叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 一位叛逆的女英雄(a Rebellious Heroine) 000001

2. 一位叛逆的女英雄(a Rebellious Heroine) 000002

3. 一位叛逆的女英雄(a Rebellious Heroine) 000003

4. 一位叛逆的女英雄(a Rebellious Heroine) 000004

5. 一位叛逆的女英雄(a Rebellious Heroine) 000005

6. 一位叛逆的女英雄(a Rebellious Heroine) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位叛逆的女英雄(A Rebellious Heroine)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['hɑːpə(r)][ænd; ənd] ['brʌðəz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed from the 1896 Harper and Brothers edition by David Price , email
转录 从 这 - 哈珀 和 兄弟 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔːg]
ccx074 @ pglaf . org
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1896年哈珀兄弟出版社的版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ə; eɪ] [rɪ'beljəs] ['herəʊɪn]
A REBELLIOUS HEROINE
一个 叛逆的 女英雄

一位叛逆的女英雄

[ə; eɪ] ['stɔːri]
A Story
一个 故事

一个故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɒn] ['kɛndrɪk] [bæŋz]
JOHN KENDRICK BANGS
约翰 肯德里克 刘海

约翰·肯德里克·邦斯

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[baɪ]['dʌbljuː] . [tiː] . ['smedli]
BY W . T . SMEDLEY
经过 W . T . 斯梅德利

作者：WT SMEDLEY

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] PUBLISHERS1896
HARPER & BROTHERS PUBLISHERS1896
哈珀 & 兄弟 PUBLISHERS1896

哈珀兄弟出版社，1896年

[baɪ] [dʒɒn] ['kɛndrɪk] [bæŋz] .
By JOHN KENDRICK BANGS .
经过 约翰 肯德里克 刘海 .

作者：约翰·肯德里克·班斯。

[ðə; ði] ['baɪsɪklz] , [ænd; ənd] [θriː] ['ʌðə(r)] [fɑːs] .
The Bicycles , and Three Other Farces .
这 自行车 , 和 三 其他 闹剧 .

《自行车》及其他三部闹剧。

['ɪləstreɪtɪd] . 16mo , [klɒθ] , $1 - .
Illustrated . 16mo , Cloth , $1 25 .
插图 . 16mo , 布 , $1 - .

插图本。16开本，精装，1.25美元。

[ə; eɪ] [haʊs] - [bəʊt] [ɒn][ðə; ði][stɪks] .
A House - Boat on the Styx .
一个 房子 - 船 在 这 冥河 .

冥河上的船屋。

['ɪləstreɪtɪd] . 16mo , [klɒθ] , $1 - .
Illustrated . 16mo , Cloth , $1 25 .
插图 . 16mo , 布 , $1 - .

插图本。16开本，精装，1.25美元。

['mɪstə(r)] . ['bəʊnəpɑːt] [ɒv; əv] ['kɔːsɪkə] .
Mr . Bonaparte of Corsica .
先生 . 波拿巴 的 科西嘉岛 .

科西嘉岛的波拿巴先生。

['ɪləstreɪtɪd] . 16mo , - , $1 - .
Illustrated . 16mo , Closth , $1 25 .
插图 . 16mo , - , $1 - .

插图版。16开本，布面精装，1.25美元。

[ðə; ði] ['ɪdiət] . ['ɪləstreɪtɪd] . 16mo , [klɒθ] , $1 - .
The Idiot . Illustrated . 16mo , Cloth , $1 00 .
这 笨蛋 . 插图 . 16mo , 布 , $1 - .

白痴。插图版。16开本，精装，100美元。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [gəʊst] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .
The Water Ghost , and Others .
这 水 鬼 , 和 其他的 .

水鬼及其他。

['ɪləstreɪtɪd] . 16mo , [klɒθ] $1 - .
Illustrated . 16mo , Cloth $1 25 .
插图 . 16mo , 布 $1 - .

插图本。16开本，精装，1.25美元。

['kɒfi] [ænd; ənd] [ˌrepɑː'tiː] .
Coffee and Repartee .
咖啡 和 妙语连珠 .

咖啡与妙语。

['ɪləstreɪtɪd] . 32mo , [klɒθ] , - [sents] .
Illustrated . 32mo , Cloth , 50 cents .
插图 . 32mo , 布 , - 分 .

插图本。32开本，精装，50美分。

[θriː] [wiːks] [ɪn]['pɒlətɪks] .
Three Weeks in Politics .
三 周 在 政治 .

三周政治观察。

['ɪləstreɪtɪd] . - [məʊ] , [klɒθ] , - [sents] .
Illustrated . 32 mo , Cloth , 50 cents .
插图 . - 莫 , 布 , - 分 .

插图本。32开本，精装，50美分。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , [njuː] [jɔːk] .
PUBLISHED BY HARPER & BROTHERS , NEW YORK .
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] .
Copyright , 1896 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1896 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[tuː; tə]
TO
到

到

[ə; eɪ][eɪtʃ] . [biː] .
A H . B .
一个 H . B .

HB

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

“ [ai] [leɪd] [ðə; ði] [siːn] [æt; ət] ['leikwud]
“ I LAID THE SCENE AT LAKEWOOD
“ 我 铺设 这 场景 在 莱克伍德

“我把场景设定在莱克伍德

” ['frʌntɪspiːs]
” Frontispiece
” 卷首插图

“卷首插图

“ [ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌmæriə'net] ? ” -
“ AM I A MERE MARIONETTE ? ” 28
“ 是 我 一个 仅仅 木偶 ? ” -

“我只是个傀儡吗？”28

[ə; eɪ] [rɪ'beljəs] HEROINE38
A REBELLIOUS HEROINE38
一个 叛逆的 HEROINE38

一位叛逆的女英雄38

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] TRANCES56
HE WENT INTO ONE OF HIS TRANCES56
他 去 进入 一 的 他的 TRANCES56

他进入了恍惚状态56

“ [ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [ɒv; əv] [kaʊnt] [boʊ'nɛti] [flæʃt] ” -
“ THE DARK EYES OF COUNT BONETTI FLASHED ” 92
“ 这 黑暗的 眼睛 的 数数 博内蒂 闪光灯 ” -

“博内蒂伯爵的黑眼睛闪过”92

[ðə; ði] [wɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] CLIFF136
THE WALK OF THE CLIFF136
这 走 的 这 CLIFF136

悬崖漫步136

“ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] ” -
“ I AM NOT GOING TO TELL THE WHOLE STORY ” 222
“ 我 是 不是 去 到 告诉 这 所有的 故事 ” -

“我不会把整个故事都讲出来”222

“ [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['hjuːmə(r)] ” -

“	THEY	THOUGHT	I	OUGHT	TO	GIVE	UP	HUMOR	”	224
”	他们	想法	我	应该	到	给	向上	幽默	”	-

“他们认为我应该放弃幽默”224

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

[aɪ]

I
我

我

['stjuːət] ['hɑːli] : ['riːəlɪst; 'rɪəlɪst]

STUART	HARLEY	:	REALIST
斯图尔特	哈雷	:	现实主义者

斯图尔特·哈雷：现实主义者

“ — [ɪf] [ə; eɪ] [wɜːd] [kʊd; kəd] [seɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːd] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ðiː] [truːθ] ,

“	—	if	a	word	could	save	me	,	and	that	word	were	not	the	Truth	,
”	—	如果	一个	单词	可以	节省	我	,	和	那	单词	是	不是	这	真相	,

“——如果一句话能救我，而那句话并非真理，

[neɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [bʌt; bət] [swɜːv] [ə; eɪ] [herz] - [bredθ] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] [truːθ] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [seɪ]

nay	,	if	it	did	but	swerve	a	hair's	-	breadth	from	the	Truth	,	I	would	not	say
不	,	如果	它	做过	但	急转弯	一个	头发的	-	宽度	从	这	真相	,	我	会	不是	说

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

不，如果它与真理哪怕只有一丝一毫的偏差，我也不会说出来！

” — ['lɒŋˌfeləʊ] .

”	—	Longfellow	.
”	—	朗费罗	.

——朗费罗

['stjuːət] ['hɑːli] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['ɔːθəʃɪp] [ɒv; əv] ['meni] ['nɒv(ə)lz] , [stɪl] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [ə; eɪ]

Stuart	Harley	,	despite	his	authorship	of	many	novels	,	still	considered	himself	a
斯图尔特	哈雷	,	尽管	他的	作者身份	的	许多	小说	,	仍然	经过考虑的	他自己	一个

['riːəlɪst; 'rɪəlɪst] .

realist	.
现实主义者	.

尽管斯图尔特·哈利创作了许多小说，但他仍然认为自己是现实主义者。

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [raɪt] [hɪz; ɪz] [bʊks] ;

He	affected	to	say	that	he	did	not	write	his	books	;
他	做作的	到	说	那	他	做过	不是	写	他的	图书	;

他假装说他的书不是他写的；

[ðæt] [hiː; hi] ['mɪəli] [træn'skraɪbd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [laɪf] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	he	merely	transcribed	them	from	life	as	he	saw	it	,
那	他	仅仅	转录	他们	从	生活	作为	他	锯	它	,

他只是将他所见的生活景象记录下来而已。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [laɪf] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

and	he	insisted	always	that	he	saw	life	as	it	was	.
和	他	坚持	总是	那	他	锯	生活	作为	它	曾是	.

他始终坚持说，他看到的是生活本来的样子。

[piː] . [ˌtuːˈtuː]

p	.	2
p	.	2

“ [ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɒvəlɪst] , [maɪ][dɪə(r)] [prəˈfesə(r)] ,

“	The	mission	of	the	novelist	,	my	dear	Professor	,
“	这	使命	的	这	小说家	,	我的	亲爱的	教授	,

“小说家的使命，我亲爱的教授，

” [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [biːn] [hɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] , “ [ɪz][nɒt][tuː; tə][əˈmjuːz] [ˈmɪəli] ;

”	he	had	once	been	heard	to	say	at	his	club	,	“	is	not	to	amuse	merely	;
”	他	有	一次	到过	听到	到	说	在	他的	俱乐部	,	“	是	不是	到	娱乐	仅仅	;

他曾在自己的俱乐部里说过：“这不仅仅是为了娱乐；

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] [hɪˈstɔːriən] ,

his	work	is	that	of	an	historian	,
他的	工作	是	那	的	一个	历史学家	,

他的工作是历史学家的工作，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈkeəf(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [ˈtruːθfəli] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [hɪˈstɔːriən] .

and	he	should	be	quite	as	careful	to	write	truthfully	as	is	the	historian	.
和	他	应该	是	相当	作为	小心	到	写	说实话	作为	是	这	历史学家	.

他应该像历史学家一样，谨慎地写出真实内容。

[haʊ] [ɪz][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˈmænə(r)][ɒv; əv][laɪvz; lɪvz][wiː; wi] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ˈpiːp(ə)l]

How	is	the	future	to	know	what	manner	of	lives	we	nineteenth	century	people
如何	是	这	未来	到	知道	什么	方式	的	生活	我们	第十九	世纪	人们

[hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd] [ənˈles] [ˈaʊə(r)][ˈnɑːvəlɪsts] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ? ”

have	lived	unless	our	novelists	tell	the	truth	?	”
有	居住地	除非	我们的	小说家	告诉	这	真相	?	”

如果小说家不讲述真相，后人又如何知道我们十九世纪的人们过着怎样的生活呢?

“ [ˈpɒsəbli] [ðə; ði] [hɪˈstɔːriənz] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] , ” [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ɒv; əv] [ˌmæθəˈmætɪks] .

“	Possibly	the	historians	will	tell	them	,	”	observed	the	Professor	of	Mathematics	.
“	可能	这	历史学家	将要	告诉	他们	,	”	观察到	这	教授	的	数学	.

“或许历史学家会告诉他们，”这位数学教授评论道。

“ [hɪˈstɔːriənz] [ˈsʌmtaɪmz] [duː; də] [tel] [juː ˈes] [ˈɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] . ”

“	Historians	sometimes	do	tell	us	interesting	things	.	”
“	历史学家	有时	做	告诉	我们	有趣的	事物	.	”

“历史学家有时确实会告诉我们一些有趣的事情。”

“ [truː] , ” [sed] [ˈhɑːli] .

“	True	,	”	said	Harley	.
“	真的	,	”	说	哈雷	.

“没错，”哈利说。

“ [ˈveri] [truː] ;

“	Very	true	;
“	非常	真的	;

“非常正确；

[bʌt; bət] [ðen] [wɒt] [hɪˈstɔːriən] [ˈevə(r)] [let] [juː; jʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈevri] - [deɪ] [laɪf] [ɒv; əv]

but	then	what	historian	ever	let	you	into	the	secret	of	the	every	-	day	life	of
但	然后	什么	历史学家	曾经	让	你	进入	这	秘密	的	这	每一个	-	天	生活	的

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [raɪts] ?

the	people	of	whom	he	writes	?
这	人们	的	谁	他	写	?

但是，又有哪位历史学家会让你了解他笔下人物的日常生活秘密呢?

[wɒt] [hɪ'stɔːriən] ['evə(r)][səʊ]['vaitəlaizd] ['luːɪs] [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] [æz; əz] [dju'maː] [hæz; həz]['vaitəlaizd]

What	historian	ever	so	vitalized	Louis	the	Fourteenth	as	Dumas	has	vitalized
什么	历史学家	曾经	所以	充满活力	路易斯	这	第十四	作为	大仲马	有	充满活力

哪位历史学家能像大仲马那样，如此生动地描绘路易十四?

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

[hɪm] ?

him	?
他	?

他?

['truːli] , [ɪn] ['riːdɪŋ] [mɪə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ai][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [leɪ] ['fɪgəz] ,

Truly	,	in	reading	mere	history	I	have	seemed	to	be	reading	of	lay	figures	,
真的	,	在	阅读	仅仅	历史	我	有	似乎	到	是	阅读	的	躺	数据	,

的确，在阅读历史时，我感觉自己仿佛在阅读普通人物的传记。

[nɒt][ɒv; əv][men] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [hæz; həz]['teɪkən][həʊld] ['prɒpəli] — [ɑː] , [ðen] [wiː; wi]

not	of	men	;	but	when	the	novelist	has	taken	hold	properly	—	ah	,	then	we
不是	的	男人	;	但	什么时候	这	小说家	有	已采取	抓住	适当地	—	啊	,	然后	我们

[get][ðə; ði][men] . ”

get	the	men	.	”
得到	这	男人	.	”

不是男人；但当小说家真正把握住人物时——啊，那时我们就能看到男人了。”

“ [ðen] , ” [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][ðə; ði] [prə'fesə(r)] , “ [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [ɪz]['nevə(r)][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ]

“	Then	,	”	objected	the	Professor	,	“	the	novelist	is	never	to	create	a
“	然后	,	”	反对	这	教授	,	“	这	小说家	是	绝不	到	创造	一个

[greɪt] ['kærəktə(r)] ? ”

great	character	?	”
伟大的	特点	?	”

“那么，”教授反驳道，“小说家就永远不能塑造伟大的人物了吗？”

“ [ðə; ði]['hjuːmərɪst][ɔː(r)][ðə; ði][mɪə(r)]['rəʊmænsə(r)] [meɪ] ,

“	The	humorist	or	the	mere	romancer	may	,
“	这	幽默家	或者	这	仅仅	浪漫主义者	可能	,

“幽默作家或浪漫主义者可能会……”

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [truː] [aɪ'diːəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][laɪf][hiː; hi]

but	as	for	the	novelist	with	a	true	ideal	of	his	mission	in	life	he
但	作为	为了	这	小说家	和	一个	真的	理想的	的	他的	使命	在	生活	他

[wʊd] ['betə(r)] [liːv] [kri'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] .

would	better	leave	creation	to	nature	.
会	更好的	离开	创建	到	自然	.

但对于一位真正有理想、有使命感的作家来说，最好还是把创作留给大自然。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['blæsfəmi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pjʊəli] ['mɔːt(ə)l] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [kri'eɪt]

It	is	blasphemy	for	a	purely	mortal	being	to	pretend	that	he	can	create
它	是	亵渎神明	为了	一个	纯粹	凡人	存在	到	假装	那	他	能	创造

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktə(r)] [ɔː(r)][set][ɒv; əv] ['kærəktəz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hæz; həz]

a	more	interesting	character	or	set	of	characters	than	the	Almighty	has
一个	更多的	有趣的	特点	或者	放	的	人物	比	这	全能者	有

[ɔːl'redi] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;

already	provided	for	the	use	of	himself	and	his	brothers	in	literature	;
已经	假如	为了	这	使用	的	他自己	和	他的	兄弟	在	文学	;

对于一个纯粹的凡人来说，假装自己能够创造出比全能的上帝已经为他和他的兄弟们在文学中提供的更有趣的人物或人物组合，这是一种亵渎神明的行为；

[ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [ɪn'vɒlv] [ðiːz] [krɪ'eɪʃən] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [drə'mætɪk] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ðæn; ðən]

that	he	can	involve	these	creations	in	a	more	dramatic	series	of	events	than
那	他	能	涉及	这些	作品	在	一个	更多的	戏剧性	系列	的	活动	比

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [æn; ən] [ɔːl] - [waɪz]

it	has	occurred	to	an	all	-	wise
它	有	发生	到	一个	全部	-	明智的

他可以将这些造物融入到一系列比任何智者都未曾想到的更为戏剧性的事件中。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

['prɒvɪdəns] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] ; [ðæt] ,

Providence	to	put	into	the	lives	of	His	creatures	;	that	,
普罗维登斯	到	放	进入	这	生活	的	他的	生物	;	那	,

天意将恩典赋予祂的造物；那就是

[baɪ] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [staɪlz] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

by	the	exercise	of	that	misleading	faculty	which	the	writer	styles	his	imagination	,
经过	这	锻炼	的	那	误导性的	学院	哪个	这	作家	风格	他的	想像力	,

通过运用作家称之为想象力的那种具有误导性的能力，

[hiː; hi] [kæn; kən] [pɔː'treɪ] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [pruːv] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['ɪntrəst]

he	can	portray	phases	of	life	which	shall	prove	of	more	absorbing	interest
他	能	写真	阶段	的	生活	哪个	将	证明	的	更多的	吸收	兴趣

[ɔː(r)] [ɒv; əv] ['greɪtə(r)] ['mɒrəl] ['vælјuː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ridər] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [wɪð] [ɪn] [ðə; ði]

or	of	greater	moral	value	to	his	readers	than	those	to	be	met	with	in	the
或者	的	更大的	道德	价值	到	他的	读者	比	那些	到	是	遇见	和	在	这

['evri] - [deɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] . ”

every	-	day	life	of	man	as	he	is	.	”
每一个	-	天	生活	的	男人	作为	他	是	.	”

他能够描绘出比普通人日常生活中遇到的生活阶段更引人入胜或更具道德价值的人生阶段。

“ [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dekst(ə)rəs] [dʒæb] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kjuː] [æt; ət] [ðə; ði] [puːl] -

“	Then	,	”	said	the	Professor	,	with	a	dexterous	jab	of	his	cue	at	the	pool	-
“	然后	,	”	说	这	教授	,	和	一个	轻巧	戳	的	他的	提示	在	这	水池	-

[bɔːlz] — “ [ðen] ,

balls	—	“	then	,
球	—	“	然后	,

“然后，”教授说着，灵巧地用球杆戳了一下台球——“然后，

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

in	your	estimation	,
在	你的	估算	,

依你之见，

[æn; ən] ['ɔːθə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [led] [ə'baʊt] [baɪ] [ðə; ði] [nəʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['biːɪŋs] [hiː; hi] [sɪ'lekts]

an	author	is	a	thing	to	be	led	about	by	the	nose	by	the	beings	he	selects
一个	作者	是	一个	事物	到	是	引领	关于	经过	这	鼻子	经过	这	生物	他	选择

[fɔː(r); fə(r)] [juːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊks] ? ”

for	use	in	his	books	?	”
为了	使用	在	他的	图书	?	”

作者难道要任由他挑选出来用于创作书中的角色牵着鼻子走吗?

“ [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['həʊmli] ['fæʃ(ə)n] , ” [rɪ'tɜːnd] ['hɑːli] ; “ [bʌt; bət] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl]

“	You	put	it	in	a	rather	homely	fashion	,	”	returned	Harley	;	“	but	,	on	the	whole
“	你	放	它	在	一个	相当	家常的	时尚	,	”	返回	哈雷	;	“	但	,	在	这	所有的

,

,

“你的说法有点土气，”哈利回答说；“但是，总的来说，

[ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

that	is	about	the	size	of	it	.	”
那	是	关于	这	尺寸	的	它	.	”

它的大小就差不多是这个样子。”

“ [ænd; ənd] [ɔːl] [ə; eɪ] [mæn] [niːdz] , [ðen] , [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən]

“	And	all	a	man	needs	,	then	,	to	be	an
”	和	全部	一个	男人	需求	,	然后	,	到	是	一个

“那么，一个人所需要的，就是成为一个……”

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

['ɔːθə(r)] [ɪz] [æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [taɪp] - ['raɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

author	is	an	eye	and	a	type	-	writing	machine	?	”	asked	the	Professor	.
作者	是	一个	眼睛	和	一个	类型	-	写作	机器	?	”	问	这	教授	.

“作者是一只眼睛和一台打字机吗？”教授问道。

“ [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [ɒv; əv] [dɪ'tektɪv] , ” [drɔːl] ['dɑːktər; draɪv] . ['kelɪ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɜːdʒən]

“	And	a	regiment	of	detectives	,	”	drawled	Dr	.	Kelly	,	the	young	surgeon
”	和	一个	团	的	侦探	,	”	拖长音	博士	.	凯莉	,	这	年轻的	外科医生

, “ [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [ə'baʊt] .

,	“	to	follow	his	characters	about	.
,	“	到	跟随	他的	人物	关于	.

“还有一队侦探，”年轻的外科医生凯利博士慢吞吞地说，“跟踪他的人物。”

” ['hɑːli] [saɪd] .

”	Harley	sighed	.
”	哈雷	叹了口气	.

哈雷叹了口气。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðiːz] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] .

Surely	these	men	were	unsympathetic	.
一定	这些	男人	是	冷漠无情	.

这些人肯定冷酷无情。

“ [ai] [kænt] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [grɑːsp] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɪg'zæktli] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	can't	expect	you	to	grasp	the	idea	exactly	,	”	he	said	,
”	我	不能	预计	你	到	抓牢	这	主意	确切地	,	”	他	说	,

“我不能指望你完全理解我的意思，”他说。

“ [ænd; ənd] [ai] [kænt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊd] [bɪ'kʌm] [ɪ'revərənt] [ɪf] [ai] [traɪd] . ”

“	and	I	can't	explain	it	to	you	,	because	you'd	become	irreverent	if	I	tried	.	”
”	和	我	不能	解释	它	到	你	,	因为	你会	变得	不敬的	如果	我	尝试	.	”

“我无法向你解释，因为如果我尝试解释，你会变得不敬。”

“ [nəʊ] , [wiː; wi] [woʊnt] , ” [sed] ['kelɪ] .

“	No	,	we	won't	,	”	said	Kelly	.
”	不	,	我们	惯于	,	”	说	凯莉	.

“不，我们不会，”凯利说。

“ [gəʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː 'es] — [aɪm] [bɔːd] , [ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'mjuːzd] .

“	Go	on	and	explain	it	to	us	—	I'm	bored	,	and	want	to	be	amused	.
”	去	在	和	解释	它	到	我们	—	我是	无聊的	,	和	想	到	是	觉得好笑	.

“请你给我们解释一下——我很无聊，想找点乐子。”

" [səʊ] ['hɑːli] [went] [ɒn][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðə; ði] [truː] ['riːəlɪst; 'rɪəlɪst][mʌst; məst][biː; bi]

"	So	Harley	went	on	and	tried	to	explain	how	the	true	realist	must	be
"	所以	哈雷	去	在	和	尝试	到	解释	如何	这	真的	现实主义者	必须	是

[æn; ən][ɪn'spaɪəd] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] ,

an	inspired	sort	of	person	,
一个	灵感	种类	的	人	,

于是哈雷继续解释，真正的现实主义者一定是富有灵感的人。

[huː] [kæn; kən][raɪz] [ə'bʌv] ['pjʊəli] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] ;

who	can	rise	above	purely	physical	limitations	;
WHO	能	上升	多于	纯粹	身体的	限制	;

能够超越纯粹生理限制的人；

[huːz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ɒv; əv] [veɪlz] ; [tuː; tə] [huːm]

whose	eye	shall	be	able	to	pierce	the	most	impenetrable	of	veils	;	to	whom
谁	眼睛	将	是	有能力的	到	刺穿	这	最多	坚不可摧	的	面纱	;	到	谁

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

nothing	in	the
没有什么	在	这

他的目光能够穿透最坚不可摧的面纱；对他而言，世间万物都不能阻挡他。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[wei] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['spesəmən] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd]

way	of	obtaining	information	as	to	the	doings	of	such	specimens	of	mankind
方式	的	获得	信息	作为	到	这	行为	的	这样的	标本	的	人类

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz][ɪz][æn; ən] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] ['ɒbstək(ə)l] .

as	he	has	selected	for	his	pages	is	an	insurmountable	obstacle	.
作为	他	有	已选	为了	他的	页面	是	一个	不可逾越	障碍	.

要获取他为自己的篇章挑选的这些人类样本的行为信息，是一个无法克服的障碍。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːθə(r)] ， [ðen] ，

“	Your	author	,	then	,
“	你的	作者	,	然后	,

那么，你的作者是.....

[ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] ['njuːzpeɪpə(r)] [rɪ'pɔːtə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪŋ]

is	to	be	a	mixture	of	a	New	York	newspaper	reporter	and	the	Recording
是	到	是	一个	混合物	的	一个	新的	约克	报纸	记者	和	这	记录

['eɪndʒl] ?

Angel	?
天使	?

是要成为纽约报社记者和录音天使的混合体吗?

" [sə'dʒestid] ['kelɪ] .

"	suggested	Kelly	.
"	建议	凯莉	.

凯利建议道。

“ [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [jʊd] [bɪ'kʌm] [ɪ'revərənt] , " [sed] ['hɑːli] ; “ [ˌnevəðə'les] , ['iːv(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

“	I	told	you	you'd	become	irreverent	,	"	said	Harley	;	“	nevertheless	,	even	in	your
“	我	讲述	你	你会	变得	不敬的	,	"	说	哈雷	;	“	尽管如此	,	甚至	在	你的

[ɪ'revərəns] ,

irreverence	,
不敬	,

“我早就告诉过你你会变得不敬，"哈利说；“然而，即使在你不敬的时候，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪkˈsprest] [ðə; ði][aɪˈdɪə] .

you	have	expressed	the	idea	.
你	有	表达	这	主意	.

你已经表达了你的想法。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [ɒmˈnɪsiənt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːriz]

The	writer	must	be	omniscient	as	far	as	the	characters	of	his	stories
这	作家	必须	是	无所不知	作为	远的	作为	这	人物	的	他的	故事

[ɑː(r); ə(r)] [kənˈsɜːnd] — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] ,

are	concerned	—	he	must	have	an	eye	which	shall	see	all	that	they	do	,
是	担心的	—	他	必须	有	一个	眼睛	哪个	将	看	全部	那	他们	做	,

作者必须对笔下人物了如指掌——他必须有一双能看透他们一切行为的眼睛。

[ə; eɪ][maɪnd] [səˈfɪʃntli] [ˌænəˈlɪtɪk(ə)l][tuː; tə] [dɪˈsɜːn] [wɒt] [ðeə(r)] ['moʊtɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ,

a	mind	sufficiently	analytical	to	discern	what	their	motives	are	,
一个	头脑	足够	分析	到	辨别	什么	他们的	动机	是	,

具备足够分析能力，能够辨别他们的动机。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] ['truːθfəli] , ['naɪðə(r)] ['ædɪŋ] [nɔː(r)] [səbˈtræktɪŋ] ,

and	the	courage	to	put	it	all	down	truthfully	,	neither	adding	nor	subtracting	,
和	这	勇气	到	放	它	全部	向下	说实话	,	两者都不	添加	也不	减去	,

并且有勇气如实记录一切，既不增添也不删减。

['kʌlərɪŋ] ['əʊnli] [weə(r)] ['kʌlə(r)][ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mɒrəl] ['les(ə)n] [hiː; hi][ɪz]

coloring	only	where	color	is	needed	to	make	the	moral	lesson	he	is
染色	仅有的	在哪里	颜色	是	需要	到	制作	这	道德	课	他	是

他只在需要用颜色来传达道德教训的地方才使用颜色。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [stænd] [aʊt] [ðə; ði][mɔː(r)] ['vɪvɪdli] . ”

trying	to	teach	stand	out	the	more	vividly	.	”
尝试	到	教	站立	出去	这	更多的	生动地	.	”

试图让教学内容更加生动鲜明。

“ [ɪn] [ʃɔːt] , [jʊd] [hæv; həv][hɪm] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [fəˈtɒgrəfə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .

“	In	short	,	you'd	have	him	become	a	photographer	,	”	said	the	Professor	.
“	在	短的	,	你会	有	他	变得	一个	摄影师	,	”	说	这	教授	.

“简而言之，你要让他成为一名摄影师，”教授说道。

“ [mɔː(r)]['truːli][ə; eɪ] [soʊlskeɪp] - ['peɪntə(r)] , ” [riˈtɔːt] ['hɑːli] , [wɪð] [ɪnˈθjuːziæzəm] .

“	More	truly	a	soulscape	-	painter	,	”	retorted	Harley	,	with	enthusiasm	.
“	更多的	真的	一个	灵魂景观	-	画家	,	”	反驳	哈雷	,	和	热情	.

“他更像是一位灵魂风景画家，”哈雷热情地反驳道。

“ ['hevənz] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz][kjuː] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] ['klætə(r)][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

“	Heavens	!	”	cried	the	Doctor	,	dropping	his	cue	with	a	loud	clatter	to	the	floor	.
“	天	!	”	哭	这	医生	,	下降	他的	提示	和	一个	大声	哒	到	这	地面	.

“天哪！”医生喊道，手中的提示牌“哐当”一声掉在了地上。

“ [soʊlskeɪp] !

“	Soulscape	!
“	灵魂景观	!

“灵魂景观！

[hɪrz] [ə; eɪ][mæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [nɒt] [kriː'eɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [θrəʊz] [aʊt] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [laɪk]
Here's a man talking about not creating , and then throws out an invention like
这里是 一个 男人 说 关于 不是 创建 , 和 然后 投掷 出去 一个 发明 喜欢
[soʊlskeɪp] !
soulscape !
灵魂景观 !

这个人一边说着不去创造，一边又抛出了像灵魂景观这样的发明!

['hɑːli] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] .
Harley , you ought to write a dictionary .
哈雷 , 你 应该 到 写 一个 字典 .

哈雷，你应该去写本字典。

[wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [laɪk] [soʊlskeɪp] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [swiːp] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] !
With a word like soulscape to start with , it would sweep the earth !
和 一个 单词 喜欢 灵魂景观 到 开始 和 , 它 会 扫 这 地球 !

以“灵魂景观”这样的词语开头，它一定会风靡全球!

" ['hɑːli] [lɑːft] .
" Harley laughed .
" 哈雷 笑了 .

哈雷笑了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [mæn] ,
He was a good - natured man ,
他 曾是 一个 好的 - 自然 男人 ,

他是个性情温和的人，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] [nɒt][tuː; tə] ['wiːkən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
and he was strong enough in his convictions not to weaken for the
和 他 曾是 强的 足够的 在 他的 定罪 不是 到 削弱 为了 这
[mɪə(r)] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['sʌmbədi] [els] [hæd; həd] ['ridikjuːl] [ðem; ðəm] .
mere reason that somebody else had ridiculed them .
仅仅 原因 那 某人 别的 有 嘲笑 他们 .

他信念坚定，不会因为别人嘲笑就动摇。

[ɪn][fækt] , ['evribɒdi] [els] [mait] [hæv; həv] ['ridikjuːl] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['hɑːli]
In fact , everybody else might have ridiculed them , and Harley
在 事实 , 大家 别的 可能 有 嘲笑 他们 , 和 哈雷

事实上，其他人可能都会嘲笑他们，而哈雷却不会。

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

[wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [stʊd] [truː] , [wʌns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .
would still have stood true , once he was convinced that he was right .
会 仍然 有 站立 真的 , 一次 他 曾是 确信 那 他 曾是 正确的 .

一旦他确信自己是对的，那么他的观点仍然成立。

“ [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] ['sɔːɪŋ] ['piːpəlz] [legz] [ɒf] , ['bɪli] , ” [hiː; hi] [sed] , [gʊd] - ['neɪtʃədli] .
“ You go on sawing people's legs off , Billy , ” he said , good - naturedly .
“ 你 去 在 锯切 人们的 腿 离开 , 比利 , ” 他 说 , 好的 - 自然地 .

“你继续锯人腿吧，比利，”他和蔼地说。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] ,
“ That's a thing you know about ; and as for the Professor ,
“ 那就是 一个 事物 你 知道 关于 ; 和 作为 为了 这 教授 ,

“那是你了解的事情；至于教授，

[hiː; hi][kæn; kən][gəʊ][ɒn] ['ʃəʊɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][mæn'kaɪnd][dʒʌst] [waɪ] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst]

he	can	go	on	showing	you	and	the	rest	of	mankind	just	why	the	shortest
他	能	去	在	显示	你	和	这	休息	的	人类	只是	为什么	这	最短

['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [tuː] [pɔɪnts] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .

distance	between	two	points	is	in	a	straight	line	.
距离	之间	二	积分	是	在	一个	直的	线	.

他可以继续向你和全人类证明，为什么两点之间直线最短。

[aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [kə'lektɪv] [ænd; ənd] ['seprət] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

I'll	take	your	collective	and	separate	words	for	anything	on	the	subject	of
患病的	拿	你的	集体	和	分离	字	为了	任何事物	在	这	主题	的

['sɜːdʒəri] [ɔː(r)] [ˌmæθə'mætɪks] ,

surgery	or	mathematics	,
外科手术	或者	数学	,

对于任何与外科手术或数学相关的话题，我都会认真听取你们的集体意见和个人见解。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][maɪ] [wɜːk] [ai] [ˌwʊdnt] [bæŋk][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['θɪərɪz] [ɪf] [ðeɪ]

but	when	it	comes	to	my	work	I	wouldn't	bank	on	your	theories	if	they
但	什么时候	它	来	到	我的	工作	我	不会	银行	在	你的	理论	如果	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dɔrst] [baɪ][ðə; ði] ['rɔθtʃaildz] . ”

were	endorsed	by	the	Rothschilds	.	”
是	认可	经过	这	罗斯柴尔德家族	.	”

但就我的工作而言，即使罗斯柴尔德家族认可你的理论，我也不会相信。”

“ [hiːl] ['nevə(r)] [raɪt] [ə; eɪ] ['diːsnt] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪf] [hiː; hi] [klɪŋz] [tuː; tə] [ðæt] ['θɪəri] ,

“	He'll	never	write	a	decent	book	in	his	life	if	he	clings	to	that	theory	,
“	地狱	绝不	写	一个	体面的	书	在	他的	生活	如果	他	黏附	到	那	理论	,

“如果他坚持那种理论，他这辈子都写不出像样的书。”

” [sed] ['kelɪ] , ['ɑːftə(r)] ['hɑːli] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] .

”	said	Kelly	,	after	Harley	had	departed	.
”	说	凯莉	,	后	哈雷	有	已离开	.

“哈雷离开后，凯利说道。”

“ [ðeəz; ðəz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] ['naʊədeɪz] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]

“	There's	precious	little	in	the	way	of	the	dramatic	nowadays	in	the	lives	of
“	有	宝贵的	小的	在	这	方式	的	这	戏剧性	如今	在	这	生活	的

['piːp(ə)l] [wʌn] [k'eəz] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] .

people	one	cares	to	read	about	.
人们	一	关心	到	读	关于	.

“如今，在人们关心阅读的人物生活中，几乎看不到什么戏剧性的事情发生。”

” [piː] . [naɪn]

”	p	.	9
”	p	.	9

第9页

[ˌnevəðə'les] , ['hɑːli] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊks] , [bʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm]

Nevertheless	,	Harley	had	written	interesting	books	,	books	which	had	brought	him
尽管如此	,	哈雷	有	书面	有趣的	图书	,	图书	哪个	有	带来	他

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

reputation	,
名声	,

然而，哈利写过一些有趣的书，这些书为他赢得了声誉。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [tɜːrmd] [dʒen'tiːl] ['pɒvəti] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪm] [wɒz; wəz] [greɪt] ,

and	what	is	termed	genteel	poverty	—	that	is	to	say	,	his	fame	was	great	,
和	什么	是	称为	文雅的	贫困	—	那	是	到	说	,	他的	名声	曾是	伟大的	,

而他所过的生活，则是一种所谓的体面贫困——也就是说，他的名声非常显赫。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][dʒʌst] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk]

considering	his	age	,	and	his	compensation	was	just	large	enough	to	make
考虑	他的	年龄	,	和	他的	赔偿	曾是	只是	大的	足够的	到	制作

[laɪf] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] .

life	painful	to	him	.
生活	痛苦	到	他	.

考虑到他的年龄，他的补偿金只够让他过上痛苦的生活。

[hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪərəns] [ə'mʌŋ]

His	income	enabled	him	to	live	well	enough	to	make	a	good	appearance	among
他的	收入	已启用	他	到	居住	出色地	足够的	到	制作	一个	好的	外貌	之中

,

,

,

他的收入使他能够过上体面的生活，足以在人群中引人注目。

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] ['sʌmwɒt] [æt; ət][ðeə(r)] [ɪk'spens] [ɪn][ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv] , ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][fɑː(r)]['greɪtə(r)]

and	share	somewhat	at	their	expense	in	the	life	of	,	others	of	far	greater
和	分享	有些	在	他们的	费用	在	这	生活	的	,	其他的	的	远的	更大的

[miːnz] ;

means	;
方法	;

他们以牺牲自己为代价，分享比自己富裕得多的人的生活；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wɪtʃ] ,

but	it	was	too	small	to	bring	him	many	of	the	things	which	,
但	它	曾是	也	小的	到	带来	他	许多	的	这	事物	哪个	,

但它太小了，装不下他想要的很多东西。

[waɪl] [nɒt] ['æbsəluːtli] [nə'sesəti] , [kʊd; kəd][nɒt] [wel] [biː; bi] [tɜːrmd] ['lʌkʃəriz] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz]

while	not	absolutely	necessities	,	could	not	well	be	termed	luxuries	,	considering	his
尽管	不是	绝对地	必需品	,	可以	不是	出色地	是	称为	奢侈品	,	考虑	他的

[teɪsts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] .

tastes	and	his	temperament	.
口味	和	他的	气质	.

虽然并非绝对必需品，但考虑到他的品味和性情，也不能称之为奢侈品。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] ['niːdɪd] .

A	little	more	was	all	he	needed	.
一个	小的	更多的	曾是	全部	他	需要	.

他只需要再多一点就够了。

“ [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [raɪt] ['əʊnli] [wen] [ai] [fiːl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	If	I	could	afford	to	write	only	when	I	feel	like	it	,	”	he	said	,
”	如果	我	可以	买得起	到	写	仅有的	什么时候	我	感觉	喜欢	它	,	”	他	说	,

“如果我能负担得起只在想写的时候才写就写的话，”他说。

“ [haʊ] ['hæpi] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !

“	how	happy	I	should	be	!
”	如何	快乐的	我	应该	是	!

我应该感到多么高兴啊！

[bʌt; bət] [ðiːz] ['ɔːdərs] — [ðeɪ]

But	these	orders	—	they
但	这些	订单	—	他们

但这些命令——它们

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['draɪvə(r)][ɒv; əv] [men] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðeə(r)] [hɪ'stɔːriən] .

make	me	a	driver	of	men	,	and	not	their	historian	.
制作	我	一个	司机	的	男人	,	和	不是	他们的	历史学家	.

让我成为驾驭男人的领袖，而不是他们的历史学家。

〞 [ɪn][fækt] , ['hɑːli] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hæpi] ,

〞	In	fact	,	Harley	was	in	that	unfortunate	,	and	at	the	same	time	happy	,
〞	在	事实	,	哈雷	曾是	在	那	不幸	,	和	在	这	相同的	时间	快乐的	,

事实上，哈莉当时既不幸又快乐，

[pə'zɪʃ(ə)n] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pen] ,

position	where	he	had	many	orders	for	the	product	of	his	pen	,
位置	在哪里	他	有	许多	订单	为了	这	产品	的	他的	笔	,

他身居要职，手头有很多订单要买他创作的作品。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [faɪ'nænʃ(ə)l] [nə'sesəti] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [wʌn][ɒv; əv]

and	such	financial	necessities	that	he	could	not	afford	to	decline	one	of
和	这样的	金融的	必需品	那	他	可以	不是	买得起	到	衰退	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

以及由此带来的经济压力，他根本无法拒绝其中任何一项。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['veri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [huːm] [aɪ]

And	it	was	this	very	situation	which	made	his	rebellious	heroine	of	whom	I
和	它	曾是	这	非常	情况	哪个	制成	他的	叛逆的	女英雄	的	谁	我

[hæv; həv]['esei, e'sei][tuː; tə] [raɪt] [səʊ][sɔː(r)][ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə][ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [jʌŋ] ['ɔːθə(r)] .

have	essayed	to	write	so	sore	a	trial	to	the	struggling	young	author	.
有	尝试	到	写	所以	疮	一个	审判	到	这	挣扎	年轻的	作者	.

正是这种情况，使得我曾尝试描写的那个叛逆的女主人公，对这位苦苦挣扎的年轻作家来说，成了一个痛苦的考验。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] [ɪn] [meɪ] , - , [ðæt] ['hɑːli] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] ['mesəz] .

It	was	early	in	May	,	1895	,	that	Harley	had	received	a	note	from	Messrs	.
它	曾是	早期的	在	可能	,	-	,	那	哈雷	有	已收到	一个	笔记	从	先生们	.

['herɪŋ] ,

Herring	,
鲱鱼	,

1895年5月初，哈雷收到了赫林先生的一封信，

['biːmə] , & ['tʃædwɪk] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] ,

Beemer	,	&	Chadwick	,	the	publishers	,
宝马	,	&	查德威克	,	这	出版商	,

比默和查德威克出版商，

['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stɔːri] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pen] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['pɒpjələ(r)] “ [bluː] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)]

asking	for	a	story	from	his	pen	for	their	popular	“	Blue	and	Silver
问	为了	一个	故事	从	他的	笔	为了	他们的	受欢迎的	“	蓝色的	和	银

['sɪəriːz] . 〞

Series	.	〞
系列	.	〞

他们邀请他为他们广受欢迎的“蓝银系列”创作一个故事。

“ [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tɪfɪn] - [tɔːk] , 〞 [ðeɪ] [rəʊt] , “ [hæz; həz] [biːn] [sʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi]

“	The	success	of	your	Tiffin	-	Talk	,	〞	they	wrote	,	“	has	been	such	that	we
“	这	成功	的	你的	蒂芬	-	讲话	,	〞	他们	写道	,	“	有	到过	这样的	那	我们

[ɑː(r); ə(r)]

are
是

他们写道：“你们的‘午餐谈话’非常成功，以至于我们……”

第11页

[prɪ'peəd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ]['aʊə(r)] [haɪst] [tɜːmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri] [ɒv; əv] - ,
prepared to offer you our highest terms for a short story of 30 ,
准备 到 提供 你 我们的 最高 条款 为了 一个 短的 故事 的 - ,

我们准备以最高条件收购一篇30字的短篇小说。

- [wɜːdz] , [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] , [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['aʊə(r)] - [bluː] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)]['sɪəriːz] .
000 words , or thereabouts , to be published in our ' Blue and Silver Series .
- 字 , 或者 大约 , 到 是 已发布 在 我们的 - 蓝色的 和 银 系列 .

约 000 字，将刊登在我们的"蓝银系列"中。

- [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lʌv] - ['stɔːri] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
' We should like to have it a love - story , if possible ; but whatever it is
- 我们 应该 喜欢 到 有 它 一个 爱 - 故事 , 如果 可能的 ; 但 任何 它 是
,
,
,

"如果可能的话，我们希望它成为一个爱情故事；但无论如何，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌkærəktə'rɪstɪk] , [ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] .
it must be characteristic , and ready for publication in November .
它 必须 是 特征 , 和 准备好 为了 发布 在 十一月 .

它必须具有特色，并准备好在11月出版。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][baɪ][sep'tembə(r)] 1st [æt; ət][ðə; ði]['leɪtɪst] .
We shall need to have the manuscript by September 1st at the latest .
我们 将 需要 到 有 这 手稿 经过 九月 1st 在 这 最新的 .

我们最迟需要在9月1日之前收到稿件。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] ['tʃæptəz] [ɪn] ['ɔːgəst] ,
If you can let us have the first few chapters in August ,
如果 你 能 让 我们 有 这 第一的 很少 章节 在 八月 ,

如果您能在八月份让我们拿到前几章的话，

[wiː; wi][kæn; kən][send][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ,
we can send them at once to Mr . Chromely ,
我们 能 发送 他们 在 一次 到 先生 . - ,

我们可以立即将它们发送给克罗姆利先生。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]['stɔːri] ,
whom it is our intention to have illustrate the story ,
谁 它 是 我们的 意图 到 有 阐明 这 故事 ,

我们打算请他/她来为这个故事配图。

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][gɒt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
provided he can be got to do it .
假如 他 能 是 得到 到 做 它 .

只要能让他去做就行。

" [ðə; ði]['letə(r)] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [fɔ'mælətis] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] ['steriətaɪpt]
" The letter closed with a few formalities of an unimportant and stereotyped
" 这 信 关闭 和 一个 很少 手续 的 一个 不重要 和 刻板印象
['neɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,

信的结尾是一些无关紧要且千篇一律的客套话。

[ænd; ənd] ['hɑːli] [ɪ'miːdiətli] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['mesəz] . ['herɪŋ] , ['biːmə] , &

and	Harley	immediately	called	at	the	office	of	Messrs	.	Herring	,	Beemer	,	&
和	哈雷	立即地	称为	在	这	办公室	的	先生们	.	鲱鱼	,	宝马	,	&

['tʃædwɪk] , [weə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ðæt]

Chadwick	,	where	,	after	learning	that
查德威克	,	在哪里	,	后	学习	那

哈雷立即前往赫林、比默和查德威克律师事务所，在那里，他得知.....

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[ðeə(r)] [best] [tɜːmz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ðæn; ðən] ['pʌblɪʃəz] - [best] [tɜːmz] ['dʒen(ə)rəli]

their	best	terms	were	no	more	unsatisfactory	than	publishers	'	best	terms	generally
他们的	最好的	条款	是	不	更多的	不令人满意	比	出版商	-	最好的	条款	一般来说

[ɑː(r); ə(r)] , [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] .

are	,	he	accepted	the	commission	.
是	,	他	公认	这	委员会	.

他接受了委托，因为他们给出的最佳条款并不比出版商通常给出的最佳条款更令人不满。

[ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] , [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [wɒt] ['kelɪ] [kɔːld] [wʌn][ɒv; əv]

And	then	,	returning	to	his	apartment	,	he	went	into	what	Kelly	called	one	of
和	然后	,	返回	到	他的	公寓	,	他	去	进入	什么	凯莉	称为	一	的

[hɪz; ɪz] [trɑːns] .

his	trances	.
他的	恍惚状态	.

然后，他回到公寓，进入了凯利所说的他的一种恍惚状态。

“ [hiː; hi] [gəʊz] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [trɑːns] , ” ['kelɪ] [hæd; həd] [sed] ,

“	He	goes	into	one	of	his	trances	,	”	Kelly	had	said	,
“	他	去	进入	一	的	他的	恍惚状态	,	”	凯莉	有	说	,

“他进入了一种恍惚状态，”凯利曾这样说道。

“ [hɔɪsts] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

“	hoists	himself	up	to	his	little	elevation	,
“	起重机	他自己	向上	到	他的	小的	海拔	,

他爬上了他那小小的高台，

[ænd; ənd] [piːps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['praɪvət] [laɪf][ɒv; əv][hɔɪ] [pə'lɔɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [straɪks] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ]

and	peeps	into	the	private	life	of	hoi	polloi	until	he	strikes	something	worth
和	人群	进入	这	私人的	生活	的	嗨	鸡	直到	他	罢工	某物	值得

['pʊtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hiː; hi] [kɔːlz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] . ”

putting	down	and	the	result	he	calls	literature	.	”
推杆	向下	和	这	结果	他	呼叫	文学	.	”

他窥探普通人的私生活，直到发现值得记录的东西，并将结果称为文学。

“ [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] , ”

“	Yes	,	and	the	people	buy	it	,	and	read	it	,	and	call	for	more	,	”
“	是的	,	和	这	人们	买	它	,	和	读	它	,	和	称呼	为了	更多的	,	”

[sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

said	the	Professor	.
说	这	教授	.

“是的，人们会买它，会读它，还会要求出版更多，”教授说。

“ ['pɒsəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [lʌv] [ˌnəʊtə'raɪəti] , ” [sed] ['kelɪ] ,

“	Possibly	because	they	love	notoriety	,	”	said	Kelly	,
“	可能	因为	他们	爱	恶名	,	”	说	凯莉	,

“或许是因为他们喜欢出名，”凯利说。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ðeɪ] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] ,

“	and	they	think	if	they	call	for	more	often	enough	,
”	和	他们	思考	如果	他们	称呼	为了	更多的	经常	足够的	,

“他们认为，如果他们呼吁的次数足够多，

[hiː; hi] [wɪl] ['faɪnəli] [piːp] [ɪn][æt; ət][ðeə(r)] [kiː] - [həʊlz] [ænd; ənd] [raɪt] [ðem; ðəm] [ʌp] .

he	will	finally	peep	in	at	their	key	-	holes	and	write	them	up	.
他	将要	最后	窥视	在	在	他们的	钥匙	-	孔	和	写	他们	向上	.

他最终会从他们的钥匙孔里窥视，然后把他们写进报告里。

[ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [pʊts] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [wʌn]

If	he	ever	puts	me	into	one
如果	他	曾经	放置	我	进入	一

如果他真的把我放进一个

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [aɪl] [weɪ'leɪ] [hɪm][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['æmpjuteɪt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [hænd] . ”

of	his	books	I'll	waylay	him	at	night	and	amputate	his	writing	-	hand	.	”
的	他的	图书	患病的	路障	他	在	夜晚	和	截肢	他的	写作	-	手	.	”

“我要趁夜里伏击他，砍掉他写书的手。”

“ [hiː; hi][woʊnt] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

“	He	won't	,	”	said	the	Professor	.
”	他	惯于	,	”	说	这	教授	.

“他不会的，”教授说。

“ [ai] [ɑːskt] [hɪm] [wʌns] [waɪ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ,

“	I	asked	him	once	why	he	didn't	,
”	我	问	他	一次	为什么	他	没有	,

我曾经问过他为什么不这样做，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [jʊd] ['nevə(r)][duː; də][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

and	he	said	you'd	never	do	in	one	of	his	books	,
和	他	说	你会	绝不	做	在	一	的	他的	图书	,

他说在他的书中你永远不会那样做。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['riːəl] [laɪf][æt; ət][ɔːl] .

because	you	don't	belong	to	real	life	at	all	.
因为	你	不	属于	到	真实的	生活	在	全部	.

因为你根本不属于现实世界。

[hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [njuː] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv][æn; ən] ['entəpraɪzɪŋ] ['prɒvɪdəns] ,

He	thinks	you	are	some	new	experiment	of	an	enterprising	Providence	,
他	思考	你	是	一些	新的	实验	的	一个	进取	普罗维登斯	,

他认为你是上帝为了追求创新而进行的一项新实验。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə][juːz][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [siːz] [haʊ] [juː; jʊ] [tɜːn] [aʊt] . ”

and	he	doesn't	want	to	use	you	until	he	sees	how	you	turn	out	.	”
和	他	不	想	到	使用	你	直到	他	看到	如何	你	转动	出去	.	”

他想先看看你的表现再决定是否利用你。

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] [æz; əz][ai][gəʊ] , ” [sə'dʒestid] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

“	He	could	put	me	down	as	I	go	,	”	suggested	the	Doctor	.
”	他	可以	放	我	向下	作为	我	去	,	”	建议	这	医生	.

“他可以边走边把我放下来，”医生建议道。

“ [ðæts] [səʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

“	That's	so	,	”	replied	the	other	.
”	那就是	所以	,	”	回复	这	其他	.

“正是如此，”另一个人回答道。

“ [ai][təʊld][hɪm][səʊ] ,
“ I told him so ,
〃 我 讲述 他 所以 ，

我告诉过他了，

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [bɜːˈlesk] ['sketʃɪz]
but he said he had no desire to write a lot of burlesque sketches
但 他 说 他 有 不 欲望 到 写 一个 很多 的 滑稽剧 草图
[kənˈteɪnɪŋ] [nəʊ][kəʊˈhɪərənt][aɪˈdɪə] . ”
containing no coherent idea . ”
包含 不 相干 主意 . 〃

但他表示，他不想创作大量毫无连贯思想的滑稽小品。

“ [əʊ] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] , [dɪd][hiː; hi] ? ” [əbˈzɜːvd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .
“ Oh , he said that , did he ? ” observed the Doctor , with a smile .
〃 哦 , 他 说 那 , 做过 他 ? 〃 观察到 这 医生 , 和 一个 微笑 .

“哦，他真的这么说了？”医生笑着说道。

“ [wel] — [weɪt] [tɪl] ['stjuːət] ['hɑːli] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃn] .
“ Well — wait till Stuart Harley comes to me for a prescription .
〃 出色地 — 等待 直到 斯图尔特 哈雷 来 到 我 为了 一个 处方 .

“哼——等着瞧吧，斯图尔特·哈利会来找我开处方的。”

[aɪl] [get]['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪm] .
I'll get even with him .
患病的 得到 甚至 和 他 .

我一定要报复他。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[aɪl] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [pɪl] , [ænd; ənd] [hiːl] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ten] [deɪz] .
I'll give him a pill , and he'll disappear — for ten days .
患病的 给 他 一个 丸 , 和 地狱 消失 — 为了 十 天 .

我给他吃一片药，他就会消失——持续十天。

〃 ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['kelɪ] [sed] [ɔː(r)][nɒt] ,
〃 Whether it was as Kelly said or not ,
〃 无论 它 曾是 作为 凯莉 说 或者 不是 ,

“不管凯利说的是否属实，

[ðæt] ['hɑːli] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [trɑːns] [ænd; ənd] [pəʊkt] [hɪz; ɪz][nəʊz]['ɪntuː][ðə; ði] ['praɪvət] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]
that Harley went into a trance and poked his nose into the private life of the
那 哈雷 去 进入 一个 发呆 和 戳 他的 鼻子 进入 这 私人的 生活 的 这
['piːp(ə)l] [hiː; hi] [rəʊt] [əˈbaʊt] ,
people he wrote about ,
人们 他 写道 关于 ,

哈雷进入了一种恍惚状态，开始窥探他笔下人物的私生活。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [waɪl] ['medɪteɪtɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] ['aʊtpʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pen]['aʊə(r)]
it was a fact that while meditating upon the possible output of his pen our
它 曾是 一个 事实 那 尽管 冥想 之上 这 可能的 输出 的 他的 笔 我们的
['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] [def] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈpɑːtɪd] ['ɪntuː]
author was as deaf to his surroundings as though he had departed into
作者 曾是 作为 聋 到 他的 周围环境 作为 尽管 他 有 已离开 进入
[əˈnʌðə(r)] [wɜːld] ,
another world ,
其他 世界 ,

事实上，当作者全神贯注于构思写作内容时，他对周围的一切都充耳不闻，仿佛进入了另一个世界。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['reəli] ['hæpənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðæt] [kən'dɪʃn] [wɪ'ðaʊt]

and	it	rarely	happened	that	his	mind	emerged	from	that	condition	without
和	它	很少	发生	那	他的	头脑	出现	从	那	状况	没有

['brɪŋɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['vælјuː][tuː; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

bringing	along	with	it	something	of	value	to	him	in	his	work	.
带来	沿着	和	它	某物	的	价值	到	他	在	他的	工作	.

而且，他很少能在从这种状态中恢复过来时，不带走一些对他的工作有价值的东西。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn] [ðɪs] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] .

So	it	was	upon	this	May	morning	.
所以	它	曾是	之上	这	可能	早晨	.

那是一个五月的早晨。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['hɑːli] [leɪ] [kwi'es(ə)nt] ,

For	an	hour	or	two	Harley	lay	quiescent	,
为了	一个	小时	或者	二	哈雷	躺	静止的	,

哈雷静静地躺了一两个小时。

[ə'pærəntli] ['geɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flæt] ['wɪndəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌʌnɪn'spaɪərɪŋ] ['tʃɪmni] - [pɒts] [ɒv; əv]

apparently	gazing	out	of	his	flat	window	over	the	uninspiring	chimney	-	pots	of
显然	凝视	出去	的	他的	平坦的	窗户	超过	这	平淡无奇	烟囱	-	锅	的

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,

the	City	of	New	York	,
这	城市	的	新的	约克	,

他显然正凝视着公寓窗外纽约市那些毫无生气的烟囱，

[æt; ət][ðə; ði] ['iːkwəli] [ˌʌnɪn'spaɪərɪŋ] [lɒŋ] ['aɪlənd]['steɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]

at	the	equally	uninspiring	Long	Island	station	on	the
在	这	同样地	平淡无奇	长的	岛	车站	在	这

在同样乏味的长岛车站

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ['rɪvə(r)] .

far	side	of	the	East	River	.
远的	边	的	这	东方	河	.

东河对岸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [jet] [nɒt] [siː]

It	was	well	for	him	that	his	eye	was	able	to	see	,	and	yet	not	see
它	曾是	出色地	为了	他	那	他的	眼睛	曾是	有能力的	到	看	,	和	然而	不是	看

:
:
:

对他来说，幸运的是他的眼睛既能看见，又看不见：

[fə'getflnəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['smәʊkɪŋ] ['tʃɪmni] - [pɒts] , [ðə; ði] [red] - [zɪŋkt] [ruːfs] , [ðə; ði] [flæpɪŋ]

forgetfulness	of	those	smoking	chimney	-	pots	,	the	red	-	zincked	roofs	,	the	flapping
健忘	的	那些	吸烟	烟囱	-	锅	,	这	红色的	-	镀锌	屋顶	,	这	扑

['ʌndə(r)] - ['kləʊðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊrər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

under	-	clothing	of	the	poorer	than	he	,
在下面	-	衣服	的	这	贫穷	比	他	,

他忘记了那些冒着烟的烟囱、红锌屋顶，以及比他穷的人身上飘动的内衣。

[hʌŋ] [aʊt] [tuː; tə][draɪ][ɒn][ðə; ði] ['tenəmənt] [tɒps] ,

hung	out	to	dry	on	the	tenement	tops	,
悬挂	出去	到	干燥	在	这	廉租公寓	最高额	,

晾晒在廉租房楼顶上，

[wɒz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔːri][æz; əz] ['mesəz] . ['herɪŋ] ,

was	essential	to	the	construction	of	such	a	story	as	Messrs	.	Herring	,
曾是	基本的	到	这	建造	的	这样的	一个	故事	作为	先生们	.	鲱鱼	,

['biːmə] ,

Beemer	,
宝马	,

对于构建像赫林先生、比默先生这样的故事而言，这一点至关重要。

& ['tʃædwɪk] [hæd; həd][ɪn][maɪnd] ; [ænd; ənd] ['hɑːli] [sək'sesfəli] [fə'gɒt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,

&	Chadwick	had	in	mind	;	and	Harley	successfully	forgot	them	,	and	,
&	查德威克	有	在	头脑	;	和	哈雷	成功地	忘了	他们	,	和	,

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] ,

coming	back	to	consciousness	,
未来	后退	到	意识	,

查德威克心中想着这些；哈利成功地忘记了他们，恢复意识后，

[brɔːt] [wɪð] [hɪm][ðə; ði][drə'mætɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] — [ænd; ənd] , ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ]

brought	with	him	the	dramatis	personæ	of	his	story	—	and	,	taken	as	a
带来	和	他	这	戏剧	人	的	他的	故事	—	和	,	已采取	作为	一个

[həʊl] ,

whole	,
所有的	,

他带来了故事中的人物——总的来说，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [lɒt] .

they	were	an	interesting	lot	.
他们	是	一个	有趣的	很多	.

他们是一群很有趣的人。

[ðə; ði]['hɪərəʊ][wɒz; wəz][laɪk][məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʒentlmən] [huː] [lɪv; laɪv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]

The	hero	was	like	most	of	those	gentlemen	who	live	their	little	lives	in	the
这	英雄	曾是	喜欢	最多	的	那些	先生们	WHO	居住	他们的	小的	生活	在	这

['nɒv(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

novels	of	the	day	,
小说	的	这	天	,

主人公就像当时小说里那些过着平淡生活的大多数绅士一样。

['əʊnli] ['hɑːli] [hæd; həd] ['mɒdɪfaɪd] [hɪz; ɪz][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ɪn] ['sɜːt(ə)n] [də'rekʃ(ə)nz] .

only	Harley	had	modified	his	accomplishments	in	certain	directions	.
仅有的	哈雷	有	修改的	他的	成就	在	肯定	方向	.

只有哈利在某些方面改变了他的成就。

['rɒbət] ['ɑːzbɔːrn] — [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][tuː; tə][duː; də]

Robert	Osborne	—	such	was	his	name	—	was	not	the	sort	of	man	to	do
罗伯特	奥斯本	—	这样的	曾是	他的	姓名	—	曾是	不是	这	种类	的	男人	到	做

[ɪm'pɒsəb(ə)l]

impossible
不可能的

罗伯特·奥斯本——他的名字就叫这个——不是那种会做不可能之事的人。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['herəʊɪn] .

things	for	his	heroine	.
事物	为了	他的	女英雄	.

为他的女主角准备的东西。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['rekləs] .

He	was	not	reckless	.
他	曾是	不是	鲁莽	.

他并不鲁莽。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [dɑːrtænən] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['luːɪs] [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] [tuː; tə]

He	was	not	a	D'Artagnan	lifted	from	the	time	of	Louis	the	Fourteenth	to
他	曾是	不是	一个	达达尼昂	抬起	从	这	时间	的	路易斯	这	第十四	到

[ðə; ði] [dʌl] ,

the	dull	,
这	乏味的	,

他并非路易十四时代被生生搬硬搬来的达达尼昂，而是平庸之辈。

[prə'zeɪɪk] [deɪz] [ɒv; əv] ['prezɪdənt] [fɔə] .

prosaic	days	of	President	Faure	.
平淡无奇	天	的	总统	福尔	.

福尔总统平淡无奇的日子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'senʃəli] [ə'merɪkən] [ə'merɪkən] , [huː]

He	was	not	even	a	Frenchman	,	but	an	essentially	American	American	,	who
他	曾是	不是	甚至	一个	法国人	,	但	一个	本质上	美国人	美国人	,	WHO

[dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [nəʊ] ,

desires	to	know	,
欲望	到	知道	,

他甚至算不上法国人，而是一个彻头彻尾的美国人，他渴望了解.....

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dʌz] ['eniθɪŋ] , [waɪ] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv]

before	he	does	anything	,	why	he	does	it	,	and	what	are	his	chances	of
前	他	做	任何事物	,	为什么	他	做	它	,	和	什么	是	他的	机会	的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

在他做任何事情之前，先弄清楚他为什么要这样做，以及他成功的机会有多大。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

I	am	not	sure	that	if	he	had	happened	to	see	her	struggling	in	the
我	是	不是	当然	那	如果	他	有	发生	到	看	她	挣扎	在	这

['əʊʃ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌmpt]

ocean	he	would	have	jumped
海洋	他	会	有	跳了起来

我不确定如果他碰巧看到她在海里挣扎，他是否会跳下去。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[ɪn][tuː; tə]['reskjuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən][tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [plait] — [aɪ][duː; də][nɒt]

in	to	rescue	the	young	woman	to	whom	his	hand	was	plighted	—	I	do	not
在	到	救援	这	年轻的	女士	到	谁	他的	手	曾是	陷入困境	—	我	做	不是

[spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

speak	of	his	heart	,
说话	的	他的	心	,

他一心想救回与他订婚的年轻女子——我指的不是他的心，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['hɑːli] ,

for	I	am	not	Harley	,
为了	我	是	不是	哈雷	,

因为我不是哈雷，

[ænd; ənd][ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt] ['hɑ:li] [ɪn'tendɪd] [ðæt] ['ɑ:zbɔ:rn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

and	I	do	not	know	whether	or	not	Harley	intended	that	Osborne	should	be
和	我	做	不是	知道	无论	或者	不是	哈雷	故意的	那	奥斯本	应该	是

[ə'flɪktɪd] [wɪð] [səʊ] [ˌɪnkən'vi:niənt] [æn; ən] ['ɔ:gən] — [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] ,

afflicted	with	so	inconvenient	an	organ	—	I	am	not	sure	,
受苦的	和	所以	不方便	一个	器官	—	我	是	不是	当然	,

我不知道哈利是否有意让奥斯本患有如此不便的器官——我不确定。

[ai] [seɪ] ,

I	say	,
我	说	,

我说，

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz][best] - [bɪ'lʌvɪd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ['ɑ:zbɔ:rn] [wʊd]

that	if	he	had	seen	his	best	-	beloved	struggling	in	the	ocean	Osborne	would
那	如果	他	有	已见	他的	最好的	-	心爱	挣扎	在	这	海洋	奥斯本	会

[hæv; həv] [dʒʌmpt] [ɪn][tu:; tə] ['reskju:] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [fɜ:st] ['stɒpɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [sʌtʃ] [ɒv; əv]

have	jumped	in	to	rescue	her	without	first	stopping	to	remove	such	of
有	跳了起来	在	到	救援	她	没有	第一的	停止	到	消除	这样的	的

[hɪz; ɪz] ['gɑ:mənts] [æz; əz] [mait] [ɪm'pi:d] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [bæk] [tu:; tə][lænd] [ə'gen] .

his	garments	as	might	impede	his	progress	back	to	land	again	.
他的	服装	作为	可能	阻碍	他的	进步	后退	到	土地	再次	.

如果奥斯本看到他心爱的女人在海里挣扎，他会毫不犹豫地跳下去救她，而不会先停下来脱掉那些可能会妨碍他返回陆地的衣物。

[ɪn] [ʃɔ:t] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪm'peʧuəs] ['hɪərəʊz] [ðæt] [wi:; wi] [ri:d] [ə'baʊt] [səʊ]['ɒf(ə)n][ænd; ənd]

he	was	not	one	of	those	impetuous	heroes	that	we	read	about	so	often	and
他	曾是	不是	一	的	那些	浮躁	英雄	那	我们	读	关于	所以	经常	和

[si:] [səʊ] ['seldəm] ;

see	so	seldom	;
看	所以	很少	;

他不是那种我们经常在书中读到、却很少见到的冲动英雄；

[bʌt; bət] , ['teɪkən] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ,

but	,	taken	altogether	,
但	,	已采取	共	,

但总的来说，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ə'træktɪv] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜ:l] [hu:] [mait] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd]

he	was	sufficiently	attractive	to	please	the	American	girl	who	might	be	expected
他	曾是	足够	吸引人的	到	请	这	美国人	女孩	WHO	可能	是	预期的

[tu:; tə] [ri:d] ['hɑ:rli:z] [bʊk] ;

to	read	Harley's	book	;
到	读	哈雷的	书	;

他长相俊美，足以吸引那些可能会读哈雷的书的美国女孩；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stˌɪpjʊl'eɪʃənz] [ɒv; əv] ['mesəz] . ['herɪŋ] , ['bi:mə] ,

for	that	was	one	of	the	stipulations	of	Messrs	.	Herring	,	Beemer	,
为了	那	曾是	一	的	这	规定	的	先生们	.	鲱鱼	,	宝马	,

因为这是赫林先生、比默先生提出的条件之一。

& ['ʧædwɪk] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)]['vɜ:b(ə)l] [ə'gri:mənt] [wɪð] ['hɑ:li] .

&	Chadwick	when	they	made	their	verbal	agreement	with	Harley	.
&	查德威克	什么时候	他们	制成	他们的	口头	协议	和	哈雷	.

查德威克和哈利达成口头协议时。

“ [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði][gˈɜːlz] , [ˈhɑːli] , ” [ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃædwɪk] [hæd; həd] [sed] .

| | | |

[hɪz; ɪz] [ˌrepɑː'tiː] [smæk] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ['kɒmɪk]['peɪpə(r)] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː]

His	repartee	smacked	somewhat	of	the	refined	comic	paper	—	that	is	to	say	,	it
他的	妙语连珠	猛击	有些	的	这	精制	漫画	纸	—	那	是	到	说	,	它

[wɒz; wəz] [smɑːt] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] ,

was	smart	and	cynical	,
曾是	聪明的	和	愤世嫉俗	,

他的妙语连珠颇有几分精致漫画的风格——也就是说，既机智又愤世嫉俗。

[ænd; ənd][nɒt] ['ɔːlweɪz]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['vʌlgə(r)][ɔː(r)] [dʌl] ,

and	not	always	suited	to	the	picture	;	but	it	wasn't	vulgar	or	dull	,
和	不是	总是	适合	到	这	图片	;	但	它	不是	庸俗	或者	乏味的	,

而且并非总是与画面相符；但它并不庸俗或乏味。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] ['ɪntrəst] .

and	his	personal	appearance	was	calculated	to	arouse	the	liveliest	interest	.
和	他的	个人的	外貌	曾是	计算	到	引起	这	最活跃的	兴趣	.

他的个人形象经过精心设计，旨在引起人们最浓厚的兴趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kliːn] ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] [kliːn] [kʌt] .

He	was	clean	shaven	and	clean	cut	.
他	曾是	干净的	剃光	和	干净的	切	.

他刮了胡子，头发也梳理得很干净利落。

[hiː; hi] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [aɪ'diːəl][ɒv; əv] [ɪn'fæləbl] ['dʒiːniəs][ðæn; ðən]['baɪrən] ,

He	looked	more	like	a	modern	ideal	of	infallible	genius	than	Byron	,
他	看起来	更多的	喜欢	一个	现代的	理想的	的	绝对正确	天才	比	拜伦	,

他看起来更像是现代人心目中完美无瑕的天才，而不是拜伦。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɒbəbli] [pleɪd] ['fʊtbɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['bændʒəʊ][ɪn] ['kɒlɪdʒ] —

and	had	probably	played	football	and	the	banjo	in	college	—
和	有	大概	玩	足球	和	这	班卓琴	在	大学	—

大学时可能踢过足球，弹过班卓琴——

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

['hɑːli] [dɪd][nɒt][gəʊ] [bæk] [ðæt] [fɑː(r)] [wɪð] [hɪm] — [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd]

Harley	did	not	go	back	that	far	with	him	—	all	of	which	,	it	must	be	admitted
哈雷	做过	不是	去	后退	那	远的	和	他	—	全部	的	哪个	,	它	必须	是	承认

,

,

,

哈雷并没有和他追溯到那么久远的过去——所有这一切，都必须承认。

[wɒz; wəz] ['prɪti] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] ['hɑːrliːz] ['prɒmɪs] [ðæt] [ðə; ði]

was	pretty	well	calculated	to	assure	the	fulfilment	of	Harley's	promise	that	the
曾是	漂亮的	出色地	计算	到	保证	这	履行	的	哈雷的	承诺	那	这

[mæn] [ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl] .

man	should	please	the	American	girl	.
男人	应该	请	这	美国人	女孩	.

他的计划相当周全，足以确保哈雷兑现承诺，让这个男人取悦那个美国女孩。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]['stɔːri][wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪlən] ['ɔːlsəʊ] ,

Of	course	the	story	was	provided	with	a	villain	also	,
的	课程	这	故事	曾是	假如	和	一个	恶棍	还	,

当然，故事里也少不了反派角色。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlən] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪld] [taɪp] .

but	he	was	a	villain	of	a	mild	type	.
但	他	曾是	一个	恶棍	的	一个	温和的	类型	.

但他算是比较温和的那种反派。

[maɪld] ['vɪləni] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːt][ɒv; əv] ['hɑːrliːz] ['lɪtərəri] [kriːd] ,

Mild	**villany**	**was**	**an**	**essential**	**part**	**of**	**Harley's**	**literary**	**creed**	**,**
温和的	恶棍	曾是	一个	基本的	部分	的	哈雷的	文学	信条	,

轻微的邪恶是哈雷文学信条的重要组成部分。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [kən'siːvd] [ɪn] ['herəsi] .

and	**this**	**particular**	**person**	**was**	**not**	**conceived**	**in**	**heresy**	**.**
和	这	特别的	人	曾是	不是	构思	在	异端	.

而这个人并非生于异端邪说。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['hɒrəs] ['bɔldərstoʊn] ,

His	**name**	**was**	**to**	**have**	**been**	**Horace**	**Balderstone**	**,**
他的	姓名	曾是	到	有	到过	贺拉斯	巴尔德斯通	,

他原本的名字应该是霍勒斯·巴尔德斯通。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] ['hɑːli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['sætaɪə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [ɪm'plɔɪmənt] ,

and	**with**	**him**	**Harley**	**intended**	**to**	**introduce**	**a**	**lively**	**satire**	**on**	**the**	**employment**	**,**
和	和	他	哈雷	故意的	到	介绍	一个	热闹	讽刺	在	这	就业	,

哈利打算借他之手，推出一部生动讽刺就业问题的喜剧。

[baɪ] ['sɜːt(ə)n] [kən'temp(ə)rəri] ['raɪtər] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][tuː; tə] [prə'djuːs] [drə'mætɪk]

by	**certain**	**contemporary**	**writers**	**,**	**of**	**the**	**supernatural**	**to**	**produce**	**dramatic**
经过	肯定	当代的	作家	,	的	这	超自然	到	生产	戏剧性

[ɪ'fekts] .

effects	**.**
效果	.

一些当代作家利用超自然现象来制造戏剧效果。

['bɔldərstoʊn] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['raɪv(ə)l][ɒv; əv] ['ɑːzbɔːrn] .

Balderstone	**was**	**of**	**course**	**to**	**be**	**the**	**rival**	**of**	**Osborne**	**.**
巴尔德斯通	曾是	的	课程	到	是	这	竞争对手	的	奥斯本	.

巴尔德斯通自然而然地成为了奥斯本的竞争对手。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ['hɑːli] [wɒz; wəz] ['kɒmənpleɪs] ;

In	**this**	**respect**	**Harley**	**was**	**commonplace**	**;**
在	这	尊重	哈雷	曾是	平凡	;

在这方面，哈雷摩托车很常见；

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ðɪ] ['vɪlən] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hɪərəʊ] ,

to	**his**	**mind**	**the**	**villain**	**always**	**had**	**to**	**be**	**the**	**rival**	**of**	**the**	**hero**	**,**
到	他的	头脑	这	恶棍	总是	有	到	是	这	竞争对手	的	这	英雄	,

在他看来，反派角色必须始终是英雄的对手。

[piː] . -

p	**.**	**20**
p	.	-

[dʒʌst][æz; əz][ɪn] ['ɒprə] [ðə; ðɪ]['tenə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['vɜːtʃuəs] [æt; ət] [hɑːt] [ɪf] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] ,

just	**as**	**in**	**opera**	**the**	**tenor**	**is**	**always**	**virtuous**	**at**	**heart**	**if**	**not**	**otherwise**	**,**
只是	作为	在	歌剧	这	男高音	是	总是	有德行的	在	心	如果	不是	否则	,

就像歌剧中的男高音，即使外表并非如此，内心也总是善良的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bærɪtəʊn][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [wɪtʃ] [ɪn]['riːəl][laɪf][ɪz][nɒt][æn; ən][ɪn'veərɪəb(ə)l] [ruːl] [baɪ] ['eni]

and	**the**	**baritone**	**a**	**scoundrel**	**,**	**which**	**in**	**real**	**life**	**is**	**not**	**an**	**invariable**	**rule**	**by**	**any**
和	这	男中音	一个	恶棍	,	哪个	在	真实的	生活	是	不是	一个	不变的	规则	经过	任何

[miːnz] .

means	**.**
方法	.

而男中音则被描绘成一个无赖，但这在现实生活中绝不是一条不变的规律。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðeə(r)] [hæv; həv] [bi:n] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [ɪn] ['ri:əl] [laɪf] [weə(r)] [ðə; ði] ['vɪlən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪərəʊ]
there have been many instances in real life where the villain and the hero
那里 有 到过 许多 实例 在 真实的 生活 在哪里 这 恶棍 和 这 英雄
[hæv; həv] [bi:n] [ɒn] ['eksələnt] [tɜ:mz] ,
have been on excellent terms ,
有 到过 在 出色的 条款 ,

现实生活中有很多例子表明，反派和英雄关系都很好。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [tu:] .
and to the great benefit of the hero too .
和 到 这 伟大的 益处 的 这 英雄 也 .

而且对英雄来说也是一大好处。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['bɔ:ldərstoʊn] [wɒz; wəz] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [rʌt] ,
But in this case Balderstone was to follow in the rut ,
但 在 这 案件 巴尔德斯通 曾是 到 跟随 在 这 发情 ,

但巴尔德斯通这次却步入了老路。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] [ɒv; əv] ['ɑ:zbɔ:rn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ˌmɑ:gə'ri:t] ['ændru:z] —
and become the rival of Osborne for the hand of Marguerite Andrews —
和 变得 这 竞争对手 的 奥斯本 为了 这 手 的 玛格丽特 安德鲁斯 —
[ðə; ði] ['herəʊɪn] .
the heroine .
这 女英雄 .

并成为奥斯本争夺女主角玛格丽特·安德鲁斯的情敌。

['bɔ:ldərstoʊn] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] ,
Balderstone was to write a book ,
巴尔德斯通 曾是 到 写 一个 书 ,

巴尔德斯通原本打算写一本书，

[wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] ['fæsɪneɪt] [mɪs] ['ændru:z] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [blaɪnd] [tu:; tə]
which for a time should so fascinate Miss Andrews that she would be blind to
哪个 为了 一个 时间 应该 所以 吸引 错过 安德鲁斯 那 她 会 是 瞎的 到
[ðə; ði] [dɪˌzaɪərə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['ɑ:zbɔ:rn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] - [ɪ'lekt] ;
the desirability of Osborne as a husband - elect ;
这 理想性 的 奥斯本 作为 一个 丈夫 - 选 ;

这在一段时间内会让安德鲁斯小姐如此着迷，以至于她对奥斯本作为未来丈夫的吸引力视而不见；

[ə; eɪ] [bʊk] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪəd] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] , ['di:lɪŋ] [wɪð] [θi'ɒsəfi] [ænd; ənd]
a book full of the weird and thrilling , dealing with theosophy and
一个 书 满的 的 这 诡异的 和 惊险 , 处理 和 神智学 和
['spɪrɪtʃuəlɪzəm] ,
spiritualism ,
招魂 ,

一本充满奇异惊悚内容的书，探讨了神智学和唯灵论。

[ænd; ənd] [ɔ:l] ['ʌðə(r)] “ - , ” [æz; əz] ['hɑ:lɪ] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] , [ɔ:l] [ɒv; əv]
and all other “ Tommyrotisms , ” as Harley called them , all of
和 全部 其他 “ - , ” 作为 哈雷 称为 他们 , 全部 的

以及所有其他哈雷称之为“汤米怪癖”的东西，所有这些

[pi:] . -
p . 21
p . -

[wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'duːɪŋ] [ɒv; əv]

which	,	of	course	,	was	to	be	the	making	and	the	undoing	of
哪个	,	的	课程	,	曾是	到	是	这	制作	和	这	撤销	的

['bɔldərstoʊn] ;

Balderstone	;
巴尔德斯通	;

当然，这既成就了巴尔德斯通，也毁了他；

[fɔː(r); fə(r)] ['iːkwəli] [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][ðə; ði][end] ,

for	equally	of	course	,	in	the	end	,
为了	同样地	的	课程	,	在	这	结尾	,

当然，最终，同样地，

[hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [kreɪzd] [baɪ][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['əʊpiəm] — [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][end][ɒv; əv] ['raɪtər]

he	would	become	crazed	by	the	use	of	opium	—	the	inevitable	end	of	writers
他	会	变得	疯狂	经过	这	使用	的	鸦片	—	这	不可避免的	结尾	的	作家

[ɒv; əv] [ðæt] [stæmp] .

of	that	stamp	.
的	那	邮票	.

他会因吸食鸦片而变得疯狂——这是所有写出这种邮票的人不可避免的结局。

['ɑːzbɔːrn] [wʊd] ['reskjuː] [ˌmɑːgə'riːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] ,

Osborne	would	rescue	Marguerite	from	his	fatal	influence	,
奥斯本	会	救援	玛格丽特	从	他的	致命的	影响	,

奥斯本会把玛格丽特从他致命的影响中解救出来。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)] [wʊd] [end] [wɪð] [ˌmɑːgə'riːt] ['laɪɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd][wɒn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

and	the	last	chapter	would	end	with	Marguerite	lying	pale	and	wan	upon	her
和	这	最后的	章	会	结尾	和	玛格丽特	说谎	苍白	和	万	之上	她

[sɪk] - [bed] ,

sick	-	bed	,
生病的	-	床	,

最后一章的结尾是玛格丽特面色苍白、憔悴地躺在病床上。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ment(ə)l] [prɒ'streɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] [hɜːz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

recovering	from	the	mental	prostration	which	the	influence	over	hers	of	a
恢复中	从	这	精神的	俯伏	哪个	这	影响	超过	她的	的	一个

[maɪnd] [laɪk] - [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [prə'djuːs] ,

mind	like	Balderstone's	was	sure	to	produce	,
头脑	喜欢	-	曾是	当然	到	生产	,

从受巴尔德斯通那样的人的影响而必然造成的精神崩溃中恢复过来，

['həʊldɪŋ] ['ɑːzbɔːrnz] [hænd][ɪn] [hɜːz] ,

holding	Osborne's	hand	in	hers	,
保持	奥斯本的	手	在	她的	,

她握着奥斯本的手，

[ænd; ənd] “ ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] [swiːt] [ˌrekəg'nɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]['lʌvə(r)][tuː; tə] [huːz] ['vɜːtjuːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	“	smiling	a	sweet	recognition	at	the	lover	to	whose	virtues	she	had
和	“	微笑	一个	甜的	认出	在	这	情人	到	谁	美德	她	有

[səʊ] [lɒŋ] [biːn] [blaɪnd] .

so	long	been	blind	.
所以	长的	到过	瞎的	.

“她对着爱人露出了甜蜜的微笑，承认自己一直以来都对他的美德视而不见。

” ['ɑːzbɔːrn] [wʊd] ['mɜːmə(r)] , “ [æt; ət][lɑːst] !

”	Osborne	would	murmur	,	“	At	last	!
”	奥斯本	会	低语	,	“	在	最后的	!

奥斯本会低声说：“终于！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [kləʊz] [wɪð] [ə; eɪ] " [fɜːst] [kɪs] ,

"	and	the	book	would	close	with	a	"	first	kiss	,
"	和	这	书	会	关闭	和	一个	"	第一的	吻	,

这本书将以“初吻”结尾。

" ['fɒləʊd] ['kləʊsli] [baɪ][sɪks][ɔː(r)] [eɪt] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv]

"	followed	closely	by	six	or	eight	pages	of	advertisements	of	other	publications	of
"	随后	密切	经过	六	或者	八	页面	的	广告	的	其他	出版物	的

['mesəz] . ['herɪŋ] ,

Messrs	.	Herring	,
先生们	.	鲱鱼	,

紧接着是六到八页赫林先生其他出版物的广告，

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

['biːmə] , & ['tʃædwɪk] .

Beemer	,	&	Chadwick	.
宝马	,	&	查德威克	.

Beemer 和 Chadwick。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['θʌrəli] [ˌriːə'lɪstɪk] ['hɑːli] [wɒz; wəz] .

I	mention	the	latter	to	show	how	thoroughly	realistic	Harley	was	.
我	提到	这	后者	到	展示	如何	彻底	实际的	哈雷	曾是	.

我提到后者是为了说明哈莉这个角色有多么写实。

[hiː; hi] [θɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [səʊ] ['truːli] [ænd; ənd][səʊ] ['fʊli] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt]

He	thought	out	his	books	so	truly	and	so	fully	before	he	sat	down	to	write
他	想法	出去	他的	图书	所以	真的	和	所以	完全	前	他	卫星	向下	到	写

[ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['rɪt(ə)n] ,

them	that	he	seemed	to	see	each	written	,
他们	那	他	似乎	到	看	每个	书面	,

他动笔写作之前，会认真、全面地构思每一本书，仿佛每一本书的雏形都已在他脑海中浮现。

['prɪntɪd] , [meɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ə; eɪ] ['kɒŋkriːt] [θɪŋ] [frɒm; frəm]['kʌvə(r)][tuː; tə]['kʌvə(r)] .

printed	,	made	and	bound	before	him	,	a	concrete	thing	from	cover	to	cover	.
打印	,	制成	和	边界	前	他	,	一个	具体的	事物	从	覆盖	到	覆盖	.

在他面前印刷、制作、装订成册，从封面到封面都是实实在在的东西。

[bɪ'saɪdz] ['ɑːzbɔːrn] [ænd; ənd] ['bɔldərstoʊn] [ænd; ənd] [mɪs] ['ændruːz] — [ɒv; əv] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət]

Besides	Osborne	and	Balderstone	and	Miss	Andrews	—	of	whom	I	shall	at
除了	奥斯本	和	巴尔德斯通	和	错过	安德鲁斯	—	的	谁	我	将	在

[ðɪs] [taɪm] [nɒt] [spiːk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

this	time	not	speak	at	length	,
这	时间	不是	说话	在	长度	,

除了奥斯本、巴尔德斯通和安德鲁斯小姐——我暂时不打算详细谈论他们——

[sɪns] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['nærətɪv] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['setɪŋ] [fɔːθ]

since	the	balance	of	this	little	narrative	is	to	be	devoted	to	the	setting	forth
自从	这	平衡	的	这	小的	叙述	是	到	是	奉献	到	这	环境	前进

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ænd; ənd] [tʃɑːms] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['maɪnə(r)]

of	her	peculiarities	and	charms	—	there	were	a	number	of	minor
的	她	特殊性	和	魅力	—	那里	是	一个	数字	的	次要的

['kærəktəz] ,

characters	,
人物	,

由于这篇小故事的其余部分将用来描述她的奇特之处和魅力——其中还有一些次要角色，

[nɒt] [səʊ] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] [pə'hæps] [æz; əz] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [biːn] ,

not	**so**	**necessary**	**to**	**the**	**story**	**perhaps**	**as**	**they**	**might**	**have**	**been**	**,**
不是	所以	必要的	到	这	故事	也许	作为	他们	可能	有	到过	,

或许它们对故事来说并非那么必要，

[bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðeə(r)] [wei] ,

but	**interesting**	**enough**	**in**	**their**	**way**	**,**
但	有趣的	足够的	在	他们的	方式	,

但就其方式而言，它们也足够有趣了。

[ænd; ənd] ['veri] [wel] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [aʊt]

and	**very**	**well**	**calculated**	**to**	**provide**	**the**	**material**	**needed**	**for**	**the**	**filling**	**out**
和	非常	出色地	计算	到	提供	这	材料	需要	为了	这	填充	出去

[ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['peɪdʒɪz] .

of	**the**	**required**	**number**	**of**	**pages**	**.**
的	这	必需的	数字	的	页面	.

并且经过精心计算，提供了填写所需页数所需的材料。

[piː] . -

p	**.**	**23**
p	.	-

第23页

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ðeɪ] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .

Furthermore	**,**	**they**	**completed**	**the**	**picture**	**.**
此外	,	他们	完全的	这	图片	.

此外，它们还完善了这幅画面。

“ [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [θriː] ['vɪvɪd] ['fɪgəz] ,

“	**I**	**don't**	**want**	**to**	**put**	**in**	**three**	**vivid**	**figures**	**,**
“	我	不	想	到	放	在	三	生动	数据	,

“我不想列举三个具体的数字，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [biːn] [waɪpt]

and	**leave**	**the**	**reader**	**to**	**imagine**	**that**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**world**	**has**	**been**	**wiped**
和	离开	这	读者	到	想象	那	这	休息	的	这	世界	有	到过	擦拭

[aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

out	**of**	**existence**	**,**
出去	的	存在	,

让读者自行想象世界其他地方都已不复存在。

” [sed] ['hɑːli] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

”	**said**	**Harley**	**,**	**as**	**he**	**talked**	**it**	**over**	**with**	**me**	**.**
”	说	哈雷	,	作为	他	谈话	它	超过	和	我	.

“哈雷一边和我商量一边说道。”

“ [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɑːt] .

“	**That**	**is**	**not**	**art**	**.**
“	那	是	不是	艺术	.

“那不是艺术。”

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θriː] [taɪps] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ɪn] ['evri] [bʊk] — [ðə; ði] ['pɒzətɪv] , [ðə; ði] ['ævərɪdʒ]

There	**should**	**be**	**three**	**types**	**of**	**character**	**in**	**every**	**book**	**—**	**the**	**positive**	**,**	**the**	**average**
那里	应该	是	三	类型	的	特点	在	每一个	书	—	这	积极的	,	这	平均的

, [ænd; ənd] [ðə; ði] ['negətɪv] .

,	**and**	**the**	**negative**	**.**
,	和	这	消极的	.

每本书中都应该有三种类型的人物——正面人物、一般人物和负面人物。

[ɪn] [ðæt] [wei] [juː; jʊ] [greɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

In	**that**	**way**	**you**	**grade**	**your**	**story**	**off**	**into**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**world**	**,**
在	那	方式	你	年级	你的	故事	离开	进入	这	休息	的	这	世界	,

这样，你就能将你的故事呈现给全世界。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['riːdə(r)] [fiːlz] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [meɪ]['nevə(r)][hæv; həv][met][ðə; ðɪ]['pɒzətɪv]
and **your** **reader** **feels** **that** **while** **he** **may** **never** **have** **met** **the** **positive**
和 你的 读者 感觉 那 尽管 他 可能 绝不 有 遇见 这 积极的
['kærəktəz] ,
characters **,**
人物 ,

读者会觉得，虽然他可能从未遇到过这些正面角色，

[hiː; hi][hæz; həz][met][ðə; ðɪ]['ævərɪdʒ][ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['negətɪv] , [ɔː(r)][bəuθ] ,
he **has** **met** **the** **average** **or** **the** **negative** **,** **or** **both** **,**
他 有 遇见 这 平均的 或者 这 消极的 , 或者 两个都 ,

他遇到的情况要么是平均水平，要么是负水平，或者两者兼有。

[ænd; ənd][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [lɪŋks] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] ,
and **is** **therefore** **by** **one** **of** **these** **links** **connected** **with** **the** **others** **,**
和 是 所以 经过 一 的 这些 链接 连接 和 这 其他的 ,

因此，它通过这些连接中的一个与其他连接相连。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɪvz] [hɪm][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ]['stɔːri] ;
and **that** **gives** **him** **a** **personal** **interest** **in** **the** **story** **;**
和 那 给予 他 一个 个人的 兴趣 在 这 故事 ;

这使他对这个故事产生了个人兴趣；

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ðɪ] ['riːdərz] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ðæt] [ðə; ðɪ]['raɪtə(r)][ɪz]['ɑːftə(r)] .
and **it's** **the** **reader's** **personal** **interest** **that** **the** **writer** **is** **after** **.**
和 它是 这 读者的 个人的 兴趣 那 这 作家 是 后 .

作者追求的是读者的个人兴趣。

″ [piː] . -
″ **p** **.** **24**
″ p . -

第24页

[səʊ] [mɪs] ['ændruːz] [wɒz; wəz][prə'veɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [kən'venʃən(ə)l] [ɑːnt] — [ðə; ðɪ][kaɪnd][ɒv; əv]
So **Miss** **Andrews** **was** **provided** **with** **a** **very** **conventional** **aunt** **—** **the** **kind** **of**
所以 错过 安德鲁斯 曾是 假如 和 一个 非常 传统的 阿姨 — 这 种类 的
['wʊmən] [juː; jʊ] [miːt] [wɪð] ['evriweə(r)] ;
woman **you** **meet** **with** **everywhere** **;**
女士 你 见面 和 到处 ;

于是，安德鲁斯小姐被安排了一位非常传统的姑妈——那种你到处都能遇到的女人；

[məʊst] ['friːkwəntli] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ['skwɔbl] [ænd; ənd][həʊ'tel] ['pɑːləz] , [haʊ'evə(r)] .
most **frequently** **in** **church** **squabbles** **and** **hotel** **parlors** **,** **however** **.**
最多 频繁地 在 教会 争吵 和 酒店 客厅 , 然而 .

不过，这种情况最常发生在教堂争吵和酒店客厅里。

['mɪsɪz] . ['kɔrwɪn] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['leɪdiz] [neɪm] ,
Mrs **.** **Corwin** **was** **this** **lady's** **name** **,**
太太 . 科温 曾是 这 女士的 姓名 ,

这位女士名叫科温夫人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][ɪ'nækt][ðə; ðɪ][roʊl][ɒv; əv] ['ʃæpərəʊn] [tuː; tə] [mɪs] ['ændruːz] .
and **she** **was** **to** **enact** **the** **rôle** **of** **chaperon** **to** **Miss** **Andrews** **.**
和 她 曾是 到 制定 这 角色 的 监护人 到 错过 安德鲁斯 .

她将担任安德鲁斯小姐的监护人。

[wɪð] ['mɪsɪz] . ['kɔrwɪn] , [baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] , [keɪm] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [twɪn] ['tʃɪldrən] ,
With **Mrs** **.** **Corwin** **,** **by** **force** **of** **circumstances** **,** **came** **a** **pair** **of** **twin** **children** **,**
和 太太 . 科温 , 经过 力量 的 情况 , 来了 一个 一对 的 双 孩子们 ,

由于种种原因，科温太太生了一对双胞胎孩子。

[laɪk] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [twɪnz] , ['əʊnli][mɔ:(r)]['ri:əl] ,
like **those** **in** **the** **Heavenly** **Twins** **,** **only** **more** **real** **,**
喜欢 那些 在 这 天上 双胞胎 , 仅有的 更多的 真实的 ,

就像天上的双子星一样，只是更加真实。

[ænd; ənd][nɒt][səʊ]['seərə] ['grændiəʊs][ɪn][ðeə(r)] ['mænəz] [ænd; ənd][wɪt] .
and **not** **so** **Sarah** **Grandiose** **in** **their** **manners** **and** **wit** **.**
和 不是 所以 莎拉 宏伟的 在 他们的 礼仪 和 有 .

而莎拉·格兰迪奥斯则不然，她的举止和机智都十分出色。

[ði:z] [p'ɜ:sənz] ['hɑ:li] [bʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sti:mʃɪp] [nju:] [jɔ:k] ,
These **persons** **Harley** **booked** **for** **the** **steamship** **New** **York** **,**
这些 人 哈雷 已预订 为了 这 轮船 新的 约克 ,

哈雷为这些人预订了纽约号轮船的船票。

['seɪlɪŋ] [frɒm; frəm] [nju:] [jɔ:k] ['sɪti] [fɔ:(r); fə(r)][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən][ɒn][ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ] [ɒv; əv]
sailing **from** **New** **York** **City** **for** **Southampton** **on** **the** **third** **day** **of**
帆船 从 新的 约克 城市 为了 南安普顿 在 这 第三 天 的
[dʒʊ'laɪ] , - .
July **,** **1895** **.**
七月 , - .

1895年7月3日，从纽约市启航前往南安普顿。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz][tu:; tə]['əʊpən][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
The **action** **was** **to** **open** **at** **that** **time** **,**
这 行动 曾是 到 打开 在 那 时间 ,

当时行动计划是开门营业。

[ænd; ənd] [ˌmɑ:gə'ri:t] ['ændru:z] [wɒz; wəz][tu:; tə] [mi:t] ['hɒrəs] ['bɔ:ldərstoʊn] [ɒn] [ðæt] ['ves(ə)l] [ɒn][ðə; ði]
and **Marguerite** **Andrews** **was** **to** **meet** **Horace** **Balderstone** **on** **that** **vessel** **on** **the**
和 玛格丽特 安德鲁斯 曾是 到 见面 贺拉斯 巴尔德斯通 在 那 血管 在 这
['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [aʊt] ,
evening **of** **the** **second** **day** **out** **,**
晚上 的 这 第二 天 出去 ,

玛格丽特·安德鲁斯将在出海第二天晚上在那艘船上与霍勒斯·巴尔德斯通会合。

[wɪð] [wɪtʃ] ['ɪnsɪdənt]
with **which** **incident**
和 哪个 事件

与哪起事件有关

[ðə; ði]
the
这

这

[pi:] . -
p **.** **25**
p . -

第25页

['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['hɑ:rli:z] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz][tu:; tə] [bɪ'gɪn] .
interest **of** **Harley's** **story** **was** **to** **begin** **.**
兴趣 的 哈雷的 故事 曾是 到 开始 .

哈雷的故事才刚刚开始，这才真正引人入胜。

[bʌt; bət] ['hɑ:li] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['herəʊɪn] .
But **Harley** **had** **counted** **without** **his** **heroine** **.**
但 哈雷 有 计数 没有 他的 女英雄 .

但哈利没有他的女英雄，一切都还未成定局。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɑːst] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪfli] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɒn] [ʃɪp] - [bɔːd] [ænd; ənd] ['redi]

The	rest	of	his	cast	were	safely	stowed	away	on	ship	-	board	and	ready
这	休息	的	他的	投掷	是	安全	已存放	离开	在	船	-	木板	和	准备好

[fɔː(r); fə(r)] ['ækʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)] ,

for	action	at	the	appointed	hour	,
为了	行动	在	这	任命	小时	,

其余演员都已安全安置在船上，随时准备在指定时间投入工作。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [mɪst] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [baɪ] [θriː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl]

but	the	heroine	missed	the	steamer	by	three	minutes	,	and	it	was	all
但	这	女英雄	错过	这	汽船	经过	三	分钟	,	和	它	曾是	全部

['hɑːrliːz] [əʊn] [fɔːlt] .

Harley's	own	fault	.
哈雷的	自己的	过错	.

但女主角只差三分钟就赶上了轮船，这完全是哈莉自己的错。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] ['traɪəl]

A	PRELIMINARY	TRIAL
一个	初步的	审判

初步审判

“ [aɪl] [nɒt] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd] [dʌl] - [aɪd] [fuːl]

“	I'll	not	be	made	a	soft	and	dull	-	eyed	fool
“	患病的	不是	是	制成	一个	柔软的	和	乏味的	-	眼睛	傻子

“我绝不会沦为软弱无能、目光呆滞的傻瓜。”

[tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [hed] , [rɪ'lent] , [ænd; ənd] [saɪ] , [ænd; ənd] [jiːld] .

To	shake	the	head	,	relent	,	and	sigh	,	and	yield	.
到	摇	这	头	,	屈服	,	和	叹	,	和	屈服	.

摇头、让步、叹息、屈服。

” — “ ['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] ['venɪs] .

”	—	“	Merchant	of	Venice	.
”	—	“	商人	的	威尼斯	.

——《威尼斯商人》。

” [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] [mɪs] ['ændruːz] ,

”	The	extraordinary	failure	of	Miss	Andrews	,
”	这	非凡的	失败	的	错过	安德鲁斯	,

“安德鲁斯小姐的非凡失败，

[kɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [roʊl] [ɪn] ['stjuːət] ['hɑːrliːz] [teɪl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['vɪləni] ,

cast	for	a	star	rôle	in	Stuart	Harley's	tale	of	Love	and	Villany	,
投掷	为了	一个	星星	角色	在	斯图尔特	哈雷的	故事	的	爱	和	恶棍	,

为斯图尔特·哈利的爱情与邪恶故事中的主角选角，

[tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [sɪ'lektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] - , [mʌst; məst]

to	appear	upon	the	stage	selected	by	the	author	for	her	débût	,	must
到	出现	之上	这	阶段	已选	经过	这	作者	为了	她	-	,	必须

[biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

be	explained	.
是	解释	.

必须解释清楚，她为何会出现在作者为她首秀选择的舞台上。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptə(r)] ,

As	I	have	already	stated	at	the	close	of	the	preceding	chapter	,
作为	我	有	已经	声明	在	这	关闭	的	这	前	章	,

正如我在前一章结尾处已经提到的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['hɑːrliːz] [əʊn] [fɔːlt] .

it	was	entirely	Harley's	own	fault	.
它	曾是	完全	哈雷的	自己的	过错	.

这完全是哈雷自己的错。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [mɪs] ['ændruːz] [tuː] [ˌsuːpə'fɪʃəli] [tuː; tə][grɑːsp] ['θʌrəli] [ðə; ði][mɔː(r)]

He	had	studied	Miss	Andrews	too	superficially	to	grasp	thoroughly	the	more
他	有	研究	错过	安德鲁斯	也	表面上	到	抓牢	彻底	这	更多的

[rɪ'faɪnd] ['sʌltiz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

refined	subtleties	of	her	nature	,
精制	微妙之处	的	她	自然	,

他对安德鲁斯小姐的研究过于肤浅，未能彻底领会她性格中更为微妙的方面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] , [æt; ət][ə; eɪ]

and	he	found	out	,	at	a
和	他	成立	出去	,	在	一个

他发现，在.....

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

['məʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪz; ɪz]['erə(r)] ,

moment	when	it	was	too	late	to	correct	his	error	,
片刻	什么时候	它	曾是	也	晚的	到	正确的	他的	错误	,

当一切都太迟了，他再也无法纠正自己的错误了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [slait] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən,venʃə'næliti]

that	she	was	not	a	woman	to	be	slighted	in	respect	to	the	conventionalities
那	她	曾是	不是	一个	女士	到	是	轻视	在	尊重	到	这	惯例

[ɒv; əv] [pə'laɪt] [laɪf] ,

of	polite	life	,
的	有礼貌的	生活	,

她不是一个可以因为恪守礼仪规范而被轻视的女人。

[haʊ'evə(r)] ['traɪflɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['hɑːrliːz] [stæmp] [ðiːz] [mait] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] .

however	trifling	to	a	man	of	Harley's	stamp	these	might	seem	to	be	.
然而	琐事	到	一个	男人	的	哈雷的	邮票	这些	可能	似乎	到	是	.

然而，对于像哈雷这样有个性的人来说，这些似乎微不足道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɪklə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [fɔːm] ;

She	was	a	stickler	for	form	;
她	曾是	一个	坚持者	为了	形式	;

她非常注重形式；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊʃ(ə)n] ['stiːmʃɪp] [ðeə(r)]

and	when	she	was	summoned	to	go	on	board	of	an	ocean	steamship	there
和	什么时候	她	曾是	被召唤	到	去	在	木板	的	一个	海洋	轮船	那里

[tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] [ə'grændɪzmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɔːθə(r)] ,

to	take	part	in	a	romance	for	the	mere	aggrandizement	of	a	young	author	,
到	拿	部分	在	一个	浪漫	为了	这	仅仅	扩张	的	一个	年轻的	作者	,

当她被召集到一艘远洋轮船上，仅仅为了满足一位年轻作家的虚荣心而参与一场浪漫的爱情故事时，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪg'nɔː(r)][ðə; ði] [prə'praɪətiz] ,

she	intended	that	he	should	not	ignore	the	proprieties	,
她	故意的	那	他	应该	不是	忽略	这	礼仪	,

她的意思是，他不应该忽视礼仪。

['i:v(ə)n] [if] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðə; ði] [prə'praɪətiz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'fɜ:d] [dɪd] ['æntideɪt] [ðə; ði]['pɪəriəd]

even	if	in	a	sense	the	proprieties	to	which	she	referred	did	antedate	the	period
甚至	如果	在	一个	感觉	这	礼仪	到	哪个	她	指	做过	提前	这	时期

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz][tu:; tə]['əʊpən] .

at	which	his	story	was	to	open	.
在	哪个	他的	故事	曾是	到	打开	.

即使在某种意义上，她所指的礼仪确实早于他故事开始的时期。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] ,

She	was	willing	to	appear	,
她	曾是	愿意的	到	出现	,

她愿意出庭。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['stju:ət] ['hɑ:li] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

but	it	seemed	to	her	that	Stuart	Harley	ought	to	see	to	it	that	she
但	它	似乎	到	她	那	斯图尔特	哈雷	应该	到	看	到	它	那	她

[wɒz; wəz] ['eskɔ:tid] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['serəməni] [dju:] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv]

was	escorted	to	the	scene	of	action	with	the	ceremony	due	to	one	of
曾是	护送	到	这	场景	的	行动	和	这	仪式	到期的	到	一	的

[hɜ:(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

her	position	.
她	位置	.

但她觉得，由于她的身份，斯图尔特·哈利应该亲自护送她参加仪式，前往活动现场。

“ [wɒt] [dʌz] [hi:; hi] [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ?

“	What	does	he	take	me	for	?
“	什么	做	他	拿	我	为了	?

他把我当成什么人了?

” [ʃi:; ʃi]

”	she
”	她

“她

[pi:] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[ɑ:skt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kɔrwɪn] , [ɪn'dɪgnəntli] , [ɒn][ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

asked	of	Mrs	.	Corwin	,	indignantly	,	on	the	eve	of	her	departure	.
问	的	太太	.	科温	,	愤慨地	,	在	这	前夕	的	她	离开	.

在科温夫人即将离开的前一天晚上，她愤愤不平地问道。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌmæriə'net] , [tu:; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['slaɪtɪst] [bɪ'hest] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]

“	Am	I	a	mere	marionette	,	to	obey	his	slightest	behest	,	and	at	a
“	是	我	一个	仅仅	木偶	,	到	服从	他的	丝毫	要求	,	和	在	一个

['moʊmənts] ['nəʊtɪs] ?

moment's	notice	?
瞬间	注意	?

“难道我只是一个傀儡，要听从他哪怕最轻微的命令，随时执行吗？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [dɑ:ns] [wen] ['stju:ət] ['hɑ:li] [pul] [ðə; ði] [strɪŋ] ? ”

Am	I	to	dance	when	Stuart	Harley	pulls	the	string	?	”
是	我	到	舞蹈	什么时候	斯图尔特	哈雷	拉	这	细绳	?	”

当斯图尔特·哈雷拉动琴弦时，我该跳舞吗?

“ [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] , [maɪ][dɪə(r)] [ˌmɑ:gə'ri:t] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔrwɪn] , ['su:ðɪŋli] .

“	Not	at	all	,	my	dear	Marguerite	,	”	said	Mrs	.	Corwin	,	soothingly	.
“	不是	在	全部	,	我的	亲爱的	玛格丽特	,	”	说	太太	.	科温	,	舒缓地	.

“一点也不，我亲爱的玛格丽特，”科温太太安慰道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ,

“	If	he	thought	that	,
“	如果	他	想法	那	,

“如果他这么想的话，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] . [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl]

he	would	not	have	selected	you	for	his	story	.	I	think	you	ought	to	feel
他	会	不是	有	已选	你	为了	他的	故事	.	我	思考	你	应该	到	感觉

['haɪli] ['kɔmplɪmənt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɑːli] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊks]

highly	complimented	that	Mr	.	Harley	should	choose	you	for	one	of	his	books
高度	赞扬	那	先生	.	哈雷	应该	选择	你	为了	一	的	他的	图书

,

,

,

他原本不会选择你作为他故事的主角。我认为你应该感到非常荣幸，哈利先生竟然选择你作为他书中的人物。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pɑːt] , [tuː] .

and	for	such	a	conspicuous	part	,	too	.
和	为了	这样的	一个	显眼的	部分	,	也	.

而且还是如此重要的角色。

[lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] ; [duː; də] [ai] [kəm'pleɪn] ?

Look	at	me	;	do	I	complain	?
看	在	我	;	做	我	抱怨	?

看看我，我会抱怨吗?

[ˌeɪ 'em] [ai] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prə'praɪətiz] ?

Am	I	holding	out	for	the	proprieties	?
是	我	保持	出去	为了	这	礼仪	?

我是在等待礼仪吗?

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] [ɪz] [maɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

And	yet	what	is	my	situation	?
和	然而	什么	是	我的	情况	?

然而，我的处境究竟如何?

[aɪm] ['sɪmpli] [drægd] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [heə(r)] ; [ænd; ənd] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ]

I'm	simply	dragged	in	by	the	hair	;	and	my	poor	children	,	instead	of	having
我是	简单地	拖拽	在	经过	这	头发	;	和	我的	贫穷的	孩子们	,	反而	的	拥有

[ə; eɪ] [naɪs] ,

a	nice	,
一个	好的	,

我简直是被揪着头发拖进去的；而我可怜的孩子们，本来应该过得很愉快，

['nɔɪzi] [fɔːθ] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] , [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [pʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [greɪt]

noisy	Fourth	of	July	at	the	sea	-	shore	,	must	needs	be	put	upon	a	great
嘈杂	第四	的	七月	在	这	海	-	支撑	,	必须	需求	是	放	之上	一个	伟大的

['fləʊtɪŋ]

floating
漂浮的

喧闹的七月四日海边庆祝活动，必须安排在一个巨大的漂浮物上进行。

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[ˌkærə'vænsəri] , [tuː; tə] ['sʌfə(r)] ['siːsɪknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv] ['əʊʃ(ə)n] ['træv(ə)l] ,

caravansary	,	to	suffer	seasickness	and	the	other	discomforts	of	ocean	travel	,
商队旅馆	,	到	遭受	晕船	和	这	其他	不适	的	海洋	旅行	,

商队旅馆，忍受晕船和其他海上旅行的不适，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒuːvɪˌnaɪl] [fʌn] ['ɪntuː] [ðɪs] [greɪt] [wɜːk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɑːrliːz]

so	as	to	introduce	a	little	juvenile	fun	into	this	great	work	of	Mr	.	Harley's
所以	作为	到	介绍	一个	小的	少年	乐趣	进入	这	伟大的	工作	的	先生	.	哈雷的

— [ænd; ənd] [jet] [aɪ][baʊ; bəʊ][maɪ] [hed] ['miːkli] [ænd; ənd][gəʊ] .

—	and	yet	I	bow	my	head	meekly	and	go	.
—	和	然而	我	弓	我的	头	温顺地	和	去	.

为了给哈利先生的这部伟大作品增添一些童趣——然而我却温顺地低下头，离开了。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [fiːl] [ðæt] , [ˌɪnkənˈspɪkjuəs] [ðəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

Because	I	feel	that	,	inconspicuous	though	I	shall	be	,
因为	我	感觉	那	,	不显眼	尽管	我	将	是	,

因为我觉得，即便我毫不起眼，

[ˌnevəðəˈles] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['haɪli] ['ɒnəd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɑːli] [ʃʊd; ʃəd] [sɪ'lekt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]

nevertheless	I	am	highly	honored	that	Mr	.	Harley	should	select	me	from
尽管如此	我	是	高度	荣幸	那	先生	.	哈雷	应该	选择	我	从

[əˈmʌŋ] ['meni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪftɪd] [pen] . ”

among	many	for	the	uses	of	his	gifted	pen	.	”
之中	许多	为了	这	用途	的	他的	天才	笔	.	”

然而，我深感荣幸，哈利先生能从众多候选人中选中我，让我有机会运用他精湛的笔力来创作。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] , [ðen] , ” [ri'tɔːt] [ˌmɑːgə'riːt] , “ [tuː; tə] [pleɪs] [jɔː'self] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli]

“	You	are	prepared	,	then	,	”	retorted	Marguerite	,	“	to	place	yourself	unreservedly
“	你	是	准备	,	然后	,	”	反驳	玛格丽特	,	“	到	地方	你自己	毫无保留

[ɪn]['mɪstə(r)] . ['hɑːrliːz] [hændz] ?

in	Mr	.	Harley's	hands	?
在	先生	.	哈雷的	双手	?

“那么，”玛格丽特反驳道，“你准备好毫无保留地把自己交到哈利先生手中了吗？”

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][flɜːt] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [jɔː(r); jə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]

Shall	you	flirt	with	the	captain	if	he	thinks	your	doing	so	will	add	to	the
将	你	调情	和	这	队长	如果	他	思考	你的	正在做	所以	将要	添加	到	这

['hjuːmərəs] [ɔː(r)][drə'mætɪk] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] ?

humorous	or	dramatic	interest	of	his	story	?
幽默	或者	戏剧性	兴趣	的	他的	故事	?

如果船长认为你和他调情能增加他故事的幽默或戏剧性，你是否应该和他调情?

[wɪl] [juː; jʊ] [pə'mɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [meɪk] [ɪm'pɜːtɪnənt] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ə'bɔːd]

Will	you	permit	your	children	to	make	impertinent	remarks	to	every	one	aboard
将要	你	允许	你的	孩子们	到	制作	无礼	评论	到	每一个	一	船上

[ʃɪp] ;

ship	;
船	;

你会允许你的孩子对船上的每个人发表无礼的言论吗?

[tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['seɪləz] - [slæŋ] [ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l] — [ɪn] [ʃɔːt] , [tuː; tə]

to	pick	up	sailors	'	slang	and	use	it	at	the	dining	-	table	—	in	short	,	to
到	挑选	向上	水手们	-	俚语	和	使用	它	在	这	用餐	-	桌子	—	在	短的	,	到

[meɪk]

make
制作

把水手们的俚语带到餐桌上使用——简而言之，就是.....

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

[ðəm'selvz] [əb'nɒkʃəsli] ['klevə(r)][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ,
themselves **obnoxiously** **clever** **at** **all** **times** **,**
他们自己 令人厌恶地 聪明的 在 全部 时代 ,

他们总是自作聪明，令人讨厌。

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɑ:rli:z] ['krɪtɪks] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bʊk] ['feəli] ['sintileit] [wɪð] [wɪt] ,
in **order** **that** **Mr** **.** **Harley's** **critics** **may** **say** **that** **his** **book** **fairly** **scintillates** **with** **wit** **,**
在 命令 那 先生 . 哈雷的 评论家 可能 说 那 他的 书 相当 闪烁体 和 有 ,

好让哈利先生的批评者们可以说他的书确实妙趣横生，

[ænd; ənd] [gɪvz] ['grætɪfaɪɪŋ] ['evɪdəns] [ðæt] - [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [jʌŋ] ['ɔ:θə(r)] - [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [di:p]
and **gives** **gratifying** **evidence** **that** **'** **the** **rising** **young** **author** **'** **has** **made** **a** **deep**
和 给予 可喜 证据 那 - 这 上升 年轻的 作者 - 有 制成 一个 深的
[ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [ə'næləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒu:vɪˌnaɪl] [hɑ:t] ? ”
and **careful** **analysis** **of** **the** **juvenile** **heart** **?** **”**
和 小心 分析 的 这 少年 心 ? ”

并提供了令人满意的证据，证明这位“冉冉升起的年轻作家”对青少年的内心世界进行了深刻而细致的分析？

“ ['mɪstə(r)] . ['hɑ:li] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ˌmɑ:gə'ri:t] ,
“ **Mr** **.** **Harley** **is** **too** **much** **of** **a** **gentleman** **,** **Marguerite** **,**
” 先生 . 哈雷 是 也 很多 的 一个 绅士 , 玛格丽特 ,

“哈雷先生太绅士了，玛格丽特。”

[tu:; tə] [pleɪs] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] [fɔ:ls] [ɔ:(r)] [rɪ'dɪkjələs] [lait] , ” [rɪ'tɜ:nd] ['mɪsɪz] .
to **place** **me** **and** **my** **children** **in** **a** **false** **or** **ridiculous** **light** **,** **”** **returned** **Mrs** **.**
到 地方 我 和 我的 孩子们 在 一个 错误的 或者 荒谬的 光 , ” 返回 太太 .
['kɔrwɪn] , [sɪ'vɪəli] .
Corwin **,** **severely** **.**
科温 , 严重 .

“这样会让我和我的孩子处于一种虚假或荒谬的境地，”科温太太严厉地回答道。

“ [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
“ **And** **even** **if** **he** **were** **not** **a** **gentleman** **,**
” 和 甚至 如果 他 是 不是 一个 绅士 ,

即使他不是一位绅士，

[hi:; hi][ɪz] [tu:] [tru:] [ə; eɪ]['ri:əlɪst; 'rɪəlɪst][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][du:; də] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)]
he **is** **too** **true** **a** **realist** **to** **make** **me** **do** **anything** **which** **in** **the** **nature**
他 是 也 真的 一个 现实主义者 到 制作 我 做 任何事物 哪个 在 这 自然
[ɒv; əv] [θɪŋz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][du:; də] — [wɪtʃ] [dɪ'spəʊzɪz][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'taɪəli] [ʌn'kɔ:ld] - [fɔ:(r); fə(r)]
of **things** **I** **should** **not** **do** **—** **which** **disposes** **of** **your** **entirely** **uncalled** **-** **for**
的 事物 我 应该 不是 做 — 哪个 处置 的 你的 完全 未命名 - 为了
[rɪ'mɑ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][maɪ'self] .
remark **about** **the** **captain** **and** **myself** **.**
评论 关于 这 队长 和 我 .

他太过务实，不会让我做任何我本不应该做的事情——这就驳斥了你对船长和我那完全无端的评论。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['tɑ:mi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'pi:t] ['seɪləz] - ['lɪŋgəʊ][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l]
As **for** **the** **children** **,** **Tommie** **would** **not** **repeat** **sailors** **'** **lingo** **at** **the** **table**
作为 为了 这 孩子们 , 汤米 会 不是 重复 水手们 - 行话 在 这 桌子
['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,
under **any** **circumstances** **,**
在下面 任何 情况 ,

至于孩子们，汤米无论如何都不会在餐桌上重复水手们的俚语。

[ænd; ənd] ['dʒeni] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [hɜ:'self]
and **Jennie** **will** **not** **make** **herself**
和 珍妮 将要 不是 制作 她自己

珍妮不会让自己

[əb'nɒkʃəsli] ['klevə(r)][æt; ət]['eni] [taɪm] ,
obnoxiously clever at any time ,
令人厌恶地 聪明的 在 任何 时间 ,

任何时候都显得自作聪明，令人讨厌。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [tuː] ['keəfəli] [tuː; tə][feɪl][tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)] ['eldəz]
because she has been brought up too carefully to fail to respect her elders
因为 她 有 到过 带来 向上 也 小心 到 失败 到 尊重 她 长者
.
:
.

因为她从小就被教育要尊重长辈。

[bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['tɑːmi] [ˌʌndə'stænd] [ðəm'selvz] ['θʌrəli] ; [ænd; ənd] [wen] ['mɪstə(r)] . ['hɑːli]
Both she and Tommie understand themselves thoroughly ; and when Mr . Harley
两个都 她 和 汤米 理解 他们自己 彻底 ; 和 什么时候 先生 . 哈雷
[ˌʌndə'stændz] [ðem; ðəm] ,
understands them ,
明白 他们 ,

她和汤米都非常了解自己；而当哈利先生了解他们之后，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɒt] [feɪl][tuː; tə][duː; də]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ə'kweɪntəns] , [hiː; hi] [wɪl] [drɔː] [ðem; ðəm]
which he cannot fail to do after a short acquaintance , he will draw them
哪个 他 不能 失败 到 做 后 一个 短的 熟人 , 他 将要 画 他们
[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ;
as they are ;
作为 他们 是 ;

他只需短暂相识便会做到这一点，他会如实描绘他们；

[ænd; ənd] [ɪf] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][hiː; hi]
and if previous to his complete understanding of their peculiarities he
和 如果 以前的 到 他的 完全的 理解 的 他们的 特殊性 他
[ˌɪntrə'djuːsis] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['stɔːri] ['sʌmθɪŋ] ['fɒrən] [tuː; tə][ðeə(r)] [n'eɪtʃəz] [ænd; ənd] [əb'nɒkʃəs] [tuː; tə]
introduces into his story something foreign to their natures and obnoxious to
介绍 进入 他的 故事 某物 外国的 到 他们的 自然 和 令人讨厌的 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

如果在他完全了解他们的特性之前，就在他的故事中引入了与他们本性格格不入且令我反感的内容，

[ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ,
their mother ,
他们的 母亲 ,

他们的母亲，

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [kə'rekt] [hɪz; ɪz]['erə(r)] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [pruːfs]
I have no doubt he will correct his error when he comes to read the proofs
我 有 不 怀疑 他 将要 正确的 他的 错误 什么时候 他 来 到 读 这 证明
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ænd; ənd] [siːz] [hɪz; ɪz] [mis'teik] . ”
of his story and sees his mistake . ”
的 他的 故事 和 看到 他的 错误 . ”

我毫不怀疑，当他看到自己故事的校样并发现自己的错误时，他会改正的。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [greɪt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]['stjuːət] ['hɑːli] , ” [riˈtɔːt] [mɪs] ['ændruːz] ,
“ You have great confidence in Stuart Harley , ” retorted Miss Andrews ,
“ 你 有 伟大的 信心 在 斯图尔特 哈雷 , ” 反驳 错过 安德鲁斯 ,

“你对斯图尔特·哈利非常有信心，”安德鲁斯小姐反驳道。

['geɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pensɪv] [kɑːst][ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .

gazing	out	of	the	window	with	a	pensive	cast	of	countenance	.
凝视	出去	的	这	窗户	和	一个	沉思的	投掷	的	面容	.

他若有所思地望着窗外。

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

“ ['hævnt] [juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['kɔrwɪn] , ['kwɪkli] .

“	Haven't	you	?	”	asked	Mrs	.	Corwin	,	quickly	.
“	还没有	你	?	”	问	太太	.	科温	,	迅速地	.

“难道不是吗？”科温太太急忙问道。

“ [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [jes] , ” [rɪ'tɜːnd] [ˌmɑːgə'riːt] .

“	As	a	man	,	yes	,	”	returned	Marguerite	.
“	作为	一个	男人	,	是的	,	”	返回	玛格丽特	.

“作为男人，是的，”玛格丽特回答道。

“ [æz; əz][æn; ən] ['ɔːθə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz]['əʊpən][tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm] .

“	As	an	author	,	however	,	I	think	he	is	open	to	criticism	.
“	作为	一个	作者	,	然而	,	我	思考	他	是	打开	到	批评	.

“但作为一名作家，我认为他乐于接受批评。”

[hiː; hi][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [truː] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] .

He	is	not	always	true	to	the	real	.
他	是	不是	总是	真的	到	这	真实的	.

他并非总是忠于事实。

[lʊk] [æt; ət] [lɔːd] [bɑːrnkæsəl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['mænəz] !

Look	at	Lord	Barncastle	,	in	his	study	of	English	manners	!
看	在	主	巴恩卡斯尔	,	在	他的	学习	的	英语	礼仪	!

瞧瞧巴恩卡斯尔勋爵，他正在研究英国礼仪呢！

[bɑːrnkæsəl] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪm] , [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] [sə'saɪəti][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ,

Barncastle	,	as	he	drew	him	,	was	nothing	but	a	New	York	society	man	with	a	title	,
巴恩卡斯尔	,	作为	他	画	他	,	曾是	没有什么	但	一个	新的	约克	社会	男人	和	一个	标题	,

在他笔下，巴恩卡斯尔不过是一个有爵位的纽约社交名流。

['lɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

living	in	England	.
活的	在	英格兰	.

居住在英国。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [tɔːkt] [laɪk] [æn; ən] [ə'merɪkən] ,

That	is	to	say	,	he	talked	like	an	American	,
那	是	到	说	,	他	谈话	喜欢	一个	美国人	,

也就是说，他说话像个美国人。

[θɔːt] [laɪk] [wʌn] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . ”

thought	like	one	—	there	was	no	point	of	difference	between	them	.	”
想法	喜欢	一	—	那里	曾是	不	观点	的	不同之处	之间	他们	.	”

他们的思维方式就像一个人——他们之间没有任何区别。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [biː; bi] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['kɔrwɪn] .

“	And	why	should	there	be	?	”	asked	Mrs	.	Corwin	.
“	和	为什么	应该	那里	是	?	”	问	太太	.	科温	.

“为什么会有呢？”科温太太问道。

“ [ɪf] [ə; eɪ] [nju:] [jɔ:k] [sə'saɪəti][mæn][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [wi:k] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pɪə(r)] —

“	If	a	New	York	society	man	is	generally	a	weak	imitation	of	an	English	peer	—
”	如果	一个	新的	约克	社会	男人	是	一般来说	一个	虚弱的	模仿	的	一个	英语	同伴	—

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] [dɪ'naɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] — [waɪ] ['ʃudnt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

and	no	one	has	ever	denied	that	such	is	the	case	—	why	shouldn't	an	English
和	不	一	有	曾经	否认	那	这样的	是	这	案件	—	为什么	不应该	一个	英语

[pɪə(r)][bi:; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ɪn'tensɪfaɪd] [nju:] [jɔ:k] [sə'saɪəti][mæn] ?

peer	be	represented	as	a	sort	of	intensified	New	York	society	man	?
同伴	是	代表	作为	一个	种类	的	加强	新的	约克	社会	男人	?

“如果纽约上流社会人士通常是对英国贵族的一种拙劣模仿——而且从来没有人否认过这种情况——那么为什么不能把英国贵族描绘成某种程度上更夸张的纽约上流社会人士呢？”

” [pi:] . -

”	p	.	33
”	p	.	-

“ [bɪ'saɪdz] , ” [sed] [mɪs] ['ændru:z] , [ɪg'nɔ:rɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kɔrwɪnz] [pɔɪnt] ,

“	Besides	,	”	said	Miss	Andrews	,	ignoring	Mrs	.	Corwin's	point	,
”	除了	,	”	说	错过	安德鲁斯	,	忽略	太太	.	科尔温的	观点	,

“此外，”安德鲁斯小姐说道，完全无视了科温太太的观点，

“ [aɪ][doʊnt][keə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'zentɪd] [tu:] ['ri:əli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ['pʌblɪk] , [ɪ'speʃəli] [ɒn]

“	I	don't	care	to	be	presented	too	really	to	the	reading	public	,	especially	on
”	我	不	关心	到	是	呈现	也	真的	到	这	阅读	民众	,	尤其	在

[bɔ:d] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

board	a	ship	.
木板	一个	船	.

“我不太想在读者面前展现真实的自我，尤其是在船上。”

[aɪ]['nevə(r)] [jet] [nju:] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [lʊkt] [wel] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [aʊt] ,

I	never	yet	knew	a	woman	who	looked	well	the	second	day	out	,
我	绝不	然而	知道	一个	女士	WHO	看起来	出色地	这	第二	天	出去	,

我从未见过哪个女人出门第二天看起来还容光焕发。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'zentɪd] [æz; əz][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [aʊt] ,

and	if	I	were	to	be	presented	as	I	always	am	the	second	day	out	,
和	如果	我	是	到	是	呈现	作为	我	总是	是	这	第二	天	出去	,

如果我像往常一样在第二天亮相，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ɒv; əv] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

I	should	die	of	mortification	.
我	应该	死	的	屈辱	.

我羞愧得无地自容。

[maɪ][heə(r)] [gəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [kɜ:l] , [maɪ] [feɪs] [ɪz][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'raɪp] [pi:tʃ] ,

My	hair	goes	out	of	curl	,	my	face	is	the	color	of	an	unripe	peach	,
我的	头发	去	出去	的	卷曲	,	我的	脸	是	这	颜色	的	一个	生	桃	,

我的头发不再卷曲，脸色像未熟的桃子一样红。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][du:; də][gəʊ] [ʌp] [ɒn] [dek] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['θʌrəli] ['mɪzrəbl]

and	if	I	do	go	up	on	deck	it	is	because	I	am	so	thoroughly	miserable
和	如果	我	做	去	向上	在	甲板	它	是	因为	我	是	所以	彻底	悲惨的

[ðæt] [aɪ][du:; də][nɒt][keə(r)] [hu:] [si:z] [ˌem 'i:][ɔ:(r)] [wɒt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [θɪŋks] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .

that	I	do	not	care	who	sees	me	or	what	the	world	thinks	of	me	.
那	我	做	不是	关心	WHO	看到	我	或者	什么	这	世界	思考	的	我	.

如果我真的走到甲板上去，那是因为我痛苦不堪，我不在乎谁看到我，也不在乎世人如何看待我。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɑːli] [tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɒn][æn; ən]

I	think	it	is	very	inconsiderate	of	Mr	.	Harley	to	open	his	story	on	an
我	思考	它	是	非常	不体贴	的	先生	.	哈雷	到	打开	他的	故事	在	一个

['əʊʃ(ə)n] ['stiːmə(r)] ;

ocean	steamer	;
海洋	汽船	;

我认为哈利先生以远洋轮船为故事开篇是非常不体贴的;

[ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [ai][doʊnt][laɪk] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪn] .

and	,	what	is	more	,	I	don't	like	the	American	line	.
和	,	什么	是	更多的	,	我	不	喜欢	这	美国人	线	.

而且，我不喜欢美国那条线。

[tuː] ['meni] [ə'mɛrɪkənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɑːs] - [bænd] [taɪp] ['træv(ə)l][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

Too	many	Americans	of	the	brass	-	band	type	travel	on	it	.
也	许多	美国人	的	这	黄铜	-	乐队	类型	旅行	在	它	.

太多美国人，尤其是那些喜欢在铜管乐队里演奏的人，都乘坐这趟交通工具出行。

['stjuːət] ['hɑːli] [sed] [səʊ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] [bʊk] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['træv(ə)l] ;

Stuart	Harley	said	so	himself	in	his	last	book	of	foreign	travel	;
斯图尔特	哈雷	说	所以	他自己	在	他的	最后的	书	的	外国的	旅行	;

斯图尔特·哈利在他的最后一本游记中也这样说过;

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[bʌt; bət][hiː; hi] [sendz] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ik'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]

but	he	sends	me	out	on	it	just	the	same	,	and	expects	me	to	be
但	他	发送	我	出去	在	它	只是	这	相同的	,	和	预期	我	到	是

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

但他还是派我出去执行任务，并且期望我能满意。

[pə'hæps] [hiː; hi] [θɪŋks] [ai] [laɪk] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] .

Perhaps	he	thinks	I	like	that	sort	of	American	.
也许	他	思考	我	喜欢	那	种类	的	美国人	.

或许他认为我喜欢那种美国人。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [hiːz] [gɒt] [mɔː(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi]['evə(r)] [ʃəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] . ”

If	he	does	,	he's	got	more	imagination	than	he	ever	showed	in	his	books	.	”
如果	他	做	,	他是	得到	更多的	想像力	比	他	曾经	显示	在	他的	图书	.	”

如果他真有这样的能力，那他的想象力比他在书中展现的还要丰富得多。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][get][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɪn][sʌm; səm] [wei] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔrwɪn] .

“	You	must	get	to	the	other	side	in	some	way	,	”	said	Mrs	.	Corwin	.
“	你	必须	得到	到	这	其他	边	在	一些	方式	,	”	说	太太	.	科温	.

“你必须想办法到达对岸，”科温夫人说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] ['venɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['bɔldərstoʊn] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ,

“	It	is	at	Venice	that	the	trouble	with	Balderstone	is	to	come	,
“	它	是	在	威尼斯	那	这	麻烦	和	巴尔德斯通	是	到	来	,

“巴尔德斯通的麻烦将在威尼斯到来。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːzbɔːrn] ['tɔpl] [hɪm] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][grænd][kə'næl] , [ænd; ənd] ['reskjuːz] [juː; jʊ]

and	that	Osborne	topples	him	over	into	the	Grand	Canal	,	and	rescues	you
和	那	奥斯本	倾倒	他	超过	进入	这	盛大	运河	,	和	救援	你

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['beɪlf(ə)l] ['ɪnfluəns] . ”

from	his	baleful	influence	.	”
从	他的	有害的	影响	.	”

奥斯本将他推倒在大运河里，把你从他的邪恶影响中解救出来。

“ [həmf] ! ” [sed] [ˌmɑːgəˈriːt] , [wɪð] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

“	Humph	!	”	said	Marguerite	,	with	a	scornful	shrug	of	her	shoulders	.
”	哼	!	”	说	玛格丽特	,	和	一个	轻蔑的	耸肩	的	她	肩膀	.

“哼！”玛格丽特轻蔑地耸了耸肩说道。

“ ['rɒbət] ['ɑːzbɔːrn] !

“	Robert	Osborne	!
”	罗伯特	奥斯本	!

“罗伯特·奥斯本！

[ə; eɪ] ['laɪkli] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] ['reskjuː] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] !

A	likely	sort	of	person	to	rescue	me	from	anything	!
一个	可能	种类	的	人	到	救援	我	从	任何事物	!

他很可能就是那种能把我从任何困境中解救出来的人！

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [nɜːv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['reskjuː] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['grɑːshɒpə(r)] [ɪf] [hiː; hi]

He	wouldn't	have	nerve	enough	to	rescue	me	from	a	grasshopper	if	he
他	不会	有	神经	足够的	到	救援	我	从	一个	蚱蜢	如果	他

[wɜː(r); wə(r)] [ɑːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] .

were	armed	to	the	teeth	.
是	武装	到	这	牙齿	.

就算他全副武装，也没胆量从蚱蜢手里救我。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ][tuː; tə] ['venɪs] [ɪn] ['ɔːgəst] .

Furthermore	,	I	shall	not	go	to	Venice	in	August	.
此外	,	我	将	不是	去	到	威尼斯	在	八月	.

此外，我八月份不会去威尼斯。

[ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [ɪn]

It's	bad	enough	in
它是	坏的	足够的	在

情况已经够糟糕了

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

['eɪprəl] — [dæmp][ænd; ənd][hɒt] — [ðə; ði][həʊm] [ɒv; əv][mə'leəriə] — [æn; ən][ə'saɪləm][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'tɪstɪk]

April	—	damp	and	hot	—	the	home	of	malaria	—	an	asylum	for	artistic
四月	—	潮湿	和	热的	—	这	家	的	疟疾	—	一个	庇护所	为了	艺术

['tempərəmənt] ; [ænd; ənd] .

temperaments	;	and	insecty	.
性情	;	和	昆虫	.

四月——潮湿炎热——疟疾肆虐——艺术家的避难所；而且昆虫众多。

[nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [ɑːnt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [ˌəʊvə'lʊk] ['evriθɪŋ] [els] [tuː; tə] [pliːz] ['mɪstə(r)] . ['hɑːli] ,

No	,	my	dear	aunt	,	even	if	I	overlook	everything	else	to	please	Mr	.	Harley	,
不	,	我的	亲爱的	阿姨	,	甚至	如果	我	俯瞰	一切	别的	到	请	先生	.	哈雷	,

不，我亲爱的姑妈，即使我为了取悦哈利先生而忽略其他一切，

[hiːl] [hæv; həv][tuː; tə]['mɒdɪfaɪ][ðə; ði] [və'niːʃ(ə)n] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['stɔːri] ,

he'll	have	to	modify	the	Venetian	part	of	that	story	,
地狱	有	到	调整	这	威尼斯	部分	的	那	故事	,

他得修改一下故事里关于威尼斯的部分。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [nəʊ][pen][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ʃæl; ʃəl] [fɔːs] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['ɪtəli] [æt; ət] [ðɪs]

for	I	am	determined	that	no	pen	of	his	shall	force	me	into	Italy	at	this
为了	我	是	决定	那	不	笔	的	他的	将	力量	我	进入	意大利	在	这

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

因为我决心不让他的任何笔墨在这个季节强迫我去意大利。

[ai] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [ðeə(r)] [tuː; tə] [pliːz] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [mʌtʃ] [les] ['stjuːət] ['hɑːli] .

I	wouldn't	go	there	to	please	Shakespeare	,	much	less	Stuart	Harley	.
我	不会	去	那里	到	请	莎士比亚	,	很多	较少的	斯图尔特	哈雷	.

我连去那里取悦莎士比亚都不会，更何况是取悦斯图尔特·哈利。

[let] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [kʌm] [ɒf] [æt; ət] ['ɪntəˌlɑːkən] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiːt] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ɒf] [æt; ət] [ɔːl] ,

Let	the	affair	come	off	at	Interlaken	,	if	it	is	to	come	off	at	all	,
让	这	事务	来	离开	在	因特拉肯	,	如果	它	是	到	来	离开	在	全部	,

如果真要办成的话，就让这事儿在因特拉肯办吧。

[wɪtʃ] [ai] [daʊt] . ”

which	I	doubt	.	”
哪个	我	怀疑	.	”

我对此表示怀疑。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [grænd] [kə'næl] [æt; ət] ['ɪntəˌlɑːkən] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔrwɪn] , ['seɪdʒli] ;

“	There	is	no	Grand	Canal	at	Interlaken	,	”	said	Mrs	.	Corwin	,	sagely	;
“	那里	是	不	盛大	运河	在	因特拉肯	,	”	说	太太	.	科温	,	睿智地	;

“因特拉肯没有大运河，”科温夫人睿智地说；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ɒm'nɪvərəs] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] ['beɪdɪkə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

for	she	had	been	an	omnivorous	reader	of	Baedeker	since	she	had
为了	她	有	到过	一个	杂食性	读者	的	贝德克尔	自从	她	有

['lɜːnɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] ['hɑːrliːz] [bʊk] ,

learned	the	part	she	was	to	play	in	Harley's	book	,
学习	这	部分	她	曾是	到	玩	在	哈雷的	书	,

自从得知自己在哈雷的书中扮演的角色后，她就成了贝德克尔旅行指南的如饥似渴的读者。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [wel] [ʌp] [ɪn] [dʒi'ɒgrəfi] .

and	was	therefore	well	up	in	geography	.
和	曾是	所以	出色地	向上	在	地理	.

因此他的地理知识很好。

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['jʊŋˌfraʊ] .

“	No	;	but	there's	the	Jungfrau	.
“	不	;	但	有	这	少女峰	.

“不，但是还有少女峰。”

['ɑːzbɔːrn] [kæn; kən] [pʊʃ] ['bɔldərstoʊn] [daʊn] [ðə; ði]

Osborne	can	push	Balderstone	down	the
奥斯本	能	推	巴尔德斯通	向下	这

奥斯本可以把巴尔德斯通推下去

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

[saɪd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ælp] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm] , ” [rɪ'tɜːnd] [mɪs] ['ændruːz] , ['vɪʃəsli] .

side	of	an	Alp	and	kill	him	,	”	returned	Miss	Andrews	,	viciously	.
边	的	一个	阿尔卑斯山	和	杀	他	,	”	返回	错过	安德鲁斯	,	恶毒地	.

“把他带到阿尔卑斯山边杀了，”安德鲁斯小姐恶狠狠地回答道。

“ [waɪ] , [ˌmɑːgə'riːt] !

“	Why	,	Marguerite	!
“	为什么	,	玛格丽特	!

“哎呀，玛格丽特！”

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [tɔːk] [səʊ] ?

How	can	you	talk	so	?
如何	能	你	讲话	所以	?

你怎么能这样说话?

['mɪstə(r)] . ['hɑːli] ['dʌznt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] ['bɔldərstoʊn] [kɪld] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['kɔrwɪn] , [ə'gɑːst]

Mr	.	Harley	doesn't	wish	to	have	Balderstone	killed	,	"	cried	Mrs	.	Corwin	,	aghast
先生	.	哈雷	不	希望	到	有	巴尔德斯通	被杀	,	"	哭	太太	.	科温	,	惊愕

.

:

.

“哈利先生不想让巴尔德斯通被杀，”科温太太惊恐地喊道。

" [ɪf] ['ɑːzbɔːrn] [kɪld] ['bɔldərstoʊn] [id] [biː; bi][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] , [ænd; ənd] [ðeid] ['eksɪkjuːt] [hɪm] . "

"	If	Osborne	killed	Balderstone	he'd	be	a	murderer	,	and	they'd	execute	him	.	"
"	如果	奥斯本	被杀	巴尔德斯通	他会	是	一个	凶手	,	和	他们会	执行	他	.	"

“如果奥斯本杀了巴尔德斯通，他就是杀人犯，会被处决。”

" [wɪtʃ] [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [wɒnt] , " [sed] [mɪs] ['ændruːz] , ['fɜːmli] .

"	Which	is	exactly	what	I	want	,	"	said	Miss	Andrews	,	firmly	.
"	哪个	是	确切地	什么	我	想	,	"	说	错过	安德鲁斯	,	牢牢	.

“这正是我想要的，”安德鲁斯小姐坚定地说。

" [ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðə; ði] [ɒm'nɪpətənt] ['mɪstə(r)] . ['hɑːli] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɪm] ,

"	If	he	lives	,	it	pleases	the	omnipotent	Mr	.	Harley	that	I	shall	marry	him	,
"	如果	他	生活	,	它	请	这	无所不能	先生	.	哈雷	那	我	将	结婚	他	,

“如果他还活着，全能的哈利先生会很高兴地让我嫁给他。”

[ænd; ənd][ai] ['pɒzətɪvli] — [wel] , [dʒʌst][juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .

and	I	positively	—	Well	,	just	you	wait	and	see	.
和	我	积极地	—	出色地	,	只是	你	等待	和	看	.

而我肯定——好吧，你们等着瞧吧。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

"	There	was	silence	for	some	minutes	.
"	那里	曾是	沉默	为了	一些	分钟	.

一阵沉默持续了几分钟。

" [ðen] [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][gəʊ] [ə'brɔːd] [ˌɔːltə'geðə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['kɔrwɪn]

"	Then	I	suppose	you	will	decline	to	go	abroad	altogether	?	"	asked	Mrs	.	Corwin
"	然后	我	认为	你	将要	衰退	到	去	国外	共	?	"	问	太太	.	科温

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ;

after	a	while	;
后	一个	尽管	;

“那么，我想您大概是完全不打算出国了吧？”过了一会儿，科温太太问道。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɑːli] [wɪl] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə][get][sʌm; səm][wʌn] [els] ;

"	and	Mr	.	Harley	will	be	forced	to	get	some	one	else	;
"	和	先生	.	哈雷	将要	是	强制	到	得到	一些	一	别的	;

“哈利先生将被迫另找他人；

[ænd; ənd][ai] — [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʊə(r)] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm]['əʊnli][tuː; tə]

and	I	—	I	shall	be	deprived	of	a	pleasant	tour	—	because	I'm	only	to
和	我	—	我	将	是	被剥夺的	的	一个	令人愉快的	旅游	—	因为	我是	仅有的	到

[biː; bi]

be
是

而我——我将失去一次愉快的旅行——因为我只能是

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] .

one	of	the	party	because	I'm	your	aunt	.
一	的	这	派对	因为	我是	你的	阿姨	.

因为我是你的姑姑，所以我是派对上的一员。

" ['mɪsɪz] . ['kɔrwɪnz] [lɪp] ['kwivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] .

"	Mrs	.	Corwin's	lip	quivered	a	little	as	she	spoke	.
"	太太	.	科尔温的	唇	颤抖	一个	小的	作为	她	辐	.

科温太太说话时嘴唇微微颤抖。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][trɪp] .

She	had	anticipated	much	pleasure	from	her	trip	.
她	有	预期	很多	乐趣	从	她	旅行	.

她原本期待这次旅行能给她带来很多乐趣。

" [nəʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə][gəʊ] , " [mɪs] ['ændru:z] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	I	shall	not	decline	to	go	,	"	Miss	Andrews	replied	.
"	不	,	我	将	不是	衰退	到	去	,	"	错过	安德鲁斯	回复	.

"不，我不会拒绝去，"安德鲁斯小姐回答道。

" [ai][ɪk'spekt][tu:; tə][gəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'taɪəli] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] .

"	I	expect	to	go	,	but	it	is	entirely	on	your	account	.
"	我	预计	到	去	,	但	它	是	完全	在	你的	帐户	.

"我打算去，但这完全取决于你。"

[ai][mʌst; məst][seɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['stju:ət] ['hɑ:li] [wɪl] [faɪnd][aʊt] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] ,

I	must	say	,	however	,	that	Stuart	Harley	will	find	out	,	to	his	sorrow	,
我	必须	说	,	然而	,	那	斯图尔特	哈雷	将要	寻找	出去	,	到	他的	悲哀	,

不过我必须说，斯图尔特·哈利终将为此感到悲哀。

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [dɒl] , [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:kt] [wɪð] [ə; eɪ] [strɪŋ] .

that	I	am	not	a	doll	,	to	be	worked	with	a	string	.
那	我	是	不是	一个	玩具娃娃	,	到	是	工作	和	一个	细绳	.

我不是玩偶，可以被绳子牵着走。

[ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][skeə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [wɪtʃ] [wɪl] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [raɪts]

I	shall	give	him	a	scare	at	the	outset	which	will	show	him	that	I	know	the	rights
我	将	给	他	一个	吓	在	这	开端	哪个	将要	展示	他	那	我	知道	这	权利

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['herəʊɪn] ,

of	a	heroine	,
的	一个	女英雄	,

我一开始就要吓唬吓唬他，让他知道我懂得女英雄的权利。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [rɪ'spekt] [ðem; ðəm] .

and	that	he	must	respect	them	.
和	那	他	必须	尊重	他们	.

他必须尊重他们。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hi:; hi] ['kænɒt] [ɪg'nɔ:(r)][maɪ] ['kʌmfət] .

For	instance	,	he	cannot	ignore	my	comfort	.
为了	实例	,	他	不能	忽略	我的	舒适	.

例如，他不能忽视我的舒适感。

[du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ɪz][tu:; tə]['əʊpən] [wɪð] [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [self][ɒn]

Do	you	suppose	that	because	his	story	is	to	open	with	my	beautiful	self	on
做	你	认为	那	因为	他的	故事	是	到	打开	和	我的	美丽的	自己	在

[bɔ:d] [ðæt] [ʃɪp] ,

board	that	ship	,
木板	那	船	,

你认为是因为他的故事是以我美丽的身影在那艘船上开始的吗?

[aɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['efət] [tu:; tə][get][ˌem 'i:][ðeə(r)] ?

I'm	to	be	there	without	his	making	any	effort	to	get	me	there	?
我是	到	是	那里	没有	他的	制作	任何	努力	到	得到	我	那里	?

他没费任何力气就让我到那儿，我却要到那儿去?

[nɒt] [aɪ] !
Not I !
不是 我 !

不是我!

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
You and the children
你 和 这 孩子们

你和孩子们

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[ænd; ənd] ['ɑːzbɔːrn] [ænd; ənd] ['bɔldərstoʊn] [meɪ] [gəʊ] [daʊn] ['eni] [weɪ] [juː; jʊ] [pliːz] .
and Osborne and Balderstone may go down any way you please .
和 奥斯本 和 巴尔德斯通 可能 去 向下 任何 方式 你 请 .

奥斯本和巴尔德斯通的结局随你处置。

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ɒn][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['reɪlrəʊd] [ɔː(r)][ɒn] [fʊt] .
You may go on the elevated railroad or on foot .
你 可能 去 在 这 升高 铁路 或者 在 脚 .

您可以乘坐高架铁路或步行前往。

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ɒn][ðə; ði] [hɔːs] - [kɑːz] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ɒn][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] - [væn] .
You may go on the horse - cars , or you may go on the luggage - van .
你 可能 去 在 这 马 - 汽车 , 或者 你 可能 去 在 这 行李 - 货车 .

你可以乘坐马车，也可以乘坐行李车。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪmə'tɪəriəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][maɪ'self] ,
It is immaterial to me what you do ; but when it comes to myself ,
它 是 无关紧要 到 我 什么 你 做 ; 但 什么时候 它 来 到 我 ,

你做什么与我无关；但当涉及到我自己时，

['stjuːət] ['hɑːli] [mʌst; məst] [prə'veɪd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ɔː(r)][aɪ] [mɪs] [ðə; ði] [bəʊt] .
Stuart Harley must provide a carriage , or I miss the boat .
斯图尔特 哈雷 必须 提供 一个 运输 , 或者 我 错过 这 船 .

斯图尔特·哈雷必须提供马车，否则我就赶不上船了。

[aɪ][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] .
I don't wish to involve you in this .
我 不 希望 到 涉及 你 在 这 .

我不想让你卷入这件事。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
You want to go , and are willing to go in his way ,
你 想 到 去 , 和 是 愿意的 到 去 在 他的 方式 ,

你想去，也愿意按他的路走。

[wɪtʃ] ['sɪmpli] [miːnz] ['tɜːnɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt] , [wɪð] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɪm] .
which simply means turning up at the right moment , with no trouble to him .
哪个 简单地 方法 转弯 向上 在 这 正确的 片刻 , 和 不 麻烦 到 他 .

这意味着他会在合适的时机出现，不会给他带来任何麻烦。

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .
From your point of view it is all right .
从 你的 观点 的 看法 它 是 全部 正确的 .

从你的角度来看，这都没问题。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][gəʊ] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hɑːli]

You	are	anxious	to	go	abroad	,	and	are	grateful	to	Mr	.	Harley
你	是	焦虑的	到	去	国外	,	和	是	感激的	到	先生	.	哈雷

[fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [juː; jʊ][gəʊ] .

for	letting	you	go	.
为了	出租	你	去	.

你渴望出国，并感谢哈利先生允许你前往。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][mʌst; məst][duː; də] ['dɪfrəntli] .

For	me	,	however	,	he	must	do	differently	.
为了	我	,	然而	,	他	必须	做	不同	.

但依我看来，他必须采取不同的做法。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [liːv] [ə'merɪkə] ,

I	have	no	particular	desire	to	leave	America	,
我	有	不	特别的	欲望	到	离开	美国	,

我并没有特别想离开美国。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][gəʊ][æt; ət][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

and	if	I	go	at	all	it	is	as	a	favor	to	him	,
和	如果	我	去	在	全部	它	是	作为	一个	偏爱	到	他	,

如果我去的话，也是为了帮他一个忙。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][ækt] [ə'kɔːdɪŋli] .

and	he	must	act	accordingly	.
和	他	必须	行为	因此	.

他必须采取相应的行动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]

It	is	a	case	of
它	是	一个	案件	的

这是一个案例

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

['kærɪdʒ] [ɔː(r)][nəʊ] ['herəʊɪn] .

carriage	or	no	heroine	.
运输	或者	不	女英雄	.

不管有没有女主角。

[ɪf] [aɪm] [left] [bɪ'haɪnd] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [kæn; kən][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

If	I'm	left	behind	,	you	and	the	rest	can	go	along	without	me	.
如果	我是	左边	在后面	,	你	和	这	休息	能	去	沿着	没有	我	.

如果我被留下，你们其他人可以不用等我。

[ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['mɪstə(r)] . ['hɑːrliːz] [əʊn] [fɔːlt] .

I	shall	do	very	well	,	and	it	will	be	Mr	.	Harley's	own	fault	.
我	将	做	非常	出色地	,	和	它	将要	是	先生	.	哈雷的	自己的	过错	.

我会做得很好，这都是哈利先生咎由自取。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hɜːt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ['sʌmwɒt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nəʊ] [kən'sɜːn] [ɒv; əv] [maɪn] . ″

It	may	hurt	his	story	somewhat	,	but	that	is	no	concern	of	mine	.	″
它	可能	伤害	他的	故事	有些	,	但	那	是	不	忧虑	的	矿	.	″

这或许会对他的故事造成一些影响，但这与我无关。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] ['dʌznt] [send] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz] [ðæt] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]
“ I suppose the reason why he doesn't send a carriage is that that part of your
” 我 认为 这 原因 为什么 他 不 发送 一个 运输 是 那 那 部分 的 你的
[laɪf] ['dʌznt] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,
life doesn't appear in his story ,
生活 不 出现 在 他的 故事 ,

“我想他之所以不派马车来，是因为你人生中的那部分经历并没有出现在他的故事里。”

” [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . ['kɔrwɪn] .
” explained Mrs . Corwin .
” 解释 太太 . 科温 .

科温夫人解释道。

“ [ðæt] ['dʌznt] [ə'fekt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [send] [wʌn] , ” [sed] [ˌmɑːgə'riːt] .
“ That doesn't affect the point that he ought to send one , ” said Marguerite .
“ 那 不 影响 这 观点 那 他 应该 到 发送 一 , ” 说 玛格丽特 .

“但这并不影响他应该寄一份礼物这件事，”玛格丽特说。

“ [hiː; hi] ['nidnt] [raɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪə(r)] [ən'les] [hiː; hi] ['wɒnts]
“ He needn't write up the episode of the ride to the pier unless he wants
“ 他 不必 写 向上 这 插曲 的 这 骑 到 这 码头 除非 他 想要
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

“除非他想写，否则他没必要把去码头的那段经历写下来。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ɪts] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['seɪfli] [ɒn] [bɔːd] [frɒm; frəm] [maɪ]
but the fact remains that it's his duty to see me safely on board from my
但 这 事实 遗迹 那 它是 他的 责任 到 看 我 安全 在 木板 从 我的
[həʊm] ,
home ,
家 ,

但事实仍然是，确保我安全从家中登机是他的职责。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] , [ɔː(r)] [aɪ] [feɪl] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [niːdz] [ˌem 'iː] .
and that he shall do , or I fail him at the moment he needs me .
和 那 他 将 做 , 或者 我 失败 他 在 这 片刻 他 需求 我 .

他必须这样做，否则在他最需要我的时候，我会让他失望。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] ['selfɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [hiː; hi] [mʌst; məst] ['sʌfə(r)] [ðə; ði]
If he is selfish enough to overlook the matter , he must suffer the
如果 他 是 自私 足够的 到 俯瞰 这 事情 , 他 必须 遭受 这
['kɒnsɪkwənsɪz] .
consequences .
结果 .

如果他自私到对此事视而不见，就必须承担后果。

” [piː] . -
” p . 40
” p . -

第40页

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɒz; wəz] ['veri] ['riːznəbl] .
All of which , I think , was very reasonable .
全部 的 哪个 , 我 思考 , 曾是 非常 合理的 .

我认为所有这些都非常合理。

[nəʊ] ['herəʊɪn] [laɪks] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ['mɪəli] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['kɒpi] [fɔː(r); fə(r)]

No	**heroine**	**likes**	**to**	**feel**	**that**	**she**	**is**	**called**	**into**	**being**	**merely**	**to**	**provide**	**copy**	**for**
不	女英雄	点赞	到	感觉	那	她	是	称为	进入	存在	仅仅	到	提供	复制	为了

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [ɪz] [næ'ret] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] ;

the	**person**	**who**	**is**	**narrating**	**her**	**story**	**;**
这	人	WHO	是	叙述	她	故事	;

没有哪个女主人公喜欢觉得自己存在的意义仅仅是为了给叙述她故事的人提供素材;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位叛逆的女英雄(A Rebellious Heroine)
第2/6页

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɒf] [ðə; ði][steɪdʒ][ʃiː; ʃi]

and	to	be	impressed	with	the	idea	that	the	moment	she	is	off	the	stage	she
和	到	是	印象深刻	和	这	主意	那	这	片刻	她	是	离开	这	阶段	她

[mʌst; məst] [ʃɪft] [ɪn'taɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ɪz] [tuː] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [truː]

must	shift	entirely	for	herself	is	too	humiliating	to	be	compatible	with	true
必须	转移	完全	为了	她自己	是	也	羞辱	到	是	兼容的	和	真的

['herəʊɪzəm] .

heroism	.
英雄主义	.

如果认为她一下台就必须完全靠自己，这种想法太屈辱了，与真正的英雄主义格格不入。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ə'pɒn] [ðæt] ['əʊpənɪŋ] ['tʃæptə(r)][ðə; ði] [siːn]

Now	it	so	happened	that	in	his	meditations	upon	that	opening	chapter	the	scene
现在	它	所以	发生	那	在	他的	冥想	之上	那	开幕	章	这	场景

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ,

of	which	was	to	be	placed	on	board	of	the	New	York	,
的	哪个	曾是	到	是	放置	在	木板	的	这	新的	约克	,

恰巧，在他构思开篇章节时，该章节的场景将设定在“纽约号”船上，

['stjuːət] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɒv; əv] [mɪs] ['ænˌdruːzɪz] ['kærəktə(r)] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [biːn] [tuː]

Stuart	realized	that	his	story	of	Miss	Andrews's	character	had	indeed	been	too
斯图尔特	已实现	那	他的	故事	的	错过	安德鲁斯的	特点	有	的确	到过	也

[ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] .

superficial	.
浅	.

斯图尔特意识到，他对安德鲁斯小姐性格的描述确实过于肤浅了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]

He	found	that	out	at	the	moment	he	sat	down	to	describe	her	arrival	at
他	成立	那	出去	在	这	片刻	他	卫星	向下	到	描述	她	到达	在

[ðə; ði][pɪə(r)] ,

the	pier	,
这	码头	,

就在他坐下来描述她抵达码头的情景时，他才发现了这一点。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] .

as	it	would	be	in	all	likelihood	.
作为	它	会	是	在	全部	可能性	.

很有可能就是这样。

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] — [ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [wɒt] ? — [ðə; ði]['məʊmənt]

What	would	she	say	the	moment	she	—	the	moment	she	what	?	—	the	moment
什么	会	她	说	这	片刻	她	—	这	片刻	她	什么	?	—	这	片刻

她会在那一刻——她什么时刻？——那一刻说什么？

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

[ʃiː; ʃi] “ [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['perələs] [striːm] [ɒv; əv]['viːək(ə)lz] [wɪtʃ] [kraʊd] [west] [striːt]

she	“	emerged	from	the	perilous	stream	of	vehicles	which	crowd	West	Street
她	“	出现	从	这	危险的	溪流	的	车辆	哪个	人群	西方	街道

[frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] ,

from	morning	until	night	,
从	早晨	直到	夜晚	,

她“从拥挤不堪的西街车流中走了出来，这条街从早到晚都挤满了车辆。”

" [ɔː(r)][ðə; ði]['məʊmənt] " [ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][kæb][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

"	or	the	moment	"	she	stepped	out	of	the	cab	as	it	drew	up	at	the	foot
"	或者	这	片刻	"	她	步	出去	的	这	出租车	作为	它	画	向上	在	这	脚

[ɒv; əv][ðə; ði] ['gæŋweɪ] " ?

of	the	gangway	"	?
的	这	舷梯	"	?

还是"当出租车停在舷梯尽头时，她走下车的那一刻"?

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] .

That	was	the	point	.
那	曾是	这	观点	.

这就是重点。

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪv] — [ɒn] [fʊt] [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ][kæb] ?

How	would	she	arrive	—	on	foot	or	in	a	cab	?
如何	会	她	到达	—	在	脚	或者	在	一个	出租车	?

她会如何到达——步行还是乘出租车?

[wɪtʃ] [weɪ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] , [ænd; ənd][æt; ət] [wɒt] [taɪm] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [stɑːt] [frɒm; frəm] [həʊm] ?

Which	way	would	she	come	,	and	at	what	time	must	she	start	from	home	?
哪个	方式	会	她	来	,	和	在	什么	时间	必须	她	开始	从	家	?

她将走哪条路来? 她必须几点从家出发?

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ə'ləʊn] , [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['mɪsɪz] . ['kɔrwɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

Should	she	come	alone	,	or	should	Mrs	.	Corwin	and	the	twins	come	with	her	?
应该	她	来	独自的	,	或者	应该	太太	.	科温	和	这	双胞胎	来	和	她	?

她应该独自前来，还是科温太太和双胞胎应该和她一起来?

— [ɔː(r)] [wʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [stæmp] [nɒt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntɪmət]

—	or	would	a	woman	of	her	stamp	not	be	likely	to	have	an	intimate
—	或者	会	一个	女士	的	她	邮票	不是	是	可能	到	有	一个	亲密的

[frend] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmə(r)] ?

friend	to	accompany	her	to	the	steamer	?
朋友	到	陪伴	她	到	这	汽船	?

——或者说，像她这样身份的女人，不太可能带个亲密的朋友陪她去坐轮船吧?

['stjuːət] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['ræpɪd] ['θɪŋkə(r)] ,

Stuart	was	a	rapid	thinker	,
斯图尔特	曾是	一个	迅速的	思想家	,

斯图尔特思维敏捷，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['pɔndə] ['əʊvə(r)] [ðiːz] ['prɔːbləmz] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [teɪk] [hɪm] [lɒŋ] [tuː; tə] [riːtʃ]

and	as	he	pondered	over	these	problems	it	did	not	take	him	long	to	reach
和	作为	他	沉思	超过	这些	问题	它	做过	不是	拿	他	长的	到	抵达

[ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ə; eɪ][kæb][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['ændruːz] ;

the	conclusion	that	a	cab	was	necessary	for	Miss	Andrews	;
这	结论	那	一个	出租车	曾是	必要的	为了	错过	安德鲁斯	;

当他仔细思考这些问题时，很快就得出结论：安德鲁斯小姐需要一辆出租车；

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɔrwɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] , [wɪð] ['ɑːzbɔːrn] [ænd; ənd] ['bɔldərstoʊn] , [maɪt]

and	that	Mrs	.	Corwin	and	the	twins	,	with	Osborne	and	Balderstone	,	might
和	那	太太	.	科温	和	这	双胞胎	,	和	奥斯本	和	巴尔德斯通	,	可能

[get] [ə'bɔːd] [ɪn][ðeə(r)]

get	aboard	in	their
得到	船上	在	他们的

而科温夫人和双胞胎，以及奥斯本和巴尔德斯通，或许可以搭乘他们的船。

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

[əʊn] [weɪ] .
own way .
自己的 方式 .

用自己的方式。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [plæn][tuː; tə][hæv; həv] [ˌmɑːrgə'riːts] [əʊld]
He also decided that it would be an excellent plan to have Marguerite's old
他 还 决定 那 它 会 是 一个 出色的 计划 到 有 玛格丽特的 老的
[skuːl] [frend] ['mɪsɪz] . ['wɪlərd] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmə(r)] .
school friend Mrs . Willard accompany her to the steamer .
学校 朋友 太太 . 威拉德 陪伴 她 到 这 汽船 .

他还决定让玛格丽特的老同学威拉德太太陪她去乘轮船，这将是一个绝妙的主意。

[baɪ][æn; ən] ['iːkwəli] ['ræpɪd][bɪt][ɒv; əv] [θɔːt] [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][kæb] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm]
By an equally rapid bit of thought he concluded that if the cab started from
经过 一个 同样地 迅速的 少量 的 想法 他 结束 那 如果 这 出租车 开始 从
[ðə; ði] ['ændruːz] [ə'pɑːtmənt] [æt; ət] ['fɪfti] - [naɪnθ] [striːt] [ænd; ənd] ['sentrəl] [pɑːk] [æt; ət][naɪn] . - [ə; eɪ] .
the Andrews apartment at Fifty - ninth Street and Central Park at 9 . 30 A .
这 安德鲁斯 公寓 在 五十 - 第九 街道 和 中央 公园 在 9 . - 一个 .
[em] . ,
M . ,
M . ,

他迅速思考了一下，得出结论：如果出租车早上9点30分从位于第五十九街和中央公园路口的安德鲁斯公寓出发，

[ðə; ði][trɪp][tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [meɪd] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] ,
the trip to the pier could easily be made in an hour ,
这 旅行 到 这 码头 可以 容易地 是 制成 在 一个 小时 ,

去码头的路程只需一个小时即可到达。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['æmpl] [taɪm] , [sɪns] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [wɒz; wəz]
which would be in ample time , since the sailing hour of the New York was
哪个 会 是 在 充足 时间 , 自从 这 帆船 小时 的 这 新的 约克 曾是
[ɪ'lev(ə)n] .
eleven .
十一 .

时间非常充裕，因为纽约号的启航时间是上午 11 点。

[ʌn'fɔːtʃənətli] ['hɑːli] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌri] , [fə'gɒt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːrtʃərz]
Unfortunately Harley , in his hurry , forgot two or three incidents of departures
很遗憾 哈雷 , 在 他的 匆忙 , 忘了 二 或者 三 事件 的 出港
['dʒen(ə)rəli] ,
generally ,
一般来说 ,

不幸的是，哈利匆忙之中忘记了两三起集体离职事件。

[ɪ'speʃəli] [dɪ'pɑːrtʃərz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [ˌəʊvə'lʊkt] .
especially departures of women , which he should not have overlooked .
尤其 出港 的 女性 , 哪个 他 应该 不是 有 被忽视的 .

尤其是女性的离职，他本不应该忽视。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['keələs] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'baʊt][tuː; tə]['træv(ə)l] [ə'brɔːd]
It was careless of him to forget that a woman about to travel abroad
它 曾是 粗心 的 他 到 忘记 那 一个 女士 关于 到 旅行 国外
['wɒnts][tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] [æz; əz] ['stʌnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɒsəbli] [kæn; kən][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]
wants to make herself as stunning as she possibly can on the day of
想要 到 制作 她自己 作为 令人惊叹的 作为 她 可能 能 在 这 天 的
[dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
departure ,
离开 ,

他粗心大意地忘记了，即将出国旅行的女士都希望在出发当天尽可能地让自己光彩照人。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]

so	that	the	impression	she
所以	那	这	印象	她

所以她给人的印象

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

[wɪl] [meɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði]

will	make	at	the	start	shall	be	strong	enough	to	carry	her	through	the
将要	制作	在	这	开始	将	是	强的	足够的	到	携带	她	通过	这

[ˈdaʊdi] [steɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈkɒmz] ,

dowdy	stage	which	comes	,
土气的	阶段	哪个	来	,

一开始就能让她足够坚强，度过接下来的青涩阶段。

[æz; əz] [ˌmɑːgəˈriːt] [hæd; həd] [ˈɪntɪmeɪtɪd] , [ɒn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [θɜːd] [deɪz] [æt; ət] [siː] ;

as	Marguerite	had	intimated	,	on	the	second	and	third	days	at	sea	;
作为	玛格丽特	有	暗示	,	在	这	第二	和	第三	天	在	海	;

正如玛格丽特所暗示的那样，在海上航行的第二天和第三天；

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪkˈspekt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [ˌmɑːgəˈriːt] [ˈændruːz] ,

and	to	expect	a	woman	like	Marguerite	Andrews	,
和	到	预计	一个	女士	喜欢	玛格丽特	安德鲁斯	,

期待一个像玛格丽特·安德鲁斯那样的女人，

[huː] [ˈriːəli] [hæd; həd][nəʊ] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪz] [tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][ʌp][æt; ət][æn; ən] [ˈɜːli] [ˈaʊə(r)] ,

who	really	had	no	responsibilities	to	call	her	up	at	an	early	hour	,
WHO	真的	有	不	职责	到	称呼	她	向上	在	一个	早期的	小时	,

他其实没有任何责任在凌晨给她打电话，

[tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [æt; ət][naɪn] . - [ɑːp] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l][ˈerə(r)] ,

to	be	ready	at	9	.	30	sharp	,	was	a	fatal	error	,
到	是	准备好	在	9	.	-	锋利的	,	曾是	一个	致命的	错误	,

9点30分准时做好准备是个致命的错误。

[ənˈles] [hiː; hi][prəˈvaɪdɪd][hɪz; ɪz][kæb] [wɪð] [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli][fɑːst] [hɔːs] , [ɔː(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

unless	he	provided	his	cab	with	an	unusually	fast	horse	,	or	a	pair	of
除非	他	假如	他的	出租车	和	一个	异常地	快速地	马	,	或者	一个	一对	的

[ˈhɔːsɪz] ,

horses	,
马匹	,

除非他给他的马车配备了一匹速度异常快的马，或者两匹马。

[bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈhɑːli] [nɪˈglektɪd] [tuː; tə][duː; də] .

both	of	which	Harley	neglected	to	do	.
两个都	的	哪个	哈雷	被忽视的	到	做	.

哈雷这两件事都没做到。

[mɪs] [ˈændruːz] [wɒz; wəz] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [leɪt] [æt; ət] [ˈstɑrtɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

Miss	Andrews	was	twenty	minutes	late	at	starting	the	first	time	,
错过	安德鲁斯	曾是	二十	分钟	晚的	在	开始	这	第一的	时间	,

安德鲁斯小姐第一次开课迟到了二十分钟。

[ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ][hɑːf] - [ˈaʊə(r)][bɪˈhaɪnd] [ˈʃedjuːl] [taɪm] [wen] , [ˈhævɪŋ] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə]

and	just	a	half	-	hour	behind	schedule	time	when	,	having	rushed	back	to
和	只是	一个	一半	-	小时	在后面	日程	时间	什么时候	,	拥有	匆忙	后退	到

[hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] ,

her	rooms	for	her	gloves	,
她	房间	为了	她	手套	,

她匆匆赶回房间拿手套，结果比原计划晚了半个小时。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] , [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] ['faɪnəli]

which	in	the	excitement	of	the	moment	she	had	forgotten	,	she	started	finally
哪个	在	这	激动	的	这	片刻	她	有	被遗忘的	,	她	开始	最后

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] .

for	the	ship	.
为了	这	船	.

在激动的心情下，她忘记了这一点，终于开始向船走去。

['i:v(ə)n] [ðen] [ɔ:l] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [wel] [hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['ɔ:θə(r)] [nɒt]['əʊvə(r)]

Even	then	all	would	have	been	well	had	the	unfortunate	author	not	over
甚至	然后	全部	会	有	到过	出色地	有	这	不幸	作者	不是	超过

即便如此，如果这位不幸的作者没有过度写作，一切都会好起来的。

[pi:] . -

p	.	44
p	.	-

第44页

[lʊkt] [wʌn] ['ʌðə(r)] ['vaɪt(ə)l] [pɔɪnt] .

looked	one	other	vital	point	.
看起来	一	其他	必不可少的	观点	.

还关注了另一个关键点。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ðə; ði][kæb] [streɪt] [daʊn] [fɪfθ] ['ævənju:] , [tu:; tə] ['brɔ:dweɪ] , [tu:; tə] ['bɑ:kli]

Instead	of	sending	the	cab	straight	down	Fifth	Avenue	,	to	Broadway	,	to	Barclay
反而	的	发送	这	出租车	直的	向下	第五	大街	,	到	百老汇	,	到	巴克莱

[stri:t] ,

Street	,
街道	,

而不是让出租车直接沿着第五大道开到百老汇，再到巴克莱街，

[hi:; hi] [sent] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [sɪksθ] , [ænd; ənd] [ðens] [θru:] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] ,

he	sent	it	down	Sixth	,	and	thence	through	Greenwich	Village	,
他	发送	它	向下	第六	,	和	因此	通过	格林威治	村庄	,

他把它沿着第六街送去，然后穿过格林威治村。

[ɪ'mɜ:dʒɪŋ] [æt; ət] [west] [stri:t] [æt; ət][ɪts]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] ['krɪstəfə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

emerging	at	West	Street	at	its	junction	with	Christopher	,	and	then	the
新兴	在	西方	街道	在	它是	交汇处	和	克里斯托弗	,	和	然后	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ['hæpənd] .

inevitable	happened	.
不可避免的	发生	.

从西街与克里斯托弗街的交汇处出来，然后不可避免的事情发生了。

[ðə; ði][kæb][wɒz; wəz] [blɒkt] !

The	cab	was	blocked	!
这	出租车	曾是	已屏蔽	!

出租车被堵住了！

“ [aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ][fɑ:(r)] , ” [sed] [ˌmɑ:gə'ri:t] ,

“	I	had	no	idea	it	was	so	far	,	”	said	Marguerite	,
“	我	有	不	主意	它	曾是	所以	远的	,	”	说	玛格丽特	,

“我完全没想到会这么远，”玛格丽特说。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kæb] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['dɜ:ti] ['θʌrəfeə(r)] .

looking	out	of	the	cab	window	at	the	crowded	and	dirty	thoroughfare	.
寻找	出去	的	这	出租车	窗户	在	这	挤	和	肮脏的	通道	.

从出租车车窗向外望去，可以看到拥挤肮脏的街道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪl] ['fɑ:ðə(r)] [jet] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['wɪlərd] .

“	It's	a	good	mile	farther	yet	,	”	replied	Mrs	.	Willard	.
“	它是	一个	好的	英里	更远	然而	,	”	回复	太太	.	威拉德	.

“还有一英里远呢，”威拉德太太回答说。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][dʒʌst] [ðæt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] . ”

“	I	shall	have	just	that	much	more	of	your	society	.	”
”	我	将	有	只是	那	很多	更多的	的	你的	社会	.	”

“我将更多地融入你们的社会。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [ˌmɑːgə'riːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] ,

“	It	looks	to	me	,	”	said	Marguerite	,	with	a	short	laugh	,
”	它	看起来	到	我	,	”	说	玛格丽特	,	和	一个	短的	笑	,

“我看是这样的，”玛格丽特轻笑一声说道。

[æz; əz][ðə; ði][kæb] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] — “ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]

as	the	cab	came	suddenly	to	a	halt	—	“	it	looks	to	me	as	if	you
作为	这	出租车	来了	突然	到	一个	停止	—	“	它	看起来	到	我	作为	如果	你

[wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

were	likely	to	have	more	than	that	of	it	;
是	可能	到	有	更多的	比	那	的	它	;

出租车突然停了下来——“依我看，你好像应该不止有这么多；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][æn; ən] [ə'pærəntli] [ˌɪnɪk'strɪkəbl; ɪn'ekstrɪkəbl] ,

for	we	are	in	an	apparently	inextricable	,
为了	我们	是	在	一个	显然	密不可分	,

因为我们身处一个看似无法解开的境地，

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

[ɪ'muːvəbl] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [trʌks] , [hɔːs] - [kɑːz] , [ænd; ənd] [ɪn'kɒmpɪtənt] [pə'liːsmən] ,

immovable	mixture	of	trucks	,	horse	-	cars	,	and	incompetent	policemen	,
不可移动的	混合物	的	卡车	,	马	-	汽车	,	和	不称职的	警察	,

卡车、马车和无能警察组成的僵持不下的局面，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [wɪl] [get] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːðə(r)] [ə'lɒŋ] [ɪn] ['twenti]

and	nothing	short	of	a	miracle	will	get	us	a	mile	farther	along	in	twenty
和	没有什么	短的	的	一个	奇迹	将要	得到	我们	一个	英里	更远	沿着	在	二十

['mɪnɪts] . ”

minutes	.	”
分钟	.	”

除非发生奇迹，否则我们不可能在二十分钟内取得一英里的进展。

“ [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlərd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ]

“	I	do	believe	you	are	right	,	”	said	Mrs	.	Willard	,	looking	at	her	watch
”	我	做	相信	你	是	正确的	,	”	说	太太	.	威拉德	,	寻找	在	她	手表

['æŋkʃəsli] .

anxiously	.
焦虑地	.

“我相信你是对的，”威拉德太太焦急地看了看手表说道。

“ [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [ɪf] [juː; jʊ] [mɪs] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] ? ”

“	What	will	you	do	if	you	miss	the	steamer	?	”
”	什么	将要	你	做	如果	你	错过	这	汽船	?	”

“如果你错过了轮船怎么办？”

“ [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [feɪt] , ” [lɑːft] [ˌmɑːgə'riːt] , ['geɪlɪ] .

“	Escape	a	horrid	fate	,	”	laughed	Marguerite	,	gayly	.
”	逃脱	一个	可怕的	命运	,	”	笑了	玛格丽特	,	同性恋地	.

“逃脱可怕的命运吧！”玛格丽特高兴地笑道。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['hɑːli] — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌʌp'set] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['stɔːri] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlərd]
“ Poor Mr . Harley — why , it will upset his whole story , ” said Mrs . Willard
“ 贫穷的 先生 . 哈雷 — 为什么 , 它 将要 沮丧的 他的 所有的 故事 , ” 说 太太 . 威拉德
.
:
.

“可怜的哈利先生——哎呀，这会毁了他的整个故事，”威拉德太太说。

“ [ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ˌmɑːgə'riːt] .
“ And save his reputation , ” said Marguerite .
“ 和 节省 他的 名声 , ” 说 玛格丽特 .

“保住他的名誉，”玛格丽特说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['riːəl] , [ðæt] ['stɔːri] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
“ It wouldn't have been real , that story , ” she added .
“ 它 不会 有 到过 真实的 , 那 故事 , ” 她 额外 .

“那个故事肯定不是真的，”她补充道。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , ['bɔldərstoʊn] ['kʊd(ə)nt] [raɪt] [ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [wʊd] ['fæsɪneɪt] [ˌem 'iː] ;
“ In the first place , Balderstone couldn't write a story that would fascinate me ;
“ 在 这 第一的 地方 , 巴尔德斯通 不能 写 一个 故事 那 会 吸引 我 ;

“首先，巴尔德斯通写不出一个能让我着迷的故事；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ]['beɪlf(ə)l] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ai]['nevə(r)]
he could never acquire a baleful influence over me ; and , finally , I never
他 可以 绝不 获得 一个 有害的 影响 超过 我 ; 和 , 最后 , 我 绝不
[ʃʊd; ʃəd] ['mæri]
should marry
应该 结婚

他永远不可能对我产生任何不良影响；而且，最后，我永远也不会结婚。

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

['rɒbət] ['ɑːzbɔːrn] ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] .
Robert Osborne under any circumstances .
罗伯特 奥斯本 在下面 任何 情况 .

在任何情况下都是罗伯特·奥斯本。

[hiːz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][mæn][ai][əd'maɪə(r)] .
He's not at all the style of man I admire .
他是 不是 在 全部 这 风格 的 男人 我 钦佩 .

他完全不是我欣赏的那种男人。

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [let] ['mɪstə(r)] . ['hɑːli] [traɪ][tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,
I'm willing to go along and let Mr . Harley try to work it out his way ,
我是 愿意的 到 去 沿着 和 让 先生 . 哈雷 尝试 到 工作 它 出去 他的 方式 ,

我愿意配合，让哈利先生用他自己的方式解决这个问题。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [æz; əz][ə; eɪ][bæd][aɪ'dɪə] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] — [ɪf] [ai] [kætʃ] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] ;
but he will give it up as a bad idea before long — if I catch the steamer ;
但 他 将要 给 它 向上 作为 一个 坏的 主意 前 长的 — 如果 我 抓住 这 汽船 ;

但他很快就会放弃这个馊主意——如果我能赶上那艘轮船的话；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][doʊnt] , [ðen] [hiːl] [hæv; həv][tuː; tə]['mɒdɪfaɪ][ðə; ði]['stɔːri] .
and if I don't , then he'll have to modify the story .
和 如果 我 不 , 然后 地狱 有 到 调整 这 故事 .

如果我不这么做，那他就得修改故事。

[ðæt] ['mɒdɪfaɪd] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['herəʊɪn] . ”

That	modified	,	I'm	willing	to	be	his	heroine	.	”
那	修改的	,	我是	愿意的	到	是	他的	女英雄	.	”

经过一番修改，我愿意成为他的女英雄。

“ [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] — [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈbɔːd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

“	But	your	aunt	and	the	twins	—	they	must	be	aboard	by	this	time	.
”	但	你的	阿姨	和	这	双胞胎	—	他们	必须	是	船上	经过	这	时间	.

“但是你的姑姑和双胞胎——他们这个时候应该已经在船上了。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['wʌrid] [tuː; tə] [deθ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , ” [səˈdʒestid] ['mɪsɪz] . ['wɪlərd] .

They	will	be	worried	to	death	about	you	,	”	suggested	Mrs	.	Willard	.
他们	将要	是	担心	到	死亡	关于	你	,	”	建议	太太	.	威拉德	.

“他们会为你担心得要死的，”威拉德太太说道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] — [bʌt; bət]

“	For	a	few	moments	—	but
”	为了	一个	很少	时刻	—	但

“有那么一会儿——但

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

[ɑːnt] ['emə] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [hæv; həv]

Aunt	Emma	wanted	to	go	,	and	she	and	the	rest	of	them	will	have
阿姨	艾玛	通缉	到	去	,	和	她	和	这	休息	的	他们	将要	有

[ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,

a	good	time	,
一个	好的	时间	,

艾玛阿姨想去，她和其他人会玩得很开心。

[aɪv] [nəʊ] [daʊt] , ” [rɪˈplaɪd] [mɪs] ['ændruːz] , ['kɑːmli] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] ['stjuːət] ['hɑːrliːz] ['herəʊɪn]

I've	no	doubt	,	”	replied	Miss	Andrews	,	calmly	;	and	here	Stuart	Harley's	heroine
我已经	不	怀疑	,	”	回复	错过	安德鲁斯	,	平静地	;	和	这里	斯图尔特	哈雷的	女英雄

['æktʃuəli] [ˈtʃʌkl] .

actually	chuckled	.
实际上	轻笑	.

“我毫不怀疑，”安德鲁斯小姐平静地回答道；说到这里，斯图尔特·哈利的女主角竟然笑了。

“ [ænd; ənd] ['meɪbi] ['mɪstə(r)] . ['hɑːli] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [bɪˈtwiːn] [ɑːnt] ['emə] [ænd; ənd]

“	And	maybe	Mr	.	Harley	can	make	a	match	between	Aunt	Emma	and
”	和	或许	先生	.	哈雷	能	制作	一个	匹配	之间	阿姨	艾玛	和

['ɑːzbɔːrn] ,

Osborne	,
奥斯本	,

“或许哈利先生可以促成艾玛阿姨和奥斯本的姻缘。”

[wɪtʃ] [wɪl] [suːt][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ænd; ənd] [pliːz] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [gɜːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['gliːfəli] .

which	will	suit	the	publishers	and	please	the	American	girl	,	”	she	said	,	gleefully	.
哪个	将要	套装	这	出版商	和	请	这	美国人	女孩	,	”	她	说	,	兴高采烈地	.

“这既符合出版商的意愿，又能让美国女孩高兴，”她兴高采烈地说。

“ [aɪ]['ɔːlməʊst][həʊp][wiː; wi][duː; də] [mɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	I	almost	hope	we	do	miss	it	.
”	我	几乎	希望	我们	做	错过	它	.

“我几乎希望我们真的错过它。”

” [ænd; ənd] [mɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeɪ] [dɪd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [təʊld][juː; jʊ] , [baɪ] [θriː] ['mɪnɪts] .

”	And	miss	it	they	did	,	as	I	have	already	told	you	,	by	three	minutes	.
”	和	错过	它	他们	做过	,	作为	我	有	已经	讲述	你	,	经过	三	分钟	.

“正如我之前告诉你们的，他们确实错过了，只差了三分钟。”

[æz; əz][ðə; ði][kæb] ['entəd] [ðə; ði] [brɔ:d] [pɪə(r)] ,

As	the	cab	entered	the	broad	pier	,
作为	这	出租车	进入	这	广阔	码头	,

出租车驶入宽阔的码头时，

[ðə; ði] [greɪt] ['sti:mə(r)] [mu:vd] ['sləʊli] [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] ,

the	great	steamer	moved	slowly	but	surely	out	into	the	stream	,
这	伟大的	汽船	已搬	缓慢地	但	一定	出去	进入	这	溪流	,

那艘巨大的轮船缓慢而坚定地驶入溪流中。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪlərd] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɑ:rli:z] ['herəʊɪn] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:]

and	Mrs	.	Willard	and	Mr	.	Harley's	heroine	were	just	in	time	to	see
和	太太	.	威拉德	和	先生	.	哈雷的	女英雄	是	只是	在	时间	到	看

['mɪsɪz] . ['kɔrwɪn] ['waɪldli] ['weɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['pærəsɒl][æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

Mrs	.	Corwin	wildly	waving	her	parasol	at	the	captain	on	the	bridge	,
太太	.	科温	疯狂地	挥手	她	阳伞	在	这	队长	在	这	桥	,

威拉德太太和哈利先生笔下的女主角正好看到科温太太在舰桥上疯狂地挥舞着阳伞，对着船长。

[bɪ'si:tʃɪŋ] [hɪm] [ɪn] ['ægənaɪzd] [təʊnz] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

beseeching	him	in	agonized	tones	to	go	back	just	for	a	moment	,
恳求	他	在	痛苦的	音调	到	去	后退	只是	为了	一个	片刻	,

她用痛苦的语气恳求他回去哪怕一会儿，

[waɪl] [tu:] ['seprət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [twɪnz] , [wʌn] [meɪl] [ænd; ənd][wʌn] ['fi:meɪl] , [piə] ['əʊvə(r)]

while	two	separate	and	distinct	twins	,	one	male	and	one	female	,	peered	over
尽管	二	分离	和	清楚的	双胞胎	,	一	男性	和	一	女性	,	窥视	超过

[ðə; ði][reɪl] , ['wi:pɪŋ] ['bɪtəli] .

the	rail	,	weeping	bitterly	.
这	轨	,	哭泣	苦涩地	.

而一对截然不同的双胞胎，一男一女，从栏杆上探出头来，痛哭流涕。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['menʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [tu:] [jʌŋ] [men] , ['bɔldərstoʊn] [ænd; ənd] ['ɑ:zbɔ:rn] ,

Incidentally	mention	may	be	made	of	two	young	men	,	Balderstone	and	Osborne	,
顺便	提到	可能	是	制成	的	二	年轻的	男人	,	巴尔德斯通	和	奥斯本	,

顺便提一下两位年轻人，巴尔德斯通和奥斯本。

[hu:] [sæt] ['tʃætɪŋ] ['geɪlɪ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['smə ʊkɪŋ] - [ru:m] .

who	sat	chatting	gayly	together	in	the	smoking	-	room	.
WHO	卫星	聊天	同性恋地	一起	在	这	吸烟	-	房间	.

他们在吸烟室里愉快地聊天。

[pi:] . -

p	.	48
p	.	-

“ [wel] , ['ɑ:zbɔ:rn] , ” [sed] [wʌn] , ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)] , “ [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [ə'raɪv] . ”

“	Well	,	Osborne	,	”	said	one	,	lighting	his	cigar	,	“	she	didn't	arrive	.	”
“	出色地	,	奥斯本	,	”	说	一	,	灯光	他的	雪茄	,	“	她	没有	到达	.	”

“奥斯本，”其中一人一边点燃雪茄一边说，“她没到。”

“ [nəʊ] , ” [smaɪld] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

“	No	,	”	smiled	the	other	.
“	不	,	”	微笑	这	其他	.

“不，”另一个人笑着说。

“ [fækt][ɪz] , ['bɔldərstoʊn] , [aɪm][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

“	Fact	is	,	Balderstone	,	I'm	glad	of	it	.
“	事实	是	,	巴尔德斯通	,	我是	高兴的	的	它	.

“事实上，巴尔德斯通，我很高兴。”

[ʃiːz] [tuː] ['snɪpi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
She's too snippy for me ,
她是 也 尖酸刻薄 为了 我 ,

她说话太尖酸刻薄了，我受不了。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kwɒrəld] [wɪð] [juː; jʊ][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][hɑːf] -
and I'm afraid I should have quarrelled with you about her in a half -
和 我是 害怕的 我 应该 有 争吵 和 你 关于 她 在 一个 一半 -
[hɑːtɪd] , [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] ['mænə(r)] . ”
hearted , unconvincing manner . ”
心地 , 缺乏说服力 方式 . ”

恐怕我当时应该以一种敷衍了事、缺乏说服力的方式和你争论她的事情。

“ [aɪm][ə'freɪd][aɪ'd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['bɔldərstoʊn] ; “ [fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'twiːn]
“ I'm afraid I'd have been the same , ” rejoined Balderstone ; “ for , between
“ 我是 害怕的 ID 有 到过 这 相同的 , ” 重新加入 巴尔德斯通 ; “ 为了 , 之间
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

“恐怕我也会一样，”巴尔德斯通回答道；“因为，在我们之间，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bruː'net] [frɒm; frəm][ʃɪ'kɑːgəʊ] [ʌp][ɒn] [dek] ,
there's a pretty little brunette from Chicago up on deck ,
有 一个 漂亮的 小的 棕发 从 芝加哥 向上 在 甲板 ,

甲板上站着一位来自芝加哥的漂亮小棕发女郎，

[ænd; ənd] [ˌmɑːgə'riːt] ['ændruːz] [wʊd] [hæv; həv][gɒt]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [waɪl] [ʃiː; ʃi]
and Marguerite Andrews would have got little attention from me while she
和 玛格丽特 安德鲁斯 会 有 得到 小的 注意力 从 我 尽管 她
[wɒz; wəz][ə'baʊt] ,
was about ,
曾是 关于 ,

玛格丽特·安德鲁斯在场的时候，我几乎不会注意到她。

[ən'les] ['hɑːli] ['vaɪələntli] ['aʊtreɪdʒd][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'vikʃənz] .
unless Harley violently outraged my feelings and his own convictions .
除非 哈雷 暴力 义愤填膺 我的 情怀 和 他的 自己的 定罪 .

除非哈利的行为严重违背了我的感情和他自己的信念。

” [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [seɪld] [aʊt][tuː; tə] [siː] ,
” And so the New York sailed out to sea ,
” 和 所以 这 新的 约克 航行 出去 到 海 ,

于是，“纽约号”驶向大海。

[ænd; ənd] [ˌmɑːgə'riːt] ['ændruːz] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][pɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['feɪdɪd]
and Marguerite Andrews watched her from the pier until she had faded
和 玛格丽特 安德鲁斯 观看 她 从 这 码头 直到 她 有 褪色
[frɒm; frəm] [vjuː] .
from view .
从 看法 .

玛格丽特·安德鲁斯在码头上注视着她，直到她消失在视线中。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['stjuːət] ['hɑːli] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [hiː; hi]
As for Stuart Harley , the author , he
作为 为了 斯图尔特 哈雷 , 这 作者 , 他

至于作者斯图尔特·哈利，他

[piː] . -
p . 49
p . -

[sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [kɜːrs] [hɪz; ɪz] ['keələsnəs] .

sat	in	his	study	,	wringing	his	hands	and	cursing	his	carelessness	.
卫星	在	他的	学习	,	拧干	他的	双手	和	咒骂	他的	疏忽	.

他坐在书房里，双手绞在一起，懊恼自己的粗心大意。

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['mɒdɪfaɪ][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] ,

“ I'll	have	to	modify	the	whole	story	now	,	”	he	said	,	impatiently	,
” 患病的	有	到	调整	这	所有的	故事	现在	,	”	他	说	,	不耐烦地	,

“我现在得把整个故事都改一遍了，”他不耐烦地说。

“ [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [bæk] ['ɪntuː] [pɔːt] ,

“ since	it	is	out	of	my	power	to	bring	the	New	York	back	into	port	,
” 自从	它	是	出去	的	我的	力量	到	带来	这	新的	约克	后退	进入	港口	,

“既然我无法让纽约号返回港口，

[wɪð] [maɪ]['hɪərəʊ] , ['vɪlən] , ['ʃæpərəʊn] , [ænd; ənd] [twɪnz] ; [bʌt; bət] [wen'evə(r)] [ɔː(r)][weər'evə(r)][ðə; ði]

with	my	hero	,	villain	,	chaperon	,	and	twins	;	but	whenever	or	wherever	the
和	我的	英雄	,	恶棍	,	监护人	,	和	双胞胎	;	但	每当	或者	无论	这

[njuː] ['stɔːri] [meɪ] [biː; bi] [leɪd] ,

new	story	may	be	laid	,
新的	故事	可能	是	铺设	,

与我的英雄、反派、监护人和双胞胎一起；但无论新的故事何时何地展开，

[ˌmɑːgə'riːt] ['ændruːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['herəʊɪn] — [ʃiː; ʃi] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] .

Marguerite	Andrews	shall	be	the	heroine	—	she	interests	me	.
玛格丽特	安德鲁斯	将	是	这	女英雄	—	她	兴趣	我	.

玛格丽特·安德鲁斯将是女主角——我对她很感兴趣。

['miːntaɪm] [let] ['mɪsɪz] . ['wɪlərd] ['ʃæpərəʊn] [hɜː(r); hə(r)] .

Meantime	let	Mrs	.	Willard	chaperon	her	.
与此同时	让	太太	.	威拉德	监护人	她	.

与此同时，让威拉德太太陪同她。

” [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] , ['hɑːli] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [pʊt] [ɒn]

” And	closing	his	manuscript	book	with	a	bang	,	Harley	lit	a	cigarette	,	put	on
” 和	结束	他的	手稿	书	和	一个	砰	,	哈雷	点燃	一个	卷烟	,	放	在

[hɪz; ɪz][hæt] ,

his	hat	,
他的	帽子	,

“哈利砰的一声合上手稿本，点燃一支烟，戴上帽子，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] .

and	went	to	the	club	.
和	去	到	这	俱乐部	.

然后去了俱乐部。

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

[θriː]

III

三、

三

[ðə; ði] [ˌriːkən'strʌkʃn] [bɪ'gɪnz]

THE	RECONSTRUCTION	BEGINS
这	重建	开始

重建工作开始

“ [ðen] ['dʒentli][skæn][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)][mæn] ,
“ Then gently scan your brother man ,
“ 然后 轻轻地 扫描 你的 兄弟 男人 ,

然后轻轻地扫视你的兄弟，

[stɪl] ['dʒentlə(r)]['sɪstə(r)]['wʊmən] ;
Still gentler sister woman ;
仍然 更温和 姐姐 女士 ;

更温柔的姐姐；

[ðəʊ] - [ðeɪ] [meɪ] [gæŋ] [ə; eɪ] [kɛnɪn] [ɹæŋ] ,
Tho ' they may gang a kennin wrang ,
虽然 - 他们 可能 帮派 一个 肯宁 胡说 ,

尽管他们可能会联合起来进行凯宁之争，

[tuː; tə][step][ə'saɪd][ɪz]['hjuːmən] . ” — [bɜːnz] .
To step aside is human . ” — Burns .
到 步 旁边 是 人类 . ” — 烧伤 .

“退让是人之常情。”——伯恩斯

[wen] , [ə; eɪ][fjuː] [deɪz]['leɪtə(r)] , ['hɑːli] [keɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˌriːkən'strʌkʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,
When , a few days later , Harley came to the reconstruction of his story ,
什么时候 , 一个 很少 天 之后 , 哈雷 来了 到 这 重建 的 他的 故事 ,

几天后，当哈利重新讲述他的故事时，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][fækt][ðæt] [wɒt] [hæd; həd] [siːmd] [æt; ət][fɜːst][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]
he began to appreciate the fact that what had seemed at first to be his
他 开始 到 欣赏 这 事实 那 什么 有 似乎 在 第一的 到 是 他的
[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] ,
misfortune was ,
不幸 曾是 ,

他开始意识到，起初看似不幸的事情，其实是件好事。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ;
on the whole , a matter for congratulation ;
在 这 所有的 , 一个 事情 为了 恭喜 ;

总的来说，这是一件值得祝贺的事；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][sent][tuː; tə] [siː] ,
and as he thought over the people he had sent to sea ,
和 作为 他 想法 超过 这 人们 他 有 发送 到 海 ,

他回想起自己派往海上的那些人，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ˌmɑːgə'riːt] [wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .
he came to rejoice that Marguerite was not one of the party .
他 来了 到 麾 那 玛格丽特 曾是 不是 一 的 这 派对 .

他欣喜地发现玛格丽特不是派对成员之一。

“ ['ɑːzbɔːrn] ['wʌznt] [hɜː(r); hə(r)] [sɔːt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
“ Osborne wasn't her sort , after all ,
“ 奥斯本 不是 她 种类 , 后 全部 ,

“奥斯本毕竟不是她喜欢的那种类型。”

” [piː] . -
” p . 51
” p . -

第51页

[hiː; hi] [mjuːzd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [naɪt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒfi] .
he mused to himself that night over his coffee .
他 沉思 到 他自己 那 夜晚 超过 他的 咖啡 .

那天晚上，他一边喝咖啡一边沉思。

“ [hiː; hi] ['hædnt] [mʌtʃ] [maɪnd] .

“	He	hadn't	much	mind	.
〃	他	之前没有	很多	头脑	.

他并不太在意。

[aɪm] [ə'freɪd] [ai] [bæŋkt] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] ,

I'm	afraid	I	banked	too	much	on	his	good	looks	,
我是	害怕的	我	银行	也	很多	在	他的	好的	看起来	,

恐怕我太看重他的外貌了。

[ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ə'pɒn] [wɒt] [ai] [mait] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] ;

and	too	little	upon	what	I	might	call	her	independence	;
和	也	小的	之上	什么	我	可能	称呼	她	独立	;

而对于我所谓的她的独立性，我却着墨太少；

[fɔː(r); fə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['herəʊɪnz] [ai] ['evə(r)] [hæd; həd] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntə; 'ʌntu]

for	of	all	the	heroines	I	ever	had	,	she	is	the	most	sufficient	unto
为了	的	全部	这	女英雄们	我	曾经	有	,	她	是	这	最多	充足的	到

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

在我所认识的所有女英雄中，她是最能独当一面的。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [gɒn] [ə'lɒŋ] [aɪm] [hɑːf] [ə'freɪd] [ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] ['bɔldərstoʊn] [səʊ]

Had	she	gone	along	I'm	half	afraid	I	couldn't	have	got	rid	of	Balderstone	so
有	她	已消失	沿着	我是	一半	害怕的	我	不能	有	得到	摆脱	的	巴尔德斯通	所以

['iːzəli] ['aɪðə(r)] ,

easily	either	,
容易地	任何一个	,

如果她跟着去了，恐怕我也没办法那么轻易摆脱巴尔德斯通了。

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] ['devə)l] [æz; əz] [ai] [siː] [hɪm] ;

for	he's	a	determined	devil	as	I	see	him	;
为了	他是	一个	决定	魔鬼	作为	我	看	他	;

在我看来，他是个意志坚定的魔鬼；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kwɒlətiz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['vɑːstli] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ɑːzbɔːrn]

and	his	intellectual	qualities	were	so	vastly	superior	to	those	of	Osborne
和	他的	知识分子	品质	是	所以	非常	优越的	到	那些	的	奥斯本

[ðæt] [baɪ] [mɪə(r)] ['kɒntrɑːst] [ðeɪ] [wʊd] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['strɒŋli] .

that	by	mere	contrast	they	would	most	certainly	have	appealed	to	her	strongly	.
那	经过	仅仅	对比	他们	会	最多	当然	有	上诉	到	她	强烈	.

他的才智远胜于奥斯本，仅凭这一点，就足以让她对他产生强烈的吸引力。

[ðə; ði] ['beɪlf(ə)l] ['ɪnfluəns] [mait] [hæv; həv] [ə'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪəriəsli] , [ænd; ənd] ['ɑːzbɔːrn] [wɒz; wəz]

The	baleful	influence	might	have	affected	her	seriously	,	and	Osborne	was
这	有害的	影响	可能	有	做作的	她	严重地	,	和	奥斯本	曾是

['nevə(r)] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] ,

never	the	man	to	overcome	it	,
绝不	这	男人	到	克服	它	,

这种恶劣的影响可能对她造成了严重的伤害，而奥斯本也从来都不是能够克服它的人。

[ænd; ənd] [strɪkt] ['riːəlɪzəm] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [æn; ən] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['mærɪdʒ] .

and	strict	realism	would	have	forced	her	into	an	undesirable	marriage	.
和	严格的	现实主义	会	有	强制	她	进入	一个	不理想的	婚姻	.

而严格的现实主义会迫使她步入一段不想要的婚姻。

[jes] , [aɪm] [glæd] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ; [ʃiːz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]

Yes	,	I'm	glad	it	turned	out	the	way	it	did	;	she's	too	good	for
是的	,	我是	高兴的	它	转向	出去	这	方式	它	做过	;	她是	也	好的	为了

是的，我很高兴事情是这样的结果；她太好了，不该落得如此下场。

['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
either of them .
任何一个 的 他们 .

他们俩中的任何一个。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [teɪl] [æz; əz][ai] [ɪn'tendɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]
I couldn't have done the tale as I intended without a certain amount of
我 不能 有 完毕 这 故事 作为 我 故意的 没有 一个 肯定 数量 的
[kəm'pʌlʃn] ,
compulsion ,
强迫症 ,

如果没有某种程度的强迫，我不可能按照我的设想来讲述这个故事。

[wɪtʃ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [wɜːkt] [aʊt] [wel] .
which would never have worked out well .
哪个 会 绝不 有 工作 出去 出色地 .

这注定不会有好结果。

[ʃɪd] [hæv; həv] [biːn] ['mɪzrəbl] [wɪð] ['ɑːzbɔːrn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['enihaʊ] ,
She'd have been miserable with Osborne for a husband anyhow ,
棚 有 到过 悲惨的 和 奥斯本 为了 一个 丈夫 无论如何 ,

就算嫁给奥斯本，她也会过得很痛苦。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [sək'siːd] [ɪn] [ˌaʊt'wɪtɪŋ] ['bɔldərstoʊn] .
even if he did succeed in outwitting Balderstone .
甚至 如果 他 做过 成功 在 智胜 巴尔德斯通 .

即使他真的成功地智胜了巴尔德斯通。

" [ðen] ['hɑːli] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [trɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Then Harley went into a trance for a moment .
" 然后 哈雷 去 进入 一个 发呆 为了 一个 片刻 .

“然后哈雷恍惚了一会儿。”

[frɒm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
From this he emerged almost immediately with a laugh .
从 这 他 出现 几乎 立即地 和 一个 笑 .

他随即笑着离开了。

[ðə; ði] ['trævələz] [ɒn][ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
The travellers on the sea had come to his mind .
这 旅行者 在 这 海 有 来 到 他的 头脑 .

他想起了海上的旅行者。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['kɔrwɪn] , " [hiː; hi] [sed] , “ [ʃiːz] ['ɔːfli] [ˌʌp'set] .
“ Poor Mrs . Corwin , " he said , “ she's awfully upset .
“ 贫穷的 太太 . 科温 , " 他 说 , “ 她是 非常 沮丧的 .

“可怜的科温太太，”他说，“她非常难过。”

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][daɪ'vɜːʃ(ə)n] .
I shall have to give her some diversion .
我 将 有 到 给 她 一些 导流 .

我得让她转移一下注意力。

[lets] [siː] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Let's see , what shall it be ?
我们来吧 看 , 什么 将 它 是 ?

嗯，要选什么呢?

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

She's	a	widow	,	young	and	fascinating	.
她是	一个	寡妇	,	年轻的	和	迷人	.

她是一位年轻、迷人的寡妇。

[hm] — [nɒt] [ə; eɪ] [bæd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] .

H'm	—	not	a	bad	foundation	for	a	romance	.
嗯	—	不是	一个	坏的	基础	为了	一个	浪漫	.

嗯——这倒是个不错的爱情故事开端。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] [huːd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !

There	must	be	a	man	on	the	ship	who'd	like	her	;	but	,	hang	it	all	!
那里	必须	是	一个	男人	在	这	船	谁会	喜欢	她	;	但	,	悬挂	它	全部	!

船上肯定有男人喜欢她；但是，管他呢！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [twɪnz] .

there	are	those	twins	.
那里	是	那些	双胞胎	.

有那对双胞胎。

[nɒt] [mʌtʃ] [rəʊ'mæns] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [twɪnz] [ə'lɒŋ] ,

Not	much	romance	for	her	with	those	twins	along	,
不是	很多	浪漫	为了	她	和	那些	双胞胎	沿着	,

有那对双胞胎在身边，她哪有什么浪漫可言？

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

第53页

[ən'les] [ðə; ði] [mænz] [ə; eɪ] [fuːl] ; [ænd; ənd] [ʃiːz] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] .

unless	the	man's	a	fool	;	and	she's	too	fine	a	woman	for	a	fool	.
除非	这	男人的	一个	傻子	;	和	她是	也	美好的	一个	女士	为了	一个	傻子	.

除非那男人是个傻瓜；而她这么好的女人，怎么可能和一个傻瓜在一起呢？

[men] [dəʊnt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [həʊl] ['fæmɪlɪz] [ðæt] [weɪ] .

Men	don't	fall	in	love	with	whole	families	that	way	.
男人	不	落下	在	爱	和	所有的	家庭	那	方式	.

男人不会那样爱上整个家庭。

[naʊ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['əʊnli] [biːn] [left] [ɒn] [ðə; ði] [pɪə(r)] [wɪð] [mɪs] ['ændruːz] ,

Now	if	they	had	only	been	left	on	the	pier	with	Miss	Andrews	,
现在	如果	他们	有	仅有的	到过	左边	在	这	码头	和	错过	安德鲁斯	,

如果他们当初只是和安德鲁斯小姐一起留在码头上就好了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːkt] [ʌp] [wel] .

it	would	have	worked	up	well	.
它	会	有	工作	向上	出色地	.

本来会很顺利的。

['mɪsɪz] . ['kɔrwɪn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['fæsɪneɪtɪd] [sʌm; səm] ['feləʊ] - ['trævələ(r)] , [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

Mrs	.	Corwin	could	have	fascinated	some	fellow	-	traveller	,	won	his	heart	,
太太	.	科温	可以	有	着迷	一些	同伴	-	游客	,	韩元	他的	心	,

[ək'septɪd] [hɪm] [æt; ət] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] ,

accepted	him	at	Southampton	,
公认	他	在	南安普顿	,

科温夫人或许能吸引某个同行的旅人，赢得他的芳心，让他接受她前往南安普顿。

[ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [twɪnz] ['ɑːftəwədz] .

and	told	him	about	the	twins	afterwards	.
和	讲述	他	关于	这	双胞胎	然后	.

之后才告诉他关于双胞胎的事。

[æz; əz][ə; eɪ][test][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]

As	a	test	of	his	affection	that	would	be	a	strong	situation	;	but	with	the
作为	一个	测试	的	他的	感情	那	会	是	一个	强的	情况	;	但	和	这

[twɪnz] [ə'lɒŋ] ,

twins	along	,
双胞胎	沿着	,

作为对他感情的考验，这将是一个强有力的考验；但如果双胞胎也在场，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [nəʊ] ,

making	the	remarks	they	are	likely	to	make	,	and	all	that	—	no	,
制作	这	评论	他们	是	可能	到	制作	,	和	全部	那	—	不	,

发表他们可能会发表的言论，以及所有那些——不，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][həʊp][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['kɔrwɪn] ,

there	is	no	hope	for	Mrs	.	Corwin	,
那里	是	不	希望	为了	太太	.	科温	,

科温夫人没有希望了。

[ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ]['dʒuːvɪˌnaɪl]['stɔːri] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] - [tuː] [twɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] , [nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n]

except	in	a	juvenile	story	—	something	like	'	Two	Twins	in	a	Boat	,	not	to	Mention
除了	在	一个	少年	故事	—	某物	喜欢	-	二	双胞胎	在	一个	船	,	不是	到	提到

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,

the	Widow	,
这	寡妇	,

除了青少年故事——比如《船上的两个双胞胎，还有那个寡妇》——

- [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

'	or	something	of	that	sort	.
-	或者	某物	的	那	种类	.

或者类似的意思。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] !

Poor	woman	!
贫穷的	女士	!

可怜的女人！

[aɪl] [let][hɜː(r); hə(r)][rest][ɪn] [piːs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

I'll	let	her	rest	in	peace	,	for	the	present	.
患病的	让	她	休息	在	和平	,	为了	这	展示	.

暂时让她安息吧。

[ʃɪl] [ɪn'dʒɔɪ][hɜː(r); hə(r)][trɪp] , ['enihaʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz]

She'll	enjoy	her	trip	,	anyhow	;	and	as
壳	享受	她	旅行	,	无论如何	;	和	作为

无论如何，她都会享受这次旅行；而且，

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːzbɔːrn] [ænd; ənd] ['bɔldərstoʊn] ,

for	Osborne	and	Balderstone	,
为了	奥斯本	和	巴尔德斯通	,

对于奥斯本和巴尔德斯通来说，

[aɪl] [let][ðem; ðəm] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dɑːk] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [frɒm; frəm] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ai]

I'll	let	them	fight	it	out	for	that	dark	-	eyed	little	woman	from	Chicago	I
患病的	让	他们	斗争	它	出去	为了	那	黑暗的	-	眼睛	小的	女士	从	芝加哥	我

[sɔː] [ɒn] [bɔːd] ,

saw	on	board	,
锯	在	木板	,

就让他们为了我在船上看到的那个来自芝加哥、有着黑色眼睛的小个子女人而争风吃醋吧。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [best] [mæn] [wɪnz] [aɪl] [pʊt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri] .

and	when	the	best	man	wins	I'll	put	the	whole	thing	into	a	short	story	.
和	什么时候	这	最好的	男人	胜利	患病的	放	这	所有的	事物	进入	一个	短的	故事	.

等最优秀的人获胜后，我会把整个故事写成一个短篇小说。

" [ðen] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [njuː] [kwest] [fɔː(r); fə(r)] ['kærəktəz] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ˌmɑːgə'riːt] ['ændruːz] .

"	Then	began	a	new	quest	for	characters	to	go	with	Marguerite	Andrews	.
"	然后	开始	一个	新的	寻求	为了	人物	到	去	和	玛格丽特	安德鲁斯	.

“然后，她开始了寻找与玛格丽特·安德鲁斯搭档的新角色的旅程。”

“ [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['ʃæpərəʊn] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , " [θɔːt] ['hɑːli] .

“	She	must	have	a	chaperon	,	to	begin	with	,	"	thought	Harley	.
"	她	必须	有	一个	监护人	,	到	开始	和	,	"	想法	哈雷	.

“她至少得有个监护人陪同，”哈利心想。

“ [ðæt] [ɪz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

“	That	is	indispensable	.
"	那	是	必不可少	.

“那是必不可少的。”

['herɪŋ] , ['biːmə] , & ['tʃædwɪk] [rɪ'gɑːd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [kəns'ɜːveɪtəz] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['mɒrəlz] , [ɪn]

Herring	,	Beemer	,	&	Chadwick	regard	themselves	as	conservators	of	public	morals	,	in
鲱鱼	,	宝马	,	&	查德威克	看待	他们自己	作为	文物保护人员	的	民众	德	,	在

[ðeə(r)] - [bluː] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ['sɪəriːz] ,

their	'	Blue	and	Silver	Series	,
他们的	-	蓝色的	和	银	系列	,

赫林、比默和查德威克在他们的“蓝银系列”中将自己视为公共道德的守护者。

- [səʊ][ə; eɪ][gɜːl] [ˌʌn'mærid] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃæpərəʊn] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

'	so	a	girl	unmarried	and	without	a	chaperon	would	never	do	for	this
-	所以	一个	女孩	未婚	和	没有	一个	监护人	会	绝不	做	为了	这

[bʊk] .

book	.
书	.

所以，未婚且没有监护人的女孩绝对不适合这本书。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] - ['jeləʊ] ['prɪzəm] ['sɪəriːz] - [ai][kʊd; kəd] [flɪŋ] [ɔːl] [sʌtʃ]

If	they	were	to	publish	it	in	their	'	Yellow	Prism	Series	'	I	could	fling	all	such
如果	他们	是	到	发布	它	在	他们的	-	黄色的	棱镜	系列	-	我	可以	一扔	全部	这样的

[kənˌsɪdə'reɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ,

considerations	to	the	winds	,
考虑因素	到	这	风	,

如果他们把它收录在“黄棱镜系列”丛书中，我就可以把所有这些顾虑抛到脑后了。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ðeɪ] ['keɪtə(r)][tuː; tə][strɒŋgə(r)] ['pælət] , ['pælət] ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ] [frentʃ] ['lɪtərəri]

for	there	they	cater	to	stronger	palates	,	palates	cultivated	by	French	literary
为了	那里	他们	迎合	到	更强	味蕾	,	味蕾	栽培	经过	法语	文学

[kʊks] ,

cooks	,
厨师	,

因为那里迎合的是更挑剔的味蕾，是法国文学厨师们所培养的味蕾。

[ænd; ənd] ['mɒrəlz] [niːd] [nɒt] [biː; bi]

and	morals	need	not	be
和	德	需要	不是	是

道德未必是

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

[kən'sɪdəd] , [prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [wel] [təʊld][ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [sel] ;

considered	,	provided	the	story	is	well	told	and	likely	to	sell	;
经过考虑的	,	假如	这	故事	是	出色地	讲述	和	可能	到	卖	;

可以考虑，前提是故事讲得好，而且有市场潜力；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɪəriːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃæpərəʊn] [ɪz][ə; eɪ][saɪn][kweɪ; kwɑː][nɒn] .

but	this	is	for	the	other	series	,	and	a	chaperon	is	a	sine	qua	non	.
但	这	是	为了	这	其他	系列	,	和	一个	监护人	是	一个	正弦	qua	非	.

但这是为了另一部剧集，而监护人是必不可少的。

[ˌmɑːgə'riːt] ['dʌznt] [niːd] [wʌn][hɑːf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][g'ɜːlz][ɪn][ðə; ði] - ['jeləʊ] ['prɪzəm] -

Marguerite	doesn't	need	one	half	as	much	as	the	girls	in	the	'	Yellow	Prism	'
玛格丽特	不	需要	一	一半	作为	很多	作为	这	女孩们	在	这	-	黄色的	棱镜	-

[bʊks] ,

books	,
图书	,

玛格丽特需要的钱连《黄棱镜》系列小说中女孩们的一半都不到。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [gɒt][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

but	she's	got	to	have	one	just	the	same	,
但	她是	得到	到	有	一	只是	这	相同的	,

但她无论如何都必须有一个。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl] [wɪl] [nɒt] [riːd] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] : [ænd; ənd] [huː] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən]

or	the	American	girl	will	not	read	about	her	:	and	who	is	better	than
或者	这	美国人	女孩	将要	不是	读	关于	她	:	和	WHO	是	更好的	比

['dɒr(ə)θi] ['wɪlərd] ,

Dorothy	Willard	,
多萝西	威拉德	,

否则美国女孩就不会读到她的故事了：还有谁比多萝西·威拉德更合适呢?

[huː] [hæz; həz] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ?

who	has	charge	of	her	now	?
WHO	有	收费	的	她	现在	?

现在谁负责照顾她?

" ['hɑːli] [slæpt] [hɪz; ɪz] [niː] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

"	Harley	slapped	his	knee	with	delight	.
"	哈雷	被掌掴	他的	膝盖	和	喜	.

哈雷高兴地拍了拍膝盖。

" [haʊ] ['fɔːtʃənət] [aɪ'd][prə'vaɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] !

"	How	fortunate	I'd	provided	her	!
"	如何	幸运	ID	假如	她	!

"我多么幸运能给她提供这样的条件啊！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪv] [gɒt][maɪ] [stɑːt] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['veri] [hɑːd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː]

"	I've	got	my	start	already	,	and	without	having	to	think	very	hard	over	it
"	我已经	得到	我的	开始	已经	,	和	没有	拥有	到	思考	非常	难的	超过	它

['aɪðə(r)] .

either	.
任何一个	.

"我已经有了起步阶段，而且也不需要费太多心思去思考。"

" [ðə; ði] [trɑːns] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [ænd; ənd]['lɑːstɪd] ['sevrəl] ['aʊəz] ,

"	The	trance	began	again	,	and	lasted	several	hours	,
"	这	发呆	开始	再次	,	和	持续	一些	小时	,

"恍惚状态再次开始，持续了几个小时。"

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] ['kelɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] [stəʊl] ['sɒftlɪ] ['ɪntuː] ['hɑːrlɪz] [rʊmz; ruːmz] ,

during	which	time	Kelly	and	the	Professor	stole	softly	into	Harley's	rooms	,
期间	哪个	时间	凯莉	和	这	教授	偷窃	轻轻	进入	哈雷的	房间	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在此期间，凯莉和教授悄悄潜入了哈莉的房间，然后，

[pə'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] , [rɪ'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

perceiving	his	condition	,	respected	it	.
感知	他的	状况	,	受人尊敬	它	.

了解了他的状况，并给予了尊重。

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

第56页

“ [hiːz] ['aɪðə(r)] [ə'sliːp] [ɔː(r)] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

“	He's	either	asleep	or	imagining	,	”	said	the	Professor	,	in	a	whisper	.
“	他是	任何一个	睡着了	或者	想象	,	”	说	这	教授	,	在	一个	耳语	.

“他要么睡着了，要么在胡思乱想，”教授低声说道。

“ [hiː; hi] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] .

“	He	can't	imagine	,	”	returned	the	Doctor	.
“	他	不能	想象	,	”	返回	这	医生	.

“他无法想象，”医生回答道。

“ [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] .

“	Call	it	—	realizing	.
“	称呼	它	—	意识到	.

“称之为——顿悟。”

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hiːz] [ʌp] [tuː; tə] , [wiː; wi] ['mʌsnt] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

Whatever	it	is	he's	up	to	,	we	mustn't	interfere	.
任何	它	是	他是	向上	到	,	我们	不得	干扰	.

无论他想做什么，我们都不能干涉。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [juːz] ['weɪkɪŋ] [hɪm] ['enihaʊ] .

There	isn't	any	use	waking	him	anyhow	.
那里	不是	任何	使用	醒来	他	无论如何	.

无论如何叫醒他也没什么用。

[aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz] [sɪg'ɑːz] .

I	know	where	he	keeps	his	cigars	.
我	知道	在哪里	他	保持	他的	雪茄	.

我知道他把雪茄藏在哪里。

[lets] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [sməʊk] .

Let's	sit	down	and	have	a	smoke	.
我们来吧	坐	向下	和	有	一个	抽烟	.

咱们坐下来抽根烟吧。

” [ðɪs] [ðə; ðɪ] [ɪn'truːdəz] [dɪd] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][ðeə(r)][həʊst] [wʊd] [əb'zɜːv] [ðeə(r)]

”	This	the	intruders	did	,	hoping	that	sooner	or	later	their	host	would	observe	their
”	这	这	入侵者	做过	,	希望	那	很快	或者	之后	他们的	主持人	会	观察	他们的

['prez(ə)ns] ;

presence	;
在场	;

入侵者们照做了，希望他们的主人迟早会发现他们的存在；

[bʌt; bət] ['hɑːli] [leɪ] [ɪn] ['blɪsf(ə)l] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['faɪnəli] [gruː]

but	Harley	lay	in	blissful	unconsciousness	of	their	coming	,	and	they	finally	grew
但	哈雷	躺	在	幸福的	无意识	的	他们的	未来	,	和	他们	最后	生长

['wɪəri] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] .

weary	of	waiting	.
厌倦	的	等待	.

但哈雷对他们的到来浑然不觉，沉浸在幸福的昏迷中，他们最终等得不耐烦了。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ə; eɪ][ten] - ['vɒljuːm] ['nɒv(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

“	He	must	be	at	work	on	a	ten	-	volume	novel	,	”	said	the	Doctor	.
“	他	必须	是	在	工作	在	一个	十	-	体积	小说	,	”	说	这	医生	.

“他一定是在创作一部十卷本的小说，”医生说。

“ [lets] [gəʊ] .

“	Let's	go	.
“	我们来吧	去	.

“我们走吧。

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd] .

”	And	with	that	they	departed	.
”	和	和	那	他们	已离开	.

“说完，他们就离开了。”

[naɪt] [keɪm] [ɒn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['dɑːknəs] , [bʌt; bət] ['hɑːli] ['nevə(r)] [muːvd] .

Night	came	on	,	and	with	it	darkness	,	but	Harley	never	moved	.
夜晚	来了	在	,	和	和	它	黑暗	,	但	哈雷	绝不	已搬	.

夜幕降临，黑暗笼罩大地，但哈雷一动不动。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [θruː] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

The	fact	was	he	was	going	through	an	examination	of	the
这	事实	曾是	他	曾是	去	通过	一个	考试	的	这

事实上，他正在接受一项检查。

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

第57页

['hjuːmən] [reɪs] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmɑːgə'riːt] ['ændruːz] ,

human	race	to	find	a	man	good	enough	for	Marguerite	Andrews	,
人类	种族	到	寻找	一个	男人	好的	足够的	为了	玛格丽特	安德鲁斯	,

人类要找到一个配得上玛格丽特·安德鲁斯的男人，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [spiːks] ['vɒljuːmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'spaɪəd][ɪn][hɪz; ɪz]

and	it	speaks	volumes	for	the	interest	she	had	suddenly	inspired	in	his
和	它	说话	卷	为了	这	兴趣	她	有	突然	灵感	在	他的

[brest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm][səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə][faɪnd] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .

breast	that	it	took	him	so	long	to	find	what	he	wanted	.
胸部	那	它	采取	他	所以	长的	到	寻找	什么	他	通缉	.

她突然激起了他内心深处的兴趣，以至于他花了这么长时间才找到自己想要的东西，这足以说明一切。

[ə'lɒŋ] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ɜːθ] .

Along	about	nine	o'clock	he	gave	a	deep	sigh	and	returned	to	earth	.
沿着	关于	九	点钟	他	给予	一个	深的	叹	和	返回	到	地球	.

大约九点钟的时候，他深深地叹了口气，回到了人间。

“ [aɪ] [ges] [aɪv] [gɒt] [hɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , ['wɪərəli] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

“	I	guess	I've	got	him	,	”	he	said	,	wearily	,	rubbing	his	forehead	,
“	我	猜测	我已经	得到	他	,	”	他	说	,	疲劳	,	擦	他的	前额	,

“我想我抓到他了，”他疲惫地说，揉了揉额头。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [eɪk] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] .

which	began	to	ache	a	trifle	.
哪个	开始	到	疼痛	一个	琐事	.

开始有点疼了。

" [aɪl] ['mɒd(ə)l] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	I'll	model	him	after	the	Professor	.
" 患病的	模型	他	后	这	教授	.	

"我会以教授为原型塑造他。"

[hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , ['mɒdərətli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [hæz; həz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli]

He's	a	good	fellow	,	moderately	good	-	looking	,	has	position	,	and	certainly
他是	一个	好的	同伴	,	中等程度	好的	-	寻找	,	有	位置	,	和	当然

[nəʊz] ['sʌmθɪŋ] , [æz; əz] [prə'fesər] [gəʊ] .

knows	something	,	as	professors	go	.
知道	某物	,	作为	教授们	去	.

他是个不错的人，长相也还算过得去，有职位，而且就教授而言，他肯定懂一些东西。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl] ['dʒen(ə)rəli] ,

I	doubt	if	he	is	imposing	enough	for	the	American	girl	generally	,
我	怀疑	如果	他	是	气势磅礴	足够的	为了	这	美国人	女孩	一般来说	,

我怀疑他是否足够有魅力，能吸引美国女孩的目光。

[bʌt; bət] [hiːz] [ðə; ði] [best] [aɪ] [kæn; kən] [get] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'spəʊz(ə)l] .

but	he's	the	best	I	can	get	in	the	time	at	my	disposal	.
但	他是	这	最好的	我	能	得到	在	这	时间	在	我的	处理	.

但在我的时间范围内，他是我能找到的最好的人选。

" [səʊ] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəsli] ['sleɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['hɪərəʊ] ; ['mɪsɪz] .

"	So	the	Professor	was	unconsciously	slated	for	the	office	of	hero	;	Mrs	.
" 所以	这	教授	曾是	不知不觉	预定	为了	这	办公室	的	英雄	;	太太	.	

['wɪlərd]

Willard
威拉德

"所以，教授不知不觉地被选中担任英雄的角色；威拉德夫人

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

[wɒz; wəz] [kɑːst] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃæpərəʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['hɑːrliːz] ['priːviəs]

was	cast	for	chaperon	,	and	the	Doctor	,	in	spite	of	Harley's	previous
曾是	投掷	为了	监护人	,	和	这	医生	,	在	尽管如此	的	哈雷的	以前的

[rɪ'zɒlv] [nɒt] [tuː; tə] [juːz] [hɪm] ,

resolve	not	to	use	him	,
解决	不是	到	使用	他	,

尽管哈利之前决心不使用他，但他还是被选中担任监护人，而博士

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒmədi] ['elɪmənt] .

was	to	be	introduced	for	the	comedy	element	.
曾是	到	是	介绍	为了	这	喜剧	元素	.

引入该元素是为了增加喜剧效果。

[ðə; ði] ['vɪlən] [sɪ'lektɪd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['pɒvəti] - ['strɪkən] ['fɒrənə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd]

The	villain	selected	was	the	usual	poverty	-	stricken	foreigner	with	a	title	and
这	恶棍	已选	曾是	这	通常	贫困	-	受打击的	外国人	和	一个	标题	和

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [welθ] ,

a	passion	for	wealth	,
一个	热情	为了	财富	,

选定的反派角色是常见的贫穷外国人，他有爵位，并且渴望财富。

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['kləuzə(r)] ['stʌdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['herəʊɪn] [ʃəʊd] ['hɑ:li] [ðæt] [mɪs] ['ændru:z] [pə'zest] ;

which	a	closer	study	of	his	heroine	showed	Harley	that	Miss	Andrews	possessed	;
哪个	一个	更近	学习	的	他的	女英雄	显示	哈雷	那	错过	安德鲁斯	拥有	;

哈利仔细研究了他笔下的女主角后发现，安德鲁斯小姐拥有这种特质；

[fɔ:(r); fə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪə(r)][ʃi:; ʃi] [tʊk] ['mɪsɪz] . ['wɪlərd] [tu:; tə][ðə; ði]

for	on	her	way	home	from	the	pier	she	took	Mrs	.	Willard	to	the
为了	在	她	方式	家	从	这	码头	她	采取	太太	.	威拉德	到	这

[ˌæmstə'dæm] [ænd; ənd] ['tri:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['lʌntʃən] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][ten]

Amsterdam	and	treated	her	to	a	luncheon	which	nothing	short	of	a	ten
阿姆斯特丹	和	治疗	她	到	一个	午餐	哪个	没有什么	短的	的	一个	十

- ['dɒlə(r)] [bɪl] [wʊd] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ,

-	dollar	bill	would	pay	for	,
-	美元	账单	会	支付	为了	,

她从码头回家的路上，带威拉德太太去了阿姆斯特丹餐厅，请她吃了一顿午餐，这顿午餐至少要十美元才能付得起。

['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] [went] ['ʃɒpɪŋ] ,

after	which	the	two	went	shopping	,
后	哪个	这	二	去	购物	,

之后两人去购物了。

[rɪ'plenɪʃɪŋ] [mɪs] ['ænˌdru:zɪz] ['wɔ:drəʊb] — [məʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] ['snʌgli] [stɔ:(r)d] [ɪn][ðə; ði][həʊld]

replenishing	Miss	Andrews's	wardrobe	—	most	of	which	lay	snugly	stored	in	the	hold
补充	错过	安德鲁斯的	衣柜	—	最多	的	哪个	躺	舒适地	存储	在	这	抓住

[ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] ,

of	the	New	York	,
的	这	新的	约克	,

补充安德鲁斯小姐的衣橱——其中大部分衣物都妥善地存放在"纽约"号的船舱里。

[ænd; ənd] ['məʊməntrəli] ['getɪŋ] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑ:ðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɪts][feə(r)]['əʊnə(r)] — [ɪn]

and	momentarily	getting	farther	and	farther	away	from	its	fair	owner	—	in
和	片刻	获得	更远	和	更远	离开	从	它是	公平的	所有者	—	在

[ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [tʊə(r)] [mɪs] ['ændru:z] [ɪk'spendɪd] [ə; eɪ] [sʌm] [wɪtʃ] ,

the	course	of	which	tour	Miss	Andrews	expended	a	sum	which	,
这	课程	的	哪个	旅游	错过	安德鲁斯	已支出	一个	和	哪个	,

而且，她离她美丽的主人越来越远——在这次旅行中，安德鲁斯小姐花费了一笔钱，

[hæd; həd] ['hɑ:li]

had	Harley
有	哈雷

哈雷

[pi:] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

[pə'zest] [ˌaɪ 'ti:] ,

possessed	it	,
拥有	它	,

拥有它，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði] [bʊk] [hi:; hi]

would	have	made	it	unnecessary	for	him	to	write	the	book	he
会	有	制成	它	不必要	为了	他	到	写	这	书	他

[hæd; həd][ɪn][maɪnd][æt; ət][ɔ:l] .

had	in	mind	at	all	.
有	在	头脑	在	全部	.

如果真是这样，他就完全没有必要写他想写的那本书了。

" [ɪts] [gʊd] [ʃiːz] [rɪtʃ] , " [saɪd] ['hɑːli] .
" It's good she's rich , " sighed Harley .
" 它是 好的 她是 富有的 , " 叹了口气 哈雷 .

"她有钱真是太好了，"哈利叹了口气。

" [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['iːzɪə] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][tuː; tə] ['njuːpɔːt] [ænd; ənd]
" That will make it all the easier to have her go to Newport and
" 那 将要 制作 它 全部 这 更轻松 到 有 她 去 到 纽波特 和
[ə'trækt] [ðə; ði] [kaʊnt] .
attract the Count .
吸引 这 数数 .

"那样一来，让她去纽波特吸引伯爵就容易多了。"

" [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] ['hɑːli] [spəʊk] [ðiːz] [wɜːdz] [tuː; tə] [hɪm'self] ['mɪsɪz] . ['wɪlərd] [ænd; ənd]
" At the moment that Harley spoke these words to himself Mrs . Willard and
" 在 这 片刻 那 哈雷 辐 这些 字 到 他自己 太太 . 威拉德 和
[ˌmɑːgə'riːt] ,
Marguerite ,
玛格丽特 ,

"就在哈利对自己说出这些话的时候，威拉德夫人和玛格丽特....."

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['wɪlərd] , ['entəd] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][ɒn] [fɪfθ] ['ævənjuː] .
accompanied by Mr . Willard , entered the mansion of the latter on Fifth Avenue .
伴随 经过 先生 . 威拉德 , 进入 这 大厦 的 这 后者 在 第五 大街 .

在威拉德先生的陪同下，他们进入了后者位于第五大道的豪宅。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ændruːz] [ə'pɑːtmənt] ,
They had spent the afternoon and evening at the Andrews apartment ,
他们 有 花费 这 下午 和 晚上 在 这 安德鲁斯 公寓 ,

他们下午和晚上都在安德鲁斯的公寓里度过。

[ə'reɪndʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['kləʊzɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kɔrwɪn] .
arranging for its closing until the return of Mrs . Corwin .
安排 为了 它是 结束 直到 这 返回 的 太太 . 科温 .

安排暂时关闭，直到科温夫人回来。

[ˌmɑːgə'riːt] ['miːnwaɪl] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪlərd] .
Marguerite meanwhile was to be the guest of the Willards .
玛格丽特 同时 曾是 到 是 这 客人 的 这 威拉德 .

与此同时，玛格丽特将成为威拉德家的客人。

" [nekst] [wiːk] [wiːl; wil] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] ['njuːpɔːt] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] .
" Next week we'll run up to Newport , " said Dorothy .
" 下一个 星期 出色地 跑步 向上 到 纽波特 , " 说 多萝西 .

"下周我们将去纽波特，"多萝西说。

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['redi] , [ænd; ənd] [bɒb] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kruːz] .
" The house is ready , and Bob is going for his cruise .
" 这 房子 是 准备好 , 和 鲍勃 是 去 为了 他的 巡航 .

"房子已经准备好了，鲍勃要去坐游轮了。"

" [piː] . -
" p . 60
" p . -

第60页

[ˌmɑːgə'riːt] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Marguerite looked at her curiously for a moment .
玛格丽特 看起来 在 她 奇怪的是 为了 一个 片刻 .

玛格丽特好奇地看了她一会儿。

“ [dɪd][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)][ɔːl] [ə'lɒŋ] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“	Did	you	intend	to	go	there	all	along	?	”	she	asked	.
”	做过	你	打算	到	去	那里	全部	沿着	?	”	她	问	.

“你一直都打算去那里吗？”她问道。

“ [jes] — [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	Yes	—	of	course	.
”	是的	—	的	课程	.

“是的当然。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? ” [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] . ['wɪlərd] .

Why	do	you	ask	?	”	returned	Mrs	.	Willard	.
为什么	做	你	问	?	”	返回	太太	.	威拉德	.

“你为什么这么问？”威拉德太太反问道。

“ [waɪ] , [ðæt] ['veri] [aɪ'dɪə] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌmɑːgə'riːt] .

“	Why	,	that	very	idea	came	into	my	mind	at	the	moment	,	”	replied	Marguerite	.
”	为什么	,	那	非常	主意	来了	进入	我的	头脑	在	这	片刻	,	”	回复	玛格丽特	.

“哎呀，我刚才也想到了这个主意，”玛格丽特回答道。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ'd] [rʌn] [ʌp][tuː; tə] ['rɪvərˌdeɪl] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [ðə; ði] [hælɪdeɪz] [nekst]

“	I	thought	this	afternoon	I'd	run	up	to	Riverdale	and	stay	with	the	Hallidays	next
”	我	想法	这	下午	ID	跑步	向上	到	里弗代尔	和	停留	和	这	哈利迪	下一个

[wiːk] ,

week	,
星期	,

“我今天下午想着要去里弗代尔，下周和哈利迪一家住在一起。”

[wen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['njuːpɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

when	all	of	a	sudden	Newport	came	into	my	mind	,
什么时候	全部	的	一个	突然	纽波特	来了	进入	我的	头脑	,

突然间，纽波特这个名字浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] ['rɪvərˌdeɪl] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] — [ʌn'tɪl] [aɪ]

and	it	has	been	struggling	there	with	Riverdale	for	two	hours	—	until	I
和	它	有	到过	挣扎	那里	和	里弗代尔	为了	二	小时	—	直到	我

['ɔːlməʊst][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

almost	began	to	believe	somebody	was	trying	to	compel	me	to	go	to
几乎	开始	到	相信	某人	曾是	尝试	到	迫使	我	到	去	到

['njuːpɔːt] .

Newport	.
纽波特	.

它和 Riverdale 在那里纠缠了两个小时——直到我几乎开始相信有人试图强迫我去纽波特。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [ɔːl] [ə'lɒŋ] , [aɪl] [gəʊ] ;

If	it	is	your	idea	,	and	has	been	all	along	,	I'll	go	;
如果	它	是	你的	主意	,	和	有	到过	全部	沿着	,	患病的	去	;

如果这是你的主意，而且一直都是，那我就去；

[bʌt; bət] [ɪf] ['stjuːət] ['hɑːli] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] [daʊn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['lɪtərəri] [p'ɜːpəsɪz] ,

but	if	Stuart	Harley	is	trying	to	get	me	down	there	for	literary	purposes	,
但	如果	斯图尔特	哈雷	是	尝试	到	得到	我	向下	那里	为了	文学	目的	,

但如果斯图尔特·哈利是为了文学创作的目的而想把我弄到那里去，

[aɪ] ['sɪmpli] [ʃæl; ʃəl][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

I	simply	shall	not	do	it	.
我	简单地	将	不是	做	它	.

我绝对不会这么做。

” [piː] . -

”	p	.	61
”	p	.	-

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [dɪs'mɪs] [ðæt] [aɪ'dɪə][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][æt; ət][wʌns] , [maɪ][dɪə(r)] , ”

“	You	had	better	dismiss	that	idea	from	your	mind	at	once	,	my	dear	,	”
”	你	有	更好的	解雇	那	主意	从	你的	头脑	在	一次	,	我的	亲爱的	,	”

[sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlərd] .

said	Mrs	.	Willard	.
说	太太	.	威拉德	.

“亲爱的，你最好立刻打消这个念头，”威拉德太太说。

“ ['mɪstə(r)] . ['hɑːli] ['nevə(r)] [kəm'pelz] .

“	Mr	.	Harley	never	compels	.
”	先生	.	哈雷	绝不	强制	.

“哈利先生从不强迫。”

[nəʊ] [kəm'pʌlʃn] [ɪz][ðə; ði]['kɔːnə(r)] - [stəʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] ['strʌktʃə(r)] ; [friː] [wɪl] [ɪz][hɪz; ɪz] [kriːd] :

No	compulsion	is	the	corner	-	stone	of	his	literary	structure	;	free	will	is	his	creed	:
不	强迫症	是	这	角落	-	石头	的	他的	文学	结构	;	自由的	将要	是	他的	信条	:

他的文学结构以无强迫为基石；自由意志是他的信条：

[juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɒn] [ðæt] .

you	may	count	on	that	.
你	可能	数数	在	那	.

你可以指望这一点。

[ɪf] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['herəʊɪn] [stɪl] ,

If	he	means	to	make	you	his	heroine	still	,
如果	他	方法	到	制作	你	他的	女英雄	仍然	,

如果他仍然想让你成为他的女主角，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] ['njuːpɔːt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['njuːpɔːt] ,

it	will	be	at	Newport	if	you	are	at	Newport	,
它	将要	是	在	纽波特	如果	你	是	在	纽波特	,

如果你在纽波特，那它就会在纽波特。

[æt; ət] ['rɪvərˌdeɪl] [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['rɪvərˌdeɪl] .

at	Riverdale	if	you	happen	to	be	at	Riverdale	.
在	里弗代尔	如果	你	发生	到	是	在	里弗代尔	.

如果你碰巧在Riverdale，那就去Riverdale吧。

[duː; də] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ɪm'pres] [juː; jʊ][æz; əz] [in'devə] [tuː; tə] [fɔːs]

Do	come	with	me	,	even	if	he	does	impress	you	as	endeavoring	to	force
做	来	和	我	,	甚至	如果	他	做	令人印象深刻	你	作为	努力	到	力量

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

即使他给你的印象是试图强迫你，你也请跟我来；

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] ['njuːpɔːt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['ʃæpərəʊn] ,

for	at	Newport	I	shall	be	your	chaperon	,
为了	在	纽波特	我	将	是	你的	监护人	,

在纽波特，我将担任你们的监护人。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['dɪəli] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] — [wɪð] [juː; jʊ] .

and	I	should	dearly	love	to	be	put	in	a	book	—	with	you	.
和	我	应该	亲爱的	爱	到	是	放	在	一个	书	—	和	你	.

我非常希望能够和你一起被写进一本书里。

[bɒb][hæz; həz] [ɑːskt] [dʒæk]['pɜːrkɪnz] [daʊn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['haʊlɪt] [raɪts] [ˌem 'iː] [ðæt] [kaʊnt]

Bob	has	asked	Jack	Perkins	down	,	and	Mrs	.	Howlett	writes	me	that	Count
鲍勃	有	问	杰克	珀金斯	向下	,	和	太太	.	霍利特	写	我	那	数数

[boʊ'nɛti] ,

Bonetti	,
博内蒂	,

鲍勃邀请杰克·珀金斯下来，霍利特太太写信告诉我，博内蒂伯爵，

[ɒv; əv] ['neɪplz] , [ɪz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['riːəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['feləʊ] .

of	Naples	,	is	there	,	and	is	a	really	delightful	fellow	.
的	那不勒斯	,	是	那里	,	和	是	一个	真的	愉快	同伴	.

那不勒斯人，他就在那里，而且他真是个非常可爱的人。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] — ″

We	shall	have	—	″
我们	将	有	—	″

我们将拥有——″

“ [juː; jʊ] ['sɪmpli] [kən'fɜːm] [maɪ] [fɪəz] , ″ [ˌɪntə'rʌptɪd]

“	You	simply	confirm	my	fears	,	”	interrupted
″	你	简单地	确认	我的	恐惧	,	″	中断

“你这番话正好印证了我的担忧，”他打断道。

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

[ˌmɑːgə'riːt] .

Marguerite	.
玛格丽特	.

玛格丽特。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['hɑːrliːz] ['ʃæpərəʊn] , [prə'fesə(r)] ['pɜːrkɪnz][ɪz][hɪz; ɪz]['hɪərəʊ] , [ænd; ənd]

“	You	are	to	be	Harley's	chaperon	,	Professor	Perkins	is	his	hero	,	and
″	你	是	到	是	哈雷的	监护人	,	教授	珀金斯	是	他的	英雄	,	和

[kaʊnt] [boʊ'nɛti] [ɪz][ðə; ði] ['vɪlən] — ″

Count	Bonetti	is	the	villain	—	”
数数	博内蒂	是	这	恶棍	—	″

“你要做哈利的监护人，珀金斯教授是他的英雄，博内蒂伯爵是反派——”

“ [waɪ] , [ˌmɑːgə'riːt] , [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['wɪlərd] .

“	Why	,	Marguerite	,	how	you	talk	!	”	cried	Mrs	.	Willard	.
″	为什么	,	玛格丽特	,	如何	你	讲话	!	″	哭	太太	.	威拉德	.

“玛格丽特，你说话怎么这么粗鲁！”威拉德太太喊道。

“ [duː; də][juː; jʊ][ɪg'zɪst] ['mɪəli] [ɪn]['stjuːət] ['hɑːrliːz] [breɪn] ?

“	Do	you	exist	merely	in	Stuart	Harley's	brain	?
″	做	你	存在	仅仅	在	斯图尔特	哈雷的	脑	?

“你仅仅存在于斯图尔特·哈利的脑海中吗？”

[duː; də][ai] ? [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][wiː; wi] [wɪl] ?

Do	I	?	Are	we	none	of	us	living	creatures	to	do	as	we	will	?
做	我	?	是	我们	没有任何	的	我们	活的	生物	到	做	作为	我们	将要	?

我能吗？难道我们这些生物就不能随心所欲吗？

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][mə'tɪərɪəlz] ['pɪdʒɪn] - [həʊld] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['hɑːrliːz]

Are	we	nothing	more	than	materials	pigeon	-	holed	for	Mr	.	Harley's
是	我们	没有什么	更多的	比	材料	鸽子	-	有孔的	为了	先生	.	哈雷的

['fjuːtʃə(r)][juːz] ?

future	use	?
未来	使用	?

我们难道仅仅是为哈雷先生未来使用而预先设定好的材料吗？

[hæz; həz] [kaʊnt] [boʊ'nɛti] [krɒst] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] ['mɪstə(r)] . ['hɑːli] ? ″

Has	Count	Bonetti	crossed	the	ocean	just	to	please	Mr	.	Harley	?	”
有	数数	博内蒂	交叉	这	海洋	只是	到	请	先生	.	哈雷	?	″

博内蒂伯爵难道只是为了讨好哈雷先生才远渡重洋的吗？

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [bɪ'liːv] , ” [sed] [mɪs] ['ændruːz] , “ [ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)] [mʌtʃ] ['aɪðə(r)]
“ I don't know what I believe , ” said Miss Andrews , “ and I don't care much either
“ 我 不 知道 什么 我 相信 , ” 说 错过 安德鲁斯 , “ 和 我 不 关心 很多 任何一个
[wei] ,
way ,
方式 ,

“我不知道自己相信什么，”安德鲁斯小姐说，“而且我也不太在意。”

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][hæv; həv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .
as long as I have independence of action .
作为 长的 作为 我 有 独立 的 行动 .

只要我拥有行动自主权。

[aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , ['dɒr(ə)θi] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [aʊt] , [æz; əz][ai][fɪə(r)] ,
I'll go with you , Dorothy ; but if it turns out , as I fear ,
患病的 去 和 你 , 多萝西 ; 但 如果 它 转弯 出去 , 作为 我 害怕 ,

我会和你一起去，多萝西；但如果结果像我担心的那样，

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][ækt]['aʊə(r)] [pɑːts] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːli] [rəʊ'mæns] , [ðæt] [rəʊ'mæns] [wɪl]
that we are expected to act our parts in a Harley romance , that romance will
那 我们 是 预期的 到 行为 我们的 部分 在 一个 哈雷 浪漫 , 那 浪漫 将要
[rɪ'siːv]
receive
收到

我们被期望在哈莉·奎茵的爱情故事中扮演好自己的角色，而这段爱情故事将会获得

[piː] . -
p . 63
p . -

第63页

[ə; eɪ] [ʃɒk] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] [rɪ'kʌvə(r)] . ”
a shock from which it will never recover . ”
一个 震惊 从 哪个 它 将要 绝不 恢复 . ”

这是一个它永远无法从中恢复的打击。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][səʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hɑːli] , ['enihaʊ] ?
“ Why do you object so to Mr . Harley , anyhow ?
“ 为什么 做 你 目的 所以 到 先生 . 哈雷 , 无论如何 ?

“你究竟为什么如此反对哈利先生呢？”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [bʊks] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlərd] .
I thought you liked his books , ” said Mrs . Willard .
我 想法 你 喜欢 他的 图书 , ” 说 太太 . 威拉德 .

“我还以为你喜欢他的书呢，”威拉德太太说。

“ [ai][duː; də] ; [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ” [ˌmɑːgə'riːt] ['ɑːnsə(r)d] ; “ [ænd; ənd][ai] [laɪk] [hɪm] ;
“ I do ; some of them , ” Marguerite answered ; “ and I like him ;
“ 我 做 ; 一些 的 他们 , ” 玛格丽特 回答 ; “ 和 我 喜欢 他 ;

“是的，我喜欢他们中的一些人，”玛格丽特回答说；“而且我喜欢他；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ,
but he does not understand me ,
但 他 做 不是 理解 我 ,

但他不理解我。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dʌz] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] .
and until he does he shall not put me in his stories .
和 直到 他 做 他 将 不是 放 我 在 他的 故事 .

在他这么做之前，他不会把我写进他的故事里。

[aɪl] [raʊt] [hɪm] [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] —
I'll rout him at every point , until he —
患病的 路线 他 在 每一个 观点 , 直到 他 —

我会一路横扫他，直到他——

" [ˌmɑ:gə'ri:t] [pɔ:zd] .
" Marguerite paused .
" 玛格丽特 暂停 .

玛格丽特停顿了一下。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] .
Her face flushed .
她 脸 酡 .

她脸涨得通红。

[tɪəz] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
Tears came into her eyes .
眼泪 来了 进入 她 眼睛 .

她眼里噙满了泪水。

" [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [wɒt] , ['dɪərɪst] ? " [ɑ:skt] ['mɪsɪz] . ['wɪlərd] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" Until he what , dearest ? " asked Mrs . Willard , sympathetically .
" 直到 他 什么 , 亲爱的 ? " 问 太太 . 威拉德 , 同情地 .

"直到他……什么，亲爱的？"威拉德太太同情地问道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [ˌmɑ:gə'ri:t] , [wɪð] [ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
" I don't know , " said Marguerite , with a quiver in her voice ,
" 我 不 知道 , " 说 玛格丽特 , 和 一个 颤动 在 她 嗓音 ,

"我不知道，"玛格丽特声音颤抖地说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
as she rose and left the room .
作为 她 玫瑰 和 左边 这 房间 .

她起身离开了房间。

" [aɪ] ['fænsi] [wɪd] ['betə(r)] [gəʊ][æt; ət] [wʌns] , [bɒb] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlərd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
" I fancy we'd better go at once , Bob , " said Mrs . Willard to her husband ,
" 我 想要 我们会 更好的 去 在 一次 , 鲍勃 , " 说 太太 . 威拉德 到 她 丈夫 ,
['leɪtə(r)][ɒn] .
later on .
之后 在 .

"我想我们最好马上走，鲍勃，"后来，威拉德太太对她丈夫说。

" [ˌmɑ:gə'ri:t] [ɪz] [kwaɪt] [ˌʌp'set]
" Marguerite is quite upset
" 玛格丽特 是 相当 沮丧的

玛格丽特非常难过。

[pi:] . -
p . 64
p . -

第64页

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [nju:] [jɔ:k] [ɪz] ['fɪəfəli] [hɒt] . "
by the experiences of the day , and New York is fearfully hot . "
经过 这 经历 的 这 天 , 和 新的 约克 是 恐惧地 热的 . "

根据当天的经历，纽约真是热得可怕。

" [aɪ] [ə'gri:] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [rɪ'tɜ:nd] ['wɪlərd] .
" I agree with you , " returned Willard .
" 我 同意 和 你 , " 返回 威拉德 .

"我同意你的看法，"威拉德回答道。

“ ['dʒɛroʊld] [sent] [wɜːd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [wɪl] [biː; bi] ['redi] ['fraɪdeɪ] ,

“	Jerrold	sent	word	this	afternoon	that	the	boat	will	be	ready	Friday	,
”	杰罗尔德	发送	单词	这	下午	那	这	船	将要	是	准备好	星期五	,

“杰罗德今天下午发来消息说，船周五就能准备好了。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['θɜːzdeɪ] [ɒv; əv][nekst] [wiːk] ; [səʊ] [ɪf] [jʊl] [pæk] [ʌp] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi][kæn; kən]

instead	of	Thursday	of	next	week	;	so	if	you'll	pack	up	to	-	morrow	we	can
反而	的	周四	的	下一个	星期	;	所以	如果	你会	盒	向上	到	-	明天	我们	能

[bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['fraɪdeɪ] ,

board	her	Friday	,
木板	她	星期五	,

而不是下周四；所以如果你明天就收拾好行李，我们周五就可以登船了。

[ænd; ənd] [gəʊ] [ʌp] [ðə; ði] [saʊnd] [baɪ] ['wɔːtə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [baɪ] [reɪl] .

and	go	up	the	Sound	by	water	instead	of	by	rail	.
和	去	向上	这	声音	经过	水	反而	的	经过	轨	.

然后乘船而不是乘火车沿海峡而上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['plezəntə] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hændz] .

It	will	be	pleasanter	for	all	hands	.
它	将要	是	更令人愉悦	为了	全部	双手	.

这将使所有人都更愉快。

” [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [wɒt] ['hɑːli] ['wɒntɪd] .

”	Which	was	just	what	Harley	wanted	.
”	哪个	曾是	只是	什么	哈雷	通缉	.

“这正是哈雷想要的。”

[ðə; ði] ['wɪlərd] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] ,

The	Willards	were	of	course	not	conscious	of	the	fact	,
这	威拉德	是	的	课程	不是	有意识的	的	这	事实	,

威拉德一家当然没有意识到这一点。

[ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['wɪlərdz] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ˌmɑːgə'riːt] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [sʌtʃ]

though	Mrs	.	Willard's	sympathy	with	Marguerite	led	her	to	suspect	that	such
尽管	太太	.	威拉德的	同情	和	玛格丽特	引领	她	到	怀疑	那	这样的

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] ;

was	the	case	;
曾是	这	案件	;

虽然威拉德太太对玛格丽特的同情使她怀疑情况确实如此；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ˌmɑːgə'riːt] [fɪəd] .

for	that	such	was	the	case	was	what	Marguerite	feared	.
为了	那	这样的	曾是	这	案件	曾是	什么	玛格丽特	害怕	.

因为这正是玛格丽特所担心的。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [fɔːst] , ['dɒr(ə)θi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [ɒn][ðə; ði] [jɒt] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] .

“	We	are	being	forced	,	Dorothy	,	”	she	said	,	as	she	stepped	on	the	yacht	two	days	later	.
“	我们	是	存在	强制	,	多萝西	,	”	她	说	,	作为	她	步	在	这	游艇	二	天	之后	.

“我们是被迫的，多萝西，”两天后，当她踏上游艇时，她说道。

[piː] . -

p	.	65
p	.	-

“ [wel] , [wɒt] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ?

“	Well	,	what	if	we	are	?
“	出色地	,	什么	如果	我们	是	?

“那么，如果我们真是那样呢？”

[ɪts] ['plezəntə] ['gəʊɪŋ] [ðɪs] [wei] [ðæn; ðən][baɪ][reɪl] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

It's	pleasanter	going	this	way	than	by	rail	,	isn't	it	?
它是	更令人愉悦	去	这	方式	比	经过	轨	,	不是	它	?

这样出行比坐火车舒服多了，不是吗?

" ['mɪsɪz] . ['wɪlərd] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	Mrs	.	Willard	replied	,	with	some	impatience	.
"	太太	.	威拉德	回复	,	和	一些	不耐烦	.

“威尔德太太有些不耐烦地回答道。”

“ [ɪf] [wiː; wi] [əʊ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] ['stjuːət] ['hɑːli] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

“	If	we	owe	all	this	to	Stuart	Harley	,	we	ought	to	thank	him	for	his
"	如果	我们	欠	全部	这	到	斯图尔特	哈雷	,	我们	应该	到	感谢	他	为了	他的

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

“如果这一切都要归功于斯图尔特·哈利，我们应该感谢他的善意。”

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][sent] [ˌjuː 'es][ʌp][ɒn][ə; eɪ][hɒt] ,

According	to	your	theory	he	could	have	sent	us	up	on	a	hot	,
根据	到	你的	理论	他	可以	有	发送	我们	向上	在	一个	热的	,

根据你的理论，他本可以派我们去一个很热的地方，

['dʌsti] [treɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][æt; ət] [njuː] ['lʌndən] ,

dusty	train	,	and	had	a	collision	ready	for	us	at	New	London	,
尘土飞扬	火车	,	和	有	一个	碰撞	准备好	为了	我们	在	新的	伦敦	,

尘土飞扬的火车，在新伦敦站已经准备好与我们相撞了。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kɪl] [ɒf] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['kærəktəz] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz]['hɪərəʊ][ə; eɪ] [tʃɑːns]

in	order	to	kill	off	a	few	undesirable	characters	and	give	his	hero	a	chance
在	命令	到	杀	离开	一个	很少	不理想的	人物	和	给	他的	英雄	一个	机会

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] .

to	distinguish	himself	.
到	区分	他自己	.

为了除掉一些不受欢迎的角色，让他的英雄有机会脱颖而出。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ['mɪstə(r)] . ['hɑːli] [ɪz] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn]

I	think	that	even	from	your	own	point	of	view	Mr	.	Harley	is	behaving	in
我	思考	那	甚至	从	你的	自己的	观点	的	看法	先生	.	哈雷	是	行为	在

[ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərət] ['fæʃ(ə)n] . "

a	very	considerate	fashion	.	"
一个	非常	周到	时尚	.	"

我认为，即使从你的角度来看，哈雷先生的行为也非常体贴周到。

“ [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [ˌmɑːgə'riːt] , ['spɪrɪtɪdli] .

“	No	doubt	you	think	so	,	"	returned	Marguerite	,	spiritedly	.
"	不	怀疑	你	思考	所以	,	"	返回	玛格丽特	,	精神抖擞地	.

“毫无疑问，你也是这么想的，”玛格丽特精神抖擞地回答道。

“ [bʌt; bət] [ɪts] ['dɪfrənt] [wɪð] [juː; jʊ] .

“	But	it's	different	with	you	.
"	但	它是	不同的	和	你	.

但你不一样。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['set(ə)ld] [ɪn] [laɪf] .

You	are	settled	in	life	.
你	是	定居	在	生活	.

你的生活已经安定下来了。

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] , [wɪð] ['evriθɪŋ]

Your	husband	is	the	man	of	your	choice	;	you	are	happy	,	with	everything
你的	丈夫	是	这	男人	的	你的	选择	;	你	是	快乐的	,	和	一切

[juː; jʊ] [wɒnt] .

you	want	.
你	想	.

你的丈夫是你选择的伴侣；你很幸福，拥有你想要的一切。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

You	will	do	nothing	extraordinary
你	将要	做	没有什么	非凡的

你不会做出任何惊人之举。

[piː] . -

p	.	66
p	.	-

第66页

[ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

in	the	book	.
在	这	书	.

在书中。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [juː; jʊ] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['ʃæpərəʊn]

If	you	did	do	something	extraordinary	you	would	cease	to	be	a	good	chaperon
如果	你	做过	做	某物	非凡的	你	会	停止	到	是	一个	好的	监护人

,

,
,

如果你做了什么特别的事，你就不再是一个合格的监护人了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] [wʊd] [biː; bi][kɑːst][ə'saɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

and	from	that	moment	would	be	cast	aside	;	but	I	—	I	am	in	a	different
和	从	那	片刻	会	是	投掷	旁边	;	但	我	—	我	是	在	一个	不同的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

position	altogether	.
位置	共	.

从那一刻起，我就会被抛弃；但我——我的处境完全不同。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wʊmən] , [ʌn'setld] [æz; əz] [jet] ,

I	am	a	single	woman	,	unsettled	as	yet	,
我	是	一个	单身的	女士	,	不安的	作为	然而	,

我是一名单身女性，目前还没有安定下来。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðɪs] ['ɔːθə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ]

for	whom	this	author	in	his	infinite	wisdom	deems	it	necessary	to	provide	a
为了	谁	这	作者	在	他的	无限	智慧	认为	它	必要的	到	提供	一个

['lʌvə(r)][ænd; ənd] ['hʌzbənd] ;

lover	and	husband	;
情人	和	丈夫	;

作者以其无穷的智慧，认为有必要为这些人安排一位爱人和丈夫；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ɒv; əv] [haʊ] [aɪ] [get] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n][hiː; hi][hæz; həz] [sɪ'lektɪd] —

and	in	order	that	his	narrative	of	how	I	get	this	person	he	has	selected	—
和	在	命令	那	他的	叙述	的	如何	我	得到	这	人	他	有	已选	—

[wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [maɪ] [teɪsts] — [meɪ] ['ɪntrəst] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] ,

without	consulting	my	tastes	—	may	interest	a	lot	of	other	girls	,
没有	咨询	我的	口味	—	可能	兴趣	一个	很多	的	其他	女孩们	,

为了让他讲述自己如何得到他挑选的这个人——完全不考虑我的喜好——的故事能够引起其他女孩的兴趣，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bai] [ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

who	are	expected	to	buy	and	read	his	book	,
WHO	是	预期的	到	买	和	读	他的	书	,

预计会有很多人购买并阅读他的书。

[hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'triːgɪŋ] ['fɔːtʃuːn] - ['hʌntə(r)][frɒm; frəm] ['ɪtəli] .

he	makes	me	the	object	of	an	intriguing	fortune	-	hunter	from	Italy	.
他	制作	我	这	目的	的	一个	引人入胜	财富	-	猎人	从	意大利	.

他让我成为了一个来自意大利的神秘寻宝者的目标。

[ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['nəʊblmən] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ;

I	am	to	believe	he	is	a	real	nobleman	,	and	all	that	;
我	是	到	相信	他	是	一个	真实的	贵族	,	和	全部	那	;

我应该相信他是一位真正的贵族，等等；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['stjuːpɪd]['waɪzeɪkə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [jɔːk] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [huː] [kænt] [dɑːns] ,

and	a	stupid	wiseacre	from	the	York	University	,	who	can't	dance	,
和	一个	愚蠢的	聪明人	从	这	约克	大学	,	WHO	不能	舞蹈	,

还有约克大学一个愚蠢的自作聪明的人，他根本不会跳舞。

[ænd; ənd] [huː] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klʌb] ,

and	who	thinks	of	nothing	but	his	books	and	his	club	,
和	WHO	思考	的	没有什么	但	他的	图书	和	他的	俱乐部	,

他满脑子想的只有书和俱乐部，

[ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt]

is	to	come	in	at	the	right	moment
是	到	来	在	在	这	正确的	片刻

就是在合适的时机出现。

[piː] . -

p	.	67
p	.	-

第67页

[ænd; ənd][ɪk'spəʊz][ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] [træʃ] [æz; əz] [ðæt] .

and	expose	the	Count	,	and	all	such	trash	as	that	.
和	暴露	这	数数	,	和	全部	这样的	垃圾	作为	那	.

揭露伯爵的真面目，以及所有诸如此类的垃圾事。

[ai] [nəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz][tuː; tə][biː; bi] .

I	know	at	the	outset	how	it	all	is	to	be	.
我	知道	在	这	开端	如何	它	全部	是	到	是	.

我从一开始就知道这一切意味着什么。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'siːv] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜːl] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪð] [kaʊnt] [boʊ'nɛti] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

You	couldn't	deceive	a	sensible	girl	five	minutes	with	Count	Bonetti	,	any	more	than
你	不能	欺骗	一个	明智的	女孩	五	分钟	和	数数	博内蒂	,	任何	更多的	比

[ðæt] ['bɔldərstoʊn] [mæn] ,

that	Balderstone	man	,
那	巴尔德斯通	男人	,

你就算跟博内蒂伯爵待上五分钟，也骗不了任何一个明事理的女孩，就像骗不了巴尔德斯通那个人一样。

[huː] [ɪz] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['juːsləs] [trɪp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [wɪð] [maɪ] [ɑːnt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

who	is	now	making	a	useless	trip	across	the	Atlantic	with	my	aunt	and	her
WHO	是	现在	制作	一个	无用	旅行	穿过	这	大西洋	和	我的	阿姨	和	她

[twɪnz] ,

twins	,
双胞胎	,

她现在正带着我的姑姑和她的双胞胎孩子进行一次毫无意义的跨大西洋旅行。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ig'zɜ:tid] [ə; eɪ] - ['beɪlf(ə)l] ['ɪnfluəns] - ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] [wɪð] [hɪz; ɪz][daɪ'lu:tɪd]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] .

could	have	exerted	a	'	baleful	influence	'	over	me	with	his	diluted	spiritualism	.
可以	有	施加	一个	-	有害的	影响	-	超过	我	和	他的	稀	招魂	.

他那淡化了神秘主义的灵修方式可能会对我产生"有害影响"。

[aɪm] [nɒt] [æn; ən] ['ɪdiət] , [maɪ][dɪə(r)] ['dɒr(ə)θi] . ”

I'm	not	an	idiot	,	my	dear	Dorothy	.	”
我是	不是	一个	笨蛋	,	我的	亲爱的	多萝西	.	”

亲爱的多萝西，我可不是傻瓜。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['herəʊɪn] , [lʌv] , ” [rɪ'tɜ:nd] ['mɪsɪz] . ['wɪlərd] .

“	You	are	a	heroine	,	love	,	”	returned	Mrs	.	Willard	.
“	你	是	一个	女英雄	,	爱	,	”	返回	太太	.	威拉德	.

“你真是个女英雄，亲爱的，”威拉德太太回答道。

“ [pə'hæps] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['herəʊɪn] [hu:] [wʊd] [stɒp][ə; eɪ] [pleɪ] [faɪv] ['mɪnɪts]

“	Perhaps	—	but	I	am	the	kind	of	heroine	who	would	stop	a	play	five	minutes
“	也许	—	但	我	是	这	种类	的	女英雄	WHO	会	停止	一个	玩	五	分钟

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ɒn][ðə; ði][fɜ:st][ækt] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔ:(r)][ækts] [dɪ'pendɪd]

after	the	curtain	had	risen	on	the	first	act	if	the	remaining	four	acts	depended
后	这	窗帘	有	升起	在	这	第一的	行为	如果	这	其余的	四	行为	取决于

[ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [pleɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['veriɪst] [dəʊlt][ɪn][ðə; ði]

on	her	failing	to	see	something	that	was	plain	to	the	veriest	dolt	in	the
在	她	失败	到	看	某物	那	曾是	清楚的	到	这	最真实的	笨蛋	在	这

['ɔ:diəns] ,

audience	,
观众	,

“也许吧——但我是那种女主角，如果剩下的四幕演出取决于她是否能看清哪怕是最愚钝的观众都能看出的事情，那么我会在第一幕开场五分钟后就叫停整场演出。”

” [ˌmɑ:gə'ri:t] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] ['spɪrɪt] .

”	Marguerite	replied	,	with	spirit	.
”	玛格丽特	回复	,	和	精神	.

玛格丽特精神抖擞地回答道。

“ ['nəʊbədi]

“	Nobody
“	无人

“没有人

[pi:] . -

p	.	68
p	.	-

第68页

[ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [raɪt] [ˌem 'i:] [ʌp] [seɪv] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

shall	ever	write	me	up	save	as	I	am	.	”
将	曾经	写	我	向上	节省	作为	我	是	.	”

除非我如实被描述，否则他们绝不会再写我。

“ [wel] — [pə'hæps] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɒŋ] [ðɪs] [taɪm] .

“	Well	—	perhaps	you	are	wrong	this	time	.
“	出色地	—	也许	你	是	错误的	这	时间	.

“好吧——也许这次你错了。”

[pə'hæps] ['mɪstə(r)] . ['hɑ:li] ['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlərd]

Perhaps	Mr	.	Harley	isn't	going	to	make	a	book	of	you	,	”	said	Mrs	.	Willard
也许	先生	.	哈雷	不是	去	到	制作	一个	书	的	你	,	”	说	太太	.	威拉德

.

:
.

“也许哈利先生不会把你写成书，”威拉德太太说。

“ ['veri] ['laɪkli] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] , ” [sed] [ˌmɑːgə'riːt] ; “ [bʌt; bət] [hiːz] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [nəʊ] [ðæt] [mʌtʃ]
“ **Very** **likely** **he** **isn't** **,** ” **said** **Marguerite** **;** “ **but** **he's** **trying** **it** **—** **I** **know** **that** **much**
“ 非常 可能 他 不是 , ” 说 玛格丽特 ; “ 但 他是 尝试 它 — 我 知道 那 很多
. ”
. **”**
. ”

“他很可能不是，”玛格丽特说；“但他正在尝试——我知道这一点。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] , [preɪ] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['wɪlərd] .
“ **And** **how** **,** **pray** **?** ” **asked** **Mrs** **.** **Willard** **.**
“ 和 如何 , 祈祷 ? ” 问 太太 . 威拉德 .

“那么，请问该如何做呢？”威拉德太太问道。

“ [ðæt] , ” [sed] [ˌmɑːgə'riːt] ,
“ **That** **,** ” **said** **Marguerite** **,**
“ 那 , ” 说 玛格丽特 ,

“那，”玛格丽特说。

[hɜː(r); hə(r)] [fraʊn] ['vænɪʃɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [pleɪs] — “ [ðæt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
her **frown** **vanishing** **and** **a** **smile** **taking** **its** **place** **—** **“** **that** **is** **for** **the**
她 皱眉 消失 和 一个 微笑 采取 它是 地方 — “ 那 是 为了 这
['prez(ə)nt][maɪ]['siːkrət] .
present **my** **secret** **.**
展示 我的 秘密 .

她的眉头舒展开来，脸上露出了笑容——“这是目前我的秘密。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] ,
I'll **tell** **you** **some** **day** **,**
患病的 告诉 你 一些 天 ,

总有一天我会告诉你的。

[bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ai][hæv; həv] ['bæfld] ['mɪstə(r)] . ['hɑːli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪl] - [əd'vaɪzd] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]
but **not** **until** **I** **have** **baffled** **Mr** **.** **Harley** **in** **his** **ill** **-** **advised** **purpose** **of**
但 不是 直到 我 有 困惑 先生 . 哈雷 在 他的 患病的 - 建议 目的 的
['mæriɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ai][doʊnt] [wɒnt] ,
marrying **me** **off** **to** **a** **man** **I** **don't** **want** **,**
结婚 我 离开 到 一个 男人 我 不 想 ,

但在此之前，我必须先挫败哈利先生将我嫁给我不爱的男人的愚蠢目的。

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] .
and **wouldn't** **have** **under** **any** **circumstances** **.**
和 不会 有 在下面 任何 情况 .

而且在任何情况下都不会。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [hɪz; ɪz][plænz] [wʊd]
Even **if** **I** **had** **caught** **the** **New** **York** **the** **other** **day** **his** **plans** **would**
甚至 如果 我 有 捕捉 这 新的 约克 这 其他 天 他的 计划 会

即使我那天赶上了纽约，他的计划也会

[piː] . -
p **.** **69**
p . -

第69页

[hæv; həv] [mis'kæri] .
have **miscarried** **.**
有 流产 .

流产了。

[aɪ'd]['nevə(r)][hæv; həv] ['mærid] [ðæt] ['ɑ:zbɔ:rn] [mæn] ; [aɪ'd][hæv; həv] [snʌb] ['bɔ:ldərstoʊn] [ðə; ði]

I'd	never	have	married	that	Osborne	man	;	I'd	have	snubbed	Balderstone	the
ID	绝不	有	已婚	那	奥斯本	男人	;	ID	有	冷落	巴尔德斯通	这

['məʊmənt][hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

moment	he	spoke	to	me	;
片刻	他	辐	到	我	;

我绝不会嫁给奥斯本家的那个人；巴尔德斯通一开口我就会立刻对他不屑一顾；

[ænd; ənd] [ɪf] ['stju:ət] ['hɑ:li] [hæd; həd][gɒt][ə; eɪ] [bʊk] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][trɪp][tu:; tə] ['jʊərəp] [æt; ət][ɔ:l] ,

and	if	Stuart	Harley	had	got	a	book	out	of	my	trip	to	Europe	at	all	,
和	如果	斯图尔特	哈雷	有	得到	一个	书	出去	的	我的	旅行	到	欧洲	在	全部	,

如果斯图尔特·哈利真的从我的欧洲之旅中得到了什么启发，写出了一本书的话，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] ['peɪpəz] [ɒn][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['tɒpɪk][æz; əz] - [ðə; ði]['spɪnstə(r)]

it	would	have	been	a	series	of	papers	on	some	such	topic	as	'	The	Spinster
它	会	有	到过	一个	系列	的	文件	在	一些	这样的	话题	作为	-	这	单身女子

[ə'brɔ:d] ,

Abroad	,
国外	,

那本应是一系列关于诸如"单身女性出国"之类的主题的论文，

[ɔ:(r)] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [ðəʊ] ['sɪŋg(ə)l] .

or	How	to	be	Happy	though	Single	.
或者	如何	到	是	快乐的	尽管	单身的	.

或者，如何才能在单身的情况下获得快乐。

- [nəʊ][mɔ:(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [teɪk] [ðə; ði] [pɑ:t] [hi:; hi] [ɪn'tendz] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɪn] [ðɪs] ['nju:pɔ:t] [rəʊ'mæns] ,

'	No	more	shall	I	take	the	part	he	intends	me	to	in	this	Newport	romance	,
-	不	更多的	将	我	拿	这	部分	他	意图	我	到	在	这	纽波特	浪漫	,

"我再也不会在这段纽波特恋情中扮演他希望我扮演的角色了。"

[ən'les] [hi:; hi] [rɪ'mu:vz] [kaʊnt] [boʊ'nɛti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ɪn'taɪəli] ,

unless	he	removes	Count	Bonetti	from	the	scene	entirely	,
除非	他	移除	数数	博内蒂	从	这	场景	完全	,

除非他彻底除掉博内蒂伯爵，

[ænd; ənd] [prə'vaɪdz] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [staɪl] [ɒv; əv]['hɪərəʊ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [prə'fesə(r)] , [ðə; ði]

and	provides	me	with	a	different	style	of	hero	from	his	Professor	,	the
和	提供	我	和	一个	不同的	风格	的	英雄	从	他的	教授	,	这

[ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv] [hu:m] ,

original	of	whom	,
原来的	的	谁	,

这为我展现了一个与他教授（原版教授）截然不同的英雄形象。

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [æz; əz][ai] ['hæpən] [tu:; tə] [nəʊ] , [ɪz] [ɔ:l'redi] ['mærid] [ænd; ənd][hæz; həz] [tu:]

by	-	the	-	way	,	as	I	happen	to	know	,	is	already	married	and	has	two
经过	-	这	-	方式	,	作为	我	发生	到	知道	,	是	已经	已婚	和	有	二

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

顺便一提，据我所知，他已经结婚并有两个孩子。

[ai] [went] [tu:; tə] [sku:l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

I	went	to	school	with	his	wife	,
我	去	到	学校	和	他的	妻子	,

我和他妻子是校友，

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪərəʊ][hi:; hi][ɪz] .

and	I	know	just	how	much	of	a	hero	he	is	.
和	我	知道	只是	如何	很多	的	一个	英雄	他	是	.

我知道他是一位多么伟大的英雄。

〃 [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['njuːpɔːt] , [ænd; ənd] ['hɑːrliːz] ['nɒv(ə)l] ['əʊpənd] ['swɪmɪŋli] .

〃	And	so	they	went	to	Newport	,	and	Harley's	novel	opened	swimmingly	.
〃	和	所以	他们	去	到	纽波特	,	和	哈雷的	小说	打开	游泳	.

于是他们去了纽波特，哈雷的小说开篇就非常精彩。

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɒt] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] ;

His	description	of	the	yacht	was	perfect	;
他的	描述	的	这	游艇	曾是	完美的	;

他对游艇的描述非常准确；

[hɪz; ɪz][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌembɑː'keɪʃn] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪm'pruːvd]

his	narration	of	the	incidents	of	the	embarkation	could	not	be	improved
他的	旁白	的	这	事件	的	这	登船	可以	不是	是	改进

[ə'pɒn][ɪn] ['eni] [wei] .

upon	in	any	way	.
之上	在	任何	方式	.

他对登船事件的叙述已经无可挑剔。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːtli] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] .

They	were	absolutely	true	to	the	life	.
他们	是	绝对地	真的	到	这	生活	.

它们完全还原了现实生活。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌmɑːgə'riːt] ['ændruːz] [sed] [ænd; ənd][dɪd][ænd; ənd] [θɔːt] [waɪl]

But	his	account	of	what	Marguerite	Andrews	said	and	did	and	thought	while
但	他的	帐户	的	什么	玛格丽特	安德鲁斯	说	和	做过	和	想法	尽管

[ɒn][ðə; ði] ['wɪlərd] - [jɒt] [wɒz; wəz][nɒt]['riːəlɪzəm][æt; ət][ɔːl] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

on	the	Willards	'	yacht	was	not	realism	at	all	—	it	was	imagination	of
在	这	威拉德	-	游艇	曾是	不是	现实主义	在	全部	—	它	曾是	想像力	的

[ðə; ði]['waɪldɪst][kaɪnd] ,

the	wildest	kind	,
这	最狂野的	种类	,

但他对玛格丽特·安德鲁斯在威拉德夫妇的游艇上所说、所做和所想的描述根本不是现实主义——而是天马行空的想象。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪd] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .

for	she	said	,	did	,	and	thought	nothing	of	the	sort	.
为了	她	说	,	做过	,	和	想法	没有什么	的	这	种类	.

因为她言行一致，根本没想过这类事情。

['hɑːli] [dɪd][hɪz; ɪz][best] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['herəʊɪn] [wɒz; wəz] ['ɒbdjərət] ,

Harley	did	his	best	,	but	his	heroine	was	obdurate	,
哈雷	做过	他的	最好的	,	但	他的	女英雄	曾是	顽固的	,

哈利尽了全力，但他的女主角却很顽固。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ˌʌn'truːθ] ,

and	the	poor	fellow	did	not	know	that	he	was	writing	untruths	,
和	这	贫穷的	同伴	做过	不是	知道	那	他	曾是	写作	谎言	,

可怜的家伙并不知道自己写的是谎言。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['verɪli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]

for	he	verily	believed	that	he	heard	and	saw	all	that	he	attributed	to
为了	他	确实	相信	那	他	听到	和	锯	全部	那	他	归因于	到

[hɜː(r); hə(r)][ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

her	exactly	as	he	put	it	down	.
她	确切地	作为	他	放	它	向下	.

因为他确实相信，他所听到和看到的，与他所记录的完全一致。

[səʊ][ðə; ði]['stɔːri][bɪ'gæn][wel] , [ænd; ənd] ['hɑːli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][wɒz; wəz][kwaɪt] ['hæpi] .

So	the	story	began	well	,	and	Harley	for	a	time	was	quite	happy	.
所以	这	故事	开始	出色地	,	和	哈雷	为了	一个	时间	曾是	相当	快乐的	.

故事的开头很美好，哈莉也一度过得很开心。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [set] - [bæk] .

At	the	end	of	a	week	,	however	,	he	had	a	fearful	set	-	back	.
在	这	结尾	的	一个	星期	,	然而	,	他	有	一个	可怕	放	-	后退	.

然而，一周后，他遭遇了可怕的挫折。

[piː] . -

p	.	71
p	.	-

第71页

[kaʊnt] [boʊ'nɛti][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ˌmɑːgə'riːt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][plæn]

Count	Bonetti	was	ready	to	be	presented	to	Marguerite	according	to	the	plan
数数	博内蒂	曾是	准备好	到	是	呈现	到	玛格丽特	根据	到	这	计划

,

,

,

按照计划，博内蒂伯爵已经准备好觐见玛格丽特了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ðə; ði] ['ʃeduːl] [brəʊk] [daʊn] .

but	there	the	schedule	broke	down	.
但	那里	这	日程	打破	向下	.

但是行程安排在那里出了岔子。

['hɑːrliːz] ['herəʊɪn] [tʊk] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tæk] .

Harley's	heroine	took	a	new	and	entirely	unexpected	tack	.
哈雷的	女英雄	采取	一个	新的	和	完全	意外	钉	.

哈莉的女英雄采取了一种全新的、完全出乎意料的策略。

[piː] . -

p	.	72
p	.	-

第72页

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [frɒm; frəm] ['hɑːli] , [wɪð] [nəʊts]

A	CHAPTER	FROM	HARLEY	,	WITH	NOTES
一个	章	从	哈雷	,	和	笔记

哈雷的一章，附注释

“ [gʊd] - [baɪ] , [praʊd] [wɜːld] , [aɪm]['gəʊɪŋ] [həʊm] .

“	Good	-	bye	,	proud	world	,	I'm	going	home	.
“	好的	-	再见	,	自豪的	世界	,	我是	去	家	.

“再见了，骄傲的世界，我要回家了。”

[ðaʊ] [ɑːt] [nɒt][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][aɪm][nɒt] [ðaɪn] .

Thou	art	not	my	friend	,	and	I'm	not	thine	.
你	艺术	不是	我的	朋友	,	和	我是	不是	你的	.

你不是我的朋友，我也不是你的朋友。

” — ['eməsn] .

”	—	Emerson	.
”	—	爱默生	.

——爱默生

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [wɪl] ['pɒsəbli] [geɪn] [ə; eɪ] ['betə(r)] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [æt; ət] [ðə; ði]

I	think	the	reader	will	possibly	gain	a	better	idea	of	what	happened	at	the
我	思考	这	读者	将要	可能	获得	一个	更好的	主意	的	什么	发生	在	这

['haʊlɪt] [dɑ:ns] ,

Howlett	dance	,
霍利特	舞蹈	,

我认为读者或许能对霍利特舞会上发生的事情有更清晰的了解。

[æt; ət] [wɪʧ] [kaʊnt] [boʊ'nɛti] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [mɪs] ['ændru:z] ,

at	which	Count	Bonetti	was	to	have	been	presented	to	Miss	Andrews	,
在	哪个	数数	博内蒂	曾是	到	有	到过	呈现	到	错过	安德鲁斯	,

博内蒂伯爵原本要在那里向安德鲁斯小姐引荐，

[ɪf] [ai] [fɔ:'gəʊ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] [maɪ'self] ,

if	I	forego	the	pleasure	of	writing	this	chapter	myself	,
如果	我	放弃	这	乐趣	的	写作	这	章	我	,

如果我放弃亲自撰写这一章的乐趣，

[ænd; ənd] [prə'dju:s] [ɪn'sted] [ðə; ði] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] ['stju:ət] ['hɑ:rli:z] [ɪl] - ['feɪtɪd] [bʊk] [wɪʧ] [wɒz; wəz]

and	produce	instead	the	chapter	of	Stuart	Harley's	ill	-	fated	book	which	was
和	生产	反而	这	章	的	斯图尔特	哈雷的	患病的	-	命中注定	书	哪个	曾是

[tu:; tə] [hæv; həv] [delt] [wɪð] [ðæt] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnsɪdənt] .

to	have	dealt	with	that	most	interesting	incident	.
到	有	已处理	和	那	最多	有趣的	事件	.

相反，出版了斯图尔特·哈利那本命运多舛的书中原本要讲述那件非常有趣的事件的章节。

['hævɪŋ] [ri'liŋkwiʃ] [ɔ:l] [həʊp] [ɒv; əv] ['evə(r)] ['getɪŋ] [ðæt]

Having	relinquished	all	hope	of	ever	getting	that
拥有	放弃	全部	希望	的	曾经	获得	那

已经放弃了得到那一切的希望。

[pi:] . -

p	.	73
p	.	-

第73页

[pə'tɪkjələ(r)] ['stɔ:ri] ['ɪntu:] [ʃeɪp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['herəʊɪn] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə]

particular	story	into	shape	without	a	change	of	heroine	,	and	being	unwilling	to
特别的	故事	进入	形状	没有	一个	改变	的	女英雄	,	和	存在	不情愿	到

[gəʊ] [tu:; tə] [ðæt] [ɪk'stri:m] ,

go	to	that	extreme	,
去	到	那	极端	,

在不更换女主角的情况下，将特定的故事构思成型，并且不愿意走极端。

['mɪstə(r)] . ['hɑ:li] [hæz; həz] ['veri] ['kaɪndli] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['mænjuskrɪpt] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'spəʊz(ə)l] .

Mr	.	Harley	has	very	kindly	placed	his	manuscript	at	my	disposal	.
先生	.	哈雷	有	非常	亲切地	放置	他的	手稿	在	我的	处理	.

哈雷先生非常慷慨地将他的手稿交给我查阅。

“ [ju:z] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪl] , [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , [wen] [ai] [ɑ:skt] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:]

“	Use	it	as	you	will	,	my	dear	fellow	,	”	he	said	,	when	I	asked	him	for	it
“	使用	它	作为	你	将要	,	我的	亲爱的	同伴	,	”	他	说	,	什么时候	我	问	他	为了	它

.

:
.

当我向他要回那东西时，他说：“随你便吧，我的朋友。”

“ [ai] [kænt] [du:; də] ['eniθɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [maɪ'self] ,

“	I	can't	do	anything	with	it	myself	,
“	我	不能	做	任何事物	和	它	我	,

“我自己对此无能为力。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] ['ɔkjupaiŋ] [speɪs] [ɪn][maɪ] ['pɪdʒɪn] - [həʊlz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən][faɪnd]

and	it	is	merely	occupying	space	in	my	pigeon	-	holes	for	which	I	can	find
和	它	是	仅仅	占领	空间	在	我的	鸽子	-	孔	为了	哪个	我	能	寻找

['betə(r)] [juːz] .

better	use	.
更好的	使用	.

它只是占用了我鸽舍里的空间，而这些空间我可以用于更好的用途。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [rɪ'vɪʒ(ə)n] — [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] ,

It	may	need	a	certain	amount	of	revision	—	in	fact	,	it	is	sure	to	,
它	可能	需要	一个	肯定	数量	的	修订	—	在	事实	,	它	是	当然	到	,

它可能需要一些修改——事实上，它肯定需要修改。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'kɑːnʃənəbli] [lɒŋ] , [ænd; ənd] ,

for	it	is	unconscionably	long	,	and	,
为了	它	是	丧尽天良	长的	,	和	,

因为它的篇幅长得令人难以接受，而且，

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'sɪstənt] ['feɪljə(r)][ɒv; əv] [mɪs] ['ændruːz] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

thanks	to	the	persistent	failure	of	Miss	Andrews	to	do	as	I	thought	she
谢谢	到	这	执着的	失败	的	错过	安德鲁斯	到	做	作为	我	想法	她

[wʊd] ,

would	,
会	,

多亏安德鲁斯小姐一再没能按照我的预期行事，

[meɪ] ['friːkwəntli] [siːm] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] .

may	frequently	seem	incoherent	.
可能	频繁地	似乎	语无伦次	.

可能经常显得语无伦次。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] [rɪ'vaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	your	own	sake	revise	it	,
为了	你的	自己的	清酒	修订	它	,

为了你自己，请修改一下。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [woʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [truː]

for	the	readers	of	your	book	won't	believe	that	you	are	telling	a	true
为了	这	读者	的	你的	书	惯于	相信	那	你	是	讲述	一个	真的

['stɔːri] ['enihaʊ] ;

story	anyhow	;
故事	无论如何	;

因为你书中的读者无论如何都不会相信你讲述的是一个真实的故事；

[ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [rəʊt] [ðɪs] ['tʃæptə(r)][ænd; ənd] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

they	will	say	that	you	wrote	this	chapter	and	attributed	it	to
他们	将要	说	那	你	写道	这	章	和	归因于	它	到

他们会说这一章是你写的，并归于.....

[piː] . -

p	.	74
p	.	-

第74页

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔː'self] [held] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] .

me	,	and	you	will	find	yourself	held	responsible	for	its	shortcomings	.
我	,	和	你	将要	寻找	你自己	握住	负责任的	为了	它是	缺点	.

你，以及我，都将为它的不足之处承担责任。

[ai][hæv; həv] [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [nəʊts] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

I	have	inserted	a	few	notes	here	and	there	which	will	give	you	an	idea	of
我	有	插入	一个	很少	笔记	这里	和	那里	哪个	将要	给	你	一个	主意	的

[wɒt] [aɪ] ['sʌfəd] [æz; əz][aɪ] [rəʊt] [ɒn][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['grəʊɪŋ] ['deɪli] [les] [ænd; ənd] [les]

what	I	suffered	as	I	wrote	on	and	found	her	growing	daily	less	and	less
什么	我	遭受	作为	我	写道	在	和	成立	她	生长	日常的	较少的	和	较少的

['træktəb(ə)l] ,

tractable	,
易于处理	,

我在文中穿插了一些注释，希望能让你了解我在写作过程中所遭受的痛苦，以及我发现她一天比一天更难以驾驭。

[wɪð] [ə'keɪʒnəli] [æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [daɪ'vɜːdʒəns] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]['æktʃuəl]

with	occasionally	an	indication	of	the	point	of	divergence	between	her	actual
和	偶尔	一个	指示	的	这	观点	的	发散	之间	她	实际的

[bɪ'heɪvjə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

behavior	and	that	which	I	expected	of	her	.
行为	和	那	哪个	我	预期的	的	她	.

偶尔会显露出她实际行为与我预期行为之间的偏差点。

" [tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['wɜːkmən] [ɪn] ['lɪtərəri] ['fiːldz] [ðɪs] ['tʃæptə(r)][ɪz][ɒv; əv] [pə'θetɪk] ['ɪntrəst] ,

"	To	a	fellow	-	workman	in	literary	fields	this	chapter	is	of	pathetic	interest	,
"	到	一个	同伴	-	工人	在	文学	字段	这	章	是	的	可怜的	兴趣	,

对于从事文学创作的同行来说，这一章的内容令人唏嘘不已。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][səʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['riːdə(r)] [huː] [nəʊz] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəltɪz]

though	it	may	not	so	appear	to	the	reader	who	knows	little	of	the	difficulties
尽管	它	可能	不是	所以	出现	到	这	读者	WHO	知道	小的	的	这	困难

[ɒv; əv] ['ɔːθəʃɪp] .

of	authorship	.
的	作者身份	.

但对于不了解写作困难的读者来说，可能并非如此。

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][məʊst] [ɪn'tens] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)]

I	can	hardly	read	it	myself	without	a	feeling	of	most	intense	pity	for
我	能	几乎	读	它	我	没有	一个	感觉	的	最多	激烈的	遗憾	为了

[pɔː(r); pʊə(r)] ['hɑːli] .

poor	Harley	.
贫穷的	哈雷	.

我几乎无法独自阅读，心中充满了对可怜的哈雷的深深怜悯。

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ðɪ] ['sliːpləs] [naɪts] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] ['ʃætərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊps]

I	can	imagine	the	sleepless	nights	which	followed	the	shattering	of	his	hopes
我	能	想象	这	失眠	夜晚	哪个	随后	这	破碎	的	他的	希望

[æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [maɪt] [biː; bi][baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'kælsɪtrənt] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ]

as	to	what	his	story	might	be	by	the	recalcitrant	attitude	of	the	young
作为	到	什么	他的	故事	可能	是	经过	这	顽固的	态度	的	这	年轻的

['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɒnəd]

woman	he	had	honored
女士	他	有	荣幸

我可以想象，当他对自己的故事的希望因他所敬重的那位年轻女子的顽固态度而破灭后，他那些不眠之夜该是多么难熬。

[piː] . -

p	.	75
p	.	-

[səʊ] ['haɪli] [baɪ] [sɪ'lektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['herəʊɪn] .

so	highly	by	selecting	her	for	his	heroine	.
所以	高度	经过	选择	她	为了	他的	女英雄	.

如此重视她，以至于选择她作为他的女主角。

[ai][kæn; kən]['ɔːlməʊst] [fiːl] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

I	can	almost	feel	the	bitter	sense	of	disappointment	,
我	能	几乎	感觉	这	苦的	感觉	的	失望	,

我几乎能感受到那种苦涩的失望之情。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] ,

which	must	have	burned	to	the	very	depths	of	his	soul	,
哪个	必须	有	烧伤	到	这	非常	深度	的	他的	灵魂	,

那份痛苦一定灼烧到他灵魂深处。

[wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'tɜːnd] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][plænz] ,

when	he	finally	realized	how	completely	overturned	were	all	his	plans	,
什么时候	他	最后	已实现	如何	完全地	翻覆	是	全部	他的	计划	,

当他最终意识到自己的所有计划都被彻底颠覆时，

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [fɔː'gəʊ] ['kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnstənsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kriːd] [ɒv; əv]['stjuːət] ['hɑːli] ,

and	I	cannot	forego	calling	attention	to	the	constancy	to	his	creed	of	Stuart	Harley	,
和	我	不能	放弃	呼叫	注意力	到	这	恒常	到	他的	信条	的	斯图尔特	哈雷	,

我不得不提一下斯图尔特·哈利对他的信条的始终如一。

[ɪn] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] ,

in	sacrificing	his	opportunity	rather	than	his	principles	,
在	牺牲	他的	机会	相当	比	他的	原则	,

他宁愿牺牲机会也不愿违背原则。

[æz; əz] [ʃəʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['rezəluːt] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɒt][tuː; tə] [fɔːs] [mɪs] ['ændruːz] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ,

as	shown	by	his	resolute	determination	not	to	force	Miss	Andrews	to	do	his	bidding	,
作为	所示	经过	他的	坚决	决心	不是	到	力量	错过	安德鲁斯	到	做	他的	投标	,

正如他坚决不强迫安德鲁斯小姐听从他的命令所表明的那样，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] ['mɪəli] [ðə; ði] ['dɪpɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pen]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

even	though	it	required	merely	the	dipping	of	his	pen	into	the	ink	and	the	resolution	to	do	so	.
甚至	尽管	它	必需的	仅仅	这	浸渍	的	他的	笔	进入	这	墨水	和	这	解决	到	做	所以	.

即使他只需要将笔蘸入墨水，并下定决心去做这件事。

[ai] ['kænɒt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] .

I	cannot	blame	her	,	however	.
我	不能	责备	她	,	然而	.

但我不能责怪她。

['grɑːntɪŋ] [tuː; tə] ['hɑːli] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kriːd] , [mɪs] ['ændruːz] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ,

Granting	to	Harley	the	right	to	a	creed	,	Miss	Andrews	,	too	,	it	must	be	admitted	,
授予	到	哈雷	这	正确的	到	一个	信条	,	错过	安德鲁斯	,	也	,	它	必须	是	承认	,

承认哈雷有权信奉某种信条，安德鲁斯小姐也一样，这是必须承认的。

[wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][hæv; həv] [v'juːz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['ʌndə(r)]['gɪv(ə)n]

was	entitled	to	have	views	as	to	how	she	ought	to	behave	under	given
曾是	标题	到	有	浏览	作为	到	如何	她	应该	到	表现	在下面	给定

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

她有权对在特定情况下自己应该如何行事持有自己的看法。

[piː] . -

p	.	76
p	.	-

第76页

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['nəʊʃ(ə)nz] ['rʌnɪŋ] ['kaʊntə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

and	if	she	found	her	notions	running	counter	to	his	,
和	如果	她	成立	她	概念	跑步	柜台	到	他的	,

如果她发现自己的想法与他的想法相悖，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['prɒpə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

it	was	only	proper	that	she	should	act	according	to	the	dictates	of	her
它	曾是	仅有的	恰当的	那	她	应该	行为	根据	到	这	规定	的	她

[əʊn] [hɑːt] ,

own	heart	,
自己的	心	,

她理应遵从自己内心的指引行事。

[ɔː(r)][maɪnd] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['riːz(ə)nz] [wɪð] ,

or	mind	,	or	whatever	else	it	may	be	that	a	woman	reasons	with	,
或者	头脑	,	或者	任何	别的	它	可能	是	那	一个	女士	原因	和	,

或者说，或者说，女人用来思考的任何其他东西，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] .

rather	than	according	to	his	wishes	.
相当	比	根据	到	他的	愿望	.

而不是按照他的意愿。

[æz; əz][tuː; tə][ɔːl] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ðə; ði] ['riːdə(r)]

As	to	all	questions	of	this	kind	,	however	,	as	between	the	two	,	the	reader
作为	到	全部	问题	的	这	种类	,	然而	,	作为	之间	这	二	,	这	读者

[mʌst; məst] [dʒʌdʒ] ,

must	judge	,
必须	法官	,

然而，对于所有此类问题，在两者之间做出选择，则需要读者自行判断。

[ænd; ənd][wʌn] ['dɒkjumənt] [ɪn] ['evɪdəns] [ɪz] ['hɑːrliːz] ['tʃæptə(r)] , [wɪtʃ] [ræn][ɪn] [ðɪs] [waɪz] :

and	one	document	in	evidence	is	Harley's	chapter	,	which	ran	in	this	wise	:
和	一	文档	在	证据	是	哈雷的	章	,	哪个	跑	在	这	明智的	:

其中一份证据文件是哈雷的章节，内容如下：

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ]

A	MEETING
一个	会议

会议

“ [stɒp] ['biːtɪŋ] , [hɑːt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][kɑːm]

“	Stop	beating	,	heart	,	and	in	a	moment	calm
“	停止	殴打	,	心	,	和	在	一个	片刻	冷静的

“心脏停止跳动，片刻平静

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['ɑːnsə(r)] — [ɪz] [ðɪs] , [ðen] , [maɪ] [feɪt] ?

The	question	answer	—	is	this	,	then	,	my	fate	?
这	问题	回答	—	是	这	,	然后	,	我的	命运	?

那么，这就是我的命运吗?

〞 — ['pɜːrkɪnzɪz] 〝 [əʊdz] .
〞 — Perkins's 〝 Odes .
〞 — 珀金斯 〝 颂歌 .

——珀金斯的《颂歌》。

〞 [æz; əz][ðə; ði] [ˌkɔris'pɔndənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] ['peɪpəz] [hæd; həd] [sə'maɪzd] ,
〞 As the correspondents of the New York papers had surmised ,
〞 作为 这 通讯员 的 这 新的 约克 文件 有 推测 ,

正如纽约报纸的记者们所推测的那样，

[ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['haʊlɪt] [bɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] ['ɪʃu:d] [ɒn][ðə; ði] 12th .
invitations for the Howlett ball were issued on the 12th .
邀请函 为了 这 霍利特 球 是 发布 在 这 12th .

霍利特舞会的邀请函于12日发出。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ˌkɔris'pɔndənts]
It is not surprising that the correspondents
它 是 不是 奇怪 那 这 通讯员

记者们对此并不感到意外。

[pi:] . -
p . 77
p . -

第77页

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðæt] [reə(r)] [kraɪm] [ə'mʌŋ] [sə'saɪəti] [rɪ'pɔ:rtərz] ,
in this instance should be guilty of that rare crime among society reporters ,
在 这 实例 应该 是 有罪的 的 那 稀有的 犯罪 之中 社会 记者 ,

在这种情况下，他应该犯下社会新闻记者中罕见的罪行。

['ækjərəsi] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [rɪ'laɪəb(ə)l] [sɔ:s] ,
accuracy , for their information was derived from a perfectly reliable source ,
准确性 , 为了 他们的 信息 曾是 衍生的 从 一个 完美 可靠的 来源 ,
['mɪsɪz] . - ['bʌtlə(r)] ,
Mrs . Howlett's butler ,
太太 . - 管家 ,

准确无误，因为他们的信息来源于一个完全可靠的来源——霍利特太太的管家。

[ɪn] [hu:z] [hændz][ðə; ði] [ə'dresɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['envələʊps; 'ɑ:nvələʊps][hæd; həd] [bi:n] [pleɪst] — [ə; eɪ]
in whose hands the addressing of the envelopes had been placed — a
在 谁 双手 这 解决 的 这 信封 有 到过 放置 — 一个
[mæn][ɒv; əv] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['prez(ə)ns] ,
man of imposing presence ,
男人 的 气势磅礴 在场 ,

负责填写信封地址的人是一位气宇轩昂的男士。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [greɪt] ['vælju:][tu:; tə][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [sn'æpəz] - [ʌp][ɒv; əv] [ˌʌnkən'sɪdəd] ['traɪflz]
and of great value to the professional snappers - up of unconsidered trifles
和 的 伟大的 价值 到 这 专业的 鲷鱼 - 向上 的 未经考虑 琐事
[ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] ['gɒsɪp] [ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['nju:zˌpeɪpəz] ,
of social gossip in the pay of the Sunday newspapers ,
的 社会的 闲话 在 这 支付 的 这 星期日 报纸 ,

这对那些受雇于周日报纸、专门搜集未经深思熟虑的社会八卦的职业记者来说，具有极大的价值。

[wɪð] ['meni] [ɒv; əv] [hu:m] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn] [tɜ:mz] [ɒv; əv][kləusɪst] ['ɪntɪməsi] .
with many of whom he was on terms of closest intimacy .
和 许多 的 谁 他 曾是 在 条款 的 最接近 亲密关系 .

他与其中许多人关系非常亲密。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['mɪsɪz] . ['haʊlɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]

Of	course	Mrs	.	Howlett	was	not	aware	that	her	household	contained	a
的	课程	太太	.	霍利特	曾是	不是	意识到的	那	她	家庭	包含	一个

['pɜːsənɪdʒ] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

personage	of	great	journalistic	importance	,
人士	的	伟大的	新闻	重要性	,

当然，霍利特太太并不知道她家中住着一位在新闻界举足轻重的人物。

['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] , ['mɪsɪz] . [flɔɪd] - ['hɒpkɪnz] ,

any	more	than	her	neighbor	,	Mrs	.	Floyd	-	Hopkins	,
任何	更多的	比	她	邻居	,	太太	.	弗洛伊德	-	霍普金斯	,

和她的邻居弗洛伊德-霍普金斯太太一样，

[wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [huː] [hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] ['wiːkli] ['dʒɜːn(ə)l]

was	aware	that	it	was	her	maid	who	had	furnished	the	Weekly	Journal
曾是	意识到的	那	它	曾是	她	女佣	WHO	有	提供	这	每周	杂志

[ɒv; əv] [sə'saɪəti] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skændələs] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

of	Society	with	the	vivid	account	of	the	scandalous	behavior	,
的	社会	和	这	生动	帐户	的	这	丑闻	行为	,

她知道是她的女佣向《社会周刊》提供了关于这起丑闻行为的生动描述。

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] ['dɪnə(r)] ,

at	her	last	dinner	,
在	她	最后的	晚餐	,

在她最后的晚餐上，

[piː] . -

p	.	78
p	.	-

第78页

[ɒv; əv] ['meɪdʒə(r)] - ,

of	Major	Pompoly	,
的	主要的	-	,

庞波利少校

[huː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɔːsəbli] [ɪ'dʒektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔɪd] - ['hɒpkɪnz] ['dɒmɪsaɪl] [baɪ] [ðə; ði]

who	had	to	be	forcibly	ejected	from	the	Floyd	-	Hopkins	domicile	by	the
WHO	有	到	是	强制	被弹出	从	这	弗洛伊德	-	霍普金斯	住所	经过	这

['hʌzbənd] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['dʒɜrnɪgən] [smɪθ] — [ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l] ['mɔːs(ə)l] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n]

husband	of	Mrs	.	Jernigan	Smith	—	a	social	morsel	which	attracted	much	attention
丈夫	的	太太	.	杰尼根	史密斯	—	一个	社会的	小块	哪个	吸引	很多	注意力

['sevrəl] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

several	years	ago	.
一些	年	前	.

几年前，杰尼根·史密斯太太的丈夫不得不强行将他从弗洛伊德-霍普金斯的住所赶出去——这则社交轶事曾引起广泛关注。

['evri] ['efət] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [hʌʃ] [ðæt] ['mætə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gests] [ɔːl] [swɔː(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l]

Every	effort	was	made	to	hush	that	matter	up	,	and	the	guests	all	swore	eternal
每一个	努力	曾是	制成	到	嘘	那	事情	向上	,	和	这	客人	全部	发誓	永恒

['siːkrəsi] ;

secrecy	;
保密	;

人们想尽一切办法掩盖此事，所有宾客都发誓永远保守秘密；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wiːkli] ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][sə'saɪəti][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

but	the	Weekly	Journal	of	Society	had	it	,	and	,	strangely	enough	,
但	这	每周	杂志	的	社会	有	它	,	和	,	奇怪的	足够的	,

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,

had	it	right	,
有	它	正确的	,

但《社会周刊》却报道了此事，而且奇怪的是，报道竟然是正确的。

[ɪn][ɪts][nekst] ['ɪʃuː] ; [bʌt; bət][ðə; ði][meɪd][wɒz; wəz]['nevə(r)] [sə'spektɪd] ,

in	its	next	issue	;	but	the	maid	was	never	suspected	,
在	它是	下一个	问题	;	但	这	女佣	曾是	绝不	怀疑	,

在下一期中；但女佣从未受到怀疑。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['æmpl] [miːnz] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]

even	though	she	did	appear	to	be	possessed	of	more	ample	means	than	usual
甚至	尽管	她	做过	出现	到	是	拥有	的	更多的	充足	方法	比	通常

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] .

for	some	time	after	.
为了	一些	时间	后	.

尽管此后一段时间内，她的经济状况似乎比平时要好得多。

['mɪsɪz] . [flɔɪd] - ['hɒpkɪnz] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [sə'spekt] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gests] , [ænd; ənd] , [ɒn]

Mrs	.	Floyd	-	Hopkins	preferred	to	suspect	one	of	her	guests	,	and	,	on
太太	.	弗洛伊德	-	霍普金斯	首选	到	怀疑	一	的	她	客人	,	和	,	在

[ðə; ði] [həʊl] ,

the	whole	,
这	所有的	,

弗洛伊德-霍普金斯夫人更倾向于怀疑她的某个客人，而且总的来说，

[wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [ðæt][ðə; ði]['mætə(r)][hæd; həd][gɒt] [ə'brɔːd] , [fɔː(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] [tɔːkt] [ə'baʊt]

was	not	sorry	that	the	matter	had	got	abroad	,	for	everybody	talked	about
曾是	不是	对不起	那	这	事情	有	得到	国外	,	为了	大家	谈话	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这件事传到国外我并不觉得遗憾，因为大家都议论纷纷。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['epɪsəʊd][hɜː(r); hə(r)]['dɪnə(r)] [bɪ'keɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk] ['bæŋkwɪt]

and	through	the	episode	her	dinner	became	one	of	the	historic	banquets
和	通过	这	插曲	她	晚餐	成为	一	的	这	历史性	宴会

[ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

of	the	season	.
的	这	季节	.

在这一集中，她的晚宴成为了本季历史上最盛大的宴会之一。

[piː] . -

p	.	79
p	.	-

[ðə; ði] ['wɪlərd] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['set(ə)ld][æt; ət] " [ðə; ði] ['niːd(ə)lz] ,

The	Willards	,	who	were	by	this	time	comfortably	settled	at	"	The	Needles	,
这	威拉德	,	WHO	是	经过	这	时间	舒适地	定居	在	"	这	针头	,

威拉德一家此时已经在"针尖"安顿下来了，

" [ðeə(r)] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [klɪf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [steɪt] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðəʊz]

"	their	cottage	on	the	cliff	,	it	is	hardly	necessary	to	state	,	were	among	those
"	他们的	小屋	在	这	悬崖	,	它	是	几乎	必要的	到	状态	,	是	之中	那些

[ɪn'vaɪtɪd] ,

invited	,
受邀	,

"他们的悬崖小屋，几乎无需赘言，也在受邀之列。"

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [kɑːdz] [wɒz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmɑːgə'riːt] .

and	with	their	cards	was	included	one	for	Marguerite	.
和	和	他们的	牌	曾是	包括	一	为了	玛格丽特	.

他们的贺卡里有一张是给玛格丽特的。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [nəʊt] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . ['haʊlɪt] [tuː; tə] [mɪs] ['ændruːz] ,

Added	to	the	card	was	a	personal	note	from	Mrs	.	Howlett	to	Miss	Andrews	,
额外	到	这	卡片	曾是	一个	个人的	笔记	从	太太	.	霍利特	到	错过	安德鲁斯	,

卡片上还附有霍利特夫人写给安德鲁斯小姐的亲笔信。

[ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'speʃl] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [feɪl] [ðem; ðəm] ,

expressing	the	especial	hope	that	she	would	not	fail	them	,
表达	这	特别的	希望	那	她	会	不是	失败	他们	,

特别希望她不会让他们失望。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] .

all	of	which	was	very	gratifying	to	the	young	girl	.
全部	的	哪个	曾是	非常	可喜	到	这	年轻的	女孩	.

这一切都让这位小女孩感到非常欣慰。

“ [siː] [wɒt] [aɪv] [gɒt] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['gliːfəli] ,

“	See	what	I've	got	,	”	she	cried	,	gleefully	,
“	看	什么	我已经	得到	,	”	她	哭	,	兴高采烈地	,

“看看我得到了什么！”她兴高采烈地喊道。

['rʌnɪŋ] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['wɪlərdz] “ [den] ” [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['əʊkən] [steəz] .

running	into	Mrs	.	Willard's	“	den	”	at	the	head	of	the	beautiful	oaken	stairs	.
跑步	进入	太太	.	威拉德的	“	丹	”	在	这	头	的	这	美丽的	橡木	楼梯	.

沿着漂亮的橡木楼梯，一头扎进了威拉德太太的“书房”。

([nəʊt] . — [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] ['hɑːrliːz] ['mænjuskrɪpt] [ðeə(r)] [ɪz] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [pɑːt] .

(	Note	.	—	At	this	point	in	Harley's	manuscript	there	is	evidence	of	indecision	on	the	author's	part	.
(	笔记	.	—	在	这	观点	在	哈雷的	手稿	那里	是	证据	的	优柔寡断	在	这	作者的	部分	.

（注：在哈雷的手稿的这一部分，有证据表明作者犹豫不决。）

[hɪz; ɪz] ['herəʊɪn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['bɒðə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] .

His	heroine	had	begun	to	bother	him	a	trifle	.
他的	女英雄	有	开始	到	打扰	他	一个	琐事	.

他心目中的女主角开始让他有点烦恼了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [laɪnz] [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv]

He	had	written	a	half	-	dozen	lines	descriptive	of
他	有	书面	一个	一半	-	打	线条	描述性的	的

他写了六行描述……

[piː] . -

p	.	80
p	.	-

第80页

[mɪs] ['ænˌdruːzɪz] [ɪ'moʊʃnz] [æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['sʌbsɪkwəntli] [ɪ'res] [ðem; ðəm] .

Miss	Andrews's	emotions	at	receiving	a	special	note	of	invitation	,	subsequently	erasing	them	.
错过	安德鲁斯的	情绪	在	接收	一个	特别的	笔记	的	邀请	,	随后	擦除	他们	.

安德鲁斯小姐收到特别邀请函时的激动心情，随后又将其抹去。

[ðə; ði] [wɜːd] “ ['gliːfəli] ” [hæd; həd] [biːn] [skrætʃt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'stɔːd] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] “

The	word	“	gleefully	”	had	been	scratched	out	,	and	then	restored	in	place	of	“
这	单词	“	兴高采烈地	”	有	到过	刮痕	出去	,	和	然后	恢复	在	地方	的	“

['skɔːnfəli] ,

scornfully	,
轻蔑地	,

“兴高采烈地”这个词被划掉了，然后又被“轻蔑地”替换了回去。

” [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [biːn] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

”	which	had	at	first	been	substituted	for	it	.
”	哪个	有	在	第一的	到过	替代	为了	它	.

而它最初是被替代的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] ['hɑːli] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən]

It	was	plain	that	Harley	was	not	quite	certain	as	to	how	much	a	woman
它	曾是	清楚的	那	哈雷	曾是	不是	相当	肯定	作为	到	如何	很多	一个	女士

[ɒv; əv] [mɪs] ['ænˌdruːzɪz] [taɪp] [wʊd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] ,

of	Miss	Andrews's	type	would	care	for	a	special	attention	of	this	nature	,
的	错过	安德鲁斯的	类型	会	关心	为了	一个	特别的	注意力	的	这	自然	,

很明显，哈利不太确定像安德鲁斯小姐这样的女性是否会喜欢这种特殊待遇。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

even	if	she	cared	for	it	at	all	.
甚至	如果	她	关心	为了	它	在	全部	.

即使她根本不在乎。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðə; ði] [wɜːd] ['tʃəʊzn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] “ ['djuːbiəsli] ,

As	a	matter	of	fact	,	the	word	chosen	should	have	been	“	dubiously	,
作为	一个	事情	的	事实	,	这	单词	选定	应该	有	到过	“	可疑地	,

事实上，应该选用的词是“可疑地”，

” [ænd; ənd]['naɪðə(r)] “ ['gliːfəli] ” [nɔː(r)] “ ['skɔːnfəli] ” ;

”	and	neither	“	gleefully	”	nor	“	scornfully	”	;
”	和	两者都不	“	兴高采烈地	”	也不	“	轻蔑地	”	;

”既不“兴高采烈地”，也不“轻蔑地”；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːəl] [truːθ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] ['mɪsɪz] . ['haʊlɪt] [ʃʊd; ʃəd]

for	the	real	truth	was	that	there	was	no	reason	why	Mrs	.	Howlett	should
为了	这	真实的	真相	曾是	那	那里	曾是	不	原因	为什么	太太	.	霍利特	应该

[səʊ] ['ɒnə(r)] [ˌmɑːgə'riːt] ,

so	honor	Marguerite	,
所以	荣誉	玛格丽特	,

事实是，霍利特夫人根本没有理由如此尊敬玛格丽特。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][æt; ət][wʌns] [bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][æn; ən]['ekstrə]

and	the	girl	at	once	began	to	wonder	if	it	were	not	an	extra
和	这	女孩	在	一次	开始	到	想知道	如果	它	是	不是	一个	额外的

[prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɑːrliːz] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

precaution	of	Harley's	to	assure	her	presence	at	the	ball	for	the
预防	的	哈雷的	到	保证	她	在场	在	这	球	为了	这

['benɪfɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃəz] .

benefit	of	himself	and	his	publishers	.
益处	的	他自己	和	他的	出版商	.

女孩立刻开始怀疑，这会不会是哈利为了他自己和他的出版商的利益，而采取的额外预防措施，以确保她能出席舞会。

[piː] . -

p	.	81
p	.	-

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['faɪnəli] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] , [haʊ'evə(r)] ,

The	author	finally	wrote	it	as	I	have	given	it	above	,	however	,
这	作者	最后	写道	它	作为	我	有	给定	它	多于	,	然而	,

然而，作者最终还是按照我上面给出的版本写出了这篇文章。

[ænd; ənd] [mɪs] ['ændruːz] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['speʃ(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] “ ['gliːfəli] ” — [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

and	Miss	Andrews	received	her	special	invitation	“	gleefully	”	—	according	to
和	错过	安德鲁斯	已收到	她	特别的	邀请	“	兴高采烈地	”	—	根据	到

['hɑːli] .

Harley	.
哈雷	.

据哈雷说，安德鲁斯小姐“欣然”收到了她的特别邀请。

[hiː; hi] [pə'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [daʊt] , [haʊ'evə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)]

He	perceives	her	doubt	,	however	,	without	comprehending	it	;	for	after
他	感知	她	怀疑	,	然而	,	没有	理解	它	;	为了	后

[dɪ'skraɪbɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wɪlərdz] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊt] ,

describing	Mrs	.	Willard's	reading	of	the	note	,
描述	太太	.	威拉德的	阅读	的	这	笔记	,

然而，他察觉到了她的疑虑，却并不理解；因为在描述了威拉德太太阅读那张纸条的过程之后，

[hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] .)

he	goes	on	.	)
他	去	在	.	)

他继续说道。）

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [naɪs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['haʊlɪt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlərd] , ['hændɪŋ] [ˌmɑːgə'riːt] [bæk]

“	That	is	very	nice	of	Mrs	.	Howlett	,	”	said	Mrs	.	Willard	,	handing	Marguerite	back
“	那	是	非常	好的	的	太太	.	霍利特	,	”	说	太太	.	威拉德	,	处理	玛格丽特	后退

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] .

her	note	.
她	笔记	.

“霍利特太太真是太好了，”威拉德太太说着，把纸条递还给了玛格丽特。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɒnə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['haɪli] ['flætəd] .

“	It	is	a	special	honor	,	my	dear	,	by	which	you	should	feel	highly	flattered	.
“	它	是	一个	特别的	荣誉	,	我的	亲爱的	,	经过	哪个	你	应该	感觉	高度	受宠若惊	.

“亲爱的，这是莫大的荣幸，你应该感到无比荣幸。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['ɒf(ə)n][duː; də] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . ”

She	doesn't	often	do	things	like	that	.	”
她	不	经常	做	事物	喜欢	那	.	”

她不常做这样的事。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] , ” [sed] [ˌmɑːgə'riːt] .

“	I	should	think	not	,	”	said	Marguerite	.
“	我	应该	思考	不是	,	”	说	玛格丽特	.

“我想应该不会吧，”玛格丽特说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

“	I	am	a	perfect	stranger	to	her	,
“	我	是	一个	完美的	陌生人	到	她	,

“我跟她完全是个陌生人。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

and	that	she	should	do	it	at	all	strikes	me	as	being	most	extraordinary	.
和	那	她	应该	做	它	在	全部	罢工	我	作为	存在	最多	非凡的	.

她竟然会这样做，这让我觉得非常不可思议。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [sɪn'sɪə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪk'streɪniəs]

It	doesn't	seem	sincere	,	and	I	can't	help	thinking	that	some	extraneous
它	不	似乎	真诚	,	和	我	不能	帮助	思维	那	一些	无关的

['sɜːkəmstəns]

circumstance
环境

这看起来并不真诚，我不禁怀疑其中是否存在某些外部因素。

[piː] . -

p	.	82
p	.	-

第82页

[hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] [beə(r)] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

has	been	brought	to	bear	upon	her	to	force	her	to	do	it	.
有	到过	带来	到	熊	之上	她	到	力量	她	到	做	它	.

已经对她施加了压力，迫使她这样做。

〞 ([nəʊt] . — ['stjuːət] ['hɑːli] [hæz; həz] [kˈɒmɛntɪd] [əˈpɒn] [ðɪs] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

〞	(	Note	.	—	Stuart	Harley	has	commented	upon	this	as	follows	:
〞	(	笔记	.	—	斯图尔特	哈雷	有	评论	之上	这	作为	跟随	:

（注：斯图尔特·哈利对此评论如下：）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位叛逆的女英雄(A Rebellious Heroine)
第3/6页

“ [æz; əz][ai] [riːd] [ðɪs] ['əʊvə(r)][ai][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [mɪs] ['ændruːz] [wɒz; wəz] [raɪt] .
“ As I read this over I must admit that Miss Andrews was right .
“ 作为 我 读 这 超过 我 必须 承认 那 错过 安德鲁斯 曾是 正确的 .

“我读了一遍之后，不得不承认安德鲁斯小姐是对的。”

[waɪ] [ai][hæd; həd]['mɪsɪz] . ['haʊlɪt] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ai][doʊnt] [nəʊ] ,
Why I had Mrs . Howlett do such a thing I don't know ,
为什么 我 有 太太 . 霍利特 做 这样的 一个 事物 我 不 知道 ,

我也不知道我为什么要让霍利特太太做那样的事。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ] [əʊn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['herəʊɪn] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv]
unless it was that my own admiration for my heroine led me to believe
除非 它 曾是 那 我的 自己的 钦佩 为了 我的 女英雄 引领 我 到 相信
[ðæt] [sʌm; səm][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [djuː] .
that some more than usual attention was her due .
那 一些 更多的 比 通常 注意力 曾是 她 到期的 .

除非是我对女主角的钦佩之情让我觉得她应该得到比平时更多的关注。

[ɪn][maɪ] [əʊn] [bɪ'hɑːf] [ai] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [hæv; həv] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [ɔː(r)]
In my own behalf I will say that I should in all probability have eliminated or
在 我的 自己的 代表 我 将要 说 那 我 应该 在 全部 可能性 有 已淘汰 或者
[kə'rektɪd] [ðɪs] [fɔːls] [nəʊt] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [pruːfs] .
corrected this false note when I came to the revision of my proofs .
已更正 这 错误的 笔记 什么时候 我 来了 到 这 修订 的 我的 证明 .

就我个人而言，我认为我在校对校样时很可能已经删除或纠正了这个错误的音符。

” [ðə; ði]['tʃæptə(r)] [ðen] ['prəʊsiːdz] .)
” The chapter then proceeds .)
” 这 章 然后 收益 .)

（本章继续。）

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][weə(r)] ? ” [mjuːzd] ['mɪsɪz] . ['wɪlərd] ,
“ What shall we wear ? ” mused Mrs . Willard ,
“ 什么 将 我们 穿 ? ” 沉思 太太 . 威拉德 ,

“我们穿什么好呢？”威拉德太太沉思道。

[æz; əz] [ˌmɑːgə'riːt] ['fəʊldɪd]['mɪsɪz] . - [nəʊt][ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['envələʊp] .
as Marguerite folded Mrs . Howlett's note and replaced it in its envelope .
作为 玛格丽特 折叠 太太 . - 笔记 和 替换 它 在 它是 信封 .

玛格丽特把霍利特太太的纸条折好，放回信封里。

“ [ai][mʌst; məst] ['pɒzətɪvli] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs]
“ I must positively decline to discuss
“ 我 必须 积极地 衰退 到 讨论

我必须断然拒绝讨论此事。

[piː] . -
p . 83
p . -

第83页

[ðæt] ['kwestʃən] .
that question .
那 问题 .

这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ]['pʌblɪk] ['ɪntrəst] , ” [snæpt] [ˌmɑːgə'riːt] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] ['æŋgrəli] .

It	is	of	no	public	interest	,	”	snapped	Marguerite	,	her	face	flushing	angrily	.
它	是	的	不	民众	兴趣	,	”	啪啪	玛格丽特	,	她	脸	冲洗	愤怒地	.

“这与公众利益无关，”玛格丽特厉声说道，气得脸都红了。

“ [maɪ] ['kləʊðɪŋ] [ɪz][maɪ] [əʊn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][nəʊ] [wʌnz] [els] .

“	My	clothing	is	my	own	business	,	and	no	one's	else	.
”	我的	衣服	是	我的	自己的	商业	,	和	不	一个人的	别的	.

“我的服装是我自己的生意，与他人无关。”

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][æn; ən][əˌpɒlə'dʒetɪk] [təʊn] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

”	She	paused	a	moment	,	and	then	,	in	an	apologetic	tone	,	she	added	,
”	她	暂停	一个	片刻	,	和	然后	,	在	一个	道歉的	语气	,	她	额外	,

她停顿了一下，然后带着歉意的语气补充道：

“ [aɪ'd][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] , [maɪ][dɪə(r)] ['dɒr(ə)θi] ,

“	I'd	be	perfectly	willing	to	talk	with	you	about	it	generally	,	my	dear	Dorothy	,
”	ID	是	完美	愿意的	到	讲话	和	你	关于	它	一般来说	,	我的	亲爱的	多萝西	,

[bʌt; bət][nɒt] [naʊ] .

but	not	now	.
但	不是	现在	.

“我非常愿意和你谈论这件事，我亲爱的多萝西，但现在不是时候。”

” ['mɪsɪz] . ['wɪlərd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl][ɪn] [sə'praɪz] .

”	Mrs	.	Willard	looked	at	the	girl	in	surprise	.
”	太太	.	威拉德	看起来	在	这	女孩	在	惊喜	.

威拉德太太惊讶地看着那个女孩。

([nəʊt] . — ['stjuːət] ['hɑːli] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn] :

(	Note	.	—	Stuart	Harley	has	written	this	in	the	margin	:
(	笔记	.	—	斯图尔特	哈雷	有	书面	这	在	这	利润	:

（注：斯图尔特·哈利在页边空白处写道：）

“ [hɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [wɪtʃ] ['faɪnəli] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ]

“	Here	you	have	one	of	the	situations	which	finally	compelled	me	to	relinquish
”	这里	你	有	一	的	这	情况	哪个	最后	被迫	我	到	放弃

[ðɪs] ['stɔːri] .

this	story	.
这	故事	.

“这就是最终迫使我放弃这个故事的情况之一。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː'self] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] - , - [wɜːdz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [slaɪt]

You	know	yourself	how	hard	it	is	to	make	30	,	000	words	out	of	a	slight
你	知道	你自己	如何	难的	它	是	到	制作	-	,	-	字	出去	的	一个	轻微

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

你自己也知道，要把一件小事写成三万字的文章有多难。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [stɪk] [tuː; tə] [ˌprɒbə'bɪləti] .

and	at	the	same	time	stick	to	probability	.
和	在	这	相同的	时间	戳	到	可能性	.

同时要遵循概率论。

[ai][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] , [ɪn] ['mæpɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] ,

I	had	an	idea	,	in	mapping	out	this	chapter	,
我	有	一个	主意	,	在	地图	出去	这	章	,

在构思这一章的时候，我突然想到：

[ðæt] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['peɪdʒɪz] — ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][g'ɜːlz] , [maɪnd]

that	I	could	make	three	or	four	interesting	pages	—	interesting	to	the	girls	,	mind
那	我	可以	制作	三	或者	四	有趣的	页面	—	有趣的	到	这	女孩们	,	头脑

我可以写出三四页有趣的内容——对女孩子来说有趣的内容，我心想。

第84页

[juː; jʊ] — [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['haʊlɪt] [dɑːns] .
you — out of a discussion of what they should wear at the Howlett dance .
你 — 出去 的 一个 讨论 的 什么 他们 应该 穿 在 这 霍利特 舞蹈 .

你——退出了关于他们在霍利特舞会上应该穿什么衣服的讨论。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktlɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['sʌbdʒɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd]
It was a perfectly natural subject for discussion at the time and
它 曾是 一个 完美 自然的 主题 为了 讨论 在 这 时间 和
['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
under the circumstances .
在下面 这 情况 .

在当时的形势下，这是一个非常自然的讨论话题。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] , [tuː] ,
It would have been a good thing in the book , too ,
它 会 有 到过 一个 好的 事物 在 这 书 , 也 ,

在书中，这本来也是件好事。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [kən'veɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['həʊlsəm] [hɪnts] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [gʊd] [teɪst]
for it might have conveyed a few wholesome hints in the line of good taste
为了 它 可能 有 传递 一个 很少 健康 提示 在 这 线 的 好的 品尝
[ɪn] [dres] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['væljuː] .
in dress which would have made my story of some value .
在 裙子 哪个 会 有 制成 我的 故事 的 一些 价值 .

因为那样的话，我的故事或许能传达一些关于良好着装品味的健康暗示，从而使之更有价值。

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪpəz] , ['ɑːskɪŋ] , - [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [weə(r)] [hɪə(r)] ?
Women are always writing to the papers , asking , ' What shall I wear here ?
女性 是 总是 写作 到 这 文件 , 问 , - 什么 将 我 穿 这里 ?

女性总是给报纸写信询问："我在这里应该穿什么衣服？"

- [ænd; ənd] - [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [weə(r)] [ðeə(r)] ?
' and ' What shall I wear there ?
- 和 - 什么 将 我 穿 那里 ?

"我到那儿该穿什么呢？"

- [ðə; ði] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] [tuː] ['wɪmɪn] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['wɪlərd] [ænd; ənd] [ˌmɑːgə'riːt] ['ændruːz] [wʊd] [hæv; həv]
' The ideas of two women like Mrs . Willard and Marguerite Andrews would have
- 这 想法 的 二 女性 喜欢 太太 . 威拉德 和 玛格丽特 安德鲁斯 会 有
[biːn] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] ,
been certain to be interesting ,
到过 肯定 到 是 有趣的 ,

"像威拉德夫人和玛格丽特·安德鲁斯这样的两位女性的想法肯定会很有趣。"

['elɪveɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] ,
elevating , and exceedingly useful to such people ,
提升 , 和 非常 有用 到 这样的 人们 ,

具有提升作用，并且对这类人极其有用。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ai] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðæt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [mɪs] ['ændruːz]
but the moment I attempted to involve them in that discussion Miss Andrews
但 这 片刻 我 尝试过 到 涉及 他们 在 那 讨论 错过 安德鲁斯
[dɪ'klaɪnd] ['ʌtəli] [tuː; tə] [spiːk] ,
declined utterly to speak ,
拒绝 完全地 到 说话 ,

但是当我试图让他们参与讨论时，安德鲁斯小姐却完全拒绝发言。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][kʌt][aʊt][ɒv; əv][sʌm; səm][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n]['hʌndrəd][kwaɪt]

and	I	was	cut	out	of	some	six	or	seven	hundred	quite
和	我	曾是	切	出去	的	一些	六	或者	七	百	相当

我被从大约六七百人中剔除了。

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

第85页

[ɪm'pɔːt(ə)nt][wɜːdz] .

important	words	.
重要的	字	.

重要词汇。

[ai][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ɔːl]['wɪmɪn][ə'laɪk][ɪn][ðæt]['mætə(r)] , [bʌt; bət][ai][faɪnd][ai][wɒz; wəz]

I	had	supposed	all	women	alike	in	that	matter	,	but	I	find	I	was
我	有	据称	全部	女性	同样	在	那	事情	,	但	我	寻找	我	曾是

[mɪ'steɪkən] ;

mistaken	;
错误	;

我原以为所有女性在这方面都一样，但我发现我错了；

[wʌn] , [æt; ət][liːst] , [woʊnt][dɪ'skʌs][kləʊðz] — [bʌt; bət][ai][doʊnt]['wʌndə(r)][ðæt]['mɪsɪz] . ['wɪlərd][lʊkt]

one	,	at	least	,	won't	discuss	clothes	—	but	I	don't	wonder	that	Mrs	.	Willard	looked
一	,	在	至少	,	惯于	讨论	衣服	—	但	我	不	想知道	那	太太	.	威拉德	看起来

[ʌp][ɪn][sə'praɪz] .

up	in	surprise	.
向上	在	惊喜	.

至少有一位不会谈论衣服——但我并不奇怪威拉德太太会惊讶地抬起头来。

[ai][pʊt][ðæt][ɪn][dʒʌst][tuː; tə][pliːz][maɪ'self] ,

I	put	that	in	just	to	please	myself	,
我	放	那	在	只是	到	请	我	,

我这么做只是为了取悦自己。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [həʊl] ['ɪnsɪdənt] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][kʌt][aʊt] [wen]

for	of	course	the	whole	incident	would	have	had	to	be	cut	out	when
为了	的	课程	这	所有的	事件	会	有	有	到	是	切	出去	什么时候

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪp] - ['setə(r)] .

the	manuscript	went	to	the	type	-	setter	.
这	手稿	去	到	这	类型	-	塞特	.

当然，当稿件送到排版员那里时，整个事件都必须被删掉。

" [ðə; ði]['tʃæptə(r)] [teɪks] [ə; eɪ] [njuː] [liːd] [hɪə(r)] , [æz; əz] [f'ɒləʊz] :)

"	The	chapter	takes	a	new	lead	here	,	as	follows	:	)
"	这	章	需要	一个	新的	带领	这里	,	作为	跟随	:	)

"本章从这里开始进入新的阶段，如下所示：)

['mɪsɪz] . ['wɪlərd] [wɒz; wəz] [pʌŋk'tɪliəsli] [prɔmpt][ɪn]['sendɪŋ][ðə; ði][ək'septənsɪz][ɒv; əv][hɜː'self]

Mrs	.	Willard	was	punctiliously	prompt	in	sending	the	acceptances	of	herself
太太	.	威拉德	曾是	一丝不苟地	迅速的	在	发送	这	接受	的	她自己

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɪlərd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['haʊlɪt] ,

and	Mr	.	Willard	to	Mrs	.	Howlett	,
和	先生	.	威拉德	到	太太	.	霍利特	,

威拉德夫人一丝不苟地及时将她和威拉德先生的接受函寄给了霍利特夫人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌmɑːrgə'riːts] [ək'septəns] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] ,

and	at	the	same	time	Marguerite's	acceptance	was	despatched	,
和	在	这	相同的	时间	玛格丽特的	验收	曾是	已派送	,

与此同时，玛格丽特的接受函也寄了出去。

[ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈgrets] .

although	she	was	at	first	disposed	to	send	her	regrets	.
虽然	她	曾是	在	第一的	处置	到	发送	她	遗憾	.

虽然她起初倾向于表达歉意。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈmɒdərətli] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪnˈkɒnsɪkw(ə)nt] [ˈpleʒəz] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] [laɪf]

She	was	only	moderately	fond	of	those	inconsequent	pleasures	which	make	the	life
她	曾是	仅有的	中等程度	喜爱	的	那些	不相关的	快乐	哪个	制作	这	生活

[ˈsəʊʃ(ə)l] .

social	.
社会的	.

她对那些构成社交生活的无关紧要的乐趣只有一般的喜爱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈeksələnt] [ˈtɔːkə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːd]

She	was	a	good	dancer	,	but	a	more	excellent	talker	,	and	she	preferred
她	曾是	一个	好的	舞蹈家	,	但	一个	更多的	出色的	健谈者	,	和	她	首选

她舞跳得很好，但更擅长说话，而且她更喜欢.....

[piː] . -

p	.	86
p	.	-

第86页

[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɑːnsɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ɪˈnænəti][ɒv; əv] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [æz; əz][steə(r)] [tɔːks] [æt; ət]

talking	to	dancing	;	but	the	inanity	of	what	are	known	as	stair	talks	at
说	到	跳舞	;	但	这	空虚	的	什么	是	已知	作为	楼梯	会谈	在

[ˈdɑːnsɪz] [əˈprest] [hɜː(r); hə(r)] ;

dances	oppressed	her	;
舞蹈	受压迫者	她	;

她喜欢与人交谈跳舞；但是舞会上所谓的“楼梯谈话”的无聊内容让她感到压抑；

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [ˈfɔːwəd] [wɪð] [ˈeni] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi] [maɪt] [tɜːm]

nor	did	she	look	forward	with	any	degree	of	pleasure	to	what	we	might	term
也不	做过	她	看	向前	和	任何	程度	的	乐趣	到	什么	我们	可能	学期

[kənˈsɜːvətri] [ˈkɔnfidəns] ,

conservatory	confidences	,
温室	秘密	,

她也丝毫没有期待我们所谓的温室里的秘密交流。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðiːz] [lʌgˈʒʊəriəs] [deɪz] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ]['fæktə(r)][ɪn] [ˌtɜːpsɪkəˈriːən]

which	in	these	luxurious	days	have	become	so	large	a	factor	in	terpsichorean
哪个	在	这些	豪华	天	有	变得	所以	大的	一个	因素	在	舞蹈

[daɪˈvɜːrʒən] ,

diversions	,
转移	,

在如今这个奢靡的时代，它已成为舞蹈娱乐中一个非常重要的因素。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌmɑːgəˈriːt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['præktɪkl] ['neɪtʃə(r)] .

for	Marguerite	was	of	a	practical	nature	.
为了	玛格丽特	曾是	的	一个	实际的	自然	.

玛格丽特是个务实的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [tʃɪld] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pəʊɪt][baɪ] ['kɔːlɪŋ] ['venɪs] [mə'leərɪəs] (

She	had	once	chilled	the	heart	of	a	young	poet	by	calling	Venice	malarious	(
她	有	一次	冷藏	这	心	的	一个	年轻的	诗人	经过	呼叫	威尼斯	疟疾	(

['hɑːli] ['lɪt(ə)l] ['riːəlaɪzd] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] [ðɪs] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfəd] [hæd; həd][hiː; hi]

Harley	little	realized	when	he	wrote	this	how	he	would	have	suffered	had	he
哈雷	小的	已实现	什么时候	他	写道	这	如何	他	会	有	遭受	有	他

['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tɹænspl'æntɪd] [ˌmɑːgə'riːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]

carried	out	his	original	intention	and	transplanted	Marguerite	to	the	City	of
携带	出去	他的	原来的	意图	和	移植	玛格丽特	到	这	城市	的

[ðə; ði] [siː] !

the	Sea	!
这	海	!

她曾称威尼斯是疟疾肆虐之地，这让一位年轻诗人感到不寒而栗（哈利在写下这句话时丝毫没有意识到，如果他真的按照最初的设想将玛格丽特带到了这座海城，他会遭受怎样的痛苦！）

) , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'sɜːvətri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɪd] - [deɪ] , [ænd; ənd]

)	,	and	a	conservatory	to	her	was	a	thing	for	mid	-	day	,	and
)	,	和	一个	温室	到	她	曾是	一个	事物	为了	中	-	天	,	和

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪdnaɪt] .

not	for	midnight	.
不是	为了	午夜	.

)，对她来说，温室是中午时分的场所，而不是午夜时分的场所。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [nɒt] [pə'tɪkjələli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [spend] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] — [wɪtʃ] [bɪ'gæn]

She	was	therefore	not	particularly	anxious	to	spend	an	evening	—	which	began
她	曾是	所以	不是	特别	焦虑的	到	花费	一个	晚上	—	哪个	开始

[æt; ət][æn; ən] ['ægrəˌveɪtɪŋli] [leɪt] ['aʊə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][æt; ət][ə; eɪ]

at	an	aggravatingly	late	hour	instead	of	at	a
在	一个	令人恼火的是	晚的	小时	反而	的	在	一个

因此，她并不特别渴望度过一个晚上——而且这个晚上开始的时间比预想的要晚得多，令人恼火。

[piː] . -

p	.	87
p	.	-

['riːznəbl] [taɪm] ,

reasonable	time	,
合理的	时间	,

合理的时间，

[θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] ['kʌstəm] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['æbsəluːt]

thanks	to	a	social	custom	which	has	its	foundation	in	nothing	short	of	absolute
谢谢	到	一个	社会的	风俗	哪个	有	它是	基础	在	没有什么	短的	的	绝对

[ɪn'sænəti] — [ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['greɪtə(r)]['vælјuː][ðæn; ðən] ['dɑːnsɪŋ] ,

insanity	—	in	the	pursuit	of	nothing	of	greater	value	than	dancing	,
疯狂	—	在	这	追逐	的	没有什么	的	更大的	价值	比	跳舞	,

多亏了一种建立在绝对疯狂基础上的社会习俗——追求的仅仅是跳舞，除此之外别无其他价值。

[steə(r)] [tɔːks] , [ænd; ənd] [kən'sɜːvətri] ['kɔnfidəns] ; [bʌt; bət]

stair	talks	,	and	conservatory	confidences	;	but
楼梯	会谈	,	和	温室	秘密	;	但

楼梯间的谈话，以及温室里的私语；但

['mɪsɪz] . ['wɪlərd] [suːn] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd][gəʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] .

Mrs	.	Willard	soon	persuaded	her	that	she	ought	to	go	,	and	go	she	did	.
太太	.	威拉德	很快	被说服	她	那	她	应该	到	去	,	和	去	她	做过	.

威拉德太太很快就说服了她，让她去，于是她就去了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] , [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] 22d [ɒv; əv][ʤʊ'laɪ] .

It	was	a	beautiful	night	,	that	of	the	22d	of	July	.
它	曾是	一个	美丽的	夜晚	,	那	的	这	22d	的	七月	.

7月22日那个夜晚很美。

['njuːpɔːt] [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [best] .

Newport	was	at	her	best	.
纽波特	曾是	在	她	最好的	.

纽波特当时状态极佳。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ə'presɪvli] [wɔːm] ,

The	morning	had	been	oppressively	warm	,
这	早晨	有	到过	压迫性的	温暖的	,

早晨闷热难耐。

[bʌt; bət] [ə'lɒŋ] [ə'baʊt] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [ɪ'lektrɪk(ə)l]

but	along	about	three	in	the	afternoon	a	series	of	short	and	sharp	electrical
但	沿着	关于	三	在	这	下午	一个	系列	的	短的	和	锋利的	电气

[stɔːrmz] [keɪm] ,

storms	came	,
暴风雨	来了	,

但下午三点左右，出现了一连串短暂而强烈的雷暴天气。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [went] , ['kuːlɪŋ] [ðə; ði] ['hiːtɪd] ['sɪti] ,

and	as	quickly	went	,	cooling	the	heated	city	,
和	作为	迅速地	去	,	冷却	这	加热	城市	,

于是，天气迅速转凉，给这座炎热的城市带来了一丝凉意。

[ænd; ənd] ['freʃnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][eə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz]['krɪst(ə)l] ,

and	freshening	up	the	air	until	it	was	as	clear	as	crystal	,
和	清新	向上	这	空气	直到	它	曾是	作为	清除	作为	水晶	,

并净化空气，直到空气像水晶一样清澈。

[ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv][kəʊld] [sprɪŋ] - ['wɔːtə(r)] .

and	refreshing	as	a	draught	of	cold	spring	-	water	.
和	令人耳目一新	作为	一个	草稿	的	寒冷的	春天	-	水	.

清爽如饮冰凉泉水。

[æt; ət][ðə; ði] ['haʊlɪt] ['mænʃ(ə)n] [ɒn] ['belˌvjuː] ['ævənjuː] [ɔːl][wɒz; wəz][ɪn] ['redinəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'vent]

At	the	Howlett	mansion	on	Bellevue	Avenue	all	was	in	readiness	for	the	event
在	这	霍利特	大厦	在	贝尔维尤	大街	全部	曾是	在	准备就绪	为了	这	事件

.

:

.

位于贝尔维尤大道上的霍利特宅邸，一切都已为这场盛事做好了准备。

[ðə; ði] ['keɪtərərz] ['wægənz][hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð]

The	caterer's	wagons	had	arrived	with
这	餐饮服务商	马车	有	到达的	和

餐饮公司的马车已经到了。

[piː] . -

p	.	88
p	.	-

第88页

[ðeə(r)] ['deɪnti] ['kɒntents] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] ,

their	dainty	contents	,	and	had	gone	,
他们的	纤巧	内容	,	和	有	已消失	,

它们精致的食物，然后就消失了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [hʌŋ'geəriən] [bænd] [wɒz; wəz] ['sendɪŋ] [fɔːθ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [eə(r)] [ðəʊz]

and	now	the	Hungarian	band	was	sending	forth	over	the	cool	night	air	those
和	现在	这	匈牙利	乐队	曾是	发送	前进	超过	这	凉爽的	夜晚	空气	那些

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [wɪəd] [weɪvz] [ɒv; əv] ['meləʊdi] [wɪtʃ] ['entrəns] [ðə; ði] [məʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɪə(r)] .

beautiful	and	weird	waves	of	melody	which	entrance	the	most	unwilling	ear	.
美丽的	和	诡异的	波浪	的	旋律	哪个	入口	这	最多	不情愿	耳朵	.

现在，这支匈牙利乐队正通过凉爽的夜空，传来那些美丽而奇特的旋律，即使是最不情愿的耳朵也会被它吸引。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [graʊndz] [fes'tuːn] [laɪts] [hʌŋ] [frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] ;

About	the	broad	and	spacious	grounds	festooned	lights	hung	from	tree	to	tree	;
关于	这	广阔	和	宽敞	理由	装饰	灯	悬挂	从	树	到	树	;

宽阔的庭院里，树间挂满了彩灯；

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [rəʊz] - ['sentɪd] ['baʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [teɪt] - - - [teɪt] [tɔːks] [wɜː(r); wə(r)] [set] ;

here	and	there	little	rose	-	scented	bowers	for	tête	-	à	-	tête	talks	were	set	;
这里	和	那里	小的	玫瑰	-	香味	鲍尔斯	为了	头	-	-	-	头	会谈	是	放	;

[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

from	within	,
从	之内	,

这里那里都布置了散发着玫瑰香气的小凉亭，供人们进行私下谈话；从里面，

['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɪn] ['riːgl] ['bjuːti] , [keɪm] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɑːst]

streaming	through	the	windows	in	regal	beauty	,	came	the	lights	of	the	vast
流媒体	通过	这	视窗	在	尊贵	美丽	,	来了	这	灯	的	这	广阔的

['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] ,

ballroom	,
舞厅	,

透过窗户，映入眼帘的是宽敞宴会厅里璀璨夺目的灯光，美轮美奂。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪfli] [dɪ'zaɪnd] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] — ['leɪtli] ['ædɪd]

the	reception	-	rooms	,	and	the	beautifully	designed	dining	-	hall	—	lately	added
这	接待	-	房间	,	和	这	非常漂亮	设计	用餐	-	大厅	—	最近	额外

[baɪ] [jʌŋ] ['mɒrɪs] [blæk] , [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] ,

by	young	Morris	Black	,	the	architect	,
经过	年轻的	莫里斯	黑色的	,	这	建筑师	,

接待室，以及设计精美的餐厅——这是年轻的建筑师莫里斯·布莱克最近增建的。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ɔːl'redi] ['pɜːfɪkt] [haʊs] .

to	Mrs	.	Howlett's	already	perfect	house	.
到	太太	.	-	已经	完美的	房子	.

霍利特太太的房子已经很完美了。

[ɒn] [ðə; ði] ['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] [flɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ten] [ɔː(r)] ['twenti] ['kʌplz] ['greɪsfəli] [wɔːlts]

On	the	ballroom	floor	are	some	ten	or	twenty	couples	gracefully	waltzing
在	这	舞厅	地面	是	一些	十	或者	二十	情侣	优雅地	华尔兹

[tuː; tə] [ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv] ['sʌləvən] ,

to	the	strains	of	Sullivan	,
到	这	菌株	的	沙利文	,

舞厅里，大约有十到二十对情侣正伴着苏利文的乐曲优雅地跳着华尔兹。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðiːz] [wiː; wi] [siː] [ˌmɑːgə'riːt] ['ændruːz]

and	in	the	midst	of	these	we	see	Marguerite	Andrews
和	在	这	中间	的	这些	我们	看	玛格丽特	安德鲁斯

在这些人物之中，我们看到了玛格丽特·安德鲁斯。

[piː] . -

p	.	89
p	.	-

['θredɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [ə'tendɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] .

threading	her	way	across	the	room	with	some	difficulty	,	attended	by	Mr	.
螺纹	她	方式	穿过	这	房间	和	一些	困难	,	参加	经过	先生	.

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪlərd] .

and	Mrs	.	Willard	.
和	太太	.	威拉德	.

她费力地穿过房间，威拉德先生和太太陪在她身边。

[ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [ə'raɪvd] .

They	have	just	arrived	.
他们	有	只是	到达的	.

他们刚到。

[æz; əz] [ˌmɑːgə'riːt] [wɔːks] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] [ʃiː; ʃi] [ə'trækt] ['evri] [wʌn] .

As	Marguerite	walks	across	the	hall	she	attracts	every	one	.
作为	玛格丽特	散步	穿过	这	大厅	她	吸引	每一个	一	.

玛格丽特走过走廊时，吸引了所有人的目光。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [kə'mændz] [ə'tenʃ(ə)n] .

There	is	that	about	her	which	commands	attention	.
那里	是	那	关于	她	哪个	命令	注意力	.

她身上有一种引人注目的特质。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] [kaʊnt] [boʊ'nɛti] [ɪz][ɒn][ðə; ði][ˌkjuː juː 'aɪ] [viːv] .

At	the	instant	of	her	entrance	Count	Bonetti	is	on	the	qui	Vive	.
在	这	立即的	的	她	入口	数数	博内蒂	是	在	这	qui	活力	.

她一进门，博内蒂伯爵就站在维维街上。

“ ['paɪ] - !

“	Py	Chove	!
”	py	-	!

“Py Chove!

” [hiː; hi] [kraɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnz] ['greɪsfəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

”	he	cries	,	as	he	leans	gracefully	against	the	doorway	opening	into	the
”	他	哭泣	,	作为	他	倾斜	优雅地	反对	这	门口	开幕	进入	这

[kən'sɜːvətri] .

conservatory	.
温室	.

他一边说着，一边优雅地倚靠在通往温室的门口。

“ [zɑːr] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [zæt]['ɪzɪz][maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ziː]['truːli] - ['wʊmən] .

“	Zare	,	my	dear	friend	,	zat	iss	my	idea	of	ze	truly	peautiful	woman	.
”	扎雷	,	我的	亲爱的	朋友	,	扎特	问题	我的	主意	的	泽	真的	-	女士	.

“扎雷，我亲爱的朋友，这就是我心目中真正美丽的女人。”

[væt] ['ɪzɪz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? ”

Vat	iss	her	name	?	”
增值税	问题	她	姓名	?	”

她叫什么名字?

“ [ðæt] [ɪz] [mɪs] ['ændruːz] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , [kaʊnt] , ” [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ə'drest] [rɪ'plaɪz] .

“	That	is	Miss	Andrews	of	New	York	,	Count	,	”	the	person	addressed	replies	.
”	那	是	错过	安德鲁斯	的	新的	约克	,	数数	,	”	这	人	已解决	回复	.

“伯爵，她是来自纽约的安德鲁斯小姐，”那人回答道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌp][hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪlərd] . ”

“	She	is	up	here	with	the	Willards	.	”
”	她	是	向上	这里	和	这	威拉德	.	”

“她和威拉德一家在一起。”

“ [aɪ][ˌemˌjuːˈɛsˌdiː] [miːd] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sez] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

“	I	musd	meed	her	,	”	says	the	Count	,
”	我	音乐博士	需求	她	,	”	说道	这	数数	,

“我必须见她，”伯爵说道。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˌmɑːgəˈriːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ʌp][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['haʊlɪt] [ænd; ənd][ɪz] ['griːtɪd]

his	eye	following	Marguerite	as	she	walks	up	to	Mrs	.	Howlett	and	is	greeted
他的	眼睛	下列的	玛格丽特	作为	她	散步	向上	到	太太	.	霍利特	和	是	问候

[ɪˈfjuːsɪvli] [baɪ] [ðæt] ['leɪdi] .

effusively	by	that	lady	.
热情洋溢	经过	那	女士	.

他的目光追随着玛格丽特，看着她走到霍利特太太面前，霍利特太太热情地向她打招呼。

[piː] . -

p	.	90
p	.	-

第90页

[ˌmɑːgəˈriːt] [ɪz] [peɪl] , [ænd; ənd] [əˈpɪəz] ['æŋkʃəs] .

Marguerite	is	pale	,	and	appears	anxious	.
玛格丽特	是	苍白	,	和	出现	焦虑的	.

玛格丽特脸色苍白，看起来很焦虑。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)][ɪnˈskruːtəb(ə)l] ;

Even	to	the	author	the	ways	of	the	women	in	his	works	are	inscrutable	;
甚至	到	这	作者	这	方式	的	这	女性	在	他的	作品	是	难以捉摸	;

即使对作者本人而言，他作品中女性的行为举止也难以捉摸；

[səʊ][əˈpɒn] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] .

so	upon	this	occasion	.
所以	之上	这	场合	.

所以，值此之际。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [peɪl] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [waɪ] .

She	is	pale	,	but	I	cannot	say	why	.
她	是	苍白	,	但	我	不能	说	为什么	.

她脸色苍白，但我不知道原因。

[kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ɪnˈtjuːɪtɪv] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [meɪ] [dɪˈsaɪd]

Can	it	be	that	she	has	an	intuitive	knowledge	that	to	-	night	may	decide
能	它	是	那	她	有	一个	直觉的	知识	那	到	-	夜晚	可能	决定

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['fjuːtʃə(r)][laɪf] ?

her	whole	future	life	?
她	所有的	未来	生活	?

难道她有一种直觉，知道今晚可能会决定她的一生?

[huː] [kæn; kən] [tel] ?

Who	can	tell	?
WHO	能	告诉	?

谁能说得清?

['wʊmənz] [ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][biː; bi] [ðəʊz] [huː] [seɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈɜːrɪŋli]

Woman's	intuitions	are	great	,	and	there	be	those	who	say	they	are	unerringly
女性的	直觉	是	伟大的	,	和	那里	是	那些	WHO	说	他们	是	准确无误地

[truː] .

true	.
真的	.

女人的直觉很准，有人甚至说她们的直觉总是准确无误的。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kaʊnt] [boʊˈnɛti] ,

One	by	one	,	with	the	exception	of	Count	Bonetti	,
一	经过	一	,	和	这	例外	的	数数	博内蒂	,

除了博内蒂伯爵之外，其他人一个接一个地死去。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [əˈmʌŋ] [ˈmɪsɪz] . - [gests] [ɑː(r); ə(r)] [prɪˈzentɪd] — [boʊˈnɛti] [prɪˈfɜːz] [tuː; tə]

the	young	men	among	Mrs	.	Howlett's	guests	are	presented	—	Bonetti	prefers	to
这	年轻的	男人	之中	太太	.	-	客人	是	呈现	—	博内蒂	偏好	到

[əˈweɪt] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [ˌɒpəˈtjuːnəti] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [ˌmɑːgəˈriːt] [əˈpɪəz] [tuː; tə] [biː; bi]

await	a	more	favorable	opportunity	—	and	to	all	Marguerite	appears	to	be
等待	一个	更多的	有利	机会	—	和	到	全部	玛格丽特	出现	到	是

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

the	beautiful	woman	she	is	.
这	美丽的	女士	她	是	.

霍利特太太的客人中的年轻男子们都亮相了——博内蒂更愿意等待更合适的时机——在所有人看来，玛格丽特果然是一位美丽的女子。

[hɜːz] [ɪz] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [səkˈses] .

Hers	is	an	instant	success	.
她的	是	一个	立即的	成功	.

她的作品立刻获得了成功。

[ə; eɪ] [njuː] [ˈbjuːti] [hæz; həz] [dɔːnd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈnjuːpɔːt] [həˈraɪz(ə)n] .

A	new	beauty	has	dawned	upon	the	Newport	horizon	.
一个	新的	美丽	有	黎明	之上	这	纽波特	地平线	.

纽波特的地平线上出现了一抹新的美景。

[let] [ˌjuː ˈes] [dɪˈskraɪb] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stændz] .

Let	us	describe	her	as	she	stands	.
让	我们	描述	她	作为	她	站立	.

让我们来描述一下她现在的样子。

([nəʊt] . — [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [blæŋk] [speɪs] [left]

(	Note	.	—	There	is	a	blank	space	left
(	笔记	.	—	那里	是	一个	空白的	空间	左边

（注：此处留有空白处）

[piː] . -

p	.	91
p	.	-

第91页

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

这里。

[æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈhɑːli] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪˈfɔː(r)]

At	first	I	thought	it	was	because	Harley	wished	to	reflect	a	little	before
在	第一的	我	想法	它	曾是	因为	哈雷	希望	到	反映	一个	小的	前

[ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [səʊ] [suːˈpɜːb] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ,

drawing	a	picture	of	so	superb	a	woman	as	he	seemed	to	think	her	,
绘画	一个	图片	的	所以	高超	一个	女士	作为	他	似乎	到	思考	她	,

起初我以为是因为哈利想在画一幅他眼中如此绝世佳人的画像之前，先思考片刻。

[ænd; ənd] [gəʊ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃæptə(r)] , [ðə; ði] [meɪn] [ˈɪnsɪdənts] [ˈbiːɪŋ] [hɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

and	go	on	to	the	conclusion	of	the	chapter	,	the	main	incidents	being	hot	in	his	mind	,
和	去	在	到	这	结论	的	这	章	,	这	主要的	事件	存在	热的	在	他的	头脑	,

然后继续写到本章结尾，主要事件仍然在他脑海中挥之不去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpjʊəli] [dɪˈskrɪptɪv] [ˈmætəz] [mɔː(r)] [ˈiːzəli] [left] [tuː; tə] [ˈkɑːmə(r)] [ˈmoʊmənts] .

and	the	purely	descriptive	matters	more	easily	left	to	calmer	moments	.
和	这	纯粹	描述性的	事情	更多的	容易地	左边	到	更平静	时刻	.

而那些纯粹描述性的问题，最好还是留到平静的时候再处理。

[hiː; hi] [ɪnfˈɔːmz] [ˌem ˈiː] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [keɪs] .

He	informs	me	,	however	,	that	such	was	not	the	case	.
他	通知	我	,	然而	,	那	这样的	曾是	不是	这	案件	.

但他告诉我，事实并非如此。

“ [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

“	When	I	came	to	describe	her	as	she	stood	,	”	he	said	,	“	she	had
”	什么时候	我	来了	到	描述	她	作为	她	站立	,	”	他	说	,	”	她	有

[dɪsəˈpɪəd] ,

disappeared	,
消失	,

“当我试图描述她站立时的姿态时，”他说，“她却消失了。”

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [ˈfaɪnəli] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn]

and	I	had	to	search	all	over	the	house	before	I	finally	found	her	in
和	我	有	到	搜索	全部	超过	这	房子	前	我	最后	成立	她	在

[ðə; ði] [kənˈsɜːvətri] .

the	conservatory	.
这	温室	.

我不得不把整栋房子都找遍，最后才在温室里找到她。

[səʊ] [ai] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈtʃæptə(r)] [tuː; tə] [riːd] [ðʌs] : ”)

So	I	changed	the	chapter	to	read	thus	:	”	)
所以	我	已更改	这	章	到	读	因此	:	”	)

所以我把章节内容改成了这样：”）

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [hɑːf] - [ˈaʊə(r)] [ɒv; əv] [ˈdɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [kɔːt] — [fɔː(r); fə(r)] [ˌmɑːrgəˈriːts] [ˈtraɪʌmf]

After	a	half	-	hour	of	dancing	and	holding	court	—	for	Marguerite's	triumph
后	一个	一半	-	小时	的	跳舞	和	保持	法庭	—	为了	玛格丽特的	胜利

[wɒz; wəz] [ˈtruːli] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kwiːn] ,

was	truly	that	of	a	queen	,
曾是	真的	那	的	一个	女王	,

经过半个小时的跳舞和觐见——因为玛格丽特的胜利的确是女王般的胜利——

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [kəmˈpliːt] — [mɪs] [ˈændruːz] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪlərd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]

it	was	so	complete	—	Miss	Andrews	turned	to	Mr	.	Willard	and	took	his
它	曾是	所以	完全的	—	错过	安德鲁斯	转向	到	先生	.	威拉德	和	采取	他的

[ɑːm] .

arm	.
手臂	.

一切都如此完美——安德鲁斯小姐转向威拉德先生，挽住了他的胳膊。

[piː] . -

p	.	92
p	.	-

第92页

“ [let] [ˌjuː ˈes] [gəʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kənˈsɜːvətri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] .

“	Let	us	go	into	the	conservatory	,	”	she	said	,	in	a	whisper	.
”	让	我们	去	进入	这	温室	,	”	她	说	,	在	一个	耳语	.

“我们去温室吧，”她低声说道。

“ [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . - [ˈɔːrkədz] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː]

“	I	have	heard	so	much	about	Mrs	.	Howlett's	orchids	,	I	should	like	to	see
”	我	有	听到	所以	很多	关于	太太	.	-	兰花	,	我	应该	喜欢	到	看

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“我听说了霍利特太太的兰花，我很想亲眼看看。”

" ['wɪlərd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd][ænd; ənd] ['slaɪtli] [bɔːd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['tʃætə(r)]

"	Willard	,	seeing	that	she	was	tired	and	slightly	bored	by	the	incessant	chatter
"	威拉德	,	看到	那	她	曾是	疲劳的	和	轻微地	无聊的	经过	这	不停歇	喋喋不休

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

of	those	about	her	,
的	那些	关于	她	,

威拉德见她疲惫不堪，也对周围人没完没了的闲聊感到有些厌烦，

['eskɔːtid] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [brɔːd] [dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] .

escorted	her	out	through	the	broad	door	into	the	conservatory	.
护送	她	出去	通过	这	广阔	门	进入	这	温室	.

护送她穿过宽阔的大门，进入温室。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm][ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [ɒv; əv] [kaʊnt] [boʊ'nɛti] [flæʃt]

As	she	passed	from	the	ballroom	the	dark	eyes	of	Count	Bonetti	flashed
作为	她	通过了	从	这	舞厅	这	黑暗的	眼睛	的	数数	博内蒂	闪光灯

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

upon	her	,
之上	她	,

当她走出舞厅时，博内蒂伯爵深邃的目光扫过了她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hiːd] [ðem; ðəm] [nɒt] ,

but	she	heeded	them	not	,
但	她	听从了	他们	不是	,

但她没有理会他们。

['muːvɪŋ] [ɒn] ['ɪntuː][ðə; ði]['flɔːrəl]['baʊə(r)][ɪn] [ə'pærəntli] [sə'riːn] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɜːrsənz]

moving	on	into	the	floral	bower	in	apparently	serene	unconsciousness	of	that	person's
移动	在	进入	这	花的	凉亭	在	显然	安详	无意识	的	那	人的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

她若无其事地走进花丛掩映的凉亭，似乎完全没有意识到那个人的存在。

[hɪə(r)] ['wɪlərd] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

Here	Willard	got	her	a	chair	.
这里	威拉德	得到	她	一个	椅子	.

威拉德给她搬了把椅子。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][aɪs] ?

"	Will	you	have	an	ice	?
"	将要	你	有	一个	冰	?

"要冰块吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [bɪ'niːθ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒfti] [pɑːmz] .

"	he	asked	,	as	she	seated	herself	beneath	one	of	the	lofty	palms	.
"	他	问	,	作为	她	坐着	她自己	下面	一	的	这	高远	棕榈树	.

"他问道，她则在一棵高大的棕榈树下坐了下来。"

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['sɪmpli] .

"	Yes	,	"	she	answered	,	simply	.
"	是的	,	"	她	回答	,	简单地	.

"是的，"她简单地回答道。

" [ai][kæn; kən] [weɪt] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	can	wait	here	alone	if	you	will	get	it	.
"	我	能	等待	这里	独自的	如果	你	将要	得到	它	.

"如果你能得到它，我可以一个人在这里等。"

" [piː] . -

"	p	.	93
"	p	.	-

['wɪlərd] [pɑːst] [aʊt] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði][aɪs] ;
Willard passed out , and soon returned with the ice ;
威拉德 通过了 出去 , 和 很快 返回 和 这 冰 ;

威拉德昏了过去，不久后带着冰块回来了；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [boʊ'nɛti] [stɒpt] [hɪm] [ænd; ənd] ['wɪspəd]
but as he came through the doorway Bonetti stopped him and whispered
但 作为 他 来了 通过 这 门口 博内蒂 停止 他 和 低声说道
['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
something in his ear .
某物 在 他的 耳朵 .

但当他走进门口时，博内蒂拦住了他，在他耳边低语了几句。

“ ['sɜːt(ə)nli] , [kaʊnt] , [raɪt] [ə'weɪ] , ” ['wɪlərd] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Certainly , Count , right away , ” Willard answered .
“ 当然 , 数数 , 正确的 离开 , ” 威拉德 回答 .

“当然，伯爵，马上就办。”威拉德回答道。

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] .
“ Come along .
“ 来 沿着 .

“跟我来。”

” [boʊ'nɛti] ['niːdɪd] [nəʊ] ['sekənd] ['bɪdɪŋ] , [bʌt; bət] ['fɒləʊd] ['wɪlərd] ['kləʊsli] , [ænd; ənd] [suːn] [stʊd]
” Bonetti needed no second bidding , but followed Willard closely , and soon stood
” 博内蒂 需要 不 第二 投标 , 但 随后 威拉德 密切 , 和 很快 站立
[ɪk'spektənt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌmɑːgə'riːt] .
expectant before Marguerite .
怀孕 前 玛格丽特 .

“博内蒂无需第二次竞价，便紧随威拉德之后，很快便满怀期待地站在玛格丽特面前。

“ [mɪs] ['ændruːz] , ” [sed] ['wɪlərd] , “ [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [kaʊnt]
“ Miss Andrews , ” said Willard , “ may I have the pleasure of presenting Count
“ 错过 安德鲁斯 , ” 说 威拉德 , “ 可能 我 有 这 乐趣 的 呈现 数数
[boʊ'nɛti] ?
Bonetti ?
博内蒂 ?

“安德鲁斯小姐，”威拉德说，“请允许我向您介绍博内蒂伯爵？”

” [ðə; ði] ['kaʊnts] [hed] ['nɪəli] [kə'laɪdɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [təʊz] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] .
” The Count's head nearly collided with his toes in the bow that he made .
” 这 计数 头 几乎 碰撞 和 他的 脚趾 在 这 弓 那 他 制成 .

“伯爵鞠躬时，头差点撞到自己的脚趾。”

“ ['mɪstə(r)] . ['wɪlərd] , ” [rɪ'tɜːnd] [mɪs] ['ændruːz] , ['kəʊldli] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
“ Mr . Willard , ” returned Miss Andrews , coldly , ignoring the Count ,
“ 先生 . 威拉德 , ” 返回 错过 安德鲁斯 , 冷冷地 , 忽略 这 数数 ,

“威拉德先生，”安德鲁斯小姐冷冷地回答道，完全无视了伯爵。

“ ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ai][duː; də] [ðæt] [kaʊnt] [boʊ'nɛti] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ]['bəʊgəs] [kaʊnt] [wɪð] [ə'kwɪzətɪv]
“ feeling as I do that Count Bonetti is merely a bogus Count with acquisitive
“ 感觉 作为 我 做 那 数数 博内蒂 是 仅仅 一个 虚假 数数 和 贪婪的
['ɪnstɪŋkt] ,
instincts ,
本能 ,

“我感觉博内蒂伯爵只不过是一个贪婪的冒牌伯爵，

[brɔːt] [hɪə(r)] , [laɪk] [maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)] ['lɪtərəri] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] [ə'pruːv] , [aɪ]
brought here , like myself , for literary purposes of which I cannot approve , I
带来 这里 , 喜欢 我 , 为了 文学 目的 的 哪个 我 不能 批准 , 我

像我一样，我被带到这里，是为了我无法赞同的文学目的。

第94页

[mʌst; məst][rɪˈplaɪ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈkwestʃən] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [ðæt] [ˈpleʒə(r)] .
must reply to your question that you may not have that pleasure .
必须 回复 到 你的 问题 那 你 可能 不是 有 那 乐趣 .

我必须回答你的问题，你可能无法享受到那种乐趣。

" [wɪð] [wɪtʃ] [rɪˈmɑːk] ([kənˈkluːdz] [ˈstjuːət] [ˈhɑːli]) [mɪs] [ˌmɑːgəˈriːt] [ˈændruːz] [swept] [ˈpraʊdli]
" With which remark (concludes Stuart Harley) Miss Marguerite Andrews swept proudly
" 和 哪个 评论 (结束 斯图尔特 哈雷) 错过 玛格丽特 安德鲁斯 扫荡 自豪地
[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
from the room ,
从 这 房间 ,

“说完这句话（斯图尔特·哈利总结道），玛格丽特·安德鲁斯小姐骄傲地离开了房间。”

[ˈɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkærɪdʒ] , [ænd; ənd] [went] [həʊm] ,
ordered her carriage , and went home ,
订购 她 运输 , 和 去 家 ,

她叫了辆马车，然后回家了。

[ˌðeəˈbaɪ] [ˈʌtəli] [ˈruːɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndəˈteɪkən]
thereby utterly ruining the second story of her life that I had undertaken
从而 完全地 毁坏 这 第二 故事 的 她 生活 那 我 有 已
[tuː; tə] [raɪt] .
to write .
到 写 .

于是，我着手写的她的第二个人生故事彻底毁了。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [wʌn] [mɔː(r)] [ˈefət] .
But I shall make one more effort .
但 我 将 制作 一 更多的 努力 .

但我会再做最后一次努力。

第95页

[viː]
V
V

[æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt]
AN EXPERIMENT
一个 实验

一项实验

“ [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪl] [kɜːb] [hɜː(r); hə(r)][mæd][ænd; ənd] [ˈhedstrɒŋ] [ˈhjuːmə(r)] .
“ And thus I'll curb her mad and headstrong humor .
“ 和 因此 患病的 抑制 她 疯狂的 和 固执己见 幽默 .

“这样我就能约束她疯狂而任性的幽默感了。”

[hiː; hi] [ðæt] [nəʊz] [ˈbetə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [teɪm] [ə; eɪ] [ʃruː] ,
He that knows better how to tame a shrew ,
他 那 知道 更好的 如何 到 驯服 一个 泼妇 ,

谁更懂得如何驯服泼妇，

[naʊ] [let] [hɪm] [spiːk] ; - [tɪz] ['tʃærəti] [tuː; tə] [ʃəʊ] .

Now	let	him	speak	;	'	tis	charity	to	show	.
现在	让	他	说话	;	-	的	慈善机构	到	展示	.

现在让他说吧；这是出于善意。

" — " ['teɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃruː] . "

"	—	"	Taming	of	the	Shrew	.	"
"	—	"	驯服	的	这	泼妇	.	"

——《驯悍记》

" [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['dɪfrəntli] , ['stjuːət] ?

"	What	would	have	happened	if	she	had	behaved	differently	,	Stuart	?
"	什么	会	有	发生	如果	她	有	表现	不同	,	斯图尔特	?

"如果她当时采取了不同的做法，会发生什么呢，斯图尔特？"

" [aɪ] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['kaɪndli] [pleɪst] [æt; ət][maɪ]

"	I	asked	,	after	I	had	read	the	pages	he	had	so	kindly	placed	at	my
"	我	问	,	后	我	有	读	这	页面	他	有	所以	亲切地	放置	在	我的

[dɪ'spəʊz(ə)l] .

disposal	.
处理	.

"我读完他好心提供给我的那些篇幅后问道。"

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , " [rɪ'tɜːnd]

"	Oh	,	nothing	in	particular	to	which	she	could	reasonably	object	,	"	returned
"	哦	,	没有什么	在	特别的	到	哪个	她	可以	合理	目的	,	"	返回

['hɑːli] .

Harley	.
哈雷	.

"哦，没什么特别值得她合理反对的，"哈利回答道。

" [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['truːli] [ˌriːə'lɪstɪk] ['nɒv(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['reəli] [əb'dʒekʃənəbl] , [ɪk'sept] [tuː; tə]

"	The	incidents	of	a	truly	realistic	novel	are	rarely	objectionable	,	except	to
"	这	事件	的	一个	真的	实际的	小说	是	很少	令人反感的	,	除了	到

['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæpʃəs] ['neɪtʃə(r)] .

people	of	a	captious	nature	.
人们	的	一个	吹毛求疵的	自然	.

"一部真正现实主义小说中的事件很少会令人反感，除非是那些吹毛求疵的人。"

[aɪ]

I
我

我

[piː] . -

p	.	96
p	.	-

第96页

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [boʊ'nɛti] [dɑːns] [ə'tendəns] [ə'pɒn] [mɪs] ['ændruːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bæləns]

intended	to	have	Bonetti	dance	attendance	upon	Miss	Andrews	for	the	balance
故意的	到	有	博内蒂	舞蹈	出席	之上	错过	安德鲁斯	为了	这	平衡

[ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ðæts] [ɔːl] ,

of	the	season	,	that's	all	,
的	这	季节	,	那就是	全部	,

目的是让博内蒂在接下来的演出季里担任安德鲁斯小姐的侍从，仅此而已。

['həʊpɪŋ] [ˌðeə'baɪ] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [gʊd] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][laɪf][æt; ət] ['njuːpɔːt] [ɪn][dʒʊ'laɪ][ænd; ənd][pɑːt]
hoping **thereby** **to** **present** **a** **good** **picture** **of** **life** **at** **Newport** **in** **July** **and** **part**
希望 从而 到 展示 一个 好的 图片 的 生活 在 纽波特 在 七月 和 部分
[ɒv; əv] ['ɔːgəst] .
of **August** **.**
的 八月 .

希望借此展现纽波特七月和八月部分时间的真实生活景象。

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['trænspɔːt] [ðə; ðɪ] [həʊl] [kɑːst][tuː; tə][bɑː(r)]
About **the** **middle** **of** **August** **I** **was** **going** **to** **transport** **the** **whole** **cast** **to** **Bar**
关于 这 中间 的 八月 我 曾是 去 到 运输 这 所有的 投掷 到 酒吧
['hɑːbə(r)] ,
Harbor **,**
港口 ,

八月中旬左右，我打算把所有演员都送到巴尔港。

[fɔː(r); fə(r)] [və'raɪɪtiz] [seɪk] .
for **variety's** **sake** **.**
为了 品种 清酒 .

为了增加多样性。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'nʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən]
That **would** **have** **been** **another** **opportunity** **to** **get** **a** **good** **deal** **of** **the** **American**
那 会 有 到过 其他 机会 到 得到 一个 好的 交易 的 这 美国人
['sʌmə(r)] ['ætməsfɪə(r)] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bʊk] .
summer **atmosphere** **into** **the** **book** **.**
夏天 气氛 进入 这 书 .

那本来是把美国夏季氛围融入书中的又一次机会。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ðə; ðɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [aɪ] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] . ”
I **wish** **I** **could** **afford** **the** **kind** **of** **summer** **I** **contemplated** **giving** **her** **.** **”**
我 希望 我 可以 买得起 这 种类 的 夏天 我 思考 给予 她 . ”

我真希望我能负担得起我曾计划给她的那种暑假。

“ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [ɪn'tend] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [boʊ'nɛti] ?
“ **You** **didn't** **intend** **that** **she** **should** **fall** **in** **love** **with** **Bonetti** **?**
“ 你 没有 打算 那 她 应该 落下 在 爱 和 博内蒂 ?

“你没想到她会爱上博内蒂吧？”

” [aɪ] [ɑːskt] .
” **I** **asked** **.**
” 我 问 .

我问道。

“ [nɒt] [tuː; tə] ['eni] ['sɪəriəs] [ɪk'stent] , ” [sed] ['hɑːli] , ['deprəkeɪtɪŋli] .
“ **Not** **to** **any** **serious** **extent** **,** **”** **said** **Harley** **,** **deprecatingly** **.**
“ 不是 到 任何 严肃的 程度 , ” 说 哈雷 , 贬义地 .

“倒也没什么大不了的，”哈雷轻蔑地说。

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
“ **Even** **if** **she** **had** **a** **little** **,**
“ 甚至 如果 她 有 一个 小的 ,

“即使她只有一点点，

[ʃɪd] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ]['hɪərəʊ] [tɜːnd] [ʌp] ,
she'd **have** **come** **out** **of** **it** **all** **right** **as** **soon** **as** **the** **hero** **turned** **up** **,**
棚 有 来 出去 的 它 全部 正确的 作为 很快 作为 这 英雄 转向 向上 ,

只要英雄出现，她就会安然无恙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns]
and **she** **had** **a** **chance** **to** **see** **the** **difference**
和 她 有 一个 机会 到 看 这 不同之处

她有机会亲眼目睹了这种差异。

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['mænli] [mæn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪtld] ['fɔːtʃuːn] ['hʌntə(r)]

between	a	manly	man	of	her	own	country	and	a	little	titled	fortune	hunter
之间	一个	男子气概	男人	的	她	自己的	国家	和	一个	小的	标题	财富	猎人

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ˌmækə'rəʊni] .

from	the	land	of	macaroni	.
从	这	土地	的	通心粉	.

她要面对的是一个来自她祖国的男子汉，和一个来自通心粉之乡、头衔不多却一心想发财的追逐者。

[boʊ'nɛti] ['wʌznt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bæd] ['feləʊ] [æt; ət] [ɔːl] .

Bonetti	wasn't	to	be	a	bad	fellow	at	all	.
博内蒂	不是	到	是	一个	坏的	同伴	在	全部	.

博内蒂其实并不是个坏人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [æn; ən] [ɪ'tæliən] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] , ['biːɪŋ] [bɔːn] [səʊ] , [ænd; ənd]

He	was	merely	an	Italian	,	which	he	couldn't	help	,	being	born	so	,	and
他	曾是	仅仅	一个	意大利语	,	哪个	他	不能	帮助	,	存在	出生	所以	,	和

['ðeəfɔː(r)] ,

therefore	,
所以	,

他只不过是个意大利人，这是他无法改变的，因为他生来就是意大利人，因此，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'kwɪzətɪv] ['neɪtʃə(r)] .

as	she	said	,	of	an	acquisitive	nature	.
作为	她	说	,	的	一个	贪婪的	自然	.

正如她所说，她具有占有欲。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['vɪləni] [ɪn] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] — [ðæt] [ɪz] , [nəʊ] [ˌreprɪ'hensəbl] ['vɪləni] .

There	is	no	villany	in	that	,	however	—	that	is	,	no	reprehensible	villany	.
那里	是	不	恶棍	在	那	,	然而	—	那	是	,	不	应受谴责的	恶棍	.

然而，这其中并没有什么罪恶——也就是说，没有什么应受谴责的罪恶。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mærɪdʒ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [iːz]

He	was	after	a	rich	marriage	because	he	was	fond	of	a	life	of	ease
他	曾是	后	一个	富有的	婚姻	因为	他	曾是	喜爱	的	一个	生活	的	舒适

.

:
.

他想娶个富裕人家的妻子，因为他喜欢安逸的生活。

[ʃɪd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] [ə'mjuːzɪŋ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] . ”

She'd	have	found	him	amusing	,	at	any	rate	.	”
棚	有	成立	他	有趣	,	在	任何	速度	.	”

至少她会觉得他很有趣。

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bəʊgəs] !

“	But	he	was	bogus	!
“	但	他	曾是	虚假	!

“但他是个骗子！”

” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

”	I	suggested	.
”	我	建议	.

我建议道。

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , ” [sed] ['hɑːli] , [ɪm'peɪʃntli] .

“	Not	at	all	,	”	said	Harley	,	impatiently	.
“	不是	在	全部	,	”	说	哈雷	,	不耐烦地	.

“一点也不，”哈利不耐烦地说。

“ [ðæts] [wɒt] [veks] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
“ That's what vexes me more than anything else .
“ 那就是 什么 烦恼 我 更多的 比 任何事物 别的 .

“这才是最让我恼火的事。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [mis'teik] [ðeə(r)] .
She made a very bad mistake there .
她 制成 一个 非常 坏的 错误 那里 .

她犯了一个非常严重的错误。

[æz; əz][ə; eɪ] [kaʊnt] , [boʊ'nɛti] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['riːəl] [æz; əz][hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l] [nə'sesəti] . ”
As a Count , Bonetti was quite as real as his financial necessities . ”
作为 一个 数数 , 博内蒂 曾是 相当 作为 真实的 作为 他的 金融的 必需品 . ”

作为伯爵，博内蒂的身份和他的经济需求一样真实。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['biːstli] ['ɔːkwəd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
“ It was a beastly awkward situation ,
“ 它 曾是 一个 兽 尴尬的 情况 ,

“那真是个极其尴尬的局面。”

[piː] . -
p . 98
p . -

第98页

[ðæt] [kən'sɜːvətri] [siːn]
that conservatory scene
那 温室 场景

温室场景

, ” [sed] [ai] . “ [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪlərd] .
, ” said I . “ Especially for Willard .
, ” 说 我 . “ 尤其 为了 威拉德 .

“,”我说。“尤其是对威拉德来说。”

[ðə; ði] [kaʊnt] [mait] [hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] [hɪm] .
The Count might have challenged him .
这 数数 可能 有 挑战 他 .

伯爵或许曾向他发起挑战。

[wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ? ”
What became of the Count when it was over ? ”
什么 成为 的 这 数数 什么时候 它 曾是 超过 ? ”

事情结束后，伯爵的下落如何?

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [sed] ['hɑːli] .
“ I don't know , ” said Harley .
“ 我 不 知道 , ” 说 哈雷 .

“我不知道，”哈利说。

“ [ai] [left] [hɪm] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
“ I left him to get out of his predicament as best he could .
“ 我 左边 他 到 得到 出去 的 他的 困境 作为 最好的 他 可以 .

“我让他自己想办法摆脱困境。”

['pɒsəbli] [hiː; hi][dɪd] ['tʃælɪndʒ] ['wɪlərd] .
Possibly he did challenge Willard .
可能 他 做过 挑战 威拉德 .

他或许确实挑战过威拉德。

[ai] ['hævnt] ['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
I haven't taken the trouble to find out .
我 还没有 已采取 这 麻烦 到 寻找 出去 .

我懒得去查清楚。

[ɪf] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evə(r)] , [hiːz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːs(ə)n] , [hiːl] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

If	,	as	I	think	,	however	,	he's	a	living	person	,	he'll	extricate	himself	from	his
如果	,	作为	我	思考	,	然而	,	他是	一个	活的	人	,	地狱	解脱	他自己	从	他的

['dɪfɪkəlti] [ɔːl] [raɪt] ;

difficulty	all	right	;
困难	全部	正确的	;

但如果他像我所想的那样是一个活生生的人，他就能顺利地摆脱困境；

[ɪf] [hiːz] [nɒt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ʌn'wɪtɪŋli] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə]['kʌndʒə(r)] [hɪm] [ʌp] [ɪn][maɪ]

if	he's	not	,	and	I	have	unwittingly	allowed	myself	to	conjure	him	up	in	my
如果	他是	不是	,	和	我	有	不知不觉	允许	我	到	变戏法	他	向上	在	我的

['fænsi] ,

fancy	,
想要	,

如果他不是，而我却在不知不觉中凭空想象出了他，

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [greɪt] [hɑːm] [dʌn] .

there's	no	great	harm	done	.
有	不	伟大的	伤害	完毕	.

没有造成什么大危害。

[ɪf] [hiːz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌmæriə'net] , [let] [hɪm] [fɔːl] [ɒn][ðə; ðiː][flɔː(r)] ,

If	he's	nothing	more	than	a	marionette	,	let	him	fall	on	the	floor	,
如果	他是	没有什么	更多的	比	一个	木偶	,	让	他	落下	在	这	地面	,

如果他只不过是个傀儡，那就让他倒在地上吧。

[ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [aɪ][faɪnd][sʌm; səm] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['raɪtə(r)] [huː] [wɪl] [teɪk] [hɪm] [ɒf] [maɪ][hændz]

and	stay	there	until	I	find	some	imaginative	writer	who	will	take	him	off	my	hands
和	停留	那里	直到	我	寻找	一些	富有想象力的	作家	WHO	将要	拿	他	离开	我的	双手

— [juː; jʊ] ,

—	you	,
—	你	,

我就待在那儿，直到我找到某个有想象力的作家愿意接手他——那就是你。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

for	instance	.
为了	实例	.

例如。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [boʊ'nɛti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] , [wɪð] [maɪ]

You	can	have	Bonetti	for	a	Christmas	present	,	with	my
你	能	有	博内蒂	为了	一个	圣诞节	展示	,	和	我的

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

compliments	.
赞美	.

圣诞礼物送你一个 Bonetti，这是我的诚意之举。

[piː] . -

p	.	99
p	.	-

第99页

[aɪm] [θruː] [wɪð] [hɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['ændruːz] ,

I'm	through	with	him	;	but	as	for	Miss	Andrews	,
我是	通过	和	他	;	但	作为	为了	错过	安德鲁斯	,

我跟他断绝关系了；至于安德鲁斯小姐，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [kən'faundidli] [ɪ'luːsɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'raʊzd] [maɪ] [dipɪst] ['ɪntrəst] ,

she	has	been	so	confoundedly	elusive	that	she	has	aroused	my	deepest	interest	,
她	有	到过	所以	要命	难以捉摸的	那	她	有	被唤醒	我的	最深处	兴趣	,

她行踪诡秘，令人捉摸不透，这反而激起了我极大的兴趣。

[ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

and	I	couldn't	give	her	up	if	I	wanted	to	.
和	我	不能	给	她	向上	如果	我	通缉	到	.

即使我想放弃她，我也做不到。

[ai]['nevə(r)] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] ['herəʊɪn] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] ,

I	never	encountered	a	heroine	like	her	in	all	my	life	before	,
我	绝不	遭遇	一个	女英雄	喜欢	她	在	全部	我的	生活	前	,

我以前从未遇到过像她这样的女英雄。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ]['fjuːtʃə(r)][kə'rɪə(r)] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	one	object	of	my	future	career	will	be	to	catch	her
和	这	一	目的	的	我的	未来	职业	将要	是	到	抓住	她

['faɪnəli] [ɪn][ðə; ði] ['meʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊ'mæns] .

finally	in	the	meshes	of	a	romance	.
最后	在	这	网格	的	一个	浪漫	.

我未来职业生涯的唯一目标就是让她最终坠入爱河。

[rəʊ'mæns] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][laɪf][sʌm; səm][taɪm] .

Romance	will	come	into	her	life	some	time	.
浪漫	将要	来	进入	她	生活	一些	时间	.

爱情终会降临到她的生活中。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] ['neɪtʃə(r)] — ['əʊnli] ['frækʃəs] — [njuː] - ['wʊmənɪʃ] ,

She	is	not	at	all	of	an	unsentimental	nature	—	only	fractious	—	new	-	womanish	,
她	是	不是	在	全部	的	一个	不感伤的	自然	—	仅有的	易怒的	—	新的	-	女人气	,

[pə'hæps] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['lʌvəbl] ,

perhaps	;	but	none	the	less	lovable	,
也许	;	但	没有任何	这	较少的	可爱的	,

她并非冷漠无情——只是有些任性——或许有点新女性的风格；但即便如此，她依然可爱。

[ænd; ənd]['kjuːpɪd] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [liːst] [ik'spekt][ˌaɪ 'tiː] ;

and	Cupid	will	have	a	shot	at	her	when	she	least	expects	it	;
和	丘比特	将要	有	一个	射击	在	她	什么时候	她	至少	预期	它	;

丘比特会在她最意想不到的时候给她一次机会；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm] ,

and	when	it	does	come	,
和	什么时候	它	做	来	,

当那一天到来时，

[aɪl] [biː; bi][pn][hænd][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðə; ði] [ə'temptɪd] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdiːlek'teɪʃn] [ɒv; əv]

I'll	be	on	hand	to	report	the	attempted	assassination	for	the	delectation	of
患病的	是	在	手	到	报告	这	尝试过	暗杀	为了	这	愉悦	的

[ðə; ði] ['herɪŋ] ,

the	Herring	,
这	鲱鱼	,

我将亲临现场，向赫林汇报这起未遂的暗杀事件，以供他取乐。

['biːmə] , & ['tʃædwɪk] ['pʌblɪk] . ”

Beemer	,	&	Chadwick	public	.	”
宝马	,	&	查德威克	民众	.	”

Beemer 和 Chadwick 公众。”

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'sweɪʒ(ə)n] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [lɑːk] , ” [ai] [sə'dʒestid] .

“	I	should	think	you	would	try	a	little	persuasion	,	just	for	larks	,	”	I	suggested	.
“	我	应该	思考	你	会	尝试	一个	小的	劝说	,	只是	为了	云雀	,	”	我	建议	.

“我想你应该会尝试稍微劝劝一下，就当是玩玩而已，”我建议道。

[piː] . -

p	.	100
p	.	-

“ [juː; jʊ] [fə'get] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['riːəlɪst; 'rɪəlɪst] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] .

“	You	forget	I	am	a	realist	,	”	he	replied	,	as	he	went	out	.
“	你	忘记	我	是	一个	现实主义者	,	”	他	回复	,	作为	他	去	出去	.

“你忘了我是个现实主义者，”他边说边走了出去。

[naʊ] [ai] [sɪn'sɪəli] [əd'maɪəd] ['stjuːət] ['hɑːli] ,

Now	I	sincerely	admired	Stuart	Harley	,
现在	我	真挚地	钦佩	斯图尔特	哈雷	,

现在我真心钦佩斯图尔特·哈雷。

[ænd; ənd][ai] [wɪʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [help] [hɪm] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] .

and	I	wished	to	the	bottom	of	my	heart	to	help	him	if	I	could	.
和	我	希望	到	这	底部	的	我的	心	到	帮助	他	如果	我	可以	.

我由衷地希望能够帮助他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ,

It	seemed	to	me	that	,
它	似乎	到	我	那	,

在我看来，

[haʊ'evə(r)] ['ædmərəb(ə)l] [mɪs] ['ændruːz] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəli][æz; əz][ə; eɪ]

however	admirable	Miss	Andrews	had	shown	herself	to	be	generally	as	a
然而	令人钦佩的	错过	安德鲁斯	有	所示	她自己	到	是	一般来说	作为	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

然而，安德鲁斯小姐总体上展现出了令人钦佩的女性品质。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən][ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [roʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['herəʊɪn] .

she	had	been	an	altogether	unsatisfactory	person	in	the	rôle	of	a	heroine	.
她	有	到过	一个	共	不令人满意	人	在	这	角色	的	一个	女英雄	.

她完全不胜任女主角这个角色。

[ai] [rɪ'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['skruːplz] [ə'baʊt] ['mæriɪŋ] [men] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] ,

I	respected	her	scruples	about	marrying	men	she	did	not	care	for	,	and	,
我	受人尊敬	她	顾虑	关于	结婚	男人	她	做过	不是	关心	为了	,	和	,

我尊重她不愿嫁给不爱的男人的顾虑，而且，

[æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][dɪ'naɪ][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

as	I	have	already	said	,	no	one	could	deny	her	the	right	to	her	own
作为	我	有	已经	说	,	不	一	可以	否定	她	这	正确的	到	她	自己的

[kən'vikʃənz] ;

convictions	;
定罪	;

正如我之前所说，没有人可以剥夺她坚持自己信念的权利；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [boʊ'nɛti] ['ɪnsɪdənt] [ʃiː; ʃi] [mait] [ænd; ənd] ['truːli] [ɔːt]

but	it	seemed	to	me	that	in	the	Bonetti	incident	she	might	and	truly	ought
但	它	似乎	到	我	那	在	这	博内蒂	事件	她	可能	和	真的	应该

[tuː; tə][hæv; həv]['æktɪd] ['dɪfrəntli] [wen] [ðə; ðɪ][taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] .

to	have	acted	differently	when	the	time	came	for	the	presentation	.
到	有	行动	不同	什么时候	这	时间	来了	为了	这	推介会	.

但在我看来，在博内蒂事件中，到了发表讲话的时候，她本可以而且确实应该采取不同的做法。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [tuː; tə] ['wɪlərd] ,

There	is	no	doubt	in	my	mind	that	her	little	speech	to	Willard	,
那里	是	不	怀疑	在	我的	头脑	那	她	小的	演讲	到	威拉德	,

我毫不怀疑，她对威拉德说的那番话，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

in	which	she	stated	that	the	Count	was	a
在	哪个	她	声明	那	这	数数	曾是	一个

她在文中指出，伯爵是.....

[frɔːd] [ænd; ənd] [mait] [nɒt] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərətli] [plænd] [rɪ'bʌf] ,
fraud **and** **might** **not** **be** **presented** **,** **was** **a** **deliberately** **planned** **rebuff** **,**
欺诈罪 和 可能 不是 是 呈现 , 曾是 一个 故意地 计划 回绝 ,

欺诈行为可能不会被揭露，这是一次蓄意策划的拒绝。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [nɒt] [ɪn] ['eni] [sens] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] .
and **therefore** **not** **in** **any** **sense** **excusable** **.**
和 所以 不是 在 任何 感觉 情有可原 .

因此，无论如何都不可原谅。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['telɪŋ] ['wɪlərd] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [həʊm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt]
She **could** **have** **avoided** **it** **by** **telling** **Willard** **before** **leaving** **home** **that** **she** **did** **not**
她 可以 有 避免 它 经过 讲述 威拉德 前 离开 家 那 她 做过 不是
[keə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kaʊnt] .
care **to** **meet** **the** **Count** **.**
关心 到 见面 这 数数 .

她本可以在离开家之前告诉威拉德她不想见伯爵，从而避免这种情况。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] [æt; ət] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['səʊbə(r)] -
To **make** **a** **scene** **at** **Mrs** **.** **Howlett's** **was** **not** **a** **thing** **which** **a** **sober** **-**
到 制作 一个 场景 在 太太 . - 曾是 不是 一个 事物 哪个 一个 清醒 -
['maɪndɪd] ,
minded **,**
有思想 ,

在霍利特太太家大吵大闹，并不是一个头脑清醒的人会做的事。

[self] - [kən'teɪnd] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ;
self **-** **contained** **woman** **would** **have** **done** **;**
自己 - 包含 女士 会 有 完毕 ;

一个独立自主的女人就会这么做；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bæd] [fɔːm] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [səʊ] ['ruːdli] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . - [gests] ,
it **was** **bad** **form** **to** **behave** **so** **rudely** **to** **one** **of** **Mrs** **.** **Howlett's** **guests** **,**
它 曾是 坏的 形式 到 表现 所以 粗鲁地 到 一 的 太太 . - 客人 ,

对霍利特太太的一位客人如此粗鲁无礼，实在有失体统。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ɒv; əv] ['wɪlərd] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪn] ['ʌðə(r)] [weɪz] [ðæt] [aɪ]
and **was** **so** **inconsiderate** **of** **Willard** **and** **unreasonable** **in** **other** **ways** **that** **I**
和 曾是 所以 不体贴 的 威拉德 和 不合理 在 其他 方式 那 我
[bleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] .
blamed **her** **unreservedly** **.**
被指责 她 毫无保留 .

她对威拉德如此不体谅，在其他方面也如此不讲道理，所以我毫不保留地责怪她。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] , ” [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [maɪ'self] ,
“ **She** **deserves** **to** **be** **punished** **,** **”** **I** **thought** **to** **myself** **,**
“ 她 值得 到 是 受到惩罚 , ” 我 想法 到 我 ,

“她罪有应得，”我心想。

[æz; əz] ['hɑːli] [went] [dɪ'dʒektɪdli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
as **Harley** **went** **dejectedly** **out** **of** **the** **room** **.**
作为 哈雷 去 沮丧地 出去 的 这 房间 .

哈莉垂头丧气地走出了房间。

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] [səʊ] ['gɔ:lɪŋ] [tu:; tə]

“	And	there	is	no	kind	of	punishment	for	a	woman	like	that	so	galling	to
“	和	那里	是	不	种类	的	惩罚	为了	一个	女士	喜欢	那	所以	令人恼火	到

[hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [æz; əz] [tu:; tə] [faɪnd] [hɜ:'self] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'lentləs] ['despɒt]

her	soul	as	to	find	herself	in	the	hands	of	a	relentless	despot
她	灵魂	作为	到	寻找	她自己	在	这	双手	的	一个	狠	暴君

“对于这样的女人来说，没有什么惩罚比落入残暴暴君之手更令她痛苦不堪了。”

[pi:] . -

p	.	102
p	.	-

[hu:] ['fɔ:sɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [wɪm] .

who	forces	her	this	way	and	that	,	according	to	his	whim	.
WHO	力量	她	这	方式	和	那	,	根据	到	他的	一时兴起	.

他随心所欲地强迫她做这做那。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [pleɪ] - [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['kæθərɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] .

I'd	like	to	play	Petrucio	to	her	Katherine	for	five	minutes	.
ID	喜欢	到	玩	-	到	她	凯瑟琳	为了	五	分钟	.

我想扮演佩特鲁乔，和她（凯瑟琳）对戏五分钟。

[ʃɪd] [su:n] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['ri:əlɪst; 'rɪəlɪst] [baʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] [kri:d] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ai]

She'd	soon	find	out	that	I'm	not	a	realist	bound	by	a	creed	to	which	I
棚	很快	寻找	出去	那	我是	不是	一个	现实主义者	边界	经过	一个	信条	到	哪个	我

[mʌst; məst] [əd'hɪə(r)] .

must	adhere	.
必须	粘着	.

她很快就会发现，我并不是一个受制于某种信条的现实主义者。

[wɒt'evə(r)] [ai] [tʃu:z] [tu:; tə] [du:; də] [ai] [kæn; kən] [du:; də] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪəleɪtɪŋ] [maɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['skru:plz]

Whatever	I	choose	to	do	I	can	do	without	violating	my	conscientious	scruples
任何	我	选择	到	做	我	能	做	没有	违反	我的	尽责的	顾虑

,

,

,

无论我选择做什么，只要不违背我的良心原则，我都可以去做。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['hævnt] ['eni] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['skru:plz] [ɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

because	I	haven't	any	conscientious	scruples	in	literature	.
因为	我	还没有	任何	尽责的	顾虑	在	文学	.

因为我在文学创作中没有任何良心上的顾虑。

[ænd; ənd] , [baɪ] [dʒəʊv] , [aɪl] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] !

And	,	by	Jove	,	I'll	do	it	!
和	,	经过	朱庇特	,	患病的	做	它	!

我发誓，我一定会做到！

[aɪl] [teɪk] [mɪs] [ˌmɑ:gə'ri:t] ['ændru:z] [ɪn] [hænd] [maɪ'self] [ðɪs] ['veri] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

I'll	take	Miss	Marguerite	Andrews	in	hand	myself	this	very	afternoon	,
患病的	拿	错过	玛格丽特	安德鲁斯	在	手	我	这	非常	下午	,

今天下午我就要亲自去处理玛格丽特·安德鲁斯小姐的事情。

[ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ruː]

and	I'll	put	her	through	a	course	of	training	that	will	make	her	rue
和	患病的	放	她	通过	一个	课程	的	训练	那	将要	制作	她	后悔

[ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] ['traifl] [wɪð] ['stjuːət] ['hɑːli] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ə'gen]

the	day	she	ever	trifled	with	Stuart	Harley	—	and	when	he	takes	her	up	again
这	天	她	曾经	琐碎	和	斯图尔特	哈雷	—	和	什么时候	他	需要	她	向上	再次

[ʃɪl] [biː; bi][æz; əz] [miːk] [æz; əz]['məʊzɪz] .

she'll	be	as	meek	as	Moses	.
壳	是	作为	温顺	作为	摩西	.

我会让她接受一番训练，让她后悔当初招惹斯图尔特·哈雷——等他再次接纳她时，她就会像摩西一样温顺。

" [strɒŋ] [ɪn][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə] [tɜːmz] ,

"	Strong	in	my	belief	that	I	could	bring	the	young	woman	to	terms	,
"	强的	在	我的	信仰	那	我	可以	带来	这	年轻的	女士	到	条款	,

我坚信我能帮助这位年轻女子接受现实，

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [desk] [ænd; ənd] [traɪd] [maɪ][hænd][æt; ət][ə; eɪ] ['stɔːri] ,

I	went	to	my	desk	and	tried	my	hand	at	a	story	,
我	去	到	我的	桌子	和	尝试	我的	手	在	一个	故事	,

我走到书桌前，试着写个故事。

[wɪð] [mɪs] ['ændruːz] [æz; əz][ɪts] ['herəʊɪn] , [ænd; ənd][aɪ]

with	Miss	Andrews	as	its	heroine	,	and	I
和	错过	安德鲁斯	作为	它是	女英雄	,	和	我

以安德鲁斯小姐为女主角，而我

[piː] . -

p	.	103
p	.	-

第103页

[wɒz; wəz] [nɒt] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ˌriːə'lɪstɪk] ['aɪðə(r)] .

was	not	particular	about	being	realistic	either	.
曾是	不是	特别的	关于	存在	实际的	任何一个	.

他也不特别在意是否现实。

['naɪðə(r)] [dɪd][aɪ][gəʊ] [ɒf] ['ɪntuː] ['eni] [trɑːns] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]['hɪərəʊz][ænd; ənd] ['vɪlənz] .

Neither	did	I	go	off	into	any	trances	in	search	of	heroes	and	villains	.
两者都不	做过	我	去	离开	进入	任何	恍惚状态	在	搜索	的	英雄	和	反派	.

我也没有陷入任何恍惚状态去寻找英雄和恶棍。

[aɪ][dɪd] [wɒt] ['hɑːli] [kʊd; kəd][nɒt][duː; də] .

I	did	what	Harley	could	not	do	.
我	做过	什么	哈雷	可以	不是	做	.

我做到了哈雷做不到的事。

[aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [bæk] [tuː; tə] [pɔːt] [ðæt] ['veri] [deɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] ['rɒbət]

I	brought	the	New	York	back	to	port	that	very	day	,	and	despatched	Robert
我	带来	这	新的	约克	后退	到	港口	那	非常	天	,	和	已派送	罗伯特

['ɑːzbɔːrn] ,

Osborne	,
奥斯本	,

我当天就把"纽约"号开回了港口，并派遣罗伯特·奥斯本前往。

[ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [teɪl] , [tuː; tə] ['njuːpɔːt] .

the	despised	lover	of	the	first	tale	,	to	Newport	.
这	被鄙视的	情人	的	这	第一的	故事	,	到	纽波特	.

第一个故事中那个被鄙视的情人，去了纽波特。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [hɪm][ɔː(r)][nɒt] , " [sed] [aɪ] ,

"	She	shall	have	him	whether	she	likes	him	or	not	,	"	said	I	,
"	她	将	有	他	无论	她	点赞	他	或者	不是	,	"	说	我	,

"不管她喜不喜欢他，她都必须得到他，"我说。

['grɪtɪŋ] [maɪ] [tiːθ] [dɪ'tɜːmɪndli] ; “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][woʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm][ɔː(r)]

gritting	my	teeth	determinedly	;	“	and	she	won't	know	whether	she	loves	him	or
磨牙	我的	牙齿	坚定地	;	“	和	她	惯于	知道	无论	她	爱	他	或者

[kaʊnt] [boʊ'nɛti] [best] ;

Count	Bonetti	best	;
数数	博内蒂	最好的	;

我咬紧牙关，坚定地说：“她永远不会知道自己最爱的是他还是博内蒂伯爵；

[ænd; ənd] [ʃɪl] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] ['venɪs]

and	she'll	promise	to	marry	both	of	them	;	and	she	shall	go	to	Venice
和	壳	承诺	到	结婚	两个都	的	他们	;	和	她	将	去	到	威尼斯

[ɪn] ['ɔːgəst] ,

in	August	,
在	八月	,

她将答应嫁给他们两个；她将于八月前往威尼斯。

[dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ][fɔː(r); fə(r)] ['hɑːli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

despite	her	uncompromising	refusal	to	do	so	for	Harley	;	and	she
尽管	她	毫不妥协	拒绝	到	做	所以	为了	哈雷	;	和	她

[ʃæl; ʃəl] [miːt] ['bɔldərstoʊn] [ðeə(r)] ,

shall	meet	Balderstone	there	,
将	见面	巴尔德斯通	那里	,

尽管她坚决拒绝为哈雷这样做；她将在那里与巴尔德斯通会面，

[ænd; ənd] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪm][ɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [wɜːk] ,

and	,	no	matter	what	her	opinion	of	him	or	of	his	literary	work	,
和	,	不	事情	什么	她	观点	的	他	或者	的	他的	文学	工作	,

无论她对他本人或他的文学作品有何看法，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['stɔːri] [aɪl] [hæv; həv][hɪm] [raɪt] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði]

she	shall	be	fascinated	by	the	story	I'll	have	him	write	,	and	under	the
她	将	是	着迷	经过	这	故事	患病的	有	他	写	,	和	在下面	这

她一定会对我让他写的故事着迷，而且在.....

[piː] . -

p	.	104
p	.	-

第104页

[spel] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm]['ɔːlsəʊ] ;

spell	of	that	fascination	she	shall	promise	to	marry	him	also	;
拼写	的	那	魅力	她	将	承诺	到	结婚	他	还	;

她会被他的魅力所迷惑，答应嫁给他；

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['wɪlərd] [wɪl] [tɜːn] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['haɪd(ə)lˌbɜːg] ,

whereupon	the	Willards	will	turn	up	and	take	her	to	Heidelberg	,
于是	这	威拉德	将要	转动	向上	和	拿	她	到	海德堡	,

届时威拉德一家将会出现，并将她带往海德堡。

[weə(r)] [aɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [miːt] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['haʊlɪt]

where	I'll	have	her	meet	the	hero	she	couldn't	wait	for	at	the	Howlett
在哪里	患病的	有	她	见面	这	英雄	她	不能	等待	为了	在	这	霍利特

[dɑːns] ,

dance	,
舞蹈	,

在那里，我会让她在霍利特舞会上见到她一直盼望的英雄。

[ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [prə'fesə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ['laɪkwaɪz] ;

the	despised	Professor	,	and	she	shall	promise	to	be	his	wife	likewise	;
这	被鄙视的	教授	,	和	她	将	承诺	到	是	他的	妻子	同样地	;

她将答应嫁给这位受人鄙视的教授，并且答应成为他的妻子；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [aɪl] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] ['stiːmə(r)] [æt; ət][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] ,

and	finally	I'll	put	her	on	board	a	steamer	at	Southampton	,
和	最后	患病的	放	她	在	木板	一个	汽船	在	南安普顿	,

[baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] ,

bound	for	New	York	,
边界	为了	新的	约克	,

最后，我会把她送到南安普顿，送她上开往纽约的轮船。

[wɪð] ['mɪsɪz] . ['kɔrwɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [aʊt] ,

with	Mrs	.	Corwin	and	the	twins	;	and	the	second	day	out	,
和	太太	.	科温	和	这	双胞胎	;	和	这	第二	天	出去	,

与科温太太和双胞胎一起；以及第二天外出，

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wɜːst] ,

when	she	is	feeling	her	very	worst	,
什么时候	她	是	感觉	她	非常	最差	,

当她感觉最糟糕的时候，

[ɔːl] [fɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fiː'ɒnseɪz] [wɪl] [tɜːn] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

all	four	of	her	fiancés	will	turn	up	at	the	same	time	beside	her	chair	.
全部	四	的	她	未婚夫们	将要	转动	向上	在	这	相同的	时间	旁	她	椅子	.

她的四个未婚夫会同时出现在她的椅子旁边。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [best] [weɪ] [ʃiː; ʃi]

Then	I	shall	leave	her	to	get	out	of	her	trouble	the	best	way	she
然后	我	将	离开	她	到	得到	出去	的	她	麻烦	这	最好的	方式	她

[kæn; kən] .

can	.
能	.

然后我会让她自己想办法摆脱困境。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][maɪ] ['lɪtərəri] ['redʒɪmən] ,

I	imagine	,	after	she	has	had	a	taste	of	my	literary	regimen	,
我	想象	,	后	她	有	有	一个	品尝	的	我的	文学	方案	,

我想，在她体验过我的阅读方法之后，

[ʃɪl] [kwaɪt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['hɑːli] ['meθəd] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [hɜː'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['herəʊɪn]

she'll	quite	fall	in	love	with	the	Harley	method	,	and	behave	herself	as	a	heroine
壳	相当	落下	在	爱	和	这	哈雷	方法	,	和	表现	她自己	作为	一个	女英雄

[ʃʊd; ʃəd] .

should	.
应该	.

她会完全爱上哈莉的方法，并表现得像个女英雄该有的样子。

〞 [aɪ][sæt] [daʊn] [ɔːl] [ə'gləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]

〞	I	sat	down	all	aglow	with	the	idea	of
〞	我	卫星	向下	全部	闪耀	和	这	主意	的

我兴致勃勃地坐下来，脑海中浮现出这样一个想法：

[piː] . -

p	.	105
p	.	-

['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪm] ['hɑːrliːz] ['herəʊɪn] [ænd; ənd] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [mɔː(r)]

being	able	to	tame	Harley's	heroine	and	place	her	in	a	mood	more
存在	有能力的	到	驯服	哈雷的	女英雄	和	地方	她	在	一个	情绪	更多的

['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [p'ɜːpəsɪz] .

suited	for	his	purposes	.
适合	为了	他的	目的	.

能够驯服哈莉的女英雄气概，并让她进入更符合自己目的的状态。

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['feljər] [wɜː(r); wə(r)] [weɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

The	more	I	thought	of	how	his	failures	were	weighing	on	his	mind	,
这	更多的	我	想法	的	如何	他的	失败	是	称重	在	他的	头脑	,

我越想越觉得，他的失败一直让他耿耿于怀。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['vɪʃəsli] ['redi] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['taɪrənt] [wɪð] [ˌmɑːgə'riːt] , [ænd; ənd] —

the	more	viciously	ready	was	I	to	play	the	tyrant	with	Marguerite	,	and	—
这	更多的	恶毒地	准备好	曾是	我	到	玩	这	暴君	和	玛格丽特	,	和	—

[wel] ,

well	,
出色地	,

我越是乐于扮演暴君对待玛格丽特，就越是——嗯，

[ai] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst]

I	might	as	well	confess	it	at	once	,	with	all	my	righteous	indignation	against
我	可能	作为	出色地	承认	它	在	一次	,	和	全部	我的	正义	愤慨	反对

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我最好立刻坦白，带着我对她所有的义愤填膺。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	do	it	.
我	可以	不是	做	它	.

我做不到。

[faɪv] [taɪmz] [ai] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [taɪmz] [dɪd][ai] [dɪ'strɔɪ] [wɒt] [ai] [rəʊt] .

Five	times	I	started	,	and	as	many	times	did	I	destroy	what	I	wrote	.
五	时代	我	开始	,	和	作为	许多	时代	做过	我	破坏	什么	我	写道	.

我写了五次，也删掉了五次。

[ɒn] [ðə; ði] [sɪksθ] ['traɪəl][ai][dɪd] [hɔːl] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [rɪ'lentləsli] [bæk] ['ɪntuː] [pɔːt] ,

On	the	sixth	trial	I	did	haul	the	New	York	relentlessly	back	into	port	,
在	这	第六	审判	我	做过	运输	这	新的	约克	毫不留情	后退	进入	港口	,

第六次尝试中，我毫不留情地将“纽约”号拖回了港口。

['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] , [ɔː(r)]

never	for	an	instant	considering	the	inconvenience	of	the	passengers	,	or
绝不	为了	一个	立即的	考虑	这	不便	的	这	乘客	,	或者

[ðə; ði]['prəʊtests; prə'tests][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ,

the	protests	of	the	officers	,
这	抗议活动	的	这	警官	,

丝毫没有考虑乘客的不便或警官的抗议，

[kruː] , [ɔː(r)]['pəʊst(ə)l] [ɔː'θɒrətiz] .

crew	,	or	postal	authorities	.
全体人员	,	或者	邮政	当局	.

船员或邮政当局。

[ðɪs] [dʌn] , [ai] [siːzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ɑːzbɔːrn] , ['spɪrɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [θruː] [ðə; ði]

This	done	,	I	seized	upon	the	unfortunate	Osborne	,	spirited	his	luggage	through	the
这	完毕	,	我	查获	之上	这	不幸	奥斯本	,	精神抖擞	他的	行李	通过	这

['kʌstəm] - [haʊs] ,

Custom	-	house	,
风俗	-	房子	,

事情办妥后，我抓住了倒霉的奥斯本，偷偷地把他的行李带过了海关。

[ænd; ənd][sent][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

and	sent	the	ship	to	sea	again	.
和	发送	这	船	到	海	再次	.

然后再次将船送往大海。

[ðæt] [pɑːt] [wɒz; wəz] ['iːzi] .

That	part	was	easy	.
那	部分	曾是	简单的	.

那部分很简单。

[ai] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

I	have	written	a	great	deal
我	有	书面	一个	伟大的	交易

我写了很多东西。

[piː] . -

p	.	106
p	.	-

第106页

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒmɪk] ['peɪpəz] ,

for	the	comic	papers	,
为了	这	漫画	文件	,

对于漫画报纸来说，

[ænd; ənd] [ˌækrə'bætɪk] ['nɒns(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ['kɒmz] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] .

and	acrobatic	nonsense	of	that	sort	comes	almost	without	an	effort	on	my	part	.
和	杂技	废话	的	那	种类	来	几乎	没有	一个	努力	在	我的	部分	.

而我几乎毫不费力就能做出那种杂技般的滑稽动作。

[wɪð] ['iːkwəl] [iːz] [aɪ] [gɒt] ['ɑːzbɔːrn] [tuː; tə] ['njuːpɔːt] — [haʊ] , [aɪ] [duː; də] [nɒt] [ˌrekə'lekt] .

With	equal	ease	I	got	Osborne	to	Newport	—	how	,	I	do	not	recollect	.
和	平等的	舒适	我	得到	奥斯本	到	纽波特	—	如何	,	我	做	不是	追忆	.

我轻而易举地就把奥斯本送到了纽波特——至于怎么做到的，我已经记不清了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [hɪm] [θruː] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪn] ,

It	is	just	possible	that	I	took	him	through	from	New	York	without	a	train	,
它	是	只是	可能的	那	我	采取	他	通过	从	新的	约克	没有	一个	火车	,

很有可能我没坐火车就把他从纽约带过来了。

[baɪ] [ðə; ði] [mɪə(r)] [seɪ] - [səʊ] [ɒv; əv] [maɪ] [pen] .

by	the	mere	say	-	so	of	my	pen	.
经过	这	仅仅	说	-	所以	的	我的	笔	.

仅凭我笔的一字。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [gɒt] [hɪm] [ðeə(r)] ,

At	any	rate	,	I	got	him	there	,
在	任何	速度	,	我	得到	他	那里	,

总之，我把他送到那里了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [miːt] [mɪs] ['ændruːz] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɑːns] [æt; ət] [ðə; ði]

and	I	fully	intended	to	have	him	meet	Miss	Andrews	at	a	dance	at	the
和	我	完全	故意的	到	有	他	见面	错过	安德鲁斯	在	一个	舞蹈	在	这

['əʊʃ(ə)n] [haʊs] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] .

Ocean	House	the	day	after	his	arrival	.
海洋	房子	这	天	后	他的	到达	.

我原本打算让他在抵达后的第二天，在海洋屋举办的舞会上与安德鲁斯小姐见面。

[aɪ] ['iːv(ə)n] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ðə; ði] [dɑːns] .

I	even	progressed	so	far	as	to	get	up	the	dance	.
我	甚至	进展	所以	远的	作为	到	得到	向上	这	舞蹈	.

我甚至进步到可以跳舞了。

[aɪ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bænd] .

I	described	the	room	,	the	decorations	,	and	the	band	.
我	描述	这	房间	,	这	装饰	,	和	这	乐队	.

我描述了房间、装饰和乐队。

[ai][hæd; həd] ['ɑ:zbɔ:rn] [drest] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ,

I	had	Osborne	dressed	and	waiting	,
我	有	奥斯本	穿着	和	等待	,

我让奥斯本穿戴整齐，等候在那里。

[wɪð] [boʊ'nɛti] ['ɔ:lsəʊ] [drest] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

with	Bonetti	also	dressed	and	waiting	on	the	other	side	of	the	room	,
和	博内蒂	还	穿着	和	等待	在	这	其他	边	的	这	房间	,

博内蒂也穿戴整齐，在房间另一边等候着。

['sɪlə] [ænd; ənd] [kə'rɪbdɪs] [ɔ:l]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [kʊd; kəd][ai] [fɔ:s] [mɪs]

Scylla	and	Charybdis	all	over	again	,	but	by	no	possibility	could	I	force	Miss
斯库拉	和	卡律布狄斯	全部	超过	再次	,	但	经过	不	可能性	可以	我	力量	错过

['ændru:z] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] .

Andrews	to	appear	.
安德鲁斯	到	出现	.

就像斯库拉和卡律布狄斯的故事重演一样，但我无论如何也无法强迫安德鲁斯小姐出现。

[waɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ai][du:; də][nɒt] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] — [ʃi:; ʃi]

Why	it	was	,	I	do	not	pretend	to	be	able	to	say	—	she
为什么	它	曾是	,	我	做	不是	假装	到	是	有能力的	到	说	—	她

至于原因，我不敢妄言——她

[pi:] . -

p	.	107
p	.	-

[meɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [boʊ'nɛti] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

may	have	known	that	Bonetti	was	there	,
可能	有	已知	那	博内蒂	曾是	那里	,

可能知道博内蒂在那里，

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:s] ['ɑ:zbɔ:rn] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ;

she	may	have	realized	that	I	was	trying	to	force	Osborne	upon	her	;
她	可能	有	已实现	那	我	曾是	尝试	到	力量	奥斯本	之上	她	;

她可能已经意识到我是在强迫她接受奥斯本；

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][du:; də][səʊ] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'zɪstɪd] [ˌem 'i:]

but	whatever	it	was	that	enabled	her	to	do	so	,	she	resisted	me
但	任何	它	曾是	那	已启用	她	到	做	所以	,	她	抵抗	我

[sək'sesfəli] — [ɔ:(r)][maɪ][pen][dɪd] ;

successfully	—	or	my	pen	did	;
成功地	—	或者	我的	笔	做过	;

但无论是什么使她能够做到这一点，她都成功地抵抗了我——或者说，是我的笔抵抗了我；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [beɪst] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [si:n] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔ:ri]

for	that	situation	upon	which	I	had	based	the	opening	scene	of	my	story
为了	那	情况	之上	哪个	我	有	基于	这	开幕	场景	的	我的	故事

[ɒv; əv] [kəm'pʌlʃn] [ai] [faʊnd] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [ə'bɪləti] [tu:; tə] [dɪ'pɪkt] ;

of	compulsion	I	found	beyond	my	ability	to	depict	;
的	强迫症	我	成立	超过	我的	能力	到	描绘	;

对于我故事开篇场景所依据的那种情境，我发现我无法将其描绘出来；

[ænd; ənd][æz; əz] ['hɑ:li] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] , [səʊ][wɒz; wəz][ai] [naʊ] [fɔ:st] [tu:; tə][du:; də] —

and	as	Harley	had	done	before	me	,	so	was	I	now	forced	to	do	—
和	作为	哈雷	有	完毕	前	我	,	所以	曾是	我	现在	强制	到	做	—

[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][plæn] .

to	change	my	plan	.
到	改变	我的	计划	.

就像哈雷之前做的那样，我现在也被迫改变我的计划。

“ [aɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] !
“ I'll have her run away with !
“ 患病的 有 她 跑步 离开 和 !

“我要让她跟我私奔！”

” [ai] [kraɪd] , ['grəʊɪŋ] ['vɪʃəs] [ɪn][maɪ] [rɒθ] ;
” I cried , growing vicious in my wrath ;
” 我 哭 , 生长 恶毒 在 我的 愤怒 ;

“我哭了起来，怒火中烧，越来越凶狠；

“ [ænd; ənd][bəuθ] [boʊ'nɛti] [ænd; ənd] ['ɑːzbɔːrn] [ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [baɪ]
“ and both Bonetti and Osborne shall place her under eternal obligations by
” 和 两个都 博内蒂 和 奥斯本 将 地方 她 在下面 永恒 义务 经过
['rʌʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [hɔːs] ,
rushing out to stop the horse ,
匆忙 出去 到 停止 这 马 ,

“博内蒂和奥斯本都会冲出去拦住那匹马，从而使她永远感激不尽。”

[wʌn][frɒm; frəm]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .
one from either side of the street .
一 从 任何一个 边 的 这 街道 .

街道两旁各一人。

[ʃɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [boʊ'nɛti] [ðen] , ” [ai] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
She'll have to meet Bonetti then , ” I added , with a chuckle .
壳 有 到 见面 博内蒂 然后 , ” 我 额外 , 和 一个 轻笑 .

“那她就得见见博内蒂了，”我笑着补充道。

[ænd; ənd][ai] [traɪd] [ðæt] [plæn] .
And I tried that plan .
和 我 尝试 那 计划 .

我尝试过那个方法。

[æz; əz]['dəʊsaɪl][æz; əz][ə; eɪ] [læm] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['feɪt(ə)n] , [wɪtʃ]
As docile as a lamb she entered the phaeton , which
作为 温顺 作为 一个 羊肉 她 进入 这 幻影 , 哪个

她像羔羊一样温顺地走进了敞篷马车，

[piː] . -
p . 108
p . -

第108页

[ai]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][ɪŋk] - [pɒt] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['vetərən] ['dʒiːhjuː][dɪd][ʃiː; ʃi] [siːz]
I conjured up out of my ink - pot , and like a veteran Jehu did she seize
我 召唤 向上 出去 的 我的 墨水 - 锅 , 和 喜欢 一个 老将 耶户 做过 她 抢占
[ðə; ði] [reɪnz] .
the reins .
这 缰绳 .

我从墨水瓶中变出她，她像一位经验丰富的耶户一样，牢牢掌控了局面。

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [əd'maɪərɪŋ][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ai] [rəʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [laɪk][ə; eɪ]
I could not help admiring her as I wrote of it — she was so like a
我 可以 不是 帮助 钦佩 她 作为 我 写道 的 它 — 她 曾是 所以 喜欢 一个
['gɒdes; 'gɒdəs] ;
goddess ;
女神 ;

我在写这篇文章的时候，不禁对她心生敬佩——她简直就像一位女神；

[bʌt; bət][ai][dɪd] [nɒt] [rɪ'lent] .
but I did not relent .
但 我 做过 不是 屈服 .

但我没有放弃。

[rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] , [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

Run	away	with	she	must	be	,	and	run	away	with	she	was	.
跑步	离开	和	她	必须	是	,	和	跑步	离开	和	她	曾是	.

她必须逃跑，她曾经逃跑。

[bʌt; bət] [ə'gen] [dɪd] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['wʊmən] [ə'sɜːt] [hɜː'self] [tuː; tə][maɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] ;

But	again	did	this	extraordinary	woman	assert	herself	to	my	discomfiture	;
但	再次	做过	这	非凡的	女士	断言	她自己	到	我的	沮丧	;

但这位非凡的女性再次展现出她的强势，令我感到十分尴尬；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [boʊ'nɛti] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

for	the	moment	she	saw	Bonetti	rushing	out	to	rescue	her	from	the
为了	这	片刻	她	锯	博内蒂	匆忙	出去	到	救援	她	从	这

[iːst] ,

east	,
东方	,

那一刻，她看到博内蒂从东边冲出来救她。

[ʃiː; ʃi] [dʒɜːk] [ðə; ði] [left] [reɪn] [səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːs] [swəːv] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

she	jerked	the	left	rein	so	violently	that	the	horse	swerved	to	one	side	,
她	猛地一抖	这	左边	缰绳	所以	暴力	那	这	马	急转弯	到	一	边	,

她猛地拉了一下左侧缰绳，马匹猛地向一侧偏去。

['tɔpl] ['əʊvə(r)][ɒn] ['ɑːzbɔːrn] , [huː] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['gæləntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði]

toppled	over	on	Osborne	,	who	had	sprung	gallantly	to	the	rescue	from	the
倾覆	超过	在	奥斯本	,	WHO	有	弹簧	英勇地	到	这	救援	从	这

[west] ;

west	;
西方	;

奥斯本从西边英勇地跳出来营救，结果被压倒在地；

[ænd; ənd] [boʊ'nɛti] , ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [eɪm] [æz; əz][ðə; ði] [hɔːs] [tɜːnd] ,

and	Bonetti	,	missing	his	aim	as	the	horse	turned	,
和	博内蒂	,	丢失的	他的	目的	作为	这	马	转向	,

博内蒂在马匹转身时错失了射击机会。

[fel] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɪn][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [tuː] [jɑːrdz] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪt(ə)n] .

fell	all	in	a	heap	in	the	roadway	two	yards	back	of	the	phaeton	.
跌倒	全部	在	一个	堆	在	这	道路	二	码	后退	的	这	幻影	.

全部倒在了马车后方两码的路面上，堆成了一堆。

[mɪs] ['ændruːz] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜːt] , [bʌt; bət][maɪ] ['stɔːri] [wɒz; wəz] ,

Miss	Andrews	was	not	hurt	,	but	my	story	was	,
错过	安德鲁斯	曾是	不是	伤害	,	但	我的	故事	曾是	,

安德鲁斯小姐没有受伤，但我的故事却.....

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ɑːzbɔːrn] ; [ænd; ənd]

for	she	had	not	even	observed	the	unhappy	Osborne	;	and
为了	她	有	不是	甚至	观察到	这	不开心	奥斯本	;	和

因为她甚至都没有注意到不幸的奥斯本；

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [boʊ'nɛti] , [hiː; hi]

as	for	Bonetti	,	he
作为	为了	博内蒂	,	他

至于博内蒂，他

[piː] . -

p	.	109
p	.	-

[kʌt] [səʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ðæt] , [ɪ'tæliən] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , ['iːv(ə)n][hiː; hi] [siːmd] [ə'weə(r)]

cut	so	ridiculous	a	figure	that	,	Italian	though	he	was	,	even	he	seemed	aware
切	所以	荒谬的	一个	数字	那	,	意大利语	尽管	他	曾是	,	甚至	他	似乎	意识到的

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

他的姿态如此滑稽可笑，以至于即使他是意大利人，似乎也意识到了这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃræŋk] [dɪ'dʒektɪdli] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

and	he	shrank	dejectedly	out	of	sight	.
和	他	缩小	沮丧地	出去	的	视线	.

他垂头丧气地缩回了视线之外。

[ə'gen] [hæd; həd] [ðɪs] [ˌsuːpə'nætʃrəli; ˌsjuːpə'nætʃrəli] [ɪ'luːsɪv] ['herəʊɪn] [ˌʌp'set][ðə; ði][plænz][ɒv; əv][wʌn] [huː]

Again	had	this	supernaturally	elusive	heroine	upset	the	plans	of	one	who
再次	有	这	超自然地	难以捉摸的	女英雄	沮丧的	这	计划	的	一	WHO

[hæd; həd]['esei, e'sei][tuː; tə] [ɪm'bɑːm] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtjuːz] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [məʊld] .

had	essayed	to	embalm	her	virtues	in	a	literary	mould	.
有	尝试	到	防腐剂	她	美德	在	一个	文学	模具	.

这位神秘莫测的女英雄再次打乱了某人的计划，此人曾试图将她的美德封存在文学作品中。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][maɪ]['hɪərəʊz] .

I	could	not	bring	her	into	contact	with	either	of	my	heroes	.
我	可以	不是	带来	她	进入	接触	和	任何一个	的	我的	英雄	.

我无法让她接触到我的两位偶像。

[aɪ] [θruː] [maɪ][pen] [daʊn] [ɪn] [dɪs'gʌst] , [slæmd] [tuː; tə][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][maɪ][ɪŋk] - [wel] ,

I	threw	my	pen	down	in	disgust	,	slammed	to	the	cover	of	my	ink	-	well	,
我	扔	我的	笔	向下	在	厌恶	,	猛烈抨击	到	这	覆盖	的	我的	墨水	-	出色地	,

我厌恶地把笔扔在地上，重重地拍在墨水瓶盖上。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [peɪst] ['mædli] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] - [laɪk] [wɔːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentrəl]

and	for	two	hours	paced	madly	through	the	maze	-	like	walks	of	the	Central
和	为了	二	小时	踱步	疯狂地	通过	这	迷宫	-	喜欢	散步	的	这	中央

[pɑːk] , ['æŋgri][ænd; ənd] [dɪ'prest] ;

Park	,	angry	and	depressed	;
公园	,	生气的	和	郁闷	;

在中央公园迷宫般的步道上疯狂地踱步了两个小时，既愤怒又沮丧；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɒv; əv] [ðɪs] [pə'θetɪk]

and	from	that	moment	until	I	undertook	the	narration	of	this	pathetic
和	从	那	片刻	直到	我	承担	这	旁白	的	这	可怜的

['stɔːri] [aɪ] [geɪv] ['hɑːrlɪz] ['herəʊɪn] [ʌp] [æz; əz] [ˌʌnə'veɪləb(ə)l] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [p'ɜːpəsɪz] .

story	I	gave	Harley's	heroine	up	as	unavailable	material	for	my	purposes	.
故事	我	给予	哈雷的	女英雄	向上	作为	不可用	材料	为了	我的	目的	.

从那一刻起，直到我开始讲述这个可悲的故事，我都放弃了哈雷的女主角这个角色，认为她不符合我的目的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɜːs] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ɪn] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [wɜːk] [ðæn; ðən][ɪn]['riːəlɪzəm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]

She	was	worse	,	if	anything	,	in	imaginative	work	than	in	realism	,	because	she
她	曾是	更糟	,	如果	任何事物	,	在	富有想象力的	工作	比	在	现实主义	,	因为	她

['æbsəluːtli] [dɪ'faɪd] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

absolutely	defied	the	imagination	,
绝对地	违抗	这	想像力	,

如果说她有什么不足之处，那就是在想象性作品方面比在现实主义作品方面更糟糕，因为她的作品完全违背了想象力。

[piː] . -

p	.	110
p	.	-

[waɪl] [ðə; ði]['riːəlɪst; 'rɪəlɪst][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [help] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['riːəlɪzəm][wɒz; wəz]

while	the	realist	she	would	be	glad	to	help	so	long	as	his	realism	was
尽管	这	现实主义者	她	会	是	高兴的	到	帮助	所以	长的	作为	他的	现实主义	曾是

[kept] [ɪn] [strɪkt] [ə'kɔːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]['riːəl] ['riːəli] [wɒz; wəz] .

kept	in	strict	accord	with	her	ideas	of	what	the	real	really	was	.
保留	在	严格的	符合	和	她	想法	的	什么	这	真实的	真的	曾是	.

而对于现实主义者，只要他的现实主义与她对现实的理解严格一致，她就乐于助人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [sɔː] ['hɑːli] [ə'gen] ,

It	was	some	days	before	I	saw	Harley	again	,
它	曾是	一些	天	前	我	锯	哈雷	再次	,

过了几天我才再次见到哈利。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] ['taɪəd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] — [səʊ] ['æŋkʃəs] , [ɪn'diːd] ,

and	I	thought	he	looked	tired	and	anxious	—	so	anxious	,	indeed	,
和	我	想法	他	看起来	疲劳的	和	焦虑的	—	所以	焦虑的	,	的确	,

我觉得他看上去很疲惫也很焦虑——确实非常焦虑。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [maɪt] ['pɒsəbli] [biː; bi][ɪn][faɪ'nænʃ(ə)l] [streɪts] ,

that	I	was	afraid	he	might	possibly	be	in	financial	straits	,
那	我	曾是	害怕的	他	可能	可能	是	在	金融的	海峡	,

我担心他可能遇到了经济困难。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [tɜːnd] [aʊt] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

for	I	knew	that	for	three	weeks	he	had	not	turned	out	any	of	his
为了	我	知道	那	为了	三	周	他	有	不是	转向	出去	任何	的	他的

['juːʒuəl] [pɒt] - ['bɔɪləz] ,

usual	pot	-	boilers	,
通常	锅	-	锅炉	,

因为我知道他已经三个星期没有写出任何他平常写的畅销书了。

['hævɪŋ] [biːn] [tuː] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)] ['mesəz] . ['herɪŋ] , ['biːmə] , &

having	been	too	busy	trying	to	write	the	story	for	Messrs	.	Herring	,	Beemer	,	&
拥有	到过	也	忙碌的	尝试	到	写	这	故事	为了	先生们	.	鲱鱼	,	宝马	,	&

['tʃædwɪk] .

Chadwick	.
查德威克	.

一直忙于为赫林、比默和查德威克先生撰写故事。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˌʌn'kæʃt] [tʃeks] [ɪn][maɪ]

It	happened	,	oddly	enough	,	that	I	had	two	or	three	uncashed	checks	in	my
它	发生	,	奇怪	足够的	,	那	我	有	二	或者	三	未兑现	检查	在	我的

['pɒkɪt] ;

pocket	;
口袋	;

说来也巧，我口袋里正好有两三张未兑现的支票；

[səʊ] , ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] , [aɪ] [brəutʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][hɪm] .

so	,	feeling	like	a	millionaire	,	I	broached	the	subject	to	him	.
所以	,	感觉	喜欢	一个	百万富翁	,	我	已提出	这	主题	到	他	.

于是，我感觉自己像个百万富翁，便向他提起了这个话题。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [əʊld] ['feləʊ] ?

“	What's	the	matter	,	old	fellow	?
“	是什么	这	事情	,	老的	同伴	?

“老伙计，你怎么了？”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [juː; jʊ] [siːm] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [fʌŋk] .
“ You seem in a blue funk .
” 你 似乎 在 一个 蓝色的 放克 .

你看起来情绪低落。

[hæz; həz][ðə; ði] [mɪnt] [stɒpt] ?
Has the mint stopped ?
有 这 薄荷 停止 ?

铸币厂停止铸币了吗?

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] , [kəˈmɑːnd]
If it has , command
如果 它 有 , 命令

如果有，则执行命令

[piː] . -
p . 111
p . -

第111页

[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

我。

[aɪm] [ˌəuvəˈbəːdənd] [wɪð] [tʃeks] [ðɪs] [wiːk] . ”
I'm overburdened with checks this week . ”
我是 负担过重 和 检查 这 星期 . ”

我这周要处理的支票太多了。

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] ; [θæŋks] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈwɪərəli] .
“ Not at all ; thanks just the same , ” he said , wearily .
” 不是 在 全部 ; 谢谢 只是 这 相同的 , ” 他 说 , 疲劳 .

“一点也不，还是要谢谢你。”他疲惫地说。

“ [maɪ] [ˈtɪfɪn] [ˈrɔɪəltiz] [keɪm] [ɪn] [ˈwenzdeɪ] , [ænd; ənd][aɪm][ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈenihaʊ]
“ My Tiffin royalties came in Wednesday , and I'm all right for a while , anyhow
” 我的 蒂芬 版税 来了 在 周三 , 和 我是 全部 正确的 为了 一个 尽管 , 无论如何
. ”
: ”
. ”

“我的蒂芬版税周三到账了，反正我暂时没事了。”

“ [wʌts] [ʌp] , [ðen] , [ˈstjuːət] ?
“ What's up , then , Stuart ?
” 是什么 向上 , 然后 , 斯图尔特 ?

“斯图尔特，你好吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [ˈwʌrid] .
“ You look worried .
” 你 看 担心 .

你看上去很担心。

[aɪv] [dʒʌst] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [maɪ] [prɒ'sperəti] [wɪð] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [mait] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [griːf] [wɪð]
I've just offered to share my prosperity with you , you might share your grief with
我已经 只是 提供 到 分享 我的 繁荣 和 你 , 你 可能 分享 你的 悲伤 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我刚刚提出与你分享我的财富，你也应该与我分享你的悲伤。

[lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pek] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ˌəʊvə'naɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ″
Lend me a peck of trouble overnight , will you ? ″
借 我 一个 啄 的 麻烦 过夜 , 将要 你 ? ″

借我一小撮麻烦过夜，好吗?

“ [əʊ] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Oh , it's nothing much , ” he said .
“ 哦 , 它是 没有什么 很多 , ” 他 说 .

“哦，没什么大不了的，”他说。

“ [ɪts] [ðæt] [rɪ'beljəs] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [maɪn] .
“ It's that rebellious heroine of mine .
“ 它是 那 叛逆的 女英雄 的 矿 .

“那是我心目中那个叛逆的女英雄。”

[ʃiːz] [weɪɪŋ] [ɒn] [maɪ] [maɪnd] , [ðæts] [ɔːl] .
She's weighing on my mind , that's all .
她是 称重 在 我的 头脑 , 那就是 全部 .

她一直让我很牵挂，仅此而已。

[ʃiːz] ['veri] ['riːəl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðæt] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [dʒəʊv] !
She's very real to me , that woman ; and , by Jove !
她是 非常 真实的 到 我 , 那 女士 ; 和 , 经过 朱庇特 !

对我来说，她是一个非常真实的女人；而且，天哪！

[aɪv] [biːn] [æz; əz] ['dʒeləs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['fænsi] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː]
I've been as jealous as a lover for two days over a fancy that came into
我已经 到过 作为 嫉妒的 作为 一个 情人 为了 二 天 超过 一个 想要 那 来了 进入
[maɪ] [hed] .
my head .
我的 头 .

两天来，我因为脑海中突然冒出的一个念头，像恋人一样嫉妒不已。

[jʊl] [lɑːf] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [biːn] [hɑːf] [ə'freɪd] ['sʌmbədi] [els]
You'll laugh when I tell you , but I've been half afraid somebody else
你会 笑 什么时候 我 告诉 你 , 但 我已经 到过 一半 害怕的 某人 别的

你说到这儿你肯定会笑，但我一直有点害怕别人会抢走我的东西。

[piː] . -
p . 112
p . -

第112页

[wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] — [wel] , [triːt] [hɜː(r); hə(r)] ['bædli] .
would take her up and — well , treat her badly .
会 拿 她 向上 和 — 出色地 , 对待 她 糟糕 .

会把她带上去，然后——嗯，对她很不好。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [fɔːst] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['bruːt(ə)l]
There is something that tells me that she has been forced into some brutal
那里 是 某物 那 讲述 我 那 她 有 到过 强制 进入 一些 野蛮
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [baɪ] ['sʌmbədi] ,
situation by somebody ,
情况 经过 某人 ,

我总觉得她是被人逼到了某种残酷的境地。

['sʌmweə(r)] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɑ:st] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [deɪz] .

somewhere	,	within	the	past	two	or	three	days	.
某处	,	之内	这	过去的	二	或者	三	天	.

就在过去两三天内的某个地方。

[ai] [bɪ'li:v] [aɪ'd] [wɒnt] [tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [dɪd] [ðæt] .

I	believe	I'd	want	to	kill	a	man	who	did	that	.
我	相信	ID	想	到	杀	一个	男人	WHO	做过	那	.

我认为我会想杀了做出这种事的人。

〞 [ai]['dɪd(ə)nt] [lɑ:f] [æt; ət][hɪm] .

〞	I	didn't	laugh	at	him	.
〞	我	没有	笑	在	他	.

我没有嘲笑他。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [wei] [tu:; tə][get] [kɪld] [fɔ:(r); fə(r)] “ ['du:ɪŋ] [ðæt] ,

I	was	the	man	who	was	in	a	fair	way	to	get	killed	for	“	doing	that	,
我	曾是	这	男人	WHO	曾是	在	一个	公平的	方式	到	得到	被杀	为了	“	正在做	那	,

我就是那个因为“做了那件事”而差点丧命的人，

〞 [ænd; ənd][ai] [θɔ:t] ['lɑ:ftə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [ˌmɪs'pleɪst] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]

〞	and	I	thought	laughter	would	be	a	little	bit	misplaced	;	but	I	am	not	a
〞	和	我	想法	笑声	会	是	一个	小的	少量	放错地方了	;	但	我	是	不是	一个

['kaʊəd] ,

coward	,
懦夫	,

“我觉得此时笑出来有点不合时宜；但我不是懦夫。”

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [flɪntʃ] .

and	I	didn't	flinch	.
和	我	没有	退缩	.

我面不改色。

[ai] [kən'fest] .

I	confessed	.
我	坦白	.

我坦白了。

[ai] [traɪd] [tu:; tə] [i:z] [hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] ['telɪŋ] [hɪm] [wɒt] [ai][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu:; tə][du:; də] .

I	tried	to	ease	his	mind	by	telling	him	what	I	had	attempted	to	do	.
我	尝试	到	舒适	他的	头脑	经过	讲述	他	什么	我	有	尝试过	到	做	.

我告诉他我尝试过做什么，试图让他安心。

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , 〞 [hi:; hi] [sed] , ['ʃɔ:tli] , [wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

“	It	was	a	mistake	,	〞	he	said	,	shortly	,	when	I	had	finished	.
“	它	曾是	一个	错误	,	〞	他	说	,	不久	,	什么时候	我	有	完成的	.

“那是个错误，”我讲完后，他简短地说。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] ['prɒmɪs] [ˌem 'i:][wʌn] [θɪŋ] , 〞 [hi:; hi] ['ædɪd] , ['veri] ['sɪəriəsli] .

“	And	you	must	promise	me	one	thing	,	〞	he	added	,	very	seriously	.
“	和	你	必须	承诺	我	一	事物	,	〞	他	额外	,	非常	严重地	.

“你必须答应我一件事，”他非常严肃地补充道。

“ [aɪl] ['prɒmɪs] ['eniθɪŋ] , 〞 [ai] [sed] , ['mi:kli] .

“	I'll	promise	anything	,	〞	I	said	,	meekly	.
“	患病的	承诺	任何事物	,	〞	我	说	,	温顺地	.

“我什么都答应你，”我怯怯地说。

[pi:] . -

p	.	113
p	.	-

“ [doʊnt]['evə(r)][traɪ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] [ə'gen] , ” [hi:; hi] [went] [ɒn] , ['greɪvli] .

“	Don't	ever	try	anything	of	the	sort	again	,	”	he	went	on	,	gravely	.
”	不	曾经	尝试	任何事物	的	这	种类	再次	,	”	他	去	在	,	严重地	.

“以后不许再做这种事了，”他严肃地继续说道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðæt] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd][səb'dʒektɪd][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ɔ:l]

“	If	you	had	succeeded	in	writing	that	story	,	and	subjected	her	to	all
”	如果	你	有	成功了	在	写作	那	故事	,	和	受	她	到	全部

[ðæt] ['hɒrə(r)] ,

that	horror	,
那	恐怖	,

“如果你真的写出了那个故事，让她经历了所有那些恐怖的事情，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv]['spəʊkən][tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] .

I	should	never	have	spoken	to	you	again	.
我	应该	绝不	有	说	到	你	再次	.

我真不该再跟你说话。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [wɒt] [ju:; jʊ][dɪd][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]

As	it	is	,	I	realize	that	what	you	did	was	out	of	the	kindness	of	your
作为	它	是	,	我	意识到	那	什么	你	做过	曾是	出去	的	这	仁慈	的	你的

[hɑ:t] ,

heart	,
心	,

事实上，我意识到你这样做是出于一颗善良的心。

['prɒmptɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

prompted	by	a	desire	to	be	of	service	to	me	,
提示	经过	一个	欲望	到	是	的	服务	到	我	,

出于为我服务的愿望，

[ænd; ənd][aɪm][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][æz; əz][aɪ][kæn; kən][bi:; bi] , ['əʊnli][aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['eni]

and	I'm	just	as	much	obliged	as	I	can	be	,	only	I	don't	want	any
和	我是	只是	作为	很多	有义务	作为	我	能	是	,	仅有的	我	不	想	任何

[ə'sɪstəns] . ”

assistance	.	”
协助	.	”

我对此感激不尽，只是不需要任何帮助。

“ [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:sk][ˌem 'i:][tu:; tə] , ['stju:ət] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪl] ['nevə(r)] [raɪt] [ə'nʌðə(r)] [laɪn] [ə'baʊt]

“	Until	you	ask	me	to	,	Stuart	,	”	I	replied	,	“	I'll	never	write	another	line	about
”	直到	你	问	我	到	,	斯图尔特	,	”	我	回复	,	“	患病的	绝不	写	其他	线	关于

[hɜ:(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

“除非你要求我这么做，斯图尔特，”我回答说，“否则我绝不会再写一个关于她的字句；

[bʌt; bət] [jʊd] ['betə(r)] [ki:p] ['veri] [mʌm] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [jɔ:'self] , [ɔ:(r)][get][hɜ:(r); hə(r)] ['kɔpi,raitid] .

but	you'd	better	keep	very	mum	about	her	yourself	,	or	get	her	copyrighted	.
但	你会	更好的	保持	非常	妈妈	关于	她	你自己	,	或者	得到	她	版权所有	.

但你最好对她守口如瓶，否则就把她注册成版权。

[ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [ˌʌp'set] [ðæt] [hɔ:s] [ɒn] ['ɑ:zbɔ:rn] , [kəm'pli:tli] [ə'blɪtəreɪtɪŋ] [hɪm] ,

The	way	she	upset	that	horse	on	Osborne	,	completely	obliterating	him	,
这	方式	她	沮丧的	那	马	在	奥斯本	,	完全地	彻底摧毁	他	,

她把奥斯本那匹马弄得焦头烂额，彻底把它摔死了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sɪmiən] [kaʊnt] ,

and	at	the	same	time	getting	out	of	the	way	of	that	little	simian	Count	,
和	在	这	相同的	时间	获得	出去	的	这	方式	的	那	小的	猿猴	数数	,

同时，还要避开那只小猿猴伯爵。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv]

in	spite	of	all	I	could	do	to	place	her	under	obligations	to	both	of
在	尽管如此	的	全部	我	可以	做	到	地方	她	在下面	义务	到	两个都	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

尽管我竭尽所能让她对他们两人都负有责任，

[wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði]

was	what	the
曾是	什么	这

那就是

[piː] . -

p	.	114
p	.	-

第114页

['eɪnʃənts] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] .

ancients	would	have	called	a	caution	.
古代人	会	有	称为	一个	警告	.

古人会称之为警告。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɒv; əv][ˌem 'iː][fər'evə(r)] ,

She	has	made	a	slave	of	me	forever	,
她	有	制成	一个	奴隶	的	我	永远	,

她让我永远沦为奴隶，

[ænd; ənd][aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] ['hʌri] [ʌp][ænd; ənd][get][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]

and	I	venture	to	predict	that	if	you	don't	hurry	up	and	get	her	into	a
和	我	风险投资	到	预测	那	如果	你	不	匆忙	向上	和	得到	她	进入	一个

[bʊk] ,

book	,
书	,

我敢断言，如果你不赶紧让她读本书，

['sʌmbədi] [els] [wɪl] ;

somebody	else	will	;
某人	别的	将要	;

其他人会的；

[ænd; ənd] [huː'evə(r)] [dʌz] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] [ɒv; əv]

and	whoever	does	will	make	a	name	for	himself	alongside	of	which	that	of
和	谁	做	将要	制作	一个	姓名	为了	他自己	旁边	的	哪个	那	的

[smɪθ] [wɪl] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] . ”

Smith	will	sink	into	oblivion	.	”
史密斯	将要	下沉	进入	遗忘	.	”

而无论谁做到这一点，都将名垂青史，而史密斯的名声则会被彻底遗忘。

“ [kaʊnt] [ɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ” [sed] [hiː; hi] . “

“	Count	on	me	for	that	,	”	said	he	.	“
”	数数	在	我	为了	那	,	”	说	他	.	“

“这件事就交给我吧，”他说。

- [feɪnt] [hɑːt] ['nevə(r)] [wʌn] [feə(r)]['leɪdi] ,

'	Faint	heart	never	won	fair	lady	,
-	头晕的	心	绝不	韩元	公平的	女士	,

胆小鬼永远赢不了美人。

- [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [stɒp] ['klaɪmɪŋ] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][fɪə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [fɔːls] .

'	and	I	don't	intend	to	stop	climbing	just	because	I	fear	a	few	more	falls	.
-	和	我	不	打算	到	停止	攀登	只是	因为	我	害怕	一个	很少	更多的	瀑布	.

“我不会因为害怕再摔几次就停止攀岩。”

['sɪksθ]
VI
六年级

六年级

[ə'nʌðə(r)] ['tʃæptə(r)] [frɒm; frəm] ['hɑːli]
ANOTHER **CHAPTER** **FROM** **HARLEY**
其他 章 从 哈雷

哈雷的另一个章节

" [wɒz; wəz]['evə(r)] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] ['hjuːmə(r)] [wʊd] ?
" Was ever woman in this humour woo'd ?
" 曾是 曾经 女士 在 这 幽默 木头 ?

"有哪个女人像她这样性情的人会被追求过？"

[wɒz; wəz]['evə(r)] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] ['hjuːmə(r)] [wʌn] ?
Was ever woman in this humour won ?
曾是 曾经 女士 在 这 幽默 韩元 ?

这种幽默感下，女人有输过吗?

[aɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] , — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] .
I'll have her , — but I will not keep her long .
患病的 有 她 , — 但 我 将要 不是 保持 她 长的 .

我会得到她，——但我不会让她待太久。

" — " ['rɪtʃəd] [θriː] .
" — " Richard III .
" — " 理查德 三、 .

——"理查三世。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['hɑːli] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ,
" There was no doubt about it that Harley , true to his purpose ,
" 那里 曾是 不 怀疑 关于 它 那 哈雷 , 真的 到 他的 目的 ,

毫无疑问，哈利始终忠于自己的目标，

[wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pʌlʃn] ,
was making a good fight to conquer without compulsion ,
曾是 制作 一个 好的 斗争 到 征服 没有 强迫症 ,

这是一场不诉诸武力、力求不被强迫的胜利。

[ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [rɪ'dʊsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['herəʊɪn] [tuː; tə]
and appreciated as much as I the necessity of reducing his heroine to
和 感谢 作为 很多 作为 我 这 必要性 的 减少 他的 女英雄 到
['kɒŋkriːt] [fɔːm] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
concrete form as speedily as possible ,
具体的 形式 作为 迅速地 作为 可能的 ,

他和我一样，都非常理解必须尽快将他笔下的女主人公具象化。

[lest] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] ,
lest some other should prove more successful ,
免得 一些 其他 应该 证明 更多的 成功的 ,

以免其他人取得更大的成功，

[ænd; ənd][səʊ] [dɪ'praɪv] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [l'ɔːɹəlz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [səʊ][hɑːd]

and	so	deprive	him	of	the	laurels	for	which	he	had	worked	so	hard
和	所以	剥夺	他	的	这	月桂树	为了	哪个	他	有	工作	所以	难的

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] .

and	suffered	so	much	.
和	遭受	所以	很多	.

这样就剥夺了他辛勤工作、付出巨大努力才获得的荣誉。

[ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

In	his	favor	was	his
在	他的	偏爱	曾是	他的

他的优势在于

[piː] . -

p	.	116
p	.	-

第116页

[ˌdɪspə'zɪʃn] .

disposition	.
处置	.

性格。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [greɪt] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

He	was	a	man	of	great	determination	,
他	曾是	一个	男人	的	伟大的	决心	,

他是一个意志坚定的人。

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi][set] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['iːzi] [mæn][tuː; tə] [tɜːn]

and	once	he	set	about	doing	something	he	was	not	an	easy	man	to	turn
和	一次	他	放	关于	正在做	某物	他	曾是	不是	一个	简单的	男人	到	转动

[ə'saɪd] ,

aside	,
旁边	,

一旦他开始做某件事，就很难让他改变主意。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['bæfld] [æt; ət]

and	now	that	,	for	the	first	time	in	his	life	,	he	found	himself	baffled	at
和	现在	那	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	他	成立	他自己	困惑	在

['evri] [pɔɪnt] ,

every	point	,
每一个	观点	,

而现在，他生平第一次发现自己处处都感到困惑不解。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['herəʊɪn] [ɒv; əv][nəʊ] ['veri] [greɪt] ['lɪtərəri] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)]

and	by	a	heroine	of	no	very	great	literary	importance	,	he	became	more
和	经过	一个	女英雄	的	不	非常	伟大的	文学	重要性	,	他	成为	更多的

[dɪ'tɜːmɪnd] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

determined	than	ever	.
决定	比	曾经	.

而一位在文学上并没有什么特别重要的女主角，却让他比以往任何时候都更加坚定了决心。

“ [aɪl] ['kɒŋkə(r)] [jet] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ]['leɪtə(r)] ;

“	I'll	conquer	yet	,	”	he	said	to	me	,	a	week	or	so	later	;
“	患病的	征服	然而	,	”	他	说	到	我	,	一个	星期	或者	所以	之后	;

大约一周后，他对我说：“我终将胜利。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪərinəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] [meɪd] [ˌem 'iː][fɪə(r)] [ðæt] ['vɪktəri] [wɒz; wəz][ə'fɑː(r)] [ɒf]

but	the	weariness	with	which	he	spoke	made	me	fear	that	victory	was	afar	off
但	这	疲劳	和	哪个	他	辐	制成	我	害怕	那	胜利	曾是	远方	离开

.

:

.

但他说话时的疲惫让我担心胜利还遥遥无期。

“ [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['ʌltɪmətli] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] ;

“	I've	no	doubt	of	it	—	ultimately	,	”	I	answered	,	to	encourage	him	;
“	我已经	不	怀疑	的	它	—	最终	,	”	我	回答	,	到	鼓励	他	;

“我对此毫不怀疑——最终会如此，”我回答道，以鼓励他；

“ [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊl] [stænd][ə; eɪ]['betə(r)] [tʃɑːns] [ɪf] [juː; jʊ][let][hɜː(r); hə(r)][rest][fɔː(r); fə(r)]

“	but	don't	you	think	you'll	stand	a	better	chance	if	you	let	her	rest	for
“	但	不	你	思考	你会	站立	一个	更好的	机会	如果	你	让	她	休息	为了

[ə; eɪ] [waɪl] ,

a	while	,
一个	尽管	,

“但是，你不觉得让她休息一段时间，成功的几率会更大吗？”

[ænd; ənd] [ðen] [stiːl] [ɪn][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnə'weəz] , [ænd; ənd] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][rəʊ'mæns][æz; əz]

and	then	steal	in	upon	her	unawares	,	and	catch	her	little	romance	as
和	然后	偷	在	之上	她	不知情	,	和	抓住	她	小的	浪漫	作为

[ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] ?

it	flies	?
它	苍蝇	?

然后趁她不备悄悄接近，抢走她转瞬即逝的小小恋情?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'pærəntli] [nɜːvd] [ʌp] [ə'genst] [juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['kɒnʃəs] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv]

She	is	apparently	nerved	up	against	you	now	,	and	the	more	conscious	she	is	of
她	是	显然	神经质	向上	反对	你	现在	,	和	这	更多的	有意识的	她	是	的

[jɔː(r); jə(r)]

your
你的

她现在显然对你充满戒心，而且她越是意识到你的存在，就越是如此。

[piː] . -

p	.	117
p	.	-

第117页

['efəts] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn]['peɪpə(r)] , [ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['reb(ə)l; rɪ'bel] .

efforts	to	put	her	on	paper	,	the	more	she	will	rebel	.
努力	到	放	她	在	纸	,	这	更多的	她	将要	反叛	.

试图将她记录在案，她就越会反抗。

[ɪn][fækt] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'beljəsnəs] [wɪl] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [wɪm]

In	fact	,	her	rebelliousness	will	become	more	and	more	a	matter	of	whim
在	事实	,	她	叛逆	将要	变得	更多的	和	更多的	一个	事情	的	一时兴起

[ðæn; ðən][ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] ,

than	of	principle	,
比	的	原则	,

事实上，她的叛逆行为将越来越成为一种心血来潮而非原则使然。

[ən'les] [juː; jʊ][let] [ʌp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

unless	you	let	up	on	her	for	a	little	while	.
除非	你	让	向上	在	她	为了	一个	小的	尽管	.

除非你暂时放过她。

[hɑːf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [naʊ] [straɪks] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['ɒbstɪnəsi] ,

Half	of	her	opposition	now	strikes	me	as	obstinacy	,
一半	的	她	反对	现在	罢工	我	作为	固执	,

现在看来，她反对的立场中有一半是固执己见。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	more	you	try	to	break	her	spirit	,	even	though	you	do	it
和	这	更多的	你	尝试	到	休息	她	精神	,	甚至	尽管	你	做	它

['dʒentli] ,

gently	,
轻轻地	,

你越是试图摧毁她的意志，即使你手法很温柔，

[ðə; ði] [mɔː(r)] ['stʌbən] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌm] .

the	more	stubborn	will	she	become	.
这	更多的	固执的	将要	她	变得	.

她会变得越来越固执。

[pʊt] [ðɪs] [bʊk] [ə'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['enihaʊ] .

Put	this	book	aside	for	a	few	weeks	anyhow	.
放	这	书	旁边	为了	一个	很少	周	无论如何	.

先把这本书放在一边，过几周再看。

[waɪ] [nɒt] ['tæk(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [els] ?

Why	not	tackle	something	else	?
为什么	不是	处理	某物	别的	?

为什么不尝试做点别的事情呢?

[jʊd] [duː; də] ['betə(r)] [wɜːk] , [tuː] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [və'raɪəti] . ”

You'd	do	better	work	,	too	,	after	a	little	variety	.	”
你会	做	更好的	工作	,	也	,	后	一个	小的	种类	.	”

换换口味之后，你的工作表现也会更好。

“ [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [sep'tembə(r)] 1st , [ðæts] [waɪ] [nɒt] , ” [sed] ['stjuːət] .

“	This	must	be	finished	by	September	1st	,	that's	why	not	,	”	said	Stuart	.
“	这	必须	是	完成的	经过	九月	1st	,	那就是	为什么	不是	,	”	说	斯图尔特	.

“这件事必须在9月1日之前完成，所以才不行，”斯图尔特说。

“ [aɪv] ['prɒmɪst] ['herɪŋ] , ['biːmə] , & ['tʃædwɪk] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [kəm'plitɪd]

“	I've	promised	Herring	,	Beemer	,	&	Chadwick	to	send	them	the	completed
“	我已经	承诺	鲱鱼	,	宝马	,	&	查德威克	到	发送	他们	这	完全的

['mænjuskrɪpt] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

manuscript	by	that	time	.
手稿	经过	那	时间	.

“我已经向赫林、比默和查德威克承诺，届时会将完成的手稿寄给他们。”

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[nəʊ] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [maɪn] [ʃæl; ʃəl] ['evə(r)] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [swəːv] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [wɒt] [aɪ]

no	heroine	of	mine	shall	ever	say	that	she	swerved	me	from	doing	what	I
不	女英雄	的	矿	将	曾经	说	那	她	急转弯	我	从	正在做	什么	我

[hæv; həv] [set]

have	set
有	放

我心目中的任何一位女英雄都绝不会说她阻止我去做我已定下的目标。

[piː] . -

p	.	118
p	.	-

[ə'baʊt] ['duːɪŋ] .

about	doing	.
关于	正在做	.

关于做事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɔː(r)]['nevə(r)] [wɪð] [ˌmɑːgə'riːt] ['ændruːz] .

It	is	now	or	never	with	Marguerite	Andrews	.
它	是	现在	或者	绝不	和	玛格丽特	安德鲁斯	.

对玛格丽特·安德鲁斯来说，现在是成败在此一举的时候了。

〞 [səʊ][aɪ] [left] [hɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [maɪ] [əʊn]

〞 So	I	left	him	at	his	desk	,	and	for	a	week	was	busy	with	my	own
〞 所以	我	左边	他	在	他的	桌子	,	和	为了	一个	星期	曾是	忙碌的	和	我的	自己的

[ə'feəz] .

affairs	.
事务	.

于是我把他留在办公桌前，自己忙了一周处理自己的事情。

[leɪt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['fraɪdeɪ] [naɪt] [aɪ] [drɒpt] [ɪn][æt; ət] ['hɑːrliːz] [rʊmz; ruːmz][tuː; tə] [siː] [haʊ]

Late	the	following	Friday	night	I	dropped	in	at	Harley's	rooms	to	see	how
晚的	这	下列的	星期五	夜晚	我	掉落	在	在	哈雷的	房间	到	看	如何

['mætəz] [wɜː(r); wə(r)]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] .

matters	were	progressing	.
事情	是	进展	.

接下来的周五晚上很晚的时候，我顺道去了哈雷的房间，看看事情进展如何。

[æz; əz][aɪ] ['entəd] [aɪ] [sɔː] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][desk] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

As	I	entered	I	saw	him	at	his	desk	,	his	back	turned	towards	me	,
作为	我	进入	我	锯	他	在	他的	桌子	,	他的	后退	转向	向	我	,

我进去时看到他坐在办公桌前，背对着我。

[ˌsɪlu'etɪd] [ɪn][ðə; ði][læmp] - [laɪt] , ['skrætʃɪŋ] [ə'weɪ] ['fjʊəriəsli] [wɪð] [hɪz; ɪz][pen] .

silhouetted	in	the	lamp	-	light	,	scratching	away	furiously	with	his	pen	.
剪影	在	这	灯	-	光	,	抓挠	离开	愤怒地	和	他的	笔	.

灯光下，他身影勾勒出一个剪影，正用笔奋力地划着。

“ [ɑː] !

“ Ah	!
〞 啊	!

“啊！

〞 [aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][maɪ] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , “ [ˌaɪ 'tiː][gəʊz][æt; ət][lɑːst] .

〞 I	thought	,	as	my	eye	took	in	the	picture	,	“ it	goes	at	last	.
〞 我	想法	,	作为	我的	眼睛	采取	在	这	图片	,	“ 它	去	在	最后的	.

我的目光扫过照片时心想：“它终于要消失了。”

[aɪ] [ges] [aɪ][wəʊnt] [dɪ'stɜːb] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] .

I	guess	I	won't	disturb	his	train	of	thought	.
我	猜测	我	惯于	打扰	他的	火车	的	想法	.

我想我还是不要打断他的思路了。

〞 [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] ['sɒftli] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [əb'zɜːvd] [maɪ] ['entrəns] .

〞 And	I	tried	to	steal	softly	out	,	for	he	had	not	observed	my	entrance	.
〞 和	我	尝试	到	偷	轻轻	出去	,	为了	他	有	不是	观察到	我的	入口	.

“于是我悄悄地溜了出去，因为他没有注意到我进来。”

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [stept] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz][aɪ] [pɑːst]

As	luck	would	have	it	,	I	stepped	upon	the	sill	of	the	door	as	I	passed
作为	运气	会	有	它	,	我	步	之上	这	窗台	的	这	门	作为	我	通过了

[aʊt] ,

out	,
出去	,

说来也巧，我昏过去的时候正好踩到了门槛上。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [kriːk] .
and **it** **creaked** **.**
和 它 嘎吱作响 .

它发出吱嘎声。

“ [həˈləʊ] ! ” [kraɪd] [ˈhɑːli] , [ˈwiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ˈstɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] .
“ Hello ! ” cried Harley , wheeling about in his chair , startled by the sound .
” 你好 ! ” 哭 哈雷 , 惠灵 关于 在 他的 椅子 , 惊慌 经过 这 声音 .

“你好！”哈利被这声音吓了一跳，猛地转动椅子，喊道。

[piː] . -
p . 119
p . -

第119页

“ [əʊ] ! [ɪts] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Oh ! It's you , is it ?
” 哦 ! 它是 你 , 是 它 ?

“哦！是你啊？”

” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ˌem ˈiː] .
” he added , as he recognized me .
” 他 额外 , 作为 他 认可 我 .

“他认出了我，补充道。”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] ? [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] .
“ What are you up to ? Come back here .
” 什么 是 你 向上 到 ? 来 后退 这里 .

你在干什么？回来。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I want to see you .
我 想 到 看 你 .

我要见你。

” [hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][wɒz; wəz] [ˈtʃɪəf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪəflnəs] [wɒz; wəz]
” His manner was cheerful , but I could see that the cheerfulness was
[əˈsjuːmd] .
assumed .
假定 .

“他的态度很和蔼，但我看得出来，这种和蔼是装出来的。”

[ðə; ði][ˈkʌlə(r)][hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [left] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [greɪt] [rɪŋz] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz]
The color had completely left his cheeks , and great rings under his eyes
这 颜色 有 完全地 左边 他的 脸颊 , 和 伟大的 戒指 在下面 他的 眼睛
[biˈtəukən] [ˈwɪərinəs] [ɒv; əv][ˈspɪrɪt] .
betokened weariness of spirit .
标记 疲劳 的 精神 .

他双颊完全失去了血色，眼下深深的黑眼圈表明他精神疲惫。

“ [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [juː; jʊ] , ” [sed] [aɪ] , [rɪˈtɜːnɪŋ] .
“ I didn't want to disturb you , ” said I , returning .
” 我 没有 想 到 打扰 你 , ” 说 我 , 返回 .

“我不想打扰你，”我回答道。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][pen][ɒn][ə; eɪ][klɪə(r)] [træk] , [wɪð] [fʊl] [stiːm] [ʌp] . ”
“ You seem to have your pen on a clear track , with full steam up . ”
” 你 似乎 到 有 你的 笔 在 一个 清除 追踪 , 和 满的 蒸汽 向上 . ”

“你似乎已经找到了写作的节奏，并且文思泉涌。”

“ [ai][hæd; həd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .
“ I had , ” he said , quietly .
“ 我 有 , ” 他 说 , 悄悄 .

“我曾经有过，”他轻声说道。

“ [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['herɪŋ] , ['biːmə] , & ['tʃædwɪk] ['bɪznəs] . ”
“ I was just finishing up that Herring , Beemer , & Chadwick business . ”
“ 我 曾是 只是 精加工 向上 那 鲱鱼 , 宝马 , & 查德威克 商业 . ”

“我当时正忙着处理 Herring、Beemer 和 Chadwick 的生意。”

“ [ɑːˈhɑː] !
“ Aha !
“ 啊哈 !

“啊哈！

” [ai] [kraɪd] , ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
” I cried , grasping his hand and shaking it .
” 我 哭 , 抓握 他的 手 和 摇晃 它 .

我哭着抓住他的手，用力摇晃。

“ [ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
“ I congratulate you .
“ 我 祝贺 你 .

我祝贺你。

[sək'ses] [æt; ət][lɑːst] , [eɪ] ? ”
Success at last , eh ? ”
成功 在 最后的 , 嗯 ? ”

终于成功了，是吗?

“ [wel] , [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] — [ænd; ənd] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɒst]
“ Well , I've got something done — and that's it , ” he said , and he tossed
“ 出色地 , 我已经 得到 某物 完毕 — 和 那就是 它 , ” 他 说 , 和 他 抛掷
[ðə; ði]['letə(r)]
the letter
这 信

“好了，我已经办完一件事了——就这些了，”他说着，把信扔了出去。

[piː] . -
p . 120
p . -

第120页

[blɒk] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['raɪtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
block upon which he had been writing across the table to me .
堵塞 之上 哪个 他 有 到过 写作 穿过 这 桌子 到 我 .

他刚才隔着桌子用那块木板给我写字。

“ [riːd] [ðæt] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ Read that , and tell me what you think of it .
“ 读 那 , 和 告诉 我 什么 你 思考 的 它 .

“读完之后，告诉我你的想法。”

” [ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ['keəfəli] .
” I read it over carefully .
” 我 读 它 超过 小心 .

我仔细阅读了一遍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] ['mesəz] . ['herɪŋ] , ['biːmə] , & ['tʃædwɪk] ,
It was a letter to Messrs . Herring , Beemer , & Chadwick ,
它 曾是 一个 信 到 先生们 . 鲱鱼 , 宝马 , & 查德威克 ,

这是一封写给赫林、比默和查德威克先生的信。

[ɪn] [wɪtʃ] ['stjuːət] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] :

in	which	Stuart	asked	to	be	relieved	of	the	commission	he	had	undertaken	:
在	哪个	斯图尔特	问	到	是	松了口气	的	这	委员会	他	有	已	:

斯图亚特请求解除他所承担的委托任务：

“ [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['stɪpjuːleɪtɪd] [taɪm] ,

“	I	find	myself	utterly	unable	to	complete	the	work	in	the	stipulated	time	,
“	我	寻找	我	完全地	无法	到	完全的	这	工作	在	这	规定的	时间	,

“我发现自己完全无法在规定的时间内完成这项工作，

” [hiː; hi] [rəʊt] , “ [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɪn'taɪəli] [bɪ'jɒnd] [maɪ][kən'trəʊl] .

”	he	wrote	,	“	for	reasons	entirely	beyond	my	control	.
”	他	写道	,	“	为了	原因	完全	超过	我的	控制	.

他写道：“由于一些我完全无法控制的原因。”

[nɔː(r)][kæn; kən][aɪ][æt; ət] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [seɪ] [wɪð] ['eni] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)nti] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

Nor	can	I	at	this	writing	say	with	any	degree	of	certainty	when	I	shall	be
也不	能	我	在	这	写作	说	和	任何	程度	的	肯定	什么时候	我	将	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['stɔːri] .

able	to	finish	the	story	.
有能力的	到	结束	这	故事	.

目前我也无法确定何时才能完成这个故事。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['efət] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ] [ə'griːmənt] [wɪð]

I	have	made	constant	and	conscientious	effort	to	carry	out	my	agreement	with
我	有	制成	持续的	和	尽责的	努力	到	携带	出去	我的	协议	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我一直以来都尽心尽力地履行与你的协议，

[bʌt; bət] ['fruːtləsli] , [ænd; ənd][aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n]['ɪntuː]

but	fruitlessly	,	and	I	beg	that	you	will	relieve	me	of	the	obligation	into
但	徒劳地	,	和	我	求	那	你	将要	缓解	我	的	这	义务	进入

但徒劳无功，我恳请您解除我的义务。

[piː] . -

p	.	121
p	.	-

[wɪtʃ] [aɪ] ['entəd] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['kɒntrækt; kən'trækt] .

which	I	entered	at	the	signing	of	our	contract	.
哪个	我	进入	在	这	签名	的	我们的	合同	.

我在签订合同时就已同意。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][kʊd; kəd] [send] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] [speɪs] —

Of	course	I	could	send	you	something	long	enough	to	cover	the	required	space	—
的	课程	我	可以	发送	你	某物	长的	足够的	到	覆盖	这	必需的	空间	—

[wɜːdz] [kʌm] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə]

words	come	easy	enough	for	that	—	but	the	result	would	be	unsatisfactory	to
字	来	简单的	足够的	为了	那	—	但	这	结果	会	是	不令人满意	到

[juː; jʊ][ænd; ənd][ɪn'dʒʊəriəs][tuː; tə][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)][aɪ][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

you	and	injurious	to	me	were	I	to	do	so	.
你	和	有害的	到	我	是	我	到	做	所以	.

当然，我可以给你写一些足够长的东西来填满所需的空间——这对我来说轻而易举——但如果我这样做，结果对你来说会不满意，对我也会有害。

[pliːz] [let] [ˌem ˈiː][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] , [rɪˈliːsɪŋ] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɒblɪˈgeɪʃ(ə)n] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]

Please	**let**	**me**	**hear**	**from**	**you**	**,**	**releasing**	**me**	**from**	**the**	**obligation**	**,**	**at**	**your**
请	让	我	听到	从	你	,	发布	我	从	这	义务	,	在	你的

['ɜːliɪst] [kənˈviːniəns] ,

earliest	**convenience**	**,**
最早	方便	,

请您尽快回复，解除我的义务。

[æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [rest] .

as	**I**	**am**	**about**	**to**	**leave**	**town**	**for**	**a**	**fortnight's**	**rest**	**.**
作为	我	是	关于	到	离开	镇	为了	一个	两周的	休息	.

我即将离开这座城市，休息两周。

[rɪˈgretɪŋ] [maɪ] [ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

Regretting	**my**	**inability**	**to**	**serve**	**you**	**at**	**this**	**time**	**,**
后悔	我的	无力	到	服务	你	在	这	时间	,

很遗憾我目前无法为您服务。

[ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'veɪl][maɪ'self][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['veri] [kaɪnd]['ɒfə(r)] ,

and	**hoping**	**soon**	**to**	**be**	**able**	**to**	**avail**	**myself**	**of**	**your**	**very**	**kind**	**offer**	**,**
和	希望	很快	到	是	有能力的	到	可用	我	的	你的	非常	种类	提供	,

希望很快就能接受您慷慨的提议。

[ai][beg][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] ,

I	**beg**	**to**	**remain**	**,**
我	求	到	保持	,

我恳求留下，

“ [jɔːz] ['feɪθfəli] ,

“ Yours	**faithfully**	**,**
” 此致	忠实	,

“此致，

“ ['stjuːət] ['hɑːli] . ”

“ Stuart	**Harley**	**. ”**
” 斯图尔特	哈雷	. ”

“斯图尔特·哈利。”

“ [əʊ] ! ” [sed] [ai] . “ [juːv] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [baɪ] — ”

“ Oh	**!**	**”**	**said**	**I**	**.**	**“**	**You've**	**finished**	**it**	**,**	**then**	**,**	**by**	**—**	**”**
” 哦	!	”	说	我	.	“	你已经	完成的	它	,	然后	,	经过	—	”

“哦！”我说，“那你已经完成了，通过——”

“ [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ” [sed] [hiː; hi] , ['sædli] .

“ By	**giving**	**it**	**up**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**sadly**	**.**
” 经过	给予	它	向上	,	”	说	他	,	令人遗憾的是	.

“通过放弃它，”他悲伤地说。

[piː] . -

p	**.**	**122**
p	.	-

第122页

“ [ɪts] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ðæt] ['evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðæt] [gɜːl][ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

“ It's	**the**	**strangest**	**thing**	**that**	**ever**	**happened**	**to**	**me**	**,**	**but**	**that**	**girl**	**is**	**impossible**	**.**
” 它是	这	最奇怪的	事物	那	曾经	发生	到	我	,	但	那	女孩	是	不可能的	.

“这是我经历过的最奇怪的事情，但那个女孩简直不可理喻。”

[ai] [teɪk] [ʌp][maɪ][pen] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] ,

I	**take**	**up**	**my**	**pen**	**intending**	**to**	**say**	**that**	**she**	**did**	**this**	**,**
我	拿	向上	我的	笔	意图	到	说	那	她	做过	这	,

我拿起笔，打算写下这件事是她做的，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ðæt] .

and	**before**	**I**	**know**	**it**	**she**	**does**	**that**	**.**
和	前	我	知道	它	她	做	那	.

我还没反应过来，她就真的这么做了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位叛逆的女英雄(A Rebellious Heroine)
第4/6页

[ai] ['kænɒt] [kən'trəʊl][maɪ]['stɔːri][æt; ət][ɔːl] ,
I **cannot** **control** **my** **story** **at** **all** **,**
我 不能 控制 我的 故事 在 全部 ,

我完全无法掌控自己的故事。

[nɔː(r)][kæn; kən][ai] [pə'siːv] [ɪn] [wɒt] ['gɪv(ə)n][də'rekʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [wɪl] [gəʊ] .
nor **can** **I** **perceive** **in** **what** **given** **direction** **she** **will** **go** **.**
也不 能 我 感知 在 什么 给定 方向 她 将要 去 .

我也无法预知她会朝哪个方向走去。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] , [ai][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [maɪ][sə'nɑːriəʊ][tuː; tə][suːt] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
If **I** **could** **,** **I** **could** **arrange** **my** **scenario** **to** **suit** **,** **but** **as** **it** **is** **,**
如果 我 可以 , 我 可以 安排 我的 设想 到 套装 , 但 作为 它 是 ,

如果可以，我可以调整我的计划以符合我的意愿，但事实并非如此。

[ai] ['kænɒt] [gəʊ][ɒn] .
I **cannot** **go** **on** **.**
我 不能 去 在 .

我无法继续下去了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] ['leɪtə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [kʌm] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]
It **may** **come** **later** **,** **but** **it** **won't** **come** **now** **,** **and** **I'm** **going** **to** **give** **her**
它 可能 来 之后 , 但 它 惯于 来 现在 , 和 我是 去 到 给 她
[ʌp] ,
up **,**
向上 ,

也许以后会实现，但现在不会，我要放弃她了。

[ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə]['bɑrnɪˌgæt][tuː; tə] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ten] [deɪz] .
and **go** **down** **to** **Barnegat** **to** **fish** **for** **ten** **days** **.**
和 去 向下 到 巴内加特 到 鱼 为了 十 天 .

然后前往巴尼加特捕鱼十天。

[ai] [heɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [bʊk] [ʌp] , [ðəʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
I **hate** **to** **give** **the** **book** **up** **,** **though** **,** **”** **he** **added** **,**
我 恨 到 给 这 书 向上 , 尽管 , ” 他 额外 ,

“不过，我真舍不得放弃这本书，”他补充道。

['tæpɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][pen] - ['həʊldə(r)] [rɪ'flektɪvli] .
tapping **the** **table** **with** **his** **pen** **-** **holder** **reflectively** **.**
窃听 这 桌子 和 他的 笔 - 持有者 反思地 .

他若有所思地用笔筒轻敲桌面。

“ ['tʃædwɪks] [æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] ['feləʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːm][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði]
“ **Chadwick's** **an** **awfully** **good** **fellow** **,** **and** **his** **firm** **is** **one** **of** **the** **best** **in** **the**
“ 查德威克的 一个 非常 好的 同伴 , 和 他的 公司 是 一 的 这 最好的 在 这
['kʌntri] ,
country **,**
国家 ,

“查德威克是个非常好的人，他的公司也是全国最好的公司之一。”

['lɪbərəl] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd][hɪə(r)][æt; ət][maɪ][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][get][ɒn][ðeə(r)][lɪst] ,
liberal **and** **all** **that** **,** **and** **here** **at** **my** **first** **opportunity** **to** **get** **on** **their** **list** **,**
自由主义 和 全部 那 , 和 这里 在 我的 第一的 机会 到 得到 在 他们的 列表 ,

自由主义什么的，而这是我第一次有机会进入他们的名单，

[aɪm] [kəm'pliːtli] [flɔːd] .
I'm completely floored .
我是 完全地 倒地 .

我简直惊呆了。

[ɪts] ['biːstli] [hɑːd] [lʌk] , [ai] [θɪŋk] .
It's beastly hard luck , I think .
它是 兽 难的 运气 , 我 思考 .

我觉得这真是倒霉透了。

〞 [piː] . -
〞 p . 123
〞 p . -

第123页

“ [doʊnt][biː; bi] [flɔːd] , 〞 [sed] [ai] . “ [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd]['tæk(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [els] .
“ Don't be floored , 〞 said I . “ Take my advice and tackle something else .
“ 不 是 倒地 , 〞 说 我 . “ 拿 我的 建议 和 处理 某物 别的 .

“别灰心丧气，”我说。“听我的劝告，去做点别的事吧。”

[raɪt] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [bʊk] . 〞
Write some other book . 〞
写 一些 其他 书 . 〞

写另一本书吧。

“ [ðæts] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
“ That's the devil of it !
〞 那就是 这 魔鬼 的 它 !

“这就是问题的关键所在！〞

〞 [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['æŋgrəli] ['paʊndɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪst] .
〞 he replied , angrily pounding the table with his fist .
〞 他 回复 , 愤怒地 猛击 这 桌子 和 他的 拳头 .

他愤怒地用拳头捶打着桌子，回答道。

“ [ai] [kænt] .
“ I can't .
〞 我 不能 .

“我不能。”

[aɪv] [traɪd] , [ænd; ənd][ai] [kænt] .
I've tried , and I can't .
我已经 尝试 , 和 我 不能 .

我试过了，但我做不到。

[maɪ][maɪnd][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʊmən] .
My mind is full of that woman .
我的 头脑 是 满的 的 那 女士 .

我的脑海里全是那个女人。

[ɪf] [ai][doʊnt] [get] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][aɪm] ['ruːɪnd] — [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]
If I don't get rid of her I'm ruined — I'll have to get a position as
如果 我 不 得到 摆脱 的 她 我是 毁坏 — 患病的 有 到 得到 一个 位置 作为
[ə; eɪ] ['seɪlzmən] ['sʌmweə(r)] ,
a salesman somewhere ,
一个 推销员 某处 ,

如果我不摆脱她，我就完了——我只能去别的地方找份推销员的工作了。

[ɔː(r)] [stɑːv] , [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kɔːt] [bɪ'twiːn] [gʊd] [stɪf] [bɔːd] ['kʌvəz] [aɪ] [kænt] [raɪt]
or **starve** **,** **for** **until** **she** **is** **caught** **between** **good** **stiff** **board** **covers** **I** **can't** **write**
或者 饿死 , 为了 直到 她 是 捕捉 之间 好的 僵硬的 木板 封面 我 不能 写
[ə'nʌðə(r)] [laɪn] . ”
another **line** **.** **”**
其他 线 . ”

否则她就会饿死，因为除非她被夹在结实的硬纸板之间，否则我一个字也写不出来。”

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [teɪk] [tuː] ['sɪəriəs] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['stjuːət] , ” [aɪ] ['ventʃəd] .
“ **Oh** **,** **you** **take** **too** **serious** **a** **view** **of** **it** **,** **Stuart** **,** **”** **I** **ventured** **.**
“ 哦 , 你 拿 也 严肃的 一个 看法 的 它 , 斯图尔特 , ” 我 冒险 .

“哦，斯图尔特，你对这件事看得太认真了，”我试探着说。

“ [jʊr; jər] [mæd] [ænd; ənd] ['taɪəd] [naʊ] .
“ **You're** **mad** **and** **tired** **now** **.**
“ 你是 疯狂的 和 疲劳的 现在 .

你现在又生气又累了。

[aɪ] [doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [ræʃ] . [doʊnt] [send] [ðæt] ['letə(r)]
I **don't** **blame** **you** **,** **of** **course** **,** **but** **you** **mustn't** **be** **rash** **.** **Don't** **send** **that** **letter**
我 不 责备 你 , 的 课程 , 但 你 不得 是 皮疹 . 不 发送 那 信
[jet] .
yet **.**
然而 .

我当然不怪你，但你千万不能轻举妄动。先别急着寄那封信。

[weɪt] [ʌn'tɪl] [juːv] [hæd; həd] [ðə; ði] [wiːk] [æt; ət] ['bɑrnɪˌgæt] — [jʊl] [fiːl] ['betə(r)] [ðen] .
Wait **until** **you've** **had** **the** **week** **at** **Barnegat** **—** **you'll** **feel** **better** **then** **.**
等待 直到 你已经 有 这 星期 在 巴内加特 — 你会 感觉 更好的 然后 .

等你在巴尼加特待了一周之后——你就会感觉好多了。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [raɪt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [ten] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] ; [ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ]
You **can** **write** **the** **book** **in** **ten** **days** **after** **your** **return** **;** **or** **if** **you**
你 能 写 这 书 在 十 天 后 你的 返回 ; 或者 如果 你

你可以在回国后十天内写完这本书；或者如果你

[piː] . -
p **.** **124**
p . -

第124页

[stɪl] [faɪnd] [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðen] . ”
still **find** **you** **can't** **do** **it** **,** **it** **will** **be** **time** **enough** **to** **withdraw** **then** **.** **”**
仍然 寻找 你 不能 做 它 , 它 将要 是 时间 足够的 到 提取 然后 . ”

如果你仍然发现自己做不到，那么到时候就该退出了。

“ [wɒt] [həʊp] [ɪz] [ðeə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['tɒsɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] ['mænjuskrɪpt] ['ɪntuː]
“ **What** **hope** **is** **there** **after** **that** **?** **”** **he** **cried** **,** **tossing** **a** **bundle** **of** **manuscript** **into**
“ 什么 希望 是 那里 后 那 ? ” 他 哭 , 抛掷 一个 捆 的 手稿 进入
[maɪ] [læp] .
my **lap** **.**
我的 膝 .

“那之后还有什么希望呢？”他喊道，同时把一捆手稿扔到我的腿上。

“ [dʒʌst] [riːd] [ðæt] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌts] [ðə; ði] [juːz] .
“ **Just** **read** **that** **,** **and** **tell** **me** **what's** **the** **use** **.**
“ 只是 读 那 , 和 告诉 我 是什么 这 使用 .

“你读读这个，告诉我它有什么用。”

[aɪ'd] [mæpt] [aʊt] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌmɑːgə'riːt] ['ændruːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mɪstə(r)] .

I'd	mapped	out	a	meeting	between	Marguerite	Andrews	and	a	certain	Mr	.
ID	已映射	出去	一个	会议	之间	玛格丽特	安德鲁斯	和	一个	肯定	先生	.

['ɑːθə(r)] ['pɑːkə(r)] ,

Arthur	Parker	,
亚瑟	帕克	,

我曾安排玛格丽特·安德鲁斯和一位名叫亚瑟·帕克的先生会面，

[ə; eɪ] ['feləʊ] [wɪð] [welθ] , [pə'zɪʃ(ə)n] , [breɪnz] , [gʊd] [lʊks] — [ɪn] [ʃɔːt] , ['evriθɪŋ] [ə; eɪ][gɜːl]

a	fellow	with	wealth	,	position	,	brains	,	good	looks	—	in	short	,	everything	a	girl
一个	同伴	和	财富	,	位置	,	大脑	,	好的	看起来	—	在	短的	,	一切	一个	女孩

[kʊd; kəd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ,

could	ask	for	,
可以	问	为了	,

一个有钱、有地位、有才华、长相英俊的男人——简而言之，一个女孩梦寐以求的一切他都具备。

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	that's	what	came	of	it	.
和	那就是	什么	来了	的	它	.

结果就是这样。

" [aɪ] [spred] [ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [riːd] :

"	I	spread	the	pages	out	upon	the	table	before	me	and	read	:
"	我	传播	这	页面	出去	之上	这	桌子	前	我	和	读	:

我把书页摊开在面前的桌子上，开始阅读：

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n]

A	DECLARATION
一个	宣言

一份声明

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn]

"	I	have	not	seen
"	我	有	不是	已见

我还没见过

[səʊ] ['laɪkli] [æn; ən][æm'bæsədə(r)][ɒv; əv] [lʌv] .

So	likely	an	ambassador	of	love	.
所以	可能	一个	大使	的	爱	.

所以他很可能是一位爱情大使。

" — " ['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] ['venɪs] .

"	—	"	Merchant	of	Venice	.
"	—	"	商人	的	威尼斯	.

——《威尼斯商人》。

" ['pɑːkə(r)] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] [steps] ['laɪtli] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] .

"	Parker	mounted	the	steps	lightly	and	rang	the	bell	.
"	帕克	安装	这	步骤	轻轻	和	响铃	这	钟	.

帕克轻盈地走上台阶，摇响了门铃。

[ˌmɑːrgə'riːts] ['kaɪndnəs]

Marguerite's	kindness
玛格丽特的	仁慈

玛格丽特的善良

[piː] . -

p . 125

p . -

[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [mɑːkt] [ˈkɒntrɑːst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈkuːlnəs] [æt; ət]

of the night before , which was in marked contrast to her coolness at

的 这 夜晚 前 , 哪个 曾是 在 标记 对比 到 她 凉爽 在

[ðə; ði] [məkˈfɑːrlənd] [dɑːns] ,

the MacFarland dance ,

这 麦克法兰 舞蹈 ,

前一晚她的表现与她在麦克法兰舞会上的冷漠形成了鲜明的对比。

[hæd; həd][led] [hɪm][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈhəʊlli] [wɪˈðaʊt] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

had led him to believe that he was not wholly without interest to her ,

有 引领 他 到 相信 那 他 曾是 不是 完全 没有 兴趣 到 她 ,

这让他相信，她并非对他完全没有兴趣。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ]

and her invitation that he should call upon her had given him a

和 她 邀请 那 他 应该 称呼 之上 她 有 给定 他 一个

[sɪnˈsɪə(r)] ['pleʒə(r)] ;

sincere pleasure ;

真诚 乐趣 ;

她邀请他去拜访她，这让他感到非常高兴；

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [wˈʌndəd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] [pliːzd] ['əʊvə(r)][səʊ] ['trɪviəl] [ə; eɪ]

in fact , he wondered that he should be so pleased over so trivial a

在 事实 , 他 想知道 那 他 应该 是 所以 高兴 超过 所以 琐碎的 一个

['sɜːkəmstəns] .

circumstance .

环境 .

事实上，他很纳闷自己为什么会因为这样一件微不足道的事情而如此高兴。

“ [aɪm][əˈfreɪd] [aɪv] [lɒst][maɪ] [hɑːt] [əˈgen] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

“ I'm afraid I've lost my heart again , ” he said to himself .

“ 我是 害怕的 我已经丢失的 我的 心 再次 , ” 他 说 到 他自己 .

“恐怕我又一次失去了我的心，”他自言自语道。

“ [ðæt] [ɪz] , [əˈgen] [ɪf] [aɪ]['evə(r)] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪˈfɔː(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“ That is , again if I ever lost it before , ” he added .

“ 那 是 , 再次 如果 我 曾经 丢失的 它 前 , ” 他 额外 .

“也就是说，如果我以前真的弄丢过它的话，”他补充道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪˈvɜːtid] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['epɪsəʊd] [æt; ət][bɑː(r)]['hɑːbə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [bɪˈfɔː(r)]

And his mind reverted to a little episode at Bar Harbor the summer before

和 他的 头脑 恢复 到 一个 小的 插曲 在 酒吧 港口 这 夏天 前

,

,

,

他的思绪回到了前一年夏天在巴尔港发生的一个小插曲。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðæt] [wuːnd] [wɒz; wəz] [kjʊəd] — [ðəʊ] , [æz; əz]

and he was not sorry to feel that that wound was cured — though , as

和 他 曾是 不是 对不起 到 感觉 那 那 伤口 曾是 治愈 — 尽管 , 作为

[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

a matter of fact ,

一个 事情 的 事实 ,

他并不后悔那道伤口已经愈合——尽管事实上，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'maunt] [tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [skrætʃ] .

it	had	never	amounted	to	more	than	a	scratch	.
它	有	绝不	金额	到	更多的	比	一个	划痕	.

它最多也就是擦破点皮而已。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ,

A	moment	later	the	door	opened	,
一个	片刻	之后	这	门	打开	,

片刻之后，门开了。

[piː] . -

p	.	126
p	.	-

第126页

[ænd; ənd]['pɑːkə(r)] ['entəd] , [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['ændruːz] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .

and	Parker	entered	,	inquiring	for	Miss	Andrews	as	he	did	so	.
和	帕克	进入	,	查询	为了	错过	安德鲁斯	作为	他	做过	所以	.

帕克走了进来，边走边询问安德鲁斯小姐的下落。

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [siː] [ɪf] [mɪs] ['ændruːz] [ɪz][æt; ət] [həʊm] ,

“	I	do	not	know	,	but	I	will	see	if	Miss	Andrews	is	at	home	,
“	我	做	不是	知道	,	但	我	将要	看	如果	错过	安德鲁斯	是	在	家	,

我不知道，但我会去看看安德鲁斯小姐是否在家。

” [sed] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] , ['ʌʃərɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .

”	said	the	butler	,	ushering	him	into	the	parlor	.
”	说	这	管家	,	引座	他	进入	这	客厅	.

“管家说着，把他领进了客厅。”

[ðæt] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [njuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [mɪs] ['ændruːz] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] ,

That	imposing	individual	knew	quite	well	that	Miss	Andrews	was	at	home	,
那	气势磅礴	个人	知道	相当	出色地	那	错过	安德鲁斯	曾是	在	家	,

那位身材魁梧的男士很清楚安德鲁斯小姐在家。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ]

but	he	also	knew	that	it	was	not	his	place	to	say	so	until	the	young
但	他	还	知道	那	它	曾是	不是	他的	地方	到	说	所以	直到	这	年轻的

['leɪdi][hæd; həd] ['pɜːsənəli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][fækts][ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]

lady	had	personally	assured	him	of	the	facts	in	so	far	as	they	related	to
女士	有	亲自	保证	他	的	这	事实	在	所以	远的	作为	他们	有关的	到

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['kɔːlə(r)] .

this	particular	caller	.
这	特别的	呼叫者	.

但他同时也知道，在年轻女士亲自向他确认与这位来电者相关的事实之前，他没有资格妄下断言。

[ɔːl] [went] [wel] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːkə(r)] , [haʊ'evə(r)] .

All	went	well	for	Parker	,	however	.
全部	去	出色地	为了	帕克	,	然而	.

不过，帕克一切顺利。

[mɪs] ['ændruːz] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [tuː; tə][hɪm] ,

Miss	Andrews	consented	to	be	at	home	to	him	,
错过	安德鲁斯	同意	到	是	在	家	到	他	,

安德鲁斯小姐同意留在家里陪伴他。

[ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [weə(r)] ['pɑːkə(r)][wɒz; wəz] ['siːtɪd] .

and	five	minutes	later	she	entered	the	drawing	room	where	Parker	was	seated	.
和	五	分钟	之后	她	进入	这	绘画	房间	在哪里	帕克	曾是	坐着	.

五分钟后，她走进了客厅，帕克正坐在那里。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?
“ How do you do ?
“ 如何 做 你 做 ?

“你好吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['frɪdʒɪdli] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
” she said , frigidly , ignoring his outstretched hand .
” 她 说 , 冷漠地 , 忽略 他的 伸展 手 .

她冷冷地说，无视他伸出的手。

(“ [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ” [ˌɪntə'pəʊzd] ['hɑːli] .
(“ Think of that , will you ? ” interposed Harley .
(“ 思考 的 那 , 将要 你 ? ” 插入 哈雷 .

(“好好想想吧? ”哈雷插话道。

“ [id] [kʌm] [tuː; tə] [prə'pəʊz] , [ænd; ənd]
“ He'd come to propose , and
“ 他会 来 到 提出 , 和

“他是来求婚的，而且

[piː] . -
p . 127
p . -

第127页

[wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [in'sist] [ə'pɒn] ['əʊpənɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ['frɪdʒɪdli] , [ɪg'nɔːrɪŋ]
was to leave engaged , and she insists upon opening upon him frigidly , ignoring
曾是 到 离开 已订婚的 , 和 她 坚持 之上 开幕 之上 他 冷漠地 , 忽略
[hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
his outstretched hand .
他的 伸展 手 .

她本该离开，却执意冷淡地向他敞开心扉，无视他伸出的手。

” [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['smaɪlɪŋ] .
” I couldn't help smiling .
” 我 不能 帮助 微笑 .

我忍不住笑了。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][hɜː(r); hə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Why did you let her do it ?
“ 为什么 做过 你 让 她 做 它 ?

你为什么让她这么做?

” [aɪ] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][flaɪ] , ” [rɪ'tɜːnd] ['stjuːət] .
“ I could no more have changed it than I could fly , ” returned Stuart .
“ 我 可以 不 更多的 有 已更改 它 比 我 可以 飞 , ” 返回 斯图尔特 .

“我既无法改变它，也无法飞翔，”斯图尔特回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [həʊm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ðæt]
“ She ought never to have been at home if she was going to behave that
“ 她 应该 绝不 到 有 到过 在 家 如果 她 曾是 去 到 表现 那
[weɪ] .
way .
方式 .

“如果她要那样做，她根本就不应该待在家里。”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [fɔː'siː] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː]

I	couldn't	foresee	the	incident	,	and	before	I	knew	it	that's	the	way	it
我	不能	预见	这	事件	,	和	前	我	知道	它	那就是	这	方式	它

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

我无法预料到这件事，还没反应过来就发生了。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['leɪtə(r)] , [səʊ][ai] [went] [ɒn] .

But	I	thought	I	could	fix	it	up	later	,	so	I	went	on	.
但	我	想法	我	可以	使固定	它	向上	之后	,	所以	我	去	在	.

但我当时想着以后可以再修，所以就继续往前走了。

[riːd] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ai][gɒt] [let] ['ɪntuː][nekst] .

Read	along	,	and	see	what	I	got	let	into	next	.
读	沿着	,	和	看	什么	我	得到	让	进入	下一个	.

请继续阅读，看看我接下来又经历了什么。

" [ai] [prə'siːdid] [tuː; tə] [riːd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :)

"	I	proceeded	to	read	as	follows	:	)
"	我	继续	到	读	作为	跟随	:	)

我接着读了以下内容:)

“ [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['pɑːkə(r)] , [wɪð] [æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

“	You	see	,	"	said	Parker	,	with	an	admiring	glance	at	her	eyes	,
"	你	看	,	"	说	帕克	,	和	一个	钦佩	瞥一眼	在	她	眼睛	,

“你看，"帕克说着，带着欣赏的目光打量着她的眼睛。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['rɑːðə(r)] [ə'bæʃt] [hɪm] —

in	spite	of	the	fact	that	the	coolness	of	her	reception	rather	abashed	him	—
在	尽管如此	的	这	事实	那	这	凉爽	的	她	接待	相当	羞愧	他	—

“ [juː; jʊ] [siː] ,

“	you	see	,
"	你	看	,

尽管她冷淡的反应让他颇感尴尬——“你看，

[ai][hæv; həv] [nɒt] [dɪ'leɪd] ['veri] [lɒŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

I	have	not	delayed	very	long	in	coming	.
我	有	不是	延迟	非常	长的	在	未来	.

我很快就来了。

" [piː] . -

"	p	.	128
"	p	.	-

第128页

“ [səʊ][ai] [pə'siːv] , " [rɪ'tɜːnd] [ˌmɑːgə'riːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɔːd] ['mænə(r)] .

“	So	I	perceive	,	"	returned	Marguerite	,	with	a	bored	manner	.
"	所以	我	感知	,	"	返回	玛格丽特	,	和	一个	无聊的	方式	.

“我也是这么认为的，"玛格丽特百无聊赖地回答道。

“ [ðæts] [wɒt] [ai] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪlərd] [æz; əz][ai] [keɪm] [daʊn] .

“	That's	what	I	said	to	Mrs	.	Willard	as	I	came	down	.
"	那就是	什么	我	说	到	太太	.	威拉德	作为	我	来了	向下	.

“我下来的时候就是这么跟威拉德太太说的。”

[juː; jʊ][doʊnt] [ə'laʊ] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [mʌtʃ] ['liːweɪ] , ['mɪstə(r)] . ['pɑːkə(r)] .

You	don't	allow	your	friends	much	leeway	,	Mr	.	Parker	.
你	不	允许	你的	朋友们	很多	余地	,	先生	.	帕克	.

帕克先生，你对朋友不太宽容。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːd]

It	doesn't	seem	more	than	five	minutes	since	we	were	together	at	the	card
它	不	似乎	更多的	比	五	分钟	自从	我们	是	一起	在	这	卡片

['pɑːti] .

party	.
派对	.

感觉我们一起参加纸牌游戏才过去不到五分钟。

" (" [ðæts] ['kɔːdiəl] , [eɪ] ? " [sed] ['hɑːli] , [æz; əz][ai] [riːd] .

"	(	"	That's	cordial	,	eh	?	"	said	Harley	,	as	I	read	.
"	(	"	那就是	亲切	,	嗯	?	"	说	哈雷	,	作为	我	读	.

"(我读着，哈利说："这很热情，是吧？")

" [naɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['herəʊɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

"	Nice	sort	of	talk	for	a	heroine	to	a	hero	.
"	好的	种类	的	讲话	为了	一个	女英雄	到	一个	英雄	.

"女英雄对男英雄说的这番话真不错。"

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [eɪ] ? "

Makes	it	easy	for	me	,	eh	?	"
制作	它	简单的	为了	我	,	嗯	?	"

这对我来说就方便多了，是吧?

" [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][ɪn] [naʊ] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,

"	I	must	say	if	you	manage	to	get	a	proposal	in	now	you're	a	genius	,
"	我	必须	说	如果	你	管理	到	得到	一个	提议	在	现在	你是	一个	天才	,

"我必须说，如果你现在能提交一份提案，你真是个天才。"

" [sed] [ai] .

"	said	I	.
"	说	我	.

"我说。"

" [əʊ] — [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ai] [gɒt] ['rekləs] [wen] [ai] [sɔː] [haʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] , "

"	Oh	—	as	for	that	,	I	got	reckless	when	I	saw	how	things	were	going	,	"
"	哦	—	作为	为了	那	,	我	得到	鲁莽	什么时候	我	锯	如何	事物	是	去	,	"

[rɪ'tɜːnd] ['hɑːli] .

returned	Harley	.
返回	哈雷	.

"哦——至于那件事，我看到事情的发展方向后就变得鲁莽了，"哈利回答道。

" [ai] [lɒst] [maɪ]['tempə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['pɑːkə(r)] .

"	I	lost	my	temper	,	and	took	it	out	of	poor	Parker	.
"	我	丢失的	我的	脾气	,	和	采取	它	出去	的	贫穷的	帕克	.

"我失去了理智，把怒气发泄在了可怜的帕克身上。"

[hiː; hi] [prə'pəuziz] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['riːəlɪzəm]

He	proposes	,	as	you	will	see	when	you	come	to	it	;	but	it	isn't	realism
他	提议	,	作为	你	将要	看	什么时候	你	来	到	它	;	但	它	不是	现实主义

— [ɪts] [kəm'pʌlʃn] .

—	it's	compulsion	.
—	它是	强迫症	.

正如你读到那里时会看到的，他提出了一个方案；但这并不是现实主义——而是强迫。

[ai] ['sɪmpli] [fɔːst] [hɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] .

I	simply	forced	him	into	it	—	poor	devil	.
我	简单地	强制	他	进入	它	—	贫穷的	魔鬼	.

我只是强迫他这么做的——可怜的家伙。

[bʌt; bət][gəʊ][ɒn][ænd; ənd] [riːd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

But	go	on	and	read	for	yourself	.
但	去	在	和	读	为了	你自己	.

但你最好自己去读一读。

[ai][dɪd][səʊ] , [æz; əz] [fˈɒləʊz] :)
I did so , as follows :)
我 做过 所以 , 作为 跟随 :)

我这样做了，具体如下:）

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [ˈpɑːkə(r)][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][wʌn] [huː]
This was hardly the treatment Parker had expected at the hands of one who
这 曾是 几乎 这 治疗 帕克 有 预期的 在 这 双手 的 一 WHO
[hæd; həd] [biːn] [ˌʌndɪˈnaɪəbli] [ˈgreɪʃəs] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][ðə; ði][kɑːd] - [ˈteɪb(ə)l][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] .
had been undeniably gracious to him at the card - table the night before .
有 到过 无可否认 亲切 到 他 在 这 卡片 - 桌子 这 夜晚 前 .

帕克完全没想到，前一天晚上在牌桌上对他如此客气的人，会受到这样的待遇。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][ˈnəʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][ˈpɑːtnə(r)][æt; ət][ðə; ði]
He had received the notice that she was to be his partner at the
他 有 已收到 这 注意 那 她 曾是 到 是 他的 伙伴 在 这
[ˈteɪblz] [wɪð] [mɪsˈgɪvɪŋz] ,
tables with misgivings ,
表格 和 疑虑 ,

他收到通知，得知她将成为他在牌桌上的搭档时，心中充满了疑虑。

[ɒn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][æt; ət][ˈmɪsɪz] . - ,
on his arrival at Mrs . Stoughton's ,
在 他的 到达 在 太太 . - ,

他到达斯托顿太太家时，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bɪˈheɪvjə(r)] [təˈwɔːdz] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [məkˈfɑːrlənd]
because his recollection of her behavior towards him at the MacFarland
因为 他的 回忆 的 她 行为 向 他 在 这 麦克法兰
[dɑːns] [hæd; həd][led] [hɪm][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpɜːsənəli] [dɪsˈteɪstfl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
dance had led him to believe that he was personally distasteful to her ;
舞蹈 有 引领 他 到 相信 那 他 曾是 亲自 令人厌恶的 到 她 ;

因为他回忆起她在麦克法兰舞会上对他的态度，让他觉得她对他个人很反感；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət] [kɑːdz] [ˈprəugres, ˈprɔ-, prəuˈgres][hiː; hi] [felt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [drɔːn]
but as the evening at cards progressed he felt instinctively drawn
但 作为 这 晚上 在 牌 进展 他 毛毡 本能地 绘制
[təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,
towards her ,
向 她 ,

但随着晚间牌局的进行，他本能地被她吸引。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɪˈvæsəti] [ɒv; əv][ˈmænə(r)] , [ˈklevənəs] [æt; ət] [ˌrepɑːˈtiː] ,
and her vivacity of manner , cleverness at repartee ,
和 她 活泼 的 方式 , 聪明才智 在 妙语连珠 ,

她活泼的举止，机智的应对，

[ænd; ənd] [ɪkˈstriːm] [ˌeɪmiəˈbɪləti] [təˈwɔːdz] [hɪmˈself] [hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
and extreme amiability towards himself had completely won his heart ,
和 极端 和蔼 向 他自己 有 完全地 韩元 他的 心 ,

他对自己极度的友善彻底赢得了他的心。

[wɪtʃ] [ˈvɪktəri] [ðeə(r)][ˈlɪt(ə)l] [teɪt] - - - [teɪt] [ˈdjʊərɪŋ] [ˈsʌpə(r)] [hæd; həd] [kənˈfɜːmd] .
which victory their little tête - à - tête during supper had confirmed .
哪个 胜利 他们的 小的 头 - - - 头 期间 晚餐 有 确认的 .

他们在晚餐时的小小交谈证实了这一胜利。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [wɒz; wəz] [rɪ'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['ætɪtjuːd] .

But	here	,	this	morning	,	was	reversion	to	her	first	attitude	.
但	这里	,	这	早晨	,	曾是	反转	到	她	第一的	态度	.

但今天早上，她又恢复了最初的态度。

[piː] . -

p	.	130
p	.	-

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	could	it	mean	?
什么	可以	它	意思是	?

这可能意味着什么?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [triːt] [hɪm][səʊ] ?

Why	should	she	treat	him	so	?
为什么	应该	她	对待	他	所以	?

她为什么要这样对待他?

(“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] , ” [sed] ['stjuːət] .

(	“	I	couldn't	answer	that	question	to	save	my	life	,	”	said	Stuart	.
(	“	我	不能	回答	那	问题	到	节省	我的	生活	,	”	说	斯图尔特	.

“就算拼了命我也无法回答这个问题，”斯图尔特说。

“ [ðæt] [ɪz] , [nɒt] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['leɪtə(r)] .

“	That	is	,	not	then	,	but	I	found	out	later	.
“	那	是	,	不是	然后	,	但	我	成立	出去	之后	.

“也就是说，当时不是这样，但我后来才知道。”

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [let] ['pɑːkə(r)] [drɔː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'klʊʒənz] .

I	put	it	in	,	however	,	and	let	Parker	draw	his	own	conclusions	.
我	放	它	在	,	然而	,	和	让	帕克	画	他的	自己的	结论	.

但我还是把它放了进去，让帕克自己得出结论。

[aɪ'd][hæv; həv] [helpt] [hɪm] [aʊt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] .

I'd	have	helped	him	out	if	I	could	,	but	I	couldn't	.
ID	有	帮助	他	出去	如果	我	可以	,	但	我	不能	.

如果可以，我一定会帮助他，但我无能为力。

[gəʊ][ɒn][ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

Go	on	and	see	for	yourself	.
去	在	和	看	为了	你自己	.

亲自去看看吧。

” [aɪ] [ri'zjuːmd] .)

”	I	resumed	.	)
”	我	恢复	.	)

我继续说道。）

['pɑːkə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [spɪv] [ðə; ði] ['prɒbləm] ,

Parker	could	not	solve	the	problem	,
帕克	可以	不是	解决	这	问题	,

帕克无法解决这个问题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][kən'trəʊl]

but	it	pleased	him	to	believe	that	something	over	which	he	had	no	control
但	它	高兴	他	到	相信	那	某物	超过	哪个	他	有	不	控制

[hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

had	gone	wrong	that	morning	,
有	已消失	错误的	那	早晨	,

但他很高兴地相信，那天早上出了点他无法控制的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌekwə'nɪməti] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪəli]

and	that	this	had	disturbed	her	equanimity	,	and	that	he	was	merely
和	那	这	有	不安	她	平静	,	和	那	他	曾是	仅仅

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] ;

the	victim	of	circumstances	;
这	受害者	的	情况	;

这件事扰乱了她的平静，而他只不过是环境的受害者；

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]

and	somehow	or	other	it	pleased	him	also	to	think	that	he	could	be	the
和	不知何故	或者	其他	它	高兴	他	还	到	思考	那	他	可以	是	这

['vɪktɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

victim	of	her	circumstances	,
受害者	的	她	情况	,

不知为何，想到自己也可能成为她境遇的受害者，他也感到一丝欣慰。

[səʊ][hiː; hi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .

so	he	stood	his	ground	.
所以	他	站立	他的	地面	.

所以他坚持己见。

[piː] . -

p	.	131
p	.	-

第131页

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

“	It	is	a	beautiful	day	,	”	he	began	,	after	a	pause	.
“	它	是	一个	美丽的	天	,	”	他	开始	,	后	一个	暂停	.

“今天天气真好，”他停顿了一下，然后说道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Is	it	?
“	是	它	?

是吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn'dɪfrəntli] .

”	she	asked	,	indifferently	.
”	她	问	,	漠不关心	.

她冷漠地问道。

(“ ['fraɪtfəli] ['snʌbɪʃ] , ” [sed] [ai] , [ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [leŋθs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [mɪs] ['ændruːz]

(	“	Frightfully	snubbish	,	”	said	I	,	appalled	at	the	lengths	to	which	Miss	Andrews
(	“	可怕地	傲慢	,	”	说	我	,	震惊	在	这	长度	到	哪个	错过	安德鲁斯

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] .

was	going	.
曾是	去	.

“真是傲慢得可怕，”我说道，对安德鲁斯小姐的做法感到震惊。

“ ['dredfəli] , ” [saɪd] ['hɑːli] .

“	Dreadfully	,	”	sighed	Harley	.
“	极其糟糕	,	”	叹了口气	哈雷	.

“糟透了，”哈利叹了口气。

“ [ænd; ənd][səʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] . ”)

“	And	so	unlike	her	,	too	.	”	)
“	和	所以	与此不同	她	,	也	.	”	)

“而且她也完全不像她。”

“ [jes] , ” [sed] ['pɑːkə(r)] ,

“	Yes	,	”	said	Parker	,
“	是的	,	”	说	帕克	,

“是的，”帕克说。

“ [səʊ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ˌɪn'dɔːz] ,
“ so very beautiful that it seemed a pity that you and I should stay indoors ,
” 所以 非常 美丽的 那 它 似乎 一个 遗憾 那 你 和 我 应该 停留 室内 ,

“景色如此美丽，以至于我觉得你我待在室内实在太可惜了。”

[wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [wɔːks] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ænd; ənd] —
with plenty of walks to be taken and —
和 很多 的 散步 到 是 已采取 和 —

这里有很多散步路线，而且——

” [ˌmɑːgə'riːt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][sɑː'kæstɪk] [lɑːf] .
” Marguerite interrupted him with a sarcastic laugh .
” 玛格丽特 中断 他 和 一个 讽刺的 笑 .

玛格丽特冷笑着打断了他。

“ [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['pɪti] [ænd; ənd][səʊ] ['meni] [wɔːks] , ['mɪstə(r)] . ['pɑːkə(r)] ,
“ With so much pity and so many walks , Mr . Parker ,
“ 和 所以 很多 遗憾 和 所以 许多 散步 , 先生 . 帕克 ,

“帕克先生，带着如此多的怜悯和如此多的散步，

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
why don't you take a few of them !
为什么 不 你 拿 一个 很少 的 他们 !

你为什么不拿几个呢！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

(“ [gʊd] [lɔːd] ! ” [sed] [ai] . “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [ækt][ɒv; əv] [rɪ'beljən] [jet] .
(“ Good Lord ! ” said I . “ This is the worst act of rebellion yet .
(” 好的 主 ! ” 说 我 . “ 这 是 这 最差 行为 的 叛乱 然而 .

“我的天哪！”我说。“这是迄今为止最严重的叛乱行为。”

[ʃiː; ʃi] [siːm] [bɪ'saɪd] [hɜː'self] .
She seems beside herself .
她 似乎 旁 她自己 .

她似乎心烦意乱。

” [piː] . -
” p . 132
” p . -

第132页

“ [riːd] [ɒn] ! ” [sed] ['hɑːli] , [ɪn] [sə'pʌlkrəl] [təʊnz] .)
“ Read on ! ” said Harley , in sepulchral tones .)
” 读 在 ! ” 说 哈雷 , 在 墓穴 音调 .)

“继续往下读！”哈莉用阴沉的语气说道。）

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['pɑːrkərz] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
This was Parker's opportunity .
这 曾是 帕克的 机会 .

这是帕克的机会。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [fɒnd][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] , [mɪs] ['ændruːz] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ I am not fond of walking , Miss Andrews , ” he said ; and then he added ,
” 我 是 不是 喜爱 的 步行 , 错过 安德鲁斯 , ” 他 说 ; 和 然后 他 额外 ,

“我不喜欢走路，安德鲁斯小姐，”他说；然后他又补充道，

['kwɪkli] , “ [ðæt] [ɪz] , [ə'ləʊn] — [ai][doʊnt][laɪk] ['eniθɪŋ] [ə'ləʊn] .
quickly , “ that is , alone — I don't like anything alone .
迅速地 , “ 那 是 , 独自的 — 我 不 喜欢 任何事物 独自的 .

很快，“也就是说，独自一人——我不喜欢独自一人。

['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn] , [laɪk] ['wɔːkɪŋ] [ə'ləʊn] , [ɪz] — ″
Living alone , like walking alone , is — ″
活的 独自的 , 喜欢 步行 独自的 , 是 — ″

独居就像独行一样——″

“ [lets] [gəʊ] ['wɔːkɪŋ] , ″ [sed] [ˌmɑːgə'riːt] , ['ʃɔːtli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
“ Let's go walking , ″ said Marguerite , shortly , as she rose up from her
″ 我们来吧 去 步行 , ″ 说 玛格丽特 , 不久 , 作为 她 玫瑰 向上 从 她
[tʃeə(r)] .
chair .
椅子 .

“我们去散步吧,”玛格丽特简短地说着，从椅子上站了起来。

“ [aɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] .
“ I'll be down in two minutes .
″ 患病的 是 向下 在 二 分钟 .

“我两分钟后就下去。”

[ai]['əʊnli] [niːd] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [hæt] [ɒn] .
I only need to put my hat on .
我 仅有的 需要 到 放 我的 帽子 在 .

我只需要戴上帽子。

″ ['pɑːkə(r)] [ˌækwi'es] , [ænd; ənd] [mɪs] ['ændruːz] [wɔːkt] [mə'dʒestɪkli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːlə(r)]
″ Parker acquiesced , and Miss Andrews walked majestically out of the parlor
″ 帕克 默许 , 和 错过 安德鲁斯 步行 雄伟地 出去 的 这 客厅
[ænd; ənd] [went] [ʌp] - [steəz] .
and went up - stairs .
和 去 向上 - 楼梯 .

帕克同意了，安德鲁斯小姐仪态万方地走出客厅，上了楼。

“ [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Confound it !
″ 混杂 它 !

“真可恶！”

″ ['mʌtə] ['pɑːkə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] .
″ muttered Parker , as she left him .
″ 低声说道 帕克 , 作为 她 左边 他 .

“帕克一边嘟囔着，一边离开了他。”

“ [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv] [nəʊn] [maɪ] [feɪt] .
“ A minute more , and I'd have known my fate .
″ 一个 分钟 更多的 , 和 ID 有 已知 我的 命运 .

“再过一分钟，我就会知道我的命运了。”

″ (“ [juː; jʊ] [siː] , ″ [sed] ['hɑːli] , “ [aɪ'd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðæt] [prə'pəʊz(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]
″ (“ You see , ″ said Harley , “ I'd made up my mind that that proposal should take
″ (“ 你 看 , ″ 说 哈雷 , “ ID 制成 向上 我的 头脑 那 那 提议 应该 拿

“你看,”哈利说，“我已经决定，那个提议应该被采纳。”

[piː] . -
p . 133
p . -

第133页

[pleɪs] [ɪn] [ðæt] ['tʃæptə(r)] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [aɪ'd] [wɜːkt] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
place in that chapter , and I thought I'd worked right up to it ,
地方 在 那 章 , 和 我 想法 ID 工作 正确的 向上 到 它 ,

在那一章里，我感觉自己已经尽力做到了极致。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [mɪs] ['ænˌdruːzɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [rɪ'mɑːrks] [wen] , [pɒp] — [ɒf] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə]

in	spite	of	all	Miss	Andrews's	disagreeable	remarks	when	,	pop	—	off	she	goes	to
在	尽管如此	的	全部	错过	安德鲁斯的	令人不快的	评论	什么时候	,	流行音乐	—	离开	她	去	到

[pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] . ”

put	on	her	hat	.	”
放	在	她	帽子	.	”

尽管安德鲁斯小姐说了许多令人不快的话，但突然——她还是去戴帽子了。

“ [əʊ] — [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [aɪ] . “ ['pɑːkə(r)] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ðɪ]

“	Oh	—	as	for	that	—	that's	all	right	,	”	said	I	.	“	Parker	had	suggested	the
“	哦	—	作为	为了	那	—	那就是	全部	正确的	,	”	说	我	.	“	帕克	有	建议	这

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

“哦——至于那件事——没关系，”我说。“是帕克建议我们散步的，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːl] ['riːəli] [dʌz] [laɪk] [tuː; tə] [steɪv] [ɒf] [ə; eɪ] [prə'pəʊz(ə)l] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən]

and	a	girl	really	does	like	to	stave	off	a	proposal	as	long	as	she	can
和	一个	女孩	真的	做	喜欢	到	五线谱	离开	一个	提议	作为	长的	作为	她	能

[wen] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] .

when	she	knows	it	is	sure	to	come	.
什么时候	她	知道	它	是	当然	到	来	.

如果一个女孩知道求婚肯定会发生，她往往会尽可能地拖延求婚的时间。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ðɪ] [hæt] ,

Furthermore	,	it	gives	you	a	chance	to	describe	the	hat	,
此外	,	它	给予	你	一个	机会	到	描述	这	帽子	,

此外，它还给了你一个描述帽子的机会。

[ænd; ənd] [səʊ] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [juː; jʊ] [lɒst] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]

and	so	make	up	for	a	few	of	the	words	you	lost	when	she	refused	to
和	所以	制作	向上	为了	一个	很少	的	这	字	你	丢失的什么时候		她	拒绝	到

[dɪ'skʌs] [bɔːl] - [dresɪz] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['wɪlərd] . ”

discuss	ball	-	dresses	with	Mrs	.	Willard	.	”
讨论	球	-	连衣裙	和	太太	.	威拉德	.	”

这样就能弥补你因为她拒绝和威拉德太太讨论舞会礼服而错过的几个字了。

“ [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ; [bʌt; bət] [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɜːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [prə'pəʊz(ə)l]

“	I	never	thought	of	that	;	but	don't	you	think	I	worked	up	to	the	proposal
“	我	绝不	想法	的	那	;	但	不	你	思考	我	工作	向上	到	这	提议

['skɪlfəli] ?

skilfully	?
巧妙地	?

“我从未想过这一点；但是你不认为我巧妙地提出了这个建议吗？”

” [ɑːskt] ['hɑːli] .

”	asked	Harley	.
”	问	哈雷	.

“哈雷问道。”

“ ['veri] , ” [sed] [aɪ] . “ [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['dredfəli] [hɑːd] [ɒn] ['pɑːkə(r)] .

“	Very	,	”	said	I	.	“	But	you're	dreadfully	hard	on	Parker	.
“	非常	,	”	说	我	.	“	但	你是	极其糟糕	难的	在	帕克	.

“确实如此，”我说。“但你对帕克太苛刻了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

It	would	have	been
它	会	有	到过

那本来会是

第134页

['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['bʌtlə(r)]['faɪə(r)][hɪm] [aʊt] , [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] .

better	to	have	had	the	butler	fire	him	out	,	head	over	heels	.
更好的	到	有	有	这	管家	火	他	出去	,	头	超过	高跟鞋	.

还不如让管家把他炒鱿鱼，让他气得跳脚。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θræʃt] [ðə; ði]['bʌtlə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ðæt] , [bʌt; bət] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['herəʊɪn]

He	could	have	thrashed	the	butler	for	doing	that	,	but	with	your	heroine
他	可以	有	痛击	这	管家	为了	正在做	那	,	但	和	你的	女英雄

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)][taɪd] . ”

his	hands	were	tied	.	”
他的	双手	是	系	.	”

他本可以狠狠揍那个管家一顿，但因为你的女主角，他束手无策了。

“ [gəʊ][ɒn][ænd; ənd] [riːd] , ” [sed] ['hɑːli] .)

“	Go	on	and	read	,	”	said	Harley	.	)
“	去	在	和	读	,	”	说	哈雷	.	)

“继续读吧。”哈利说。）

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , ” ['pɑːkə(r)] [rɪ'flektɪd] , [æz; əz][hiː; hi]

“	She	must	have	known	what	I	was	driving	at	,	”	Parker	reflected	,	as	he
“	她	必须	有	已知	什么	我	曾是	驾驶	在	,	”	帕克	反映	,	作为	他

[ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] .

awaited	her	return	.
等待中	她	返回	.

“她一定知道我的意思，”帕克一边等待她回来，一边心想。

“ ['pɒsəbli] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['frɪdʒɪd][bɪ'heɪvjə(r)] .

“	Possibly	she	loves	me	in	spite	of	this	frigid	behavior	.
“	可能	她	爱	我	在	尽管如此	的	这	寒冷	行为	.

“或许她尽管对我冷淡，但还是爱着我。”

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

This	may	be	her	method	of	concealing	it	;	but	if	it	is	,
这	可能	是	她	方法	的	隐藏	它	;	但	如果	它	是	,

这或许是她掩盖真相的方法；但如果是这样的话，

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]

I	must	confess	it's	a	case	of
我	必须	承认	它是	一个	案件	的

我必须承认，这是一个……的情况。

- [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ,

'	Perhaps	it	was	right	to	dissemble	your	love	,
-	也许	它	曾是	正确的	到	掩饰	你的	爱	,

或许，掩饰你的爱才是正确的。

[bʌt; bət] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] - [steəz] ?

But	—	why	did	you	kick	me	down	-	stairs	?
但	—	为什么	做过	你	踢	我	向下	-	楼梯	?

但是——你为什么要把我踢下楼?

- ['sɜːt(ə)nli] , ['nəʊɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [mʌst; məst] , [wɒt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ,

'	Certainly	,	knowing	,	as	she	now	must	,	what	my	feelings	are	,
-	当然	,	会心	,	作为	她	现在	必须	,	什么	我的	情怀	是	,

“当然，她现在肯定知道我的感受了，

[hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði] [klɪfs] , [ɔː(r)] ['eniweə(r)] , [ɪz][ə; eɪ]

her	being	willing	to	go	for	a	walk	on	the	cliffs	,	or	anywhere	,	is	a
她	存在	愿意的	到	去	为了	一个	走	在	这	悬崖	,	或者	任何地方	,	是	一个

['feɪvərəb(ə)l] [saɪn] .

favorable	sign	.
有利	符号	.

她愿意去悬崖边散步，或者去任何地方散步，这是一个好兆头。

(" ['pɑːkə(r)] ['mɪəli] ['ekəud] [maɪ] [əʊn]

(	"	Parker	merely	echoed	my	own
(	"	帕克	仅仅	回声	我的	自己的

帕克只是重复了我的话。

[piː] . -

p	.	135
p	.	-

[həʊp] [ɪn] [ðæt] [rɪ'mɑːk] , " [sed] ['hɑːli] .

hope	in	that	remark	,	"	said	Harley	.
希望	在	那	评论	,	"	说	哈雷	.

“希望就寄托在那句话里，”哈雷说道。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][ðem; ðəm] [ɪn'geɪdʒd] ,

"	If	I	could	get	them	engaged	,
"	如果	我	可以	得到	他们	已订婚的	,

“如果我能让他们订婚，

[aɪ][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['eni] [wei] [ðæt] [mait] [biː; bi] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

I	was	satisfied	to	do	it	in	any	way	that	might	be	pleasing	to	her	.	"
我	曾是	使满意	到	做	它	在	任何	方式	那	可能	是	令人愉悦	到	她	.	"

)

)
)

我乐意用任何能让她高兴的方式来做这件事。）

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] [ˌmɑːgə'riːt] [ə'pɪəd] , [ə'reɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːk] .

A	moment	later	Marguerite	appeared	,	arrayed	for	the	walk	.
一个	片刻	之后	玛格丽特	出现	,	排列	为了	这	走	.

片刻之后，玛格丽特出现了，她已经穿戴整齐，准备散步。

['pɑːkə(r)] [rəʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [glʌvz] .

Parker	rose	as	she	entered	and	picked	up	his	gloves	.
帕克	玫瑰	作为	她	进入	和	挑选	向上	他的	手套	.

她进来时，帕克站起身，捡起了他的手套。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pɪktʃə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	are	a	perfect	picture	this	morning	,	"	said	he	.
"	你	是	一个	完美的	图片	这	早晨	,	"	说	他	.

“你今天早上看起来真是完美，”他说。

" [aɪm] ['redi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃɔːtli] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] .

"	I'm	ready	,	"	she	said	,	shortly	,	ignoring	the	compliment	.
"	我是	准备好	,	"	她	说	,	不久	,	忽略	这	赞扬	.

“我准备好了，”她简短地说，对赞美之词置之不理。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['ʃedjuːld] [tuː; tə] [wɔːk] ? — [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]

"	Where	are	we	scheduled	to	walk	?	—	or	are	we	to	have	something
"	在哪里	是	我们	已安排	到	走	?	—	或者	是	我们	到	有	某物

[tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑː'selvz] ?

to	say	about	it	ourselves	?
到	说	关于	它	我们自己	?

“我们计划去哪里走？——或者我们自己对此有什么看法？”

" ['pɑːkə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [smaɪl] .

"	Parker	looked	at	her	with	a	wondering	smile	.
"	帕克	看起来	在	她	和	一个	好奇	微笑	.

帕克带着疑惑的微笑看着她。

[ðə; ðɪ] ['æptnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːk] [dɪd] [nɒt] [streɪk] [hɪm] .

The	aptness	of	the	remark	did	not	strike	him	.
这	恰当性	的	这	评论	做过	不是	罢工	他	.

他当时并没有意识到这句话的恰当之处。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hɪ][wɒz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] .

However	,	he	was	equal	to	the	occasion	.
然而	,	他	曾是	平等的	到	这	场合	.

然而，他完全能够胜任这个场合。

" [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [friː] [wɪl] , [ðen] ? " [hiː; hɪ] [ɑːskt] .

"	You	don't	believe	in	free	will	,	then	?	"	he	asked	.
"	你	不	相信	在	自由的	将要	,	然后	?	"	他	问	.

"那么，你不相信自由意志吗？"他问道。

(" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] [ɪn'telɪdʒənt] [rɪ'mɑːk]

(	"	It	was	the	only	intelligent	remark
(	"	它	曾是	这	仅有的	聪明的	评论

("这是唯一一句明智的评论。"

[piː] . -

p	.	136
p	.	-

[hiː; hɪ][kʊd; kəd] [meɪk] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [juː; jʊ] [siː] , " [ɪk'spleɪnd] ['hɑːli] .

he	could	make	,	under	the	circumstances	,	you	see	,	"	explained	Harley	.
他	可以	制作	,	在下面	这	情况	,	你	看	,	"	解释	哈雷	.

"在这种情况下，他可以做到，你看，"哈雷解释说。

" [hiː; hɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)] ['feləʊ] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'zjuːmd] ['riːdɪŋ] .)

"	He	was	a	clever	fellow	,	"	said	I	,	and	resumed	reading	.	)
"	他	曾是	一个	聪明的	同伴	,	"	说	我	,	和	恢复	阅读	.	)

"他是个聪明人，"我说，然后继续看书。)

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['menɪ] [θɪŋz] [wiː; wɪ][ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] , "

"	I	believe	in	a	great	many	things	we	are	supposed	to	do	without	,	"
"	我	相信	在	一个	伟大的	许多	事物	我们	是	据称	到	做	没有	,	"

[sed] [ˌmɑːgə'riːt] , ['ʃɑːplɪ] .

said	Marguerite	,	sharply	.
说	玛格丽特	,	尖锐地	.

"我相信有很多东西我们应该摒弃，"玛格丽特尖锐地说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [striːt] , [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] ['belˌvjuː] ['ævənjuː] .

They	had	reached	the	street	,	and	in	silence	walked	along	Bellevue	Avenue	.
他们	有	达到	这	街道	,	和	在	沉默	步行	沿着	贝尔维尤	大街	.

他们走到了街上，默默地沿着贝尔维尤大道走去。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['menɪ] [θɪŋz] , " [vautʃ'seif] ['pɑːkə(r)] ,

"	There	are	a	great	many	things	,	"	vouchsafed	Parker	,
"	那里	是	一个	伟大的	许多	事物	,	"	担保	帕克	,

"有很多事情，"帕克证实道。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ævənjuː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [klɪfs] ,

as	they	turned	out	of	the	avenue	to	the	cliffs	,
作为	他们	转向	出去	的	这	大街	到	这	悬崖	,

当他们转过大道走向悬崖时，

“ [ðæt] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [nɒt] [tu:; tə] [du:; də] [wɪ'ðaʊt] — ”

“	that	men	are	supposed	not	to	do	without	—	”
”	那	男人	是	据称	不是	到	做	没有	—	”

“男人不应该缺少——”

“ [jes] , ” [sed] [ˌmɑ:gə'ri:t] , ['ʃɑ:pli] — “ [v'aɪsɪz] . ”

“	Yes	,	”	said	Marguerite	,	sharply	—	“	vices	.	”
”	是的	,	”	说	玛格丽特	,	尖锐地	—	”	恶习	.	”

“是的，”玛格丽特厉声说道，“恶习。”

“ [ai] [dɪd] [nɒt] [rɪ'fɜ:(r)] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , ” [lɑ:ft] ['pɑ:kə(r)] .

“	I	did	not	refer	to	them	,	”	laughed	Parker	.
”	我	做过	不是	参考	到	他们	,	”	笑了	帕克	.

“我没有提到他们，”帕克笑着说。

“ [ɪn] [fækt] , [mɪs] ['ændru:z] ,

“	In	fact	,	Miss	Andrews	,
”	在	事实	,	错过	安德鲁斯	,

“事实上，安德鲁斯小姐，

[ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [mæn] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌɪnkəm'pli:t] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hæz; həz] [lɒst] [ˌaɪ 'ti:] ,

the	heart	of	man	is	supposed	to	be	incomplete	until	he	has	lost	it	,
这	心	的	男人	是	据称	到	是	未完成	直到	他	有	丢失的	它	,

人心只有在失去之后才算完整。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['veri] —

and	has	succeeded	in	getting	another	for	his	very	—
和	有	成功了	在	获得	其他	为了	他的	非常	—

并且成功地为他自己——

” [pi:] . -

”	p	.	137
”	p	.	-

第137页

“ [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [æn; ən] [əd'maɪərə(r)] [ɒv; əv] [mæks] [nɔ:r'daʊ] ? ” [ˌɪntə'pəʊzd] [ˌmɑ:gə'ri:t] , ['kwɪkli] .

“	Are	you	an	admirer	of	Max	Nordau	?	”	interposed	Marguerite	,	quickly	.
”	是	你	一个	仰慕者	的	最大限度	诺道	?	”	插入	玛格丽特	,	迅速地	.

“你是马克斯·诺尔道的仰慕者吗？”玛格丽特迅速插话道。

(“ [wɒt'evə(r)] [led] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [pʊt] [ðæt] [ɪn] ?

(	“	Whatever	led	you	to	put	that	in	?
(	”	任何	引领	你	到	放	那	在	?

(“是什么原因让你把它放进去的？”

” [ai] [ɑ:skt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [gəʊ] [ɒn] , [ænd; ənd] [jʊl] [si:] , ” [sed] ['hɑ:li] .

“	Go	on	,	and	you'll	see	,	”	said	Harley	.
”	去	在	,	和	你会	看	,	”	说	哈雷	.

“去看看，你就会明白了。”哈利说道。

“ [ai] ['dɪd(ə)nt] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] .

“	I	didn't	put	it	in	.
”	我	没有	放	它	在	.

“我没放进去。”

[ɪts] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sed] .

It's	what	she	said	.
它是	什么	她	说	.

她说过这句话。

[aɪm] [nɒt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] . ”)

I'm	not	responsible	.	”	)
我是	不是	负责任的	.	”	)

我对此不承担责任。）

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [mæks] [nɔːr'daʊ] , ” [sed] ['pɑːkə(r)] ,

“	I	don't	know	anything	about	Max	Nordau	,	”	said	Parker	,
”	我	不	知道	任何事物	关于	最大限度	诺道	,	”	说	帕克	,

帕克说：“我对马克斯·诺道一无所知。”

['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

somewhat	surprised	at	this	sudden	turn	of	the	conversation	.
有些	惊讶	在	这	突然	转动	的	这	对话	.

我对谈话的突然转变感到有些意外。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['skəupənhauə] ?

“	Are	you	familiar	with	Schopenhauer	?
”	是	你	熟悉的	和	叔本华	?

你熟悉叔本华吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

(“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːfli] [rʌf] [ɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , ” [sed] ['hɑːli] , “ [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt]

(	“	It	was	awfully	rough	on	the	poor	fellow	,	”	said	Harley	,	“	but	I	couldn't
(	“	它	曾是	非常	粗糙的	在	这	贫穷的	同伴	,	”	说	哈雷	,	“	但	我	不能

[help] [hɪm] .

help	him	.
帮助	他	.

“可怜的家伙真是太惨了，”哈利说，“但我帮不了他。”

[aɪ'd] [fɔːst] [hɪm] [ɪn][səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [hɪm] [aʊt] .

I'd	forced	him	in	so	far	that	I	couldn't	get	him	out	.
ID	强制	他	在	所以	远的	那	我	不能	得到	他	出去	.

我把他推进去太深了，以至于无法把他弄出来。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] [flɔːd] [ˌem 'iː][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['ændruːz] ['evə(r)][dɪd] . ”)

His	answer	floored	me	as	completely	as	anything	that	Miss	Andrews	ever	did	.	”	)
他的	回答	倒地	我	作为	完全地	作为	任何事物	那	错过	安德鲁斯	曾经	做过	.	”	)

他的回答让我彻底震惊，就像安德鲁斯小姐以往的任何举动一样。

“ ['skəupənhauə] ? ” [sed] ['pɑːkə(r)] , [ˌnɒn'plʌst] .

“	Schopenhauer	?	”	said	Parker	,	nonplussed	.
”	叔本华	?	”	说	帕克	,	不知所措	.

“叔本华？”帕克一脸茫然地问道。

[piː] . -

p	.	138
p	.	-

“ [əʊ] [jes] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [æn; ən][aɪ'dɪə] ['dɔːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

“	Oh	yes	,	”	he	added	,	an	idea	dawning	on	his	mind	.
”	哦	是的	,	”	他	额外	,	一个	主意	黎明	在	他的	头脑	.

“哦，是的，”他补充道，脑海中突然闪过一个想法。

“ [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['mɒdərətli] [fə'mɪliə(r)] — [ðəʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [aɪm] [nɒt]
“ That is to say , moderately familiar — though , as a matter of fact , I'm not
“ 那 是 到 说 , 中等程度 熟悉的 — 尽管 , 作为 一个 事情 的 事实 , 我是 不是
[æt; ət][ɔːl]['mjuːzɪk(ə)l] .
at all musical .
在 全部 音乐 .

也就是说，我对音乐略有了解——尽管事实上，我一点也不懂音乐。

“ [mɪs] ['ændruːz] [lɑːft] [ɪ'mɒdərətli] , [ɪn] [wɪtʃ] ['pɑːkə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
“ Miss Andrews laughed immoderately , in which Parker , thinking that he had
“ 错过 安德鲁斯 笑了 过度 , 在 哪个 帕克 , 思维 那 他 有
['pɒsəbli] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['wɪti] ,
possibly said something witty ,
可能 说 某物 机智 ,

安德鲁斯小姐放声大笑，帕克心想自己可能说了什么俏皮话，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [dʒɔɪnd] .
although he did not know what it was , joined .
虽然 他 做过 不是 知道 什么 它 曾是 , 加入 .

虽然他不知道那是什么，但还是加入了。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ðɪ] ['lɑːftə(r)] [səb'said] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ] [tuː] [wɔːkt]
In a moment the laughter subsided , and for a few minutes the two walked
在 一个 片刻 这 笑声 平静下来 , 和 为了 一个 很少 分钟 这 二 步行
[ɒn][ɪn] ['saɪləns] .
on in silence .
在 在 沉默 .

笑声渐渐平息，两人沉默地走了几分钟。

['faɪnəli] ['pɑːkə(r)] [spəʊk] , [rɪ'zaɪnɪdli] .
Finally Parker spoke , resignedly .
最后 帕克 辐 , 无奈地 .

最后，帕克无奈地开口了。

“ [mɪs] ['ændruːz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] — [pə'hæps] [nɒt] — [ðæt] [juː; jʊ]
“ Miss Andrews , ” he said , “ perhaps you have noticed — perhaps not — that you
“ 错过 安德鲁斯 , ” 他 说 , “ 也许 你 有 注意到 — 也许 不是 — 那 你
[hæv; həv] ['strɒŋli] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] . ”
have strongly interested me . ”
有 强烈 感兴趣的 我 . ”

“安德鲁斯小姐，”他说，“或许您已经注意到——或许没有——我对您非常感兴趣。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ['despərətli] .
“ Yes , ” she said , turning upon him desperately .
“ 是的 , ” 她 说 , 转弯 之上 他 绝望地 .

“是的，”她说着，绝望地转向他。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ I have noticed it ,
“ 我 有 注意到 它 ,

我注意到了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][ɒn] [tuː] ['seprət] [ə'keɪʒnz] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm]
and that is why I have on two separate occasions tried to keep you from
和 那 是 为什么 我 有 在 二 分离 场合 尝试 到 保持 你 从
['seɪɪŋ] [səʊ] .
saying so .
说 所以 .

正因如此，我才两次试图阻止你这么说。

" [ændˌ ənd] [waɪ] [ʃʊdˌ ʃəd] [aɪ] [nɒt] [tel] [juːˌ jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] — " [bɪˈgæn] ['pɑːkə(r)] .
" And 和 why 为什么 should 应该 I 我 not 不是 tell 告诉 you 你 that 那 I 我 love 爱 — — " began 开始 Parker 帕克 .

"那我为什么不应该告诉你我爱你——"帕克开口说道。

" [bɪˈkəzˌ bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['həʊpləs] , " [riˈtɔːt] [ˌmɑːgəˈriːt] .
" Because 因为 it 它 is 是 hopeless 绝望 , " retorted 反驳 Marguerite 玛格丽特 .

"因为毫无希望，"玛格丽特反驳道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['pɜːfɪktli] [wel] [əˈweə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['pɑːkə(r)] , [wɒt] [wiːˌ wi][ɑː(r)ˌ ə(r)] [daʊn] [fɔː(r)ˌ fə(r)] ,
" I 我 am 是 perfectly 完美 well 出色地 aware 意识到的 , Mr 先生 . Parker 帕克 , what 什么 we 我们 are 是 down 向下 for 为了 ,

"帕克先生，我非常清楚我们面临的处境，

[ændˌ ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] ['kænɒt] [bleɪm] [juːˌ jʊ][fɔː(r)ˌ fə(r)][jɔː(r)ˌ jə(r)] [pəˈsɪstəns] .
and 和 I 我 suppose 认为 I 我 cannot 不能 blame 责备 you 你 for 为了 your 你的 persistence 持久性 .

我想我不能责怪你的坚持。

[pəˈhæps] [juːˌ jʊ][dəʊnt] [nəʊ] ['eni] ['betə(r)] ; [pəˈhæps] [juːˌ jʊ][duːˌ də] [nəʊ] ['betə(r)] ,
Perhaps 也许 you 你 don't 不 know 知道 any 任何 better 更好的 ; perhaps 也许 you 你 do 做 know 知道 better 更好的 ,

或许你并不知情；或许你其实知情。

[bʌtˌ bət][ɑː(r)ˌ ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuːˌ tə] [gɪv] [jɔːˈself] ['əʊvə(r)] [ˌʌnrɪˈzɜːvɪdli] ['ɪntuː][ðəˌ ði][hændz][ɒvˌ əv] [əˈnʌðə(r)] ;
but 但 are 是 willing 愿意的 to 到 give 给 yourself 你自己 over 超过 unreservedly 毫无保留 into 进入 the 这 hands 双手 of 的 another 其他 ;

但愿意毫无保留地将自己托付给他人；

[pəˈhæps] [juːˌ jʊ][ɑː(r)ˌ ə(r)] ['biːɪŋ] [fɔːst] [ændˌ ənd] ['kænɒt] [help] [jɔːˈself] .
perhaps 也许 you 你 are 是 being 存在 forced 强制 and 和 cannot 不能 help 帮助 yourself 你自己 .

或许你是被迫的，无法自拔。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juːˌ jʊ][ɑː(r)ˌ ə(r)][əˌ eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] ['hɪərəʊ] ,
It 它 is 是 just 只是 possible 可能的 that 那 you 你 are 是 a 一个 professional 专业的 hero 英雄 ,

你或许是一位职业英雄。

[ændˌ ənd] [fiːl] ['ʌndə(r)] [ˌɑːblɪˈgeɪʃnz] [tuːˌ tə][jɔː(r)ˌ jə(r)] [ɪmˈplɔɪə(r)] [tuːˌ tə] ['fɒləʊ] [aʊt] [hɪzˌ ɪz] ['wɪʃɪz] [tuːˌ tə]
and 和 feel 感觉 under 在下面 obligations 义务 to 到 your 你的 employer 雇主 to 到 follow 跟随 out 出去 his 他的 wishes 愿望 to 到
[ðəˌ ði]['letə(r)] .
the 这 letter 信 .

并感到有义务严格按照雇主的意愿行事。

[haʊˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biːˌ bi] , [juːˌ jʊ][hævˌ həv] [twaɪs] ['esei, e'sei][tuːˌ tə] [kʌm] [tuːˌ tə][ðəˌ ði] [pɔɪnt] ,
However 然而 it 它 may 可能 be 是 , you 你 have 有 twice 两次 essayed 尝试 to 到 come 来 to 到 the 这 point 观点 ,

无论如何，你已经两次试图切入正题了。

[ændˌ ənd][aɪ][hævˌ həv] [twaɪs] [traɪd] [tuːˌ tə] [tɜːn] [juːˌ jʊ][əˈsaɪd] .
and 和 I 我 have 有 twice 两次 tried 尝试 to 到 turn 转动 you 你 aside 旁边 .

我曾两次试图把你拉到一边。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] ['truːθfəli] .

Now	it	is	time	to	speak	truthfully	.
现在	它	是	时间	到	说话	说实话	.

现在是时候说实话了。

[ai][əd'maɪə(r)][ænd; ənd] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ai]

I	admire	and	like	you	very	much	,	but	I
我	钦佩	和	喜欢	你	非常	很多	,	但	我

我非常欣赏你，也很喜欢你，但是

[piː] . -

p	.	140
p	.	-

第140页

[hæv; həv][ə; eɪ] [wɪl] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [ˌeɪ 'em]['noʊˌbɑːdiːz] ['pʌpɪt] ,

have	a	will	of	my	own	,	am	nobody's	puppet	,
有	一个	将要	的	我的	自己的	,	是	没有人	木偶	,

我有自己的意志，不是任何人的傀儡。

[ænd; ənd] [ɪf] ['stjuːət] ['hɑːli] ['nevə(r)] [raɪts] [ə'nʌðə(r)] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	if	Stuart	Harley	never	writes	another	book	in	his	life	,
和	如果	斯图尔特	哈雷	绝不	写	其他	书	在	他的	生活	,

如果斯图尔特·哈利这辈子再也不写书了，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['mæri] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ai][duː; də][nɒt] [lʌv] ; [ænd; ənd] ,

he	shall	not	marry	me	to	a	man	I	do	not	love	;	and	,
他	将	不是	结婚	我	到	一个	男人	我	做	不是	爱	;	和	,

他不会让我嫁给我不爱的人；而且，

['fræŋkli] , [ai][duː; də][nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] .

frankly	,	I	do	not	love	you	.
坦率地说	,	我	做	不是	爱	你	.

坦白说，我不爱你。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] ,

I	do	not	know	if	you	are	aware	of	the	fact	,
我	做	不是	知道	如果	你	是	意识到的	的	这	事实	,

我不知道你是否了解这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ˌnevəðə'les] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [ˌfiːɑːn'seɪ][hiː; hi][hæz; həz] [traɪd]

but	it	is	true	nevertheless	that	you	are	the	third	fiancé	he	has	tried
但	它	是	真的	尽管如此	那	你	是	这	第三	未婚夫	他	有	尝试

[tuː; tə] [θrʌst] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [sɪns] [dʒʊ'laɪ] 3d .

to	thrust	upon	me	since	July	3d	.
到	推力	之上	我	自从	七月	3d	.

但不可否认的是，自 7 月 3 日以来，你是他试图强加给我的第三个未婚妻。

[laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['blaɪndli] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd] [prə'pəʊz]

Like	the	others	,	if	you	insist	upon	blindly	following	his	will	,	and	propose
喜欢	这	其他的	,	如果	你	坚持	之上	盲目地	下列的	他的	将要	,	和	提出

['mærɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

marriage	to	me	,
婚姻	到	我	,

如果你像其他人一样，执意盲目遵从他的意愿，并向我求婚，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][baɪ][ðə; ði] [bɔːd] .

you	shall	go	by	the	board	.
你	将	去	经过	这	木板	.

你要按公告牌指示行事。

[ai][hæv; həv] [wɔːnd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [naʊ] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

I	have	warned	you	,	and	you	can	now	do	as	you	please	.
我	有	警告	你	,	和	你	能	现在	做	作为	你	请	.

我已经警告过你了，现在你可以随心所欲了。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] — ? ″

You	were	saying	—	?	″
你	是	说	—	?	″

你刚才说什么来着?

“ [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ][səʊl] , ″ [sed] ['pɑːkə(r)] , ['grɪmli] .

“	That	I	love	you	with	all	my	soul	,	”	said	Parker	,	grimly	.
″	那	我	爱	你	和	全部	我的	灵魂	,	″	说	帕克	,	阴沉地	.

“我全心全意地爱你，”帕克神情凝重地说。

(“ [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ″ [sed] ['hɑːli] .

(	“	He	didn't	really	love	her	then	,	you	know	,	”	said	Harley	.
(	“	他	没有	真的	爱	她	然后	,	你	知道	,	″	说	哈雷	.

“你知道，他当时其实并不爱她，”哈雷说。

“ [id] [biːn] [kjʊəd] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

“	He'd	been	cured	of	that	in	five	minutes	.
″	他会	到过	治愈	的	那	在	五	分钟	.

“他五分钟就痊愈了。”

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd]

But	I	was	resolved
但	我	曾是	已解决

但我已下定决心

[piː] . -

p	.	141
p	.	-

第141页

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

that	he	should	say	it	,	and	he	did	.
那	他	应该	说	它	,	和	他	做过	.

他应该说出来，而他也确实说了。

[ðæts] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['grɪmli] .

That's	how	he	came	to	say	it	grimly	.
那就是	如何	他	来了	到	说	它	阴沉地	.

他就是这样语气沉重地说出来的。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ['rʌʃɪz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kænənz] [maʊθ] .

He	did	it	just	as	a	soldier	rushes	up	to	the	cannon's	mouth	.
他	做过	它	只是	作为	一个	士兵	冲刺	向上	到	这	大炮的	嘴	.

他这样做的时候，就像一名士兵冲向大炮炮口一样。

[hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɔːlsəʊ] : ″)

He	added	,	also	:	”	)
他	额外	,	还	:	″	)

他还补充道：”)

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ][waɪf] ? ″

“	Will	you	be	my	wife	?	”
″	将要	你	是	我的	妻子	?	″

你愿意嫁给我吗?

“ [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , ″ [sed] [ˌmɑːgə'riːt] , ['tɜːnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hiːl] ,

“	Most	certainly	not	,	”	said	Marguerite	,	turning	on	her	heel	,
″	最多	当然	不是	,	″	说	玛格丽特	,	转弯	在	她	脚跟	,

“绝对不是，”玛格丽特说着，转身离开。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ə'ləʊn] .

and	leaving	the	young	man	to	finish	his	walk	alone	.
和	离开	这	年轻的	男人	到	结束	他的	走	独自的	.

留下年轻人独自走完剩下的路程。

(" [ænd; ənd] [ðen] , " [sed] ['hɑːli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ,

("	And	then	, "	said	Harley	,	with	a	chuckle	,
("	和	然后	, "	说	哈雷	,	和	一个	轻笑	,

("然后,"哈利笑着说,

" ['pɑːrkərz] ['mænhʊd] [wʊd] [ə'sɜːt] [ɪt'self] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] .

"	Parker's	manhood	would	assert	itself	in	spite	of	all	I	could	do	.
"	帕克的	男子气概	会	断言	本身	在	尽管如此	的	全部	我	可以	做	.

"无论我做什么，帕克的男子气概都会显露出来。"

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] , [wɪtʃ] [ai] [rəʊt] [daʊn] . "

He	made	an	answer	,	which	I	wrote	down	.	"
他	制成	一个	回答	,	哪个	我	写道	向下	.	"

他给出了答案，我把它记了下来。

" [ai] [siː] , " [sed] [ai] , " [bʌt; bət] [juːv] [skrætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

"	I	see	, "	said	I	, "	but	you've	scratched	it	out	.
"	我	看	, "	说	我	, "	但	你已经	刮痕	它	出去	.

"我明白了,"我说，"但是你已经把它划掉了。"

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [laɪn] ? " " -

What	was	that	line	?	"	"	'
什么	曾是	那	线	?	"	"	-

那句话是什么来着? "

" [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] ! " [sed] ['pɑːkə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [mɪs] ['ændruːz] [dɪsə'pɪəd] [ə'raʊnd]

"	Thank	the	Lord	!	"	said	Parker	to	himself	,	as	Miss	Andrews	disappeared	around
"	感谢	这	主	!	"	说	帕克	到	他自己	,	作为	错过	安德鲁斯	消失	大约

[ðə; ði] ['kɔːnə(r)] , -

the	corner	,	'
这	角落	,	-

"感谢上帝！"帕克自言自语道，只见安德鲁斯小姐消失在拐角处。

" [sed] ['stjuːət] ['hɑːli] .

"	said	Stuart	Harley	.
"	说	斯图尔特	哈雷	.

"斯图尔特·哈雷说道。"

" [ðæts] [wɒt] [ai] [rəʊt] , [ænd; ənd] [ai] ['flætə(r)] [maɪ'self] [ɒn] [ðə; ði] ['riːəlɪzəm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæts]

"	That's	what	I	wrote	,	and	I	flatter	myself	on	the	realism	of	it	,	for	that's
"	那就是	什么	我	写道	,	和	我	奉承	我	在	这	现实主义	的	它	,	为了	那就是

"那是我写的，而且我对它的真实性感到很自豪，因为那就是....."

[piː] . -

p	.	142
p	.	-

第142页

[dʒʌst] [wɒt] ['eni] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['hɪərəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

just	what	any	self	-	respecting	hero	would	have	said	under	the	circumstances	.
只是	什么	任何	自己	-	尊重	英雄	会	有	说	在下面	这	情况	.

这正是任何一个有自尊的英雄在这种情况下都会说的话。

" [ə; eɪ] ['saɪləns] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ˌjuː 'es] .

"	A	silence	came	over	us	.
"	一个	沉默	来了	超过	我们	.

我们之间一片寂静。

“ [duː; də][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [aɪv] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ” [ɑːskt] ['stjuːət] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

“	Do	you	wonder	I've	given	it	up	,	”	asked	Stuart	,	after	a	while	.
”	做	你	想知道	我已经	给定	它	向上	,	”	问	斯图尔特	,	后	一个	尽管	.

“你是不是觉得我放弃它很奇怪？”过了一会儿，斯图尔特问道。

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][duː; də] .

“	Yes	,	”	said	I	,	“	I	do	.
”	是的	,	”	说	我	,	”	我	做	.

“是的，”我说，“我愿意。”

[sʌtʃ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɜːv] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ['rɔɪəl] .

Such	opposition	would	nerve	me	up	to	a	battle	royal	.
这样的	反对	会	神经	我	向上	到	一个	战斗	皇家	.

这样的反对会让我鼓起勇气，准备大战一场。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ʌn'tɪl] [aɪ'd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['bɑrnɪˌgæt] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ,

I	wouldn't	give	it	up	until	I'd	returned	from	Barnegat	,	if	I	were	you	,
我	不会	给	它	向上	直到	ID	返回	从	巴内加特	,	如果	我	是	你	,

如果我是你，我会等到从巴尼加特回来之后再放弃它。

” [aɪ] ['ædɪd] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [rɪ'njuː] [hɪz; ɪz] ['efəts] ;

”	I	added	,	anxious	to	have	him	renew	his	efforts	;
”	我	额外	,	焦虑的	到	有	他	更新	他的	努力	;

我补充道，急切地希望他能重新开始努力；

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən][aɪ'dɪə][hæd; həd][dʒʌst] [flæʃt] [ə'krɒs] [maɪ][maɪnd] , [wɪtʃ] ,

for	an	idea	had	just	flashed	across	my	mind	,	which	,
为了	一个	主意	有	只是	闪光灯	穿过	我的	头脑	,	哪个	,

因为我脑海中突然闪过一个想法，那就是：

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvd] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɒn][maɪ] [pɑːt] ,

although	it	involved	a	breach	of	faith	on	my	part	,
虽然	它	涉及	一个	违反	的	信仰	在	我的	部分	,

虽然这涉及我违反信义的行为，

[aɪ] [ˌnevəðə'les] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [rɪ'liːv]

I	nevertheless	believed	to	be	good	and	justifiable	,	since	it	might	relieve
我	尽管如此	相信	到	是	好的	和	合理的	,	自从	它	可能	缓解

['stjuːət] ['hɑːli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] .

Stuart	Harley	of	his	embarrassment	.
斯图尔特	哈雷	的	他的	尴尬	.

但我仍然认为这样做是合理且正当的，因为它可以解除斯图尔特·哈利的尴尬。

“ ['veri] [wel] , ” [aɪ] [ri'dʒɔis] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [seɪ] .

“	Very	well	,	”	I	rejoiced	to	hear	him	say	.
”	非常	出色地	,	”	我	欣喜若狂	到	听到	他	说	.

听到他这么说，我欣喜不已。

“ [aɪ][woʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [həʊp] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [lɑːst] ['tʃæptə(r)] .

“	I	won't	give	it	up	until	then	,	but	I	haven't	much	hope	after	that	last	chapter	.
”	我	惯于	给	它	向上	直到	然后	,	但	我	还没有	很多	希望	后	那	最后的	章	.

“在那之前我不会放弃，但经历了上一章之后，我已经不抱太大希望了。”

” [piː] . -

”	p	.	143
”	p	.	-

[səʊ] ['hɑːli] [went] [tuː; tə] ['bɑrnɪˌgæt] , ['ɑːftə(r)] [di'strɔi] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] [tuː; tə] ['mesəz] . ['herɪŋ] ,

So	Harley	went	to	Barnegat	,	after	destroying	his	letter	to	Messrs	.	Herring	,
所以	哈雷	去	到	巴内加特	,	后	摧毁	他的	信	到	先生们	.	鲱鱼	,

['biːmə] ,

Beemer	,
宝马	,

于是，哈利销毁了写给赫林先生、比默先生的信后，便去了巴内加特。

& ['tʃædwɪk] , [waɪlst] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] [feɪθ] ['ɪntuː] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .)

&	Chadwick	,	whilst	I	put	my	breach	of	faith	into	operation	.	)
&	查德威克	,	而	我	放	我的	违反	的	信仰	进入	手术	.	)

（而查德威克，我则开始实施我的背信行为。）

[piː] . -

p	.	144
p	.	-

第144页

[sevn]

VII
七

第七章

[ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] [feɪθ]

A	BREACH	OF	FAITH
一个	违反	的	信仰

背信弃义

“ ['hævɪŋ] [swɔːn] [tuː] [hɑːd] - [ə; eɪ] - ['kiːpɪŋ] [əʊθ] ,

“	Having	sworn	too	hard	-	a	-	keeping	oath	,
“	拥有	宣誓	也	难的	-	一个	-	保持	誓言	,

“发过难以遵守的誓言，

['stʌdi] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [trəʊθ] .

Study	to	break	it	,	and	not	to	break	my	troth	.
学习	到	休息	它	,	和	不是	到	休息	我的	誓言	.

学会如何打破它，而不是违背我的诺言。

” — “ ['lʌvz] ['leɪbərz] [lɒst] .

”	—	“	Love's	Labor's	Lost	.
”	—	“	爱的	劳工的	丢失的	.

——“爱的徒劳。

” [wen] [aɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['hɑːli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [maɪ] [hændz] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['herəʊɪn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

”	When	I	assured	Harley	that	I	should	keep	my	hands	off	his	heroine	until	he
”	什么时候	我	保证	哈雷	那	我	应该	保持	我的	双手	离开	他的	女英雄	直到	他

[rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] ['ʌðəwaɪz] ,

requested	me	to	do	otherwise	,
请求	我	到	做	否则	,

“当我向哈利保证，除非他要求我这样做，否则我不应该碰他的女主角时，

['ɑːftə(r)] [maɪ] ['fruːtləs] [ə'tempt] [tuː; tə] ['dɪsəplɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [les] [rɪ'fræktəri] [muːd] ,

after	my	fruitless	attempt	to	discipline	her	into	a	less	refractory	mood	,
后	我的	徒劳无功	试图	到	纪律	她	进入	一个	较少的	耐火	情绪	,

在我徒劳地试图管教她，让她不再那么桀骜不驯之后，

[aɪ] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['prɒmɪs] .

I	fully	intended	to	keep	my	promise	.
我	完全	故意的	到	保持	我的	承诺	.

我完全打算信守承诺。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pə'zest] ['eni]['vælju:][æz; əz] ['lɪtərəri] [mə'tɪəriəl] ,

She	was	his	,	as	far	as	she	possessed	any	value	as	literary	material	,
她	曾是	他的	,	作为	远的	作为	她	拥有	任何	价值	作为	文学	材料	,

就她作为文学素材的价值而言，她属于他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æz; əz][klɪə(r)][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skluːsɪv] [juːz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

and	he	had	as	clear	a	right	to	her	exclusive	use	as	if	she
和	他	有	作为	清除	一个	正确的	到	她	独家的	使用	作为	如果	她

[hæd; həd] [biːn] ['kɔpi,raitid] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] — [æt; ət] [liːst] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)]

had	been	copyrighted	in	his	name	—	at	least	so	far	as	his	friends	were
有	到过	版权所有	在	他的	姓名	—	在	至少	所以	远的	作为	他的	朋友们	是

[kən'sɜːnd] [hiː; hi][hæd; həd] .

concerned	he	had	.
担心的	他	有	.

他拥有对她的独家使用权，就像她以他的名义拥有版权一样——至少在他的朋友们看来，他确实拥有这种权利。

[piː] . -

p	.	145
p	.	-

['ʌðə(r)z] [maɪt] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['lɪtərəri] [p'ɜːpəsɪz] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['kɒnʃəns]

Others	might	make	use	of	her	for	literary	purposes	with	a	clear	conscience
其他的	可能	制作	使用	的	她	为了	文学	目的	和	一个	清除	良心

[ɪf] [ðeɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

if	they	chose	to	do	so	,
如果	他们	选择	到	做	所以	,

其他人如果愿意，也可以问心无愧地将她用于文学创作。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [mʌst; məst][biː; bi] [steɪd] .

but	the	hand	of	a	friend	must	be	stayed	.
但	这	手	的	一个	朋友	必须	是	入住	.

但朋友之手必须被制止。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] ,

Furthermore	,
此外	,

此外，

[maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [sək'sesf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːd]

my	own	experience	with	the	young	woman	had	not	been	successful	enough	to	lead
我的	自己的	经验	和	这	年轻的	女士	有	不是	到过	成功的	足够的	到	带领

[ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['kɒŋkə(r)] [weə(r)] ['hɑːli] [hæd; həd] [biːn] ['væŋkwɪʃt] .

me	to	believe	that	I	could	conquer	where	Harley	had	been	vanquished	.
我	到	相信	那	我	可以	征服	在哪里	哈雷	有	到过	战败者	.

我与那位年轻女子的交往经历并不足以让我相信我能征服哈雷已经征服的地方。

['fɪzɪk(ə)l] [fɔːs] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

Physical	force	I	had	found	to	be	unavailing	.
身体的	力量	我	有	成立	到	是	徒劳无功	.

我发现武力是无效的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l]['ɪntuː] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪtfɔːlz] [ðæt] [wɪð] [ɔːl][maɪ]

She	was	too	cunning	to	stumble	into	any	of	the	pitfalls	that	with	all	my
她	曾是	也	狡猾	到	绊倒	进入	任何	的	这	陷阱	那	和	全部	我的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ai][kʊd; kəd]['kʌndʒə(r)][ʌp][tuː; tə] [ɪm'bærəs] [hɜː(r); hə(r)] ;

imagination	I	could	conjure	up	to	embarrass	her	;
想像力	我	可以	变戏法	向上	到	尴尬	她	;

她太过狡猾，根本不可能落入我绞尽脑汁想出的所有让她难堪的陷阱中；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][ai] [naʊ] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv]

but	something	had	to	be	done	,	and	I	now	resolved	upon	a	course	of
但	某物	有	到	是	完毕	,	和	我	现在	已解决	之上	一个	课程	的

['mɒrəl] ['sweɪʒ(ə)n] ,

moral	suasion	,
道德	劝说	,

但必须采取一些措施，我决定采取道德劝说的方式。

[ænd; ənd] ['həʊlli] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːrliːz] [seɪk] .

and	wholly	for	Harley's	sake	.
和	完全	为了	哈雷的	清酒	.

完全是为了哈莉。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['sʌfərɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [pə'sɪstəntli] [dɪ'faɪd] [hɪm] ,

The	man	was	actually	suffering	because	she	had	so	persistently	defied	him	,
这	男人	曾是	实际上	痛苦	因为	她	有	所以	持续地	违抗	他	,

事实上，这个男人很痛苦，因为她一直坚持违抗他的命令。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'plɔːrəbl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ment] ['lɪt(ə)l]

and	his	discomfiture	was	all	the	more	deplorable	because	it	meant	little
和	他的	沮丧	曾是	全部	这	更多的	可悲的	因为	它	意思是	小的

[ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd]

short	of	the	ruin	of	his	life	and
短的	的	这	废墟	的	他的	生活	和

他的失利更令人惋惜，因为它几乎意味着他人生的毁灭。

[piː] . -

p	.	146
p	.	-

第146页

[æm'bɪʃənz] .

ambitions	.
抱负	.

抱负。

[ðə; ði] ['prɒbləm] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sɒlvd] [ɔː(r)][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

The	problem	had	to	be	solved	or	his	career	was	at	an	end	.
这	问题	有	到	是	已解决	或者	他的	职业	曾是	在	一个	结尾	.

这个问题必须解决，否则他的职业生涯就结束了。

['hɑːli] ['nevə(r)][kʊd; kəd][duː; də] [tuː] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns] .

Harley	never	could	do	two	things	at	once	.
哈雷	绝不	可以	做	二	事物	在	一次	.

哈雷从来都做不了两件事。

[ðə; ði][tɑːsk][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hænd] ['ɔːlweɪz] [əb'zɔːbd] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['biːɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l]

The	task	he	had	in	hand	always	absorbed	his	whole	being	until	he	was	able
这	任务	他	有	在	手	总是	吸收	他的	所有的	存在	直到	他	曾是	有能力的

[tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [wɜːd] ['faɪnɪs][ɒn][ðə; ði][lɑːst][peɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] ,

to	write	the	word	finis	on	the	last	page	of	his	manuscript	,
到	写	这	单词	结束	在	这	最后的	页	的	他的	手稿	,

他总是全神贯注于手头的工作，直到在手稿的最后一页写下"完"这个字为止。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['faɪnɪs][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'luːsɪv] [bʊk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [wɒz; wəz]

and	until	the	finis	to	this	elusive	book	he	was	now	struggling	with	was
和	直到	这	结束	到	这	难以捉摸的	书	他	曾是	现在	挣扎	和	曾是

['rɪt(ə)n] ,

written	,
书面	,

直到他苦苦追寻的这本晦涩难懂的书最终完成为止，

[ai] [nju:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [raɪt] [nəʊ] ['ʌðə(r)] .

I	knew	that	he	would	write	no	other	.
我	知道	那	他	会	写	不	其他	.

我知道他不会再写别的了。

[hɪz; ɪz] [pɒt] - ['bɔɪləz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:; də] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɜ:n] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

His	pot	-	boilers	he	could	do	,	of	course	,	and	so	earn	a	living	,
他的	锅	-	锅炉	他	可以	做	,	的	课程	,	和	所以	赚	一个	活的	,

他当然可以写一些粗制滥造的小说，以此谋生。

[bʌt; bət] [pɒt] - ['bɔɪləz] [dɪ'strɔɪ] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [meɪk] [,repju'teiʃən] ,

but	pot	-	boilers	destroy	rather	than	make	reputations	,
但	锅	-	锅炉	破坏	相当	比	制作	声誉	,

但粗制滥造的作品非但不会提升声誉，反而会毁掉声誉。

[ænd; ənd] ['hɑ:li] [wɒz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [rest] [ə'pɒn] [pɑ:st] [ɐtʃ'i:vmənts] ;

and	Harley	was	too	young	a	man	to	rest	upon	past	achievements	;
和	哈雷	曾是	也	年轻的	一个	男人	到	休息	之上	过去的	成就	;

哈利年纪尚轻，还不能安于过去的成就；

['naɪðə(r)] [hæd; həd] [hi:; hi] [dʌn] [sʌtʃ] ['vɑ:stli] [su:'pɪəriə(r)] [wɜ:k] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪm] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd]

neither	had	he	done	such	vastly	superior	work	that	his	fame	could	withstand
两者都不	有	他	完毕	这样的	非常	优越的	工作	那	他的	名声	可以	经受

[mʌtʃ] [ˌdɪmɪ'nju:ʃn] [baɪ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'femərə] .

much	diminution	by	the	continuous	production	of	ephemera	.
很多	减少	经过	这	连续的	生产	的	蜉蝣	.

他也没有创作出如此杰出的作品，以至于他的名声能够经受住不断涌现的短暂作品带来的大幅衰减。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ai] [brəʊk] [feɪθ] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd]

It	was	therefore	in	the	hope	of	saving	him	that	I	broke	faith	with	him	and
它	曾是	所以	在	这	希望	的	保存	他	那	我	打破	信仰	和	他	和

['temprərəli] [stəʊl] [hɪz; ɪz]

temporarily	stole	his
暂时地	偷窃	他的

因此，为了救他，我背叛了他，暂时偷走了他的东西。

[pi:] . -

p	.	147
p	.	-

第147页

['herəʊɪn] .

heroine	.
女英雄	.

女英雄。

[ai] [dɪd] [nɒt] [dri:m] [ɒv; əv] ['ju:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [æt; ət] [ɔ:l] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [mait] [θɪŋk] ,

I	did	not	dream	of	using	her	at	all	,	as	you	might	think	,
我	做过	不是	梦	的	使用	她	在	全部	,	作为	你	可能	思考	,

我根本没想过要利用她，正如你可能认为的那样。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ,

as	a	heroine	of	my	own	,
作为	一个	女英雄	的	我的	自己的	,

作为我自己心目中的女英雄，

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][æz; əz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [aɪ'diəz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] ['herəʊɪnz]

but	rather	as	an	interesting	person	with	ideas	as	to	the	duty	of	heroines
但	相当	作为	一个	有趣的	人	和	想法	作为	到	这	责任	的	女英雄们

— [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][pɑːst][grænd] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv]['herəʊɪnˌɪzəm] — [huː] [wɒz; wəz] [wɜːθ]

—	a	sort	of	Past	Grand	Mistress	of	the	Art	of	Heroinism	—	who	was	worth
—	一个	种类	的	过去的	盛大	情妇	的	这	艺术	的	海洛因	—	WHO	曾是	值得

['ɪntəvjuːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['deɪli] [pres] .

interviewing	for	the	daily	press	.
面试	为了	这	日常的	按	.

但她更像是一位有趣的人，对女英雄的职责有着独到的见解——一位女英雄主义艺术的昔日大师——值得日报记者采访。

[aɪ]['flætə(r)][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] , ['wɜːðɪ] ['ɔːlməʊst][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,

I	flatter	myself	it	was	a	good	idea	,	worthy	almost	of	a	genius	,
我	奉承	我	它	曾是	一个	好的	主意	,	值得	几乎	的	一个	天才	,

我自认为这是个好主意，几乎堪称天才之举。

[ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] .

though	I	am	perfectly	well	aware	that	I	am	not	a	genius	.
尽管	我	是	完美	出色地	意识到的	那	我	是	不是	一个	天才	.

虽然我非常清楚自己并非天才。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪəli] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['tælənt] .

I	am	merely	a	man	of	exceptional	talent	.
我	是	仅仅	一个	男人	的	非凡的	天赋	.

我只是个才华横溢的人。

[aɪ][hæv; həv]['tælənt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [bʌt; bət][nəʊ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l]

I	have	talent	enough	for	a	genius	,	but	no	taste	for	the	unconventional
我	有	天赋	足够的	为了	一个	天才	,	但	不	品尝	为了	这	非传统

,

,

,

我天赋异禀，足以成为天才，但却对标新立异毫无兴趣。

[ænd; ənd][baɪ][dʒʌst][səʊ] [mʌtʃ] [duː; də][aɪ][fɔːl] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊps]

and	by	just	so	much	do	I	fall	short	of	the	realization	of	the	hopes
和	经过	只是	所以	很多	做	我	落下	短的	的	这	实现	的	这	希望

[ɒv; əv][maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [fɪəz] [ɒv; əv][maɪ] ['enəmɪz] .

of	my	friends	and	fears	of	my	enemies	.
的	我的	朋友们	和	恐惧	的	我的	敌人	.

我距离实现朋友们的期望和敌人的担忧还差那么一点点。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['stɔːriz] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪg'zɔːltɪd] [frentʃ]

There	are	stories	I	have	in	mind	that	are	worthy	of	the	most	exalted	French
那里	是	故事	我	有	在	头脑	那	是	值得	的	这	最多	崇高	法语

['mɑːstəz] ,

masters	,
大师	,

我心中有一些故事，它们足以媲美最伟大的法国大师之作。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['keəf(ə)l] , [wɪtʃ]

for	instance	,	and	when	I	have	the	time	to	be	careful	,	which
为了	实例	,	和	什么时候	我	有	这	时间	到	是	小心	,	哪个

例如，当我有时间仔细考虑的时候，

[piː] . -

p	.	148
p	.	-

[ai] ['reəli] [du:; də] , [ai][kæn; kən] [raɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][di:] ['məupə'sɑ:nt] [ɔ:(r)][ə; eɪ]

I	rarely	do	,	I	can	write	with	the	polished	grace	of	a	De	Maupassant	or	a
我	很少	做	,	我	能	写	和	这	抛光	优雅	的	一个	德	莫泊桑	或者	一个

[dʒeɪmz] ,

James	,
詹姆斯	,

我很少那样写，但我能写出像莫泊桑或詹姆斯那样优美流畅的文字。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [raɪt] [ðem; ðəm] ,

but	I	shall	never	write	them	,
但	我	将	绝不	写	他们	,

但我永远不会写它们。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['vælju:][maɪ]['səʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] [tu:] ['haɪli] [tu:; tə][pʊt][maɪ] [neɪm] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ]

because	I	value	my	social	position	too	highly	to	put	my	name	to	anything	which
因为	我	价值	我的	社会的	位置	也	高度	到	放	我的	姓名	到	任何事物	哪个

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevə(r)][du:; də][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv]['pærɪs] .

it	would	never	do	to	publish	outside	of	Paris	.
它	会	绝不	做	到	发布	外部	的	巴黎	.

因为我太看重我的社会地位，所以我不会在任何事情上署名，而如果要在巴黎以外的地方出版，我绝对不会这么做。

[ai][du:; də][nɒt][keə(r)][tu:; tə] [pru:v] [maɪ]['dʒi:niəs][æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][maɪ]

I	do	not	care	to	prove	my	genius	at	the	cost	of	the	respect	of	my
我	做	不是	关心	到	证明	我的	天才	在	这	成本	的	这	尊重	的	我的

['neɪbəz] — [ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

neighbors	—	all	of	which	,
邻居	—	全部	的	哪个	,

我并不想为了证明自己的才华而失去邻居们的尊重——所有这些，

[haʊ'evə(r)] , [ɪz] ['fɒrən] [tu:; tə][maɪ]['stɔ:ri] ,

however	,	is	foreign	to	my	story	,
然而	,	是	外国的	到	我的	故事	,

然而，这与我的经历截然不同。

[ænd; ənd][ɪz][pʊt][ɪn][hɪə(r)] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [əb'zɜ:vd] [ðæt] ['ridər] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ]

and	is	put	in	here	merely	because	I	have	observed	that	readers	are	very	much
和	是	放	在	这里	仅仅	因为	我	有	观察到	那	读者	是	非常	很多

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['feɪvərɪt] ['ɔ:θəz] ,

interested	in	their	favorite	authors	,
感兴趣的	在	他们的	最喜欢的	作者	,

之所以把这些内容放在这里，仅仅是因为我观察到读者对他们喜欢的作者非常感兴趣。

[ænd; ənd][laɪk][tu:; tə] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] .

and	like	to	know	as	much	about	them	as	they	can	.
和	喜欢	到	知道	作为	很多	关于	他们	作为	他们	能	.

他们喜欢尽可能多地了解他们。

[maɪ][plæn] , [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][maɪ] ['nærətɪv] [wʌns][mɔ:(r)] , [wɒz; wəz] ,

My	plan	,	to	take	up	the	thread	of	my	narrative	once	more	,	was	,
我的	计划	,	到	拿	向上	这	线	的	我的	叙述	一次	更多的	,	曾是	,

我的计划是，继续我的叙述，具体如下：

['bri:fli] , [tu:; tə] [raɪt] [æn; ən] ['ɪntəvju:] [bɪ'twi:n] [maɪ'self] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]

briefly	,	to	write	an	interview	between	myself	,	as	a	representative	of	a
简要地	,	到	写	一个	面试	之间	我	,	作为	一个	代表	的	一个

['nju:zpeɪpə(r)] ['sɪndɪkət] ,

newspaper	syndicate	,
报纸	辛迪加	,

简而言之，我要撰写一篇我作为报业集团代表的采访稿，

[ænd; ənd] [mɪs] [ˌmɑːgəˈriːt] [ˈændruːz] , [ðə; ðɪ] “ [wel] - [nəʊn] [ˈherəʊɪn] .

and	Miss	Marguerite	Andrews	,	the	“	Well	-	Known	Heroine	.
和	错过	玛格丽特	安德鲁斯	,	这	”	出色地	-	已知	女英雄	.

还有玛格丽特·安德鲁斯小姐，这位“著名的女英雄”。

” [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn]

”	It	has	been
”	它	有	到过

“它一直

[piː] . -

p	.	149
p	.	-

第149页

[kwaɪt] [ˈkɒmən] [ɒv; əv] [leɪt] [jˈiəz] [tuː; tə] [ˈɪntəvjuː] [ðə; ðɪ] [ˈmɒdlz] [ɒv; əv] [wel] - [nəʊn] [ˈɑːtɪsts] ,

quite	common	of	late	years	to	interview	the	models	of	well	-	known	artists	,
相当	常见的	的	晚的	年	到	面试	这	模型	的	出色地	-	已知	艺术家	,

近年来，采访知名艺术家的模特已成为一种相当普遍的做法。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [rɪˈkwaɪə(r)] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [maɪ]

so	that	it	did	not	require	too	great	a	stretch	of	the	imagination	to	make	my
所以	那	它	做过	不是	要求	也	伟大的	一个	拉紧	的	这	想像力	到	制作	我的

[skiːm] [ə; eɪ] [ˈriːznəbl] [wʌn] .

scheme	a	reasonable	one	.
方案	一个	合理的	一	.

因此，我不需要发挥太多想象力就能使我的方案显得合理。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈmembəd] , [tuː] ,

It	must	be	remembered	,	too	,
它	必须	是	记得	,	也	,

这一点也必须记住。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈjuːzɪŋ] [ðɪs] [ˈɪntəvjuː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [əˈgrændɪzmənt] .

that	I	had	no	intention	of	using	this	interview	for	my	own	aggrandizement	.
那	我	有	不	意图	的	使用	这	面试	为了	我的	自己的	扩张	.

我无意利用这次采访来抬高自己的地位。

[aɪ] [plænd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsəʊlli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɪntrəsts] [ɒv; əv][maɪ] [frend] ,

I	planned	it	solely	in	the	interests	of	my	friend	,
我	计划	它	仅	在	这	兴趣	的	我的	朋友	,

我策划这件事完全是为了我朋友的利益。

[ˈhəʊpɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [sɪˈkjʊə(r)][frɒm; frəm] [mɪs] [ˈændruːz] [sʌm; səm] [ʌnˈgɑːdɪd] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ðæt]

hoping	that	I	might	secure	from	Miss	Andrews	some	unguarded	admission	that
希望	那	我	可能	安全的	从	错过	安德鲁斯	一些	无人看守	入学	那

[maɪt] [ˈɒpəreɪt] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈprɪnsəp(ə)lz] ,

might	operate	against	her	own	principles	,
可能	操作	反对	她	自己的	原则	,

我希望能够从安德鲁斯小姐口中套出一些不经意的供词，这些供词可能会违背她自己的原则。

[æz; əz] [ˈhɑːli] [ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ðæt] [sɪˈkjʊəd] ,

as	Harley	and	I	knew	them	,	and	that	,	that	secured	,
作为	哈雷	和	我	知道	他们	,	和	那	,	那	安全	,

正如我和哈雷所认识的那样，而且，这一点也确保了，

[aɪ] [maɪt] [ɪnˈdjuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ˈmiːkli] [hɪz; ɪz] [ˈʃedjuːl] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]

I	might	induce	her	to	follow	meekly	his	schedule	until	he	could	bring	his
我	可能	诱导	她	到	跟随	温顺地	他的	日程	直到	他	可以	带来	他的

[ˈstɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈriːznəbl] [kənˈkluːʒn] .

story	to	a	reasonable	conclusion	.
故事	到	一个	合理的	结论	.

我或许能让她乖乖地按照他的时间表行事，直到他能把他的故事讲完为止。

['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ,

Failing	**in**	**this**	**,**
失败	在	这	,

如果做不到这一点，

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [staɪl] [ɒv; əv][mæn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][əd'maɪəd]

I	**was**	**going**	**to**	**try**	**and**	**discover**	**what**	**style**	**of**	**man**	**it**	**was**	**she**	**admired**
我	曾是	去	到	尝试	和	发现	什么	风格	的	男人	它	曾是	她	钦佩

[məʊst] ,

most	**,**
最多	,

我原本打算弄清楚她最欣赏哪种类型的男人。

[wɒt] [maɪt] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæns][ɪn]

what	**might**	**be**	**her**	**ideas**	**of**	**the**	**romance**	**in**
什么	可能	是	她	想法	的	这	浪漫	在

她对浪漫爱情的看法可能是什么?

[piː] . -

p	**.**	**150**
p	.	-

第150页

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [məʊst][laɪk][tuː; tə]['fɪgə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

which	**she**	**would**	**most**	**like**	**to**	**figure**	**,**	**and**	**all**	**that**	**,**
哪个	她	会	最多	喜欢	到	数字	,	和	全部	那	,

她最想弄清楚的是什么，以及所有的一切。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] ['hɑːli] [ə; eɪ] [fjuː] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][səʊ][tuː; tə] [kən'strʌkt]

so	**that**	**I**	**could**	**give**	**Harley**	**a**	**few**	**points**	**which**	**would**	**enable**	**him**	**so**	**to**	**construct**
所以	那	我	可以	给	哈雷	一个	很少	积分	哪个	会	使能够	他	所以	到	构造

[hɪz; ɪz][rəʊ'mæns] [ðæt] [hɪz; ɪz]['herəʊɪn] [wʊd] [wɔːk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['iːzəli] [ænd; ənd][æz; əz]

his	**romance**	**that**	**his**	**heroine**	**would**	**walk**	**through**	**it**	**as**	**easily**	**and**	**as**
他的	浪漫	那	他的	女英雄	会	走	通过	它	作为	容易地	和	作为

['dəʊsaɪlli][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] .

docilely	**as**	**one**	**could**	**wish**	**.**
温顺地	作为	一	可以	希望	.

这样我就可以给哈利一些建议，让他能够构建自己的爱情故事，让他的女主角能够像人们希望的那样轻松顺从地经历这一切。

['faɪnəli] , [ɔːl]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['feɪlɪŋ] , [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [θrəʊ] ['hɑːli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti]

Finally	**,**	**all**	**other**	**things**	**failing**	**,**	**I**	**was**	**going**	**to**	**throw**	**Harley**	**on**	**her**	**generosity**
最后	,	全部	其他	事物	失败	,	我	曾是	去	到	扔	哈雷	在	她	慷慨

,

,

,

最后，如果其他办法都行不通，我就打算把哈莉交给她，全凭她的慷慨。

[kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ruːɪnɪŋ] [hɪm][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['stʌbən] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

call	**attention**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**she**	**was**	**ruining**	**him**	**by**	**her**	**stubborn**	**behavior**	**,**
称呼	注意力	到	这	事实	那	她	曾是	毁坏	他	经过	她	固执的	行为	,

指出她固执的行为正在毁了他。

[ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['temprəri] [ˌɪnkən'viːniəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

and	**ask**	**her**	**to**	**submit**	**to**	**a**	**little**	**temporary**	**inconvenience**	**for**	**his**
和	问	她	到	提交	到	一个	小的	暂时的	不便	为了	他的

[seɪk] .

sake	**.**
清酒	.

并请她为了他而忍受一些暂时的不便。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , [səʊ][mʌst; məst][ai] [rɪ'piːt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['dʒiːniəs][ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə] ,

As	I	have	already	said	,	so	must	I	repeat	,	there	was	genius	in	the	idea	,
作为	我	有	已经	说	,	所以	必须	我	重复	,	那里	曾是	天才	在	这	主意	,

正如我之前所说，而且我必须重申，这个想法非常巧妙。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ['sɜːt(ə)n] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn]

but	I	was	forced	to	relinquish	certain	features	of	it	,	as	will	be	seen
但	我	曾是	强制	到	放弃	肯定	特征	的	它	,	作为	将要	是	已见

['ʃɔːtli] .

shortly	.
不久	.

但我不得不放弃它的某些功能，这一点很快就会显现。

[ai] [tʊk] [ʌp][maɪ][pen] , [ænd; ənd] [wɪð] [θriː] [bəʊld] [streʊks] [ˌðeə'ɒv] [træns'pɔːtid] [maɪ'self][tuː; tə]

I	took	up	my	pen	,	and	with	three	bold	strokes	thereof	transported	myself	to
我	采取	向上	我的	笔	,	和	和	三	大胆的	笔画	其中	运输	我	到

['njuːpɔːt] ,

Newport	,
纽波特	,

我拿起笔，一笔三画，便将自己带到了纽波特。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪlərd] ['kɒtɪdʒ] , [ai] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

and	going	directly	to	the	Willard	Cottage	,	I	rang	the	bell	.
和	去	直接地	到	这	威拉德	小屋	,	我	响铃	这	钟	.

我径直走到威拉德小屋，按响了门铃。

[mɪs] ['ændruːz]

Miss	Andrews
错过	安德鲁斯

安德鲁斯小姐

[piː] . -

p	.	151
p	.	-

第151页

[wɒz; wəz] [stɪl] [ɪ'luːsɪv] .

was	still	elusive	.
曾是	仍然	难以捉摸的	.

仍然难以捉摸。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][hænd] ,

With	all	the	resources	of	imagination	at	hand	,
和	全部	这	资源	的	想像力	在	手	,

凭借所有可用的想象力资源，

[ænd; ənd] [wɪð] [nɒt][æn; ən]['ɒbstək(ə)l][ɪn][maɪ] [weɪ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt][klɪə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] ,

and	with	not	an	obstacle	in	my	way	that	I	could	not	clear	at	a	bound	,
和	和	不是	一个	障碍	在	我的	方式	那	我	可以	不是	清除	在	一个	边界	,

前方没有一道障碍是我无法一跃跨越的。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [ˌem 'iː][æt; ət] [beɪ] .

she	still	held	me	at	bay	.
她	仍然	握住	我	在	湾	.

她仍然把我拒之门外。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][həʊm] — [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [dɪ'pɑːtɪd] [tuː] [deɪz] ['priːviəsli] [fɔː(r); fə(r)]

She	was	not	at	home	—	had	,	in	fact	,	departed	two	days	previously	for
她	曾是	不是	在	家	—	有	,	在	事实	,	已离开	二	天	之前	为了

[ðə; ði] [waɪt] ['maʊntənz] .

the	White	Mountains	.
这	白色的	山脉	.

她不在家——事实上，她两天前就动身前往白山了。

['fɔːtʃənətli] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ]
Fortunately , however , the butler knew her address , and , without bothering
幸运的是 , 然而 , 这 管家 知道 她 地址 , 和 , 没有 烦人
[ə'baʊt] [treɪnz] , ['lʌgɪdʒ] ,
about trains , luggage ,
关于 火车 , 行李 ,

不过幸运的是，管家知道她的地址，而且无需考虑火车和行李的问题，

[ɔː(r)] [ɔːt] [els] , [ɪn][wʌn] [briːf] ['pærəgrɑːf] [aɪ]['lændɪd][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði]['prəʊfaɪl] [haʊs] ,
or aught else , in one brief paragraph I landed myself at the Profile House ,
或者 零 别的 , 在 一 简短的 段落 我 登陆 我 在 这 轮廓 房子 ,

或者说，用短短一段话，我就把自己引荐到了 Profile House。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rʌʃtən] [ɒv; əv] ['brʊklɪn] .
where she was spending a week with Mr . and Mrs . Rushton of Brooklyn .
在哪里 她 曾是 开支 一个 星期 和 先生 . 和 太太 . 拉什顿 的 布鲁克林 .

她当时在布鲁克林的拉什顿夫妇家住了一周。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ləʊ'keɪʃn] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['mɒdɪfaɪ][maɪ][fɜːst][aɪ'dɪə] , [tuː; tə][ɪts] [əd'vɑːntɪdʒ] .
This change of location caused me to modify my first idea , to its advantage .
这 改变 的 地点 导致 我 到 调整 我的 第一的 主意 , 到 它是 优势 .

地点的改变促使我修改了最初的想法，而且修改后的方案更有利于它的发展。

[aɪ] [sɔː] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)] , [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] ,
I saw , when I thought the matter over , that , on the whole , the interview ,
我 锯 , 什么时候 我 想法 这 事情 超过 , 那 , 在 这 所有的 , 这 面试 ,

我仔细思考后发现，总的来说，这次采访……

[æz; əz][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ['sɪndɪkət] , [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [nɪpt] [ɪn]
as an interview for a newspaper syndicate , was likely to be nipped in
作为 一个 面试 为了 一个 报纸 辛迪加 , 曾是 可能 到 是 轻咬 在
[ðə; ði] [bʌd] ,
the bud ,
这 芽 ,

如果这是为报业集团进行的采访，很可能会被扼杀在萌芽状态。

[sɪns] [ðə; ði]['məʊmənt][aɪ] [dɪ'kleəd] [maɪ'self]
since the moment I declared myself
自从 这 片刻 我 声明 我

自从我宣布自己

[piː] . -
p . 152
p . -

第152页

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]
a reporter for a set of newspapers , and stated the object of
一个 记者 为了 一个 放 的 报纸 , 和 声明 这 目的 的
[maɪ][kɔːl] ,
my call ,
我的 称呼 ,

我是一名报社记者，并说明了我来此的目的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l]
she would probably dismiss me with the statement that she was not a professional
她 会 大概 解雇 我 和 这 陈述 那 她 曾是 不是 一个 专业的
['herəʊɪn] ,
heroine ,
女英雄 ,

她可能会用“我又不是职业女英雄”这样的话来打发我。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [vˈjuːz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

that	her	views	were	of	no	interest	to	the	public	,	and	that	,
那	她	浏览	是	的	不	兴趣	到	这	民众	,	和	那	,

她认为她的观点对公众毫无意义，而且，

[nɒt] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [əˈkweɪntəns] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][beg][tuː; tə][biː; bi][ɪkˈskjuːzd] .

not	having	the	pleasure	of	my	acquaintance	,	she	must	beg	to	be	excused	.
不是	拥有	这	乐趣	的	我的	熟人	,	她	必须	求	到	是	已原谅	.

她未能有幸结识我，恳请恕她离去。

[aɪ][ˈwʌndə(r)][aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] .

I	wonder	I	didn't	think	of	this	at	the	outset	.
我	想知道	我	没有	思考	的	这	在	这	开端	.

我真奇怪我一开始怎么没想到这一点。

[aɪ][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [njuː] [ˈhɑːrliːz] [ˈherəʊɪn] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːˈsiːn] [ðɪs] [ˌpɒsəˈbɪləti] .

I	surely	knew	Harley's	heroine	well	enough	to	have	foreseen	this	possibility	.
我	一定	知道	哈雷的	女英雄	出色地	足够的	到	有	预见	这	可能性	.

我当然非常了解哈莉的女主角，所以完全可以预见到这种可能性。

[aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] , [haʊˈevə(r)] ,

I	realized	it	,	however	,
我	已实现	它	,	然而	,

然而，我意识到了这一点。

[ðə; ði]['məʊmənt][aɪ] [drɒpt] [maɪˈself]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['həʊmlaɪk] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊfaɪl] [haʊs] .

the	moment	I	dropped	myself	into	the	great	homelike	office	of	the	Profile	House	.
这	片刻	我	掉落	我	进入	这	伟大的	家的感觉	办公室	的	这	轮廓	房子	.

我一头扎进 Profile House 那间温馨舒适的办公室。

[mɪs] ['ændruːz] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æz; əz][aɪ] ['redʒɪstəd] ,

Miss	Andrews	walked	through	the	office	to	the	dining	-	room	as	I	registered	,
错过	安德鲁斯	步行	通过	这	办公室	到	这	用餐	-	房间	作为	我	挂号的	,

我登记的时候，安德鲁斯小姐穿过办公室去了餐厅。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [geɪz] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [məˈdʒestɪkli] [ɒn] ,

and	as	I	turned	to	gaze	upon	her	as	she	passed	majestically	on	,
和	作为	我	转向	到	目光	之上	她	作为	她	通过了	雄伟地	在	,

当我转身凝视着她，看着她优雅地离去时，

[ˌaɪ ˈtiː] [flæʃt] [əˈkrɒs] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)]['betə(r)][tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

it	flashed	across	my	mind	that	it	would	be	far	better	to	appear	before	her
它	闪光灯	穿过	我的	头脑	那	它	会	是	远的	更好的	到	出现	前	她

[æz; əz][ə; eɪ] ['feləʊ] - [gest] ,

as	a	fellow	-	guest	,
作为	一个	同伴	-	客人	,

我脑海中突然闪过一个念头：最好是以宾客的身份出现在她面前。

[ænd; ənd]

and
和

和

[piː] . -

p	.	153
p	.	-

[faɪnd][aʊt] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [gaɪz] ,

find	out	what	I	wanted	and	tell	her	why	I	had	come	in	that	guise	,
寻找	出去	什么	我	通缉	和	告诉	她	为什么	我	有	来	在	那	伪装	,

弄清楚我想要什么，并告诉她我为什么会以那种装扮前来。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ'self][æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [jʌŋ] [men] [huː] [ɜːn] [ðeə(r)] ['deɪli]

rather	than	introduce	myself	as	one	of	those	young	men	who	earn	their	daily
相当	比	介绍	我	作为	一	的	那些	年轻的	男人	WHO	赚	他们的	日常的

[bred] [baɪ] ['pəʊkɪŋ] [ðeə(r)]['nəʊzɪz]['ɪntuː]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['bɪznəs] .

bread	by	poking	their	noses	into	other	people's	business	.
面包	经过	戳	他们的	鼻子	进入	其他	人们的	商业	.

与其自我介绍成那些靠打听别人私事谋生的年轻人之一，我更愿意这样做。

[hæd; həd] [ðɪs] [kɔːs] [biːn] [beɪst] [ə'pɒn] ['eni] [θɪŋ] [mɔː(r)]['spɒlɪd][ðæn; ðən][ə; eɪ][pjʊə(r)][bɪt][ɒv; əv]

Had	this	course	been	based	upon	any	thing	more	solid	than	a	pure	bit	of
有	这	课程	到过	基于	之上	任何	事物	更多的	坚硬的	比	一个	纯的	少量	的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

如果这门课程的理论基础不仅仅是纯粹的想象，而是任何更坚实的东西，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [maɪ'self][səʊ] ['iːzəli] [tuː; tə]

I	should	have	found	it	difficult	to	accommodate	myself	so	easily	to
我	应该	有	成立	它	难的	到	容纳	我	所以	容易地	到

['sɜːkəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

我本不该如此轻易地适应环境。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['hɑːli] [ɪn'sted] [ɒv; əv][maɪ'self] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

If	it	had	been	Harley	instead	of	myself	,	it	would	have	been	impossible	,
如果	它	有	到过	哈雷	反而	的	我	,	它	会	有	到过	不可能的	,

如果换成哈雷而不是我，那就不可能了。

[fɔː(r); fə(r)] ['hɑːli] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [stuːpt] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [trʌŋk]

for	Harley	would	never	have	stooped	to	provide	himself	with	a	trunk
为了	哈雷	会	绝不	有	弯腰	到	提供	他自己	和	一个	树干

[kən'teɪnɪŋ] [freʃ] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] - [dres] [kləʊðz] [ænd; ənd]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)]

containing	fresh	linen	and	evening	-	dress	clothes	and	patent	-	leather
包含	新鲜的	亚麻布	和	晚上	-	裙子	衣服	和	专利	-	皮革

[pʌmps] [baɪ][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pen] .

pumps	by	a	stroke	of	his	pen	.
水泵	经过	一个	中风	的	他的	笔	.

因为哈利绝不会屈尊为自己准备一个装满干净亚麻布、晚礼服和漆皮高跟鞋的箱子，只需动动笔就能做到。

[ðɪs] [aɪ][dɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['hævɪŋ] [krɪ'eɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] [gest] ,

This	I	did	,	however	,	and	that	evening	,	having	created	another	guest	,
这	我	做过	,	然而	,	和	那	晚上	,	拥有	创建	其他	客人	,

但我还是这么做了，那天晚上，我又接待了一位客人。

[huː] [njuː] [ˌem 'iː][ɒv; əv][əʊld][ænd; ənd] [huː] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [mɪs]

who	knew	me	of	old	and	who	also	was	acquainted	with	Miss
WHO	知道	我	的	老的	和	WHO	还	曾是	熟人	和	错过

他以前就认识我，也认识这位小姐。

[piː] . -

p	.	154
p	.	-

['ændruːz] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [krɪ'eɪtɪd] [maɪ] ['eksələnt] ['wɔːdrəʊb] , [aɪ][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] .

Andrews	,	just	as	I	had	created	my	excellent	wardrobe	,	I	was	presented	.
安德鲁斯	,	只是	作为	我	有	创建	我的	出色的	衣柜	,	我	曾是	呈现	.

安德鲁斯，我刚打造出我那完美的衣橱，就被呈现在我面前。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [pɑ:st] ['plezntli] [ɪ'nʌf] ,
The **evening** **passed** **pleasantly** **enough** **,**
这 晚上 通过了 愉快 足够的 ,

夜晚过得十分愉快。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] ['hɑ:rli:z] ['herəʊɪn] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][ˌem 'i:][ænd; ənd][ə; eɪ]
and **I** **found** **Harley's** **heroine** **to** **be** **all** **that** **he** **had** **told** **me** **and** **a**
和 我 成立 哈雷的 女英雄 到 是 全部 那 他 有 讲述 我 和 一个
[greɪt] [di:l] [mɔ:(r)] [bɪ'saɪdz] .
great **deal** **more** **besides** **.**
伟大的 交易 更多的 除了 .

我发现哈雷笔下的女主角不仅像他所描述的那样，而且远超他的预期。

[ɪn][fækt] ,
In **fact** **,**
在 事实 ,

实际上，

[səʊ] ['greɪtli] [dɪd][ai][ɪn'dʒɔɪ][hɜ:(r); hə(r)][sə'saɪəti] [ðæt] [ai] [ɪn'tenʃənəli] [prə'lɒŋd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə]
so **greatly** **did** **I** **enjoy** **her** **society** **that** **I** **intentionally** **prolonged** **the** **evening** **to**
所以 非常 做过 我 享受 她 社会 那 我 故意 延长 这 晚上 到
[ə'baʊt] [θri:] [taɪmz] [ɪts]['nɔ:m(ə)l][leŋkθ; leŋθ] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnɑ:'tɪstɪk] [bɪt][ɒv; əv]
about **three** **times** **its** **normal** **length** **—** **which** **was** **a** **very** **inartistic** **bit** **of**
关于 三 时代 它是 普通的 长度 — 哪个 曾是 一个 非常 不艺术的 少量 的
[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,
exaggeration **,**
夸张 ,

我非常享受与她相处的时光，以至于我特意将当晚的时间延长到正常时间的三倍左右——这只是一个很不恰当的夸张说法。

[ai][əd'mɪt] ; [bʌt; bət] [ðen] [ai][doʊnt] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['ri:əlɪst; 'rɪəlɪst] ,
I **admit** **;** **but** **then** **I** **don't** **pretend** **to** **be** **a** **realist** **,**
我 承认 ; 但 然后 我 不 假装 到 是 一个 现实主义者 ,

我承认；但我并不自诩为现实主义者。

[ænd; ənd] [wen] [ai][sɪt] [daʊn] [tu:; tə] [raɪt] [ai][kæn; kən] [meɪk] [maɪ] ['i:vnɪŋz] [æz; əz] [lɒŋ] [ɔ:(r)][æz; əz]
and **when** **I** **sit** **down** **to** **write** **I** **can** **make** **my** **evenings** **as** **long** **or** **as**
和 什么时候 我 坐 向下 到 写 我 能 制作 我的 晚上 作为 长的 或者 作为
[ʃɔ:t] [æz; əz][ai] [tʃu:z] .
short **as** **I** **choose** **.**
短的 作为 我 选择 .

当我坐下来写作时，我可以随心所欲地安排我的夜晚时间，长短完全由我决定。

[ai] [wɪl] [seɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] , [lɒŋ] [æz; əz][maɪ] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz] ,
I **will** **say** **,** **however** **,** **that** **,** **long** **as** **my** **evening** **was** **,**
我 将要 说 , 然而 , 那 , 长的 作为 我的 晚上 曾是 ,

不过，我要说的是，只要我的夜晚如此美好，

[ai] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][gəʊ] [θru:] [ɪts] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [rɪ'kɔ:s] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['kɒpi] -
I **made** **it** **go** **through** **its** **whole** **length** **without** **having** **recourse** **to** **such** **copy** **-**
我 制成 它 去 通过 它是 所有的 长度 没有 拥有 追索权 到 这样的 复制 -
['meɪkɪŋ] ['sʌbtəfju:dʒ] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['dɔ:nɒb] [ænd; ənd] [tʃeəz] ;
making **subterfuges** **as** **the** **description** **of** **doorknobs** **and** **chairs** **;**
制作 诡计 作为 这 描述 的 门把手 和 椅子 ;

我让它完整地呈现出来，而没有采用诸如描述门把手和椅子之类的抄袭伎俩；

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ʌn'həʊli][leŋkθ; leŋθ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔ:l] ['lækɪŋ] [ɪn]
and **except** **for** **its** **unholy** **length** **,** **it** **was** **not** **at** **all** **lacking** **in**
和 除了 为了 它是 不圣洁的 长度 , 它 曾是 不是 在 全部 缺乏 在

除了篇幅过长之外，它在其他方面都毫不逊色。

[piː] . -

p . 155

p . -

['riːəlɪzəm] .

realism .

现实主义 .

现实主义。

[mɪs] ['ændruːz] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː]['rɑːðə(r)] [gʊd] ['kʌmpəni] ,

Miss Andrews fascinated me and seemed to find me rather good company ,

错过 安德鲁斯 着迷 我 和 似乎 到 寻找 我 相当 好的 公司 ,

安德鲁斯小姐让我着迷，而且她似乎觉得和我在一起很愉快。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ðə; ðiˈ][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ˌem 'iː]

and I found myself suggesting that as the next day was Sunday she take me

和 我 成立 我 建议 那 作为 这 下一个 天 曾是 星期日 她 拿 我

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .

for a walk .

为了 一个 走 .

于是我提议，既然第二天是星期天，不如她带我出去散步吧。

[frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [njuː] [ɒv; əv] ['hɑːrliːz] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

From what I knew of Harley's experience with her ,

从 什么 我 知道 的 哈雷的 经验 和 她 ,

就我所知，哈莉和她有过这样的经历，

[ai] [dʒʌdʒd] [ʃɪd] [biː; bi][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][gəʊ] [ɪf] [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪn'sted]

I judged she'd be more likely to go if I asked her to take me instead

我 评判 棚 是 更多的 可能 到 去 如果 我 问 她 到 拿 我 反而

[ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

of offering to take her .

的 提供 到 拿 她 .

我判断，如果我请她带我去而不是主动提出带她去，她更有可能去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

It was a subtle distinction ,

它 曾是 一个 微妙的 区别 ,

这是一个细微的区别。

[bʌt; bət] [wɪð] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] ['sʌt(ə)l] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɑː(r); ə(r)]['kæzəm] [wɪtʃ] [men] [mʌst; məst] [nɒt] [traɪ]

but with some women subtle distinctions are chasms which men must not try

但 和 一些 女性 微妙的 区别 是 深渊 哪个 男人 必须 不是 尝试

[tuː; tə] [ˌəʊvə'liːp] [tuː] [ˌveɪn'glɔːriəsli] ,

to overleap too vainglorioously ,

到 跳跃 也 虚荣地 ,

但对某些女性而言，细微的差别却是鸿沟，男人不该妄自尊大地试图跨越。

[lest] [dɪ'zɑːstə(r)] [ˌəʊvə'teɪk] [ðem; ðəm] .

lest disaster overtake them .

免得 灾难 超过 他们 .

以免灾难降临到他们身上。

[maɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['sʌt(ə)lti] [wɜːkt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːm] .

My bit of subtlety worked like a charm .

我的 少量 的 微妙之处 工作 喜欢 一个 魅力 .

我那一点点巧妙的策略果然奏效了。

[mɪs] ['ændruːz] ['greɪʃəsli] [ək'septɪd] [maɪ] [sə'dʒestʃən] ,

Miss Andrews graciously accepted my suggestion ,

错过 安德鲁斯 亲切地 公认 我的 建议 ,

安德鲁斯小姐欣然接受了我的建议。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][maɪ] [kaʊtʃ] ['fiːlɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [wɔːk] [tuː; tə][bɔːld] ['maʊntən]

and	I	retired	to	my	couch	feeling	certain	that	during	that	walk	to	Bald	Mountain
和	我	退休	到	我的	长椅	感觉	肯定	那	期间	那	走	到	秃	山

,

,

,

于是我回到沙发上，心里确信，在那次前往秃山的徒步旅行中，

[ɔː(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] , [ɔː(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] ,

or	around	the	Lake	,	or	down	to	the	Farm	,
或者	大约	这	湖	,	或者	向下	到	这	农场	,

或者绕着湖走，或者去农场，

[ɔː(r)][weər'evə(r)] [els] [ʃiː; ʃi] [mait] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] , [ai][kʊd; kəd][duː; də] [mʌtʃ] [tuː; tə] [help]

or	wherever	else	she	might	choose	to	take	me	,	I	could	do	much	to	help
或者	无论	别的	她	可能	选择	到	拿	我	,	我	可以	做	很多	到	帮助

或者无论她想带我去哪里，我都能帮上很多忙。

[piː] . -

p	.	156
p	.	-

第156页

[pɔː(r); pʊə(r)] ['stjuːət] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lʌkləs] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [mɪs]

poor	Stuart	out	of	the	predicament	into	which	his	luckless	choice	of	Miss
贫穷的	斯图尔特	出去	的	这	困境	进入	哪个	他的	倒霉的	选择	的	错过

['ændruːz] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['herəʊɪn] [hæd; həd] [plʌndʒd] [hɪm] .

Andrews	as	his	heroine	had	plunged	him	.
安德鲁斯	作为	他的	女英雄	有	暴跌	他	.

可怜的斯图尔特，因为他不幸地选择了安德鲁斯小姐作为他的女主角，才得以摆脱困境。

[ænd; ənd][ai] ['wʌznt] [fɑː(r)] [rɒŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vent] [træn'spaɪəd] ,

And	I	wasn't	far	wrong	,	as	the	event	transpired	,
和	我	不是	远的	错误的	,	作为	这	事件	发生了	,

而事实也的确如此，我的判断并没有错得太离谱。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] [aʊt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktlɪ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

although	the	manner	in	which	it	worked	out	was	not	exactly	according	to	my
虽然	这	方式	在	哪个	它	工作	出去	曾是	不是	确切地	根据	到	我的

['ʃedjuːl] .

schedule	.
日程	.

虽然事情的进展方式并不完全按照我的计划进行。

[ai] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['pærəgrɑːfs] ; [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wɪð] [ɪts] [dɪ'vaɪn] ['sɜːvɪs] [ɪn]

I	dismissed	the	night	with	a	few	paragraphs	;	the	morning	,	with	its	divine	service	in
我	解雇	这	夜晚	和	一个	很少	段落	;	这	早晨	,	和	它是	神圣的	服务	在

[ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,

the	parlor	,
这	客厅	,

我用寥寥数段文字结束了夜晚；清晨，在客厅里举行了神圣的礼拜仪式，

[went] ['kwɪklɪ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvlɪ] ;

went	quickly	and	impressively	;
去	迅速地	和	令人印象深刻	;

进行得迅速而令人印象深刻；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ˈgæðəd] [bɪˈniːθ] [ðəʊz] [ˈtaʊərɪŋ] [klɪfs] [ə; eɪ]

for	it	is	an	impressive	sight	to	see	gathered	beneath	those	towering	cliffs	a
为了	它	是	一个	感人的	视线	到	看	聚集	下面	那些	参天	悬崖	一个

[ˈhʌndrəd] [ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] [ænd; ənd] [helθ] [ˈsiːkə] [ɒv; əv] [ˈdɪfrənt] [kriːdz] [wˈɜːʃɪpɪŋ]

hundred	or	more	of	pleasure	and	health	seekers	of	different	creeds	worshipping
百	或者	更多的	的	乐趣	和	健康	寻求者	的	不同的	信条	崇拜

[ˈhɑːtɪli] [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [təˈgeðə(r)] ,

heartily	and	simply	together	,
衷心地	和	简单地	一起	,

因为看到一百多名不同信仰的享乐和健康追求者聚集在那些高耸的悬崖下，真诚而简朴地一起进行礼拜，这确实是一个令人印象深刻的景象。

[æz; əz] [əˈkɔːrdəntli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [njuː] [nəʊ] [ˈdɪfərənsɪz] [ænd; ənd][ɔːl] [men] [wɜː(r); wə(r)]

as	accordantly	as	though	they	knew	no	differences	and	all	men	were
作为	相应地	作为	尽管	他们	知道	不	差异	和	全部	男人	是

[pəˈzest] [ɒv; əv][wʌn] [ˈkɒmən] [rɪˈlɪdʒən] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [ɪmˈpresɪv] ,

possessed	of	one	common	religion	—	it	was	too	impressive	,
拥有	的	一	常见的	宗教	—	它	曾是	也	感人的	,

他们配合得天衣无缝，仿佛彼此之间没有任何分歧，所有人都信奉同一种宗教——这太令人印象深刻了。

[ɪnˈdiːd] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pen] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ˈlɑːdʒli] [ˈgɪv(ə)n][ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ˈmætəz] [ɒv; əv]

indeed	,	for	my	pen	,	which	has	been	largely	given	over	to	matters	of
的确	,	为了	我的	笔	,	哪个	有	到过	很大程度上	给定	超过	到	事情	的

的确，我的笔，大部分都用来描写……

[piː] . -

p	.	157
p	.	-

第157页

[les] [ˈməʊmənt] , [ænd; ənd][ai][dɪd] [nɒt] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [tʌtʃ] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈpɑːsɪŋ] [ˈheɪstɪli] [ˈəʊvə(r)]

less	moment	,	and	I	did	not	venture	to	touch	upon	it	,	passing	hastily	over
较少的	片刻	,	和	我	做过	不是	风险投资	到	触碰	之上	它	,	通过	草草	超过

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] ,

to	the	afternoon	,
到	这	下午	,

时间紧迫，我不敢贸然提及此事，匆匆进入了下午的时光。

[wen] [mɪs] [ˈændruːz] [əˈpɪəd] , [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][strəʊl] .

when	Miss	Andrews	appeared	,	ready	for	the	stroll	.
什么时候	错过	安德鲁斯	出现	,	准备好	为了	这	漫步	.

安德鲁斯小姐出现了，准备散步。

[ai] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ədˈmaɪərɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][bɪˈgæn] :

I	gazed	at	her	admiringly	for	a	moment	,	and	then	I	began	:
我	凝视	在	她	钦佩地	为了	一个	片刻	,	和	然后	我	开始	:

我欣赏地凝视了她一会儿，然后开口说道：

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒstjuːm] [juː; jʊ][wɔː(r)] ” — [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , “ [wen] [juː; jʊ][rɪˈdʒektɪd]

“	Is	that	the	costume	you	wore	”	—	I	was	going	to	say	,	“	when	you	rejected
“	是	那	这	戏服	你	穿着	”	—	我	曾是	去	到	说	,	“	什么时候	你	拒绝

['pɑːkə(r)] ?

Parker	?
帕克	?

“那是你拒绝帕克时穿的那套衣服吗？”——我本来想说，“

” [bʌt; bət][ai] ['fɔːtʃənətli] [kɔːt] [maɪ]['erə(r)][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] — “ [æt; ət] ['njuːpɔːt] ?

”	but	I	fortunately	caught	my	error	in	time	to	pass	it	off	—	“	at	Newport	?
”	但	我	幸运的是	捕捉	我的	错误	在	时间	到	经过	它	离开	—	“	在	纽波特	?

“但我幸运地及时发现了自己的错误，并设法蒙混过关——“在纽波特？

" [ai] ['fɪnɪʃt] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf][gɑːsp][æt; ət][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv][maɪ] [ɪ'skeɪp] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

"	I	finished	,	with	a	half	gasp	at	the	narrowness	of	my	escape	;	for	,
"	我	完成的	,	和	一个	一半	喘气	在	这	狭窄	的	我的	逃脱	;	为了	,

“我喘着粗气，意识到自己逃脱的希望是多么渺茫，才说完这句话；因为，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] , [ai][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][æz; əz] [jet] [tuː; tə] [nəʊ] ['nʌθɪŋ]

it	must	be	remembered	,	I	was	supposed	as	yet	to	know	nothing
它	必须	是	记得	,	我	曾是	据称	作为	然而	到	知道	没有什么

[ɒv; əv] [ðæt] ['epɪsəʊd] .

of	that	episode	.
的	那	插曲	.

必须记住，当时我应该对那件事一无所知。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][wɔː(r)][æt; ət] ['njuːpɔːt] ?

“	How	do	you	know	what	I	wore	at	Newport	?
"	如何	做	你	知道	什么	我	穿着	在	纽波特	?

“你怎么知道我在纽波特穿了什么？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['kwɪkli] — [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ai]['ɔːlməʊst] [fɪəd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] ,

"	she	asked	,	quickly	—	so	quickly	that	I	almost	feared	she	had	found	me	out	,
"	她	问	,	迅速地	—	所以	迅速地	那	我	几乎	害怕	她	有	成立	我	出去	,

['ɑːftə(r)][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

她很快地问道——速度之快，让我几乎担心她最终还是发现了我的秘密。

“ [waɪ] — [ɑː] — [ai] [riːd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['sʌmweə(r)] , " [ai] ['stæmə] .

“	Why	—	ah	—	I	read	about	you	somewhere	,	"	I	stammered	.
"	为什么	—	啊	—	我	读	关于	你	某处	,	"	我	结结巴巴	.

“为什么——啊——我好像在哪里读到过你的事迹，”我结结巴巴地说。

“ [sʌm; səm]['njuːzpeɪpə(r)]

“	Some	newspaper
"	一些	报纸

一些报纸

[piː] . -

p	.	158
p	.	-

第158页

[ˌkɒrə'spɒndənt] [druː] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

correspondent	drew	a	picture	of	the	scene	on	the	promenade	in	the	afternoon	,
通讯员	画	一个	图片	的	这	场景	在	这	长廊	在	这	下午	,

[ænd; ənd] — [ɑː] — [hiː; hi][hæd; həd][juː; jʊ] [daʊn] . "

and	—	ah	—	he	had	you	down	.	"
和	—	啊	—	他	有	你	向下	.	"

记者描绘了下午海滨长廊上的景象，啊，他把你描绘得栩栩如生。”

“ [əʊ] !

“	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ɑːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] ; “ [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	she	replied	,	arching	her	eyebrows	;	“	that	was	it	,	was	it	?
"	她	回复	,	拱形	她	眉毛	;	“	那	曾是	它	,	曾是	它	?

她挑了挑眉毛，回答说：“就这些吗？”

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)]['væljuəb(ə)l] [taɪm] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['vʌlgə(r)] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	do	you	waste	your	valuable	time	reading	the	vulgar	effusions	of	the
和	做	你	浪费	你的	有价值的	时间	阅读	这	庸俗	渗出液	的	这

[sə'saɪəti] [rɪ'pɔːtə(r)] ?

society	reporter	?
社会	记者	?

你难道要把宝贵的时间浪费在阅读社会记者的庸俗文章上吗?

" ['wʌznt] [aɪ][glæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊz] [tuː; tə]

"	Wasn't	I	glad	that	I	had	not	come	as	a	man	with	a	nose	to
"	不是	我	高兴的	那	我	有	不是	来	作为	一个	男人	和	一个	鼻子	到

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] — [æz; əz][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [rɪ'pɔːtə(r)] !

project	into	the	affairs	of	others	—	as	a	newspaper	reporter	!
项目	进入	这	事务	的	其他的	—	作为	一个	报纸	记者	!

"我真庆幸自己不是以一个爱管闲事、爱插手别人事务的报社记者的身份来到这里!"

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , " [aɪ][ˌriː'dʒɔɪn, ri-] , " [nɒt] ['dʒen(ə)rəli] ; [bʌt; bət][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]

"	No	,	indeed	,	"	I	rejoined	,	"	not	generally	;	but	I	happened	to	see	this	particular
"	不	,	的确	,	"	我	重新加入	,	"	不是	一般来说	;	但	我	发生	到	看	这	特别的

['aɪtəm] ,

item	,
物品	,

"不,的确如此,"我回答说,"通常不是这样;但我碰巧看到了这件特殊的物品。"

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	read	it	and	remembered	it	.
和	读	它	和	记得	它	.

我读了它,并且记住了它。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [aɪ] ['ædɪd] ,

After	all	,	"	I	added	,
后	全部	,	"	我	额外	,

毕竟,"我补充道,

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪlvən] [pɑːθ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] — " ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

as	we	came	to	the	sylvan	path	that	leads	to	the	Lake	—	"	after	all	,
作为	我们	来了	到	这	森林	小路	那	线索	到	这	湖	—	"	后	全部	,

当我们来到通往湖泊的林间小路时——"毕竟,

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [riːd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [stʌf] [æz; əz][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]

one	might	as	well	read	that	sort	of	stuff	as	most	of	the	novels	of	the
一	可能	作为	出色地	读	那	种类	的	东西	作为	最多	的	这	小说	的	这

['prez(ə)nt] [deɪ] .

present	day	.
展示	天	.

读这类作品,其实和读当今大多数小说没什么区别。

[ðə; ði]

The
这

这

[piː] . -

p	.	159
p	.	-

['vʌlgə(r)] [rɪ'pɔːtə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['ɪgnərənt] [ɔː(r)][ə; eɪ][bʊə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˌreprɪ'hensəbl] [ɪn][hɪz; ɪz]

vulgar	**reporter**	**may**	**be**	**ignorant**	**or**	**a**	**boor**	**,**	**and**	**all**	**that**	**is**	**reprehensible**	**in**	**his**
庸俗	记者	可能	是	无知	或者	一个	莽汉	,	和	全部	那	是	应受谴责的	在	他的

['meθədz] ,

methods	**,**
方法	,

粗俗的记者可能是无知或粗鲁，以及他所有令人不齿的做法。

[bʌt; bət][hiː; hi] [raɪts] [ə'baʊt] ['riːəl] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] [wɜːs] ,

but	**he**	**writes**	**about**	**real**	**flesh**	**and**	**blood**	**people**	**;**	**and**	**,**	**what**	**is**	**worse**	**,**
但	他	写	关于	真实的	肉	和	血	人们	;	和	,	什么	是	更糟	,

但他笔下的人物都是有血有肉的真实人物；更糟糕的是，

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [ə'prɔksimits] [ðə; ði] [truːθ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ,

he	**generally**	**approximates**	**the**	**truth**	**concerning**	**them**	**in**	**his**	**writing**	**,**
他	一般来说	近似值	这	真相	有关	他们	在	他的	写作	,

他在文章中通常能较为准确地描述这些事情的真相。

[wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] [ˌriːə'lɪstɪk]['nɒv(ə)l] ['raɪtər] [ɒv; əv]

which	**is**	**more**	**than**	**can**	**be**	**said**	**of**	**the**	**so**	**-**	**called**	**realistic**	**novel**	**writers**	**of**
哪个	是	更多的	比	能	是	说	的	这	所以	-	称为	实际的	小说	作家	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	**day**	**.**
这	天	.

这一点，比当时所谓的现实主义小说作家要好得多。

[aɪ] ['hævnt] [riːd] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɪn] [θriː] [j'iəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]

I	**haven't**	**read**	**a**	**novel**	**in**	**three**	**years**	**in**	**which**	**it**	**has**	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**the**
我	还没有	读	一个	小说	在	三	年	在	哪个	它	有	似乎	到	我	那	这

['herəʊɪn] ,

heroine	**,**
女英雄	,

我已经三年没读过哪本小说，让我觉得女主角.....

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌmæriə'net] , [wɪð] [nəʊ] [wɪl] [ɒv; əv]

for	**instance**	**,**	**was**	**anything**	**more**	**than**	**a**	**marionette**	**,**	**with**	**no**	**will**	**of**
为了	实例	,	曾是	任何事物	更多的	比	一个	木偶	,	和	不	将要	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

her	**own**	**,**
她	自己的	,

例如，她难道仅仅是一个没有自己意志的傀儡吗?

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][duː; də][æt; ət] ['eni] [taɪm] ['eni] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)]

and	**ready**	**to**	**do**	**at**	**any**	**time**	**any**	**foolish**	**thing**	**the**	**author**	**wanted**	**her**
和	准备好	到	做	在	任何	时间	任何	愚蠢	事物	这	作者	通缉	她

[tuː; tə][duː; də] .

to	**do**	**.**
到	做	.

她随时准备去做作者想让她做的任何愚蠢的事情。

" [ə'gen] [ðəʊz] [aɪz] [ɒv; əv] [mɪs] ['ændruːz] ['restɪd] [ɒn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː]

"	**Again**	**those**	**eyes**	**of**	**Miss**	**Andrews**	**rested**	**on**	**me**	**in**	**a**	**manner**	**which**	**gave**	**me**
"	再次	那些	眼睛	的	错过	安德鲁斯	休息	在	我	在	一个	方式	哪个	给予	我

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] .

considerable	**apprehension**	**.**
大量	忧虑	.

“安德鲁斯小姐的目光再次落在我身上，这让我感到非常不安。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [iːz] [ə'gen] .

Then	**she**	**laughed**	**,**	**and**	**I**	**was**	**at**	**ease**	**again**	**.**
然后	她	笑了	,	和	我	曾是	在	舒适	再次	.

然后她笑了，我又放松下来了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .

“	You	are	very	amusing	,	”	she	said	,	quietly	.
”	你	是	非常	有趣	,	”	她	说	,	悄悄	.

“你真有趣，”她轻声说道。

“ [ðə; ði][məʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɔːl] .

“	The	most	amusing	of	them	all	.
”	这	最多	有趣	的	他们	全部	.

“其中最有趣的一个。”

” [piː] . -

”	p	.	160
”	p	.	-

[ðə; ði] [rɪ'mɑːk] ['netld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] ['kwɪkli] [ri'tɔːt] :

The	remark	nettled	me	,	and	I	quickly	retorted	:
这	评论	荨麻	我	,	和	我	迅速地	反驳	:

这句话让我很恼火，我立刻反驳道：

“ [ðen] [ai][hæv; həv][nɒt][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][veɪn] . ”

“	Then	I	have	not	lived	in	vain	.	”
”	然后	我	有	不是	居住地	在	徒劳	.	”

“那么，我的一生就没有白活。”

“ [juː; jʊ][duː; də] ['riːəli] [lɪv; laɪv] , [ðen] , [eɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [hɑːf] ['tʃæfɪŋli] ,

“	You	do	really	live	,	then	,	eh	?	”	she	asked	,	half	chaffingly	,
”	你	做	真的	居住	,	然后	,	嗯	?	”	她	问	,	一半	恼怒地	,

“看来你还真活着啊？”她半是揶揄地问道。

['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ʌtəli]

gazing	at	me	out	of	the	corners	of	her	eyes	in	a	fashion	which	utterly
凝视	在	我	出去	的	这	角落	的	她	眼睛	在	一个	时尚	哪个	完全地

[dɪs'ɑːmd] [ˌem 'iː] .

disarmed	me	.
解除武装	我	.

她用眼角瞥了我一眼，那眼神让我彻底缴械投降。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɪs] ['ændruːz] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] , “ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd]

“	Excuse	me	,	Miss	Andrews	,	”	I	answered	,	“	but	I	am	afraid	I	don't	understand
”	原谅	我	,	错过	安德鲁斯	,	”	我	回答	,	“	但	我	是	害怕的	我	不	理解

[juː; jʊ] . ”

you	.	”
你	.	”

“对不起，安德鲁斯小姐，”我回答说，“恐怕我没听懂您的意思。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][doʊnt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] [smaɪl] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

“	I	am	afraid	you	don't	,	”	she	said	,	the	smile	leaving	her	lips	.
”	我	是	害怕的	你	不	,	”	她	说	,	这	微笑	离开	她	嘴唇	.

“恐怕你没有，”她说，笑容消失了。

“ [ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['erənd] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃɑːdʒd] [jɔː'self] [wɪð]

“	The	fact	that	you	are	here	on	the	errand	you	have	charged	yourself	with
”	这	事实	那	你	是	这里	在	这	差事	你	有	带电	你自己	和

[pruːvz] [ðæt] . ”

proves	that	.	”
证明	那	.	”

“你今天能来这里执行你委托的任务，就证明了这一点。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'weə(r)] , ” [ai] [sed] , “ [ðæt] [ai][hæv; həv] [kʌm] [ɒn] ['eni] [pə'tɪkjələli] [rɪ'dɪkjələs] ['erənd]

“	I	am	not	aware	,	”	I	said	,	“	that	I	have	come	on	any	particularly	ridiculous	errand
”	我	是	不是	意识到的	,	”	我	说	,	“	那	我	有	来	在	任何	特别	荒谬的	差事

.

:

.

“我并不认为，”我说，“我来这里是为了完成什么特别荒谬的任务。”

[meɪ] [ai][ɑːsk][juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] - [məʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] - ?

May	I	ask	you	what	you	mean	by	the	expression	'	most	amusing	of	them	all	'	?
可能	我	问	你	什么	你	意思是	经过	这	表达	-	最多	有趣	的	他们	全部	-	?

请问您所说的“最有趣的一个”是什么意思?

[ˌeɪ 'em][ai][wʌn] [ə'mʌŋ] ['meni] , [ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] , [wʌn] [wɒt] [ə'mʌŋ] ['meni] [wɒt] ?

Am	I	one	among	many	,	and	,	if	so	,	one	what	among	many	what	?
是	我	一	之中	许多	,	和	,	如果	所以	,	一	什么	之中	许多	什么	?

我是否只是众多人中的一员？如果是，我又是众多人中的哪一种?

” [piː] . -

”	p	.	161
”	p	.	-

第161页

“ [jɔː(r); jə(r)] ['erənd] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['greɪvli] , “ [ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [rɪ'dɪkjələs] ;

“	Your	errand	is	a	good	one	,	”	she	said	,	gravely	,	“	and	not	at	all	ridiculous	;
”	你的	差事	是	一个	好的	一	,	”	她	说	,	严重地	,	“	和	不是	在	全部	荒谬的	;

“你的差事很好，”她严肃地说，“一点也不荒谬；

[let] [ˌem 'iː] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] [fækt] .

let	me	assure	you	that	I	appreciate	that	fact	.
让	我	保证	你	那	我	欣赏	那	事实	.

请放心，我非常感激这一点。

[jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] [ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [ə'nʌðə(r)] : [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [və'lɪʃ(ə)n] ,

Your	question	I	will	answer	by	asking	another	:	Are	you	here	of	your	own	volition	,
你的	问题	我	将要	回答	经过	问	其他	:	是	你	这里	的	你的	自己的	意志	,

我会用另一个问题来回答你的问题：你是自愿来这里的吗?

[ɔː(r)][hæz; həz] ['stjuːət] ['hɑːli] [kri'eɪtɪd] [juː; jʊ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['mesəz] . ['ɑːzbɔːrn] , ['pɑːkə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ?

or	has	Stuart	Harley	created	you	,	as	he	did	Messrs	.	Osborne	,	Parker	,	and	the	Professor	?
或者	有	斯图尔特	哈雷	创建	你	,	作为	他	做过	先生们	.	奥斯本	,	帕克	,	和	这	教授	?

或者说，你也是斯图尔特·哈利创造的，就像他创造奥斯本先生、帕克先生和教授先生一样?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][maɪ] [njuː] ['hɪərəʊ] , [ɔː(r)] [wɒt] ?

Are	you	my	new	hero	,	or	what	?
是	你	我的	新的	英雄	,	或者	什么	?

你是我的新英雄吗?

” [ðə; ði] ['kwestʃən] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] .

”	The	question	irritated	me	.
”	这	问题	受刺激	我	.

这个问题让我很恼火。

[ðɪs] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] ['sɪəriəsli] [wɪð] [maɪ] [frɛndz] ['hæpinəs] :

This	woman	was	not	content	with	interfering	seriously	with	my	friend's	happiness	:
这	女士	曾是	不是	内容	和	干扰	严重地	和	我的	朋友们	幸福	:

这个女人不仅严重干涉了我朋友的幸福，还不满足于此:

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm] , ['kɑːstɪŋ] [daut] [ə'pɒn][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ,

she	was	actually	attributing	me	to	him	,	casting	doubts	upon	my	existence	,
她	曾是	实际上	归因	我	到	他	,	铸件	疑虑	之上	我的	存在	,

她实际上是在把我归咎于他，这让人怀疑我的存在。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['kætəgəri] [wɪð] [hɜː'self] — [ə; eɪ][mɪə(r)] [bʊk] ['kriːtʃə(r)] .

and	placing	me	in	the	same	category	with	herself	—	a	mere	book	creature	.
和	放置	我	在	这	相同的	类别	和	她自己	—	一个	仅仅	书	生物	.

并将我与她归为同一类——一个书呆子。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [rɪ'gɑːdz] [hɪm'self] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ]['riːəl] [θɪŋ] , [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

To	a	man	who	regards	himself	as	being	the	real	thing	,	flesh	and	blood	,
到	一个	男人	WHO	问候	他自己	作为	存在	这	真实的	事物	,	肉	和	血	,

对于一个自认为有血有肉、货真价实的人来说，

[ænd; ənd] , [wel] , [ˌeɪ'tiːn] - ['kærət] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [æt; ət] [ðæt] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv]

and	,	well	,	eighteen	-	carat	flesh	and	blood	at	that	,	to	be	accused	of
和	,	出色地	,	十八	-	克拉	肉	和	血	在	那	,	到	是	被告	的

['lɪvɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] -

living	only	a	figmentary
活的	仅有的	一个	-

而且，这可是血肉之躯，却被指控只活在虚构的世界里。

[piː] . -

p	.	162
p	.	-

[ɪg'zɪstəns] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .

existence	is	too	much	.
存在	是	也	很多	.

活着本身就是一种负担。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位叛逆的女英雄(A Rebellious Heroine)
第5/6页

[ai] [ri'tɔ:t] ['æŋgrəli] .
I retorted angrily .
我 反驳 愤怒地 .

我愤怒地反驳道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kən'sɪdə(r)][ˌem 'i:] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][æn; ən][aɪ'dɪə] , [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] ['mænɪfest]
" If you consider me nothing more than an idea , you do not manifest
" 如果 你 考虑 我 没有什么 更多的 比 一个 主意 , 你 做 不是 显现
[jɔ:(r); jə(r)]['ju:ʒuəl] [ə'stju:tnəs] ,
your usual astuteness ,
你的 通常 敏锐 ,

"如果你仅仅把我当作一个概念，那就没有展现出你通常的敏锐。"

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[hɜ:(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] [leɪd] [ˌem 'i:] [flæt] .
Her reply laid me flat .
她 回复 铺设 我 平坦的 .

她的回答让我震惊不已。

" [ai][du:; də] [nɒt] [kən'sɪdə(r)][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] .
" I do not consider you anything of the sort .
" 我 做 不是 考虑 你 任何事物 的 这 种类 .

"我并不认为你就是这样的人。"

[ai]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ju:; jʊ] [wɪð] ['eniθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [æn; ən][aɪ'dɪə] .
I never so much as associated you with anything resembling an idea .
我 绝不 所以 很多 作为 联系 你 和 任何事物 类似 一个 主意 .

我从未将你与任何类似想法的事物联系起来。

[ai] ['mɪəli] [ɑ:skt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
I merely asked a question , " she said .
我 仅仅 问 一个 问题 , " 她 说 .

"我只是问了一个问题，"她说。

" [ai] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] .
" I repeat it .
" 我 重复 它 .

我再说一遍。

[du:; də][ju:; jʊ][ɔ:(r)][du:; də][ju:; jʊ][nɒt][ɪg'zɪst] ?
Do you or do you not exist ?
做 你 或者 做 你 不是 存在 ?

你存在吗？还是不存在？

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ri:əli] ['ri:əl][ɔ:(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɑ:rli:z] ['ri:əlɪzəm] ?
Are you a bit of the really real or a bit of Mr . Harley's realism ?
是 你 一个 少量 的 这 真的 真实的 或者 一个 少量 的 先生 . 哈雷的 现实主义 ?

你是更倾向于现实主义，还是更倾向于哈雷先生的现实主义？

[ɪn] [ʃɔ:t] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][hɪə(r)][æt; ət]['prəʊfaɪl] [leɪk] , ['wɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] ,
In short , are you here at Profile Lake , walking and talking with me ,
在 短的 , 是 你 这里 在 轮廓 湖 , 步行 和 说 和 我 ,

简而言之，你现在就在普罗菲尔湖边，和我一起散步聊天吗？

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ?

or	are	you	not	?
或者	是	你	不是	?

还是你不是?

" [ə; eɪ]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [sens] [ɒv; əv][maɪ] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n] [krept] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

"	A	realizing	sense	of	my	true	position	crept	over	me	.
"	一个	意识到	感觉	的	我的	真的	位置	悄悄地爬	超过	我	.

“我渐渐意识到自己的真实处境。”

[ɪn] [ri'æləti] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

In	reality	I	was	not	there	talking	to	her	,
在	现实	我	曾是	不是	那里	说	到	她	,

事实上，我当时并不在场，也没有和她交谈。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ][den][ɪn] [njuː] [jɔːk] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .

but	in	my	den	in	New	York	writing	about	her	.
但	在	我的	丹	在	新的	约克	写作	关于	她	.

但我却在纽约的书房里写关于她的文章。

[ai] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ]['riːəlɪst; 'rɪəlɪst] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['truːθfl] .

I	may	not	be	a	realist	,	but	I	am	truthful	.
我	可能	不是	是	一个	现实主义者	,	但	我	是	真实	.

我或许不是个现实主义者，但我为人诚实。

[ai]

I
我

我

[piː] . -

p	.	163
p	.	-

第163页

[kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ][ai] [rɪ'plaɪd] , ['hezɪteɪtɪŋli] :

could	not	deceive	her	,	so	I	replied	,	hesitatingly	:
可以	不是	欺骗	她	,	所以	我	回复	,	犹豫地	:

我无法欺骗她，于是犹豫着回答道:

“ [wel] , [mɪs] ['ændruːz] , [ai][ˌeɪ 'em] — [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][hɪə(r)] , [ɪk'sept] [ɪn]['spɪrɪt] . ”

“	Well	,	Miss	Andrews	,	I	am	—	no	,	I	am	not	here	,	except	in	spirit	.	”
"	出色地	,	错过	安德鲁斯	,	我	是	—	不	,	我	是	不是	这里	,	除了	在	精神	.	"

“安德鲁斯小姐，我——不，我不在这里，我的心与你同在。”

“ [ðæts] [wɒt] [ai] [θɔːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪ'mjʊəli] .

“	That's	what	I	thought	,	”	she	said	,	demurely	.
"	那就是	什么	我	想法	,	"	她	说	,	端庄地	.

“我也是这么想的，”她羞涩地说。

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][ɪg'zɪst] ['sʌmweə(r)] ,

“	And	do	you	exist	somewhere	,
"	和	做	你	存在	某处	,

“你是否真的存在于某个地方？”

[ɔː(r)][ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] - [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] - ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [drˈlaɪt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl] — [wɪð] [pɪn] - ['mʌni]

or	is	this	a	'	situation	'	calculated	to	delight	the	American	girl	—	with	pin	-	money
或者	是	这	一个	-	情况	-	计算	到	喜	这	美国人	女孩	—	和	别针	-	钱

[tuː; tə] [spend] [ɒn] ['mesəz] . ['herɪŋ] ,

to	spend	on	Messrs	.	Herring	,
到	花费	在	先生们	.	鲱鱼	,

或者，这是一种旨在取悦美国女孩的“情境”——让她们可以用零花钱在赫林先生身上消费?

['biːmə] , & ['tʃædwɪks] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] ? ”

Beemer	,	&	Chadwick's	publications	?	”
宝马	,	&	查德威克的	出版物	?	”

比默和查德威克的出版物？ ”

“ [ai][duː; də][ɪg'zɪst] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] , ['miːkli] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	do	exist	,	”	I	replied	,	meekly	;	for	,	I	must	confess	it	,
“	我	做	存在	,	”	我	回复	,	温顺地	;	为了	,	我	必须	承认	它	,

“我的确存在，”我温顺地回答；因为，我必须承认，

[ai] ['riːəlaɪzd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [ðæt] [mɪs] ['ændruːz] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

I	realized	more	than	ever	that	Miss	Andrews	was	too	much	for	me	,
我	已实现	更多的	比	曾经	那	错过	安德鲁斯	曾是	也	很多	为了	我	,

我比以往任何时候都更加意识到，安德鲁斯小姐对我来说太难应付了。

[ænd; ənd][ai] ['hɑːtɪli] [wɪʃt] [ai][wɒz; wəz] [wel] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	heartily	wished	I	was	well	out	of	it	.
和	我	衷心地	希望	我	曾是	出色地	出去	的	它	.

我真心希望自己已经彻底摆脱了这一切。

“ [ænd; ənd][ai] [ə'ləʊn] [ˌeɪ 'em][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

“	And	I	alone	am	responsible	for	this	.
“	和	我	独自的	是	负责任的	为了	这	.

“而这一切都是我的责任。”

['hɑːli] [ɪz] [ɒf] ['fɪʃɪŋ] [æt; ət] ['bɑrnɪˌgæt] — [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] ? ”

Harley	is	off	fishing	at	Barnegat	—	and	do	you	know	why	?	”
哈雷	是	离开	钓鱼	在	巴内加特	—	和	做	你	知道	为什么	?	”

哈雷去巴尼加特钓鱼了——你知道为什么吗?

“ [ai] [prɪ'zjuːm] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [ðeə(r)][tuː; tə] [rɪ'kuːpəreɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	presume	he	has	gone	there	to	recuperate	,	”	she	said	.
“	我	怙	他	有	已消失	那里	到	疗养	,	”	她	说	.

“我猜他是去那里休养的，”她说。

“ [prɪ'saɪsli] , ” [sed] [ai] .

“	Precisely	,	”	said	I	.
“	恰恰	,	”	说	我	.

“正是如此，”我说。

[piː] . -

p	.	164
p	.	-

“ ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'dʒentlmənli] , [dɪs'kɜːtiəs] , [ænd; ənd] ['həʊlli] [ʌn'kɔːld] - [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns]

“	After	his	ungentlemanly	,	discourteous	,	and	wholly	uncalled	-	for	interference
“	后	他的	不绅士的	,	无礼	,	和	完全	未命名	-	为了	干涉

[wɪð] [maɪ] ['kʌmfət] [æt; ət] ['njuːpɔːt] ,

with	my	comfort	at	Newport	,
和	我的	舒适	在	纽波特	,

“在他以不绅士、无礼且完全没有必要的方式干涉我在纽波特的舒适生活之后，

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [tɪəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , “ [ai][doʊnt]

”	she	said	,	her	face	flushing	and	tears	coming	into	her	eyes	,	“	I	don't
”	她	说	,	她	脸	冲洗	和	眼泪	未来	进入	她	眼睛	,	“	我	不

['wʌndə(r)] [hiːz] ['prɔsˌtreɪtid] . ”

wonder	he's	prostrated	.	”
想知道	他是	俯卧	.	”

“我一点也不奇怪他会如此悲痛欲绝。”她说着，脸涨得通红，眼泪盈眶，“

“ [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ][rɪˈfɜː(r)] , ” [sed] [ai] .

“	I	do	not	know	to	what	you	refer	,	”	said	I	.
”	我	做	不是	知道	到	什么	你	参考	,	”	说	我	.

“我不知道你指的是什么，”我说。

“ [ai][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈepɪsəʊd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈrʌnəweɪ] [hɔːs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	refer	to	the	episode	of	the	runaway	horse	,	”	she	said	,
”	我	参考	到	这	插曲	的	这	逃跑	马	,	”	她	说	,

“我指的是那匹脱缰马的事件，”她说。

[ɪn] [ˈrɒθfl] [rɪˈembrəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪnsɪdənt] .

in	wrathful	remembrance	of	the	incident	.
在	愤怒的	纪念	的	这	事件	.

怀着对这起事件的愤怒回忆。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ˈblaɪndli][hɪz; ɪz] [wɪl] , [hiː; hi][əˈbjuːsɪz; əˈbjuːzɪz][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)] ,

“	Because	I	refuse	to	follow	blindly	his	will	,	he	abuses	his	power	,
”	因为	我	拒绝	到	跟随	盲目地	他的	将要	,	他	滥用	他的	力量	,

“因为我拒绝盲目服从他的意志，所以他滥用权力。”

[ˈpleɪsɪz][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] [ˈperələs] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] , [ə; eɪ] [dɪˈfensləs]

places	me	in	a	false	and	perilous	situation	,	from	which	I	,	a	defenceless
地方	我	在	一个	错误的	和	危险的	情况	,	从	哪个	我	,	一个	毫无防备

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

这使我陷入一种虚假而危险的境地，而我，一个手无寸铁的女人，

[mʌst; məst][ˈreskjuː][maɪˈself][əˈləʊn][ænd; ənd] [ʌnˈeɪdɪd] .

must	rescue	myself	alone	and	unaided	.
必须	救援	我	独自的	和	未受帮助	.

我必须独自一人、不借助任何外力自救。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʌnˈmænli] [ɒv; əv][hɪm] — [ænd; ənd][ai] [wɪl] [peɪ] [hɪm][ðə; ðɪ] [ˈkɒmplɪmənt] [ɒv; əv] [ˈseɪɪŋ]

It	was	unmanly	of	him	—	and	I	will	pay	him	the	compliment	of	saying
它	曾是	不男子气概	的	他	—	和	我	将要	支付	他	这	赞扬	的	说

['həʊlli] [ˌʌnˈlaɪk] [hɪm] .

wholly	unlike	him	.
完全	与此不同	他	.

他这样做很不男子气概——而且我还要恭维他一下，这完全不像他的风格。

” [ai] [stʊd] [əˈgɑːst] .

”	I	stood	aghast	.
”	我	站立	惊愕	.

我惊愕地站在那里。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈstjuːət] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ækt] .

Poor	Stuart	was	being	blamed	for	my	act	.
贫穷的	斯图尔特	曾是	存在	被指责	为了	我的	行为	.

可怜的斯图尔特却因为我的行为而受到指责。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]

He	must	be
他	必须	是

他一定是

[piː] . -

p	.	165
p	.	-

[set] [raɪt] [æt; ət] [wʌns] , [hɑʊ'evə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

set	right	at	once	,	however	unpleasant	it	might	be	for	me	.
放	正确的	在	一次	,	然而	令人不快的	它	可能	是	为了	我	.

即使这让我很不愉快，也要立即纠正。

“ [hiː; hi] — [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [duː; də] [ðæt] , ” [aɪ] [sed] , ['sləʊli] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [aɪ] . [aɪ] [rəʊt] [ðæt] [bɪt]

“	He	—	he	didn't	do	that	,	”	I	said	,	slowly	;	“	it	was	I	.	I	wrote	that	bit
“	他	—	他	没有	做	那	,	”	我	说	,	缓慢地	;	“	它	曾是	我	.	我	写道	那	少量

[ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] ;

of	nonsense	;
的	废话	;

“他——他没做那件事，”我慢慢地说；“是我写的。那段胡言乱语是我写的；

[ænd; ənd] [hiː; hi] — [wel] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mæd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	—	well	,	he	was	mad	because	I	did	it	,
和	他	—	出色地	,	他	曾是	疯狂的	因为	我	做过	它	,

他——他很生气，因为我这么做了。

[ænd; ənd] [sed] [id] [laɪk] [tuː; tə] [kɪl] ['eni] [mæn] [huː] [ɪl] - ['triːtɪd] [juː; jʊ] ;

and	said	he'd	like	to	kill	any	man	who	ill	-	treated	you	;
和	说	他会	喜欢	到	杀	任何	男人	WHO	患病的	-	治疗	你	;

他说他想杀了任何虐待你的人；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɒmɪs] ['nevə(r)] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ə'gen] . ”

and	he	made	me	promise	never	to	touch	upon	your	life	again	.	”
和	他	制成	我	承诺	绝不	到	触碰	之上	你的	生活	再次	.	”

他让我发誓永远不再碰你的事。

“ [meɪ] [aɪ] [ɑːsk] [waɪ] [juː; jʊ] [dɪd] [ðæt] ?

“	May	I	ask	why	you	did	that	?
“	可能	我	问	为什么	你	做过	那	?

请问你为什么要这样做?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [dɪs'pleʒə(r)] [ɪn]

”	she	asked	,	and	I	was	glad	to	note	that	there	was	no	displeasure	in
”	她	问	,	和	我	曾是	高兴的	到	笔记	那	那里	曾是	不	不满	在

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] — [ɪn] [fækt] ,

her	voice	—	in	fact	,
她	嗓音	—	在	事实	,

“她问道，我很高兴地注意到她的语气中没有一丝不悦——事实上，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ʌp] ['wʌndəfəli] [wen] [aɪ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [aɪ] ,

she	seemed	to	cheer	up	wonderfully	when	I	told	her	that	it	was	I	,
她	似乎	到	欢呼	向上	太棒了	什么时候	我	讲述	她	那	它	曾是	我	,

当我告诉她是我时，她似乎高兴极了。

[ænd; ənd] [nɒt] ['stjuːət] , [huː] [hæd; həd] [səb'dʒektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] .

and	not	Stuart	,	who	had	subjected	her	to	the	misadventure	.
和	不是	斯图尔特	,	WHO	有	受	她	到	这	不幸遭遇	.

而不是让她遭遇不幸的斯图尔特。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Because	I	was	angry	with	you	,	”	I	answered	.
“	因为	我	曾是	生气的	和	你	,	”	我	回答	.

“因为我生你的气，”我回答道。

“ [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['ruːɪnɪŋ] [maɪ] [frend] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kən'tɪnjuːd] [ækts] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] : [hiː; hi]

“	You	were	ruining	my	friend	with	your	continued	acts	of	rebellion	:	he
“	你	是	毁坏	我的	朋友	和	你的	持续	行为	的	叛乱	:	他

[wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] ;

was	successful	;
曾是	成功的	;

“你不断反叛的行为毁了我的朋友：他成功了；

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['ruːɪnd] .

now	he	is	ruined	.
现在	他	是	毁坏	.

现在他完了。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv][juː; jʊ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] — [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['herəʊɪn] ;

He	thinks	of	you	day	and	night	—	he	wants	you	for	his	heroine	;
他	思考	的	你	天	和	夜晚	—	他	想要	你	为了	他的	女英雄	;

他日夜思念你——他想让你成为他的女英雄;

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

he	wants	to	make	you	happy	,	but	he	wants	you	to	be	happy	in	your
他	想要	到	制作	你	快乐的	,	但	他	想要	你	到	是	快乐的	在	你的

[əʊn] [weɪ] ;

own	way	;
自己的	方式	;

他想让你开心，但他希望你以自己的方式开心;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] , [hiː; hi] [wɜːks] [ə'lɒŋ] [ðæt]

and	when	he	thinks	he	has	discovered	your	way	,	he	works	along	that
和	什么时候	他	思考	他	有	发现	你的	方式	,	他	作品	沿着	那

[laɪn] ,

line	,
线	,

当他认为找到了你的方向时，他就会沿着这条路走下去。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [baɪ][sʌm; səm][ækt] ['həʊlli] [ˌʌnfɔː'siːn] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ]

and	all	of	a	sudden	,	by	some	act	wholly	unforeseen	,	and	,	if	I	may	say
和	全部	的	一个	突然	,	经过	一些	行为	完全	意外	,	和	,	如果	我	可能	说

[səʊ] ,

so	,
所以	,

突然之间，由于某种完全无法预料的因素，而且，恕我直言，

[ˌʌnfɔː'siːəbl] , [juː; jʊ] [triːt] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪð] [kən'tempt] ,

unforeseeable	,	you	treat	him	and	his	work	with	contempt	,
不可预见的	,	你	对待	他	和	他的	工作	和	鄙视	,

这是无法预料的，你对他和他的工作都抱有蔑视的态度。

[drɔː] [jɔː'self] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] . ”

draw	yourself	out	of	it	—	and	he	has	to	begin	again	.	”
画	你自己	出去	的	它	—	和	他	有	到	开始	再次	.	”

让自己从这种状态中走出来——然后他就得重新开始。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frend] ?

“	And	why	have	you	ventured	to	break	your	word	to	your	friend	?
“	和	为什么	有	你	冒险	到	休息	你的	单词	到	你的	朋友	?

“你为何要违背对朋友的承诺呢？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['kɑːmli] .

”	she	asked	,	calmly	.
”	她	问	,	平静地	.

她平静地问道。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ə'pɒn][maɪ][laɪf] [naʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] . ”

“	Surely	you	are	touching	upon	my	life	now	,	in	spite	of	your	promise	.	”
“	一定	你	是	接触	之上	我的	生活	现在	,	在	尽管如此	的	你的	承诺	.	”

“尽管你曾做出承诺，但现在你却触及了我的生活。”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][maɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['welfeə(r)] , ” [aɪ] [rɪ'tɔːt] ;

“	Because	I	am	willing	to	sacrifice	my	word	to	his	welfare	,	”	I	retorted	;
“	因为	我	是	愿意的	到	牺牲	我的	单词	到	他的	福利	,	”	我	反驳	;

“因为我愿意为了他的利益而牺牲我的承诺，”我反驳道;

“ [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['blɒkɪŋ] [ðə; ðɪ][pɑːθ][ɒv; əv][ə; eɪ]

“	to	try	to	make	you	understand	how	you	are	blocking	the	path	of	a
“	到	尝试	到	制作	你	理解	如何	你	是	阻塞	这	小路	的	一个

['maɪti] [faɪn] - ['maɪndɪd][mæn][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [wɒt]

mighty	fine	-	minded	man	by	your	devotion	to	what
强大的	美好的	-	有思想	男人	经过	你的	虔诚	到	什么

“我想让你明白，你对某事的执着是如何阻碍一位才智过人的伟人前行的。”

[piː] . -

p	.	166
p	.	-

[juː; jʊ][kɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] .

you	call	your	independence	.
你	称呼	你的	独立	.

你称之为独立。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'vəʊltɪŋ] [tuː; tə]

He	will	never	ask	you	to	do	anything	that	he	knows	will	be	revolting	to
他	将要	绝不	问	你	到	做	任何事物	那	他	知道	将要	是	令人作呕的	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

他绝不会要求你做任何他明知会让你感到反感的事情。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['pliːzɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːst][peɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk]

and	until	he	has	succeeded	in	pleasing	you	to	the	last	page	of	his	book
和	直到	他	有	成功了	在	令人愉悦	你	到	这	最后的	页	的	他的	书

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [raɪt] [ə'gen] .

he	will	never	write	again	.
他	将要	绝不	写	再次	.

除非他能从书的最后一页都让你满意，否则他将永远不会再写书。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][həʊp][ɒv; əv] [pə'sweɪdɪŋ] [juː; jʊ] ,

I	have	done	this	in	the	hope	of	persuading	you	,
我	有	完毕	这	在	这	希望	的	说服	你	,

我这样做是希望能够说服你。

[æt; ət][ðə; ðɪ][kɒst]['iːv(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm]['pɜːsən(ə)l] [dɪs'kʌmfət] ,

at	the	cost	even	of	some	personal	discomfort	,
在	这	成本	甚至	的	一些	个人的	不适	,

即使会因此带来一些个人不适，

[nɒt][tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['liːdəʃɪp] — [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz][ʌn'tɪl]

not	to	rebel	against	his	gentle	leadership	—	to	fall	in	with	his	ideas	until
不是	到	反叛	反对	他的	温和的	领导	—	到	落下	在	和	他的	想法	直到

[hiː; hi][kæn; kən][fʊl'fɪl] [ðɪs] [tɑːsk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

he	can	fulfil	this	task	of	his	,
他	能	实现	这	任务	的	他的	,

不要反抗他温和的领导——要接受他的想法，直到他完成这项任务为止。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['riːəlɪzəm][ɔː(r)][pjʊə(r)][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] .

whether	it	be	realism	or	pure	speculation	on	his	part	.
无论	它	是	现实主义	或者	纯的	推测	在	他的	部分	.

无论是出于现实主义还是纯粹的推测。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] , ['stjuːət][ɪz] [seɪvd] .

If	you	do	this	,	Stuart	is	saved	.
如果	你	做	这	,	斯图尔特	是	已保存	.

如果你这样做，斯图尔特就能得救。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] ,
If you do not ,
如果 你 做 不是 ,

如果你不这样做，

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [mɔːn] [wʌn] [huː] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ɪts]
literature will be called upon to mourn one who promises to be one of its
文学 将要 是 称为 之上 到 哀悼 一 WHO 承诺 到 是 一 的 它是
[bɹ'aɪtəst] ['ɔːrnəmənts] .
brightest ornaments .
最亮的 装饰品 .

文学界将不得不哀悼一位原本有望成为其最耀眼的明珠之一的逝者。

" [aɪ] [stɒpt] [ʃɔːt] .
" I stopped short .
" 我 停止 短的 .

我突然停住了。

[mɪs] ['ændruːz] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['pensɪvli] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] - [laɪk] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk]
Miss Andrews was gazing pensively out over the mirror - like surface of the Lake
错过 安德鲁斯 曾是 凝视 若有所思地 出去 超过 这 镜子 - 喜欢 表面 的 这 湖
.
:
.

安德鲁斯小姐若有所思地望着平静如镜的湖面。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
Finally she spoke .
最后 她 辐 .

她终于开口说话了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [tel] ['mɪstə(r)] . ['hɑːli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
" You may tell Mr . Harley , " she said , with a sigh ,
" 你 可能 告诉 先生 . 哈雷 , " 她 说 , 和 一个 叹 ,

“你可以告诉哈利先生，”她叹了口气说道。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [hɪm] [nəʊ][mɔː(r)] .
" that I will trouble him no more .
" 那 我 将要 麻烦 他 不 更多的 .

“我不再为难他了。”

[hiː; hi][kæn; kən][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [pliːz] [ɪn][ɔːl] [seɪv] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] .
He can do with me as he pleases in all save one particular .
他 能 做 和 我 作为 他 请 在 全部 节省 一 特别的 .

除了某件事以外，他可以随意处置我。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['mæri] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][aɪ][duː; də][nɒt] [lʌv] .
He shall not marry me to a man I do not love .
他 将 不是 结婚 我 到 一个 男人 我 做 不是 爱 .

他不能把我嫁给我不爱的人。

[ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['hɪərəʊ] ,
If he takes the man I love for my hero ,
如果 他 需要 这 男人 我 爱 为了 我的 英雄 ,

如果他把我爱的人当成我的英雄，

[ðen] [wɪl] [aɪ] ['fɒləʊ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] . "
then will I follow him to the death . "
然后 将要 我 跟随 他 到 这 死亡 . "

那么我将追随他至死。”

“ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [huː] [ðæt] [mæn][ɪz] ?
“ And may I ask who that man is ?
“ 和 可能 我 问 WHO 那 男人 是 ?

请问这位男士是谁?

” [piː] . -
” p . 167
” p . -

第167页

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
“ You may ask if you please , ” she replied , with a little smile .
“ 你 可能 问 如果 你 请 , ” 她 回复 , 和 一个 小的 微笑 .

“请问吧,”她微微一笑，回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][woʊnt]['ɑːnsə(r)][juː; jʊ] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][juː; jʊ] . ”
“ But I won't answer you , except to say that it isn't you . ”
“ 但 我 惯于 回答 你 , 除了 到 说 那 它 不是 你 . ”

“但我不会回答你，我只想说，那个人不是你。”

“ [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ] [fə'gɪvn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['rʌnəweɪ] ['stɔːri] ?
“ And am I forgiven for my runaway story ?
“ 和 是 我 已原谅 为了 我的 逃跑 故事 ?

“那么，我离家出走的故事可以被原谅了吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Yes , ” she said .
“ 是的 , ” 她 说 .

“是的,”她说。

“ [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'dem] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
“ You wouldn't expect me to condemn a man for loyalty to his friend ,
“ 你 不会 预计 我 到 谴责 一个 男人 为了 忠诚 到 他的 朋友 ,
[wʊd] [juː; jʊ] ?
would you ?
会 你 ?

“你不会指望我因为一个人忠于朋友而谴责他吧？”

” [wɪð] [wɪtʃ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [mɪs] ['ændruːz] [ænd; ənd][aɪ] [kən'tɪnjuːd] ['aʊə(r)] [wɔːk] ,
” With which understanding Miss Andrews and I continued our walk ,
” 和 哪个 理解 错过 安德鲁斯 和 我 持续 我们的 走 ,

“带着这样的默契，安德鲁斯小姐和我继续往前走。”

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and when we parted I found that the little
和 什么时候 我们 分手了 我 成立 那 这 小的

当我们分别时，我发现那个小家伙

[piː] . -
p . 168
p . -

第168页

['ɪntəvjuː] [ai][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [raɪt] [hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ]

interview	I	had	started	to	write	had	turned	into	the	suggestion	of	a
面试	我	有	开始	到	写	有	转向	进入	这	建议	的	一个

[rəʊ'mæns] ,

romance	,
浪漫	,

我原本打算写的采访稿，结果却变成了一段恋情的暗示。

[wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][ɪn]['djuːti] [baʊnd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] — [bʌt; bət][ai][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

which	I	was	in	duty	bound	to	destroy	—	but	I	began	to	have	a
哪个	我	曾是	在	责任	边界	到	破坏	—	但	我	开始	到	有	一个

['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə][æz; əz][tuː; tə] [huː] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌmɑːgə'riːt] ['ændruːz]

glimmering	of	an	idea	as	to	who	the	man	was	that	Marguerite	Andrews
微光	的	一个	主意	作为	到	WHO	这	男人	曾是	那	玛格丽特	安德鲁斯

[wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɪərəʊ] ,

wished	for	a	hero	,
希望	为了	一个	英雄	,

我有义务摧毁它——但我开始隐约知道玛格丽特·安德鲁斯心目中的英雄是谁。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'gretɪd] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	I	regretted	also	to	find	myself	convinced	of	the	truth	of	her
和	我	后悔	还	到	寻找	我	确信	的	这	真相	的	她

['steɪtmənt] [ðæt] [ðæt] [mæn][dɪd] [nɒt][beə(r)][maɪ] [neɪm] .

statement	that	that	man	did	not	bear	my	name	.
陈述	那	那	男人	做过	不是	熊	我的	姓名	.

我也感到遗憾，因为我发现自己相信了她的话，那个人确实不叫我。

[piː] . -

p	.	169
p	.	-

第169页

[eɪtθ]

VIII
八

第八

['hɑːli] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪ]

HARLEY	RETURNS	TO	THE	FRAY
哈雷	返回	到	这	磨损

哈莉重返战场

“ [ai] [wɪl] [biː; bi]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][maɪn] [əʊn] :

“	I	will	be	master	of	what	is	mine	own	:
“	我	将要	是	掌握	的	什么	是	矿	自己的	:

“我必将自己的东西掌握在自己手中：

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [gʊdz] , [maɪ] ['tʃæt(ə)lz] .

She	is	my	goods	,	my	chattels	.
她	是	我的	商品	,	我的	动产	.

她是我的财产，我的动产。

” — “ ['teɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃruː] .

”	—	“	Taming	of	the	Shrew	.
”	—	“	驯服	的	这	泼妇	.

——《驯悍记》。

” [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ten] [deɪz] ['hɑːli] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['bɑrnɪˌgæt] ,

”	At	the	end	of	ten	days	Harley	returned	from	Barnegat	,
”	在	这	结尾	的	十	天	哈雷	返回	从	巴内加特	,

十天后，哈雷从巴尼加特回来了。

[braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['beri] [ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] , [ɪf] [wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] .

brown	**as**	**a**	**berry**	**and**	**ready**	**for**	**war**	**,**	**if**	**war**	**it**	**was**	**still**	**to**	**be**	**.**
棕色的	作为	一个	浆果	和	准备好	为了	战争	,	如果	战争	它	曾是	仍然	到	是	.

皮肤呈棕色，像浆果一样，随时准备战斗，如果战争还会爆发的话。

[ðə; ði] ['aʊtɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [gʊd] ,

The	**outing**	**had**	**done**	**him**	**a**	**world**	**of**	**good**	**,**
这	外出	有	完毕	他	一个	世界	的	好的	,

这次郊游对他大有裨益。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] ['stɔːriz] [hiː; hi][təʊld][æz; əz][wiː; wi][sæt][æt; ət] ['dɪnə(r)] [ʃəʊd] [ðæt] ,

and	**the**	**fish**	**stories**	**he**	**told**	**as**	**we**	**sat**	**at**	**dinner**	**showed**	**that**	**,**
和	这	鱼	故事	他	讲述	作为	我们	卫星	在	晚餐	显示	那	,

晚餐时他讲的那些关于鱼的故事表明，

['riːəlɪst; 'rɪəlɪst] [ðəʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [nɒt] [feɪld] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz]

realist	**though**	**he**	**might**	**be**	**,**	**he**	**had**	**yet**	**not**	**failed**	**to**	**cultivate**	**his**
现实主义者	尽管	他	可能	是	,	他	有	然而	不是	失败的	到	培育	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['sɜːt(ə)n] [də'rekʃ(ə)nz] .

imagination	**in**	**certain**	**directions**	**.**
想像力	在	肯定	方向	.

尽管他可能是一个现实主义者，但他仍然在某些方面培养了自己的想象力。

[aɪ] [meɪ] [əb'zɜːv] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] ,

I	**may**	**observe**	**in**	**passing**	**,**	**and**	**in**	**this**	**connection**	**,**
我	可能	观察	在	通过	,	和	在	这	联系	,

我谨顺便提一句，就此而言，

[ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] ['meɪkɪŋ]

that	**if**	**I**	**had**	**a**	**son**	**whom**	**it**	**was**	**my**	**ambition**	**to**	**see**	**making**
那	如果	我	有	一个	儿子	谁	它	曾是	我的	志向	到	看	制作

如果我有一个儿子，我的愿望就是看到他有所成就。

[piː] . -

p	**.**	**170**
p	.	-

第170页

[hɪz; ɪz] [mɑːk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv][rəʊ'mæns] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

his	**mark**	**in**	**the**	**world**	**as**	**a**	**writer**	**of**	**romance**	**,**	**as**	**distinguished**	**from**	**the**
他的	标记	在	这	世界	作为	一个	作家	的	浪漫	,	作为	杰出的	从	这

['riːəl] ,

real	**,**
真实的	,

他作为浪漫小说作家在世界上的成就，与现实主义作家截然不同。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz][ðə; ði] [fɜːst] [step] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'veləpmənt] , [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

I	**should**	**,**	**as**	**the**	**first**	**step**	**in**	**his**	**development**	**,**	**take**	**care**	**that**	**he**	**became**	**a**
我	应该	,	作为	这	第一的	步	在	他的	发展	,	拿	关心	那	他	成为	一个

['fɪʃəmən] .

fisherman	**.**
渔夫	.

作为他成长的第一步，我应该确保他成为一名渔夫。

[ðə; ði] ['telɪŋ] [ɒv; əv][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [wen] [nəʊ][wʌn] [els] [wɒz; wəz][nɪə(r)]

The	**telling**	**of**	**tales**	**of**	**the**	**fish**	**he**	**caught**	**when**	**no**	**one**	**else**	**was**	**near**
这	讲述	的	故事	的	这	鱼	他	捕捉	什么时候	不	一	别的	曾是	靠近

[tuː; tə] [siː] [wʊd] [gɪv] [hɪm] ,

to	**see**	**would**	**give**	**him**	**,**
到	看	会	给	他	,

讲述自己趁人不注意时钓到的鱼的故事，会让他感到.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['meni] [ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] ['skuːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	it	has	given	many	another	,	a	good	schooling	in	the	realms	of	the
作为	它	有	给定	许多	其他	,	一个	好的	学校教育	在	这	领域	的	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

它也为许多其他人提供了想象力领域的良好教育。

[ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] ['hɑːrliːz] ['wəʊntɪd] ['tʃɪəflnəs] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ,

I	was	glad	to	note	that	Harley's	wonted	cheerfulness	had	returned	,
我	曾是	高兴的	到	笔记	那	哈雷的	惯常	愉悦	有	返回	,

我很高兴地注意到，哈雷又恢复了往日的开朗。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] [laɪk] [hɪm'self] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['eni]

and	that	he	had	become	more	like	himself	than	he	had	been	at	any
和	那	他	有	变得	更多的	喜欢	他自己	比	他	有	到过	在	任何

[taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['feɪljə(r)] [wɪð] [mɪs] ['ændruːz] .

time	since	his	first	failure	with	Miss	Andrews	.
时间	自从	他的	第一的	失败	和	错过	安德鲁斯	.

而且，自从他第一次追求安德鲁斯小姐失败以来，他比以往任何时候都更像他自己。

“ [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [wɒz; wəz] ['eksələnt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Your	advice	was	excellent	,	”	he	said	,
“	你的	建议	曾是	出色的	,	”	他	说	,

“你的建议非常好，”他说。

[æz; əz][wiː; wi] [sip] ['aʊə(r)] ['kɒfi] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

as	we	sipped	our	coffee	at	the	club	the	night	of	his	return	.
作为	我们	啜饮	我们的	咖啡	在	这	俱乐部	这	夜晚	的	他的	返回	.

在他回来的那晚，我们在俱乐部里一边喝咖啡一边聊天。

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ][klɪə(r)] [tuː] [wiːks] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]['tæk(ə)l] [ðæt] ['stɔːri] ,

“	I	have	a	clear	two	weeks	in	which	to	tackle	that	story	,
“	我	有	一个	清除	二	周	在	哪个	到	处理	那	故事	,

“我有整整两周的时间来处理那个报道，

[ænd; ənd][ai] [fiːl] ['kɒnfɪdənt] [naʊ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][get][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .

and	I	feel	confident	now	that	I	shall	get	it	done	.
和	我	感觉	自信的	现在	那	我	将	得到	它	完毕	.

我现在很有信心能够完成这件事。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][send][ðə; ði]

Furthermore	,	I	shall	send	the
此外	,	我	将	发送	这

此外，我将发送

[piː] . -

p	.	171
p	.	-

第171页

['tʃæptəz] [tuː; tə] ['herɪŋ] , ['biːmə] , & ['tʃædwɪk] [æz; əz][ai] [raɪt] [ðem; ðəm] , [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)]

chapters	to	Herring	,	Beemer	,	&	Chadwick	as	I	write	them	,	so	that	there
章节	到	鲱鱼	,	宝马	,	&	查德威克	作为	我	写	他们	,	所以	那	那里

[mʌst; məst][biː; bi][nəʊ]['feɪljə(r)] .

must	be	no	failure	.
必须	是	不	失败	.

我一边写章节一边向 Herring、Beemer 和 Chadwick 致敬，这样就不会出现任何失误。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [teɪl] , [wɒt'evə(r)] [meɪ] ['hæpən] ,

I	shall	be	compelled	to	finish	the	tale	,	whatever	may	happen	,
我	将	是	被迫	到	结束	这	故事	,	任何	可能	发生	,

无论发生什么，我都必须把这个故事讲完。

[ænd; ənd] [mɪs] ['ændru:z] [ʃæl; ʃəl][gəʊ] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði]['bɪtə(r)][end] , ['wɪli] - ['nɪli:] . ”

and	Miss	Andrews	shall	go	through	to	the	bitter	end	,	willy	-	nilly	.	”
和	错过	安德鲁斯	将	去	通过	到	这	苦的	结尾	,	威利	-	随意	.	”

而安德鲁斯小姐无论如何都要坚持到最后。”

“ [doʊnt][bi:; bi] [ræʃ] , ['hɑ:li] , ” [ai] [sed] ; [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [mɪs] ['ændru:z] ,

“	Don't	be	rash	,	Harley	,	”	I	said	;	for	it	seemed	to	me	that	Miss	Andrews	,
”	不	是	皮疹	,	哈雷	,	”	我	说	;	为了	它	似乎	到	我	那	错过	安德鲁斯	,

“别鲁莽，哈利，”我说；因为在我看来，安德鲁斯小姐，

['hævɪŋ] [kən'sent] [æt; ət][maɪ] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dəʊsaɪl] ['herəʊɪn] [fɔ:(r); fə(r)][dʒʌst][səʊ] [lɒŋ]

having	consented	at	my	solicitation	to	be	a	docile	heroine	for	just	so	long
拥有	同意	在	我的	征求意见	到	是	一个	温顺	女英雄	为了	只是	所以	长的

[æz; əz] ['hɑ:li] [dɪd] [nɒt] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['mæriɪŋ] [ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʌv] ,

as	Harley	did	not	insist	upon	her	marrying	the	man	she	did	not	love	,
作为	哈雷	做过	不是	坚持	之上	她	结婚	这	男人	她	做过	不是	爱	,

在我的请求下，她同意做一个温顺的女英雄，只要哈莉不坚持让她嫁给她不爱的男人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][hi:; hi][hæd; həd]

it	was	no	time	for	him	to	break	away	from	the	principles	he	had
它	曾是	不	时间	为了	他	到	休息	离开	从	这	原则	他	有

[səʊ] ['stedfɑ:stli] [ædh'iəd] [tu:; tə] [ˌhɪðə'tu:] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌmɑ:tɪ'net] .

so	steadfastly	adhered	to	hitherto	and	become	a	martinet	.
所以	坚定不移	粘着	到	迄今为止	和	变得	一个	严酷	.

他绝不应该背弃自己一直以来坚定坚持的原则，变成一个严厉的管教者。

[hi:; hi] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [tu:; tə] [kræk] [ðə; ði] [wɪp] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪŋ] -

He	struck	me	as	being	more	than	likely	to	crack	the	whip	like	a	ring	-
他	击	我	作为	存在	更多的	比	可能	到	裂缝	这	鞭	喜欢	一个	戒指	-

['mɑ:stə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [mu:d] [ðæn; ðən][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənt] ['ɔ:θə(r)] ,

master	in	his	present	mood	than	to	play	the	indulgent	author	,
掌握	在	他的	展示	情绪	比	到	玩	这	放纵的	作者	,

我觉得他现在的心情更像是会像马戏团团长一样挥舞鞭子，而不是扮演一个宽容的作者。

[ænd; ənd][ai] [felt] ['prɪti] ['kɒnfɪdənt] [ðæt]

and	I	felt	pretty	confident	that
和	我	毛毡	漂亮的	自信的	那

我当时相当有信心

[pi:] . -

p	.	172
p	.	-

第172页

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði][snæp][ɒv; əv][ðə; ði] [læʃ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ˌmɑ:gə'ri:t] ['ændru:z] [hɪz; ɪz]

the	instant	the	snap	of	the	lash	reached	the	ears	of	Marguerite	Andrews	his
这	立即的	这	折断	的	这	睫毛	达到	这	耳朵	的	玛格丽特	安德鲁斯	他的

['trʌb(ə)lz] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ə'gen] ['tenfəʊld] ,

troubles	would	begin	again	tenfold	,
麻烦	会	开始	再次	十倍	,

鞭答声一响，传到玛格丽特·安德鲁斯的耳朵上，他的麻烦就会加倍袭来。

[bəuθ][ɪn] ['kwɒləti] [ænd; ənd][ɪn] ['kwɒntəti] , [wɪð] [nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['fju:tʃə(r)]

both	in	quality	and	in	quantity	,	with	no	possible	hope	for	a	future
两个都	在	质量	和	在	数量	,	和	不	可能的	希望	为了	一个	未来

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

reconciliation	between	them	.
和解	之间	他们	.

无论从质量还是数量上来说，双方都处于对立状态，未来没有任何和解的希望。

“ [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ræʃ] , ” [sed] ['hɑːli] .

“	I'm	not	going	to	be	rash	,	”	said	Harley	.
”	我是	不是	去	到	是	皮疹	,	”	说	哈雷	.

“我不会轻举妄动，”哈雷说道。

“ [ai] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ræʃ] , [ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [naʊ] , [bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [juːz] [maɪ] [nɜːv] .

“	I	never	was	rash	,	and	I'm	not	going	to	begin	now	,	but	I	shall	use	my	nerve	.
”	我	绝不	曾是	皮疹	,	和	我是	不是	去	到	开始	现在	,	但	我	将	使用	我的	神经	.

“我向来鲁莽，现在也不会鲁莽，但我会鼓起勇气。”

[ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] .

That	has	been	the	trouble	with	me	in	the	past	.
那	有	到过	这	麻烦	和	我	在	这	过去的	.

这正是我过去一直存在的问题。

[ai] ['hævnt] [biːn] [fɜːm] .

I	haven't	been	firm	.
我	还没有	到过	公司	.

我态度不够坚定。

[ai] [hæv; həv] [let] [ðæt] [gɜːl] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,

I	have	let	that	girl	have	her	own	way	in	everything	,
我	有	让	那	女孩	有	她	自己的	方式	在	一切	,

我事事都任由那个女孩为所欲为。

[ænd; ənd] [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ai] [hæv; həv] [spɔɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

and	I'm	very	much	afraid	I	have	spoiled	her	.
和	我是	非常	很多	害怕的	我	有	被宠坏了	她	.

我很担心我把她宠坏了。

[ʃiː; ʃi] [bi'heiv] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð] [ɪn'dʌldʒənt] ['peərənts] .

She	behaves	like	a	child	with	indulgent	parents	.
她	行为	喜欢	一个	孩子	和	放纵的	父母	.

她的行为就像一个被父母溺爱的孩子。

[ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['pɑːkə(r)] [prə'pəʊz(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [ræn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] .

In	the	last	instance	,	the	Parker	proposal	,	she	simply	ran	her	independence	into	the	ground	.
在	这	最后的	实例	,	这	帕克	提议	,	她	简单地	跑	她	独立	进入	这	地面	.

最后，在帕克的提议中，她彻底耗尽了自己的独立性。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [rɪ'beljəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪm'pɜːtɪnənt] [tuː; tə] [hɪm] .

She	was	not	only	rebellious	to	me	,	but	she	was	impertinent	to	him	.
她	曾是	不是	仅有的	叛逆的	到	我	,	但	她	曾是	无礼	到	他	.

她不仅对我叛逆，而且对他也很无礼。

[hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [hɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] ['neɪtʃə(r)]

Her	attitude	toward	him	was	not	nature
她	态度	朝向	他	曾是	不是	自然

她对他的态度并非出于本性

[piː] . -

p	.	173
p	.	-

[æt; ət][ɔːl] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt]['riːəlɪzəm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] ,

at	all	;	it	was	not	realism	,	because	she	is	a	woman	of	good	breeding	,
在	全部	;	它	曾是	不是	现实主义	,	因为	她	是	一个	女士	的	好的	选育	,

完全不是现实主义；因为她是一位出身良好的女性。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [triːt] ['eni][mæn] , [dɪs'teɪstfl] [ɔː(r)][nɒt] , [wɪð] [sʌtʃ]

and	would	naturally	be	the	last	to	treat	any	man	,	distasteful	or	not	,	with	such
和	会	自然	是	这	最后的	到	对待	任何	男人	,	令人厌恶的	或者	不是	,	和	这样的

[ɪk'sesɪv] ['ruːdnəs] .

excessive	rudeness	.
过多的	粗鲁	.

她自然不会以如此过分粗鲁的态度对待任何男人，无论对方是令人厌恶还是乐意。

[ai] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ænd; ənd][prə'pəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

I	compelled	him	to	go	on	and	propose	to	her	,
我	被迫	他	到	去	在	和	提出	到	她	,

我强迫他继续向她求婚，

[ðəʊ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt][hiː; hi]

though	after	he	had	been	at	it	for	five	minutes	I	could	see	that	he
尽管	后	他	有	到过	在	它	为了	五	分钟	我	可以	看	那	他

[wɪʃt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

wished	he	was	well	out	of	it	.
希望	他	曾是	出色地	出去	的	它	.

虽然他折腾了五分钟后，我看得出他巴不得赶紧离开。

[ai] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hænd][ænd; ənd] [kən'trəʊld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['iːkwəl] ['fɜːmnəs] ,

I	should	have	taken	her	in	hand	and	controlled	her	with	equal	firmness	,
我	应该	有	已采取	她	在	手	和	受控	她	和	平等的	硬度	,

我本应该控制住她，用同样的坚定来管教她。

[dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] [səʊ]['əʊpənli] .

declining	to	permit	her	to	speak	so	openly	.
下降	到	允许	她	到	说话	所以	公然	.

拒绝允许她如此公开地发言。

['fræŋknəs] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['wɪmɪn] , [ə'mʌŋ] [huːm] [juː; jʊ] ['reəli] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

Frankness	is	good	enough	,	especially	in	women	,	among	whom	you	rarely	find	it	;
坦率	是	好的	足够的	,	尤其	在	女性	,	之中	谁	你	很少	寻找	它	;

坦率就足够了，尤其对于女性而言，因为她们很少能做到坦率；

[bʌt; bət] ['fræŋknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][hæz; həz][nəʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [pə'laɪt] ['sɜːk(ə)l][ɪn]

but	frankness	of	the	sort	she	indulged	in	has	no	place	in	the	polite	circle	in
但	坦率	的	这	种类	她	沉溺其中	在	有	不	地方	在	这	有礼貌的	圆圈	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [muːvz] . ”

which	she	moves	.	”
哪个	她	移动	.	”

但她那种直言不讳的性格，在她所处的彬彬有礼的社交圈里是行不通的。

“ [ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðæt] [wei] — [juː; jʊ] [sed] [jɔː'self] [ʃiː; ʃi][dɪd] , ” [ai] [sed] ,

“	Nevertheless	,	she	spoke	that	way	—	you	said	yourself	she	did	,	”	I	said	,
“	尽管如此	,	她	辐	那	方式	—	你	说	你自己	她	做过	,	”	我	说	,

“然而，她的确是那样说话的——你自己也说过她那样说话，”我说。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['rɒθfl] [wɪð] [ˌmɑːgə'riːt] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [hɪz; ɪz]

seeing	that	he	was	wrathful	with	Marguerite	,	and	wishing	to	assuage	his
看到	那	他	曾是	愤怒的	和	玛格丽特	,	和	祝	到	缓和	他的

['æŋgə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

anger	before
愤怒	前

鉴于他对玛格丽特怀有怒火，并且想要在……之前平息他的怒气。

第174页

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkærid] [hɪm] [tuː; tə] [leŋθs] [hiː; hi] [mait] [rɪˈgret] .
it carried him to lengths he might regret .
它 携带 他 到 长度 他 可能 后悔 .

它把他带到了他可能会后悔的地步。

“ [ænd; ənd] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɔː(r)] [drɒp] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] . ”
“ And you've got to take her as she is or drop her altogether . ”
“ 和 你已经 得到 到 拿 她 作为 她 是 或者 降低 她 共 . ”

“你要么接受她现在的样子，要么就彻底放弃她。”

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] — [ai] [rɪˈpiːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [spiːk] [ðæt] [wei] ,
“ She did — I repeat that she did speak that way ,
“ 她 做过 — 我 重复 那 她 做过 说话 那 方式 ,

“她确实——我再说一遍，她确实那样说过话，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈhɑːli] [ˈɑːnsə(r)d] .
but that was no reason why I should submit to it , ” Harley answered .
但 那 曾是 不 原因 为什么 我 应该 提交 到 它 , ” 哈雷 回答 .

但这并不是我屈服的理由，”哈雷回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [muːd] .
“ It was the fault of her mood .
“ 它 曾是 这 过错 的 她 情绪 .

“都是她心情不好造成的。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈnɜːvəs] , [ˈɔːlməʊst] [hɪˈsterɪk(ə)l] —
She was nervous , almost hysterical —
她 曾是 紧张的 , 几乎 歇斯底里的 —

她很紧张，几乎歇斯底里——

第175页

[θæŋks] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈbeljəs] [ˈspɪrɪt] .
thanks to her rebellious spirit .
谢谢 到 她 叛逆的 精神 .

多亏了她那叛逆的精神。

[ðə; ði] [ˈməʊmənt] [ai] [dɪˈskʌvəd] [haʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [bæk] [ænd; ənd]
The moment I discovered how things were going I should have gone back and
这 片刻 我 发现 如何 事物 是 去 我 应该 有 已消失 后退 和
[ˈstɑːtɪd] [əˈfreʃ] ,
started afresh ,
开始 重新 ,

当我发现事情的真相时，我就应该回去重新开始。

[ænd; ənd] [kept] [ɒn] [ˈduːɪŋ] [səʊ] [ʌnˈtɪl] [ai] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [səbˈmɪsɪv] .
and kept on doing so until I had her submissive .
和 保留 在 正在做 所以 直到 我 有 她 顺从者 .

我反复这样做，直到她臣服为止。

[ə; eɪ] [ˈhʌntə(r)] [meɪ] [bɔːk] [æt; ət] [ə; eɪ] [haɪ] [fens] ,
A hunter may balk at a high fence ,
一个 猎人 可能 犹豫 在 一个 高的 栅栏 ,

猎人可能会对高高的围栏望而却步。

[bʌt; bət][ðə; ði]['raɪdə(r)][mʌst; məst][nɒt] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][hɪm] [ən'les] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][let][ðə; ði]['ænɪm(ə)l]

but	the	rider	must	not	give	in	to	him	unless	he	wishes	to	let	the	animal
但	这	骑士	必须	不是	给	在	到	他	除非	他	愿望	到	让	这	动物

[get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

get	the	better	of	him	.
得到	这	更好的	的	他	.

但骑手绝不能向它屈服，除非他想让动物战胜自己。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][waɪz][hiː; hi][wɪl] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

If	he	is	wise	he	will	go	back	and	put	the	horse	to	it	again	and	again	,
如果	他	是	明智的	他	将要	去	后退	和	放	这	马	到	它	再次	和	再次	,

如果他够聪明，他就会回去让那匹马反复练习。

[ʌn'tɪl][hiː; hi]['faɪnəli] [kliə] [ðə; ði]['tɒpməʊst][bɑː(r)] .

until	he	finally	clears	the	topmost	bar	.
直到	他	最后	清除	这	最顶层	酒吧	.

直到他最终越过最顶端的横杆。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]

That	I	should	have	done	in	this	instance	,	and	that	I
那	我	应该	有	完毕	在	这	实例	,	和	那	我

在这种情况下我本应该那样做，而且我

[piː] . -

p	.	176
p	.	-

第176页

[naʊ] [ɪn'tend][tuː; tə][duː; də] , [ʌn'tɪl] [ðæt] [bʊk] ['kɒmz] [aʊt][æz; əz][aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .

now	intend	to	do	,	until	that	book	comes	out	as	I	want	it	.
现在	打算	到	做	,	直到	那	书	来	出去	作为	我	想	它	.

现在我打算这么做，直到那本书按照我想要的方式出版为止。

〞 [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lɑːf] [ɪn][maɪ] [sliːv] .

〞	I	had	to	laugh	in	my	sleeve	.
〞	我	有	到	笑	在	我的	袖子	.

我忍不住偷笑。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , ['hɑːli] [wɒz; wəz] ['veri] [laɪk] [məʊst] ['ʌðə(r)] ['riəlist, 'riː-] ,

On	the	whole	,	Harley	was	very	like	most	other	realists	,
在	这	所有的	,	哈雷	曾是	非常	喜欢	最多	其他	现实主义者	,

总的来说，哈雷和大多数其他现实主义者非常相似。

[huː] [prɪ'tend] [ðæt] [ðeɪ] ['mɪəli] [pʊt] [daʊn] [laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

who	pretend	that	they	merely	put	down	life	as	it	is	,
WHO	假装	那	他们	仅仅	放	向下	生活	作为	它	是	,

他们假装只是如实记录生活，

[ænd; ənd] [huː] [gəʊ] [θruː] [ðeə(r)] [prə'feʃən(ə)l] [kəɹ'iəz] [sə'riːnli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ]

and	who	go	through	their	professional	careers	serenely	unconscious	of	the	truth
和	WHO	去	通过	他们的	专业的	职业生涯	平静地	无意识	的	这	真相

[ðæt] [ðeə(r)] ['fænsiz] ,

that	their	fancies	,
那	他们的	幻想	,

他们安然度过职业生涯，却丝毫没有意识到自己的幻想其实只是空想。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [sɜːv] [ðem; ðəm] [wen] [ðeə(r)][fækts][ɑː(r); ə(r)] ['lækɪŋ] .

after	all	,	serve	them	when	their	facts	are	lacking	.
后	全部	,	服务	他们	什么时候	他们的	事实	是	缺乏	.

毕竟，当他们缺乏事实依据时，就应该为他们服务。

['i:v(ə)n] [ðæt] [məʊst] ['emɪnənt] [dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌriːə'lɪstɪk] [kʌlt] , ['mɪstə(r)] . ['dæroʊ] ,

Even	that	most	eminent	disciple	of	the	Realistic	Cult	,	Mr	.	Darrow	,
甚至	那	最多	杰出	弟子	的	这	实际的	邪教	,	先生	.	达罗	,

即使是现实主义教派最杰出的信徒达罗先生，

[hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [kɪl] [ɒf] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['reɪlreʊd] ['æksɪdənt] [ðæt] [əud] [ɪts] ['biːɪŋ]

has	been	known	to	kill	off	a	hero	in	a	railroad	accident	that	owed	its	being
有	到过	已知	到	杀	离开	一个	英雄	在	一个	铁路	事故	那	欠款	它是	存在

[tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

to	nothing	short	of	his	own	imagination	,
到	没有什么	短的	的	他的	自己的	想像力	,

他曾凭空想象，在一场铁路事故中杀死了一位英雄。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [waɪt] [maɪt] [nɒt] [ə'fend] [ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪli] ['mɒrəl]

in	order	that	the	unhappy	wight	might	not	offend	the	readers	of	the	highly	moral
在	命令	那	这	不开心	怀特岛	可能	不是	得罪	这	读者	的	这	高度	道德

[ˌmægə'ziːn] ,

magazine	,
杂志	,

为了避免这位不幸的亡灵冒犯到这份道德高尚的杂志的读者，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [fɜːst] [ə'pɪəd] ,

in	which	the	story	first	appeared	,
在	哪个	这	故事	第一的	出现	,

该故事最初发表于哪一杂志?

[baɪ] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['dæroʊ] [tuː; tə] [lʌv]

by	marrying	a	widow	whom	he	had	been	forced	by	Mr	.	Darrow	to	love
经过	结婚	一个	寡妇	谁	他	有	到过	强制	经过	先生	.	达罗	到	爱

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [daɪd] .

before	her	husband	died	.
前	她	丈夫	死亡	.

他娶了一位寡妇，而这位寡妇的丈夫去世前，他被迫爱上了她。

['mɪstə(r)] .

Mr	.
先生	.

先生。

[piː] . -

p	.	177
p	.	-

第177页

['dæroʊ] [ˌmænju'fæktʃəd] , [wɪð] [faɪv] [strəʊks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pen] ,

Darrow	manufactured	,	with	five	strokes	of	his	pen	,
达罗	制造	,	和	五	笔画	的	他的	笔	,

达罗仅用五笔便创作了出来，

[æn; ən] ['endʒɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ,

an	engine	and	a	tunnel	to	crush	the	life	out	of	the	poor	fellow	,
一个	引擎	和	一个	隧道	到	压碎	这	生活	出去	的	这	贫穷的	同伴	,

一台发动机和一条隧道，将要夺走这个可怜家伙的生命。

[huːm] [æn; ən] [ɪ'mɒrəl] ['rəʊmænsə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][ænd; ənd] ['mæri] [ðə; ði]

whom	an	immoral	romancer	would	have	allowed	to	live	on	and	marry	the
谁	一个	不道德	浪漫主义者	会	有	允许	到	居住	在	和	结婚	这

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

一个不道德的浪荡子会允许他活下去并娶这位女士为妻。

[ænd; ənd] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [prə'praɪəti] [tuː] ,

and	with	perfect	propriety	too	,
和	和	完美的	礼	也	,

而且举止也完全合宜。

[sɪns] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['herəʊɪn] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['veri] ['mɒdlz] [ɒv; əv]

since	the	hero	and	the	heroine	were	both	of	them	the	very	models	of
自从	这	英雄	和	这	女英雄	是	两个都	的	他们	这	非常	模型	的

['vɜːtʃuː] ,

virtue	,
美德	,

因为男女主角都是美德的典范，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siːk] ,

in	spite	of	the	love	which	they	did	not	seek	,
在	尽管如此	的	这	爱	哪个	他们	做过	不是	寻找	,

尽管他们并未寻求爱情，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['dærəʊ] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['bruːtəli] [θrʌst] ['ɪntuː][ðeə(r)]

and	which	Mr	.	Darrow	deliberately	and	almost	brutally	thrust	into	their
和	哪个	先生	.	达罗	故意地	和	几乎	残酷地	推力	进入	他们的

['ʌðəwaɪz] ['hæpi] [laɪvz; lɪvz] .

otherwise	happy	lives	.
否则	快乐的	生活	.

达罗先生故意且近乎残酷地将这些事情强加到他们原本幸福的生活中。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt][wɒz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['klaɪmæks][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] ,

Of	course	the	railway	accident	was	needed	to	give	the	climax	to	the	story	,
的	课程	这	铁路	事故	曾是	需要	到	给	这	高潮	到	这	故事	,

当然，这场铁路事故是故事达到高潮所必需的。

[wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [rʌn] [θruː] [sɪks][mɔː(r)] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] ,

which	without	it	might	have	run	through	six	more	numbers	of	the	magazine	,
哪个	没有	它	可能	有	跑步	通过	六	更多的	数字	的	这	杂志	,

如果没有它，杂志可能还要再刊登六期。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv][mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [mə'tɪəriəl] ;

to	the	exclusion	of	more	exciting	material	;
到	这	排除	的	更多的	激动人心	材料	;

排除了更精彩的内容；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [rɪ'liːv] ['mɪstə(r)] . ['dærəʊz] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪn] [hiː; hi][hæz; həz] [pʊt] [ə'pɒn]

but	that	will	not	relieve	Mr	.	Darrow's	soul	of	the	stain	he	has	put	upon
但	那	将要	不是	缓解	先生	.	达罗的	灵魂	的	这	弄脏	他	有	放	之上

[ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['dezət] [deɪm] ['riːəlɪzəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [flɜːt] [wɪð]

it	by	deserting	Dame	Realism	for	a	moment	to	flirt	with
它	经过	逃兵	贵妇人	现实主义	为了	一个	片刻	到	调情	和

但这并不能洗清达罗先生因片刻背弃现实主义、转而与……调情而给灵魂带来的污点。

[piː] . -

p	.	178
p	.	-

[rəʊ'mæns] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .

Romance	,	when	it	comes	to	the	Judgment	Day	.
浪漫	,	什么时候	它	来	到	这	判断	天	.

审判日，爱情又算得了什么呢?

“ [æz; əz][aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , [səʊ][mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ” [kwəʊθ] ['hɑːli] .

“	As	I	want	it	to	be	,	so	must	it	be	,	”	quoth	Harley	.
“	作为	我	想	它	到	是	,	所以	必须	它	是	,	”	引用	哈雷	.

“我所希望的，就一定是这样，”哈雷说道。

“ [gʊd] , ” [θɔːt] [aɪ] . “ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [biː; bi] [ˈeksələnt] ; [bʌt; bət][biː; bi] [ˈɒnɪst] ,

“	Good	,	”	thought	I	.	“	It	will	no	doubt	be	excellent	;	but	be	honest	,
”	好的	,	”	想法	我	.	“	它	将要	不	怀疑	是	出色的	;	但	是	诚实的	,

“很好，”我想。“这无疑会很棒；但说实话，

[ænd; ənd][doʊnt][ɪnˈsɪst] [ðæt] [juːv] [ˈteɪkən] [daʊn] [laɪf][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]

and	don't	insist	that	you've	taken	down	life	as	it	is	;	for	you	may	have
和	不	坚持	那	你已经	已采取	向下	生活	作为	它	是	;	为了	你	可能	有

[æn; ən] [əˈstɪgmətɪzəm] ,

an	astigmatism	,
一个	散光	,

不要坚持认为你已经完全接受了生活；因为你可能患有散光，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] ,

for	all	you	know	,
为了	全部	你	知道	,

说不定

[ænd; ənd][laɪf] [meɪ] [nɒt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ]

and	life	may	not	be	at	all	what	it	has	seemed	to	you	while	you
和	生活	可能	不是	是	在	全部	什么	它	有	似乎	到	你	尽管	你

[wɜː(r); wə(r)] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] . ”

were	putting	it	down	.	”
是	推杆	它	向下	.	”

而生活可能与你当初写下它时所看到的完全不同。

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ˈhɑːli] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] ,

“	Yes	,	sir	,	”	said	Harley	,	leaning	back	in	his	chair	and	drawing	a	long	breath	,
”	是的	,	先生	,	”	说	哈雷	,	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	绘画	一个	长的	气息	,

“是的，先生，”哈利说着，向后靠在椅子上，长长地吸了一口气。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] , “ [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɪtə(r)] [end] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] ,

which	showed	his	determination	,	“	to	the	bitter	end	she	shall	go	,
哪个	显示	他的	决心	,	“	到	这	苦的	结尾	她	将	去	,

这表明了他的决心，“她将走到生命的尽头，

[θruː] [sʌtʃ] [ˌkɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)nz][æz; əz][aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ,

through	such	complications	as	I	choose	to	have	her	,
通过	这样的	并发症	作为	我	选择	到	有	她	,

即便面临如此复杂的情况，我依然选择拥有她。

[ɪnˈkaʊntərɪŋ] [wɒtˈevə(r)] [ˈvɪlənz] [aɪ] [meɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][faɪnd][məʊst] [kənˈviːniənt] ,

encountering	whatever	villains	I	may	happen	to	find	most	convenient	,
遭遇	任何	反派	我	可能	发生	到	寻找	最多	方便的	,

遇到任何我觉得最方便的反派角色，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kəmˈpliːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstɔːri] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ˈmæri] [ðə; ði][mæn][aɪ] [sɪˈlekt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

and	to	complete	her	story	she	shall	marry	the	man	I	select	for	my
和	到	完全的	她	故事	她	将	结婚	这	男人	我	选择	为了	我的

[ˈhɪərəʊ] ,

hero	,
英雄	,

为了给她的故事画上一个圆满的句号，她将嫁给我选定的英雄。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][æz; əz]

if	he	is	as
如果	他	是	作为

如果他像

[piː] . -

p	.	179
p	.	-

['kɒmənpleɪs]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['ævərɪdʒ]	['seɪlzmən]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['brʊklɪn]	[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]	[draɪ]	-	[gʊdz]	[em'pɔːriəm]
commonplace	**as**	**the**	**average**	**salesman**	**in**	**a**	**Brooklyn**	**universal**	**dry**	**-**	**goods**	**emporium**
平凡	作为	这	平均的	推销员	在	一个	布鲁克林	普遍的	干燥	-	商品	商场

.

:

.

就像布鲁克林综合百货商店里的普通售货员一样平常。

"	[ɪ'mædʒɪn]	[maɪ]	['fiːlɪŋz]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	!
"	**Imagine**	**my**	**feelings**	**if**	**you**	**can**	**!**
"	想象	我的	情怀	如果	你	能	!

“请你想象一下我的感受！”

['hævɪŋ]	[gɒn]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[self]	-	[ə'pɔɪntɪd]	[æm'bæsədə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['enəmi]	[tuː; tə]	[sɪ'kjʊə(r)]	[tɜːmz]
Having	**gone**	**as**	**a**	**self**	**-**	**appointed**	**ambassador**	**to**	**the**	**enemy**	**to**	**secure**	**terms**
拥有	已消失	作为	一个	自己	-	任命	大使	到	这	敌人	到	安全的	条款

[ɒv; əv]	[piːs]	,
of	**peace**	**,**
的	和平	,

他以自封大使的身份前往敌方，以争取和平条款。

[tuː; tə]	[rɪ'tɜːn]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[maɪ]	['prɪnsəp(ə)l]	['dɑːnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['ɑːmə(r)]	[ænd; ənd]	['dɔːbɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wɪð]
to	**return**	**to**	**find**	**my**	**principal**	**donning**	**his**	**armor**	**and**	**daubing**	**his**	**face**	**with**
到	返回	到	寻找	我的	主要的	穿戴	他的	盔甲	和	涂抹	他的	脸	和

[peɪnt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[rɪ'njuːəl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɒmbæt]	,
paint	**for**	**a**	**renewal**	**of**	**the**	**combat**	**,**
画	为了	一个	续期	的	这	战斗	,

回来后发现我的校长已经穿戴好盔甲，脸上涂满了油彩，准备重新投入战斗。

[wɒz; wəz]	['sɜːt(ə)nli]	[nɒt]	['plez(ə)nt]	.
was	**certainly**	**not**	**pleasant**	**.**
曾是	当然	不是	令人愉快的	.

这绝对不是一件愉快的事。

[wɒt]	[kʊd; kəd]	[ai]	[seɪ]	[tuː; tə]	[ˌmɑːgə'riːt]	['ændruːz]	[ɪf]	[ai]	['evə(r)]	[met]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	['riːəl]	[laɪf]	?
What	**could**	**I**	**say**	**to**	**Marguerite**	**Andrews**	**if**	**I**	**ever**	**met**	**her**	**in**	**real**	**life**	**?**
什么	可以	我	说	到	玛格丽特	安德鲁斯	如果	我	曾经	遇见	她	在	真实的	生活	?

如果我在现实生活中遇到玛格丽特·安德鲁斯，我该对她说些什么呢?

[haʊ]	[kʊd; kəd]	[ai]	[lʊk]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[aɪ]	?
How	**could**	**I**	**look**	**her**	**in**	**the**	**eye**	**?**
如何	可以	我	看	她	在	这	眼睛	?

我怎么敢直视她的眼睛?

[ðə; ði]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[ˌoʊvər'paʊərd]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[ai]	['hɑːdli]	[njuː]	[wɒt]	[tuː; tə]	[seɪ]	.
The	**situation**	**overpowered**	**me**	**,**	**and**	**I**	**hardly**	**knew**	**what**	**to**	**say**	**.**
这	情况	实力悬殊	我	,	和	我	几乎	知道	什么	到	说	.

我当时不知所措，几乎不知道该说什么。

[ai]	['kʊd(ə)nt]	[beg]	['hɑːli]	[tuː; tə]	[stɪk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['riːəlɪzəm]	[ænd; ənd]	[nɒt]	[ɪn'dʌldʒ]	[ɪn]	[kəm'pʌlʃn]	,
I	**couldn't**	**beg**	**Harley**	**to**	**stick**	**to**	**his**	**realism**	**and**	**not**	**indulge**	**in**	**compulsion**	**,**
我	不能	求	哈雷	到	戳	到	他的	现实主义	和	不是	放纵	在	强迫症	,

我无法恳求哈利坚持他的现实主义，不要沉溺于强迫症。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ai]	[hæd; həd]	['ɒf(ə)n]	[dʒiə]	[æt; ət]	[hɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[nɒt]	[ɪn'fjuːzɪŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[mɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
because	**I**	**had**	**often**	**jeered**	**at**	**him**	**for**	**not**	**infusing**	**a**	**little**	**more**	**of**	**the**
因为	我	有	经常	嘲笑	在	他	为了	不是	输液	一个	小的	更多的	的	这

[drə'mætɪk]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['stɔːriz]	,
dramatic	**into**	**his**	**stories**	**,**
戏剧性	进入	他的	故事	,

因为我经常嘲笑他，说他的故事里戏剧性元素不够多。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] “ [lʌgd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [ɪəz] , ” [æz; əz][hi:; hi][pʊt]

even	if	it	had	to	be	“	lugged	in	by	the	ears	,	”	as	he	put
甚至	如果	它	有	到	是	“	带吊臂的	在	经过	这	耳朵	,	”	作为	他	放

即使像他所说的那样，“揪着耳朵把它拽进去”，也无妨。

[pi:] . -

p	.	180
p	.	-

第180页

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

它。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][hi:; hi][ɪn] ['eni] [mu:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [hɪm][ɒv; əv][maɪ] [bri:tʃ] [ɒv; əv] [feɪθ] —

Nor	was	he	in	any	mood	for	me	to	tell	him	of	my	breach	of	faith	—
也不	曾是	他	在	任何	情绪	为了	我	到	告诉	他	的	我的	违反	的	信仰	—

[ðə; ði][mɪə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə][bi:; bi]['dəʊsaɪl] [aʊt] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [wʊd]

the	mere	knowledge	that	she	had	promised	to	be	docile	out	of	charity	would
这	仅仅	知识	那	她	有	承诺	到	是	温顺	出去	的	慈善机构	会

[hæv; həv] [stʌŋ] [hɪz; ɪz][praɪd] ,

have	stung	his	pride	,
有	被蜇了	他的	自豪	,

他也没有心情听我告诉他我违背了诺言——仅仅是知道她出于怜悯而答应顺从，就会刺痛他的自尊心。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['betə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] , [æt; ət] [li:st] ,

and	I	thought	it	would	be	better	,	for	the	time	,	at	least	,
和	我	想法	它	会	是	更好的	,	为了	这	时间	,	在	至少	,

我当时觉得这样会更好，至少在当时是这样。

[tu:; tə][let][maɪ] ['ɪntəvju:] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['si:krət] .

to	let	my	interview	remain	a	secret	.
到	让	我的	面试	保持	一个	秘密	.

让我的采访保密。

['fɔ:tʃu:n] ['feɪvəd] [ˌem 'i:] , [haʊ'evə(r)] .

Fortune	favored	me	,	however	.
财富	受青睐	我	,	然而	.

然而，幸运女神眷顾了我。

['kelɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['entəd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

Kelly	and	the	Professor	entered	the	dining	room	at	this	moment	,
凯莉	和	这	教授	进入	这	用餐	房间	在	这	片刻	,

这时，凯莉和教授走进了餐厅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] ['ɪʃu:] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	Professor	held	in	his	hand	a	copy	of	the	current	issue	of	The
和	这	教授	握住	在	他的	手	一个	复制	的	这	当前的	问题	的	这

['lɪtərəri] [mæn] ,

Literary	Man	,
文学	男人	,

教授手里拿着最新一期的《文学人》杂志。

['mesəz] . ['herɪŋ] , ['bi:mə] , & ['tʃædwɪks] ['fɔ:tnaɪtli] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [ə; eɪ][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] ['hævɪŋ]

Messrs	.	Herring	,	Beemer	,	&	Chadwick's	fortnightly	publication	,	a	periodical	having
先生们	.	鲱鱼	,	宝马	,	&	查德威克的	半月刊	发布	,	一个	期刊	拥有

[tu:; tə][du:; də] ['həʊlli] [wɪð] [θɪŋz] ['bʊkɪʃ] .

to	do	wholly	with	things	bookish	.
到	做	完全	和	事物	书卷气	.

Herring、Beemer 和 Chadwick 先生的双周刊，一份完全与书籍有关的文章。

“ [huː] [sæt][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , ['stjuːət] ? ” [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['frʌntɪspiːs]
“ Who sat for this , Stuart ? ” called out the Professor , tapping the frontispiece
“ WHO 卫星 为了 这 , 斯图尔特 ? ” 称为 出去 这 教授 , 窃听 这 卷首插图
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] .
of the magazine .
的 这 杂志 .

“谁给这幅画当模特，斯图尔特？”教授一边说着，一边敲了敲杂志的扉页。

“ [huː] [sæt][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? ” [rɪ'plaɪd] ['stjuːət] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
“ Who sat for what ? ” replied Stuart , looking up .
“ WHO 卫星 为了 什么 ? ” 回复 斯图尔特 , 寻找 向上 .

“谁参加了什么活动？”斯图尔特抬起头问道。

[piː] . -
p . 181
p . -

第181页

“ [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
“ This picture , ” said the Professor .
“ 这 图片 , ” 说 这 教授 .

“这张照片，”教授说。

“ [ɪts] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['faɪnli] [ˌɪntə'lektʃuəl] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ['ʌndə(r)]
“ It's a picture of a finely intellectual - looking person with your name under
“ 它是 一个 图片 的 一个 精细地 知识分子 - 寻找 人 和 你的 姓名 在下面
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“照片上是一位看起来很有学问的人，照片下面写着你的名字。”

['hɑːli] , ” [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
Harley , ” put in the Doctor .
哈雷 , ” 放 在 这 医生 .

哈雷说：“把医生放进去。”

“ [əʊ] — [ðæt] , ” [sed] ['hɑːli] .
“ Oh — that , ” said Harley .
“ 哦 — 那 , ” 说 哈雷 .

“哦——那个啊，”哈利说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['flætə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] . ”
“ It does flatter me a bit . ”
“ 它 做 奉承 我 一个 少量 . ”

“这让我有点受宠若惊。”

“ [səʊ] [dʌz] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['kelɪ] .
“ So does the article with it , ” said Kelly .
“ 所以 做 这 文章 和 它 , ” 说 凯莉 .

“那篇文章也是如此，”凯利说。

“ [sez] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] — [mæn] [wɪð] [æn; ən][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
“ Says you are a great man — man with an idea , and all that .
“ 说道 你 是 一个 伟大的 男人 — 男人 和 一个 主意 , 和 全部 那 .

“他说你是个伟大的人——一个有想法的人，等等。”

[ɪz] [ðæt] [truː] , [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [pleɪn] ['laɪb(ə)l] ?
Is that true , or is it just plain libel ?
是 那 真的 , 或者 是 它 只是 清楚的 诽谤 ?

这是真的吗？还是纯粹的诽谤？

[hæv; həv][juː; jʊ][æn; ən][aɪ'dɪə] ?

Have	you	an	idea	?
有	你	一个	主意	?

你有什么想法吗?

" ['hɑːli] [lɑːft] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .

"	Harley	laughed	good	-	naturedly	.
"	哈雷	笑了	好的	-	自然地	.

哈雷爽朗地笑了笑。

" [aɪ][hæd; həd][wʌn] [wʌns] , [bʌt; bət] [ɪts] [lɒst] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	had	one	once	,	but	it's	lost	,	"	he	said	.
"	我	有	一	一次	,	但	它是	丢失的	,	"	他	说	.

"我以前有一个，但是弄丢了，"他说。

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] , ['ðer] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['mɒdɪstli] .

"	As	to	that	picture	,	they're	bringing	out	a	book	for	me	,	"	he	added	,	modestly	.
"	作为	到	那	图片	,	它们是	带来	出去	一个	书	为了	我	,	"	他	额外	,	谦虚地	.

"至于那张照片，他们要为我出一本书了，"他谦虚地补充道。

" [gʊd] [æd] . , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

"	Good	ad	.	,	you	know	.	"
"	好的	广告	.	,	你	知道	.	"

"广告做得不错，你知道的。"

" [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [θruː] [wɪð] [ðæt] , [prə'fesə(r)] , " [aɪ][pʊt][ɪn] , " [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	When	you	are	through	with	that	,	Professor	,	"	I	put	in	,	"	let	me	have	it	,	will	you	?
"	什么时候	你	是	通过	和	那	,	教授	,	"	我	放	在	,	"	让	我	有	它	,	将要	你	?

"教授，您做完这件事后，"我插话道，"请把东西给我好吗？"

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ə'baʊt] ['hɑːli] .

I	want	to	see	what	it	says	about	Harley	.
我	想	到	看	什么	它	说道	关于	哈雷	.

我想看看上面对哈雷是怎么说的。

" [piː] . -

"	p	.	182
"	p	.	-

第182页

" [ɪts] [ə; eɪ][fɜːst] - [reɪt] [skriːd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['hændɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

"	It's	a	first	-	rate	screed	,	"	replied	the	Professor	,	handing	over	the	publication	.
"	它是	一个	第一的	-	速度	长篇大论	,	"	回复	这	教授	,	处理	超过	这	发布	.

"这是一篇一流的檄文，"教授一边说着，一边把刊物递了过去。

" [ˌaɪ 'tiː] [hɪts] ['hɑːli] [raɪt] [pn][ðə; ði] [hed] . "

"	It	hits	Harley	right	on	the	head	.	"
"	它	点击量	哈雷	正确的	在	这	头	.	"

"这正中哈雷的下怀。"

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [ðæts] ['plez(ə)nt] , " [sed] ['hɑːli] .

"	I	don't	know	as	that's	pleasant	,	"	said	Harley	.
"	我	不	知道	作为	那就是	令人愉快的	,	"	说	哈雷	.

"我不知道，因为这很令人愉快，"哈雷说。

“ [wɒt] [ai] [miːn] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , “ [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] ['dʒʌstɪs] .

“	What	I	mean	,	my	dear	boy	,	”	said	the	Professor	,	“	is	that	it	does	you	justice	.
”	什么	我	意思是	,	我的	亲爱的	男生	,	”	说	这	教授	,	“	是	那	它	做	你	正义	.

“我的意思是，我的孩子，”教授说，“这很符合你的期望。”

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dɪd][duː; də] ['hɑːli] ['dʒʌstɪs] , [ɔːl'ðəʊ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sə'dʒestid] ,

”	And	it	really	did	do	Harley	justice	,	although	,	as	he	had	suggested	,
”	和	它	真的	做过	做	哈雷	正义	,	虽然	,	作为	他	有	建议	,

“而且它确实很好地展现了哈雷的形象，尽管，正如他所建议的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['lɑːdʒli] [tuː; tə] ['ædvətaɪz] [ðə; ði] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [wɜːk] .

it	was	written	largely	to	advertise	the	forthcoming	work	.
它	曾是	书面	很大程度上	到	广告	这	即将推出	工作	.

这篇文章主要是为了宣传即将出版的作品而写的。

[ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] ['naɪsli] [ɒv; əv] ['hɑːrliːz] ['priːviəs] ['efəts] , [ænd; ənd] [dʒu'dɪʃəsli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

It	spoke	nicely	of	Harley's	previous	efforts	,	and	judiciously	,	as	it	seemed
它	辐	很好	的	哈雷的	以前的	努力	,	和	谨慎地	,	作为	它	似乎

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

在我看来，这番话很好地肯定了哈雷之前的努力，而且说得也很得体。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [gɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] [jet] ,

He	had	not	got	to	the	top	of	the	ladder	yet	,
他	有	不是	得到	到	这	顶部	的	这	梯子	然而	,

他还没爬到顶峰。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ðeə(r)] [baɪ][ə; eɪ] [sləʊ] , ['stedi] [dɪ'veləpmənt] ,

but	he	was	getting	there	by	a	slow	,	steady	development	,
但	他	曾是	获得	那里	经过	一个	慢的	,	稳定的	发展	,

但他是通过缓慢而稳步的发展才达到目标的。

[ænd; ənd] ['lɑːdʒli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ'dɪə][æz; əz][tuː; tə] [wɒt]

and	largely	because	he	was	a	man	with	a	fixed	idea	as	to	what
和	很大程度上	因为	他	曾是	一个	男人	和	一个	固定的	主意	作为	到	什么

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

literature	ought	to	be	.
文学	应该	到	是	.

这主要是因为他对于文学应该是什么样子有着固执己见。

“ ['mɪstə(r)] . ['hɑːli] [hæz; həz] [siːn] ['klɪəli] [frɒm; frəm]

“	Mr	.	Harley	has	seen	clearly	from
”	先生	.	哈雷	有	已见	清楚地	从

“哈雷先生看得很清楚

[piː] . -

p	.	183
p	.	-

[ðə; ði] ['aʊtset] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə]

the	outset	what	it	was	that	he	wished	to	accomplish	and	how	to
这	开端	什么	它	曾是	那	他	希望	到	完成	和	如何	到

[ə'kʌmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

accomplish	it	,
完成	它	,

首先，他要明确自己想要达成的目标以及如何达成目标。

” [ðə; ði]['raɪtə(r)] [əb'zɜːvd] .

”	the	writer	observed	.
”	这	作家	观察到	.

作者观察到。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [swəːv] ['naɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][left] ,

“	He	has	swerved	neither	to	the	right	nor	to	the	left	,
〃	他	有	急转弯	两者都不	到	这	正确的	也不	到	这	左边	,

“他既没有向右偏，也没有向左偏。”

[bʌt; bət][hæz; həz]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [ˌʌn'diːviˌeɪtɪŋli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [hiː; hi][hæz; həz] [mæpt]

but	has	progressed	undeviatingly	along	the	lines	he	has	mapped
但	有	进展	毫不动摇地	沿着	这	线条	他	有	已映射

[aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

out	for	himself	,
出去	为了	他自己	,

但他一直坚定不移地沿着自己制定的路线前进。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] ['kɒnstəntli] [ɪn][maɪnd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][ðə; ði]

and	keeping	constantly	in	mind	the	principles	which	seemed	to	him	at	the
和	保持	不断地	在	头脑	这	原则	哪个	似乎	到	他	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] .

beginning	of	his	career	to	be	right	.
开始	的	他的	职业	到	是	正确的	.

并且始终牢记他在职业生涯初期认为正确的那些原则。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðɪs] [pə'sɪstənt] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] [əd'hɪərəns] [tuː; tə]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [hæz; həz]

It	has	been	this	persistent	and	consistent	adherence	to	principle	that	has
它	有	到过	这	执着的	和	持续的	依从性	到	原则	那	有

[geɪnd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['hɑːli] [hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] ,

gained	for	Mr	.	Harley	his	hearing	,
获得	为了	先生	.	哈雷	他的	听力	,

正是这种对原则的坚持不懈和一贯坚持，才为哈雷先生赢得了听证会。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɒnstəntli] ['rendərɪŋ] [mɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] [ænd; ənd] ['pɜːmənənt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]

and	which	is	constantly	rendering	more	certain	and	permanent	his	position	in
和	哪个	是	不断地	渲染	更多的	肯定	和	永恒的	他的	位置	在

[ðə; ði] [wɜːld] ['lɪtərəri] .

the	world	literary	.
这	世界	文学	.

这不断巩固和巩固了他在世界文坛的地位。

['ʌðə(r)z] [meɪ] [biː; bi][led]['hɪðə(r)][ænd; ənd] [jɒn] [baɪ][ðə; ði] [fædz] [ænd; ənd] ['fɒliz] [ɒv; əv][ðə; ði]['skætə(r)] -

Others	may	be	led	hither	and	yon	by	the	fads	and	follies	of	the	scatter	-
其他的	可能	是	引领	这里	和	远	经过	这	时尚潮流	和	愚行	的	这	分散	-

[brein] ,

brained	,
脑子	,

其他人则可能被那些头脑简单的人的时尚和愚蠢行为所左右，四处游荡。

[bʌt; bət]['riːəlɪzəm] [wɪl] ['evə(r)][hæv; həv][wʌn] ['stedfɑːst] ['tʃæmpiən] [ɪn]['stjuːət] ['hɑːli] . ”

but	Realism	will	ever	have	one	steadfast	champion	in	Stuart	Harley	.	”
但	现实主义	将要	曾经	有	一	坚定不移	冠军	在	斯图尔特	哈雷	.	”

但现实主义永远会有一位坚定的拥护者，那就是斯图尔特·哈雷。

“ [riːd] [ðæt] , ” [aɪ] [sed] , ['tɒsɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

“	Read	that	,	”	I	said	,	tossing	the	journal	across	the	table	.
〃	读	那	,	”	我	说	,	抛掷	这	杂志	穿过	这	桌子	.

“看看那个，”我说着，把日记本扔到桌子对面。

[piː] . -

p	.	184
p	.	-

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

He	read	it	,	and	blushed	to	the	roots	of	his	ears	.
他	读	它	,	和	脸红了	到	这	根	的	他的	耳朵	.

他读完后，脸红到了耳根。

“ [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['dezət] [ðə; ði][flæg] , ['hɑːli] , ” [sed] [ai] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] .

“	This	is	no	time	to	desert	the	flag	,	Harley	,	”	said	I	,	as	he	read	.
”	这	是	不	时间	到	沙漠	这	旗帜	,	哈雷	,	”	说	我	,	作为	他	读	.

“哈利，现在不是背弃国旗的时候，”我一边说，一边看着他读信。

“ [stɪk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kˈʌləz] , [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [stɪk] [tuː; tə] [hɜːz] .

“	Stick	to	your	colors	,	and	let	her	stick	to	hers	.
”	戳	到	你的	颜色	,	和	让	她	戳	到	她的	.

“坚持你的颜色，也让她坚持她的颜色。”

[jʊd] ['betə(r)] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] [fɔːs] [jɔː(r); jə(r)] ['herəʊɪn] . ”

You'd	better	be	careful	how	you	force	your	heroine	.	”
你会	更好的	是	小心	如何	你	力量	你的	女英雄	.	”

你最好小心点，别强迫你的女主角。

“ [hɑː] , [hɑː] !

“	Ha	,	ha	!
”	哈	,	哈	!

“哈哈！”

” [hiː; hi] [lɑːft] .

”	he	laughed	.
”	他	笑了	.

他笑了。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn] .

“	I	should	think	so	,	and	for	more	reasons	than	one	.
”	我	应该	思考	所以	,	和	为了	更多的	原因	比	一	.

“我认为应该如此，而且原因不止一个。”

[ai]['nevə(r)] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː; də]['hɒrəb(ə)l] [θɪŋz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] .

I	never	really	intended	to	do	horrible	things	with	her	,	my	boy	.
我	绝不	真的	故意的	到	做	可怕	事物	和	她	,	我的	男生	.

孩子，我从来没想过要对她做可怕的事情。

[trʌst] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ai][duː; də] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] .

Trust	me	,	if	I	do	lead	her	,	to	lead	her	gently	.
相信	我	,	如果	我	做	带领	她	,	到	带领	她	轻轻地	.

相信我，如果我引导她，我会温柔地引导她。

[maɪ] [pə'sweɪʒ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [sə'dʒestɪv] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['mændətəri] . ”

My	persuasion	will	be	suggestive	rather	than	mandatory	.	”
我的	劝说	将要	是	暗示性的	相当	比	强制的	.	”

我的劝说方式是建议性的，而不是强制性的。

“ [ænd; ənd] [ðæt] ['hɪərəʊ] — [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brʊklɪn] [draɪ] - [gʊdz] [ʃɒp] ?

“	And	that	hero	—	from	the	Brooklyn	dry	-	goods	shop	?
”	和	那	英雄	—	从	这	布鲁克林	干燥	-	商品	店铺	?

“那位英雄——来自布鲁克林杂货店的英雄？”

” [ai] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

”	I	asked	,	with	a	smile	.
”	我	问	,	和	一个	微笑	.

我笑着问道。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] — [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] , ” [kraɪd]
“ I'd like to see him so much as — tell her the price of anything , ” cried
“ ID 喜欢 到 看 他 所以 很多 作为 — 告诉 她 这 价格 的 任何事物 , ” 哭
['hɑːli] .
Harley .
哈雷 .

“我真想见见他——告诉她任何东西的价格，”哈雷喊道。

“ [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ðæt] [hæz; həz] [nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['hemɪsfɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
“ A man like that has no business to live in the same hemisphere with a
“ 一个 男人 喜欢 那 有 不 商业 到 居住 在 这 相同的 半球 和 一个

“像他那样的人根本不应该和……生活在同一个半球。”

[piː] . -
p . 185
p . -

第185页

['wʊmən] [laɪk] [ˌmɑːgə'riːt] ['ændruːz] .
woman like Marguerite Andrews .
女士 喜欢 玛格丽特 安德鲁斯 .

像玛格丽特·安德鲁斯那样的女人。

[wen] [aɪ] ['θret(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm] [aɪ] [wɒz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]
When I threatened her with him I was conversing through a large and
什么时候 我 威胁 她 和 他 我 曾是 对话 通过 一个 大的 和
['elɪgənt] [ðəʊ] ['həʊlli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [hæt] .
elegant though wholly invisible hat .
优雅的 尽管 完全 无形的 帽子 .

当我用他来威胁她时，我正隔着一顶又大又精致但完全隐形的帽子和她说话。

” [aɪ] [briːðd] [mɔː(r)] ['friːli] .
” I breathed more freely .
” 我 呼吸 更多的 自由 .

我呼吸顺畅多了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['seɪkrɪd] [ænd; ənd] [seɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
She was still sacred and safe in his hands .
她 曾是 仍然 神圣 和 安全的 在 他的 双手 .

在她父亲的怀抱里，她依然神圣而安全。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] , ['dɪnə(r)] ['əʊvə(r)] , [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,
Shortly after , dinner over , we left the table , and went to the theatre ,
不久 后 , 晚餐 超过 , 我们 左边 这 桌子 , 和 去 到 这 剧院 ,

晚餐结束后不久，我们离开餐桌，去了剧院。

[weə(r)] [wiː; wi] [sɔː] [wɒt] [ðə; ði] ['prəʊgræm] [kɔːld] [ðə; ði] “ ['leɪtɪst] ['lʌndən] [ˌriːə'lɪstɪk] [sək'ses] ,
where we saw what the programme called the “ latest London realistic success ,
在哪里 我们 锯 什么 这 程序 称为 这 “ 最新的 伦敦 实际的 成功 ,

在那里，我们看到了该节目所称的“伦敦最新的现实主义成功案例”，

” [ɪn] [wɪtʃ] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] [ækts] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'tensli] [ɪk'saɪtɪŋ] ['meləˌdrɑːmə] [dɪ'pendɪd]
” in which three of the four acts of an intensely exciting melodrama depended
” 在 哪个 三 的 这 四 行为 的 一个 强烈地 激动人心 情节剧 取决于
[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [nɒt] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['neɪvi] [rɪ'vɒlvə(r)] ,
upon a woman's not seeing a large navy revolver ,
之上 一个 女性的 不是 看到 一个 大的 海军 左轮手枪 ,

“其中四幕扣人心弦的剧情剧，有三幕都取决于一个女人是否能看到一把大型海军左轮手枪。”

[wɪtʃ] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [də'rektli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] .
which lay on the table directly before her eyes in the first .
哪个 躺 在 这 桌子 直接地 前 她 眼睛 在 这 第一的 .

第一，它就摆在她眼前的桌子上。

[ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [rɪ'pliːt] [wɪð] ['θʌndə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['truːli] [ɪn'dʒɔɪd]

The	play	was	full	of	blood	and	replete	with	thunder	,	and	we	truly	enjoyed
这	玩	曾是	满的	的	血	和	充足的	和	雷	,	和	我们	真的	享受

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这部剧血腥刺激，雷声隆隆，我们看得津津有味。

['əʊnli] ['hɑːli] [wʊd] [nɒt] [tɔːk] [mʌtʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts] .

only	Harley	would	not	talk	much	between	the	acts	.
仅有的	哈雷	会	不是	讲话	很多	之间	这	行为	.

只有哈雷在演出间隙不太说话。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['muːdi] .

He	was	unusually	moody	.
他	曾是	异常地	情绪化	.

他情绪异常低落。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['luːs(ə)nd] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went]

After	the	play	was	over	his	tongue	loosened	,	however	,	and	we	went
后	这	玩	曾是	超过	他的	舌头	松动	,	然而	,	和	我们	去

演出结束后，他放松了下来，我们便走了。

[piː] . -

p	.	186
p	.	-

第186页

[tuː; tə][ðə; ði] ['pleər] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [bɜːst] [fɔːθ] ['ɪntuː] [spiːtʃ] .

to	the	Players	for	a	supper	,	and	there	he	burst	forth	into	speech	.
到	这	球员	为了	一个	晚餐	,	和	那里	他	爆裂	前进	进入	演讲	.

他到剧团与演员们共进晚餐，并在晚餐上突然发表了一番讲话。

“ [ɪf] [ˌmɑːgə'riːt] ['ændruːz] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪ] [ʃɪd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt]

“	If	Marguerite	Andrews	had	been	the	heroine	of	that	play	she'd	have	seen	that
“	如果	玛格丽特	安德鲁斯	有	到过	这	女英雄	的	那	玩	棚	有	已见	那

[gʌn] ,

gun	,
枪	,

“如果玛格丽特·安德鲁斯是那部剧的女主角，她就会看到那把枪了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ten] ['mɪnɪts] , ”

and	the	audience	would	have	had	to	go	home	inside	of	ten	minutes	,	”
和	这	观众	会	有	有	到	去	家	里面	的	十	分钟	,	”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“观众们十分钟之内就得回家了，”他说。

['leɪtə(r)][ɒn][hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] [wɪð] , “ [ɪf] [maɪ] [mɪs] ['ændruːz] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [ðæt]

Later	on	he	burst	out	with	,	“	If	my	Miss	Andrews	had	been	the	heroine	of	that
之后	在	他	爆裂	出去	和	,	“	如果	我的	错过	安德鲁斯	有	到过	这	女英雄	的	那

[pleɪ] ,

play	,
玩	,

后来他突然说道：“如果我的安德鲁斯小姐是那部戏的女主角，

[ðə; ði][mæn] [huː] [fɔːls] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['presəpɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'laɪv] [æt; ət]

the	man	who	falls	over	the	precipice	in	the	second	act	would	have	been	alive	at
这	男人	WHO	瀑布	超过	这	悬崖	在	这	第二	行为	会	有	到过	活	在

[ðɪs] ['məʊmənt] .

this	moment	.
这	片刻	.

第二幕中坠崖的那个人，此刻还活着。

" [ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] :

"	And	finally	he	demanded	:
"	和	最后	他	要求	:

最后他问道：

“ [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['herəʊɪn] [laɪk] [ˌmɑːgə'riːt] ['ændruːz] [wʊd] [hæv; həv] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði]

“	Do	you	suppose	a	heroine	like	Marguerite	Andrews	would	have	overlooked	the
“	做	你	认为	一个	女英雄	喜欢	玛格丽特	安德鲁斯	会	有	被忽视的	这

['kɒmə] [ɒn][ðə; ði]['pəʊst(ə)l][kɑːd] [ðæt] ['wʊmən] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [ækt] ,

comma	on	the	postal	card	that	woman	read	in	the	third	act	,
逗号	在	这	邮政	卡片	那	女士	读	在	这	第三	行为	,

“你认为像玛格丽特·安德鲁斯这样的女主角会忽略第三幕中那位女士读到的明信片上的逗号吗？”

[ænd; ənd][səʊ] [meɪd] [ðə; ði] [fɔːθ] [ækt]['pɒsəb(ə)l] ?

and	so	made	the	fourth	act	possible	?
和	所以	制成	这	第四	行为	可能的	?

所以才使得第四幕成为可能?

[nɒt] [ʃiː; ʃi] .

Not	she	.
不是	她	.

不是她。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][maɪnd] .

She's	a	woman	with	a	mind	.
她是	一个	女士	和	一个	头脑	.

她是个很有头脑的女人。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [kɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['lʌndən] [ˌriːə'lɪstɪk] [sək'ses] !

And	yet	they	call	that	the	latest	London	realistic	success	!
和	然而	他们	称呼	那	这	最新的	伦敦	实际的	成功	!

然而，他们却称之为伦敦最新的现实主义成功案例!

[ˌriːə'lɪstɪk] !

Realistic	!
实际的	!

实际的!

[ðiːz] ['lʌndənərz] [duː; də][nɒt]

These	Londoners	do	not
这些	伦敦人	做	不是

这些伦敦人并不

[piː] . -

p	.	187
p	.	-

第187页

[siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

seem	to	understand	their	own	language	.
似乎	到	理解	他们的	自己的	语言	.

似乎能听懂自己的语言。

[ɪf] [ðæt] [pleɪ] [wɒz; wəz]['riːəlɪzəm] ,
If that play was realism ,
如果 那 玩 曾是 现实主义 ,

如果那部剧是现实主义作品，

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk]['drɑːmə] [wʊd] [biː; bi] ? ″
what sort of a nightmare do you suppose a romantic drama would be ? ″
什么 种类 的 一个 恶梦 做 你 认为 一个 浪漫的 戏剧 会 是 ? ″

你觉得一部爱情剧会是怎样的噩梦?

“ [wel] , ['meɪbi] ['lʌndən] ['wɪmɪn] [ɪn]['riːəl] [laɪf] ['hævnt] ['eni] [maɪndz] , ” [aɪ] [sed] ,
“ Well , maybe London women in real life haven't any minds , ” I said ,
“ 出色地 , 或许 伦敦 女性 在 真实的 生活 还没有 任何 思想 , ” 我 说 ,

“嗯，也许现实生活中的伦敦女人都没有脑子，”我说。

['grəʊɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
growing rather weary of the subject .
生长 相当 厌倦 的 这 主题 .

对这个话题越来越感到厌倦了。

[aɪ][ə'maɪəd] [mɪs] ['ændruːz] [maɪ'self] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd][tɔːk] [ə'baʊt]
I admired Miss Andrews myself , but there were other things I could talk about
我 钦佩 错过 安德鲁斯 我 , 但 那里 是 其他 事物 我 可以 讲话 关于
— “ [laɪk] [ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd] ['elɪfənts] ,
— “ like lemonade and elephants ,
— “ 喜欢 柠檬水 和 大象 ,

我本人也很欣赏安德鲁斯小姐，但我还可以谈论其他事情——比如柠檬水和大象，

” [æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [sed] .
” as the small boy said .
” 作为 这 小的 男生 说 .

正如小男孩所说。

“ [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ][æt; ət] [ðæt] .
“ Let it go at that .
“ 让 它 去 在 那 .

就此打住吧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [pleɪz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
It was an interesting play , and that's all plays ought to be .
它 曾是 一个 有趣的 玩 , 和 那就是 全部 演出 应该 到 是 .

这是一部引人入胜的戏剧，而戏剧就应该如此。

['riːəlɪzəm][ɪn] [pleɪz] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kʌrɪdʒd] .
Realism in plays is not to be encouraged .
现实主义 在 演出 是 不是 到 是 鼓励 .

戏剧中的现实主义不应提倡。

[ə; eɪ][mæn] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [entə'teɪnd] ,
A man goes to the theatre to be amused and entertained ,
一个 男人 去 到 这 剧院 到 是 觉得好笑 和 娱乐 ,

一个人去剧院是为了娱乐消遣。

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [həʊm] [dɪs'kʌmfət] .
not to be reminded of home discomforts .
不是 到 是 提醒 的 家 不适 .

不想再想起家里的不愉快。

〞 ['stjuːət] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [rɪ'prəʊtʃfəli] , ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] [sə'dʒestid]

〞	Stuart	looked	at	me	reproachfully	,	ordered	a	fresh	cigar	,	and	suggested
〞	斯图尔特	看起来	在	我	责备地	,	订购	一个	新鲜的	雪茄	,	和	建议

['tɜːnɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

turning	in	for	the	night	.
转弯	在	为了	这	夜晚	.

斯图尔特责备地看了我一眼，要了一支新的雪茄，然后建议我今晚就去睡觉。

[ai] [wɔːkt] [həʊm]

I	walked	home
我	步行	家

我步行回家

[piː] . -

p	.	188
p	.	-

第188页

[wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːs] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ɒn] ,

with	him	and	tried	to	get	him	interested	in	a	farce	I	was	at	work	on	,
和	他	和	尝试	到	得到	他	感兴趣的	在	一个	闹剧	我	曾是	在	工作	在	,

我和他在一起，试图让他对我正在创作的一部闹剧产生兴趣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] .

but	it	was	of	no	use	.
但	它	曾是	的	不	使用	.

但这毫无用处。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˌmɒnə'meɪnɪæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌmɒnə'meɪniə] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs]

He	had	become	a	monomaniac	,	and	his	monomania	was	his	rebellious
他	有	变得	一个	单恋	,	和	他的	单恋	曾是	他的	叛逆的

['herəʊɪn] .

heroine	.
女英雄	.

他变成了一个偏执狂，而他的偏执狂就是他叛逆的女英雄。

['faɪnəli] [ai] [blə:t] [aʊt] :

Finally	I	blurted	out	:
最后	我	脱口而出	出去	:

最后我脱口而出：

“ [wel] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , ['stjuːət] , [get][ðə; ði] ['wʊmən] [keɪdʒd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	Well	,	for	Heaven's	sake	,	Stuart	,	get	the	woman	caged	,	will	you	?
“	出色地	,	为了	天	清酒	,	斯图尔特	,	得到	这	女士	笼中	,	将要	你	?

“看在上帝的份上，斯图尔特，把那个女人关起来，好吗？”

[fɔː(r); fə(r)] , ['kændɪdli] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

For	,	candidly	,	I'd	like	to	talk	about	something	else	,
为了	,	坦率地说	,	ID	喜欢	到	讲话	关于	某物	别的	,

坦白地说，我想谈谈别的事情。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ˌmɑːgə'riːt] ['ændruːz] [ɪz] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] .

and	until	Marguerite	Andrews	is	disposed	of	I	don't	believe	you'll	be	able	to	.
和	直到	玛格丽特	安德鲁斯	是	处置	的	我	不	相信	你会	是	有能力的	到	.

〞

〞

〞

只要玛格丽特·安德鲁斯还没被除掉，我相信你不可能做到。

“ [aɪl] [hæv; həv][hɑːf][ðə; ði] [wɜːk] [dʌn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , 〞 [sed] [hiː; hi] .

“	I'll	have	half	the	work	done	by	this	time	to	-	morrow	night	,	〞	said	he	.
“	患病的	有	一半	这	工作	完毕	经过	这	时间	到	-	明天	夜晚	,	〞	说	他	.

“到明天晚上这个时候，我将完成一半的工作，”他说。

“ [aɪv] [gɒt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][maɪnd] [naʊ] . ”

“	I've	got	ten	thousand	words	of	it	in	my	mind	now	.	”
”	我已经	得到	十	千	字	的	它	在	我的	头脑	现在	.	”

“我现在脑子里已经有了一万字的构思了。”

“ [aɪl] [bet] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [tuː] [wɜːdz] [daʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , ” [sed] [ai] .

“	I'll	bet	you	there	are	only	two	words	down	in	your	mind	,	”	said	I	.
”	患病的	赌注	你	那里	是	仅有的	二	字	向下	在	你的	头脑	,	”	说	我	.

“我敢打赌，你脑子里只有两个字，”我说。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

“	What	are	they	?
”	什么	是	他们	?

“这些是什么?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [ˌmɑːgə'riːt] [ænd; ənd] ['ændruːz] , ” [sed] [ai] .

“	Marguerite	and	Andrews	,	”	said	I	.
”	玛格丽特	和	安德鲁斯	,	”	说	我	.

“玛格丽特和安德鲁斯，”我说。

[piː] . -

p	.	189
p	.	-

第189页

['stjuːət] [lɑːft] .

Stuart	laughed	.
斯图尔特	笑了	.

斯图尔特笑了。

“ ['ðer] [ðə; ði]['əʊnli] [wʌnz] [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	They're	the	only	ones	I'm	sure	of	,	”	said	he	.
”	它们是	这	仅有的	一个	我是	当然	的	,	”	说	他	.

“我只信任他们，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] .

And	then	we	parted	.
和	然后	我们	分手了	.

然后我们就分别了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]

But	he	was	right	about	what	he	would	have	accomplished	by	that	time	the
但	他	曾是	正确的	关于	什么	他	会	有	完成	经过	那	时间	这

[nekst] [naɪt] ;

next	night	;
下一个	夜晚	;

但他对第二天晚上那时他将会取得的成就的判断是正确的;

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌndaʊn] [hiː; hi][hæd; həd][hɑːf][ðə; ði]['stɔːri] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ,

for	before	sundown	he	had	half	the	story	written	,	and	,	what	is	more	,
为了	前	日落	他	有	一半	这	故事	书面	,	和	,	什么	是	更多的	,

因为日落之前他已经写完了一半的故事，而且，更重要的是，

[ðə; ði] ['tʃæptəz] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] ['eni] ['raɪtɪŋ] [hiː; hi]['evə(r)][dɪd] .

the	chapters	had	come	as	easily	as	any	writing	he	ever	did	.
这	章节	有	来	作为	容易地	作为	任何	写作	他	曾经	做过	.

这些章节的写作对他来说就像他以往的任何写作一样轻松。

[fɔː(r); fə(r)][dəʊˈsɪlətɪ] , [ˌmɑːgəˈriːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈwʌndə(r)] .

For	docility	,	Marguerite	was	a	perfect	wonder	.
为了	码头	,	玛格丽特	曾是	一个	完美的	想知道	.

玛格丽特温顺得简直是个奇迹。

[nɒt] [ˈəʊnlɪ][dɪd][ʃiː; ʃɪ] [ˈfɒləʊ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈwɪʃɪz] ; [ʃiː; ʃɪ][ˈɒf(ə)n] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

Not	only	did	she	follow	out	his	wishes	;	she	often	anticipated	them	,
不是	仅有的	做过	她	跟随	出去	他的	愿望	;	她	经常	预期	他们	,

她不仅遵从他的意愿，而且常常能预料到他的想法。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈsɜːt(ə)n] [pɑːts] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [liːd] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [dəˈrekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,

and	in	certain	parts	gave	him	a	lead	in	a	new	direction	,	which	,
和	在	肯定	部分	给予	他	一个	带领	在	一个	新的	方向	,	哪个	,

在某些方面，这为他指明了新的方向，

[ˈstjuːət] [sed] , [geɪv] [ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [pə(r)] [sent] .

Stuart	said	,	gave	the	story	a	hundred	per	cent	.
斯图尔特	说	,	给予	这	故事	一个	百	每	中心	.

斯图尔特说，他百分之百地讲述了这个故事。

[mɔː(r)] [ˈkærəktə(r)] .

more	character	.
更多的	特点	.

更有个性。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ˌmɑːgəˈriːt] [ˈændruːz] [wɒz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˈnəʊbli] .

In	short	,	Marguerite	Andrews	was	keeping	her	promise	to	me	nobly	.
在	短的	,	玛格丽特	安德鲁斯	曾是	保持	她	承诺	到	我	高贵地	.

总之，玛格丽特·安德鲁斯高尚地履行了她对我的承诺。

[ðə; ðɪ][ˈəʊnlɪ] [θɪŋ] [aɪ] [rɪˈgretɪd] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [naʊ] [ðæt] [ɔːl] [siːmd] [pleɪn] [ˈseɪlɪŋ] , [wɒz; wəz][ɪts]

The	only	thing	I	regretted	about	it	,	now	that	all	seemed	plain	sailing	,	was	its
这	仅有的	事物	我	后悔	关于	它	,	现在	那	全部	似乎	清楚的	帆船	,	曾是	它是

现在一切似乎都一帆风顺，我唯一后悔的就是它的

[piː] . -

p	.	190
p	.	-

第190页

[ɪˈfekt] [ɒn] [ˈstjuːət] .

effect	on	Stuart	.
影响	在	斯图尔特	.

对斯图尔特的影响。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌeɪmiəˈbɪlətɪ] [wɒz; wəz] [ˈpruːvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [əˈtrækʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈseptəb(ə)l] [səʊl] ,

Her	amiability	was	proving	a	great	attraction	to	his	susceptible	soul	,
她	和蔼	曾是	证明	一个	伟大的	景点	到	他的	易受影响的	灵魂	,

她的和蔼可亲深深吸引着他那颗脆弱的心灵。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [ˈstjuːət] [wɒz; wəz] [ˈsləʊli] [bʌt; bət][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn]

and	I	was	beginning	to	fear	that	Stuart	was	slowly	but	surely	falling	in
和	我	曾是	开始	到	害怕	那	斯图尔特	曾是	缓慢地	但	一定	坠落	在

[lʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪˈbeljəs] [ˈherəʊɪn] ,

love	with	his	rebellious	heroine	,
爱	和	他的	叛逆的	女英雄	,

我开始担心斯图尔特会慢慢地、但肯定地爱上他笔下那个叛逆的女主角。

[wɪtʃ] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] , [ən'les] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['riːəl] , [ɒn] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ai][wɒz; wəz]

which	would	never	do	,	unless	she	were	really	real	,	on	which	point	I	was
哪个	会	绝不	做	,	除非	她	是	真的	真实的	,	在	哪个	观点	我	曾是

[məʊst] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

most	uncertain	.
最多	不确定	.

除非她是真实存在的，否则这绝对行不通，而我对她是否真实存在这一点非常不确定。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] , ” [sed] [ai] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [tuː; tə][maɪ'self] ,

“	It	would	be	a	terrible	thing	,	”	said	I	confidentially	to	myself	,
“	它	会	是	一个	糟糕的	事物	,	”	说	我	保密	到	我	,

“那将是一件可怕的事情，”我暗自对自己说。

“ [ɪf] ['stjuːət] ['hɑːli] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [krɪ'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['riːəlɪzəm] .

“	if	Stuart	Harley	were	to	fall	in	love	with	a	creation	of	his	own	realism	.
“	如果	斯图尔特	哈雷	是	到	落下	在	爱	和	一个	创建	的	他的	自己的	现实主义	.

“如果斯图尔特·哈利爱上了他自己现实主义的创作。”

” [piː] . -

”	p	.	191
”	p	.	-

第191页

[ɪks]

IX

第九章

第九章

[ə; eɪ] ['sʌmənz] [nɔːθ]

A	SUMMONS	NORTH
一个	传票	北

北方的召唤

“ ['pɔːrʃə] .

“	Portia	.
“	波西亚	.

“波西亚。”

[ə; eɪ] ['kwɒrəl] , [həʊ] , [ɔːl'redi] ?

A	quarrel	,	ho	,	already	?
一个	争吵	,	何	,	已经	?

吵架了？

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了？

“ [græ'tiːɑːnoʊ] . [ə'baʊt] [ə; eɪ] [huːp] [ɒv; əv][gəʊld] , [ə; eɪ] ['pɔːltri] [rɪŋ] .

“	Gratiano	.	About	a	hoop	of	gold	,	a	paltry	ring	.
“	格拉蒂亚诺	.	关于	一个	箍	的	金子	,	一个	微不足道	戒指	.

“格拉蒂亚诺。关于一个金环，一个微不足道的戒指。

” — “ ['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] ['venɪs] .

”	—	“	Merchant	of	Venice	.
”	—	“	商人	的	威尼斯	.

——《威尼斯商人》。

” [ðə; ði] [ɪ'vents] [dʒʌst] [nə'reɪtɪd] [tʊk] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] 15th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,

”	The	events	just	narrated	took	place	on	the	15th	of	August	,
”	这	活动	只是	旁白	采取	地方	在	这	15th	的	八月	,

“刚才叙述的事件发生在8月15日，

[ænd; ənd][æz; əz] ['hɑːrliːz] [taɪm][tuː; tə][fʊl'fɪl][hɪz; ɪz]['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪð] ['mesəz] . ['herɪŋ] , ['biːmə]

and	as	Harley's	time	to	fulfil	his	contract	with	Messrs	.	Herring	,	Beemer
和	作为	哈雷的	时间	到	实现	他的	合同	和	先生们	.	鲱鱼	,	宝马

,

,

,

而哈利也到了履行与赫林先生、比默先生的合同的时候了，

& ['tʃædwɪk] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['verɪ] [ʃɔːt] — [tuː] [wiːks] [ɪz] [ʃɔːt] [ʃrɪft] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɔːθə(r)]

&	Chadwick	was	growing	very	short	—	two	weeks	is	short	shrift	for	an	author
&	查德威克	曾是	生长	非常	短的	—	二	周	是	短的	谢里夫特	为了	一个	作者

[wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['weɪtɪŋ] ['presɪz] ,

with	a	book	to	write	for	waiting	presses	,
和	一个	书	到	写	为了	等待	出版社	,

查德威克的时间越来越紧迫——对于一个急需为出版社写作的作家来说，两周时间太短了。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]['helpf(ə)l][kɑːst][ɒv; əv] ['kærəktəz] — [səʊ][aɪ] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tuː; tə]

even	with	a	willing	and	helpful	cast	of	characters	—	so	I	resolved	not	to
甚至	和	一个	愿意的	和	有帮助	投掷	的	人物	—	所以	我	已解决	不是	到

[ɪn'truːd] [ə'pɒn] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmən] [ˌem 'iː] .

intrude	upon	him	until	he	himself	should	summon	me	.
侵入	之上	他	直到	他	他自己	应该	召唤	我	.

即使有一群乐于助人的角色——所以我决定在他亲自召唤我之前，不要打扰他。

[aɪ] [njuː] [maɪ'self] , [frɒm; fræm]['bɪtə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] , [haʊ] [ʌn'welkəm]

I	knew	myself	,	from	bitter	experience	,	how	unwelcome
我	知道	我	,	从	苦的	经验	,	如何	不受欢迎

我从惨痛的经历中深知自己有多么不受欢迎。

[piː] . -

p	.	192
p	.	-

第192页

[ðə; ði][məʊst] ['welkəm] [ɒv; əv] [wʌnz] [frendz] [kæn; kən][biː; bi][æt; ət] ['bɪzi] ['aʊəz] ,

the	most	welcome	of	one's	friends	can	be	at	busy	hours	,
这	最多	欢迎	的	一个人的	朋友们	能	是	在	忙碌的	小时	,

最令人欣喜的往往是忙碌的时候，朋友的到来。

['hævɪŋ] [hæd; həd] ['menɪ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sketʃ] ['æbsəluːtlɪ] ['ruːɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'taɪmlɪ] [ɪn'truːʒ(ə)n]

having	had	many	a	beautiful	sketch	absolutely	ruined	by	the	untimely	intrusion
拥有	有	许多	一个	美丽的	草图	绝对地	毁坏	经过	这	不合时宜	入侵

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [wel] ,

of	those	who	wished	me	well	,
的	那些	WHO	希望	我	出色地	,

我曾多次因为那些好心人的不合时宜的打扰而彻底毁掉自己精心绘制的素描作品。

[səʊ][aɪ] ['rezəluːtlɪ] [kept] [maɪ'self] [ə'weɪ] [frɒm; fræm][hɪz; ɪz][den] ,

so	I	resolutely	kept	myself	away	from	his	den	,
所以	我	坚决地	保留	我	离开	从	他的	丹	,

所以我坚决远离他的巢穴。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn] .

although	I	was	burning	with	curiosity	to	know	how	he	was	getting	on	.
虽然	我	曾是	燃烧	和	好奇心	到	知道	如何	他	曾是	获得	在	.

虽然我非常好奇他过得怎么样。

[ɒn] [ə'keɪʒnz] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] [wʊd] [get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd]

On	occasions	my	curiosity	would	get	the	better	of	my	judgment	,	and	I	would
在	场合	我的	好奇心	会	得到	这	更好的	的	我的	判断	,	和	我	会

[ɪn'devə(r)] ,

endeavor	,
努力	,

有时我的好奇心会战胜理智，我会尝试，

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['mjuːzɪz] , [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ]['moʊmənts] [tʃæt] [wɪð] [mɪs] ['ændruːz] ;

with	the	aid	of	my	own	muses	,	to	hold	a	moment's	chat	with	Miss	Andrews	;
和	这	援助	的	我的	自己的	缪斯	,	到	抓住	一个	瞬间	聊天	和	错过	安德鲁斯	;

借助我自己的灵感，与安德鲁斯小姐进行片刻的交谈；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪ'luːdid] [ˌem 'iː] .

but	she	eluded	me	.
但	她	躲避	我	.

但她躲过了我的追捕。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] — [æz; əz] , [ɪn'diːd] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ,

I	couldn't	find	her	at	all	—	as	,	indeed	,	how	should	I	,
我	不能	寻找	她	在	全部	—	作为	,	的确	,	如何	应该	我	,

我根本找不到她——事实上，我怎么可能找到她呢?

[sɪns] ['hɑːli] [hæd; həd][nɒt]['teɪkən][ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɪn]

since	Harley	had	not	taken	me	into	his	confidence	as	to	his	intentions	in
自从	哈雷	有	不是	已采取	我	进入	他的	信心	作为	到	他的	意图	在

[ðə; ði] [njuː] ['stɔːri] ?

the	new	story	?
这	新的	故事	?

因为哈利并没有向我坦白他在新故事中的意图?

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][leɪd][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ˌsɪŋə'pɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [aɪ] [njuː] ,

He	might	have	laid	the	scene	of	it	in	Singapore	,	for	aught	I	knew	,
他	可能	有	铺设	这	场景	的	它	在	新加坡	,	为了	零	我	知道	,

就我所知，他可能把故事背景设定在了新加坡。

[ænd; ənd] , ['wɒndə(r)] [weə(r)] [aɪ] [wʊd] [ɪn][maɪ]['fænsi] , [aɪ][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)]

and	,	wander	where	I	would	in	my	fancy	,	I	was	utterly	unable	to	discover
和	,	漫步	在哪里	我	会	在	我的	想要	,	我	曾是	完全地	无法	到	发现

无论我如何天马行空地漫步，我都完全无法发现

[piː] . -

p	.	193
p	.	-

第193页

[hɜː(r); hə(r)] ['weərəbaʊts] ,

her	whereabouts	,
她	下落	,

她的下落，

[ʌn'tɪl] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [wɪəd] [θɪŋ] ['hæpənd] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ] [wɪəd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

until	one	evening	a	very	weird	thing	happened	—	a	thing	so	weird	that	I	have
直到	一	晚上	一个	非常	诡异的	事物	发生	—	一个	事物	所以	诡异的	那	我	有

[biːn] ['pɪntʃɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [greɪt] [ˌæsɪ'djuːəti]['evə(r)] [sɪns] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌriːə'fʊə(r)] [maɪ'self][ɒv; əv]

been	pinching	myself	with	great	assiduity	ever	since	in	order	to	reassure	myself	of
到过	捏	我	和	伟大的	勤奋	曾经	自从	在	命令	到	保证	我	的

[maɪ] [əʊn] [ɪg'zɪstəns] .

my	own	existence	.
我的	自己的	存在	.

直到一天晚上发生了一件非常奇怪的事情——一件如此奇怪的事情，以至于从那以后，我一直非常认真地掐自己，以确认自己的存在。

[ai][hæd; həd] [kʌm] [həʊm][frɒm; frəm][ə; eɪ][hɑːd] [deɪz] [ˌedɪˈtɔːriəl] [wɜːk] , [hæd; həd][daind] [əˈləʊn][ænd; ənd]

I	had	come	home	from	a	hard	day's	editorial	work	,	had	dined	alone	and
我	有	来	家	从	一个	难的	天	社论	工作	,	有	用餐	独自的	和

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ,

comfortably	,
舒适地	,

我结束了一天辛苦的编辑工作回到家，独自一人舒适地享用了晚餐。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [stretʃt] [aʊt][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][əˈpɒn][ðə; ði] [ləʊ] [dɪˈvæn] [ðæt] [stændz][æt; ət]

and	was	stretched	out	at	full	length	upon	the	low	divan	that	stands	at
和	曾是	拉伸	出去	在	满的	长度	之上	这	低的	迪万	那	站立	在

[ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] ['wɜːkʃɒp] — [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['wɪəri] [bəʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv]

the	end	of	my	workshop	—	the	delight	of	my	weary	bones	and	the	envy	of
这	结尾	的	我的	车间	—	这	喜	的	我的	厌倦	骨头	和	这	嫉妒	的

[maɪ] [frendz] ,

my	friends	,
我的	朋友们	,

他四肢舒展地躺在我工作室尽头的矮沙发上——这让我疲惫的身体感到无比舒适，也让我的朋友们羡慕不已。

[huː] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['eniweə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

who	have	never	been	able	to	find	anywhere	another	exactly	like	it	.
WHO	有	绝不	到过	有能力的	到	寻找	任何地方	其他	确切地	喜欢	它	.

他们从未在任何地方找到过与它一模一样的东西。

[maɪ][sɪˈgɑː(r)][wɒz; wəz] [bɪˈtwiːn] [maɪ][lɪps] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [maɪ] [hed] ,

My	cigar	was	between	my	lips	,	and	above	my	head	,
我的	雪茄	曾是	之间	我的	嘴唇	,	和	多于	我的	头	,

我的雪茄叼在嘴里，举过头顶。

['raɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɜːlɪŋ] [klaʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [sməʊk] .

rising	in	a	curling	cloud	to	the	ceiling	,	was	a	mass	of	smoke	.
上升	在	一个	冰壶	云	到	这	天花板	,	曾是	一个	大量的	的	抽烟	.

一团团烟雾袅袅升起，直冲天花板。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][wɒz; wəz][nɒt] ['driːmɪŋ] ,

I	am	sure	I	was	not	dreaming	,
我	是	当然	我	曾是	不是	做梦	,

我确信我不是在做梦，

[ɔːlˈðəʊ] [haʊ] [els] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

although	how	else	to	account	for	it	I	do	not	know	.
虽然	如何	别的	到	帐户	为了	它	我	做	不是	知道	.

但我不知道还有什么其他解释。

[wɒt] ['hæpənd] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['briːfli] , [wɒz; wəz][maɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌtrænspɔːˈteɪʃ(ə)n]

What	happened	,	to	put	it	briefly	,	was	my	sudden	transportation
什么	发生	,	到	放	它	简要地	,	曾是	我的	突然	运输

简而言之，事情的起因是我的突然出行

[piː] . -

p	.	194
p	.	-

[tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['maʊntən] [həʊˈtel][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm] [leɪk] [dʒɔːdʒ] ,

to	a	little	mountain	hotel	not	far	from	Lake	George	,
到	一个	小的	山	酒店	不是	远的	从	湖	乔治	,

前往离乔治湖不远的一家小型山间酒店，

[weə(r)] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ai][hæd; həd][səʊ] ['fjuːtaɪli]
where **I** **found** **myself** **sitting** **and** **talking** **to** **the** **woman** **I** **had** **so** **futilely**
在哪里 我 成立 我 坐着 和 说 到 这 女士 我 有 所以 徒劳地
[sɔːt] .
sought **.**
寻求 .

我发现自己正坐在那里，和那个我苦苦寻觅了很久的女人交谈。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['plezntli] , [æz; əz][ai][mə'tɪəriːəˌlaɪzd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd]
“ **How** **do** **you** **do** **?** **”** **said** **she** **,** **pleasantly** **,** **as** **I** **materialized** **at** **her** **side**
” 如何 做 你 做 ? ” 说 她 , 愉快 , 作为 我 实体化 在 她 边
.
:
.

“你好吗？”当我出现在她身边时，她愉快地问道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][kæn; kən][biː; bi] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] , ['rʌbɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɪn]
“ **I** **am** **as** **well** **as** **a** **person** **can** **be** **,** **”** **I** **replied** **,** **rubbing** **my** **eyes** **in**
” 我 是 作为 出色地 作为 一个 人 能 是 , ” 我 回复 , 擦 我的 眼睛 在
[kən'fjuːʒn] ,
confusion **,**
困惑 ,

“我一切都好，”我揉着眼睛，困惑地回答道。

“ [huː] ['sʌd(ə)nli] [faindz] [hɪm'self] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spɒt]
“ **who** **suddenly** **finds** **himself** **two** **hundred** **and** **fifty** **miles** **away** **from** **the** **spot**
“ WHO 突然 发现 他自己 二 百 和 五十 英里 离开 从 这 点
[weə(r)] ,
where **,**
在哪里 ,

“突然发现自己身处距离原地两百五十英里之外的地方，

[ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [leɪn] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .
a **half** **-** **hour** **before** **,** **he** **had** **lain** **down** **to** **rest** **.**
一个 一半 - 小时 前 , 他 有 莱恩 向下 到 休息 .

半小时前，他躺下休息。

” [mɪs] ['ændruːz] [lɑːft] .
” **Miss** **Andrews** **laughed** **.**
” 错过 安德鲁斯 笑了 .

安德鲁斯小姐笑了。

“ [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔː'self] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **You** **see** **how** **it** **is** **yourself** **,** **”** **she** **said** **.**
” 你 看 如何 它 是 你自己 , ” 她 说 .

“你自己看看就知道了，”她说。

“ [siː] [haʊ] [wɒt] [ɪz][maɪ'self] ?
“ **See** **how** **what** **is** **myself** **?**
” 看 如何 什么 是 我 ?

“看看我自己是什么样的人？”

” [ai] ['kwɪrrɪd] .
” **I** **queried** **.**
” 我 查询 .

我问道。

“ [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['pʌpɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] — [raɪts] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ **To** **be** **the** **puppet** **of** **a** **person** **who** **—** **writes** **,** **”** **she** **answered** **.**
” 到 是 这 木偶 的 一个 人 WHO — 写 , ” 她 回答 .

“成为一个作家的傀儡，”她回答道。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][ai] [bɪ'kʌm] [ðæt] ?
“ And have I become that ?
” 和 有 我 变得 那 ?

“我已经变成那样了吗？”

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
“ You have , ” she smiled .
” 你 有 , ” 她 微笑 .

“你有，”她笑着说。

“ [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .
“ That's why you are here .
” 那就是 为什么 你 是 这里 .

这就是你来这里的原因。

” [piː] . -
” p . -
” p . -

第195页

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [meɪd] [ˌem 'iː] ['nɜːvəs] ,
The idea made me nervous ,
这 主意 制成 我 紧张的 ,

这个想法让我感到紧张。

[ænd; ənd][ai] [pɪntʃt] [maɪ][ɑːm][tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɔː(r)][nɒt] .
and I pinched my arm to see whether I was there or not .
和 我 捏 我的 手臂 到 看 无论 我 曾是 那里 或者 不是 .

我掐了掐自己的胳膊，看看自己是不是在那里。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .
The result was not altogether reassuring .
这 结果 曾是 不是 共 令人安心 .

结果并不完全令人满意。

[ai]['nevə(r)] [felt] [ðə; ði] [pɪntʃ] , [ænd; ənd] , [traɪ][æz; əz][ai] [wʊd] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [maɪ'self] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
I never felt the pinch , and , try as I would , I couldn't make myself feel it .
我 绝不 毛毡 这 捏 , 和 , 尝试 作为 我 会 , 我 不能 制作 我 感觉 它 .

我从未感觉到那种刺痛感，而且无论我怎么努力，都无法让自己感觉到。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [ai] [sed] , “ [fɔː(r); fə(r)] ['diːvieɪtɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt][frɒm; frəm][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hænd] ,
“ Excuse me , ” I said , “ for deviating a moment from the matter in hand ,
” 原谅 我 , ” 我 说 , “ 为了 偏离 一个 片刻 从 这 事情 在 手 ,

“抱歉，”我说，“我暂时偏离了手头的事情。”

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][hæt] - [pɪn] ? ”
but have you a hat - pin ? ”
但 有 你 一个 帽子 - 别针 ? ”

但你有帽针吗?

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; “ [bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [brəʊtʃ] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [sɜːv] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs]
“ No , ” she answered ; “ but I have a brooch , if that will serve your purpose
” 不 , ” 她 回答 ; “ 但 我 有 一个 胸针 , 如果 那 将要 服务 你的 目的
.
:
.

“不，”她回答说；“但我有一枚胸针，如果这能帮到你的话。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ? ″

What	do	you	want	it	for	?	″
什么	做	你	想	它	为了	?	″

你想要它做什么用?

“ [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [ɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ″ [ai] [ɪk'spleɪnd] .

“	I	wish	to	run	it	into	my	arm	for	a	moment	,	”	I	explained	.
″	我	希望	到	跑步	它	进入	我的	手臂	为了	一个	片刻	,	″	我	解释	.

“我想让它在我的手臂上停留一会儿,”我解释道。

“ [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [help] [juː; jʊ] ['eni] , ″ [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] [dɪ'vaɪnli] .

“	It	won't	help	you	any	,	”	she	answered	,	smiling	divinely	.
″	它	惯于	帮助	你	任何	,	″	她	回答	,	微笑	神圣地	.

“这对你没有任何帮助,”她回答道，脸上带着神圣的微笑。

“ [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] ; [ɔːl][ðə; ði][hæt] - [pɪnz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl][nɒt]

“	I	must	have	a	word	with	you	;	all	the	hat	-	pins	in	the	world	shall	not
″	我	必须	有	一个	单词	和	你	;	全部	这	帽子	-	别针	在	这	世界	将	不是

[prɪ'vent] [ˌem 'iː] ,

prevent	me	,
防止	我	,

“我必须跟你谈谈；就算用尽世上所有的帽针也阻止不了我。”

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] . ″

now	that	you	are	here	.	”
现在	那	你	是	这里	.	″

既然你来了。”

“ [wel] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

“	Well	,	wait	a	minute	,	I	beg	of	you	,
″	出色地	,	等待	一个	分钟	,	我	求	的	你	,

“等等，求你了，

″ [piː] . -

”	p	.	196
″	p	.	-

第196页

[ai] [im'plɔː] .

I	implored	.
我	恳求	.

我恳求道。

“ [juː; jʊ] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pʌpɪt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][sʌm; səm]

“	You	intimated	a	moment	ago	that	I	was	a	puppet	in	the	hands	of	some
″	你	暗示	一个	片刻	前	那	我	曾是	一个	木偶	在	这	双手	的	一些

['ɔːθə(r)] .

author	.
作者	.

“你刚才暗示我是某个作者手中的傀儡。”

[huːz] ?

Whose	?
谁	?

谁?

[aɪv] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sə'steɪn] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɒt] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] ['wɪlɪŋli] ,

I've	a	reputation	to	sustain	,	and	shall	not	give	myself	up	willingly	,
我已经	一个	名声	到	维持	,	和	将	不是	给	我	向上	心甘情愿	,

我需要维护自己的名誉，绝不会轻易放弃自己。

[ən'les] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] [wɪl] [nɒt] ['traɪf(ə)l] [wɪð] [maɪ] ['kærəktə(r)] . ”

unless	I	am	sure	that	that	person	will	not	trifle	with	my	character	.	”
除非	我	是	当然	那	那	人	将要	不是	琐事	和	我的	特点	.	”

除非我确信那个人不会损害我的名誉。

“ [ɪg'zæktli][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Exactly	my	position	,	”	said	she	.
”	确切地	我的	位置	,	”	说	她	.

“我的立场也正是如此，”她说。

“ [æz; əz][ai] [sed] , [juː; jʊ][kæn; kən] [naʊ] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔː'self] .

“	As	I	said	,	you	can	now	understand	how	it	is	yourself	.
”	作为	我	说	,	你	能	现在	理解	如何	它	是	你自己	.

“正如我所说，你现在应该能明白是怎么回事了。”

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [huːz] [hændz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [maɪn] .

But	I	will	tell	you	in	whose	hands	you	are	now	—	you	are	in	mine	.
但	我	将要	告诉	你	在	谁	双手	你	是	现在	—	你	是	在	矿	.

但我会告诉你，你现在掌握在我手中——你掌握在我手中。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][send][ˌem 'iː] ['teərɪŋ] [daʊn] ['belˌvjuː] ['ævənjuː][æt; ət]

Surely	if	you	had	the	right	to	send	me	tearing	down	Bellevue	Avenue	at
一定	如果	你	有	这	正确的	到	发送	我	撕裂	向下	贝尔维尤	大街	在

['njuːpɔːt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [hɔːs] ,

Newport	behind	a	runaway	horse	,
纽波特	在后面	一个	逃跑	马	,

如果你有权让我追着一匹脱缰的马在纽波特的贝尔维尤大道上狂奔，那当然没问题。

[ænd; ənd] [ðen] [pə'sjuː] [ˌem 'iː][ɪn]['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði]['prəʊfaɪl] [haʊs] ,

and	then	pursue	me	in	spirit	to	the	Profile	House	,
和	然后	追求	我	在	精神	到	这	轮廓	房子	,

然后以灵魂的形式追随我到档案屋，

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ə'kɔːdɪŋli] [dʌn] [səʊ] .

I	have	the	right	to	bring	you	here	,	and	I	have	accordingly	done	so	.
我	有	这	正确的	到	带来	你	这里	,	和	我	有	因此	完毕	所以	.

我有权带你来这里，我也确实这样做了。

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmənz] , [hɜː(r); hə(r)]['lɒdʒɪk][wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋli] [kən'vɪnsɪŋ] .

”	For	a	woman's	,	her	logic	was	surprisingly	convincing	.
”	为了	一个	女性的	,	她	逻辑	曾是	出奇	令人信服的	.

“对于一个女人来说，她的逻辑出奇地令人信服。”

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə]['traɪf(ə)l] [wɪð] [maɪ] ['kʌmfət] [æz; əz][ai][hæd; həd][tuː; tə]

She	certainly	had	as	much	right	to	trifle	with	my	comfort	as	I	had	to
她	当然	有	作为	很多	正确的	到	琐事	和	我的	舒适	作为	我	有	到

['traɪf(ə)l] [wɪð] [hɜːz] .

trifle	with	hers	.
琐事	和	她的	.

她当然有权利干涉我的舒适，就像我有权干涉她的舒适一样。

[piː] . -

p	.	197
p	.	-

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [mɪs] ['ændruːz] , ” [ai] [mˈɜːməd] , ['miːkli] .

“	You	are	right	,	Miss	Andrews	,	”	I	murmured	,	meekly	.
”	你	是	正确的	,	错过	安德鲁斯	,	”	我	低声说道	,	温顺地	.

“您说得对，安德鲁斯小姐，”我低声温顺地说。

“ [preɪ] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] — [ænd; ənd] [diːl] ['dʒentli] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] . ”

“	Pray	command	me	as	you	will	—	and	deal	gently	with	the	erring	.	”
”	祈祷	命令	我	作为	你	将要	—	和	交易	轻轻地	和	这	犯错	.	”

“请您随意吩咐我，但请您温柔地对待犯错的人。”

“ [aɪ] [wɪl] [triːt] [juː; jʊ][fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	will	treat	you	far	better	than	you	treated	me	,	”	she	said	.
”	我	将要	对待	你	远的	更好的	比	你	治疗	我	,	”	她	说	.

“我会比你对我好得多，”她说。

“ [səʊ][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] — [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [hɑːf]['maɪndɪd][æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ]

“	So	have	no	fear	—	although	I	have	been	half	minded	at	times	to	revenge
”	所以	有	不	害怕	—	虽然	我	有	到过	一半	有思想	在	时代	到	复仇

[maɪ'self][ə'pɒn][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['rʌnəweɪ] .

myself	upon	you	for	that	runaway	.
我	之上	你	为了	那	逃跑	.

“所以你不要害怕——尽管我有时很想为那个逃跑的人报复你。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] ['dredfəli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

I	could	make	you	dreadfully	uncomfortable	,
我	可以	制作	你	极其糟糕	不舒服	,

我可以让你感到非常不舒服，

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪ] [teɪk] [maɪ][pen][ɪn][hænd][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]

for	when	I	take	my	pen	in	hand	my	imagination	in	the	direction	of	the	horrible
为了	什么时候	我	拿	我的	笔	在	手	我的	想像力	在	这	方向	的	这	可怕

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] .

is	something	awful	.
是	某物	可怕	.

当我拿起笔时，我的想象力就会朝着可怕的方向发展，那真是太可怕了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][ˌriːə'lɪstɪk][aɪ'dɪə] ,

I	shall	be	merciful	,	however	,	for	I	believe	in	the	realistic	idea	,
我	将	是	仁慈	,	然而	,	为了	我	相信	在	这	实际的	主意	,

但我会心慈手软，因为我相信现实主义的观点。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['mɪəli] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][maɪ][pen] [pə'zesɪz] ['əʊvə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]

and	I	will	merely	make	use	of	the	power	my	pen	possesses	over	you	to
和	我	将要	仅仅	制作	使用	的	这	力量	我的	笔	拥有	超过	你	到

[hæv; həv][juː; jʊ][ækt] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [hɪə(r)] . ”

have	you	act	precisely	as	you	would	if	you	were	actually	here	.	”
有	你	行为	恰恰	作为	你	会	如果	你	是	实际上	这里	.	”

我只会利用我笔下的力量，让你像身临其境一样行事。

“ [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][hɪə(r)] ?

“	Then	I	am	not	here	?
”	然后	我	是	不是	这里	?

“那我就不在这里了？ ”

” [aɪ] ['kwɪrrɪd] .

”	I	queried	.
”	我	查询	.

我问道。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

“	What	do	you	think	?
”	什么	做	你	思考	?

“你怎么认为?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['ɑːtʃli] .

”	she	asked	,	archly	.
”	她	问	,	傲慢的	.

她尖刻地问道。

第198页

[ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ai] [wɜːrnt] , [ai] [wɪʃt] [məʊst] ['hɑːtɪli] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)] ;
I was about to say that if I weren't , I wished most heartily that I were ;
我 曾是 关于 到 说 那 如果 我 不是 , 我 希望 最多 衷心地 那 我 是 ;

我正要说，如果我不是，我真心希望我是；

[bʌt; bət][ai] [rɪ'membəd] ['fɔːtʃənətli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [flɜːt] [wɪð]
but I remembered fortunately that it would never do for me to flirt with
但 我 记得 幸运的是 那 它 会 绝不 做 为了 我 到 调情 和
['stjuːət] ['hɑːrliːz] ['herəʊɪn] ,
Stuart Harley's heroine ,
斯图尔特 哈雷的 女英雄 ,

但我很庆幸自己记得，我绝不能去勾搭斯图尔特·哈利笔下的女主角。

[səʊ][ai] [kən'tentɪd] [maɪ'self] [wɪð] ['seɪɪŋ] , ['bəʊldli] , “ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
so I contented myself with saying , boldly , “ I don't know what to think .
所以 我 满足 我 和 说 , 大胆地 , “ 我 不 知道 什么 到 思考 .

所以我满足于大胆地说：“我不知道该怎么想。”

” [mɪs] ['ændruːz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['riːtʃɪŋ] [aʊt]
” Miss Andrews looked at me for a moment , and then , reaching out
” 错过 安德鲁斯 看起来 在 我 为了 一个 片刻 , 和 然后 , 到达 出去
[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

安德鲁斯小姐看了我一会儿，然后伸出手，

[tʊk] [maɪn] , [prest] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ri'liŋkwiʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['lɔɪəl]
took mine , pressed it , and relinquished it , saying , “ You are a loyal
采取 矿 , 按下 它 , 和 放弃 它 , 说 , “ 你 是 一个 忠诚
[frend] [ɪn'diːd] .
friend indeed .
朋友 的确 .

他接过我的，按了按，然后松开，说道：“你真是个忠诚的朋友。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [flɜː'teɪʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði][ækt] ;
” There was nothing flirtatious about the act ;
” 那里 曾是 没有什么 妖艳 关于 这 行为 ;

“这个行为没有任何轻佻的意味；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['haɪli] ['pliːzɪŋ] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][maɪ] [fɔː'beərəns] ,
it was a simple and highly pleasing acknowledgment of my forbearance ,
它 曾是 一个 简单的 和 高度 令人愉悦 致谢 的 我的 宽容 ,

这是对我耐心的一种简单而令人非常欣慰的认可。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['eni]
and it made me somewhat more comfortable than I had been at any
和 它 制成 我 有些 更多的 舒服的 比 我 有 到过 在 任何
[taɪm] [sɪns] [maɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .
time since my sudden transportation through the air .
时间 自从 我的 突然 运输 通过 这 空气 .

这让我感觉比我自被突然空运以来任何时候都要舒服一些。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ You remember what I said to you ?
“ 你 记住 什么 我 说 到 你 ?

你还记得我跟你说过什么吗?

第199页

[ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] .
she resumed .
她 恢复 .

她继续说道。

" [ðæt] [ai] [wʊd] [siːs] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [ˌwɒtsəʊ'evə(r)]['mɪstə(r)] . ['hɑːli] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də]
" That I would cease to rebel , whatsoever Mr . Harley asked me to do
" 那 我 会 停止 到 反叛 , 任何 先生 . 哈雷 问 我 到 做
,
,
,

"无论哈利先生要求我做什么，我都会停止反抗。"

[ən'les] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['mæriɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ai][dɪd][nɒt] [lʌv] ? "
unless he insisted upon marrying me to a man I did not love ? "
除非 他 坚持 之上 结婚 我 到 一个 男人 我 做过 不是 爱 ? "

除非他坚持要我嫁给一个我不爱的男人?

" [ai][duː; də] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" I do , " I replied .
" 我 做 , " 我 回复 .

"我愿意，"我回答道。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [stʌk] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ə'griːmənt] .
" And , as far as I am aware , you have stuck by your agreement .
" 和 , 作为 远的 作为 我 是 意识到的 , 你 有 卡住 经过 你的 协议 .

"而且，据我所知，你一直遵守着你们的协议。"

['stjuːət] , [ai] [daʊt] [nɒt] , [hæz; həz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [gɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɪnɪʃɪŋ] - ['tʌtʃɪz] . "
Stuart , I doubt not , has by this time got ready for his finishing - touches . "
斯图尔特 , 我 怀疑 不是 , 有 经过 这 时间 得到 准备好 为了 他的 精加工 - 触摸 . "

毫无疑问，斯图尔特此时已经准备好进行最后的润色了。

" [jɔː(r); jə(r)] [səˈmaɪz] [ɪz] [kə'rekt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['sædli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [sʌm; səm]['spɪrɪt]
" Your surmise is correct , " she answered , sadly ; and then , with some spirit
" 你的 推测 是 正确的 , " 她 回答 , 令人遗憾的是 ; 和 然后 , 和 一些 精神
,
,
,

"你的猜测是对的，"她悲伤地回答；然后，又振作起来，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] - ['tʌtʃɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .
she added : " And they are finishing - touches with a vengeance .
她 额外 : " 和 他们 是 精加工 - 触摸 和 一个 复仇 .

她补充道："而且它们是画龙点睛之笔。"

[ai][hæv; həv] [biːn] ['lɔɪəl] [tuː; tə][maɪ] [wɜːd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [dɪs'kʌmfət] .
I have been loyal to my word , in spite of much discomfort .
我 有 到过 忠诚 到 我的 单词 , 在 尽管如此 的 很多 不适 .

尽管感到非常不舒服，但我始终信守诺言。

[ai][hæv; həv] ['trævld] [frɒm; frəm]['pɪlə(r)][tuː; tə][pəʊst][æz; əz] ['miːkli] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] ,
I have travelled from pillar to post as meekly as a lamb ,
我 有 旅行 从 支柱 到 邮政 作为 温顺地 作为 一个 羊肉 ,

我像羔羊一样温顺地四处游历，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [ɪn] [wɪð] ['stjuːət] ['hɑːrliːz] [kən'viːniəns] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [səʊ] .

because	it	fitted	in	with	Stuart	Harley's	convenience	that	I	should	do	so	.
因为	它	适配	在	和	斯图尔特	哈雷的	方便	那	我	应该	做	所以	.

因为这样做符合斯图尔特·哈雷的方便，所以我应该这样做。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [frend] ['mɪsɪz] . ['wɪlərd] [tuː; tə][ænd; ənd] [θruː] [faɪv]

He	has	taken	me	and	my	friend	Mrs	.	Willard	to	and	through	five
他	有	已采取	我	和	我的	朋友	太太	.	威拉德	到	和	通过	五

['dɪfrənt] ['sʌmə(r)] [rɪ'zɔːrts] ,

different	summer	resorts	,
不同的	夏天	度假村	,

他曾带我和我的朋友威拉德太太去过五个不同的避暑胜地。

[weə(r)] [ai][hæv; həv] [kʌt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [hiː; hi] [wɪʃt]

where	I	have	cut	the	figure	he	wished
在哪里	我	有	切	这	数字	他	希望

我按照他希望的方式裁切了数字。

[piː] . -

p	.	200
p	.	-

第200页

[ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['fiːlɪŋz] .

me	to	cut	without	regard	to	my	own	feelings	.
我	到	切	没有	看待	到	我的	自己的	情怀	.

让我不顾自己的感受而割伤自己。

[ai][hæv; həv] [dɪ'skʌst] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv]['tɑːpɪks] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn] [ri'æləti] [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ,

I	have	discussed	all	sorts	of	topics	,	of	which	in	reality	I	know	nothing	,
我	有	讨论	全部	排序	的	主题	,	的	哪个	在	现实	我	知道	没有什么	,

我讨论过各种各样的话题，而实际上我对其中很多话题一无所知。

[tuː; tə] [lend] [depθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] .

to	lend	depth	to	his	book	.
到	借	深度	到	他的	书	.

为他的书增添深度。

[ai][hæv; həv] [snʌb] [men] [ai] ['riːəli] [laɪkt] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [laɪk] [men] [ai] [prə'faʊndli] [heit]

I	have	snubbed	men	I	really	liked	,	and	appeared	to	like	men	I	profoundly	hated
我	有	冷落	男人	我	真的	喜欢	,	和	出现	到	喜欢	男人	我	深刻地	憎恨

,

,

,

我曾冷落过我真正喜欢的男人，也曾表现出喜欢我深恶痛绝的男人的样子。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .

for	his	sake	.
为了	他的	清酒	.

为了他好。

[ai][hæv; həv] ['wɪtɪŋli] [ɪn'djʊəd] ['perəl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

I	have	wittingly	endured	peril	for	his	sake	,
我	有	故意	忍受	危险	为了	他的	清酒	,

我为了他甘愿冒生命危险，

['nəʊɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] ['ʌltɪmətli] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ;

knowing	of	course	that	ultimately	he	would	get	me	out	of	danger	;
会心	的	课程	那	最终	他	会	得到	我	出去	的	危险	;

他当然知道最终他会把我从危险中解救出来；

[bʌt; bət]['perəl][ɪz]['perəl][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] [dɪ'stræktɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːvz]

but	peril	is	peril	just	the	same	,	and	to	that	extent	distracting	to	the	nerves
但	危险	是	危险	只是	这	相同的	,	和	到	那	程度	分散注意力	到	这	神经

.

:

.

但危险就是危险，从某种程度上来说，它都会让人神经紧张。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ˌʌp'set] [ɪn][ə; eɪ] [kə'nuː] [æt; ət][bɑː(r)]['hɑːbə(r)] , [ænd; ənd] [lɒst] [ɒn][ə; eɪ] ['maʊntən] [ɪn]

I	have	been	upset	in	a	canoe	at	Bar	Harbor	,	and	lost	on	a	mountain	in
我	有	到过	沮丧的	在	一个	独木舟	在	酒吧	港口	,	和	丢失的	在	一个	山	在

[və'mɒnt] .

Vermont	.
佛蒙特	.

我曾在巴尔港划独木舟时感到沮丧，也曾在佛蒙特州的山上迷路。

[ai][hæv; həv] [spreɪnd] [maɪ]['æŋk(ə)l][æt; ət][ˌsærə'təʊgə] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɑːns] [æt; ət]['lenəks]

I	have	sprained	my	ankle	at	Saratoga	,	and	fainted	at	a	dance	at	Lenox
我	有	扭伤	我的	踝	在	萨拉托加	,	和	昏厥	在	一个	舞蹈	在	莱诺克斯

;

;

;

我在萨拉托加扭伤了脚踝，在莱诺克斯的舞会上晕倒了；

[bʌt; bət][nəʊ] [kəm'pleɪnt] [hæv; həv][aɪ] [ˈʌtə] — [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'beljən]

but	no	complaint	have	I	uttered	—	not	even	the	suggestion	of	a	rebellion
但	不	抱怨	有	我	说出	—	不是	甚至	这	建议	的	一个	叛乱

[hæv; həv][aɪ]['gɪv(ə)n] .

have	I	given	.
有	我	给定	.

但我从未抱怨过，甚至连叛乱的念头都没有提出过。

[wʌns] , [aɪ] [əd'mɪt] , [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weə(r)][ə; eɪ]

Once	,	I	admit	,	I	was	disposed	to	resent	his	desire	that	I	should	wear	a
一次	,	我	承认	,	我	曾是	处置	到	怨恨	他的	欲望	那	我	应该	穿	一个

['sɜːt(ə)n] ['kɒstjuːm] ,

certain	costume	,
肯定	戏服	,

我承认，我曾经对他希望我穿某套服装的想法感到不满。

[wɪtʃ] [hiː; hi] , [mæn][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [kʊd; kəd]

which	he	,	man	as	he	is	,	could
哪个	他	,	男人	作为	他	是	,	可以

他，作为一个人，本可以做到。

[piː] . -

p	.	201
p	.	-

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位叛逆的女英雄(A Rebellious Heroine)
第6/6页

[nɒt] [siː] [wʊd] [biː; bi] ['woʊfəli] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] .

not	see	would	be	wofully	unbecoming	.
不是	看	会	是	可怜地	不体面	.

视而不见是极其不体面的。

['ɔːθəz] [hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɒn] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

Authors	have	no	business	to	touch	on	such	things	.
作者	有	不	商业	到	触碰	在	这样的	事物	.

作者不应该涉足这类事情。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌəʊvə'keɪm] [ðə; ðɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

But	I	overcame	the	temptation	to	rebel	,
但	我	克服	这	诱惑	到	反叛	,

但我克服了反叛的冲动。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz] [hɪm] [wɔː(r)][ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ʃɜːt] - [weɪst] [wɪð] [ə; eɪ]['flɔːrəl] [sɪlk] [skɜːt]

and	to	please	him	wore	a	blue	and	pink	shirt	-	waist	with	a	floral	silk	skirt
和	到	请	他	穿着	一个	蓝色的	和	粉色的	衬衫	-	腰部	和	一个	花的	丝绸	裙子

[æt; ət][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] - ['pɑːti] — [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [θɔːt] ['flɔːrəl] [sɪlk] [wɒz; wəz] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə]

at	a	garden	-	party	—	I	suppose	he	thought	floral	silk	was	appropriate	to
在	一个	花园	-	派对	—	我	认为	他	想法	花的	丝绸	曾是	合适的	到

[ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] ;

the	garden	;
这	花园	;

为了讨他欢心，她在花园派对上穿了一件蓝粉色的衬衫式上衣，搭配一条印花丝绸裙——我想他认为印花丝绸裙很适合花园；

[nɔː(r)][dɪd][aɪ]['iːv(ə)n] [ʃəʊ] [maɪ] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

nor	did	I	even	show	my	mortification	to	those	about	me	.
也不	做过	我	甚至	展示	我的	屈辱	到	那些	关于	我	.

我甚至没有向周围的人表现出我的羞愧。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] ['stjuːət] ['hɑːrliːz] [teɪst] ;

Nothing	was	said	in	the	book	about	its	being	Stuart	Harley's	taste	;
没有什么	曾是	说	在	这	书	关于	它是	存在	斯图尔特	哈雷的	品尝	;

书中并未提及这是斯图尔特·哈利个人的口味；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][set] [daʊn] [æz; əz][maɪn] ;

it	must	needs	be	set	down	as	mine	;
它	必须	需求	是	放	向下	作为	矿	;

它必须归我所有；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['hɑːrliːz] [bʊk] [kən'teɪn] [nəʊ]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][maɪ] ['kɒstjuːm] ,

and	while	the	pages	of	Harley's	book	contain	no	criticism	of	my	costume	,
和	尽管	这	页面	的	哈雷的	书	包含	不	批评	的	我的	戏服	,

虽然哈莉的书里并没有对我的服装提出任何批评，

[aɪ] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wɒt] [ɔːl][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	well	enough	what	all	the	other	women	thought	about	it	.
我	知道	出色地	足够的	什么	全部	这	其他	女性	想法	关于	它	.

我很清楚其他女人对此事的看法。

[stɪl] , [aɪ] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

Still	,	I	stood	it	.
仍然	,	我	站立	它	.

但我还是忍住了。

[ai] [ɪn'djʊəd] ['ɔːlsəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ðə; ði] ['kɔːtʃɪp] [ænd; ənd][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lʌv] [ɒv; əv]

I	endured	also	without	a	murmur	the	courtship	and	declaration	of	love	of
我	忍受	还	没有	一个	低语	这	求爱	和	宣言	的	爱	的

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['buːbi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ;

a	perfect	booby	of	a	man	;
一个	完美的	鲣鱼	的	一个	男人	;

我也默默忍受了一个十足的傻瓜男人的追求和示爱；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['buːbi] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] — [men]

that	is	to	say	,	he	was	a	booby	in	the	eyes	of	a	woman	—	men
那	是	到	说	,	他	曾是	一个	鲣鱼	在	这	眼睛	的	一个	女士	—	男人

也就是说，在女人眼里，他是个傻瓜——男人

[piː] . -

p	.	202
p	.	-

[mait] [laɪk] [hɪm] .

might	like	him	.
可能	喜欢	他	.

或许会喜欢他。

[ai] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['hɑːli] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [hɪm][tuː; tə][stænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɪərəʊ]

I	presume	that	as	Mr	.	Harley	has	chosen	him	to	stand	for	the	hero
我	怙	那	作为	先生	.	哈雷	有	选定	他	到	站立	为了	这	英雄

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

of	his	book	,
的	他的	书	,

我推测，既然哈利先生选择他来代表他书中的英雄，

[hiː; hi][mʌst; məst][əd'maɪə(r)][hɪm] ; [bʌt; bət][ai][doʊnt] , [ænd; ənd] ['hævnt] , [ænd; ənd] ['ʃɑːnt] .

he	must	admire	him	;	but	I	don't	,	and	haven't	,	and	sha'n't	.
他	必须	钦佩	他	;	但	我	不	,	和	还没有	,	和	不会	.

他肯定很欣赏他；但我并不欣赏他，过去不欣赏，将来也不会欣赏。

[jet] [ai][hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

Yet	I	have	pretended	to	do	so	;	and	finally	,
然而	我	有	假装	到	做	所以	;	和	最后	,

但我假装这么做了；最后，

[wen] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ai] ['miːkli] ['ɑːnsə(r)d] - [jes] ,

when	he	proposed	marriage	to	me	I	meekly	answered	'	yes	,
什么时候	他	建议的	婚姻	到	我	我	温顺地	回答	-	是的	,

当他向我求婚时，我温顺地回答“我愿意”。

- ['wiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][maɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [maɪ] ['prɒmɪs] [baʊnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][səʊ] ;

'	weeping	in	the	bitterness	of	my	spirit	that	my	promise	bound	me	to	do	so	;
-	哭泣	在	这	苦味	的	我的	精神	那	我的	承诺	边界	我	到	做	所以	;

“我因自己的承诺而痛苦哭泣，因为我必须这样做；

[ænd; ənd]['stjuːət] ['hɑːli] , ['nəʊtɪŋ] [ðəʊz] [tɪəz] , [kɔːlz][ðem; ðəm] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ! ”

and	Stuart	Harley	,	noting	those	tears	,	calls	them	tears	of	joy	!	”
和	斯图尔特	哈雷	,	注意到	那些	眼泪	,	呼叫	他们	眼泪	的	喜悦	!	”

斯图尔特·哈雷注意到这些眼泪，称之为喜悦的泪水！

“ [juː; jʊ] ['nidnt] [hæv; həv] [ək'septɪd] [hɪm] , ” [ai] [sed] , ['sɒftli] .

“	You	needn't	have	accepted	him	,	”	I	said	,	softly	.
”	你	不必	有	公认	他	,	”	我	说	,	轻轻	.

“你本来不必接受他的，”我轻声说道。

“ [ðæt] ['wʌznt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːgən] . ”
“ That wasn't part of the bargain . ”
“ 那 不是 部分 的 这 便宜货 . ”

“那不在协议范围内。”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , ['pɒzətɪvli] ; “ [ðæt] [ɪz] , [ai] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ,
“ Yes , it was , ” she returned , positively ; “ that is , I regarded it so ,
“ 是的 , 它 曾是 , ” 她 返回 , 积极地 ; “ 那 是 , 我 认为 它 所以 ,

“是的，的确如此，”她肯定地回答道；“也就是说，我就是这么认为的。”

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][ækt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [v'juːz] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
and I must act according to my views of things .
和 我 必须 行为 根据 到 我的 浏览 的 事物 .

我必须按照自己对事物的看法行事。

[wɒt] [ai] ['prɒmɪst] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [seɪv] [ɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]
What I promised was to follow his wishes in all things save in marriage to a
什么 我 承诺 曾是 到 跟随 他的 愿望 在 全部 事物 节省 在 婚姻 到 一个
[mæn][ai]['dɪd(ə)nt] [lʌv] .
man I didn't love .
男人 我 没有 爱 .

我承诺在所有事情上都会遵从他的意愿，除了嫁给一个我不爱的男人。

['getɪŋ] [ɪn'geɪdʒd]
Getting engaged
获得 已订婚的

订婚

[piː] . -
p . 203
p . -

第203页

[ɪz][nɒt] ['getɪŋ] ['mærid] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] [ɪn'geɪdʒd] , [səʊ][ai][dɪd] ,
is not getting married , and as he wished me to get engaged , so I did ,
是 不是 获得 已婚 , 和 作为 他 希望 我 到 得到 已订婚的 , 所以 我 做过 ,

他没打算结婚，但他希望我订婚，所以我就订婚了。

[ɪk'spektɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [end] [ðeə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]
expecting of course that the book would end there , as it ought to have
期待 的 课程 那 这 书 会 结尾 那里 , 作为 它 应该 到 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

当然，我原本以为这本书会就此结束，它也本该如此。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ] ['mærɪdʒ] [wʊd] ['evə(r)] [kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] . ”
and that therefore no marriage would ever come of the engagement . ”
和 那 所以 不 婚姻 会 曾经 来 的 这 订婚 . ”

因此，这桩婚约永远不会成真。

“ ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] [end] [ðeə(r)] , [ðen] ,
“ Certainly the book should end there , then ,
“ 当然 这 书 应该 结尾 那里 , 然后 ,

“那么，这本书当然应该就此结束了。”

” [sed] [ai] . “ [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'griːmənt] , [ænd; ənd]['nəʊbli] ,
” said I . “ You have kept to the letter of your agreement , and nobly ,
” 说 我 . “ 你 有 保留 到 这 信 的 你的 协议 , 和 高贵地 ,

“我说。“你恪守了协议的字面意思，而且表现得高尚。”

" [ai] ['ædɪd] , [wɪð] [ɪn'θju:ziæzəm] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [sɔ:] [wɒt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l][mʌst; məst]

"	I	added	,	with	enthusiasm	,	for	I	now	saw	what	the	poor	girl	must
"	我	额外	,	和	热情	,	为了	我	现在	锯	什么	这	贫穷的	女孩	必须

[hæv; həv] ['sʌfəd] .

have	suffered	.
有	遭受	.

我激动地补充道，因为我现在明白了那个可怜的女孩一定遭受了怎样的痛苦。

" ['hɑ:li] ['dɪd(ə)nt][traɪ][tu:; tə][gəʊ] ['fɜ:ðə(r)] , [dɪd][hi:; hi] ? "

"	Harley	didn't	try	to	go	further	,	did	he	?	"
"	哈雷	没有	尝试	到	去	更远	,	做过	他	?	"

"哈雷没有试图走得更远，对吧？"

" [hi:; hi][dɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	He	did	,	"	she	said	,	her	voice	trembling	with	emotion	.
"	他	做过	,	"	她	说	,	她	嗓音	发抖	和	情感	.

"他确实这么做了，"她说，声音因激动而颤抖。

" [hi:; hi][set][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][pleɪs][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] , ['ɪʃu:d] [ðə; ði][kɑ:dz] ,

"	He	set	the	time	and	place	for	the	wedding	,	issued	the	cards	,
"	他	放	这	时间	和	地方	为了	这	婚礼	,	发布	这	牌	,

"他确定了婚礼的时间和地点，发出了请柬，

[prə'vaɪdɪd][ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] ['tru:səʊ] — [ə; eɪ] ['tru:səʊ] [beɪst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt]

provided	me	with	a	trousseau	—	a	trousseau	based	upon	his	intuitions	of	what
假如	我	和	一个	嫁妆	—	一个	嫁妆	基于	之上	他的	直觉	的	什么

[ə; eɪ] ['tru:səʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ,

a	trousseau	ought	to	be	,
一个	嫁妆	应该	到	是	,

他为我准备了嫁妆——一套根据他对嫁妆应有的样子而准备的嫁妆。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ə'baʊt] [æz; əz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən]

and	therefore	about	as	satisfactory	to	a	woman
和	所以	关于	作为	令人满意的	到	一个	女士

因此，对女性来说，其满意度大致相同。

[pi:] . -

p	.	204
p	.	-

第204页

[ɒv; əv] [teɪst] [æz; əz] [ðæt] ['flɔ:rəl] [sɪlk] ['kɒstju:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] - ['pɑ:ti] ; [hi:; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði]

of	taste	as	that	floral	silk	costume	of	the	garden	-	party	;	he	engaged	the
的	品尝	作为	那	花的	丝绸	戏服	的	这	花园	-	派对	;	他	已订婚的	这

['ɔ:gənɪst] ,

organist	,
管风琴师	,

品味如同花园派对上那件印花丝绸礼服；他聘请了管风琴师，

[tʃəʊz] [maɪ] ['braidzmeid] — [g'ɜ:lz][ai] [di'test] — [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'sembəld] [ðə; ði] [gests] .

chose	my	bridesmaids	—	girls	I	detested	—	and	finally	assembled	the	guests	.
选择	我的	伴娘	—	女孩们	我	令人厌恶的	—	和	最后	组装	这	客人	.

我挑选了我的伴娘——我讨厌的那些女孩——最后召集了宾客。

[ðə; ði] [gru:m] [wɒz; wəz][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['tʃɑ:nsl] [reɪl] ; ['mɪstə(r)] . ['wɪlərd] ,

The	groom	was	there	at	the	chancel	rail	;	Mr	.	Willard	,
这	新郎	曾是	那里	在	这	圣坛	轨	;	先生	.	威拉德	,

新郎当时就在圣坛栏杆旁；威拉德先生，

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] , [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] ,

whom	he	had	selected	to	give	me	away	,	was	waiting	outside	in	the	lobby	,
谁	他	有	已选	到	给	我	离开	,	曾是	等待	外部	在	这	大厅	,

他挑选的牵着我走上红毯的人，正在大厅外面等着。

[klæd][ɪn][hɪz; ɪz] [frɒk] - [kəʊt] , [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] ,

clad	in	his	frock	-	coat	,	a	flower	in	his	button	-	hole	,
覆膜	在	他的	连衣裙	-	外套	,	一个	花	在	他的	按钮	-	洞	,

他身穿礼服，胸前别着一朵花。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːm] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][braɪd][tuː; tə] [liːn] [ɒn] ; [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd]

and	his	arm	ready	for	the	bride	to	lean	on	;	the	minister	was	behind
和	他的	手臂	准备好	为了	这	新娘	到	倾斜	在	;	这	部长	曾是	在后面

[ðə; ði][reɪl] ;

the	rail	;
这	轨	;

他的手臂已经准备好让新娘倚靠；牧师则站在栏杆后面；

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [mɑːtʃ] [wɒz; wəz] ['saʊndɪŋ] — ″

the	wedding	-	march	was	sounding	—	″
这	婚礼	-	行进	曾是	听起来	—	″

婚礼进行曲响起——

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ?

“	And	you	?
″	和	你	?

“你呢?

″ [aɪ][kraɪd] , ['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'teɪn] [maɪ'self][lɒŋgə(r)] .

″	I	cried	,	utterly	unable	to	contain	myself	longer	.
″	我	哭	,	完全地	无法	到	包含	我	更长	.

我哭了起来，再也无法控制自己了。

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['spiːdɪŋ] [pɑːst] ['jɔŋkəz] [ɒn][ðə; ði] [θriː] - [ə'klɑːk] [ˌsærə'təʊgə] [ɪk'spres] — [baʊnd] ['hɪðə(r)]

“	I	was	speeding	past	Yonkers	on	the	three	-	o'clock	Saratoga	express	—	bound	hither
″	我	曾是	超速	过去的	扬克斯	在	这	三	-	点钟	萨拉托加	表达	—	边界	这里

, ″ [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

,	″	she	answered	,
,	″	她	回答	,

“我当时乘坐下午三点开往此地的萨拉托加特快列车，飞驰而过扬克斯，”她回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

with	a	significant	toss	of	her	head	.
和	一个	重要的	折腾	的	她	头	.

她猛地甩了甩头。

“ [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [jɔː'self] [nəʊz] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

“	No	one	but	yourself	knows	where	I	am	,
″	不	一	但	你自己	知道	在哪里	我	是	,

“除了你之外，没有人知道我在哪里，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sʌmənd] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ]['ækʃ(ə)n][bɪ'fɔː(r)]

and	I	have	summoned	you	to	explain	my	action	before
和	我	有	被召唤	你	到	解释	我的	行动	前

我之前召见你，是为了让你解释我的行为。

[piː] . -

p	.	205
p	.	-

第205页

[juː; jʊ][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] .

you	hear	of	it	from	him	.
你	听到	的	它	从	他	.

你是从他那里听说的。

[ai][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌmisˈdʒʌdʒ] .

I	do	not	wish	to	be	misjudged	.
我	做	不是	希望	到	是	判断失误	.

我不想被误解。

['stjuːət] ['hɑːli] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə][ɪgˈnɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Stuart	Harley	had	his	warning	,	but	he	chose	to	ignore	it	,
斯图尔特	哈雷	有	他的	警告	,	但	他	选择	到	忽略	它	,

斯图尔特·哈利曾收到警告，但他选择置之不理。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [əˈpɒn] [hɪmˈself] [ɪn]

and	he	can	get	out	of	the	difficulty	he	has	brought	upon	himself	in
和	他	能	得到	出去	的	这	困难	他	有	带来	之上	他自己	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] — ['pɒsəbli] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [həʊl] [bʊk] ;

his	own	way	—	possibly	he	will	destroy	the	whole	book	;
他的	自己的	方式	—	可能	他	将要	破坏	这	所有的	书	;

他可以用自己的方式摆脱自己给自己带来的困境——他可能会毁掉整本书；

[bʌt; bət][ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kiːp] [ðə; ði] [feɪθ] , [ai][dɪd] .

but	I	wanted	you	to	know	that	while	he	did	not	keep	the	faith	,	I	did	.
但	我	通缉	你	到	知道	那	尽管	他	做过	不是	保持	这	信仰	,	我	做过	.

但我希望你知道，虽然他没有信守承诺，但我信守了。

" [ai] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [əˈpɔːlɪŋ] [truːθ] .

"	I	suddenly	realized	the	appalling	truth	.
"	我	突然	已实现	这	令人震惊	真相	.

我突然意识到一个可怕的真相。

[maɪ] [əʊn] ['wiːknəs] [wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

My	own	weakness	was	responsible	for	it	all	.
我的	自己的	弱点	曾是	负责任的	为了	它	全部	.

这一切都是我自身的弱点造成的。

[ai][hæd; həd][nɒt][təʊld] ['hɑːli] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪntəvjuː] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

I	had	not	told	Harley	of	my	interview	and	her	promise	,	feeling	that	it
我	有	不是	讲述	哈雷	的	我的	面试	和	她	承诺	,	感觉	那	它

[wɒz; wəz][nɒt] ['nesəsəri] ,

was	not	necessary	,
曾是	不是	必要的	,

我没有告诉哈莉我的面试和她的承诺，觉得没必要。

[ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [ɪts] [ɪ'fekt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][praɪd] .

and	fearing	its	effect	upon	his	pride	.
和	害怕	它是	影响	之上	他的	自豪	.

并担心这会损害他的自尊心。

“ [ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] , “ [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['bɪtəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [frend]

“	I	may	add	,	"	she	said	,	quietly	,	“	that	I	am	bitterly	disappointed	in	your	friend
“	我	可能	添加	,	"	她	说	,	悄悄	,	“	那	我	是	苦涩地	失望的	在	你的	朋友

.

:

.

“我还要补充一点，"她平静地说，“我对你的朋友感到非常失望。"

[ai][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ɪn][hɪm] .

I	was	interested	in	him	,	and	believed	in	him	.
我	曾是	感兴趣的	在	他	,	和	相信	在	他	.

我对他很感兴趣，也相信他。

[məʊst][ɒv; əv][maɪ][ækts][ɒv; əv] [rɪ'beljən] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌem 'iː] [rɪ'beljəs] — [wɜː(r); wə(r)]

Most	of	my	acts	of	rebellion	—	if	you	can	call	me	rebellious	—	were
最多	的	我的	行为	的	叛乱	—	如果	你	能	称呼	我	叛逆的	—	是

['prɒmptɪd] [baɪ][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kiːp]

prompted	by	my	desire	to	keep
提示	经过	我的	欲望	到	保持

我的大部分反叛行为——如果你能称我为反叛者的话——都是出于我想要保留的愿望。

[piː] . -

p	.	206
p	.	-

[hɪm] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kriːd] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)][təʊld][tuː; tə]

him	true	to	his	creed	;	and	I	will	tell	you	what	I	have	never	told	to
他	真的	到	他的	信条	;	和	我	将要	告诉	你	什么	我	有	绝不	讲述	到

[ə'nʌðə(r)] :

another	:
其他	:

他忠于自己的信仰；我将告诉你一些我从未告诉过别人的事：

[ai] [rɪ'gɑːdɪd] ['stjuːət] ['hɑːli] ['ɔːlməʊst][æz; əz][æn; ən][aɪ'diːəl][mæn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː]

I	regarded	Stuart	Harley	almost	as	an	ideal	man	,	but	this	has	changed	it
我	认为	斯图尔特	哈雷	几乎	作为	一个	理想的	男人	,	但	这	有	已更改	它

[ɔːl] .

all	.
全部	.

我曾经几乎把斯图尔特·哈利视为理想中的人物，但这件事改变了我的看法。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɒt] [ai] [θɔːt] [hɪm] ,

If	he	was	what	I	thought	him	,
如果	他	曾是	什么	我	想法	他	,

如果他真像我想的那样，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['æktɪd] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['kɒnʃəns] [æz; əz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [fɔːs] [ðɪs]

he	could	not	have	acted	with	so	little	conscience	as	to	try	to	force	this
他	可以	不是	有	行动	和	所以	小的	良心	作为	到	尝试	到	力量	这

[mætʃ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

match	upon	me	,
匹配	之上	我	,

他不可能如此丧尽天良，强迫我接受这门婚事。

[wen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [lʌv] ['henri] ['dʌnɪŋ] . ”

when	he	must	have	known	that	I	did	not	love	Henry	Dunning	.	”
什么时候	他	必须	有	已知	那	我	做过	不是	爱	亨利	邓宁	.	”

他肯定知道我并不爱亨利·邓宁。

“ [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , ” [ai] [sed] .

“	He	didn't	know	,	”	I	said	.
“	他	没有	知道	,	”	我	说	.

“他不知道，”我说。

“ [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ʃʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['serəməni] ,

“	He	should	have	been	sure	before	providing	for	the	ceremony	,
“	他	应该	有	到过	当然	前	提供	为了	这	仪式	,

“他应该在筹备仪式之前就想清楚。”

['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [wɒt] [ai][hæd; həd] ['prɒmɪst] [juː; jʊ][ai] [wʊd] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][duː; də] , ” [sed]

after	hearing	what	I	had	promised	you	I	would	and	would	not	do	,	”	said
后	听力	什么	我	有	承诺	你	我	会	和	会	不是	做	,	”	说

[ˌmɑːgə'riːt] .

Marguerite	.
玛格丽特	.

“听完我向你承诺过我会做什么和不会做什么之后，”玛格丽特说道。

“ [bʌt; bət] — [ai]['nevə(r)][təʊld][hɪm] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] !

“	But	—	I	never	told	him	anything	about	your	promise	!
”	但	—	我	绝不	讲述	他	任何事物	关于	你的	承诺	!

“但是——我从来没跟他说过你的承诺！”

” [ai] ['ʃaʊtɪd] , ['despərətli] .

”	I	shouted	,	desperately	.
”	我	喊叫	,	绝望地	.

我绝望地喊道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] [ʌn'wɪtɪŋli] . ”

“	He	has	done	all	this	unwittingly	.	”
”	他	有	完毕	全部	这	不知不觉	.	”

“这一切都是他无意中造成的。”

“ [ɪz] [ðæt] [truː] ?

“	Is	that	true	?
”	是	那	真的	?

“那是真的吗？”

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [hɪm] ?

Didn't	you	tell	him	?
没有	你	告诉	他	?

你没告诉他吗?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['iːgəli] ['grɑːspɪŋ] [maɪ][hænd] .

”	she	cried	,	eagerly	grasping	my	hand	.
”	她	哭	,	急切地	抓握	我的	手	.

她哭着，急切地抓住我的手。

[piː] . -

p	.	207
p	.	-

第207页

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [left] [nəʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [huː] [ðə; ðiː]['hɪərəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Her	manner	left	no	doubt	in	my	mind	as	to	who	the	hero	of	her
她	方式	左边	不	怀疑	在	我的	头脑	作为	到	WHO	这	英雄	的	她

[tʃɔɪs] [wʊd] [biː; bi] — [ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [saɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ai] .

choice	would	be	—	and	again	I	sighed	to	think	that	it	was	not	I	.
选择	会	是	—	和	再次	我	叹了口气	到	思考	那	它	曾是	不是	我	.

她的态度让我毫不怀疑她选择的英雄是谁——想到那个人不是我，我不禁叹了口气。

“ [æz; əz] [truː] [æz; əz] [ðæt] [ai][stænd][hɪə(r)] , ” [ai] [sed] .

“	As	true	as	that	I	stand	here	,	”	I	said	.
”	作为	真的	作为	那	我	站立	这里	,	”	我	说	.

“我站在这里，这话一点没错，”我说。

“ [ai]['nevə(r)][təʊld][hɪm] .

“	I	never	told	him	.
”	我	绝不	讲述	他	.

“我从来没告诉过他。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
" She shrugged her shoulders .
" 她 耸了耸肩 她 肩膀 .

她耸了耸肩。

" [əʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] !
" Oh , well , you know what I mean !
" 哦 , 出色地 , 你 知道 什么 我 意思是 !

"哦，好吧，你知道我的意思！"

" [ai] [sed] , [ɪk'saɪtɪdli] .
" I said , excitedly .
" 我 说 , 兴奋地 .

"我兴奋地说。"

" [weər'evə(r)] [ai][duː; də][stænd] , [ɪts] [æz; əz] [truː] [æz; əz] [ðæt] [ai][stænd] [ðeə(r)] .
" Wherever I do stand , it's as true as that I stand there .
" 无论 我 做 站立 , 它是 作为 真的 作为 那 我 站立 那里 .

"无论我站在哪里，我站在那里这件事都是事实。"

" [ðə; ði] [freɪz] [wɒz; wəz] ['ɔːkwəd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fʊl'fɪld] [ɪts] ['pɜːpəs] .
" The phrase was awkward , but it fulfilled its purpose .
" 这 短语 曾是 尴尬的 , 但 它 已完成 它是 目的 .

"这句话虽然很别扭，但它达到了目的。"

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [hɪm] ?
" Why didn't you tell him ?
" 为什么 没有 你 告诉 他 ?

你为什么不告诉他?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] . [fækt][ɪz] , " [ai] ['ædɪd] ,
" Because I didn't think it necessary . Fact is , " I added ,
" 因为 我 没有 思考 它 必要的 . 事实 是 , " 我 额外 ,

"因为我觉得没必要。事实上，"我补充道，

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['mærid] ['enibɒdi] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] ['hɑːrliːz]
" I had a sort of notion that if you married anybody in one of Harley's
" 我 有 一个 种类 的 概念 那 如果 你 已婚 任何人 在 一 的 哈雷的
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

"我当时有个想法，如果你和哈莉书里的任何一个人结婚，

[ɪf] ['hɑːli] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] — [huː] [telz] [ðə; ði]
if Harley had his own way it would be to the man who — who tells the
如果 哈雷 有 他的 自己的 方式 它 会 是 到 这 男人 WHO — WHO 讲述 这
[stoʊ] —
sto —
sto —

如果哈利能如愿以偿，他想对付的就是那个——那个讲述故事的人——

" [piː] . -
" p . 208
" p . -

[ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] [rɪ'mɑːk] [ænd; ənd] [aɪ] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ɪn] [ə'lɑːm] ,

A	**loud**	**noise**	**interrupted**	**my**	**remark**	**and**	**I**	**started**	**up**	**in**	**alarm**	**,**
一个	大声	噪音	中断	我的	评论	和	我	开始	向上	在	警报	,

一声巨响打断了我的讲话，我惊恐地坐了起来。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [bæk] [ɪn] [maɪ] [rʊmz; ruːmz] [ɪn] [taʊn] [wʌns] [mɔː(r)] .

and	**in**	**an**	**instant**	**I**	**found**	**myself**	**back**	**in**	**my**	**rooms**	**in**	**town**	**once**	**more**	**.**
和	在	一个	立即的	我	成立	我	后退	在	我的	房间	在	镇	一次	更多的	.

转眼间，我又回到了城里的房间里。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['maʊntən] [haʊs] [nɪə(r)] [leɪk] [dʒɔːdʒ] , [wɪð] [ɪts] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [gest] ,

The	**little**	**mountain**	**house**	**near**	**Lake**	**George**	**,**	**with**	**its**	**interesting**	**and**	**beautiful**	**guest**	**,**
这	小的	山	房子	靠近	湖	乔治	,	和	它是	有趣的	和	美丽的	客人	,

乔治湖附近的小山间小屋，以及它有趣而美丽的客人

[hæd; həd] ['feɪdɪd] [frɒm; frəm] [saɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['hæmərɪŋ] [wɪð]

had	**faded**	**from**	**sight**	**,**	**and**	**I**	**realized**	**that**	**somebody**	**was**	**hammering**	**with**
有	褪色	从	视线	,	和	我	已实现	那	某人	曾是	锤击	和

[ə; eɪ] [stɪk] [ə'pɒn] [maɪ] [dɔː(r)] .

a	**stick**	**upon**	**my**	**door**	**.**
一个	戳	之上	我的	门	.

视线渐渐消失，我意识到有人正用棍子敲我的门。

“ [hə'ləʊ] [ðeə(r)] !

“	**Hello**	**there**	**!**
”	你好	那里	!

“你好呀!

” [aɪ] [kraɪd] .

”	**I**	**cried**	**.**
”	我	哭	.

我哭了。

“ [wʌts] ['wɒntɪd] ? ”

“	**What's**	**wanted**	**?**	**”**
”	是什么	通缉	?	”

“想要什么？”

“ [ɪts] [aɪ] — ['hɑːli] , ” [keɪm] ['stuːərts] [vɔɪs] .

“	**It's**	**I**	**—**	**Harley**	**,**	**”**	**came**	**Stuart's**	**voice**	**.**
”	它是	我	—	哈雷	,	”	来了	斯图尔特的	嗓音	.

“是我——哈雷，”斯图尔特的声音传来。

“ [let] [ˌem 'iː] [ɪn] .

“	**Let**	**me**	**in**	**.**
”	让	我	在	.

让我进去。

” [aɪ] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['entəd] .

”	**I**	**unlocked**	**the**	**door**	**and**	**he**	**entered**	**.**
”	我	已解锁	这	门	和	他	进入	.

我打开门，他就进来了。

[ðə; ði] [braʊn] [ɒv; əv] ['bɑrnɪˌgæt] [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['brəʊkən] [self] [ə'gen] .

The	**brown**	**of**	**Barnegat**	**had**	**gone**	**,**	**and**	**he**	**was**	**his**	**broken**	**self**	**again**	**.**
这	棕色的	的	巴内加特	有	已消失	,	和	他	曾是	他的	破碎的	自己	再次	.

巴内加特的棕色皮肤消失了，他又变回了那个破碎的自己。

“ [wel] , ” [ai] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [wɪtʃ] ['riːəli] [ʃɒkt] [ˌem 'iː] , “ [haʊz]
“ **Well , ” I said , trying to ignore his appearance , which really shocked me , “ how's**
“ 出色地 , ” 我 说 , 尝试 到 忽略 他的 外貌 , 哪个 真的 震惊 我 , “ 怎么样
[ðə; ði] [bʊk] ?
the book ?
这 书 ?

“嗯,”我说道，尽量不去理会他那令我震惊的外表，“这本书怎么样？”

[gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ?
Got it done ?
得到 它 完毕 ?

搞定了？

” [hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] .
” He sank into a chair with a groan .
” 他 沉没 进入 一个 椅子 和 一个 呻吟 .

他呻吟一声，瘫坐在椅子上。

[piː] . -
p . 209
p . -

第209页

“ [hæŋ] [ðə; ði] [bʊk] ! — [ɪts] [ɔːl] [ʌp] [wɪð] [ðæt] ;
“ Hang the book ! — it's all up with that ;
“ 悬挂 这 书 ! — 它是 全部 向上 和 那 ;

“把那本书挂起来！——一切都结束了；

[aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['tʃædwɪk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [kɔːl][ðə; ði] [θɪŋ] [ɒf] , ” [hiː; hi] [sed] .
I'm going to Chadwick to - morrow and call the thing off , ” he said .
我是 去 到 查德威克 到 - 明天 和 称呼 这 事物 离开 , ” 他 说 .

“我明天要去查德威克，把这件事取消掉，”他说。

“ [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [wɜːk] — [tuː] [wiːks] - ['stedi] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . ”
“ She won't work — two weeks ' steady application gone for nothing . ”
“ 她 惯于 工作 — 二 周 - 稳定的 应用 已消失 为了 没有什么 . ”

“她不肯工作——两周的坚持申请都白费了。”

“ [əʊ] , [kʌm] !
“ Oh , come !
“ 哦 , 来 !

“哦，来吧！”

” [ai] [sed] ; “ [nɒt] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] . ”
” I said ; “ not as bad as that . ”
” 我 说 ; “ 不是 作为 坏的 作为 那 . ”

我说：“没那么糟糕。”

“ [prɪ'saɪsli] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , ” [hiː; hi] [ri'tɔːt] .
“ Precisely as bad as that , ” he retorted .
“ 恰恰 作为 坏的 作为 那 , ” 他 反驳 .

“正是这么糟糕，”他反驳道。

“ [wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ] ['feləʊ] [duː; də] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['herəʊɪn] [ˌdisə'piə] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]
“ What can a fellow do if his heroine disappears as completely as if the
“ 什么 能 一个 同伴 做 如果 他的 女英雄 消失 作为 完全地 作为 如果 这
[ɜːθ] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [swˈɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ? ”
earth had opened and swallowed her up ? ”
地球 有 打开 和 吞咽 她 向上 ? ”

“如果一个男人心目中的女英雄彻底消失了，就像大地裂开将她吞噬了一样，他该怎么办？”

“ [gɒn] ?
“ Gone ?
” 已消失 ?

“走了吗？”

” [ai] [kraɪd] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'presɪŋ] [maɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] .
” I cried , with difficulty repressing my desire to laugh .
” 我 哭 , 和 困难 压制 我的 欲望 到 笑 .

我哭了，但很难抑制住想笑的冲动。

“ [kəm'pliːtli] — [sɜːrtʃt] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [nəʊ] ['ɜːθli] [juːz] , ” [hiː; hi]
“ Completely — searched high and low for her — no earthly use , ” he
” 完全地 — 搜索 高的 和 低的 为了 她 — 不 尘世的 使用 , ” 他
['ɑːnsə(r)d] .
answered .
回答 .

“彻底找遍了——上上下下地找过她——毫无用处，”他回答道。

“ [aɪ] [kænt] ['iːv(ə)n] [ɪ'mædʒɪn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] . ”
“ I can't even imagine where she is . ”
” 我 不能 甚至 想象 在哪里 她 是 . ”

“我简直无法想象她在哪里。”

“ [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['stjuːət] , ” [aɪ] [sed] , [ə'dɔpt] [ə; eɪ] [suː'pɪəriə(r)] [təʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
“ All of which , my dear Stuart , ” I said , adopting a superior tone for the
” 全部 的 哪个 , 我的 亲爱的 斯图尔特 , ” 我 说 , 收养 一个 优越的 语气 为了 这
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“所有这些，我亲爱的斯图尔特，”我说道，暂时装出一副高人一等的语气。

“ [ʃəʊz] [ðæt] [æn; ən] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [wɜːθ] ['sʌmθɪŋ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ə; eɪ]
“ shows that an imagination that is worth something wouldn't be a
” 演出 那 一个 想像力 那 是 值得 某物 不会 是 一个

这表明，真正有价值的想象力并非.....

[piː] . -
p . 210
p . -

第210页

[bæd] [pə'zeʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['riːəlɪst; 'rɪəlɪst] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
bad possession for a realist , after all .
坏的 拥有 为了 一个 现实主义者 , 后 全部 .

对现实主义者来说，这毕竟是一件糟糕的事情。

[aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['herəʊɪn] [ɪz] .
I know where your heroine is .
我 知道 在哪里 你的 女英雄 是 .

我知道你的女主角在哪里。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['maʊntən] [haʊs] [nɪə(r)] [leɪk] [dʒɔːdʒ] ,
She is at a little mountain house near Lake George ,
她 是 在 一个 小的 山 房子 靠近 湖 乔治 ,

她住在乔治湖附近的一间小山屋里。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [fled] [ðeə(r)] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [jɔː(r); jə(r)] ['buːbi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] ,
and she has fled there to escape your booby of a hero ,
和 她 有 逃亡 那里 到 逃脱 你的 鲣鱼 的 一个 英雄 ,

她逃到那里是为了躲避你那个愚蠢的英雄。

[huːm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [fɔːs] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [gɜːl] [laɪk] [ˌmɑːgə'riːt]
whom **you** **should** **have** **known** **better** **than** **to** **force** **upon** **a** **girl** **like** **Marguerite**
谁 你 应该 有 已知 更好的 比 到 力量 之上 一个 女孩 喜欢 玛格丽特
['ændruːz] .
Andrews **.**
安德鲁斯 .

你应该更清楚，不该强迫像玛格丽特·安德鲁斯这样的女孩。

[jʊr; jər] ['getɪŋ] [ˌɪnɑː'tɪstɪk] , [maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] .
You're **getting** **inartistic** **,** **my** **dear** **boy** **.**
你是 获得 不艺术的 , 我的 亲爱的 男生 .

你越来越缺乏艺术细胞了，我的孩子。

['sækrɪfaɪs] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [gɜːl] , [bʌt; bət] [doʊnt] ['sækrɪfaɪs] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːt] .
Sacrifice **something** **to** **the** **American** **girl** **,** **but** **don't** **sacrifice** **your** **art** **.**
牺牲 某物 到 这 美国人 女孩 , 但 不 牺牲 你的 艺术 .

为了美国女孩可以做出一些牺牲，但不要牺牲你的艺术。

[dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ðɪ] [ə'fɔːsed] [gɜːl] [laɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːriz] [tuː; tə] [end] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪz]
Just **because** **the** **aforesaid** **girl** **likes** **her** **stories** **to** **end** **up** **with** **a** **wedding** **is**
只是 因为 这 上述 女孩 点赞 她 故事 到 结尾 向上 和 一个 婚礼 是
[nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [tuː; tə] [kən'dem] [jɔː(r); jə(r)] ['herəʊɪn] [tuː; tə] [laɪf] - [lɒŋ] ['mɪzəri] .
no **reason** **why** **you** **should** **try** **to** **condemn** **your** **heroine** **to** **life** **-** **long** **misery** **.**
不 原因 为什么 你 应该 尝试 到 谴责 你的 女英雄 到 生活 - 长的 苦难 .

仅仅因为上述女孩喜欢她的故事以婚礼结尾，并不意味着你就应该让你的女主角遭受终生的痛苦。

〞 ['stjuːət] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .
〞 **Stuart** **looked** **at** **me** **with** **a** **puzzled** **expression** **for** **a** **full** **minute** **.**
〞 斯图尔特 看起来 在 我 和 一个 困惑 表达 为了 一个 满的 分钟 .

斯图尔特一脸困惑地看着我，足足有一分钟。

“ [haʊ] [ðə; ðɪ] [djuːs] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ **How** **the** **deuce** **do** **you** **know** **anything** **about** **it** **?**
“ 如何 这 二 做 你 知道 任何事物 关于 它 ?

“你到底是怎么知道这件事的？”

〞 [hiː; hi] [ɑːskt] .
〞 **he** **asked** **.**
〞 他 问 .

他问道。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪm] .
I **immediately** **enlightened** **him** **.**
我 立即地 开明 他 .

我立刻给他讲解了一番。

[aɪ] [təʊld] [hɪm] ['evri] ['sɜːkəmstəns] — ['iːv(ə)n] [maɪ]
I **told** **him** **every** **circumstance** **—** **even** **my**
我 讲述 他 每一个 环境 — 甚至 我的

我把所有情况都告诉了他——甚至包括我的

[piː] . -
p **.** **211**
p . -

第211页

[sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz]
suspicion **as** **to** **the** **hero** **of** **her** **heart** **,** **and** **it** **seemed** **to** **please**
怀疑 作为 到 这 英雄 的 她 心 , 和 它 似乎 到 请
[hɪm] .
him **.**
他 .

她对心中的英雄心存疑虑，而这似乎让他很高兴。

“ [woʊnt][ðə; ði]['stɔːri][gəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][stɒp][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ?

“	Won't	the	story	go	if	you	stop	it	with	the	engagement	?
”	惯于	这	故事	去	如果	你	停止	它	和	这	订婚	?

“如果以订婚作为结尾，故事不就结束了吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] .

”	I	asked	,	after	it	was	all	over	.
”	我	问	,	后	它	曾是	全部	超过	.

“事情结束后，我问道。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , ['θɔːtfəli] .

“	Yes	,	”	he	said	,	thoughtfully	.
”	是的	,	”	他	说	,	深思熟虑	.

“是的，”他若有所思地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	But	I	shall	not	publish	it	.
”	但	我	将	不是	发布	它	.

但我不会发表它。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

If	it	was	all	so	distasteful	to	her	as	you	say	,	I'd	rather	destroy	it	.
如果	它	曾是	全部	所以	令人厌恶的	到	她	作为	你	说	,	ID	相当	破坏	它	.

”

”																

如果真像你说的那么令她反感，我宁愿把它毁掉。

“ [doʊnt][duː; də] [ðæt] , ” [aɪ] [sed] .

“	Don't	do	that	,	”	I	said	.
”	不	做	那	,	”	我	说	.

“别那样做，”我说。

“ [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['hɛroʊɪnz] [neɪm] , [ænd; ənd]['nəʊbədi][bʌt; bət] [ɑː'selvz] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi][ðə; ði]['waɪzə(r)]

“	Change	the	heroine's	name	,	and	nobody	but	ourselves	will	ever	be	the	wiser
”	改变	这	女主角的	姓名	,	和	无人	但	我们自己	将要	曾经	是	这	更明智

. ”

:	”

. ”

“改一下女主角的名字，除了我们自己，谁也不会知道。”

“ [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [pv; əv] [ðæt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	never	thought	of	that	,	”	said	he	.
”	我	绝不	想法	的	那	,	”	说	他	.

“我从没想过这一点，”他说。

“ [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juːv] [nəʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ” [aɪ] [ri'tɔːt] .

“	That's	because	you've	no	imagination	,	”	I	retorted	.
”	那就是	因为	你已经	不	想像力	,	”	我	反驳	.

“那是因为你缺乏想象力，”我反驳道。

['stjuːət] [smaɪld] .

Stuart	smiled	.
斯图尔特	微笑	.

斯图尔特笑了。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][ðə; ði] [truːist] ['riːəlɪzəm] ,

“	It's	a	good	idea	,	and	I'll	do	it	;	it	won't	be	the	truest	realism	,
”	它是	一个	好的	主意	,	和	患病的	做	它	;	它	惯于	是	这	最真实的	现实主义	,

“这是个好主意，我会去做；但这不会是最真实的写实主义，

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːweɪ] [ɒn][wʌn] [læps] ， ” [hiː; hi] [sed] .

but	I	think	I	am	entitled	to	the	leeway	on	one	lapse	,	”	he	said	.
但	我	思考	我	是	标题	到	这	余地	在	一	失效	，	”	他	说	.

“但我认为，对于一次失误，我有权给予宽容，”他说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ， ” [ai][ˌriː'dʒɔin, ri-] .

“	You	are	,	”	I	rejoined	.
”	你	是	，	”	我	重新加入	.

“你是，”我回答道。

“ [læps] [fɔː(r); fə(r)]

“	Lapse	for
”	失效	为了

“因失职而导致

[piː] . -

p	.	212
p	.	-

第212页

[ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['riːəlɪzəm] .

the	sake	of	realism	.
这	清酒	的	现实主义	.

为了追求真实感。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['nevə(r)] [læpsiz] [ɪz] [nɒt] ['riːəl] .

The	man	who	never	lapses	is	not	real	.
这	男人	WHO	绝不	失误	是	不是	真实的	.

从不犯错的人并不存在。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .

There	never	was	such	a	man	.
那里	绝不	曾是	这样的	一个	男人	.

历史上根本没有这样的人。

[juː; jʊ] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['gɑːd(ə)n] - ['pɑːti] ['kɒstjuːm] [tuː] .

You	might	change	that	garden	-	party	costume	too	.
你	可能	改变	那	花园	-	派对	戏服	也	.

你也可以换一套参加花园派对的服装。

[ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] ， [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

If	you	can't	think	of	a	better	combination	than	that	,	leave	it	to	me	.
如果	你	不能	思考	的	一个	更好的	组合	比	那	，	离开	它	到	我	.

如果你实在想不出比这更好的组合，那就交给我吧。

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'zaɪn] [ə; eɪ] ['diːsnt] [dres] [fɔː(r); fə(r)]

I'll	write	to	my	sister	and	ask	her	to	design	a	decent	dress	for
患病的	写	到	我的	姐姐	和	问	她	到	设计	一个	体面的	裙子	为了

[ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] . ”

that	occasion	.	”
那	场合	.	”

我会写信给我姐姐，请她为那个场合设计一件得体的礼服。

“ [θæŋks] ， ” [sed] ['stjuːət] ， [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

“	Thanks	,	”	said	Stuart	,	with	a	laugh	.
”	谢谢	，	”	说	斯图尔特	，	和	一个	笑	.

“谢谢，”斯图尔特笑着说。

“ [ai] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)] ; [bʌt; bət] , [ai] [seɪ] ，

“	I	accept	your	offer	;	but	,	I	say	,
”	我	接受	你的	提供	；	但	，	我	说	，

“我接受你的提议；但是，我说，

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['maʊntən] [haʊs] [weə(r)] [juː; jʊ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ? ″

what	was	the	name	of	the	little	mountain	house	where	you	found	her	?	″
什么	曾是	这	姓名	的	这	小的	山	房子	在哪里	你	成立	她	?	″

你找到她的那间小山屋叫什么名字?

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	I	don't	know	,	”	I	replied	.
″	我	不	知道	,	″	我	回复	.

“我不知道,”我回答道。

“ [juː; jʊ] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'fɜːn(ə)l] [rəʊ] ['bætərɪŋ] [daʊn] [maɪ][dɔː(r)] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]

“	You	made	such	an	infernal	row	battering	down	my	door	that	I	came	away	in	a
″	你	制成	这样的	一个	地狱	排	殴打	向下	我的	门	那	我	来了	离开	在	一个

['hʌri] [ænd; ənd] [fə'gɒt] [tuː; tə][ɑːsk] . ″

hurry	and	forgot	to	ask	.	”
匆忙	和	忘了	到	问	.	″

“你吵吵闹闹，还猛砸我的门，害得我匆匆忙忙地走了，忘了问。”

“ [ðæt] [ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] , ” [sed] ['stjuːət] .

“	That	is	unfortunate	,	”	said	Stuart	.
″	那	是	不幸	,	″	说	斯图尔特	.

“那真是太遗憾了,”斯图尔特说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [help] [ˌem 'iː]

“	I	should	have	liked	to	go	up	there	for	a	while	—	she	might	help	me
″	我	应该	有	喜欢	到	去	向上	那里	为了	一个	尽管	—	她	可能	帮助	我

[kə'rekt] [ðə; ðɪ] [pruːfs] ,

correct	the	proofs	,
正确的	这	证明	,

“我真想上去待一会儿——她或许能帮我校对校样。”

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

″ [piː] . -

”	p	.	213
″	p	.	-

第213页

[ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

That's	what	he	said	,	but	he	didn't	deceive	me	.
那就是	什么	他	说	,	但	他	没有	欺骗	我	.

他确实这么说了，但他并没有骗我。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	loved	her	,
他	喜爱	她	,

他爱她。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [həʊp] [tuː; tə] ['greɪʃəs] [ðæt] ['hɑːli] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'siːvd] [hɪm'self]

and	I	began	again	to	hope	to	gracious	that	Harley	had	not	deceived	himself
和	我	开始	再次	到	希望	到	亲切	那	哈雷	有	不是	受骗	他自己

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

and	me	,
和	我	,

于是我又开始心存希望，心存感激，希望哈利没有欺骗自己，也没有欺骗我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌmɑːgəˈriːt] [ˈændruːz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˈriːəl] [laɪf] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːk]

and	that	Marguerite	Andrews	was	a	bit	of	real	life	,	and	not	a	work
和	那	玛格丽特	安德鲁斯	曾是	一个	少量	的	真实的	生活	,	和	不是	一个	工作

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

of	the	imagination	.
的	这	想像力	.

玛格丽特·安德鲁斯这个人物是有血有肉的，并非虚构人物。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ˈhɑːli] [hæd; həd] [æn; ən] [əˈbaɪdɪŋ] [feɪθ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪgˈzɪstəns] ,

At	any	rate	,	Harley	had	an	abiding	faith	in	her	existence	,
在	任何	速度	,	哈雷	有	一个	遵守	信仰	在	她	存在	,

总之，哈莉对自己的存在始终抱有坚定的信念。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [naɪt] [hiː; hi] [pækt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]

for	the	following	Monday	night	he	packed	his	case	and	set	out	for
为了	这	下列的	周一	夜晚	他	包装	他的	案件	和	放	出去	为了

[leɪk] [dʒɔːdʒ] .

Lake	George	.
湖	乔治	.

接下来的周一晚上，他收拾好行李，前往乔治湖。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔː(r)] , [hiː; hi] [sed] .

He	was	going	to	explore	,	he	said	.
他	曾是	去	到	探索	,	他	说	.

他说他要去探险。

[piː] . -

p	.	214
p	.	-

第214页

[eks]

X
X

X

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈepɪlɒg]

BY	WAY	OF	EPILOGUE
经过	方式	的	结语

尾声

“ [let] , [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] , [ðə; ði] [fɑːs] [ɪz] [dʌn] .

“	Let	,	down	the	curtain	,	the	farce	is	done	.
”	让	,	向下	这	窗帘	,	这	闹剧	是	完毕	.

“拉下帷幕吧，闹剧结束了。”

” — [ˈræbəˌleiz] .

”	—	Rabelais	.
”	—	拉伯雷	.

——拉伯雷

[ai] [səˈpəʊz] [maɪ] [ˈstɔːri] [ɔːt] [tuː; tə] [end] [hɪə(r)] ,

I	suppose	my	story	ought	to	end	here	,
我	认为	我的	故事	应该	到	结尾	这里	,

我想我的故事应该到此结束了。

[sɪns] ['hɑːrliːz] [rɪ'beljəs] ['herəʊɪn] [hæz; həz] ['faɪnəli] [biːn] [səb'djuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

since	Harley's	rebellious	heroine	has	finally	been	subdued	for	the	use	of	his
自从	哈雷的	叛逆的	女英雄	有	最后	到过	低沉的	为了	这	使用	的	他的

['pʌblɪʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['dɪvəˌdend] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɑːli]

publishers	and	the	consequent	declaration	of	dividends	for	the	Harley
出版商	和	这	后果	宣言	的	股息	为了	这	哈雷

[ɪks'tʃekə(r)] ;

exchequer	;
国库	;

既然哈雷叛逆的女主角最终被驯服，供其出版商使用，哈雷的财政大臣也因此获得了丰厚的回报；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['epɪlɒg] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɑːs] , [wɪtʃ] ['nɪəli] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

but	there	was	an	epilogue	to	the	little	farce	,	which	nearly	turned	it	into
但	那里	曾是	一个	结语	到	这	小的	闹剧	,	哪个	几乎	转向	它	进入

['trædʒədi] ,

tragedy	,
悲剧	,

但这场小闹剧还有一个尾声，差点把它变成了一场悲剧。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnsəplz] [wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˌɪndʒə'njuːəti] .

from	which	the	principals	were	saved	by	nothing	short	of	my	own	ingenuity	.
从	哪个	这	校长	是	已保存	经过	没有什么	短的	的	我的	自己的	独创性	.

正是凭借我的聪明才智，才使主角们免于厄运。

['hɑːli] [hæd; həd]['fɔːlən] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌmɑːgə'riːt] ['ændruːz] ,

Harley	had	fallen	desperately	in	love	with	Marguerite	Andrews	,
哈雷	有	倒下	绝望地	在	爱	和	玛格丽特	安德鲁斯	,

哈雷疯狂地爱上了玛格丽特·安德鲁斯。

[piː] . -

p	.	215
p	.	-

第215页

[ænd; ənd] [ˌmɑːgə'riːt] ['ændruːz] [hæd; həd]['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['stjuːət] ['hɑːli] , [ænd; ənd] ['hɑːli]

and	Marguerite	Andrews	had	fallen	in	love	with	Stuart	Harley	,	and	Harley
和	玛格丽特	安德鲁斯	有	倒下	在	爱	和	斯图尔特	哈雷	,	和	哈雷

['kʊd(ə)nt] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

couldn't	find	her	.
不能	寻找	她	.

玛格丽特·安德鲁斯爱上了斯图尔特·哈利，而哈利却找不到她。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'luːdid] [hɪz; ɪz] ['evri] ['efət] ,

She	eluded	his	every	effort	,
她	躲避	他的	每一个	努力	,

她躲过了他的一切努力。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['riːəl] [laɪf] ,

and	he	began	to	doubt	that	he	had	drawn	her	from	real	life	,
和	他	开始	到	怀疑	那	他	有	绘制	她	从	真实的	生活	,

['ɑːftə(r)][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

他开始怀疑，自己究竟是不是从现实生活中画出了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mɑːrdʒəri] [dɔː] [tuː; tə][hɪm] ,

She	had	become	a	Marjorie	Daw	to	him	,
她	有	变得	一个	玛乔丽	道	到	他	,

她对他来说就像玛乔丽·道一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ðæt][hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] [θruː] [laɪf] ['tʃerɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['həʊpləs] ['pæʃ(ə)n]

and	the	notion	that	he	must	go	through	life	cherishing	a	hopeless	passion
和	这	概念	那	他	必须	去	通过	生活	珍惜	一个	绝望	热情

[wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

was	distracting	to	him	.
曾是	分散注意力	到	他	.

他必须终生怀揣着毫无希望的热情，这种想法让他心神不宁。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l]

His	book	was	the	greatest	of	his	successes	,	which	was	an	additional
他的	书	曾是	这	最	的	他的	成功	,	哪个	曾是	一个	额外的

[kɔːz] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfət] [tuː; tə][hɪm] ,

cause	of	discomfort	to	him	,
原因	的	不适	到	他	,

他的那本书是他最大的成就，但这反而让他更加难受。

[sɪns] ,

since	,
自从	,

自从，

['nəʊɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [dɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [pɔː'treɪəl] [ɒv; əv][ðə; ði]

knowing	as	he	now	did	that	his	study	was	not	a	faithful	portrayal	of	the
会心	作为	他	现在	做过	那	他的	学习	曾是	不是	一个	忠实	描绘	的	这

['ɪnə(r)] [laɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['herəʊɪn] ,

inner	life	of	his	heroine	,
内	生活	的	他的	女英雄	,

他现在明白，他的研究并没有忠实地描绘出他笔下女主人公的内心世界。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [l'ɔːɹəlz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [hæd; həd] [biːn]

he	felt	that	the	laurels	that	were	being	placed	upon	his	brow	had	been
他	毛毡	那	这	月桂树	那	是	存在	放置	之上	他的	眉头	有	到过

[əb'teɪnd] ['ʌndə(r)] [fɔːls] [pri'tens, 'priːt-] .

obtained	under	false	pretences	.
获得	在下面	错误的	伪装	.

他觉得自己所获得的荣誉都是靠不正当手段得来的。

“ [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	feel	like	a	hypocrite	,	”	he	said	,
“	我	感觉	喜欢	一个	伪君子	,	”	他	说	,

“我觉得自己像个伪君子，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [æn; ən] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wɜːk] [frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv]

as	he	read	an	enthusiastic	review	of	his	little	work	from	the	pen	of
作为	他	读	一个	热情的	审查	的	他的	小的	工作	从	这	笔	的

[nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]

no	less	a	person
不	较少的	一个	人

他读到一篇热情洋溢的评论，评论者正是他这位杰出人物。

[piː] . -

p	.	216
p	.	-

第216页

[ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['dæroʊ] , [ðə; ði] [haɪ] - [priːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌriːə'lɪstɪk] [sekt] .

than	Mr	.	Darrow	,	the	high	-	priest	of	the	realistic	sect	.
比	先生	.	达罗	,	这	高的	-	牧师	的	这	实际的	教派	.

比现实主义教派的领袖达罗先生还要厉害。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['dæroʊ] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [wen] [ai] [miːt] [hɪm]

“	I	am	afraid	I	shall	not	be	able	to	look	Darrow	in	the	eye	when	I	meet	him
”	我	是	害怕的	我	将	不是	是	有能力的	到	看	达罗	在	这	眼睛	什么时候	我	见面	他

[æt; ət][ðə; ði] [klʌb] . ”

at	the	club	.	”
在	这	俱乐部	.	”

“恐怕我在俱乐部见到达罗时，无法直视他的眼睛。”

“ ['nevə(r)][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ['stjuːət] , ” [ai] [sed] , ['lɑːfɪŋ] ['ɪnwədli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [plaɪt] .

“	Never	fear	for	that	,	Stuart	,	”	I	said	,	laughing	inwardly	at	his	plight	.
”	绝不	害怕	为了	那	,	斯图尔特	,	”	我	说	,	笑	内心	在	他的	困境	.

“斯图尔特，你不用担心，”我说，心里暗自嘲笑他的窘境。

“ ['breɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ; [kiːp] [ə; eɪ] [stɪf] ['ʌpə(r)] [lɪp] , [ænd; ənd] ['dæroʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] .

“	Brazen	it	out	;	keep	a	stiff	upper	lip	,	and	Darrow	will	never	know	.
”	厚颜无耻	它	出去	;	保持	一个	僵硬的	上	唇	,	和	达罗	将要	绝不	知道	.

“鼓起勇气，保持镇定，达罗永远不会知道。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɪnsaɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kænt] [siː] [æz; əz][fɑː(r)][ɪn][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd]

He	has	insight	,	of	course	,	but	he	can't	see	as	far	in	as	you	and
他	有	洞察力	,	的	课程	,	但	他	不能	看	作为	远的	在	作为	你	和

[hiː; hi] [θɪŋk] . ”

he	think	.	”
他	思考	.	”

他当然有洞察力，但他的眼光不如你和他思考得那么远。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪm'peɪʃntli] ['straɪdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm]

“	It's	a	devilish	situation	,	”	he	cried	,	impatiently	striding	up	and	down	the	room
”	它是	一个	恶魔般的	情况	,	”	他	哭	,	不耐烦地	大步走	向上	和	向下	这	房间

,

,

,

“这真是个棘手的局面！”他喊道，不耐烦地在房间里来回踱步。

“ [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] ['həʊpləsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [kænt]

“	that	a	man	of	my	age	should	be	so	hopelessly	in	love	with	a	woman	he	can't
”	那	一个	男人	的	我的	年龄	应该	是	所以	绝望地	在	爱	和	一个	女士	他	不能

[faɪnd] ;

find	;
寻找	;

“我这个年纪的男人竟然如此无可救药地爱上了一个他根本找不到的女人；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kænt] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kruːəl]['sɑːkæzəm][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [kriːd] !

and	that	he	can't	find	her	is	such	a	cruel	sarcasm	upon	his	literary	creed	!
和	那	他	不能	寻找	她	是	这样的	一个	残忍的	讽刺	之上	他的	文学	信条	!

他找不到她，这对他所信奉的文学理念来说，简直是莫大的讽刺！

[wɒt] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ɒv; əv] [feɪt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [ðɪs] [θɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ? ”

What	cursed	idiosyncrasy	of	fate	is	it	that	has	brought	this	thing	upon	me	?	”
什么	被诅咒的	特质	的	命运	是	它	那	有	带来	这	事物	之上	我	?	”

究竟是怎样该死的命运捉弄，才让我遭遇了这种事?

“ [ɪts] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [fɪts][jɔː(r); jə(r)]

“	It's	the	punishment	that	fits	your
”	它是	这	惩罚	那	适合	你的

这是对你来说合适的惩罚

[piː] . -

p	.	217
p	.	-

[kraɪm] , ['hɑːli] , ” [aɪ] [sed] .

crime	,	Harley	,	”	I	said	.
犯罪	,	哈雷	,	”	我	说	.

“犯罪，哈雷，”我说。

“ [juːv] [biːn] ['rɑːðə(r)] ['nærəʊ] ['maɪndɪd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['lɪtərəri] [aɪ'diəz] .

“	You've	been	rather	narrow	minded	in	your	literary	ideas	.
”	你已经	到过	相当	狭窄的	有思想	在	你的	文学	想法	.

“你的文学思想相当狭隘。”

['pɒsəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['tɒlərənt] ['krɪtɪk][ɒv; əv][juː; jʊ][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,

Possibly	it	will	make	a	more	tolerant	critic	of	you	hereafter	,
可能	它	将要	制作	一个	更多的	宽容	评论家	的	你	此后	,

或许这会让你以后成为一个更宽容的批评者。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [fleɪ] ['feloʊz] [laɪk] ['bɔldərstoʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['dɪfrəntli]

when	you	come	to	flay	fellows	like	Balderstone	for	venturing	to	think	differently
什么时候	你	来	到	剥皮	伙伴们	喜欢	巴尔德斯通	为了	冒险	到	思考	不同

[frɒm; frəm][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [bʊks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒpə(r)][tuː; tə] [raɪt] .

from	you	as	to	the	sort	of	books	it	is	proper	to	write	.
从	你	作为	到	这	种类	的	图书	它	是	恰当的	到	写	.

当你因为巴尔德斯通这样的人胆敢对应该写什么样的书有不同的看法而对他们进行抨击时。

[hiː; hi][hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːfɪts][hiː; hi][kæn; kən] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fænsi]

He	has	as	much	right	to	the	profits	he	can	derive	from	his	fancy
他	有	作为	很多	正确的	到	这	利润	他	能	派生	从	他的	想要

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɒljʊmənts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnsaɪt] . ”

as	you	have	to	the	emoluments	of	your	insight	.	”
作为	你	有	到	这	薪酬	的	你的	洞察力	.	”

他有权从自己的奇思妙想中获利，就像你有权从你的真知灼见中获得报酬一样。

“ [aɪ'd] [teɪk] [sʌm; səm] ['kʌmfət] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lʌvd] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I'd	take	some	comfort	if	I	thought	that	she	really	loved	me	,	”	he	said	,
”	ID	拿	一些	舒适	如果	我	想法	那	她	真的	喜爱	我	,	”	他	说	,

['mɔːnfəli] .

mournfully	.
悲伤地	.

“如果我认为她真的爱我，我会感到些许安慰，”他悲伤地说。

“ [hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] , ['stjuːət] , ” [aɪ] [sed] .

“	Have	no	doubt	on	that	score	,	Stuart	,	”	I	said	.
”	有	不	怀疑	在	那	分数	,	斯图尔特	,	”	我	说	.

“这一点毋庸置疑，斯图尔特，”我说。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʌv] [juː; jʊ] .

“	She	does	love	you	.
”	她	做	爱	你	.

她确实爱你。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] .

I	know	that	.
我	知道	那	.

我知道。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] . ”

I	wish	she	didn't	.	”
我	希望	她	没有	.	”

我希望她没有那样做。

“ [ðen] [waɪ] [kænt] [aɪ][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ?

“	Then	why	can't	I	find	her	?
”	然后	为什么	不能	我	寻找	她	?

“那我为什么找不到她？”

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [haɪd] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] ?

Why	does	she	hide	from	me	?
为什么	做	她	隐藏	从	我	?

她为什么要躲着我?

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈfɔːtʃənətli] [ɪgˈnɔːrɪŋ] [maɪ] [dɪˈvaʊtli] [ɪkˈsprest]

"	he	cried	,	fortunately	ignoring	my	devoutly	expressed
"	他	哭	,	幸运的是	忽略	我的	虔诚地	表达

他哭了起来，幸好没有理会我虔诚的祈祷。

[piː] . -

p	.	218
p	.	-

第218页

[wɪʃ] , [wɪtʃ] [slɪpt] [aʊt] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

wish	,	which	slipped	out	before	I	knew	it	.
希望	,	哪个	滑倒了	出去	前	我	知道	它	.

愿望脱口而出，我都没意识到。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , " [ai] [rɪˈplaɪd] .

"	Because	she	is	a	woman	,	"	I	replied	.
"	因为	她	是	一个	女士	,	"	我	回复	.

"因为她是女人，"我回答道。

" ['hæznt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌænəˈlɪtɪk(ə)l] [maɪnd] [təʊld] [juː; jʊ] [jet] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mɔː(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌvz] [ə; eɪ] [mæn] ,

"	Hasn't	your	analytical	mind	told	you	yet	that	the	more	a	woman	loves	a	man	,
"	还没有	你的	分析	头脑	讲述	你	然而	那	这	更多的	一个	女士	爱	一个	男人	,

"难道你那善于分析的头脑还没告诉你，一个女人越爱一个男人，

[ðə; ðɪ] ['hɑːdə(r)] [hiːz] [gɒt] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [klɪntʃ] [ðə; ðɪ] ['bɑːgən]

the	harder	he's	got	to	work	to	find	it	out	and	—	and	clinch	the	bargain
这	更难	他是	得到	到	工作	到	寻找	它	出去	和	—	和	成交	这	便宜货

? "

?	"
?	"

他岂不是要更加努力才能查明真相并达成交易吗?

" [ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['gluːmɪli] .

"	I	suppose	you	are	right	,	"	he	said	,	gloomily	.
"	我	认为	你	是	正确的	,	"	他	说	,	阴郁地	.

"我想你是对的，"他沮丧地说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

"	But	if	I	were	a	woman	,
"	但	如果	我	是	一个	女士	,

"但如果我是个女人，

[ænd; ənd] [njuː] [ai] [wɒz; wəz] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [maɪ'self] [ɪn] ['haɪdɪŋ] ,

and	knew	I	was	killing	a	man	by	keeping	myself	in	hiding	,
和	知道	我	曾是	杀	一个	男人	经过	保持	我	在	隐藏	,

我知道自己躲藏起来就等于害死了一个人。

[aɪ'd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [maɪ'self] [æt; ət] ['eni] [kɒst] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ai] [lʌvd] [hɪm] . "

I'd	come	out	and	show	myself	at	any	cost	,	especially	if	I	loved	him	.	"
ID	来	出去	和	展示	我	在	任何	成本	,	尤其	如果	我	喜爱	他	.	"

我会不惜一切代价公开自己的身份，尤其是如果我爱他的话。

“ [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['diːlɪŋ] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['hɑːli] , ” [aɪ] [sed] ; “ [ænd; ənd] [ðæt] ['nevə(r)]

“	Now	you	are	dealing	in	imagination	,	Harley	,	”	I	said	;	“	and	that	never
“	现在	你	是	处理	在	想像力	,	哈雷	,	”	我	说	;	“	和	那	绝不

[wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [strɒŋ] [pɔɪnt] .

was	your	strong	point	.
曾是	你的	强的	观点	.

“现在你靠的是想象力，哈利，”我说；“而这从来都不是你的强项。”

” [ˌnevəðə'les] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɒn][wʌn] [pɔɪnt] .

”	Nevertheless	,	he	was	right	on	one	point	.
”	尽管如此	,	他	曾是	正确的	在	一	观点	.

然而，他在一点上是对的。

[ðə; ði] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kwest] [wɒz; wəz] ['kɪlɪŋ] ['hɑːli] — [nɒt] ['fɪzɪkli] [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət]

The	hopelessness	of	his	quest	was	killing	Harley	—	not	physically	exactly	,	but
这	绝望	的	他的	寻求	曾是	杀	哈雷	—	不是	身体	确切地	,	但

[ɪ'məʊʃənəli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

emotionally	,	as	it	were	.
情感上	,	作为	它	是	.

他追求目标的绝望正在慢慢摧毁哈利——虽然不是真的让他身体上痛苦，而是让他精神上备受煎熬。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[piː] . -

p	.	219
p	.	-

第219页

[wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [hɑːt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] ,

was	taking	all	the	heart	out	of	him	,
曾是	采取	全部	这	心	出去	的	他	,

这件事让他心力交瘁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] [dɪ'plɔːrəbl] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi]

and	his	present	state	of	mind	was	far	more	deplorable	than	when	he
和	他的	展示	状态	的	头脑	曾是	远的	更多的	可悲的	比	什么时候	他

[wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] ,

was	struggling	with	the	book	,
曾是	挣扎	和	这	书	,

他现在的精神状态比他当年苦读那本书时还要糟糕得多。

[ænd; ənd] ['kɒnstəntli] ['grəʊɪŋ] [wɜːs] .

and	constantly	growing	worse	.
和	不断地	生长	更糟	.

而且情况还在不断恶化。

[hiː; hi] [traɪd] ['evri] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] ['wɪlərd] [wɜː(r); wə(r)]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] ,

He	tried	every	device	to	find	her	—	the	Willards	were	conjured	up	,
他	尝试	每一个	设备	到	寻找	她	—	这	威拉德	是	召唤	向上	,

[ænd; ənd] [njuː] ['nʌθɪŋ] ;

and	knew	nothing	;
和	知道	没有什么	;

他想尽一切办法寻找她——威拉德一家都是凭空捏造出来的，他们对此一无所知；

['mɪsɪz] . ['kɔrwɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [bæk] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] , [ænd; ənd] [rɪ'fju:zd]

Mrs	.	Corwin	and	the	twins	were	brought	back	from	Europe	,	and	refused
太太	.	科温	和	这	双胞胎	是	带来	后退	从	欧洲	,	和	拒绝

[tu:; tə] [ji:ld] [ʌp][ðə; ði]['si:krət] ;

to	yield	up	the	secret	;
到	屈服	向上	这	秘密	;

科温夫人和双胞胎从欧洲被带回来，但拒绝透露秘密；

[ɔ:l][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌri:ə'lɪstɪk] [pen][wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [tu:; tə][beə(r)][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

all	the	powers	of	a	realistic	pen	were	brought	to	bear	upon	her	,
全部	这	权力	的	一个	实际的	笔	是	带来	到	熊	之上	她	,

她运用了所有现实主义写作技巧来描写人物。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:zd] ['ʌtəli] [tu:; tə] [mə'tɪəriəlaɪz] .

and	yet	she	refused	utterly	to	materialize	.
和	然而	她	拒绝	完全地	到	实现	.

然而，她却始终拒绝现身。

['faɪnəli] , [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə][ækt][maɪ'self] .

Finally	,	I	found	it	necessary	to	act	myself	.
最后	,	我	成立	它	必要的	到	行为	我	.

最后，我发现自己必须亲自采取行动。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][stænd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['hɑ:li] ['bi:ɪŋ] ['grædʒuəli] ['i:t(ə)n] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv]

I	could	not	stand	the	sight	of	Harley	being	gradually	eaten	up	by	the	longing	of
我	可以	不是	站立	这	视线	的	哈雷	存在	逐步地	吃	向上	经过	这	渴望	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] ,

his	own	soul	,
他的	自己的	灵魂	,

我无法忍受看到哈利逐渐被自己灵魂深处的渴望吞噬。

[ænd; ənd][ai] [traɪd] [maɪ][hænd][æt; ət][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .

and	I	tried	my	hand	at	exploration	.
和	我	尝试	我的	手	在	勘探	.

我也尝试了探险活动。

[ai][hæd; həd][nəʊ]['betə(r)] [sək'ses] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [wi:ks] ; [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

I	had	no	better	success	for	several	weeks	;	and	then	,	like	an	inspiration	,
我	有	不	更好的	成功	为了	一些	周	;	和	然后	,	喜欢	一个	灵感	,

接下来的几周我都没有取得更好的结果；然后，就像灵光一闪，

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [keɪm] [tu:; tə]

the	whole	thing	came	to
这	所有的	事物	来了	到

整件事最终.....

[pi:] . -

p	.	220
p	.	-

第220页

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

我。

“ [ʃi:; ʃi][woʊnt] [kʌm] [wen] [hi:; hi] ['sʌmənz] [hɜ:(r); hə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [lʌvz] [hɪm] .

“	She	won't	come	when	he	summons	her	,	because	she	loves	him	.
“	她	惯于	来	什么时候	他	传票	她	,	因为	她	爱	他	.

“他召唤她的时候，她不会去，因为她爱他。”

[ʃiː; ʃi] [woʊnt] ['sʌmən] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['riːz(ə)n] .

She	won't	summon	him	to	come	to	her	,	for	the	same	reason	.
她	惯于	召唤	他	到	来	到	她	,	为了	这	相同的	原因	.

出于同样的原因，她不会召唤他来找她。

[waɪ] [nɒt] ['sʌmən] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [jɔː'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɒmən] [graʊnd] ?

Why	not	summon	both	of	them	yourself	to	a	common	ground	?
为什么	不是	召唤	两个都	的	他们	你自己	到	一个	常见的	地面	?

为什么不亲自召集他们两人进行协商呢?

[ɪm'bɑːm] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

Embalm	them	in	a	little	romance	of	your	own	.
防腐剂	他们	在	一个	小的	浪漫	的	你的	自己的	.

用你自己的小浪漫故事来珍藏它们。

[fɔːs] [ðem; ðəm] [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [bʌt; bət] [get] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] [brɪŋ] [ðem; ðəm]

Force	them	if	need	be	,	but	get	them	there	,	and	so	bring	them
力量	他们	如果	需要	是	,	但	得到	他们	那里	,	和	所以	带来	他们

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

必要时可以强迫他们，但一定要让他们到那里，这样才能把他们聚集在一起。

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [wɜːk] [aʊt] [ðeə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] , " [sed] [aɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] .

and	let	them	work	out	their	own	happiness	,	"	said	I	to	myself	.
和	让	他们	工作	出去	他们的	自己的	幸福	,	"	说	我	到	我	.

“让他们自己去追求幸福吧，”我对自己说。

[ðə; ðɪ] ['əʊnli] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ˌmɑːgə'riːt]

The	only	difficulty	that	presented	itself	was	as	to	whether	or	not	Marguerite
这	仅有的	困难	那	呈现	本身	曾是	作为	到	无论	或者	不是	玛格丽特

[wʊd] [ə'laʊ] [hɜː'self] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːst] .

would	allow	herself	to	be	forced	.
会	允许	她自己	到	是	强制	.

唯一存在的困难是玛格丽特是否会允许自己被强迫。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ðə; ðɪ] ['traɪəl] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] ['feɪvəd] [ˌem 'iː] .

It	was	worth	the	trial	,	however	,	and	fortune	favored	me	.
它	曾是	值得	这	审判	,	然而	,	和	财富	受青睐	我	.

然而，这次尝试是值得的，而且幸运女神眷顾了我。

[aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [rɪ'beljəs] .

I	found	her	far	from	rebellious	.
我	成立	她	远的	从	叛逆的	.

我觉得她一点也不叛逆。

[maɪ] [pen] [hæd; həd] ['hɑːdli] [tʌtʃt] ['peɪpə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] , [mɔː(r)] [bɪ'wɪldərɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l]

My	pen	had	hardly	touched	paper	when	she	materialized	,	more	bewilderingly	beautiful
我的	笔	有	几乎	感动	纸	什么时候	她	实体化	,	更多的	令人费解地	美丽的

[ðæn; ðən] ['evə(r)] .

than	ever	.
比	曾经	.

我的笔刚一触纸，她就出现了，比以往任何时候都更加美得令人惊叹。

[aɪ] [leɪd] [ðə; ðɪ] [siːn] [ɒv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['eseɪ] [æt; ət] [leɪk] - [wʊd] , [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

I	laid	the	scene	of	my	little	essay	at	Lake	-	wood	,	and	I	found	her
我	铺设	这	场景	的	我的	小的	散文	在	湖	-	木头	,	和	我	成立	她

['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ]

sitting	down	by
坐着	向下	经过

我把这篇小文章的场景设定在莱克伍德，我发现她正坐在那里。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['driːmɪli] ['geɪzɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [leɪk] .
the water , dreamily gazing out over the lake .
这 水 , 梦幻般地 凝视 出去 超过 这 湖 .

水面波光粼粼，梦幻般地凝视着湖面。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp][wɒz; wəz]['stjuːət] ['hɑːrliːz] [bʊk] ,
In her lap was Stuart Harley's book ,
在 她 膝 曾是 斯图尔特 哈雷的 书 ,

她膝上放着斯图尔特·哈利的书，

[ænd; ənd] ['deɪntɪli] ['peɪstɪd][ɒn][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and daintily pasted on the fly - leaf of this was the portrait which had
和 轻柔地 粘贴 在 这 飞 - 叶子 的 这 曾是 这 肖像 哪个 有
[ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [mæn] ,
appeared in the August issue of The Literary Man ,
出现 在 这 八月 问题 的 这 文学 男人 ,

而在这本画册的扉页上，则精致地贴着一张曾刊登在《文学人物》杂志八月刊上的肖像照。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌt] [aʊt] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːvd] .
which she had cut out and preserved .
哪个 她 有 切 出去 和 保存完好 .

她把这些切片保存了下来。

['hævɪŋ] [prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['herəʊɪn] [wɪð] [ə; eɪ][spɒt] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] ,
Having provided the heroine with a spot conducive to her comfort ,
拥有 假如 这 女英雄 和 一个 点 有利的 到 她 舒适 ,

为女主角提供了一个让她感到舒适的地方之后，

[aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['trænspɔːt] ['hɑːli] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .
I hastened to transport Harley to the scene .
我 加快 到 运输 哈雷 到 这 场景 .

我赶紧把哈雷送到现场。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][duː; də] ,
It was easy to do ,
它 曾是 简单的 到 做 ,

这很容易做到。

['siːɪŋ] [haʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][maɪ][plɒt] [ænd; ənd] [haʊ] ['wɪlɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
seeing how deeply interested I was in my plot and how willing he was .
看到 如何 深 感兴趣的 我 曾是 在 我的 阴谋 和 如何 愿意的 他 曾是 .

看到我对我的情节如此感兴趣，以及他如此乐意配合。

[aɪ][gɒt][hɪm][ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [griːk] [gɒd] , ['əʊnli][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ,
I got him there looking like a Greek god , only a trifle more interesting ,
我 得到 他 那里 寻找 喜欢 一个 希腊语 上帝 , 仅有的 一个 琐事 更多的 有趣的 ,

我把他拍得像个希腊神祇，只是比希腊神祇更有趣一些。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] - [ə'raʊzɪŋ] ['pælə(r)] — [ðə; ði]['pælə(r)] [wɪtʃ] ['kɒmz] [frɒm; frəm]
because of his sympathy - arousing pallor — the pallor which comes from
因为 的 他的 同情 - 唤起 苍白 — 这 苍白 哪个 来 从
[æn; ən] [ˌʌndɪ'zɜːvd] ['bʌfɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['kjuːpɪd] .
an undeserved buffeting at the hands of a mischievous Cupid .
一个 不应得的 冲击 在 这 双手 的 一个 恶作剧 丘比特 .

因为他那令人同情的苍白脸色——这种苍白脸色是被调皮的丘比特无端捉弄后造成的。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] [ə'pɒn][maɪ] [əʊn]
I **know** **it** **well** **,** **for** **I** **have** **observed** **it** **several** **times** **upon** **my** **own**
我 知道 它 出色地 , 为了 我 有 观察到 它 一些 时代 之上 我的 自己的
['kaʊntənəns] .
countenance **.**
面容 .

我对此非常清楚，因为我曾在自己的脸上多次观察到这一点。

[ðə; ði]
The
这

这

[piː] . -
p **.** **222**
p . -

第222页

['məʊmənt] ['hɑːli] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] [ai] [tʃəʊz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌmɑːgə'riːt] ['heɪstɪli] [klɑːsp]
moment **Harley** **appeared** **upon** **the** **scene** **I** **chose** **to** **have** **Marguerite** **hastily** **clasp**
片刻 哈雷 出现 之上 这 场景 我 选择 到 有 玛格丽特 草草 搭扣
[ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
the **book** **in** **her** **hands** **,**
这 书 在 她 双手 ,

哈莉一出现，我就安排玛格丽特慌忙地把书紧紧抱在手里。

[reɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]
raise **it** **to** **her** **lips** **,** **and** **kiss** **the** **picture** **—** **and** **it** **must** **have**
增加 它 到 她 嘴唇 , 和 吻 这 图片 — 和 它 必须 有
[biːn] [ɪn'tensli] [truː] [tuː; tə][laɪf] ,
been **intensely** **true** **to** **life** **,**
到过 强烈地 真的 到 生活 ,

她将照片举到唇边，亲吻照片——这张照片一定非常逼真。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , ['ɔːlməʊst] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [maɪ]
for **she** **did** **it** **without** **a** **moment's** **hesitation** **,** **almost** **anticipating** **my**
为了 她 做过 它 没有 一个 瞬间 犹豫 , 几乎 预期 我的
[kən'viːniəns] ,
convenience **,**
方便 ,

她几乎毫不犹豫地就这么做了，仿佛早就预料到我会方便似的。

['θrəʊɪŋ] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði][ækt] [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ][pen] ['feəli] [hɪs] [æz; əz][ai]
throwing **an** **amount** **of** **passion** **into** **the** **act** **which** **made** **my** **pen** **fairly** **hiss** **as** **I**
投掷 一个 数量 的 热情 进入 这 行为 哪个 制成 我的 笔 相当 嘶 作为 我
[dip] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][ɪŋk] .
dipped **it** **into** **the** **ink** **.**
浸入 它 进入 这 墨水 .

我倾注了大量的热情，以至于当我把笔尖蘸入墨水时，笔尖都发出了嘶嘶声。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['hɑːli] [kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [ai][hæd; həd]['teɪkən][keə(r)][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ɔːl]
Of **course** **Harley** **could** **not** **fail** **to** **see** **it** **—** **I** **had** **taken** **care** **to** **arrange** **all**
的 课程 哈雷 可以 不是 失败 到 看 它 — 我 有 已采取 关心 到 安排 全部
[ðæt] — [ænd; ənd] ['iːkwəli] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [wɒt] [ðæt] [kɪs]
that **—** **and** **equally** **of** **course** **he** **could** **not** **fail** **to** **comprehend** **what** **that** **kiss**
那 — 和 同样地 的 课程 他 可以 不是 失败 到 理解 什么 那 吻
[ment] ;
meant **;**
意思是 ;

哈利当然不可能看不到——这一切都是我安排好的——同样，他当然也不可能不明白那个吻意味着什么；

[kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [stɒp] [ʃɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['efət] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [hɪm'self] — ['hɪərəʊz]

could	not	fail	to	stop	short	,	with	a	convulsive	effort	to	control	himself	—	heroes
可以	不是	失败	到	停止	短的	,	和	一个	痉挛	努力	到	控制	他自己	—	英雄

['ɔːlweɪz] [duː; də] [ðæt] ;

always	do	that	;
总是	做	那	;

他猛地停了下来，竭力控制自己——英雄总是这样；

[kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [ˌðeə'baɪ] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

could	not	fail	thereby	to	attract	her	attention	.
可以	不是	失败	从而	到	吸引	她	注意力	.

这样必然能引起她的注意。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

After	this	nothing	was	more	natural	than	that	she	should	spring	to	her
后	这	没有什么	曾是	更多的	自然的	比	那	她	应该	春天	到	她

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

此后，她自然而然地站了起来。

“ [ðə; ði] [blʌʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

“	the	blushes	of	a
“	这	脸红	的	一个

“脸红了”

[piː] . -

p	.	223
p	.	-

第223页

[sə'praɪzd] [lʌv] ['mæntlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ” ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

surprised	love	mantling	her	cheeks	”	;	it	was	equally	natural	that	she	should
惊讶	爱	披风	她	脸颊	”	;	它	曾是	同样地	自然的	那	她	应该

[traɪ] [tuː; tə] [rʌn] ,

try	to	run	,
尝试	到	跑步	,

惊喜的目光落在了她的脸颊上；她想要逃跑也是人之常情。

[ʃʊd; ʃəd] [slɪp] , [hæv; həv] [hɪm] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ,

should	slip	,	have	him	catch	her	arm	and	save	her	from	falling	,
应该	滑	,	有	他	抓住	她	手臂	和	节省	她	从	坠落	,

[ænd; ənd] — [wel] ,

and	—	well	,
和	—	出色地	,

如果她滑倒了，他就会抓住她的胳膊，防止她摔倒，然后——嗯，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .

I	am	not	going	to	tell	the	whole	story	.
我	是	不是	去	到	告诉	这	所有的	故事	.

我不会把整个故事都讲出来。

[aɪ] [hæv; həv] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ,

I	have	neither	the	time	,	the	inclination	,
我	有	两者都不	这	时间	,	这	倾角	,

我既没时间，也没那个意愿，

[nɔː(r)] [ðə; ði] ['tælənt] [tuː; tə] [leɪ] [beə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] [lʌv] - [ə'feəz] [ɒv; əv] [maɪ] [frend] .

nor	the	talent	to	lay	bare	to	the	world	the	love	-	affairs	of	my	friend	.
也不	这	天赋	到	躺	裸	到	这	世界	这	爱	-	事务	的	我的	朋友	.

我也没有能力将我朋友的恋情公之于众。

[ˌfɜːðəˈmɔː(r)] , [ˈhævɪŋ] [gɒt] [ðem; ðəm] [təˈgeðə(r)] , [aɪ] [dɪˈskriːtli] [wɪðˈdruː] ,

Furthermore	**,**	**having**	**got**	**them**	**together**	**,**	**I**	**discreetly**	**withdrew**	**,**
此外	,	拥有	得到	他们	一起	,	我	谨慎地	退出	,

此外，在将他们聚拢在一起后，我悄悄地退出了。

[səʊ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [raɪt] [ʌp] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔːtʃɪp] ,

so	**that**	**even**	**if**	**I**	**were**	**to**	**try**	**to**	**write**	**up**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**courtship**	**,**
所以	那	甚至	如果	我	是	到	尝试	到	写	向上	这	休息	的	这	求爱	,

所以即使我想把剩下的求爱过程也写出来，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈmɪəli] [rɪˈzʌlt] [ɪn] [maɪ] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈprəugres, ˈprɔ-, prəuˈgres] ,

it	**would**	**merely**	**result**	**in**	**my**	**telling**	**you**	**how**	**I**	**imagined**	**it**	**progressed**	**,**
它	会	仅仅	结果	在	我的	讲述	你	如何	我	想象	它	进展	,

那样的话，我只会告诉你我设想的情节发展过程。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈfænsi] [maɪ] [ˈridər] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [wel] [ʌp] [ɪn] [ˈmætəz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] .

and	**I**	**fancy**	**my**	**readers**	**are**	**as**	**well**	**up**	**in**	**matters**	**of**	**that**	**sort**	**as**	**I**	**am**	**.**
和	我	想要	我的	读者	是	作为	出色地	向上	在	事情	的	那	种类	作为	我	是	.

而且我认为我的读者们也和我一样了解这类事情。

[səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [aɪ] [brɔːt] [ˈstjuːət] [ˈhɑːli] [ænd; ənd]

Suffice	**it**	**to**	**say**	**,**	**therefore**	**,**	**that**	**in**	**this**	**way**	**I**	**brought**	**Stuart**	**Harley**	**and**
足够了	它	到	说	,	所以	,	那	在	这	方式	我	带来	斯图尔特	哈雷	和

[ˌmɑːgəˈriːt] [ˈændruːz] [təˈgeðə(r)] ,

Marguerite	**Andrews**	**together**	**,**
玛格丽特	安德鲁斯	一起	,

因此，可以说，我就是这样促成了斯图尔特·哈利和玛格丽特·安德鲁斯的相识。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈvent] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ðə; ði] [miːnz] : [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [deɪ] , [wen] [ˈmɪstə(r)]

and	**that**	**the**	**event**	**justified**	**the**	**means**	**:**	**and**	**that**	**the**	**other**	**day**	**,**	**when**	**Mr**
和	那	这	事件	合理的	这	方法	:	和	那	这	其他	天	,	什么时候	先生

. [ænd; ənd]

.	**and**
.	和

并且，这件事证明了所采取的手段是正当的：而且，前几天，当先生和

[piː] . -

p	**.**	**224**
p	.	-

第224页

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːli] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ˈhʌnimuːn] ,

Mrs	**.**	**Harley**	**returned**	**from**	**their**	**honeymoon**	**,**
太太	.	哈雷	返回	从	他们的	蜜月	,

哈雷太太蜜月旅行回来了。

[ðeɪ] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ˈhjuːmə(r)] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] [ˈraɪtɪŋ] [lʌv]

they	**told**	**me**	**they**	**thought**	**I**	**ought**	**to**	**give**	**up**	**humor**	**and**	**take**	**to**	**writing**	**love**
他们	讲述	我	他们	想法	我	应该	到	给	向上	幽默	和	拿	到	写作	爱

- [ˈstɔːriz] .

-	**stories**	**.**
-	故事	.

他们告诉我，他们认为我应该放弃幽默，转而去写爱情故事。

“ [ðæt] [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] [ˈepɪsəʊd] , ” [sed] [ˈstjuːət] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈgreɪtfəli] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , “ [wɒz; wəz]

“	**That**	**kissing**	**the**	**picture**	**episode**	**,**	**”**	**said**	**Stuart**	**,**	**looking**	**gratefully**	**at**	**me**	**,**	**“**	**was**
“	那	接吻	这	图片	插曲	,	”	说	斯图尔特	,	寻找	感激不尽	在	我	,	“	曾是

[æn; ən] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

an	**inspiration**	**.**
一个	灵感	.

“亲吻照片的那件事，”斯图尔特感激地看着我说，“给了我灵感。”

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ˌsætɪsˈfæktəri] [θɪŋ] [juːv] [ˈevə(r)] [dʌn] . ”

To	my	mind	,	it	was	the	most	satisfactory	thing	you've	ever	done	.	”
到	我的	头脑	,	它	曾是	这	最多	令人满意的	事物	你已经	曾经	完毕	.	”

在我看来，这是你做过的最令人满意的事。

“ [ai] [laɪk] [ðæt] ! ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

“	I	like	that	!	”	cried	his	wife	,	with	a	mischievous	twinkle	in	her	eye	.
”	我	喜欢	那	!	”	哭	他的	妻子	,	和	一个	恶作剧	闪烁	在	她	眼睛	.

“我喜欢！”他的妻子喊道，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

“ [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

“	He	didn't	do	it	.
”	他	没有	做	它	.

“他没做。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [kɪst] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] .

It	was	I	who	kissed	the	picture	.
它	曾是	我	WHO	亲吻	这	图片	.

是我亲吻了那张照片。

[hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] . ”

He	couldn't	have	made	me	do	anything	else	to	save	his	life	.	”
他	不能	有	制成	我	做	任何事物	别的	到	节省	他的	生活	.	”

为了救他的命，他不可能让我做任何其他事了。

“ [rɪˈbeljəs] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ! ” [sed] [ai] ,

“	Rebellious	to	the	last	!	”	said	I	,
”	叛逆的	到	这	最后的	!	”	说	我	,

“叛逆到最后一刻！”我说。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [naʊ] [raɪt] [ðə; ði] [wɜːd] “ [ˈfaɪnɪs] ” [tuː; tə][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [fɑːs] .

with	a	sigh	to	think	that	I	must	now	write	the	word	“	Finis	”	to	my	little	farce	.
和	一个	叹	到	思考	那	我	必须	现在	写	这	单词	“	结束	”	到	我的	小的	闹剧	.

想到我现在必须在我的小闹剧的结尾写下“完”这个字，我不禁叹了口气。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] .

“	Yes	,	”	she	answered	.
”	是的	,	”	她	回答	.

“是的，”她回答道。

“ [rɪˈbeljəs] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .

“	Rebellious	to	the	last	.
”	叛逆的	到	这	最后的	.

“叛逆至最后一刻。”

[ai][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [kənˈsent] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈherəʊɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [əˈgen] , [ʌnˈtɪl] —

I	shall	never	consent	to	be	the	heroine	of	a	book	again	,	until	—
我	将	绝不	同意	到	是	这	女英雄	的	一个	书	再次	,	直到	—

我绝不再同意当书中的女主角，除非——

” [piː] . -

”	p	.	225
”	p	.	-

第225页

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈstjuːət] .

She	paused	and	looked	at	Stuart	.
她	暂停	和	看起来	在	斯图尔特	.

她停顿了一下，看向斯图尔特。

“ [ʌn'tɪl] [wɒt] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['tendəli] .
“ Until what ? ” he asked , tenderly .
“ 直到 什么 ? ” 他 问 , 温柔地 .

“直到什么？”他温柔地问道。

“ [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Until you write your autobiography , ” said she .
“ 直到 你 写 你的 自传 , ” 说 她 .

“直到你写出自传为止，”她说。

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [ɒv; əv][biː; bi][ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [ðæt] .
“ I have always wanted of be the heroine of that .
“ 我 有 总是 通缉 的 是 这 女英雄 的 那 .

“我一直都想成为那部作品中的女主角。”

” [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [maɪ][pen] , [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .
” And throwing down my pen , I discovered I was alone .
” 和 投掷 向下 我的 笔 , 我 发现 我 曾是 独自的 .

“我扔下笔，发现自己孤身一人。”

['faɪnɪs]
FINIS
结束

FINIS

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神